叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(mary Seaham A Novel. Volume 1 Of 3) 000001

2. 玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(mary Seaham A Novel. Volume 1 Of 3) 000002

3. 玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(mary Seaham A Novel. Volume 1 Of 3) 000003

4. 玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(mary Seaham A Novel. Volume 1 Of 3) 000004

5. 玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(mary Seaham A Novel. Volume 1 Of 3) 000005

6. 玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(mary Seaham A Novel. Volume 1 Of 3) 000006

7. 玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(mary Seaham A Novel. Volume 1 Of 3) 000007

8. 玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(mary Seaham A Novel. Volume 1 Of 3) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 1 of 3)

['meəri] ['si:ˌhæm] ,
MARY SEAHAM ,
玛丽 锡汉姆 ,

玛丽·西汉姆

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[greɪ] ,
GREY ,
灰色的 ,

灰色的，

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['gæmblərz] [waɪf] , " & [si:] . & [si:] .
AUTHOR OF " THE GAMBLER'S WIFE , " & c . & c .
作者 的 " 这 赌徒的 妻子 , " & c . & c .

《赌徒的妻子》等作品的作者

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['koʊlbɜ:rn] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz] ,
COLBURN AND CO . , PUBLISHERS ,
科尔伯恩 和 一氧化碳 . , 出版商 ,

科尔伯恩公司，出版社

[greɪt] ['mɔ:lbərə] [stri:t] . - .
GREAT MARLBOROUGH STREET . 1852 .
伟大的 马尔堡 街道 . - .

马尔伯勒大街。1852年。

['nəʊtɪs] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk]

Notice	is	hereby	given	that	the	Publishers	of	this	work
注意	是	特此	给定	那	这	出版商	的	这	工作

特此声明，本书出版商

[rɪ'zɜːv] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [frɑːns] .

reserve	to	themselves	the	right	of	publishing	a	Translation	in	France	.
预订	到	他们自己	这	正确的	的	出版	一个	翻译	在	法国	.

他们保留在法国出版译本的权利。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊltsi] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , - , ['pəʊlənd] [striːt] .

Printed	by	Schulze	and	Co	.	,	13	,	Poland	Street	.
打印	经过	舒尔茨	和	合作	.	,	-	,	波兰	街道	.

由舒尔茨公司印刷，地址：波兰街13号。

['meəri] ['siːˌhæm] .

MARY	SEAHAM	.
玛丽	锡汉姆	.

玛丽·西汉姆。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [hɑːt] ,

She	left	her	home	with	a	bounding	heart	,
她	左边	她	家	和	一个	边界	心	,

她怀着一颗无比激动的心离开了家乡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

For	the	world	was	all	before	her	;
为了	这	世界	曾是	全部	前	她	;

因为整个世界都展现在她面前；

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [skeəs] [ə; eɪ] [peɪn] [tuː; tə] [pɑːt] ,

And	felt	it	scarce	a	pain	to	part	,
和	毛毡	它	稀少	一个	疼痛	到	部分	,

离别时，我几乎感觉不到一丝痛苦。

[sʌtʃ] [sʌn] - [braɪt] [biːmz] [keɪm] ['or] [hɜː(r); hə(r)] .

Such	sun	-	bright	beams	came	o'er	her	.
这样的	太阳	-	明亮的	光束	来了	超过	她	.

阳光灿烂地照耀着她。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [wɒts] .

A	.	A	.	WATTS	.
一个	.	一个	.	瓦特	.

AA·瓦茨。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

The	wedding	feast	was	cleared	away	,	the	guests	had	departed	,
这	婚礼	盛宴	曾是	已清除	离开	,	这	客人	有	已离开	,

婚宴结束后，餐桌上的餐具都被收拾干净了，宾客们也都离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [dʒɔɪ] [piːl] [wɪð] [ɪts] ['veərid] [tʃaɪmz] ,

and	the	last	joy	peal	with	its	varied	chimes	,
和	这	最后的	喜悦	皮尔	和	它是	多种多样	编钟	,

最后一声欢快的钟声响起，伴随着各种不同的铃声。

[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['kænənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] ['mjuːzɪkli]
and 和 **crashing** 崩溃 **cannons** 大炮 **from** 从 **the** 这 **old** 老的 **church** 教会 **tower** 塔 **was** 曾是 **sounding** 听起来 **musically** 音乐上
[θruː] [ðə; ði] ['maʊntən] ['væli] .
through 通过 **the** 这 **mountain** 山 **valley** 谷 **.** .

老教堂塔楼传来的隆隆炮声在山谷中回荡，宛如一首动听的乐曲。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][glæn] ['penənt] [wɒz; wəz] [spred] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]
Over 超过 **the** 这 **whole** 所有的 **aspect** 方面 **of** 的 **Glan** 格兰 **Pennant** 三角旗 **was** 曾是 **spread** 传播 **that** 那 **air** 空气 **of** 的 **almost** 几乎
[ˌdesə'leɪʃn] , ['evə(r)] ,
desolation 荒凉 **,** , **ever** 曾经 **,** ,

格兰彭南特的整个地区始终弥漫着一种近乎荒凉的气氛。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [sək'siːdɪŋ] [æn; ən] [ɪ'vent] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] , [ðɪs] [deɪ] , [biːn] ['selɪbreɪtɪd]
more 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **,** **succeeding** 成功 **an** 一个 **event** 事件 **such** 这样的 **as** 作为 **had** 有 **,** **this** 这 **day** 天 **,** **been** 到过 **celebrated** 著名
[ðeə(r)] .
there 那里 **.** .

或多或少地，紧随其后的是像今天在那里庆祝的那种活动。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːvənts] , [tuː; tə] [huːz] ['festɪv] [ˌentə'teɪnmənt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
The 这 **very** 非常 **servants** 仆人 **,** , **to** 到 **whose** 谁 **festive** 节日 **entertainment** 娱乐 **the** 这 **evening** 晚上 **had** 有 **been** 到过
[ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] ,
appropriated 挪用 **,** ,

正是那些仆人，当晚的庆祝活动都由他们负责。

['weðə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ɪk'stent][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
whether 无论 **able** 有能力的 **to** 到 **carry** 携带 **out** 出去 **to** 到 **the** 这 **required** 必需的 **extent** 程度 **the** 这 **kind** 种类 **intentions** 意图 **of** 的 **their** 他们的
[ɪm'plɔɪər] ,
employers 雇主 **,** ,

是否能够充分实现雇主的善意意图，

[ɔː(r)] [rɪ'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
or 或者 **reduced** 减少 **by** 经过 **the** 这 **fatigue** 疲劳 **and** 和 **excitement** 激动 **of** 的 **the** 这 **day** 天 **to** 到 **the** 这 **condition** 状况 **of** 的
[ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
that 那 **establishment** 建立 **,** ,

或者由于白天的疲劳和兴奋，退化到该场所的状况。

['dɪkɪnz] [hæz; həz][səʊ]['eɪbli][ænd; ənd] ['luːdɪkrəsli] [dɪ'skraɪbd] ,
Dickens 狄更斯 **has** 有 **so** 所以 **ably** 能够 **and** 和 **ludicrously** 荒谬地 **described** 描述 **,** ,

狄更斯曾如此巧妙而又滑稽地描述过：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['sʌfəd] [nɒt][ðeə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] [mɜːθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðeə(r)]
at 在 **all** 全部 **events** 活动 **suffered** 遭受 **not** 不是 **their** 他们的 **notes** 笔记 **of** 的 **mirth** 欢笑 **to** 到 **escape** 逃脱 **the** 这 **precincts** 辖区 **of** 的 **their** 他们的
[ə'pɑːtmənts] .
apartments 公寓 **.** .

无论如何，他们的欢声笑语都没有传出公寓之外。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːtiz] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	was	hushed	as	the	sleeping	beauty's	palace	in	the	superior	portion	of	the
全部	曾是	静静地	作为	这	睡眠	美的	宫殿	在	这	优越的	部分	的	这

['mænʃ(ə)n] ;

mansion	;
大厦	;

整个宅邸上层，如同睡美人的宫殿一般，一片寂静；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] , [tuː; tə][wʌn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs]

and	if	not	quite	deserted	,	to	one	entering	the	house	at	the	moment	of	this
和	如果	不是	相当	荒凉的	,	到	一	进入	这	房子	在	这	片刻	的	这

['əʊpənɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

opening	chapter	,
开幕	章	,

即使并非完全空无一人，对于在本章开头进入这栋房子的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [spel] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst]['əʊvə(r)][ɪts]

it	might	almost	have	seemed	that	the	same	spell	had	been	cast	over	its
它	可能	几乎	有	似乎	那	这	相同的	拼写	有	到过	投掷	超过	它是

['inmeits] .

inmates	.
囚犯	.

似乎囚犯们也中了同样的咒语。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] ,

Another	moment	,	however	,
其他	片刻	,	然而	,

然而，片刻之后，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [kwɪk] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv]

and	there	could	have	been	distinguished	the	quick	opening	and	shutting	of
和	那里	可以	有	到过	杰出的	这	快的	开幕	和	关闭	的

[æn; ən] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ,

an	upper	chamber	door	,
一个	上	房间	门	,

而且，还可以分辨出楼上房间门的快速开关。

[ænd; ənd] [suːn] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɔːl] ['braɪdl] ['kɒstjuːm] ,

and	soon	down	the	staircase	,	a	young	lady	,	divested	of	all	bridal	costume	,
和	很快	向下	这	楼梯	,	一个	年轻的	女士	,	剥离	的	全部	新娘	戏服	,

很快，一位年轻女子从楼梯上走下来，她已经脱去了所有的新娘礼服。

[ɪn] ['evri] [deɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'taɪə(r)] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [glaɪd] ,

in	every	day	walking	attire	,	might	be	seen	to	glide	,
在	每一个	天	步行	服装	,	可能	是	已见	到	滑行	,

穿着日常步行服装，可能会被人看到滑行的身影。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['əʊkən] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['entə(r)] [ðæt]

and	passing	along	the	oaken	passage	to	the	door	of	the	library	,	enter	that
和	通过	沿着	这	橡木	通道	到	这	门	的	这	图书馆	,	进入	那

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

沿着橡木走廊走到图书馆门口，进入那间公寓。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [rein] [ˌðeər'ɪn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

A	profound	stillness	reigned	therein	,	though	the	room	was	not	devoid	of	living
一个	深刻的	寂静	统治	其中	,	尽管	这	房间	曾是	不是	缺乏	的	活的

['ɔkjuːpənts] .

occupants	.
居住者	.

房间里一片寂静，虽然并非空无一人。

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][æn; ən]

An	old	gentleman	had	quietly	yielded	himself	to	the	indulgence	of	an
一个	老的	绅士	有	悄悄	产生	他自己	到	这	放纵	的	一个

['iːvnɪŋ] [næp][ɪn][ə; eɪ] [mə'ruːn] - ['kʌləd] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] ;

evening	nap	in	a	maroon	-	coloured	leather	chair	;
晚上	午睡	在	一个	栗色	-	有色	皮革	椅子	;

一位老先生静静地躺在深红色皮椅上，享受着午睡的乐趣；

[waɪlst] [ɒn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['səʊfə][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [biːn] [ˌoʊvər'teɪkən]

whilst	on	an	opposite	sofa	an	elderly	lady	had	,	it	seemed	,	been	overtaken
而	在	一个	对面的	沙发	一个	老年	女士	有	,	它	似乎	,	到过	被超越

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] ,

by	the	same	necessity	,
经过	这	相同的	必要性	,

与此同时，在对面沙发上，一位老妇人似乎也受到了同样的需要。

[waɪlst] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [briːz] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri]

whilst	to	the	murmur	of	the	summer	breeze	she	contemplated	the	satisfactory
而	到	这	低语	的	这	夏天	微风	她	思考	这	令人满意的

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [greɪt] [ɪ'vent] ,

completion	of	the	day's	great	event	,
完成	的	这	天	伟大的	事件	,

伴着夏日微风的轻柔低语，她回味着今天这件大事圆满落幕的喜悦。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] ['wʊstɪd] [wɜːk] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [leɪ] ['aɪdli][æt; ət]

over	the	large	piece	of	worsted	work	,	in	which	,	as	it	now	lay	idly	at
超过	这	大的	片	的	最差	工作	,	在	哪个	,	作为	它	现在	躺	闲散地	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

那件大块的精纺毛衣，此刻静静地躺在她脚边，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teriə(r)] [dɒg][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [nest] .

a	little	terrier	dog	had	made	its	nest	.
一个	小的	梗犬	狗	有	制成	它是	巢	.

一只小梗犬筑了个窝。

['meəri] ['siːˌhæm] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Mary	Seaham	looked	upon	this	scene	and	smiled	to	herself	.
玛丽	锡汉姆	看起来	之上	这	场景	和	微笑	到	她自己	.

玛丽·西汉姆看着这一幕，不禁露出了微笑。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['entrəns] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['slipər] .

Her	quiet	entrance	had	not	disturbed	the	sleepers	.
她	安静的	入口	有	不是	不安	这	卧铺	.

她悄悄地进来，并没有吵醒熟睡的人们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]['plæsɪd] [fə'getflnəs] ,

It	amused	her	perhaps	for	a	moment	to	witness	a	placid	forgetfulness	,
它	觉得好笑	她	也许	为了	一个	片刻	到	证人	一个	平静	健忘	,

目睹这种平静的遗忘，或许让她感到片刻的愉悦。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)] ['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][səʊ] ['leɪtli]

affording	so	strong	a	contrast	to	the	eager	bustle	which	had	but	so	lately
负担得起	所以	强的	一个	对比	到	这	渴望的	忙碌	哪个	有	但	所以	最近

[səb'said] .

subsided	.
平静下来	.

与不久前才逐渐平息的熙攘景象形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] , [nɒt][ɪg'zæktli] ['sɒrəʊfl] , [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səb'djuːd] ,

But	her	smile	,	not	exactly	sorrowful	,	was	gentle	and	subdued	,
但	她	微笑	,	不是	确切地	悲伤	,	曾是	温和的	和	低沉的	,

但她的笑容并非悲伤，而是温柔而含蓄的。

[h'ɑːmənˌaɪzɪŋ] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

harmonising	entirely	with	the	spirit	of	her	movements	,
和谐	完全	和	这	精神	的	她	移动	,

与她的动作精神完全和谐一致，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ]

as	well	as	with	the	whole	character	of	the	scene	in	which	she	seemed	to	play
作为	出色地	作为	和	这	所有的	特点	的	这	场景	在	哪个	她	似乎	到	玩

[səʊ] ['sɒlətri] [ə; eɪ] [pɑːt] .

so	solitary	a	part	.
所以	孤	一个	部分	.

以及她似乎在场景中扮演的孤独角色，整个场景的氛围也与此相符。

[ðə; ði] [smaɪl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] ['sɒftli] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

The	smile	,	however	,	was	soon	chased	by	a	slight	sigh	,	and	softly	calling	the
这	微笑	,	然而	,	曾是	很快	追逐	经过	一个	轻微	叹	,	和	轻轻	呼叫	这

['lɪt(ə)l] [dɒg] ,

little	dog	,
小的	狗	,

然而，笑容很快被一声轻微的叹息所取代，他轻轻地呼唤着小狗的名字。

[huː] [raʊzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪt'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] , ['sprɪŋɪŋ] [wɪð] [ə'lækrəti][tuː; tə]

who	roused	and	shook	itself	at	her	summons	,	springing	with	alacrity	to
WHO	唤醒	和	摇晃	本身	在	她	传票	,	弹簧	和	敏捷	到

[ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] ,

obey	her	call	,
服从	她	称呼	,

听到她的召唤，它便苏醒过来，抖擞精神，迅速跳起来响应她的呼唤。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [prə'siːdid]

she	passed	through	the	open	window	,	and	with	a	semblance	of	relief	proceeded
她	通过了	通过	这	打开	窗户	,	和	和	一个	外表	的	宽慰	继续

[ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

across	the	lawn	,
穿过	这	草地	,

她穿过敞开的窗户，带着一丝如释重负的神情，穿过草坪继续前行。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [wɪð] ['evri] [ɪ'læstɪk] [step] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ,

her	spirit	appearing	to	revive	with	every	elastic	step	she	took	,
她	精神	出现	到	复活	和	每一个	松紧带	步	她	采取	,

她每迈出一步，精神似乎就复苏一次，步伐也随之变得轻盈有力。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['əʊpən][eə(r)] .

beneath	the	influence	of	the	fresh	and	open	air	.
下面	这	影响	的	这	新鲜的	和	打开	空气	.

在新鲜开阔的空气中。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [eɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] ,

The	clock	struck	eight	as	she	passed	from	the	grounds	,
这	钟	击	八	作为	她	通过了	从	这	理由	,

她离开场地时，时钟敲了八点。

[ænd; ənd] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [del] ,

and	skirting	the	village	made	her	way	through	a	romantic	dell	,
和	裙边	这	村庄	制成	她	方式	通过	一个	浪漫的	戴尔	,

她绕过村庄，穿过一片浪漫的山谷。

[weə(r)] [ə; eɪ]['ræpɪd] [striːm] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [mɪl] ['sɪtʃueɪtɪd]
where a rapid stream issued from a thick wood , turning the rustic mill situated
在哪里 一个 迅速的 溪流 发布 从 一个 厚的 木头 , 转弯 这 乡村 磨 位于
[æt; ət][ɪts] [beɪs] .
at its base .
在 它是 根据 .

一股湍急的溪流从茂密的树林中涌出，带动着位于树林底部的简陋水磨坊运转。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪl] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːθ] - [klæd] ['kɒmən] .
Slowly she ascended a precipitous hill leading to a heath - clad common .
缓慢地 她 上升 一个 陡峭 爬坡道 领导 到 一个 希思 - 覆膜 常见的 .

她缓缓爬上一座陡峭的山坡，通往一片长满石楠的荒地。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['vɪlɪdʒ] ,
Although she had avoided the actual village ,
虽然 她 有 避免 这 实际的 村庄 ,

虽然她避开了那个村庄，

[weə(r)] [ruːd] [ə'tempts] [æt; ət] ['wedɪŋ] [ˌdekə'reɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['evri]
where rude attempts at wedding decorations would have greeted her on every
在哪里 粗鲁的 尝试 在 婚礼 装饰 会 有 问候 她 在 每一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

她四处看到的都是粗俗不堪的婚礼装饰，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
and her appearance have attracted more notice than would have been
和 她 外貌 有 吸引 更多的 注意 比 会 有 到过
[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [dʒʌst] [ðen] ,
agreeable to her feelings just then ,
同意 到 她 情怀 只是 然后 ,

她的出现引起了比她当时所希望的更多的关注。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ruːt] , [sʌm; səm] [streɪ] [in'kauntəz] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]
she did not escape , during her route , some stray encounters ; and many a
她 做过 不是 逃脱 , 期间 她 路线 , 一些 流浪 遭遇 ; 和 许多 一个
['kɜːtsi] , [smaɪl] ,
curtsey , smile ,
屈膝礼 , 微笑 ,

在她旅途中，她也难免会遇到一些零星的邂逅；她也收到过许多屈膝礼和微笑。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [wɜːd] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [gʊd] , ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd]
and kindly word , were bestowed upon her , by the good , simple - hearted
和 亲切地 单词 , 是 授予 之上 她 , 经过 这 好的 , 简单的 - 心地
['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [met] .
people she met .
人们 她 遇见 .

她遇到的善良淳朴的人们都对她给予了温暖的话语和鼓励。

[waɪlst] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi] [preɪz] [ðɪs] ['griːtɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [ðə; ði] [kənˌgrætʃu'leɪtəri]
Whilst none the less did she prize this greeting , because with the congratulatory
而 没有任何 这 较少的 做过 她 奖 这 问候 , 因为 和 这 祝贺
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kauntənəns] ,
expression of their countenances ,
表达 的 他们的 面容 ,

尽管如此，她仍然很珍惜这份问候，因为从他们脸上洋溢的祝贺表情来看，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [kən'dəʊləns] [maɪt] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .
something of pitying condolence might be visible .
某物 的 怜悯 慰问 可能 是 可见的 .

或许能看出一丝怜悯和同情。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][haʊ'evə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ðeɪ] [meɪ][biː; bi][ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

The	poor	and	humble	however	devoid	they	may	be	of	sentiment	,
这	贫穷的	和	谦逊的	然而	缺乏	他们	可能	是	的	情绪	,

然而，那些贫穷卑微、缺乏情感的人，

[hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɹ'ɛdɪe] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

have	often	readier	sympathy	for	the	natural	feeling	of	humanity	,
有	经常	准备就绪	同情	为了	这	自然的	感觉	的	人类	,

他们往往更容易对人类的自然情感产生同情心。

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kredɪt] ,

than	we	are	apt	to	give	them	credit	,
比	我们	是	易于	到	给	他们	信用	,

我们往往更倾向于给予他们赞誉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kəm'pæʃənət] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['æktɪd]

and	they	could	compassionate	the	poor	young	lady	who	had	acted
和	他们	可以	富有同情心	这	贫穷的	年轻的	女士	WHO	有	行动

['braɪdzmeɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːst] [ʌn'mærid] ['sɪstə(r)] — [siːn] [ðæt] ['sɪstə(r)] ['kærid] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm]

bridesmaid	to	a	last	unmarried	sister	—	seen	that	sister	carried	far	from	home
伴娘	到	一个	最后的	未婚	姐姐	—	已见	那	姐姐	携带	远的	从	家

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] .

—	and	she	left	behind	all	alone	with	the	old	people	.
—	和	她	左边	在后面	全部	独自的	和	这	老的	人们	.

他们能够同情那位可怜的年轻女子，她曾担任过姐姐的伴娘，目睹姐姐远嫁他乡，最后却孤零零地留在了老人们身边。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [mait] [ɪk'stend]['ɔːlməʊst] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Perhaps	their	compassion	might	extend	almost	further	than	the	real	state	of	the
也许	他们的	同情	可能	延长	几乎	更远	比	这	真实的	状态	的	这

[keɪs] [rɪ'kwaɪəd] .

case	required	.
案件	必需的	.

或许他们的同情心会超出案件实际所需的范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd]['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

It	is	very	sad	indeed	to	be	left	behind	under	similar	circumstances	.
它	是	非常	伤心	的确	到	是	左边	在后面	在下面	相似的	情况	.

在类似情况下被留下，确实令人非常难过。

[ðə; ði] [vɔɪd] , [ðə; ði][blæŋk] , [æt; ət][fɜːst] [ɪk'spɪərɪənst] ,

The	void	,	the	blank	,	at	first	experienced	,
这	空白	,	这	空白的	,	在	第一的	经验丰富的	,

最初体验到的虚空、空白，

[ɪz] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]['ment(ə)l] [ə'fekʃən] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

is	perhaps	one	of	the	most	painful	of	all	mental	affections	that	can	be
是	也许	一	的	这	最多	痛苦	的	全部	精神的	情感	那	能	是

[sə'steɪnd] .

sustained	.
持续	.

这或许是所有精神疾病中最痛苦的一种。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)] ['meləŋkəli] ,

But	I	think	there	is	something	almost	more	melancholy	,
但	我	思考	那里	是	某物	几乎	更多的	忧郁	,

但我认为其中还蕴含着某种更为忧郁的东西。

[ɪn] [wɒt] [ɪz]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

in	what	is	sooner	or	later	sure	to	follow	,
在	什么	是	很快	或者	之后	当然	到	跟随	,

接下来迟早会发生的事，

[ɪn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪˈgriː] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv] [menz] [maɪndz][ɔː(r)][ðə; ði]

in	more	or	less	degree	according	to	the	tone	of	men's	minds	or	the
在	更多的	或者	较少的	程度	根据	到	这	语气	的	男士	思想	或者	这

[ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] — [ˈneɪmli] ,

circumstances	of	their	position	—	namely	,
情况	的	他们的	位置	—	即	,

根据人们的心态或所处境况的不同，这种程度的差异或多或少是存在的——也就是说，

[wen] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd] [bɪˈgɪnz] [ˌɪmpəˈseptəbli] [tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] , [ðə; ði][blæŋk][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ,

when	the	aching	void	begins	imperceptibly	to	assuage	,	the	blank	to	fill	up	,
什么时候	这	疼痛	空白	开始	不易察觉地	到	缓和	,	这	空白的	到	充满	向上	,

当那令人痛苦的空虚感开始悄然消退，空白被填满时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [mɪs] , [ɔː(r)] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

and	we	cease	to	miss	,	or	with	difficulty	realize	the	consciousness	of	our
和	我们	停止	到	错过	,	或者	和	困难	意识到	这	意识	的	我们的

[bɪˈriːvmənt] ;

bereavement	;
丧亲之痛	;

我们不再感到思念，或者很难意识到我们失去亲人的悲痛；

[wen] [ðə; ði] [strɒŋ] [riˈælitiz] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [siːm] , [æz; əz][baɪ][wʌn]

when	the	strong	realities	and	intimate	associations	of	years	seem	,	as	by	one
什么时候	这	强的	现实	和	亲密的	协会	的	年	似乎	,	作为	经过	一

[ˈmædʒɪk] [tʌtʃ] ,

magic	touch	,
魔法	触碰	,

当多年来的强烈现实感和亲密联系，仿佛被轻轻一触，就消失了

[əˈblɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [rɪˈkɔːl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

obliterated	,	and	we	would	fain	recall	even	the	haunting	shadows	of	the	past	,
彻底摧毁	,	和	我们	会	欣然	记起	甚至	这	令人难忘	阴影	的	这	过去的	,

一切都已消失殆尽，我们甚至不愿回忆起过去那些萦绕不去的阴影。

[tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] .

to	assure	us	that	such	things	have	been	.
到	保证	我们	那	这样的	事物	有	到过	.

向我们保证这些事情已经发生过。

" [wiː; wi] [ˈkænɒt] [peɪnt] [tuː; tə] [ˈmɛməriz] [aɪ]

"	We	cannot	paint	to	memory's	eye
"	我们	不能	画	到	记忆的	眼睛

我们无法用记忆的眼睛来描绘事物。

[ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [glɑːns] [wiː; wi] [ˈdɪərɪst] [lʌv] ,

The	scene	,	the	glance	we	dearest	love	,
这	场景	,	这	瞥一眼	我们	亲爱的	爱	,

那一幕，那一瞥，我们最爱。

[ʌnˈtʃeɪndʒd] [ðəmˈselvz] , [ɪn][ˌjuː ˈes] [ðeɪ] [daɪ] ,

Unchanged	themselves	,	in	us	they	die	,
未更改	他们自己	,	在	我们	他们	死	,

它们自身未变，却在我们体内消亡。

[ɔː(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɔːls] [ðeə(r)] [ˈʃædəʊz] [pruːv] .

Or	faint	and	false	their	shadows	prove	.
或者	头晕的	和	错误的	他们的	阴影	证明	.

或者说，它们的影子模糊不清，虚假不堪。

" [bʌt; bət]['meəri] ['si:ˌhæm] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)]

"	But	Mary	Seaham	was	not	to	be	subjected	to	any	of	the	latter
"	但	玛丽	锡汉姆	曾是	不是	到	是	受	到	任何	的	这	后者

[kən'tɪndʒənsiz] .

contingencies	.
应急措施	.

但玛丽·西汉姆不会受到后一种情况的影响。

[ʃi:; ʃi] , ['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ,

She	,	also	was	to	depart	on	the	morrow	from	the	home	of	many	years	,
她	,	还	曾是	到	离开	在	这	明天	从	这	家	的	许多	年	,

她也将在明天离开居住多年的家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [si:nz] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɒt] [lʊk]

and	it	is	to	contemplate	scenes	which	for	a	long	time	she	may	not	look
和	它	是	到	沉思	场景	哪个	为了	一个	长的	时间	她	可能	不是	看

[ə'pɒn] [ə'gen] ,

upon	again	,
之上	再次	,

她要去回味那些她可能很长一段时间都不会再看到的景象。

[ðæt] [wi:; wi][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['heisən] .

that	we	find	her	hastening	.
那	我们	寻找	她	加速	.

我们发现她加快了脚步。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['meəri] - ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]

The	history	of	Mary	Seaham's	present	position	was	this	:	She	was	an
这	历史	的	玛丽	-	展示	位置	曾是	这	:	她	曾是	一个

['ɔ:f(ə)n] ,

orphan	,
孤儿	,

玛丽·西汉姆如今处境的由来是这样的：她是个孤儿，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləniz] ,

and	till	the	return	of	a	brother	from	the	colonies	,
和	直到	这	返回	的	一个	兄弟	从	这	殖民地	,

直到一位兄弟从殖民地归来为止，

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fæməli]

where	he	had	gone	to	examine	into	the	state	of	some	very	important	family
在哪里	他	有	已消失	到	检查	进入	这	状态	的	一些	非常	重要的	家庭

['prɒpəti] ;

property	;
财产	;

他去那里是为了调查一些非常重要的家族财产的状况；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] , ([pə'tɪkjələli] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['selɪbreɪtɪd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ]) [tu:; tə][ə; eɪ]

she	was	thrown	,	(	particularly	since	the	event	celebrated	that	morning	)	to	a
她	曾是	抛掷	,	(	特别	自从	这	事件	著名	那	早晨	)	到	一个

['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] ,

certain	extent	,
肯定	程度	,

她感到有些不知所措（尤其因为当天上午刚庆祝过这个活动），某种程度上是这样。

[ə'ləʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

alone	upon	the	world	.
独自的	之上	这	世界	.

孤身一人，屹立于世。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] [həʊm] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɒz; wəz]

Even	had	she	desired	to	linger	in	her	deserted	home	,	the	privilege	was
甚至	有	她	想要的	到	萦绕	在	她	荒凉的	家	,	这	特权	曾是

[dɪ'naɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

denied	her	.
否认	她	.

即使她想在空荡荡的家中多待一会儿，这个愿望也被剥夺了。

['sɜ:kəmstənsɪz] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [ðæt] [glæn] ['penənt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][let]

Circumstances	rendering	it	expedient	that	Glan	Pennant	should	continue	to	be	let
情况	渲染	它	权宜	那	格兰	三角旗	应该	继续	到	是	让

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ə'feəz] ,

until	the	final	settlement	of	her	brother's	affairs	,
直到	这	最终的	沉降	的	她	兄弟	事务	,

鉴于种种情况，格兰彭南特庄园应继续出租，直至其兄长的所有事务最终解决。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['rentɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm]

and	the	Great	uncle	and	aunt	who	had	hitherto	rented	the	place	from
和	这	伟大的	叔叔	和	阿姨	WHO	有	迄今为止	租来的	这	地方	从

[ðeə(r)] ['nefju:] ,

their	nephew	,
他们的	侄子	,

还有之前一直从侄子那里租住这处房产的叔祖父和叔祖母，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪld] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['gɑ:rdiənz] [tu:; tə][ðeə(r)]

and	at	the	same	time	filled	the	office	of	affectionate	guardians	to	their
和	在	这	相同的	时间	已填	这	办公室	的	亲热	守护者	到	他们的

[ˌʌn'mærid] [ni:s] ,

unmarried	nieces	,
未婚	侄女	,

同时，他们也扮演着未婚侄女们慈爱监护人的角色。

[naʊ] [ɪn][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [mɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['kɪndrəd]

now	in	their	old	age	,	becoming	desirous	of	being	established	more	among	their	kindred
现在	在	他们的	老的	年龄	,	成为	渴望	的	存在	已确立的	更多的	之中	他们的	亲属

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

and	acquaintances	,
和	熟人	,

如今他们已步入晚年，越来越渴望在亲戚朋友中站稳脚跟。

[ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['kʌntri] .

than	in	this	beautiful	but	distant	,	and	out	of	the	way	country	.
比	在	这	美丽的	但	遥远	,	和	出去	的	这	方式	国家	.

比在这个美丽但偏远、人迹罕至的国家更是如此。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɔ:tli] [tu:; tə] [li:v] [weɪlz] [ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [wɪð] [æn; ən]['əʊnli]

They	were	shortly	to	leave	Wales	and	settle	in	London	,	with	an	only
他们	是	不久	到	离开	威尔士	和	定居	在	伦敦	,	和	一个	仅有的

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

他们不久后将离开威尔士，带着唯一的女儿定居伦敦。

[hu:] [hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

who	had	lost	her	husband	,	and	lately	returned	from	India	,	with	her
WHO	有	丢失的	她	丈夫	,	和	最近	返回	从	印度	,	和	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她失去了丈夫，最近带着孩子从印度回来。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kaɪndli] [meɪd] [tuː; tə]['meəri] ,

The	offer	had	been	kindly	made	to	Mary	,
这	提供	有	到过	亲切地	制成	到	玛丽	,

这份提议是好心人向玛丽提出的。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [njuː] [ə'reɪndʒmənt] ;

to	make	her	home	with	these	relations	under	this	new	arrangement	;
到	制作	她	家	和	这些	关系	在下面	这	新的	安排	;

根据这项新安排，她将与这些亲戚一起生活；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndiən] ['kʌz(ə)nz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['moʊtɪvz]

but	being	a	stranger	to	her	Indian	cousins	,	together	with	other	motives
但	存在	一个	陌生人	到	她	印度	表兄弟姐妹	,	一起	和	其他	动机

[fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

for	its	rejection	,
为了	它是	拒绝	,

但由于她与印度表亲素不相识，再加上其他一些原因，导致她拒绝了这份礼物。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['prɒfə(r)] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

she	declined	the	proffer	,	at	least	for	the	present	,
她	拒绝	这	报价	,	在	至少	为了	这	展示	,

她拒绝了这一提议，至少目前是这样。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ək'septɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð]

and	preferred	accepting	an	invitation	to	spend	the	rest	of	the	summer	with
和	首选	接受	一个	邀请	到	花费	这	休息	的	这	夏天	和

[ə'nʌðə(r)] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,

another	cousin	and	his	wife	in	—	—	shire	,
其他	表哥	和	他的	妻子	在	—	—	郡	,

他更愿意接受邀请，去——郡与另一位表兄及其妻子共度余下的暑假。

[ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [wɪtʃ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz]

although	these	relations	,	except	from	early	associations	,	which	drew	her	towards
虽然	这些	关系	,	除了	从	早期的	协会	,	哪个	画	她	向

[ðem; ðəm] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

them	with	interest	and	affection	,
他们	和	兴趣	和	感情	,

尽管除了早期的交往之外，这些关系让她对他们产生了兴趣和喜爱，

[mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]

might	be	said	to	be	almost	equally	unknown	to	her	;	thus	her	future
可能	是	说	到	是	几乎	同样地	未知	到	她	;	因此	她	未来

['prɒspekts] ,

prospects	,
前景	,

可以说，她对未来几乎一无所知；因此，她的未来前景也同样不明朗。

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪm][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['neɪtʃə(r)] .

were	but	of	a	very	dim	and	uncertain	nature	.
是	但	的	一个	非常	暗淡	和	不确定	自然	.

但性质非常模糊不清。

[bʌt; bət]['meəri] ['siːˌhæm] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] .

But	Mary	Seaham	did	not	take	this	much	to	heart	.
但	玛丽	锡汉姆	做过	不是	拿	这	很多	到	心	.

但玛丽·西汉姆并没有把这些放在心上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɔː(r)] ['kærəktə(r)] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [pə'zes] [ɪk'spɪəriəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

She	was	not	of	an	age	or	character	,	nor	did	she	possess	experience	sufficient	,
她	曾是	不是	的	一个	年龄	或者	特点	,	也不	做过	她	具有	经验	充足的	,

她既没有达到应有的年龄和品格，也没有足够的经验。

[tuː; tə] [fiːl] ['eni] [greɪt] [weɪt] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] .

to	feel	any	great	weight	of	depression	on	this	score	.
到	感觉	任何	伟大的	重量	的	沮丧	在	这	分数	.

对此没有感到任何沉重的抑郁情绪。

[ðə; ði] ['meləŋkəli] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spft] , ['tendə(r)]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm]

The	melancholy	she	now	felt	was	rather	of	the	soft	,	tender	nature	from
这	忧郁	她	现在	毛毡	曾是	相当	的	这	柔软的	,	投标	自然	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她现在感受到的忧郁，更多的是一种柔和、细腻的忧郁，源于……

[laɪk] [ðə; ði] ['ɜːli] ['blɒsəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪld] [sprɪŋ] [eə(r)] ,

like	the	early	blossom	beneath	the	influence	of	the	mild	spring	air	,
喜欢	这	早期的	开花	下面	这	影响	的	这	温和的	春天	空气	,

就像在和煦春风中绽放的早春花朵一样

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [siːmd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔːθ] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n]

her	soul	seemed	struggling	forth	with	hope	and	longing	towards	the	uncertain
她	灵魂	似乎	挣扎	前进	和	希望	和	渴望	向	这	不确定

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

她的灵魂似乎怀着希望和渴望，奋力向前，奔向未知的未来。

[ɔːl'ðəʊ] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd] ['twenti] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] , [ɪn][ɪts] ['aʊtwəd] [kɔːs] , [səʊ]

Although	now	one	and	twenty	,	her	life	had	been	,	in	its	outward	course	,	so
虽然	现在	一	和	二十	,	她	生活	有	到过	,	在	它是	向外	课程	,	所以

[kɑːm][ænd; ənd] ['sɜːkəmskraɪbd] ,

calm	and	circumscribed	,
冷静的	和	限定的	,

虽然她现在已经二十一岁了，但她的生活表面上看起来却平静而循规蹈矩。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [həʊm] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ə'fekʃən] ;

within	the	current	of	home	interests	,	and	domestic	affections	;
之内	这	当前的	的	家	兴趣	,	和	国内的	情感	;

在家庭利益和家庭情感的潮流中；

[səʊ] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊm] ['sɜːk(ə)l]['brəʊkən] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [lɪŋk]

so	gently	and	gradually	had	the	home	circle	broken	up	around	her	,	link
所以	轻轻地	和	逐步地	有	这	家	圆圈	破碎的	向上	大约	她	,	关联

[baɪ] [lɪŋk] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ,

by	link	falling	away	,
经过	关联	坠落	离开	,

她周围的家庭圈子就这样轻轻地、逐渐地瓦解了，一个个环节都崩塌了。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

till	she	scarcely	felt	the	influence	of	the	change	,
直到	她	几乎	毛毡	这	影响	的	这	改变	,

直到她几乎感觉不到这种变化的影响，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [kən'faɪdɪŋ] ['pleʒə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['æŋkʃəs] [keə(r)] , [ɔː(r)] ['restləs]

that	it	was	with	confiding	pleasure	rather	than	any	anxious	care	,	or	restless
那	它	曾是	和	倾诉	乐趣	相当	比	任何	焦虑的	关心	,	或者	不安

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

misgiving	,
疑虑	,

那是一种充满信任的喜悦，而不是任何焦虑的担忧或不安的疑虑。

[ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [æn; ən] ['entrəns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

she	contemplated	an	entrance	upon	a	changed	sphere	of	action	,
她	思考	一个	入口	之上	一个	已更改	领域	的	行动	,

她开始思考如何进入一个全新的领域。

['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'feɪʃn] ,

never	doubting	but	that	she	should	find	love	and	affection	,
绝不	怀疑	但	那	她	应该	寻找	爱	和	感情	,

她从未怀疑过自己会找到爱情和感情。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

such	as	she	had	ever	been	accustomed	to	receive	,
这样的	作为	她	有	曾经	到过	习惯	到	收到	,

就像她一直以来习惯收到的那样，

[ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [prəu'fes] [frendz] [huː] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] ['prɔfə] [ə'sɪstəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

in	all	those	professing	friends	who	now	came	forward	with	proffered	assistance	in	her
在	全部	那些	声称	朋友们	WHO	现在	来了	向前	和	提供的	协助	在	她

[taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .

time	of	need	.
时间	的	需要	.

所有这些自称是她朋友的人，现在都站出来在她需要帮助的时候伸出援手。

" [ɪn] ['evri] [hɑːt] [ə; eɪ] [həʊm] , [ɪn] ['evri] [həʊm] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] .

"	In	every	heart	a	home	,	in	every	home	a	heaven	.
"	在	每一个	心	一个	家	,	在	每一个	家	一个	天堂	.

“每个人心中都有一个家，每个家都有一个天堂。”

" [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['kʌz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv] [əʊld] , [wʌn] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait]

"	In	the	warm	-	hearted	cousin	she	remembered	of	old	,	one	in	whom	she	might
"	在	这	温暖的	-	心地	表哥	她	记得	的	老的	,	一	在	谁	她	可能

[rɪ'pəʊz] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ,

repose	trust	and	confidence	,
休息	相信	和	信心	,

“在她记忆中那个热情善良的表兄身上，那个她可以信赖和依靠的人，

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

as	in	a	brother	,
作为	在	一个	兄弟	,

如同兄弟一般

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [waɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	in	his	beautiful	and	engaging	wife	the	truth	and	sympathy	of	a
和	在	他的	美丽的	和	引人入胜	妻子	这	真相	和	同情	的	一个

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

而他美丽动人的妻子，则给了他如同姐妹般的真诚和同情。

['siːtɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hiːθi] ['kɒmən] ,

Seated	,	therefore	,	upon	the	heathy	common	,
坐着	,	所以	,	之上	这	健康	常见的	,

因此，他们坐在这片肥沃的公共土地上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['driːmɪnəs] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [rɪ'gretfl] ['sædnəs] ['ɪnflʊənsɪŋ]

there	was	more	of	pleasant	dreaminess	than	of	regretful	sadness	influencing
那里	曾是	更多的	的	令人愉快的	梦幻般的	比	的	遗憾	悲伤	影响

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

her	spirit	,
她	精神	,

她的心中更多的是愉悦的梦幻感，而非遗憾的悲伤。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwɔndə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [spred] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

as	her	eyes	wandered	over	the	prospect	spread	before	her	with	the
作为	她	眼睛	漫步	超过	这	前景	传播	前	她	和	这

[əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ,

attention	of	one	,
注意力	的	一	,

当她的目光在眼前展开的景象中游移时，只有一人专注地注视着她。

[huː] [wʊd] [feɪn] [ɪnˈgreɪv] [iːtʃ] [fəˈmɪliə(r)] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] , [ænd; ənd][beə(r)] [əˈweɪ]

who	would	fain	engrave	each	familiar	feature	on	her	memory	,	and	bear	away
WHO	会	欣然	雕刻	每个	熟悉的	特征	在	她	记忆	,	和	熊	离开

[ˌðeərˈɪn] ,

therein	,
其中	,

谁会渴望将每一个熟悉的特征都铭刻在记忆中，并永远留存在其中呢?

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bjˈuːtɪz] .

a	true	and	vivid	picture	of	their	beauties	.
一个	真的	和	生动	图片	的	他们的	美女	.

真实生动地展现了她们的美丽。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈvæli] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [leɪ] [ɪˈmiːdiətli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪð] [ðə; ði]

The	pretty	valley	we	have	described	lay	immediately	at	her	feet	,	with	the
这	漂亮的	谷	我们	有	描述	躺	立即地	在	她	脚	,	和	这

[wʊdz] [bɪˈjɒnd] ,

woods	beyond	,
树林	超过	,

我们刚才描述的那片美丽山谷就在她脚下，山谷之外是树林。

[əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [ˈpraʊdli] [rəʊz][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv][plæs] [glɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,

amongst	which	proudly	rose	the	mansion	of	Plas	Glyn	,	of	which	her	sister	,
在	哪个	自豪地	玫瑰	这	大厦	的	普拉斯	格林	,	的	哪个	她	姐姐	,

其中最引人注目的是普拉斯格林庄园，她的妹妹就住在那里。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)] [hjuː] [ˈmɔːgən] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈjuːθfl]

by	her	marriage	that	morning	with	Sir	Hugh	Morgan	,	had	become	the	youthful
经过	她	婚姻	那	早晨	和	先生	休	摩根	,	有	变得	这	青春

[ˈmɪstrəs] ;

mistress	;
情妇	;

那天早上她与休·摩根爵士结婚，成为了这位年轻的情妇；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪˈkjuːliə(r)] [smaɪl] [pleɪd] [ɒn] [ˈmɛriz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ɪn]

and	a	faint	peculiar	smile	played	on	Mary's	countenance	as	she	sat	there	in
和	一个	头晕的	奇特	微笑	玩	在	玛丽的	面容	作为	她	卫星	那里	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒlətri] [ˈfriːdəm] ,

her	solitary	freedom	,
她	孤	自由	,

玛丽独自一人坐在那里，享受着自由，脸上浮现出一丝淡淡的、奇特的微笑。

[ænd; ənd] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] [ðɪs] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	dwelt	for	a	moment	on	this	feature	of	the	landscape	.
和	居住	为了	一个	片刻	在	这	特征	的	这	景观	.

于是，他驻足片刻，欣赏这处风景。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

But	it	had	passed	away	,
但	它	有	通过了	离开	,

但它已经消逝了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɔː(r)] [ˈmɒdɪst] ,

when	her	glance	turned	towards	the	spot	where	stood	her	own	more	modest	,
什么时候	她	瞥一眼	转向	向	这	点	在哪里	站立	她	自己的	更多的	谦虚的	,

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈfeəɹe] [həʊm] ,

but	still	fairer	home	,
但	仍然	更公平	家	,

当她的目光转向她自己那间虽然简朴但依然漂亮的房子所在的地方时，

[glæn] [ˈpenənt] — [ðen] [ˈʌpwədz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [rɪdʒɪz] [ˈtaʊərɪŋ] [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

Glan	Pennant	—	then	upwards	,	where	the	mountain	ridges	towering	one	above	the	other
格兰	三角旗	—	然后	向上	,	在哪里	这	山	山脊	参天	一	多于	这	其他

,

,

,

从格兰彭南特向上，那里山脊高耸入云，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [iˈreidieitid] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsʌnsets] [ɒv; əv] [reə(r)] [mægˈnɪfɪsns] ,

were	now	eradiated	by	one	of	those	sunsets	of	rare	magnificence	,
是	现在	根除	经过	一	的	那些	日落	的	稀有的	壮丽	,

此刻，我们沐浴在罕见的壮丽日落之中。

[wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːθ] [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

which	nature	seemed	to	have	called	forth	on	this	occasion	,
哪个	自然	似乎	到	有	称为	前进	在	这	场合	,

似乎是大自然在此时此刻召唤了它。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [miːk] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈvəʊtəri] .

as	a	farewell	token	of	affection	to	her	meek	and	loving	votary	.
作为	一个	告别	令牌	的	感情	到	她	温顺	和	爱	信徒	.

这是她向温顺而虔诚的信徒表达临别爱意的信物。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] [ˈəʊnli] , [let] [ˌem ˈiː] [spiːk]

Once	,	and	once	only	,	let	me	speak
一次	,	和	一次	仅有的	,	让	我	说话

仅此一次，请允许我发言。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ;

Of	all	that	I	have	felt	for	years	;
的	全部	那	我	有	毛毡	为了	年	;

多年来我所感受到的一切；

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [əˈpɒn] [maɪ] [tʃiːk] ,

You	read	it	not	upon	my	cheek	,
你	读	它	不是	之上	我的	脸颊	,

你没从我的脸颊上读出来，

[juː; jʊ] [driːmd] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [tɪəz] .

You	dreamed	not	of	it	in	my	tears	.
你	梦见	不是	的	它	在	我的	眼泪	.

你从未在我的泪水中梦见过这一切。

[el] . [iː] . [el] .

L	.	E	.	L	.
L	.	E	.	L	.

哈哈

[waɪlst] [ðʌs] [əb'zɔ:bd] ,
Whilst **thus** **absorbed** **,**
而 因此 吸收 ,

在如此吸收的过程中，

[ə; eɪ] [step] [hu:z] [saʊnd] [ðə; ði] [sɒft] ['kɑ:pɪtɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [trɒd] [hæd; həd] [nɒt] [pə'mɪtɪd]
a **step** **whose** **sound** **the** **soft** **carpeting** **on** **which** **it** **trod** **had** **not** **permitted**
一个 步 谁 声音 这 柔软的 地毯 在 哪个 它 践踏 有 不是 允许
[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪə(r)] ,
her **to** **hear** **,**
她 到 听到 ,

她听不到脚步声，因为脚步声是从柔软的地毯上传来的。

[ɐpɹ'əʊtʃt] [nɪə(r)] [tu:; tə] [weə(r)] ['meəri] ['si:ˌhæm] [sæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]
approached **near** **to** **where** **Mary** **Seaham** **sat** **,** **and** **a** **voice** **broke** **upon** **her**
接近 靠近 到 在哪里 玛丽 锡汉姆 卫星 , 和 一个 嗓音 打破 之上 她
['revəri] .
reverie **.**
遐想 .

一个声音走近玛丽·西汉姆坐着的地方，打断了她的沉思。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [pə'si:vɪŋ] [hu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tru:də(r)] ,
She **started** **a** **little** **,** **but** **perceiving** **who** **was** **the** **intruder** **,**
她 开始 一个 小的 , 但 感知 WHO 曾是 这 入侵者 ,

她起初有些犹豫，但很快就察觉到入侵者是谁。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] ,
with **a** **smile** **and** **only** **a** **slightly** **heightened** **colour** **,**
和 一个 微笑 和 仅有的 一个 轻微地 增强 颜色 ,

他面带微笑，脸色略微泛红。

[ʃi:; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɪk'stendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] : " ['mɪstə(r)]
she **arose** **and** **frankly** **extended** **her** **hand** **with** **the** **gentle** **exclamation** **:** **"** **Mr**
她 出现 和 坦率地说 扩展 她 手 和 这 温和的 感叹 : " 先生
. ['temp(ə)l] !
. **Temple** **!**
. 寺庙 !

她站起身来，坦率地伸出手，轻声说道：“坦普尔先生！”

" [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ;
" **The** **person** **thus** **addressed** **was** **a** **man** **in** **the** **full** **vigour** **of** **his** **days** **;**
" 这 人 因此 已解决 曾是 一个 男人 在 这 满的 活力 的 他的 天 ;

“被这样称呼的人正值壮年；

[ɒv; əv] [tɔ:l] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
of **tall** **commanding** **figure** **,**
的 高的 指挥 数字 ,

身材高大魁梧，

[hu:z] [peɪl] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [si:md] [tu:; tə] [weə(r)] [les] [mɑ:rks] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] [keə(r)]
whose **pale** **and** **noble** **countenance** **seemed** **to** **wear** **less** **marks** **of** **worldly** **care**
谁 苍白 和 高贵 面容 似乎 到 穿 较少的 标记 的 世俗 关心
[ðæn; ðən] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['tʃeisən] [θɔ:t] .
than **of** **high** **and** **chastened** **thought** **.**
比 的 高的 和 受了教训 想法 .

他苍白而高贵的脸上，与其说是世俗的烦恼，不如说是高尚而内敛的思想。

[hɪz; ɪz] ['templz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['pɑ:tli] [beə(r)] ,
His **temples** **were** **already** **partly** **bare** **,**
他的 寺庙 是 已经 部分 裸 ,

他的太阳穴已经部分裸露了，

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːk] ['kɜːli] [heə(r)] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

but	the	rest	of	his	thick	dark	curly	hair	bespoke	the	strength	of	manhood	,
但	这	休息	的	他的	厚的	黑暗的	卷曲	头发	定制	这	力量	的	男子气概	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	his	eye	,
和	他的	眼睛	,

但他其余浓密的黑色卷发却彰显出男子气概，他的眼睛，

[fʊl] [ænd; ənd] ['eləkwənt] , [biːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

full	and	eloquent	,	beamed	with	a	spirit	and	enthusiasm	which	might	have
满的	和	雄辩	,	光束	和	一个	精神	和	热情	哪个	可能	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

become	a	martyr	.
变得	一个	烈士	.

言辞饱满流畅，充满激情和活力，仿佛随时会成为殉道者。

[ðə; ði] [blæk] [dres] [hiː; hi][wɔː(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [prə'feʃn] .

The	black	dress	he	wore	,	seemed	to	denote	his	clerical	profession	.
这	黑色的	裙子	他	穿着	,	似乎	到	表示	他的	文员	职业	.

他身穿的黑色连衣裙似乎表明了他的神职人员身份。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ə'pɒlədʒaɪz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,

"	I	shall	not	apologize	so	much	as	I	should	otherwise	have	done	,
"	我	将	不是	道歉	所以	很多	作为	我	应该	否则	有	完毕	,

“我不会像我原本应该做的那样道歉，

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ə'brʌptli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] [mɪs] ['siːˌhæm] ; " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ]

for	thus	abruptly	disturbing	you	Miss	Seaham	;	"	were	the	words	of	his	rich
为了	因此	突然	令人不安	你	错过	锡汉姆	;	"	是	这	字	的	他的	富有的

[fʊl] - [təʊnd] [vɔɪs] ,

full	-	toned	voice	,
满的	-	色调	嗓音	,

“打扰您了，西汉姆小姐，”他用浑厚磁性的嗓音说道。

" [kən'kluːdɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli]

"	concluding	as	I	do	,	that	this	evening	,	your	meditations	must	naturally
"	总结	作为	我	做	,	那	这	晚上	,	你的	冥想	必须	自然

[biː; bi][ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['meləŋkəli] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] . "

be	of	somewhat	melancholy	a	nature	.	"
是	的	有些	忧郁	一个	自然	.	"

“由此我得出结论，今晚你的冥想自然会带有一些忧郁的色彩。”

" [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'kluːʒn] ,

"	About	an	hour	ago	you	would	have	been	but	too	right	in	your	conclusion	,
"	关于	一个	小时	前	你	会	有	到过	但	也	正确的	在	你的	结论	,

['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ;

Mr	.	Temple	;
先生	.	寺庙	;

“大约一个小时前，坦普尔先生，你的结论或许是对的；

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	responded	the	young	lady	.
"	回应	这	年轻的	女士	.

“这位年轻女士回答道。”

" [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['drɪəri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] - [ðə; ði][lɑːst] [left] ,

"	The	bustle	of	the	day	over	,	the	dreary	feeling	of	being	'	the	last	left	,
"	这	忙碌	的	这	天	超过	,	这	凄凉	感觉	的	存在	-	这	最后的	左边	,

“一天的喧嚣过去了，那种‘最后剩下的人’的沮丧感也随之消失。”

- [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [dɪ'griː] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] ['kwɪtɪd]

-	was	stealing	over	me	to	a	most	insupportable	degree	,	but	since	I	quitted
-	曾是	偷窃	超过	我	到	一个	最多	站不住脚的	程度	,	但	自从	我	辞职

[ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] ,

the	deserted	house	,
这	荒凉的	房子	,

“它已经悄然侵蚀着我，让我难以忍受，但自从我离开那间荒凉的房子后，

[ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [wɜːkt] [məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [ɒn][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

the	influence	of	this	lovely	evening	has	worked	most	effectually	on	my	feelings	.
这	影响	的	这	迷人的	晚上	有	工作	最多	有效地	在	我的	情怀	.

这个美好的夜晚对我的情感产生了非常深远的影响。

[ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ðɪ] [keɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .

In	the	open	air	I	think	this	is	generally	the	case	,	"	she	added	.
在	这	打开	空气	我	思考	这	是	一般来说	这	案件	,	"	她	额外	.

“我认为在户外，情况通常就是这样，”她补充道。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] , [meɪ] [ə'pres] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]

"	However	,	the	sense	of	isolation	and	separation	,	may	oppress	one	in	the
"	然而	,	这	感觉	的	隔离	和	分离	,	可能	压迫	一	在	这

[kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

confinement	of	the	house	.
监禁	的	这	房子	.

“然而，被困在家中的孤独感和分离感可能会让人感到压抑。”

[hɪə(r)] , [wʌn][kæn; kən] [fiːl] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bluː] [skaɪ] , " [ænd; ənd] [mɪs] ['siːˌhæm]

Here	,	one	can	feel	at	least	that	the	same	blue	sky	,	"	and	Miss	Seaham
这里	,	一	能	感觉	在	至少	那	这	相同的	蓝色的	天空	,	"	和	错过	锡汉姆

在这里，至少可以感受到同样的蓝天，“还有西汉姆小姐”。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [sə'riːn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , " ['əʊvə(r)] -

as	she	spoke	lifted	up	her	clear	serene	eyes	to	the	heaven	above	,	"	over	-
作为	她	辐	抬起	向上	她	清除	安详	眼睛	到	这	天堂	多于	,	"	超过	-

['kænəpiz] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

canopies	us	all	.
树冠	我们	全部	.

她一边说着，一边抬起她清澈宁静的双眼望向苍穹，“苍穹笼罩着我们所有人。”

[aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	have	,	"	she	continued	with	simple	feeling	,	and	a	slight	suffusion	of	the
我	有	,	"	她	持续	和	简单的	感觉	,	和	一个	轻微	弥漫	的	这

[aɪ] - [lɪd] :

eye	-	lid	:
眼睛	-	盖	:

“我有，”她继续说道，语气平静而真挚，眼睑微微泛红：

" [greɪt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] , [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [veɪg] [aɪ'dɪə] ,

"	great	need	for	my	comfort	,	to	realise	that	perhaps	rather	vague	idea	,
"	伟大的	需要	为了	我的	舒适	,	到	意识到	那	也许	相当	模糊的	主意	,

“我非常需要获得安慰，以实现那个或许相当模糊的想法，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [naʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][məʊst] ['skætəd] ['fæməli] .

for	we	shall	be	now	indeed	a	most	scattered	family	.
为了	我们	将	是	现在	的确	一个	最多	疏散	家庭	.

因为从此我们将成为一个四散的家庭。

['ɑːθə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] , [dʒeɪn][ænd; ənd]['sɛˌliːnə][ɪn] ['ɪndiə] ,

Arthur	in	America	,	Jane	and	Selina	in	India	,
亚瑟	在	美国	,	简	和	塞琳娜	在	印度	,

亚瑟在美国，简和塞琳娜在印度。

['ælɪs] [ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ægi] [səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪtəli] .

Alice	**in**	**Scotland**	**and**	**Aggy**	**so**	**soon**	**to**	**be**	**in**	**Italy**	**.**
爱丽丝	在	苏格兰	和	艾吉	所以	很快	到	是	在	意大利	.

爱丽丝在苏格兰，艾吉很快就要去意大利了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['fɔːltərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk]

"	**She**	**paused**	**,**	**her**	**voice**	**slightly**	**faltering**	**,**	**as**	**if**	**the**	**idea**	**of**	**this**	**domestic**
"	她	暂停	,	她	嗓音	轻微地	摇摇欲坠	,	作为	如果	这	主意	的	这	国内的

[dɪ'spɜːʃn] ,

dispersion	**,**
分散	,

她顿了顿，声音略微颤抖，仿佛这种家庭离散的想法让她感到不安。

[wen] [ðʌs] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [wɜːdz] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ]

when	**thus**	**recorded**	**in**	**words**	**,**	**had**	**brought**	**the**	**truth**	**before**	**her**	**with**	**too**	**much**
什么时候	因此	记录	在	字	,	有	带来	这	真相	前	她	和	也	很多

['peɪnf(ə)l] [ri'æləti] .

painful	**reality**	**.**
痛苦	现实	.

当这些事情被记录下来时，却给她带来了太多痛苦的现实。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ['siːˌhæm] , " [ɪn'terəgeɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ,

"	**And**	**you**	**,**	**Miss**	**Seaham**	**,**	**"**	**interrogated**	**Mr**	**.**	**Temple**	**,**
"	和	你	,	错过	锡汉姆	,	"	审问	先生	.	寺庙	,

“那么你呢，西汉姆小姐？”坦普尔先生盘问道。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)]['ɔːlsəʊ] [pə'septəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [klɪə(r)] [vɔɪs] ,

a	**slight**	**tremor**	**also**	**perceptible**	**in**	**his**	**deep**	**clear**	**voice**	**,**
一个	轻微	震颤	还	可感知的	在	他的	深的	清除	嗓音	,

他那浑厚清晰的声音中也隐约透着一丝颤抖。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['sædnəs] [maɪt]

and	**which**	**a**	**kind**	**and**	**friendly**	**sympathy**	**in**	**the**	**young**	**lady's**	**sadness**	**might**
和	哪个	一个	种类	和	友好的	同情	在	这	年轻的	女士的	悲伤	可能

['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [ə'keɪʒnd] ,

naturally	**have**	**occasioned**	**,**
自然	有	引发	,

对这位年轻女士的悲伤，自然会产生一种友善和亲切的同情。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] ['dezət] [glæn] ['penənt] [səʊ] ['veri] [suːn] ? "

"	**do**	**you**	**really**	**desert**	**Glan**	**Pennant**	**so**	**very**	**soon**	**?**	**"**
"	做	你	真的	沙漠	格兰	三角旗	所以	非常	很快	?	"

“你真的这么快就要离开格兰彭南特吗？”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɒt] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ]

"	**Yes**	**,**	**Mr**	**.**	**Temple**	**,**	**and**	**had**	**I**	**not**	**relied**	**upon**	**your**	**promise**	**of**	**calling**
"	是的	,	先生	.	寺庙	,	和	有	我	不是	依赖	之上	你的	承诺	的	呼叫

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

this	**evening**	**,**
这	晚上	,

“是的，坦普尔先生，如果我不是相信您今晚会打电话来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	**should**	**have**	**sent**	**to**	**let**	**you**	**know**	**.**
我	应该	有	发送	到	让	你	知道	.

我应该发邮件通知你的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	**could**	**not**	**have**	**gone**	**without**	**seeing**	**you**	**again**	**.**
我	可以	不是	有	已消失	没有	看到	你	再次	.

我不可能就这样离开，没能再见到你。

[ai] [liːv] [glæn] ['penənt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

I	leave	Glan	Pennant	to	-	morrow	morning	.
我	离开	格兰	三角旗	到	-	明天	早晨	.

我明天早上离开格兰彭南特。

[ai]['træv(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['merɪdɪθ] ,

I	travel	part	of	the	way	with	the	Meredith**s**	,
我	旅行	部分	的	这	方式	和	这	梅雷迪思	,

我与梅雷迪思一家同行了一段路程。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [meɪk] [ðɪs] ['nesəsəri] .

and	some	change	in	their	arrangements	make	this	necessary	.
和	一些	改变	在	他们的	安排	制作	这	必要的	.

他们之间的一些安排变化使得这种情况成为必要。

[ai] [əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ,

I	own	that	it	is	a	relief	that	I	am	not	to	linger	any	longer	here	,
我	自己的	那	它	是	一个	宽慰	那	我	是	不是	到	萦绕	任何	更长	这里	,

我承认，不用再在这里逗留，对我来说是一种解脱。

[ðəʊ] [ðɪs] ['spiːdi] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

though	this	speedy	departure	has	come	upon	me	rather	suddenly	.
尽管	这	迅速	离开	有	来	之上	我	相当	突然	.

虽然这突如其来的离别对我来说有些突然。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns]

"	She	looked	up	,	as	her	companion	did	not	immediately	reply	to	this	intelligence
"	她	看起来	向上	,	作为	她	伴侣	做过	不是	立即地	回复	到	这	智力

,

,

,

她抬起头，因为她的同伴没有立即回应这一信息。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [in'kwaiə] ['sɪəriəsli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]

and	then	he	inquired	seriously	if	she	still	kept	to	her	resolution	of	visiting
和	然后	他	询问	严重地	如果	她	仍然	保留	到	她	解决	的	访问

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] .

her	relations	in	—	—	shire	.
她	关系	在	—	—	郡	.

然后他严肃地询问她是否仍然坚持去——郡探望亲戚的决定。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .

She	answered	in	the	affirmative	.
她	回答	在	这	肯定	.

她回答说是。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][met] ,

"	It	is	a	long	time	since	your	cousin	,	Mr	.	de	Burgh	,	and	I	have	met	,
"	它	是	一个	长的	时间	自从	你的	表哥	,	先生	.	德	伯格	,	和	我	有	遇见	,

“我和你表兄德伯格先生已经很久没见了。”

" [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɔːʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ri'mɑːk] .

"	he	,	after	some	little	cautious	consideration	,	remarked	.
"	他	,	后	一些	小的	谨慎	考虑	,	评论	.

他经过一番谨慎的思考后说道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['skuːlˌfeləu] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [frendz] .

"	We	were	schoolfellows	and	college	friends	.
"	我们	是	同学们	和	大学	朋友们	.

我们是中小学同学，也是大学同学。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːn] [sɪns] [ðen] ,

Our	lives	have	taken	a	different	turn	since	then	,
我们的	生活	有	已采取	一个	不同的	转动	自从	然后	,

从那时起，我们的生活发生了翻天覆地的变化。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][laɪf] ['laɪkwaɪz] .

and	I	suppose	our	tastes	and	manners	of	life	likewise	.
和	我	认为	我们的	口味	和	礼仪	的	生活	同样地	.

我想，我们的品味和生活方式也同样如此。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] " — ['slaɪtli] ['hezɪteɪtɪŋ] — " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærɪd] [ə; eɪ] [geɪ]

At	least	I	understand	"	—	slightly	hesitating	—	"	that	he	has	married	a	gay
在	至少	我	理解	"	—	轻微地	犹豫不决	—	"	那	他	有	已婚	一个	同性恋

[waɪf] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,

wife	,	and	,	with	his	large	fortune	,
妻子	,	和	,	和	他的	大的	财富	,

至少我明白——他略微犹豫了一下——“他娶了一位同性恋妻子，而且凭借他庞大的财富，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ækts][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,

I	suppose	,	acts	up	to	his	circumstances	and	position	;	but	in	days	of	old	,
我	认为	,	行为	向上	到	他的	情况	和	位置	;	但	在	天	的	老的	,

我想，他的行为符合他的处境和地位；但在过去，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['luːɪs] [diː] ['bʌrə] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['kwaɪətə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd]

I	remember	Louis	de	Burgh	to	have	been	a	man	of	quieter	tastes	and
我	记住	路易斯	德	伯格	到	有	到过	一个	男人	的	更安静	口味	和

['hæbɪts][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ['edwəd] ['temp(ə)l] . "

habits	than	his	friend	Edward	Temple	.	"
习惯	比	他的	朋友	爱德华	寺庙	.	"

我记得路易斯·德·伯格的品味和习惯比他的朋友爱德华·坦普尔要安静得多。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['aɪðə(r)]

"	I	have	seen	nothing	of	my	cousin	since	his	marriage	,	nor	of	his	wife	either
"	我	有	已见	没有什么	的	我的	表哥	自从	他的	婚姻	,	也不	的	他的	妻子	任何一个

.

:
.

“自从我表哥结婚后，我就再也没见过他，也没见过他妻子。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst] [ə'fekʃənət] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

But	their	letters	are	the	kindest	and	most	affectionate	,	as	you	may
但	他们的	信件	是	这	最善良的	和	最多	亲热	,	作为	你	可能

[sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

suppose	,	"	she	added	,
认为	,	"	她	额外	,

“但正如你所料，他们的信件是最亲切、最充满爱意的，”她补充道。

" [baɪ][maɪ] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðeə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] . "

"	by	my	having	accepted	their	invitation	to	pay	them	so	long	a	visit	.	"
"	经过	我的	拥有	公认	他们的	邀请	到	支付	他们	所以	长的	一个	访问	.	"

“因为我接受了他们的邀请，对他们进行了如此长时间的拜访。”

" [ɑː] , [aɪ][wʌns] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , " ['mɪstə(r)]

"	Ah	,	I	once	knew	a	great	deal	of	some	members	of	her	family	,	"	Mr
"	啊	,	我	一次	知道	一个	伟大的	交易	的	一些	成员	的	她	家庭	,	"	先生

. ['temp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ,

.	Temple	continued	,
.	寺庙	持续	,

“啊，我曾经很了解她的一些家人，”坦普尔先生继续说道。

['spiːkɪŋ] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

speaking	**,**	**not**	**so**	**much**	**in**	**the**	**way**	**of**	**common**	**conversation**	**,**
请讲	,	不是	所以	很多	在	这	方式	的	常见的	对话	,

说话，但不是像日常对话那样。

[ðæn; ðən] [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌndə(r)] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['ɪntrəst] .

than	**as**	**if**	**moved**	**by**	**some**	**under**	**current**	**of**	**deep**	**and**	**serious**	**interest**	**.**
比	作为	如果	已搬	经过	一些	在下面	当前的	的	深的	和	严肃的	兴趣	.

仿佛是被某种深沉而严肃的兴趣暗流所驱使。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] [haʊs]

"	**And**	**you**	**think**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**that**	**you**	**shall**	**find**	**your**	**cousin's**	**house**
"	和	你	思考	,	"	他	额外	,	"	那	你	将	寻找	你的	表亲	房子

[əˈgriːəb(ə)l] ?

agreeable	**?**
同意	?

“你觉得，”他补充道，“你会觉得你表兄家宜居吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['djuːbiəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðæt] [lɑːst]

"	**There**	**was**	**something**	**dubious**	**in**	**his**	**tone**	**of**	**voice**	**,**	**as**	**he**	**uttered**	**that**	**last**
"	那里	曾是	某物	可疑	在	他的	语气	的	嗓音	,	作为	他	说出	那	最后的

[ɪnˈkwaɪəri] ,

enquiry	**,**
询问	,

“他最后问出那句话时，语气中带着一丝怀疑。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['siːˌhæm] [smaɪld] .

and	**Miss**	**Seaham**	**smiled**	**.**
和	错过	锡汉姆	微笑	.

西汉姆小姐笑了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [pəˈhæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [geɪ] [tuː; tə] [suːt] [maɪ] ['kwaɪət] ['fænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**You**	**think**	**perhaps**	**I**	**shall**	**find**	**it**	**too**	**gay**	**to**	**suit**	**my**	**quiet**	**fancy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	你	思考	也许	我	将	寻找	它	也	同性恋	到	套装	我的	安静的	想要	,	"	她	说	,

“你或许认为它太过欢快，不符合我安静的喜好，”她说。

[əˈgen] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

again	**raising**	**her**	**eyes**	**to**	**her**	**companion's**	**face**	**.**
再次	提高	她	眼睛	到	她	同伴的	脸	.

她再次抬起头，看向同伴的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['sɪmp(ə)l]

He	**looked**	**down**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**answered**	**with**	**simple**
他	看起来	向下	之上	她	,	和	后	一个	短的	暂停	回答	和	简单的

['ɜːnɪstnəs] .

earnestness	**.**
认真	.

他低头看着她，短暂的沉默后，用朴实而真诚的语气回答道。

" [aɪ] ['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['sædli] [hɪə(r)] .

"	**I**	**only**	**think**	**that**	**we**	**shall**	**miss**	**you**	**sadly**	**here**	**.**
"	我	仅有的	思考	那	我们	将	错过	你	令人遗憾的是	这里	.

我只是觉得我们会非常想念你。

" [mɪs] ['siːˌhæm] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**Miss**	**Seaham**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	错过	锡汉姆	摇晃	她	头	.

西汉姆小姐摇了摇头。

" [aɪ] [fɪə(r)] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dʒenjʊəsli] ; " [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

"	**I**	**fear**	**not**	**,**	**Mr**	**.**	**Temple**	**,**	**"**	**she**	**said**	**ingenuously**	**;**	**"**	**not**	**half**	**so**	**much**	**,**	**at**	**least**	**,**
"	我	害怕	不是	,	先生	.	寺庙	,	"	她	说	巧妙地	;	"	不是	一半	所以	很多	,	在	至少	,

“我倒不担心，坦普尔先生，”她天真地说，“至少没那么多。”

[æz; əz]['sɛˌliːnə][ænd; ənd] ['ægi] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪst] .

as	Selina	and	Aggy	must	be	missed	.
作为	塞琳娜	和	艾吉	必须	是	错过	.

大家都很想念塞琳娜和艾吉。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [dʌn] ,

I	am	ashamed	of	myself	,	when	I	think	how	little	I	have	done	,
我	是	羞愧	的	我	,	什么时候	我	思考	如何	小的	我	有	完毕	,

想到自己做得如此之少，我感到羞愧。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] ,

during	the	last	five	or	six	years	,
期间	这	最后的	五	或者	六	年	,

在过去的五六年里，

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [maɪ][mɔː(r)] ['æktɪv] ['sɪstəz] — [haʊ] [ai][hæv; həv] ['selfɪʃli] [dremt] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm]

in	comparison	with	my	more	active	sisters	—	how	I	have	selfishly	dreamt	away	my	time
在	比较	和	我的	更多的	积极的	姐妹	—	如何	我	有	自私地	梦见	离开	我的	时间

, [waɪlst] [ðeɪ] — [ænd; ənd] ['ægi] ,

,	whilst	they	—	and	Aggy	,
,	而	他们	—	和	艾吉	,

与我那些更活跃的姐妹们相比——我多么自私地虚度光阴，而她们——还有艾吉，

[maɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [tuː] — [hæv; həv] [biːn] [kən'tɪnjuəli] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] .

my	younger	sister	too	—	have	been	continually	going	about	doing	good	.
我的	年轻	姐姐	也	—	有	到过	持续	去	关于	正在做	好的	.

我的妹妹也是——她一直都在做好事。

['truːli] [laɪk] ['wɜrdzˌwɜrθs] [əʊld] ['mæθjuː] , [ai][hæv; həv] [biːn] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

Truly	like	Wordsworth's	old	Mathew	,	I	have	been	,	I	am	afraid	,
真的	喜欢	华兹华斯的	老的	马修	,	我	有	到过	,	我	是	害怕的	,

恐怕我真的就像华兹华斯笔下的老马修一样，

" - [æn; ən]['aɪdlə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

"	'	An	idler	in	the	land	,
"	-	一个	惰轮	在	这	土地	,

“土地上的游手好闲之人，

[kən'tentɪd] [ɪf] [ai] [mait] [ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [ˌʌndə'stænd] . -

Contented	if	I	might	enjoy	what	others	understand	.	'
满足	如果	我	可能	享受	什么	其他的	理解	.	-

如果我能欣赏别人理解的东西，我就心满意足了。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kɒmpɪtənt]

No	,	Mr	.	Temple	,	I	fear	you	must	have	found	me	a	very	incompetent
不	,	先生	.	寺庙	,	我	害怕	你	必须	有	成立	我	一个	非常	不称职的

[dɪ'saɪp(ə)l] ,

disciple	,
弟子	,

不，坦普尔先生，恐怕您一定觉得我是一个非常不称职的门徒。

[ænd; ənd]['əʊnli]['flætə(r)][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

and	only	flatter	me	when	you	talk	of	missing	my	services	.
和	仅有的	奉承	我	什么时候	你	讲话	的	丢失的	我的	服务	.

只有当你说想念我的服务时，才应该奉承我。

" ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [smaɪld] .

"	Mr	.	Temple	smiled	.
"	先生	.	寺庙	微笑	.

坦普尔先生笑了。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'diːd] [spiːk] [prə'feʃənəli] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,
" I did not indeed speak professionally when I talked of missing you ,
" 我 做过 不是 的确 说话 专业地 什么时候 我 谈话 的 丢失的 你 ,

“我当时说想念你的时候，确实没有用职业的语气说话。”

" [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɜːnɪst] [təʊn] , " [ðəʊ] [aɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səb'skraɪb] [tuː; tə]
" he rejoined in a low , earnest tone , " though I by no means subscribe to
" 他 重新加入 在 一个 低的 , 认真 语气 , " 尽管 我 经过 不 方法 订阅 到
[jɔː(r); jə(r)][self] - [ˌækjuː'zeiʃən] ,
your self - accusations ,
你的 自己 - 指控 ,

“虽然我绝不认同你的自我指责，”他低声说道，“

[ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['juːsləsnəs] ; [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['mɒrəl] ['ɪnfluənsɪz] ,
on the score of uselessness ; besides , there are such things as moral influences ,
在 这 分数 的 无用性 ; 除了 , 那里 是 这样的 事物 作为 道德 影响 ,

就其无用性而言；此外，还有道德影响等因素，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] , [wɪð] [nəʊ] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
" he added more seriously , with no assumption of superiority ,
" 他 额外 更多的 严重地 , 和 不 假设 的 优势 ,

他语气严肃地补充道，语气中没有丝毫优越感。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] , " [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
but almost reverence in his tone and manner , " and in such , I am sure ,
但 几乎 尊敬 在 他的 语气 和 方式 , " 和 在 这样的 , 我 是 当然 ,

但他语气和举止中几乎带着敬畏之情，“我相信，正是如此，

[æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən]['testɪfaɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] ,
as more than one can testify , you have not been found wanting ,
作为 更多的 比 一 能 作证 , 你 有 不是 到过 成立 想要 ,

不止一人可以作证，你并没有被认定有任何过错。

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'membə(r)] ,
whilst at the same time remember ,
而 在 这 相同的 时间 记住 ,

同时记住，

['meəri][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɑːθə] [faʊnd] [ək'septəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [ðeɪ] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪəd]
Mary more than Martha found acceptance in the eyes of Him they equally desired
玛丽 更多的 比 玛莎 成立 验收 在 这 眼睛 的 他 他们 同样地 想要的
[tuː; tə] [sɜːv] . "
to serve . "
到 服务 . "

玛丽比玛莎更蒙主悦纳，她们同样渴望服侍祂。

" [ə'læs] ! [ə'læs] !
" Alas ! alas !
" 唉 ! 唉 !

“唉！唉！

['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]['flætə(r)] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] ,
Mr . Temple , if you do not flatter , you make me deeply ashamed ,
先生 . 寺庙 , 如果 你 做 不是 奉承 , 你 制作 我 深 羞愧 ,

坦普尔先生，如果您不奉承我，我会感到非常羞愧。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['pleɪf(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ]
and I fear for the first time , " she added with a degree of playful reproach
和 我 害怕 为了 这 第一的 时间 , " 她 额外 和 一个 程度 的 顽皮的 责备
,
,
,

“而且，我第一次感到害怕，”她带着几分戏谑的责备补充道。

" [aɪ][mʌst; məst][set][juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈfeɪθfl] ['pɑːstə(r)] — ['spiːkɪŋ] [fɔːls] - [preɪz] ,

"	I	must	set	you	down	as	an	unfaithful	pastor	—	speaking	false	-	praise	,
"	我	必须	放	你	向下	作为	一个	不忠	牧师	—	请讲	错误的	-	称赞	,

“我必须把你列为不忠的牧师——说虚假的赞美之词，

[wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [wɪð] ['sɪəriəs] [ˌegzɔːˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [æz; əz]

when	you	should	be	sending	me	away	with	serious	exhortation	and	advice	as
什么时候	你	应该	是	发送	我	离开	和	严肃的	讲道	和	建议	作为

[tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] .

to	my	future	course	of	life	.
到	我的	未来	课程	的	生活	.

你应该郑重劝诫我，并就我未来的人生道路提出建议，然后才把我送走。

" [ðə; ðiː] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɔːs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlz] [braʊ] .

"	The	colour	mounted	in	sudden	force	to	Mr	.	Temple's	brow	.
"	这	颜色	安装	在	突然	力量	到	先生	.	寺庙的	眉头	.

“坦普尔先生的额头突然涨红了。”

" [ðen] , [gɒd] [fəˈgɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ʌnˈfeɪθflnəs] [ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

"	Then	,	God	forgive	me	my	unfaithfulness	if	so	it	be	!
"	然后	,	上帝	原谅	我	我的	不忠	如果	所以	它	是	!

“那么，如果真是如此，上帝请原谅我的不忠！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [wɪð] [strɒŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [ɪnˈdiːd] [kənˈfes] ,

"	he	murmured	with	strong	emotion	,	"	for	I	do	indeed	confess	,
"	他	低声说道	和	强的	情感	,	"	为了	我	做	的确	承认	,

他激动地低声说道：“因为我确实承认……”

[ðæt] ['nevə(r)][dɪd][aɪ] [fiːl] [les] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][ækt][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['mentɔː(r)] , [ðæn; ðən][aɪ][duː; də]

that	never	did	I	feel	less	competent	to	act	the	part	of	Mentor	,	than	I	do
那	绝不	做过	我	感觉	较少的	胜任的	到	行为	这	部分	的	导师	,	比	我	做

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我从未像现在这样觉得自己完全没有能力胜任导师这个角色。

['stændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

standing	before	you	this	evening	,
常设	前	你	这	晚上	,

今晚站在你们面前的，

['əʊnli] [tremblɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][fɪə(r)][æz; əz]['fjuːtaɪl] — [ðəʊ] [nɒt]

only	trembling	to	be	awakened	from	a	dream	I	fear	as	futile	—	though	not
仅有的	发抖	到	是	觉醒	从	一个	梦	我	害怕	作为	徒劳	—	尽管	不是

[les] [swiːt] — [æz; əz] ['eni] [deɪ] - [driːm] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] ['kʌləd] [ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [laɪt] [ɒv; əv]

less	sweet	—	as	any	day	-	dream	which	may	have	coloured	the	pure	light	of
较少的	甜的	—	作为	任何	天	-	梦	哪个	可能	有	有色	这	纯的	光	的

[jɔː(r); jə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,

your	existence	,
你的	存在	,

我只是颤抖着，害怕从一场我害怕徒劳无功——尽管同样甜蜜——的梦中醒来，就像任何可能为你纯净的生命之光增添色彩的白日梦一样。

[mɪs] ['siːˌhæm] .

Miss	Seaham	.
错过	锡汉姆	.

西汉姆小姐。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	She	looked	up	.
"	她	看起来	向上	.

她抬起头。

['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkərz] [vɔɪs] ,

Startled	**by**	**the**	**thrilling**	**earnestness**	**of**	**the**	**speaker's**	**voice**	**,**
惊慌	经过	这	惊险	认真	的	这	演讲者的	嗓音	,

被演讲者声音中那激动人心的真挚情感所震撼，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [bent] [daʊn] [ə'pɒn]

and	**still**	**more**	**struck**	**by**	**the**	**expression**	**of**	**the**	**countenance**	**bent**	**down**	**upon**
和	仍然	更多的	击	经过	这	表达	的	这	面容	弯曲	向下	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

而更令她印象深刻的是那张俯身看着她的脸上的表情。

['meəri] ['siːˌhæm] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [sə'fjuːzɪŋ]

Mary	**Seaham**	**withdrew**	**her**	**gaze**	**in**	**some**	**confusion**	**the**	**crimson**	**blood**	**suffusing**
玛丽	锡汉姆	退出	她	目光	在	一些	困惑	这	赤红	血	弥漫

[hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,

her	**temples**	**,**
她	寺庙	,

玛丽·西厄姆有些困惑地移开了目光，鲜红的血液涌上她的太阳穴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] ['hʌrid] [ɪm'bærəsmənt] ,

and	**with**	**averted**	**countenance**	**,**	**she**	**said**	**,**	**with**	**some**	**hurried**	**embarrassment**	**,**
和	和	避免了	面容	,	她	说	,	和	一些	慌忙	尴尬	,

她避开对方的目光，有些尴尬地匆匆说道：

[waɪlst] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]

whilst	**striving**	**to**	**recover**	**from**	**the**	**sort**	**of**	**alarm**	**her**	**feelings**	**had**
而	努力	到	恢复	从	这	种类	的	警报	她	情怀	有

[ˌʌndə'gɒn] ,

undergone	**,**
经历	,

在努力从她所经历的那种惊恐情绪中恢复过来的同时，

[jet] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] .

yet	**scarcely**	**conscious**	**of**	**what**	**she**	**uttered**	**.**
然而	几乎	有意识的	的	什么	她	说出	.

然而，她几乎没有意识到自己说了什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] [ðen] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]

"	**I**	**am**	**not**	**sorry**	**then**	**to**	**find**	**that**	**you**	**also**	**can**	**indulge**	**in**	**the**	**weakness**	**of**
"	我	是	不是	对不起	然后	到	寻找	那	你	还	能	放纵	在	这	弱点	的

[ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] !

a	**day**	**-**	**dream**	**!**
一个	天	-	梦	!

“那么，我一点也不遗憾地发现，你也会沉溺于白日梦的弱点之中！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [pɔːz] [ðen] ['fɒləʊd] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l][wɒz; wəz]['saɪlənt]

"	**But**	**the**	**awkward**	**pause**	**then**	**followed**	**—**	**for**	**Mr**	**.**	**Temple**	**was**	**silent**
"	但	这	尴尬的	暂停	然后	随后	—	为了	先生	.	寺庙	曾是	沉默的

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fendɪd]

after	**she**	**made**	**this**	**remark**	**and**	**beginning**	**to**	**fear**	**lest**	**she**	**might**	**have**	**offended**
后	她	制成	这	评论	和	开始	到	害怕	免得	她	可能	有	被冒犯了

[hɪm][baɪ][ɪts] [ə'pærənt] ['laɪtnəs] ,

him	**by**	**its**	**apparent**	**lightness**	**,**
他	经过	它是	明显	亮度	,

但随后出现了一阵尴尬的沉默——因为坦普尔先生在她说完这句话后一直沉默不语，开始担心自己这番看似轻率的话可能会冒犯到他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

she	turned	a	timid	glance	towards	her	companion	.
她	转向	一个	胆小	瞥一眼	向	她	伴侣	.

她怯生生地瞥了同伴一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ə'fendɪd] ,

He	was	stooping	down	caressing	the	little	dog	by	her	side	,	not	looking	offended	,
他	曾是	弯腰	向下	爱抚	这	小的	狗	经过	她	边	,	不是	寻找	被冒犯了	,

他弯下腰抚摸着她身边的小狗，脸上没有一丝不悦。

[bʌt; bət] [greɪv] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .

but	grave	and	abstracted	.
但	严重	和	摘要	.

但严肃而抽象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ðʌs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

She	was	reassured	,	and	regarding	him	as	thus	he	continued	,
她	曾是	放心	,	和	关于	他	作为	因此	他	持续	,

她放心了，于是继续这样看着他。

['siːmɪŋli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [θɔːts] — [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

seemingly	absorbed	in	his	own	particular	thoughts	—	his	fine	,
似乎	吸收	在	他的	自己的	特别的	想法	—	他的	美好的	,

他似乎沉浸在自己的思绪中——他很好，

['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊntənəns] [ɒn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [ɪm'prest] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv]['tælənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)] ,

strikingly	handsome	and	intellectual	countenance	on	which	seemed	to	have	been	originally	impressed	the	stamp	of	talent	of	a	higher	order	,
引人注目	英俊的	和	知识分子	面容	在	哪个	似乎	到	有	到过	起初	印象深刻	这	邮票	的	天赋	的	一个	更高	命令	,

他拥有一张英俊潇洒、充满智慧的面容，仿佛天生就带有非凡的才华。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [geɪv] [raɪz] , ,

and	fitted	for	a	wider	field	of	action	than	the	little	theatre	in	which	they	at	present	found	employment	—	the	feelings	to	which	this	observation	gave	rise	,
和	适配	为了	一个	更广泛	场地	的	行动	比	这	小的	剧院	在	哪个	他们	在	展示	成立	就业	—	这	情怀	到	哪个	这	观察	给予	上升	,

而且他们更适合在比目前他们所处的小剧场更广阔的舞台上活动——这种观察引发了这样的感受：

[muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː'self] [ɪn]['æksents; æk'sents][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] , [əd'maɪərɪŋ] ['ɪntrəst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

moved	her	to	express	herself	in	accents	not	devoid	of	gentle	,	admiring	interest	,	when	she	said	:
已搬	她	到	表达	她自己	在	口音	不是	缺乏	的	温和的	,	钦佩	兴趣	,	什么时候	她	说	:

她说这话时，语气中带着温柔的赞赏之情，这让她深受感动：

" ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːtɪnənt] ,

"	Mr	.	Temple	,	do	not	think	me	impertinent	,
"	先生	.	寺庙	,	做	不是	思考	我	无礼	,

“坦普尔先生，请不要觉得我无礼。”

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] , [rɪ'taɪəd] [spɒt] ,
but **I** **sometimes** **wonder** **that** **you** **should** **linger** **so** **long** **in** **this** **remote** **,** **retired** **spot** **,**
但 我 有时 想知道 那 你 应该 萦绕 所以 长的 在 这 偏僻的 , 退休 点 ,

但我有时会想，你为什么要在这个偏僻的隐居之地待这么久呢?

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɒv; əv][səʊ]
where **all** **the** **good** **that** **it** **is** **in** **your** **power** **to** **effect** **is** **necessarily** **of** **so**
在哪里 全部 这 好的 那 它 是 在 你的 力量 到 影响 是 一定 的 所以
['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] .
limited **and** **contracted** **a** **nature** **.**
有限的 和 合同 一个 自然 .

你所能做的一切好事，必然都是如此有限和局限的。

[ɪn'diːd] , " [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tə'merəti] ,
Indeed **,** **"** **with** **a** **blush** **and** **a** **smile** **at** **her** **own** **temerity** **,**
的确 , " 和 一个 脸红 和 一个 微笑 在 她 自己的 鲁莽 ,

的确，她"脸颊泛红，脸上带着对自己大胆举动的微笑"，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [rɪ'gret] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,
" **I** **shall** **feel** **almost** **a** **melancholy** **regret** **in** **thinking** **of** **you** **,** **when** **I** **am** **away** **,**
" 我 将 感觉 几乎 一个 忧郁 后悔 在 思维 的 你 , 什么时候 我 是 离开 ,

“当我离开你的时候，想起你，我几乎会感到一种淡淡的忧伤和遗憾。”

['haɪdɪŋ][jɔː(r); jə(r)]['tæləntsˌ] , ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntən] ['heðə(r)] ,
hiding **your** **talents** **,** **wasting** **your** **powers** **amongst** **the** **mountain** **heather** **,**
隐藏 你的 天赋 , 浪费 你的 权力 在 这 山 希瑟 ,

把你的才能藏在山间石楠丛中，白白浪费你的力量。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)] , [ðəʊ] ['lʌvli] ['væli] . "
or **on** **the** **humble** **inhabitants** **of** **this** **obscure** **,** **though** **lovely** **valley** **.** **"**
或者 在 这 谦逊的 居民 的 这 朦胧 , 尽管 迷人的 谷 . "

或者，也可以寄托于这片偏僻却美丽的山谷中那些卑微的居民身上。

" - [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [freɪl] ['wɒndərə(r)][frɒm; frəm] [ðaɪ] [tɑːsk] ?
" **'** **What** **dost** **thou** **here** **,** **frail** **wanderer** **from** **thy** **task** **?**
" - 什么 朋友 你 这里 , 脆弱 流浪者 从 你的 任务 ?

“你这远离职责的脆弱流浪者，在这里做什么呢？”

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [left] [ðəʊz] [fjuː] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ? -
Why **hast** **thou** **left** **those** **few** **sheep** **in** **the** **wild** **?** **'**
为什么 哈斯特 你 左边 那些 很少 羊 在 这 荒野 ? -

你为何将那几只羊留在野外?

" [kwəʊtid]['mɪstə(r)] . ['tempə(ə)l] ,
" **quoted** **Mr** **.** **Temple** **,**
" 引 先生 . 寺庙 ,

坦普尔先生引用道:

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ˌnevəðə'les] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [tə'wɔːdz]
a **look** **of** **pleasure** **nevertheless** **lighting** **up** **the** **face** **which** **he** **again** **raised** **towards**
一个 看 的 乐趣 尽管如此 灯光 向上 这 脸 哪个 他 再次 提高 向
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

然而，他再次抬起头看向她时，脸上却露出了愉悦的神情。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][self] - [ɪm'pəʊzd] [tɑːsk] [meɪ] [nɒt] [jɔːz] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] ? " [pə'sistid] [mɪs]
" **But** **a** **self** **-** **imposed** **task** **may** **not** **yours** **at** **present** **be** **?** **"** **persisted** **Miss**
" 但 一个 自己 - 强加 任务 可能 不是 你的 在 展示 是 ? " 持续 错过
['siːˌhæm] .
Seaham **.**
锡汉姆 .

“但是，目前这可能不是你主动承担的任务吧？”西汉姆小姐继续问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [kən'tɪnjuːd] :

He	shook	his	head	,	but	with	the	same	smile	continued	:
他	摇晃	他的	头	,	但	和	这	相同的	微笑	持续	:

他摇了摇头，但脸上依然带着同样的笑容，继续说道：

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][maɪ]['temptə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	I	never	thought	to	have	found	you	my	tempter	;	but	now	tell	me	,
"	我	绝不	想法	到	有	成立	你	我的	诱惑者	;	但	现在	告诉	我	,

“我从未想过你会成为我的诱惑者；但现在告诉我，

['wɪðə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː] ? "

whither	would	you	direct	me	?	"
往哪里去	会	你	直接的	我	?	"

您会指引我去哪里?

" [ai][də'rekt][juː; jʊ] !

"	I	direct	you	!
"	我	直接的	你	!

我指挥你!

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [juː; jʊ] [spiːk] [aɪ'rɒnɪkli] ; [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [weɪz]

oh	,	Mr	.	Temple	,	you	speak	ironically	;	but	surely	,	there	must	be	ways
哦	,	先生	.	寺庙	,	你	说话	讽刺的是	;	但	一定	,	那里	必须	是	方式

[ænd; ənd] [miːnz] ,

and	means	,
和	方法	,

哦，坦普尔先生，您说话带着讽刺意味；但肯定有办法的。

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ,

by	which	one	like	you	,
经过	哪个	一	喜欢	你	,

像你这样的人，

[meɪ] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [juːz][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

may	more	effectually	use	your	powers	to	the	glory	of	God	and	the	good
可能	更多的	有效地	使用	你的	权力	到	这	荣耀	的	上帝	和	这	好的

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

of	mankind	,
的	人类	,

愿你更有效地运用你的力量，荣耀上帝，造福人类。

[ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] , [ə'mʌŋst] ['piːp(ə)l] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

than	by	remaining	in	this	secluded	place	,	amongst	people	,	who	for	the	most
比	经过	其余的	在	这	僻	地方	,	在	人们	,	WHO	为了	这	最多

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

与其待在这个偏僻的地方，身处人群之中，不如.....

[duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

do	not	even	comprehend	your	language	.
做	不是	甚至	理解	你的	语言	.

我甚至听不懂你的语言。

[ɪf] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ə'raɪt] , [juː; jʊ]['əʊnli] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

If	I	understood	aright	,	you	only	retired	for	a	time	,
如果	我	理解	好的	,	你	仅有的	退休	为了	一个	时间	,

如果我理解没错，你只是暂时退休了。

[wen] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

when	some	sorrow	or	trouble	came	upon	you	.
什么时候	一些	悲哀	或者	麻烦	来了	之上	你	.

当你遭遇悲伤或困难时。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [bəʊld] , [tuː; tə] - [naɪt] ; " ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ,

I	am	very	bold	,	to	-	night	;	"	breaking	off	in	some	confusion	,
我	是	非常	大胆的	,	到	-	夜晚	;	"	打破	离开	在	一些	困惑	,

今晚我胆子很大;”（突然语无伦次）

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [diːp] [pælɔ˞] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [bʌt; bət] , [ai] [həʊp] ,

for	she	perceived	a	deep	palor	overspread	his	countenance	,	"	but	,	I	hope	,
为了	她	感知	一个	深的	苍白	蔓延	他的	面容	,	"	但	,	我	希望	,

因为她察觉到他脸上泛起深深的苍白，“但是，我希望，

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)]

now	that	there	is	such	an	excellent	man	as	Mr	.	Lloyd	to	fulfil	your
现在	那	那里	是	这样的	一个	出色的	男人	作为	先生	.	劳埃德	到	实现	你的

['vɒləntri] ['djuːtiz] ,

voluntary	duties	,
自愿	职责	,

既然有像劳埃德先生这样优秀的人来承担你们的志愿工作，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)] [pleɪs] ,

amongst	the	poor	people	of	this	dear	place	,
在	这	贫穷的	人们	的	这	亲爱的	地方	,

在这个美丽地方的贫苦人民中，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duːm] [jɔː'self] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] — [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'dʒiːniəl]

you	will	not	doom	yourself	longer	to	such	—	I	could	almost	fancy	it	—	ungenial
你	将要	不是	厄运	你自己	更长	到	这样的	—	我	可以	几乎	想要	它	—	不友善的

[rɪ'taɪəmənt] . "

retirement	.	"
退休	.	"

你不会再让自己陷入这种——我几乎可以想象——不体面的退休生活了。

" [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][gəʊ] ?

"	Where	should	I	go	?
"	在哪里	应该	我	去	?

我该去哪里?

" [hiː; hi] ['sædli] [sed] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] [ə'gen] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːtld]

"	he	sadly	said	,	but	with	an	earnestness	which	again	surprised	and	startled
"	他	令人遗憾的是	说	,	但	和	一个	认真	哪个	再次	惊讶	和	惊慌

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

“他悲伤地说，但语气中的恳切再次让玛丽感到惊讶和震惊。”

[waɪlst] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]

whilst	he	fixed	his	eyes	on	her	face	as	if	on	her	answer	his	future
而	他	固定的	他的	眼睛	在	她	脸	作为	如果	在	她	回答	他的	未来

[kɔːs] [dɪ'pendɪd] .

course	depended	.
课程	取决于	.

他目不转睛地盯着她的脸，仿佛她的回答决定了他的未来。

" [weə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] , " [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [huː] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

"	Where	?	"	she	repeated	with	embarrassment	,	"	you	ask	me	,	who	know	so	little	of
"	在哪里	?	"	她	重复	和	尴尬	,	"	你	问	我	,	WHO	知道	所以	小的	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

“哪里？”她尴尬地重复道，“你问我这个对世事一无所知的人，真是的。”

[juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ? "
you who know so much ? "
你 WHO 知道 所以 很多 ? "

你，知道得真多啊?

" [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , " [ænd; ənd]
" I do indeed , " he replied , with something of bitterness in his tone , " and
" 我 做 的确 , " 他 回复 , 和 某物 的 苦味 在 他的 语气 , " 和
[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,
my experience ,
我的 经验 ,

“的确如此，”他回答道，语气中带着一丝苦涩，“而且我的经历是……”

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['siːˌhæm] , [hæz; həz] [nɒt] [meɪd] [ðæt] [tekst][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt]
my dear Miss Seaham , has not made that text to me so difficult of fulfilment
我的 亲爱的 错过 锡汉姆 , 有 不是 制成 那 文本 到 我 所以 难的 的 履行
[wɪtʃ] [sez] ,
which says ,
哪个 说道 ,

我亲爱的西汉姆小姐，您并没有让我难以履行短信中所说的那句话。

- [lʌv] [nɒt][ðə; ði] [wɜːld] , ['naɪðə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -
' Love not the world , neither the things that are in the world . '
- 爱 不是 这 世界 , 两者都不 这 事物 那 是 在 这 世界 . -

不要爱世界和世界上的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['meləŋkəli]
But you will think that I speak to - night more like a disappointed melancholy
但 你 将要 思考 那 我 说话 到 - 夜晚 更多的 喜欢 一个 失望的 忧郁
['mɪsənθrəʊp] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] ,
misanthrope than a minister of that Word ,
厌世者 比 一个 部长 的 那 单词 ,

但你们会觉得我今晚的讲话更像一个失望忧郁的厌世者，而不是一位传道者。

[wɪtʃ] [briːð] [fɔːθ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːdz] [men] ;
which breathes forth the spirit of peace and goodwill towards men ;
哪个 呼吸 前进 这 精神 的 和平 和 善意 向 男人 ;

它散发着和平与善意的精神;

[nɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [ðʌs] [ʌn'feɪvərəbli] [ɪm'pres] [juː; jʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs]
nor will you think it kind that I thus unfavourably impress you concerning this
也不 将要 你 思考 它 种类 那 我 因此 不利的 令人印象深刻 你 有关 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

你也不会觉得我这样给你留下关于这个世界的负面印象是仁慈的吧。

[wɪð] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [juː; jʊ] , ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt]
with which , it may be said , you , almost for the first time , are about
和 哪个 , 它 可能 是 说 , 你 , 几乎 为了 这 第一的 时间 , 是 关于
[tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] . "
to make acquaintance . "
到 制作 熟人 . "

可以说，你几乎是第一次即将与它相识。

" [aɪ] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ?
" I , Mr . Temple ?
" 我 , 先生 . 寺庙 ?

“我，坦普尔先生？”

[əʊ][nəʊ] , [ɪn'diːd] .
oh no , indeed .
哦 不 , 的确 .

哦，不，确实如此。

[ai] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ'self][æz; əz][fɑː(r)] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
I look upon myself as far too insignificant a being ,
我 看 之上 我 作为 远的 也 微不足道 一个 存在 ,

我自认为是一个极其渺小的存在。

[wʌn] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɑː(r)] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒn] [ðæt] [greɪt] [steɪʤ][tuː; tə][fɪə(r)] [mʌtʃ]
one destined to play far too insignificant a part on that great stage to fear much
一 注定 到 玩 远的 也 微不足道 一个 部分 在 那 伟大的 阶段 到 害怕 很多
[ɪts] ['enməti] . "
its enmity . "
它是 敌意 . "

注定要在那个伟大的舞台上扮演微不足道的角色，所以无需惧怕它的敌意。

" [ɔː(r)][ɪts] ['frendʃɪp] ?
" Or its friendship ?
" 或者 它是 友谊 ?

还是友谊?

" ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [rɪ'spɒndɪd] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] ; " [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] ,
" Mr . Temple responded interrogatively ; " for we must remember ,
" 先生 . 寺庙 回应 疑问句 ; " 为了 我们 必须 记住 ,

坦普尔先生反问道："因为我们必须记住，

- [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['enməti] [wɪð] [gɒd] ! -
' that the friendship of the world is enmity with God ! '
- 那 这 友谊 的 这 世界 是 敌意 和 上帝 ! -

"与世俗为友就是与神为敌！"

" [hiː; hi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sæd] [sə'lemnəti] .
" He spoke these words with a certain sad solemnity .
" 他 辐 这些 字 和 一个 肯定 伤心 严肃 .

他说这番话时语气中带着一丝悲伤的庄严。

[mɪs] ['siːˌhæm] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ɪn] [miːk] , [səb'mɪsɪv] ['saɪləns] , [ðəʊ] [tuː; tə]
Miss Seaham listened to the exhortation in meek , submissive silence , though to
错过 锡汉姆 听着 到 这 讲道 在 温顺 , 顺从者 沉默 , 尽管 到
[lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] , [swiːt] ,
look upon her calm , sweet ,
看 之上 她 冷静的 , 甜的 ,

西汉姆小姐温顺地听着劝诫，虽然看着她平静、甜美的神情，

['həʊli] ['kaʊntənəns] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] [kʊd; kəd] ['skeəsli]
holy countenance one might have thought the sin of worldliness could scarcely
圣 面容 一 可能 有 想法 这 罪 的 世俗 可以 几乎
[kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [siːmd] [rɪ'flektɪd] [ˌðeərə'pɒn] .
cleave to the soul which seemed reflected thereupon .
劈开 到 这 灵魂 哪个 似乎 反映 于是 .

圣洁的面容让人觉得世俗的罪恶很难附着在这似乎映照着它的灵魂之上。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ə'gen] [sək'siːdɪd] , ['brəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] .
A silence again succeeded , broken by Mr . Temple .
一个 沉默 再次 成功了 , 破碎的 经过 先生 . 寺庙 .

一阵沉默之后，坦普尔先生打破了沉默。

" [mɪs] ['siːˌhæm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][laɪf][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [greɪt] [wɜːld] ,
" Miss Seaham , do you think you shall find the life in this same great world ,
" 错过 锡汉姆 , 做 你 思考 你 将 寻找 这 生活 在 这 相同的 伟大的 世界 ,

"西汉姆小姐，你认为你能在这世上找到生活吗？"

[səʊ]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][glaidid][baɪ][səʊ] ['piːsfəli] [ɪn]
so **suited** **to** **your** **tastes** **as** **that** **which** **has** **glided** **by** **so** **peacefully** **in**
所以 适合 到 你的 口味 作为 那 哪个 有 滑翔 经过 所以 和平地 在
[ðɪs] ['kwaɪət] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ? "
this **quiet** **sphere** **of** **action** **?** **"**
这 安静的 领域 的 行动 ? "

难道还有什么比在这片宁静的行动领域中悄然滑过的事物更符合你的口味吗?

" [pə'hæps] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət] [wɪð] [fræŋk] [sɪm'plɪsəti] ['kwɪkli] ['ædɪd] , " [jet] [aɪ] ['kænɒt]
" **Perhaps** **not** **,** **"** **she** **answered** **;** **but** **with** **frank** **simplicity** **quickly** **added** **,** **"** **yet** **I** **cannot**
" 也许 不是 , " 她 回答 ; 但 和 坦率 简单 迅速地 额外 , " 然而 我 不能
[bʌt; bət] ['fænsi]
but **fancy**
但 想要

“也许不是,”她回答道；但随即又坦率地补充道，“但我忍不住会这么想。”

[aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ]
I **might** **enjoy** **this** **all** **the** **more** **if** **I** **were** **permitted** **to** **return** **from** **having**
我 可能 享受 这 全部 这 更多的 如果 我 是 允许 到 返回 从 拥有
[biːn] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ][əʊld] [pə'sjuːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn]
been **parted** **from** **my** **old** **pursuits** **for** **a** **little** **time** **—** **from** **having** **seen**
到过 分手了 从 我的 老的 追求 为了 一个 小的 时间 — 从 拥有 已见
[mɔː(r)] ,
more **,**
更多的 ,

如果允许我暂时放下过去的爱好，从更广阔的世界回来，我或许会更加享受这一切。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['veərɪd] [siːn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] . "
and **entered** **upon** **a** **more** **varied** **scene** **of** **existence** **.** **"**
和 进入 之上 一个 更多的 多种多样 场景 的 存在 . "

并进入了一个更加丰富多彩的生活场景。

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fænsi] , " ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [riˈzjuːmd] , " [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['traɪəl][ɪz][ə; eɪ]
" **This** **is** **but** **a** **natural** **fancy** **,** **"** **Mr** **.** **Temple** **resumed** **,** **"** **but** **the** **trial** **is** **a**
" 这 是 但 一个 自然的 想要 , " 先生 . 寺庙 恢复 , " 但 这 审判 是 一个
['deɪndʒərəs] [wʌn] .
dangerous **one** **.**
危险的 一 .

“这只是一种自然的幻想,”坦普尔先生继续说道，“但这种尝试是危险的。”

[ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [huː] [səʊ] [rɪ'tɜːn] , [laɪk] ['səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [fiːld] , [tuː; tə][ðeə(r)]
Of **thousands** **who** **so** **return** **,** **like** **soldiers** **from** **the** **battle** **field** **,** **to** **their**
的 数千 WHO 所以 返回 , 喜欢 士兵 从 这 战斗 场地 , 到 他们的
['piːsf(ə)l] [hoʊmz] ,
peaceful **homes** **,**
和平 房屋 ,

成千上万的人像战场上的士兵一样，回到他们宁静的家园。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [aɪ][fɪə(r)] ,
there **are** **few** **,** **I** **fear** **,**
那里 是 很少 , 我 害怕 ,

恐怕这样的人不多。

[huː] [kʌm] [nɒt] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['blaɪtɪd] [baɪ]

who	come	not	back	to	find	their	former	existence	of	innocent	enjoyment	blighted	by
WHO	来	不是	后退	到	寻找	他们的	以前的	存在	的	清白的	享受	秕	经过

[ðə; ði] [wuːndz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [biːn]

the	wounds	and	bruises	wherewith	their	hearts	and	spirits	have	been
这	伤口	和	瘀伤	以及	他们的	心	和	烈酒	有	到过

[ɪn'flɪktɪd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['sɒrəʊfl] [kæm'peɪn] .

inflicted	during	that	sorrowful	campaign	.
造成的	期间	那	悲伤	活动	.

他们再也回不来了，因为他们发现，他们原本无忧无虑的生活已被那场悲惨战役中心灵遭受的创伤和伤痕所摧毁。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːn] — [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [rɪ'zaɪnd] ,

They	return	—	may	be	to	live	resigned	,
他们	返回	—	可能	是	到	居住	辞职	,

他们回来了——或许是为了带着听天由命的心态生活。

[bʌt; bət] ['seldəm] ['hæpi] — ['hæpi] [æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['piːsf(ə)l] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]

but	seldom	happy	—	happy	at	least	with	that	same	peaceful	joy	which	was	before
但	很少	快乐的	—	快乐的	在	至少	和	那	相同的	和平	喜悦	哪个	曾是	前

[ðeə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ,

their	portion	,
他们的	部分	,

但他们很少感到快乐——至少很少能像以前那样拥有平静的喜悦。

[ðeɪ] [kʌm] ['aɪðə(r)] [ðʌs] [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] [deɪz] [ɔː(r)] — [daɪ] .

they	come	either	thus	to	pass	their	days	or	—	die	.
他们	来	任何一个	因此	到	经过	他们的	天	或者	—	死	.

他们要么这样度过余生，要么就此死去。

" ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['evɪdəntli] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

"	Mr	.	Temple	paused	for	a	moment	,	evidently	to	command	the	agitation
"	先生	.	寺庙	暂停	为了	一个	片刻	,	显然	到	命令	这	搅动

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hiː; hi] [ðen] [ri'zjuːmd] :

of	his	voice	;	he	then	resumed	:
的	他的	嗓音	;	他	然后	恢复	:

坦普尔先生停顿了一下，显然是为了控制自己激动的情绪；然后他继续说道：

" [ænd; ənd] , [ə'læs] ! [mɪs] ['siːˌhæm] ,

"	And	,	alas	!	Miss	Seaham	,
"	和	,	唉	!	错过	锡汉姆	,

“唉！西汉姆小姐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [liːst] [praʊd] [ænd; ənd] [ən'kənspɪkjuəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ə'sɔːlt] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

it	is	not	always	the	least	proud	and	unconspicuous	objects	of	assault	who	are
它	是	不是	总是	这	至少	自豪的	和	不显眼	对象	的	突击	WHO	是

[ðʌs] [brɔːt] [ləʊ] — [meɪd] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ,

thus	brought	low	—	made	the	mark	of	this	same	,
因此	带来	低的	—	制成	这	标记	的	这	相同的	,

并非总是那些最卑微、最不起眼的攻击对象才会因此而堕落——成为这种攻击的标志。

['blɑːstɪŋ] [wɜːld] .

blasting	world	.
爆破	世界	.

震撼世界。

[nɒt] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['əʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] , [ɪz] [pɪəst] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːtʃə(r)] .

Not	the	eagle	only	,	but	the	dove	,	is	pierced	and	wounded	by	the	archer	.
不是	这	鹰	仅有的	,	但	这	鸽子	,	是	穿孔	和	受伤	经过	这	射手	.

不仅是雄鹰，鸽子也被弓箭手射伤。

[nəʊ] , [ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][h'əʊliəst][mʌst; məst] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

No	,	the	purest	and	holiest	must	,	more	or	less	,	sooner	or	later	,
不	,	这	最纯净的	和	最神圣的	必须	,	更多的	或者	较少的	,	很快	或者	之后	,

不，最纯洁、最神圣的事物，或多或少，迟早都会如此。

[ɪf] [nɒt] [ə'mælgəmeɪtɪd] [ɪn][ɪts][sɪn] ,

if	not	amalgamated	in	its	sin	,
如果	不是	合并	在	它是	罪	,

如果不是与罪恶融为一体，

[æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['strɪkən] [baɪ][ɪts] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪts]['iːv(ə)l] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] [ɪts]['iːv(ə)l]

at	least	be	stricken	by	its	sorrow	and	its	evil	—	I	should	rather	say	its	evil
在	至少	是	受打击的	经过	它是	悲哀	和	它是	邪恶的	—	我	应该	相当	说	它是	邪恶的

[men] - [ðə; ði][men][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] . -

men	'	the	men	of	this	world	.	'
男人	-	这	男人	的	这	世界	.	-

至少要为它的悲伤和邪恶而感到痛心——我更愿意说，是为它的邪恶之人——“这个世界上的人”而感到痛心。

[əʊ] , [mɪs] ['siːˌhæm] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] .

Oh	,	Miss	Seaham	,	beware	of	such	men	.
哦	,	错过	锡汉姆	,	提防	的	这样的	男人	.

哦，西汉姆小姐，要提防这样的男人。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [səʊ] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

"	He	spoke	again	with	an	earnestness	so	bordering	on	enthusiastic	excitement	that
"	他	辐	再次	和	一个	认真	所以	毗邻	在	热情的	激动	那

[mɪs] ['siːˌhæm] ,

Miss	Seaham	,
错过	锡汉姆	,

“他再次开口说话时，语气真挚得近乎热情，以至于西汉姆小姐……”

[ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] ['pleɪf(ə)l] ['laɪtnəs] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

though	almost	inclined	to	treat	with	playful	lightness	a	warning	which	might	have
尽管	几乎	倾斜	到	对待	和	顽皮的	亮度	一个	警告	哪个	可能	有

[siːmd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

seemed	to	exceed	the	occasion	,
似乎	到	超过	这	场合	,

尽管几乎倾向于以一种玩笑般的轻松态度对待这则似乎有些过激的警告，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [wɜːdz] [θrɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ðæt]

or	her	case	,	suddenly	felt	the	words	thrill	through	her	heart	with	that
或者	她	案件	,	突然	毛毡	这	字	刺激	通过	她	心	和	那

[pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

peculiar	feeling	,
奇特	感觉	,

或者就她而言，她突然感到这些话语带着一种奇特的感觉涌上心头。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [dɪ'raɪd] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

which	the	superstitious	,	or	sometimes	even	those	who	deride	such	significance	,
哪个	这	迷信的	,	或者	有时	甚至	那些	WHO	嘲笑	这样的	意义	,

那些迷信的人，或者有时甚至是那些嘲笑这种意义的人，

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

are	apt	to	interpret	as	a	presentiment	.
是	易于	到	解释	作为	一个	预感	.

容易被解读为一种预兆。

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [feə(r)][æz; əz]

An	involuntary	shudder	ran	through	her	frame	,	and	"	the	evening	fair	as
一个	非自愿	不寒而栗	跑	通过	她	框架	,	和	"	这	晚上	公平的	作为

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

她不由自主地颤抖了一下，“傍晚的景色一如既往地美丽”，

" [bɪ'gæn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɜːn] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dʌsk] .

"	began	to	her	altered	sensation	to	turn	chill	and	dusk	.
"	开始	到	她	已修改	感觉	到	转动	寒意	和	黄昏	.

“她的感觉开始发生变化，变得寒冷而昏暗。

" [juː; jʊ] [fə'get] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'prəʊtʃfl] ['æksents; æk'sents] , " [juː; jʊ]

"	You	forget	,	"	she	murmured	,	in	faltering	,	almost	reproachful	accents	,	"	you
"	你	忘记	,	"	她	低声说道	,	在	摇摇欲坠	,	几乎	责备的	口音	,	"	你

[fə'get] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [waɪl] [juː; jʊ] [ðʌs] ,

forget	,	Mr	.	Temple	,	while	you	thus	,
忘记	,	先生	.	寺庙	,	尽管	你	因此	,

“你忘了，”她喃喃道，声音颤抖，带着近乎责备的语气，“你忘了，坦普尔先生，而你却……”

[ɪn] ['kaɪndnəs] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [dɪ'mɪnɪʃ] ['eni] [ə'træktɪv] [aɪ'dɪə][ai] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːmd] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

in	kindness	I	am	sure	,	diminish	any	attractive	idea	I	may	have	formed	of	society	,
在	仁慈	我	是	当然	,	减少	任何	吸引人的	主意	我	可能	有	形成	的	社会	,

出于善意，我相信这会削弱我对社会可能形成的任何美好印象。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [kən'kluːd] , [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

for	it	is	,	I	conclude	,	the	society	of	the	world	,
为了	它	是	,	我	结束	,	这	社会	的	这	世界	,

因为，我的结论是，这就是世界社会。

[nɒt] ['eniθɪŋ] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [kæn; kən]

not	anything	appertaining	to	the	good	and	beautiful	world	itself	,	which	can
不是	任何事物	属于	到	这	好的	和	美丽的	世界	本身	,	哪个	能

[pruːv] [səʊ] ['hɜːtfl] [ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] ,

prove	so	hurtful	and	invidious	,
证明	所以	伤人的	和	令人厌恶的	,

并非指与美好世界本身有关的任何事情，因为那些事情可能会造成伤害和敌意。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] ['vɒləntrəli] [siːk] [ɪts]['deindʒəz] , [ɔː(r)] [rʌʃ] [ə'pɒn] [ɪts] [temp'teiʃənz] ,

you	forget	that	I	do	not	voluntarily	seek	its	dangers	,	or	rush	upon	its	temptations	,
你	忘记	那	我	做	不是	自愿	寻找	它是	危险	,	或者	匆忙	之上	它是	诱惑	,

你忘了我并非自愿去冒险，也并非自愿去屈服于诱惑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ɪts] ['mɜːsi] .

but	that	I	am	in	a	manner	thrown	upon	its	mercy	.
但	那	我	是	在	一个	方式	抛掷	之上	它是	怜悯	.

但我某种程度上是任由它摆布的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

It	is	not	permitted	me	to	stay	here	.
它	是	不是	允许	我	到	停留	这里	.

我不被允许留在这里。

[maɪ]['sɪstə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [wʊd] ['glædli] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

My	sister	in	Scotland	would	gladly	receive	me	,
我的	姐姐	在	苏格兰	会	乐意	收到	我	,

我在苏格兰的姐姐会很乐意接待我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] ,

but	she	is	not	entirely	mistress	of	her	own	actions	,
但	她	是	不是	完全	情妇	的	她	自己的	行动	,

但她并不能完全掌控自己的行为。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['fæməli] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ˌɪnkən'viːniənt] .

and	her	large	family	would	make	such	an	addition	inconvenient	.
和	她	大的	家庭	会	制作	这样的	一个	添加	不方便	.

而且她家人口众多，再添一个孩子会很不方便。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðen] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ,

Is	it	not	then	natural	that	thus	situated	I	should	,	until	the	return	of	my	brother	,
是	它	不是	然后	自然的	那	因此	位于	我	应该	,	直到	这	返回	的	我的	兄弟	,

那么，在这种情况下，直到我哥哥回来之前，我难道不是理所当然的吗?

[ək'sept] [ðə; ði] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz][maɪ] ['kʌz(ə)n]

accept	the	pressing	invitations	of	such	kindly	disposed	relations	as	my	cousin
接受	这	紧迫	邀请函	的	这样的	亲切地	处置	关系	作为	我的	表哥

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

接受我表兄及其妻子等亲属的热情邀请，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [ɪn'vɒlv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['waɪdə(r)][ænd; ənd]

though	their	position	and	circumstances	may	involve	me	in	a	wider	and
尽管	他们的	位置	和	情况	可能	涉及	我	在	一个	更广泛	和

[pə'hæps] ['geɪə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

perhaps	gayer	circle	of	acquaintance	than	that	into	which	I	have	hitherto	been
也许	更gay	圆圈	的	熟人	比	那	进入	哪个	我	有	迄今为止	到过

[θrəʊn] .

thrown	.
抛掷	.

尽管他们的地位和境遇可能会让我进入一个比我迄今为止所处的圈子更广泛、或许也更轻松愉快的社交圈。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['pliːdɪŋ] [təʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['tɪəfl] [aɪz] ,

"	She	spoke	in	a	half	pleading	tone	,	and	with	almost	tearful	eyes	,
"	她	辐	在	一个	一半	恳求	语气	,	和	和	几乎	内牛满面	眼睛	,

她用半恳求的语气说道，眼中几乎噙满了泪水。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɜːdʒənt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [prest]

for	the	urgent	manner	in	which	the	subject	under	discussion	had	been	pressed
为了	这	紧迫的	方式	在	哪个	这	主题	在下面	讨论	有	到过	按下

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

upon	her	consideration	,
之上	她	考虑	,

因为讨论事项被紧急催促，必须引起她的重视。

[bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

began	gradually	to	work	upon	her	mind	in	the	manner	we	have	described	.
开始	逐步地	到	工作	之上	她	头脑	在	这	方式	我们	有	描述	.

开始逐渐按照我们描述的方式影响她的思想。

['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ['lɪsnd] [wɪð] ['iːgə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

Mr	.	Temple	listened	with	eager	attention	to	her	words	,
先生	.	寺庙	听着	和	渴望的	注意力	到	她	字	,

坦普尔先生全神贯注地听着她的话。

['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)]

bending	down	his	head	as	if	to	prevent	his	losing	one	syllable	of	their
弯曲	向下	他的	头	作为	如果	到	防止	他的	输	一	音节	的	他们的

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

他低下头，仿佛生怕漏掉他们话语中任何一个音节的意义。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:st] [tu:; tə] [spi:k] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braitən] ['həʊpfəli] .

and	then	when	she	ceased	to	speak	,	his	countenance	brightened	hopefully	.
和	然后	什么时候	她	停止	到	说话	,	他的	面容	明亮	希望	.

当她停止说话后，他的脸上露出了充满希望的笑容。

" [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [jɔ:(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['əʊnli] ['məʊtɪv] [wɪtʃ]

"	But	were	your	circumstances	—	your	position	the	only	motive	which
"	但	是	你的	情况	—	你的	位置	这	仅有的	动机	哪个

[kəm'peld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sɔ:s] ?

compelled	you	to	such	a	resource	?
被迫	你	到	这样的	一个	资源	?

“但是，你的处境——你的地位——是迫使你使用这种资源的唯一动机吗？”

" [hi:; hi] ['ɜ:nɪstli] [,ri:'dʒɔin, ri-] ,

"	he	earnestly	rejoined	,
"	他	切实	重新加入	,

他认真地回答道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][wɜ:(r); wə(r)] [stretʃt] [fɔ:θ] [wʊd] [ju:; jʊ] [rɪ'pʌls] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ][hænd]

"	and	if	a	hand	were	stretched	forth	would	you	repulse	it	—	a	hand
"	和	如果	一个	手	是	拉伸	前进	会	你	击退	它	—	一个	手

[wɪtʃ] [wʊd] [feɪn] [wɪð'həʊld] [wʌn] [tu:] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔɪl] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [tu:; tə]

which	would	fain	withhold	one	too	pure	and	good	for	a	soil	uncongenial	to
哪个	会	欣然	扣压	一	也	纯的	和	好的	为了	一个	土壤	忤	到

['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ,

qualities	of	that	nature	,
品质	的	那	自然	,

“如果有人伸出手来，你会拒绝吗？这只手想要阻止一个纯洁善良的人来到这片与这种品质不相容的土地上。”

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][pjʊə(r)] , ['lʌvli] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔ:t] .

to	all	that	is	pure	,	lovely	and	of	good	report	.
到	全部	那	是	纯的	,	迷人的	和	的	好的	报告	.

献给一切纯洁、可爱、有美名的事物。

[əʊ] , [mɪs] ['si:ˌhæm] , [wʊd] [ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stendɪd] ,

Oh	,	Miss	Seaham	,	would	you	,	will	you	reject	it	when	it	is	extended	,
哦	,	错过	锡汉姆	,	会	你	,	将要	你	拒绝	它	什么时候	它	是	扩展	,

哦，西汉姆小姐，当它被递过来的时候，你会拒绝吗？

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [hɑ:t] [tremblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [prə'si:d] [frɒm; frəm]

and	with	it	a	heart	trembling	for	the	answer	which	is	to	proceed	from
和	和	它	一个	心	发抖	为了	这	回答	哪个	是	到	继续	从

[jɔ:(r); jə(r)][lɪps] .

your	lips	.
你的	嘴唇	.

心中充满颤抖，渴望得到你的答案。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

" [hi:; hi] ['hʌrid] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pə'spəʊn] [wɒt] [hi:; hi][səʊ] ['i:gəli]

"	he	hurried	on	as	if	with	the	nervous	desire	to	postpone	what	he	so	eagerly
"	他	慌忙	在	作为	如果	和	这	紧张的	欲望	到	推迟	什么	他	所以	急切地

[ə'weɪtɪd] ;

awaited	;
等待中	;

他匆匆赶路，仿佛急于推迟他热切期盼的事情；

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [wɜːld] [məʊst] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	this	is	as	you	say	,	a	world	most	good	and	beautiful	.
"	这	是	作为	你	说	,	一个	世界	最多	好的	和	美丽的	.

“正如你所说，这是一个美好而美丽的世界。”

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒə'həʊvə] [stɪl] [gɪld] [ðɪs] ['ruːɪnd] [ɜːθ] .

The	glories	of	the	Great	Jehovah	still	gild	this	ruined	earth	.
这	荣耀	的	这	伟大的	耶和华	仍然	镀金	这	毁坏	地球	.

伟大的耶和华的荣光依然照耀着这片满目疮痍的大地。

[jes] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] [wɒt] [ðɪs] [feə(r)] ['kʌntri] , [waɪld][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɒv; əv][ɪts]

Yes	,	beautiful	it	is	—	beyond	even	what	this	fair	country	,	wild	and	lovely	of	its
是的	,	美丽的	它	是	—	超过	甚至	什么	这	公平的	国家	,	荒野	和	迷人的	的	它是

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

是的，它很美——甚至超越了这个美丽而狂野的国度，它是同类国家中最美的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [kæn; kən] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪk'stendz; ek-]

as	it	may	be	,	can	convey	an	idea	to	those	whose	experience	extends
作为	它	可能	是	,	能	传达	一个	主意	到	那些	谁	经验	扩展

[nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

no	farther	.
不	更远	.

尽管如此，它仍然可以向那些经验仅限于此的人传达一些想法。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [raɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən]

Yes	,	it	is	most	right	and	natural	that	you	,	with	a	mind	above	the	common
是的	,	它	是	最多	正确的	和	自然的	那	你	,	和	一个	头脑	多于	这	常见的

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

是的，你拥有超越常人的智慧，这完全合情合理，也是人之常情。

[ʃʊd; ʃəd] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ænd; ənd]

should	thirst	for	such	enjoyment	;	and
应该	口渴	为了	这样的	享受	;	和

应该渴望这样的享受；

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] ['hæpinəs] — [wɒt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['ministə] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]

what	happiness	—	what	privilege	to	be	the	means	of	ministering	to	the	desire
什么	幸福	—	什么	特权	到	是	这	方法	的	服侍	到	这	欲望

— [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] — [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [dɪə(r)] [mɪs] ['siːˌhæm] ,

—	to	be	your	guide	—	your	guardian	dear	Miss	Seaham	,
—	到	是	你的	指导	—	你的	监护人	亲爱的	错过	锡汉姆	,

多么幸福——多么荣幸能够满足您的愿望——成为您的向导——您的守护者，亲爱的西汉姆小姐！

[tuː; tə]['riːdʒənz] [huːz] [tʃɑːms] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'faɪnd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd][ɪz] [skeəs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

to	regions	whose	charms	even	your	refined	imaginative	mind	is	scarce	able	to
到	地区	谁	魅力	甚至	你的	精制	富有想象力的	头脑	是	稀少	有能力的	到

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

前往那些即使你拥有丰富想象力也难以想象的地区。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][aɪ] [seɪ] ?
But what do I say ?
但 什么 做 我 说 ?

但我该说什么呢?

[maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [tuː] [wel] ['graʊndɪd] , [maɪ] [driːm] [di'zɔlvz] [ə'peɪs] ,
My fears were indeed too well grounded , my dream dissolves apace ,
我的 恐惧 是 的确 也 出色地 接地 , 我的 梦 溶解 迅速 ,

我的恐惧果然并非空穴来风，我的梦想迅速破灭。

[ɪf] [aɪ] [riːd] [ə'raɪt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːm] [ə'stɒnɪʃt] ['kaʊntənəns] !
if I read aright the expression of that calm astonished countenance !
如果 我 读 好的 这 表达 的 那 冷静的 惊讶 面容 !

如果我没理解错那平静而惊讶的表情的话!

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ænd; ənd][səʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] — [laɪfs] [ɔːl] — [ˌfeə'wel] !
And so , beloved one — life's all — farewell !
和 所以 , 心爱 一 — 生活的 全部 — 告别 !

就这样，我亲爱的——人生的一切——再见了!

[stɪl] [baɪ][maɪ] [hɑːθ] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [ʃeɪd] [ʃæl; ʃəl] [dwel] ,
Still by my hearth thy gentle shade shall dwell ,
仍然 经过 我的 炉 你的 温和的 阴影 将 住 ,

你温柔的荫庇将永远在我炉火旁停留，

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [səʊl] , [weə(r)] [naɪt] [ðə; ðɪ] [dɹ'iəɹɪəst] [siːm] ,
Still shall my soul , where night the dreariest seem ,
仍然 将 我的 灵魂 , 在哪里 夜晚 这 最阴郁的 似乎 ,

即使在最阴沉的夜晚，我的灵魂依然会存在。

[flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [spft] — [əʊ] [driːm] !
Fly back to thee , O soft — O vanish'd dream !
飞 后退 到 你 , 哦 柔软的 — 哦 消失了 梦 !

飞回你身边吧，哦，温柔的——哦，消逝的梦!

[ðə; ðɪ] [njuː] ['taɪmən] .
THE NEW TIMON .
这 新的 丁满 .

新提门。

[wɒt] [ɪn'diːd] [hæd; həd]['meəri] [hɜːd] — [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] ?
What indeed had Mary heard — what did she understand ?
什么 的确 有 玛丽 听到 — 什么 做过 她 理解 ?

玛丽究竟听到了什么? 她究竟理解了什么?

['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l][ðə; ðɪ] [greɪt] ,
Mr . Temple the great ,
先生 . 寺庙 这 伟大的 ,

伟大的坦普尔先生，

[ðə; ðɪ] ['eksələnt] — [hiː; hi] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [rɪ'taɪəd]
the excellent — he who for the many years he had made that retired
这 出色的 — 他 WHO 为了 这 许多 年 他 有 制成 那 退休
['neɪbəhʊd] [hɪz; ɪz][ə'bəʊd] ,
neighbourhood his abode ,
邻里 他的 住所 ,

这位优秀的人——多年来，他一直把那个退休社区当作自己的家。

[hæd; həd] [ʃɒn] [wɪð] [sʌtʃ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] ['lʌstə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv]

had	shone	with	such	bright	and	exalted	lustre	among	his	little	circle	of
有	闪耀	和	这样的	明亮的	和	崇高	光泽	之中	他的	小的	圆圈	的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

在他那小小的熟人圈子里，他曾散发出如此耀眼夺目的光辉。

[ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [best] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz]

inspiring	in	the	minds	of	all	,	especially	of	those	best	able	to	appreciate	his
鼓舞人心	在	这	思想	的	全部	,	尤其	的	那些	最好的	有能力的	到	欣赏	他的

[suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

superiority	,
优势	,

他激励着所有人，尤其是那些最能欣赏他卓越才能的人。

[ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [glæn] ['penənt] — [əd'maɪərɪŋ] [rɪ'gɑːd] ['ɔːlməʊst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌvenə'reɪʃn] ,

the	family	of	Glan	Pennant	—	admiring	regard	almost	approaching	to	veneration	,
这	家庭	的	格兰	三角旗	—	钦佩	看待	几乎	接近	到	崇敬	,

格兰·彭南特家族——令人钦佩的敬重，几乎接近于崇敬。

[huː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ɪn] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['mɔːt(ə)l]

who	to	their	eyes	appeared	more	to	approach	in	character	as	far	as	mortal
WHO	到	他们的	眼睛	出现	更多的	到	方法	在	特点	作为	远的	作为	凡人

[meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'paɪəti] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,

may	without	impiety	be	said	to	approach	,
可能	没有	不敬神	是	说	到	方法	,

在他们看来，这些人的品格似乎更接近于凡人所能达到的、不带亵渎意味的程度。

[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['biːɪŋ] — [hɪm] [huː] [meɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

to	that	Great	Being	—	Him	who	made	himself	of	no	reputation	,
到	那	伟大的	存在	—	他	WHO	制成	他自己	的	不	名声	,

致那位伟大的存在——那位不求名声的神，

[stuːpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] — ['hʌmb(ə)ld] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

stooped	from	his	high	estate	—	humbled	himself	for	the	sake	of	the
弯腰	从	他的	高的	财产	—	谦卑	他自己	为了	这	清酒	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [huː] [ðʌs] [ə'drest]

poor	and	ignorant	of	mankind	—	was	it	he	who	thus	addressed
贫穷的	和	无知	的	人类	—	曾是	它	他	WHO	因此	已解决

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

他从高位俯就——为了人类中的穷人和无知者而谦卑自己——是他这样对她说的吗?

[frɒm; frəm] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gliːn] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ,

From	what	could	be	gleaned	gradually	from	his	discourse	,
从	什么	可以	是	收集	逐步地	从	他的	话语	,

从他讲话中逐渐了解到的信息来看，

[baɪ] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [məʊst] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [haɪ]

by	those	with	whom	he	became	most	intimately	associated	,	a	man	of	high
经过	那些	和	谁	他	成为	最多	亲密	联系	,	一个	男人	的	高的

['fæməli] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

family	and	connections	,
家庭	和	连接	,

那些与他关系最为密切的人，认为他是一位出身高贵、人脉广泛的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] , [laɪk] [wʌn] [drɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

he	had	come	unknown	and	lonely	,	like	one	dropped	suddenly	from	some
他	有	来	未知	和	孤独	,	喜欢	一	掉落	突然	从	一些

[ˈhaɪə(r)] [sfɪə(r)] ,

higher	sphere	,
更高	领域	,

他来时默默无闻，孤身一人，仿佛是从高处骤然坠落的人。

[daɪˈvestɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [praʊd] [prɪˈtenʃən] ,

divested	of	all	proud	pretensions	,
剥离	的	全部	自豪的	虚荣心	,

摒弃一切骄傲的姿态，

[tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɒləntri] [ænd; ənd] [ˌʌnɒstənˈteɪʃəs] [ˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ænd; ənd]

to	act	as	a	voluntary	and	unostentatious	minister	to	the	wants	and
到	行为	作为	一个	自愿	和	朴素的	部长	到	这	想要	和

[nəˈsesəti] [bəuθ] [ˈtempərəl] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˈniːdi] ,

necessities	both	temporal	and	spiritual	of	the	poor	and	needy	,
必需品	两个都	颞	和	精神	的	这	贫穷的	和	贫困	,

自愿且低调地满足贫困和有需要的人在物质和精神上的需求，

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈfektɪŋ] [nəʊ] [ˌmɪsənˈθrɒpɪk] [ænd; ənd] [rɪˈkluːsɪv] [ˈhæbɪts] ,

whilst	at	the	same	time	affecting	no	misanthropic	and	reclusive	habits	,
而	在	这	相同的	时间	影响	不	厌世的	和	隐居	习惯	,

同时又没有表现出任何厌世和隐居的习惯，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈmɪst(ə)ri] [ˈevə(r)] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

though	a	certain	impenetrable	mystery	ever	hung	over	his	former	history	,
尽管	一个	肯定	坚不可摧	神秘	曾经	悬挂	超过	他的	以前的	历史	,

尽管他过去的过往经历始终笼罩着一层难以解开的谜团，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˈmɪksɪŋ] [ɪn][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveri] [fjuː] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv]

he	did	not	shrink	from	mixing	in	social	intercourse	with	the	very	few	families	of
他	做过	不是	收缩	从	混合	在	社会的	交往	和	这	非常	很少	家庭	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈtaɪəd] [ˈneɪbəhʊd] [kʊd; kəd] [bəʊst] ,

which	the	retired	neighbourhood	could	boast	,
哪个	这	退休	邻里	可以	夸	,

他并不回避与退休社区里为数不多的几个家庭进行社交往来。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈinmeits] [ɒv; əv][glæn] [ˈpenənt] ;

and	more	particularly	with	the	inmates	of	Glan	Pennant	;
和	更多的	特别	和	这	囚犯	的	格兰	三角旗	;

尤其是格兰彭南特监狱的囚犯；

[bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈzeləs] [əˈsɪstənt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [wɪtʃ]

becoming	a	zealous	assistant	in	all	the	charitable	pursuits	and	interests	in	which
成为	一个	热心	助手	在	全部	这	慈善	追求	和	兴趣	在	哪个

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪərɪŋ]

the	young	sisters	of	the	house	had	engaged	with	such	active	and	untiring
这	年轻的	姐妹	的	这	房子	有	已订婚的	和	这样的	积极的	和	不懈

[ˈɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

她积极协助修院里的年轻修女们开展各项慈善活动，这些活动她们都表现出了极大的热情和不懈的努力。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈmærid] .

as	long	as	they	remain	unmarried	.
作为	长的	作为	他们	保持	未婚	.

只要他们保持未婚状态。

['meəri] ['si:ˌhæm] , [pə'hæps] ,
Mary Seaham , perhaps ,
玛丽 锡汉姆 , 也许 ,

或许是玛丽·西汉姆

[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][wʌn] [hu:z] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [les]
had been the one whose character and pursuits had thrown her less
有 到过 这 一 谁 特点 和 追求 有 抛掷 她 较少的
[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
than any of the family in the way of similar association ,
比 任何 的 这 家庭 在 这 方式 的 相似的 协会 ,

她是家族中性格和追求最不容易与人交往的人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [li:st] [prɪ'peəd] [tu:; tə][faɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [səʊ]
and therefore might have been the least prepared to find she had made so
和 所以 可能 有 到过 这 至少 准备 到 寻找 她 有 制成 所以
[strɒŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlz] ['fi:lɪŋz] ,
strong an impression on Mr . Temple's feelings ,
强的 一个 印象 在 先生 . 寺庙的 情怀 ,

因此，她或许最没想到自己会在坦普尔先生心中留下如此深刻的印象。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dɪskɔ:s] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .
as his present discourse discovered her to have done .
作为 他的 展示 话语 发现 她 到 有 完毕 .

正如他现在的谈话所揭示的那样，她确实做到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪz] , [nɔ:(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
But it was not so much surprise , nor on the other hand ,
但 它 曾是 不是 所以 很多 惊喜 , 也不 在 这 其他 手 ,

但这与其说是令人惊讶，不如说是……

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [sʌtʃ]
was it so much an overwhelming sense of the honour done her by such
曾是 它 所以 很多 一个 压倒 感觉 的 这 荣誉 完毕 她 经过 这样的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

难道是因为这份殊荣带给她的莫大荣耀感吗?

[æz; əz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə][self] - [dɪs'gʌst] — [ʃeɪm] ;
as a feeling almost approaching to self - disgust — shame ;
作为 一个 感觉 几乎 接近 到 自己 - 厌恶 — 耻辱 ;

几乎接近自我厌恶的感觉——羞耻;

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]['saɪləntli] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ðæt]
which for some moments kept her silently rooted to the spot with that
哪个 为了 一些 时刻 保留 她 默默 根 到 这 点 和 那
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
expression of countenance ,
表达 的 面容 ,

那一幕让她沉默不语，呆立在原地，脸上带着那种表情。

[hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['lʌvə(r)][hæd; həd] [ɪn'tɜ:prətɪd] [æz; əz][kəʊld] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
her trembling lover had interpreted as cold astonishment , excited by his
她 发抖 情人 有 翻译 作为 寒冷的 惊讶 , 兴奋的 经过 他的
[prə'pəʊz(ə)l] .
proposal .
提议 .

她颤抖的情人将她的反应解读为因他的求婚而激动不已的震惊。

[ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [ʃi:; ʃi] [felt] ,
Ashamed and sorrowful she felt ,
羞愧 和 悲伤 她 毛毡 ,

她感到羞愧和悲伤，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [hu:m] [sʌm; səm] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl] — [sʌm; səm] ['haɪə(r)] ['spɪrɪt][frɒm; frəm]
as one might be to whom some guardian angel — some higher spirit from
作为 一 可能 是 到 谁 一些 监护人 天使 — 一些 更高 精神 从
[ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] — [hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə]['ɒfə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['gɑ:diən] [θru:]
another sphere — had stooped to offer himself as guide and guardian through
其他 领域 — 有 弯腰 到 提供 他自己 作为 指导 和 监护人 通过
[ðɪs] ['ɜ:θli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
this earthly pilgrimage ,
这 尘世的 朝圣 ,

就好像某个守护天使——来自另一个领域的某种更高层次的精神力量——俯身自愿成为他尘世旅程的向导和守护者一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['feɪvəd] ['mɔ:t(ə)l][hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [di'spaiz] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bu:n]
and she the favoured mortal had turned away , despising the blessed boon
和 她 这 受青睐 凡人 有 转向 离开 , 鄙视 这 蒙福 恩惠
[ðʌs] ['prɔfə] , ['seɪɪŋ] :
thus proffered , saying :
因此 提供的 , 说 :

而这位受宠的凡人女子却转身离去，轻蔑地拒绝了这份恩赐，说道：

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [fɔ:θ] [ænd; ənd][traɪ] ['weðə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [wɔ:k] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑ:ðz] [ə'ləʊn] ,
" I will go forth and try whether I cannot walk amidst the dangerous paths alone ,
" 我 将要 去 前进 和 尝试 无论 我 不能 走 在……之中 这 危险的 路径 独自的 ,

“我将独自踏上危险的道路，去尝试我是否能够独自前行。”

[ɔ:(r)][faɪnd][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [lɔ:d] [tu:; tə][hæv; həv] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .
or find at least some other Lord to have dominion over me .
或者 寻找 在 至少 一些 其他 主 到 有 统治权 超过 我 .

或者至少找个其他的神来统治我。

" [ɔ:(r)] , [æz; əz][ðə; ði][self] [kən'vɪktɪd] ['ɪzrəlaɪt] , [hu:] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mænə] ['skætəd] [raʊnd]
" Or , as the self convicted Israelite , who seeing the heavenly manna scattered round
" 或者 , 作为 这 自己 已定罪 以色列人 , WHO 看到 这 天上 吗哪 疏散 圆形的
[hɪz; ɪz] [pɑ:θ] ,
his path ,
他的 小路 ,

“或者，就像那位自我谴责的以色列人，看到天上的吗哪散落在他的道路周围，

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [stɪl] [tɜ:n] [ə'weɪ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fleʃ] [pɒts] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt] .
felt his heart still turn away , after the flesh pots of Egypt .
毛毡 他的 心 仍然 转动 离开 , 后 这 肉 锅 的 埃及 .

他的心依然远离埃及的肉锅。

[ðɪs] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['meəri][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [vju:]
This we mean to say was the light in which Mary was inclined to view
这 我们 意思是 到 说 曾是 这 光 在 哪个 玛丽 曾是 倾斜 到 看法
[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
her feelings on this occasion .
她 情怀 在 这 场合 .

我们想说的是，这是玛丽在这件事上看待自己感受的视角。

[nəʊ][wʌn] [els] , [pə'hæps] , [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm][səʊ] ['hɑːʃli] , ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

No	one	else	,	perhaps	,	would	have	judged	them	so	harshly	,	seeing	in	the	first
不	一	别的	,	也许	,	会	有	评判	他们	所以	严厉地	,	看到	在	这	第一的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

或许，换作其他人，首先就不会对他们做出如此严厉的评判了。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd][suː,pɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts]

that	the	very	exalted	superiority	which	in	her	own	eyes	made	her	heart's
那	这	非常	崇高	优势	哪个	在	她	自己的	眼睛	制成	她	心脏的

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlz] [suːt] ,

rejection	of	Mr	.	Temple's	suit	,
拒绝	的	先生	.	寺庙的	套装	,

正是她自认为的高人一等心态，让她拒绝了坦普尔先生的求婚。

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

a	reflection	on	her	taste	and	feelings	,
一个	反射	在	她	品尝	和	情怀	,

这是对她品味和情感的一种反映。

[wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ;

would	in	the	opinion	of	others	have	rendered	it	but	the	more	excusable	;
会	在	这	观点	的	其他的	有	渲染	它	但	这	更多的	情有可原	;

在其他人看来，这只会让这种行为更加情有可原；

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'zest] [ɒv; əv] [les] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm]

whilst	in	the	estimation	of	those	possessed	of	less	pure	and	simple	enthusiasm
而	在	这	估算	的	那些	拥有	的	较少的	纯的	和	简单的	热情

[ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

than	the	lady	of	his	love	,
比	这	女士	的	他的	爱	,

然而，在那些热情不如他心爱的女子纯粹简单的人看来，

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [streɪnd] ['eksələns] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)]

the	possibility	of	such	high	strained	excellence	existing	in	the	life	and	character
这	可能性	的	这样的	高的	紧张	卓越	现存的	在	这	生活	和	特点

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [məʊld] ,

of	a	man	of	mortal	mould	,
的	一个	男人	的	凡人	模具	,

一个凡人竟能拥有如此高超的技艺和卓越的品格，这实在令人难以置信。

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['strɒŋli] ['daʊtɪd] .

might	have	been	strongly	doubted	.
可能	有	到过	强烈	怀疑	.

或许曾受到强烈质疑。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['meəri] ['siː,hæm] [naʊ] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] ,

But	as	it	was	,	Mary	Seaham	now	with	downcast	eyes	and	faltering	tongue	,
但	作为	它	曾是	,	玛丽	锡汉姆	现在	和	沮丧	眼睛	和	摇摇欲坠	舌头	,

但此时的玛丽·西厄姆却低着头，说话也结结巴巴的。

[geɪv] ['ɑːnsə(r)] [wen] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

gave	answer	when	to	answer	she	was	able	,
给予	回答	什么时候	到	回答	她	曾是	有能力的	,

她能在回答问题的时候就回答。

[ɪn] [sʌtʃ] [sɔːt] [æz; əz] [mait] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][mɔː(r)][æn; ən] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['penɪtənt]

in	such	sort	as	might	have	suited	more	an	ashamed	and	humble	penitent
在	这样的	种类	作为	可能	有	适合	更多的	一个	羞愧	和	谦逊的	忏悔者

,

,

,

这种姿态，或许更适合一个羞愧谦卑的忏悔者。

[kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɪn][ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'fɜːməti] ,

confessing	to	a	superior	being	a	sin	or	an	infirmity	,
坦白	到	一个	优越的	存在	一个	罪	或者	一个	虚弱	,

向上级坦白是罪过或缺点，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt] ,

than	a	woman	free	to	choose	or	to	reject	,
比	一个	女士	自由的	到	选择	或者	到	拒绝	,

比起一个可以自由选择或拒绝的女性，

['jiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [deθ] [bləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['lʌvərz] [həʊps] .

yielding	her	gentle	death	blow	to	a	trembling	lover's	hopes	.
屈服	她	温和的	死亡	吹	到	一个	发抖	恋人的	希望	.

她温柔地给予颤抖的爱人致命一击，粉碎了他们破碎的希望。

" ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ,

"	Mr	.	Temple	,
"	先生	.	寺庙	,

“坦普尔先生，

[haʊ] ['hʌmblɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪz][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][səʊ] ['flætərɪŋli]

how	humbling	to	my	feelings	is	the	opinion	you	must	have	so	flatteringly
如何	令人谦卑	到	我的	情怀	是	这	观点	你	必须	有	所以	奉承地

[fɔːmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

formed	of	me	,
形成	的	我	,

你对我的评价如此赞赏，我一定感到非常荣幸吧。

[eə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ðʌs] ; [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ə'læs] !

ere	you	could	have	addressed	me	thus	;	an	opinion	,	alas	!
埃雷	你	可以	有	已解决	我	因此	;	一个	观点	,	唉	!

你本可以这样对我说话；唉，这只是一种意见！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kɔːdənt] [wɪð] [rɪ'ælətɪ] .

how	little	accordant	with	reality	.
如何	小的	和谐	和	现实	.

与现实多么不符。

[aɪ][fɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ][maɪnd] , [maɪ] ['kærəktə(r)] [ə'raɪt] ,

I	fear	,	if	you	read	my	mind	,	my	character	aright	,
我	害怕	,	如果	你	读	我的	头脑	,	我的	特点	好的	,

我担心，如果你能看穿我的心思，就能准确判断我的人品。

[juː; jʊ] [wʊd] [stɑːt] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fækt][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['wɜːldli] [teɪsts] [ænd; ənd]

you	would	start	aside	at	the	unexpected	fact	of	discovering	worldly	tastes	and
你	会	开始	旁边	在	这	意外	事实	的	发现	世俗	口味	和

['fiːlɪŋz] , ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] ,

feelings	,	lying	hidden	there	,
情怀	,	说谎	隐	那里	,

你会突然意识到，原来世间种种品味和情感，就隐藏在那里，这真是一个意想不到的事实。

['dɔ:mənt] ['əʊnli] , [pə'hæps] , [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ]

dormant	only	,	perhaps	,	from	want	of	time	and	opportunity	for	bringing
休眠	仅有的	,	也许	,	从	想	的	时间	和	机会	为了	带来

[ðem; ðəm] [fɔ:θ] .

them	forth	.
他们	前进	.

或许只是因为缺乏时间和机会将它们发掘出来，才暂时处于休眠状态。

[wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] ,

What	,	for	instance	,	would	you	say	,
什么	,	为了	实例	,	会	你	说	,

例如，你会怎么说?

[wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] — [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ju:; jʊ]

were	I	to	acknowledge	that	it	is	not	so	much	the	world	—	in	the	sense	you
是	我	到	承认	那	它	是	不是	所以	很多	这	世界	—	在	这	感觉	你

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	described	it	,
有	描述	它	,

如果我承认它与其说是你所描述意义上的世界，

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] , [æz; əz] [ðæt] ['veri] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ,

with	which	I	am	desirous	of	becoming	acquainted	,	as	that	very	world	which	you	,
和	哪个	我	是	渴望	的	成为	熟人	,	作为	那	非常	世界	哪个	你	,

我渴望了解的，正是你所处的那个世界，

[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [wel] ['greɪvndɪd] [ɪk'spɪəriəns] , [səʊ] [mʌtʃ] [kən'tem] .

in	your	well	grounded	experience	,	so	much	contemn	.
在	你的	出色地	接地	经验	,	所以	很多	蔑视	.

以你丰富的经验来看，这其中充满了蔑视。

[aɪ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tiŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] , " [aɪ] [mi:n] [ɪts] [sə'saɪəti] . "

I	mean	,	"	she	added	the	colour	tinging	her	cheek	,	"	I	mean	its	society	.	"
我	意思是	,	"	她	额外	这	颜色	刺痛	她	脸颊	,	"	我	意思是	它是	社会	.	"

“我的意思是，”她补充道，脸颊泛起一丝红晕，“我的意思是，这是社会问题。”

" [sə'saɪəti] !

"	Society	!
"	社会	!

“社会！

" ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] , [bʌt; bət] [maɪld]

"	Mr	.	Temple	repeated	,	looking	down	upon	her	with	a	sad	,	but	mild
"	先生	.	寺庙	重复	,	寻找	向下	之上	她	和	一个	伤心	,	但	温和的

[ænd; ənd] ['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; " [ə'læs] !

and	tender	expression	;	"	alas	!
和	投标	表达	;	"	唉	!

“坦普尔先生重复道，他低头看着她，脸上带着悲伤但温和而温柔的表情；“唉！

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [səʊ] ?

can	it	indeed	be	so	?
能	它	的确	是	所以	?

真的如此吗?

[jɔ:(r); jə(r)] [pjʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [du:; də] [ðeɪ] ['ri:əli] [tend] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ? "

your	pure	hopes	and	aspirations	,	do	they	really	tend	in	that	direction	?	"
你的	纯的	希望	和	抱负	,	做	他们	真的	趋向	在	那	方向	?	"

你纯粹的希望和抱负，真的会朝着那个方向发展吗?

" [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['fænsid] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sju:d] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

"	I	had	always	fancied	,	"	she	pursued	apologetically	,
"	我	有	总是	幻想	,	"	她	追击	带着歉意地	,

“我一直很喜欢，”她带着歉意继续说道，

" [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [mʌtʃ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

"	that	much	of	good	and	beautiful	—	much	worthy	of	interest	and	admiration
"	那	很多	的	好的	和	美丽的	—	很多	值得	的	兴趣	和	钦佩

,

,

,

“那么多美好事物——那么多值得关注和钦佩的东西，

[mait] [biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ;

might	be	met	with	in	that	last	great	work	of	the	Almighty	;
可能	是	遇见	和	在	那	最后的	伟大的	工作	的	这	全能者	;

或许会在全能者的最后伟大作品中遇到；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pærətɪvli] [siːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [brɑːntʃ]

and	I	may	be	said	to	have	comparatively	seen	as	little	of	that	branch
和	我	可能	是	说	到	有	比较	已见	作为	小的	的	那	分支

[ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['veərid] ['kærəktəz] [æz; əz][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

of	the	creation	in	its	varied	characters	as	of	any	other	,
的	这	创建	在	它是	多种多样	人物	作为	的	任何	其他	,

可以说，我对这一造物分支及其各种特性的了解，与其他任何分支相比都少得多。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	she	added	with	a	smile	.
"	她	额外	和	一个	微笑	.

她笑着补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [fɔːθ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)][æz; əz]

"	And	you	go	forth	,	"	he	responded	,	in	the	same	tone	and	manner	as
"	和	你	去	前进	,	"	他	回应	,	在	这	相同的	语气	和	方式	作为

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“然后你就去吧，”他用和之前一样的语气和方式回答道。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] — [jɔː(r); jə(r)][pəʊ'etɪk]['fænsi] — [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd]

"	with	your	unsophisticated	imaginings	—	your	poetic	fancy	—	prepared	to	find
"	和	你的	不谙世事的	想象	—	你的	诗意的	想要	—	准备	到	寻找

[ðɪs] [səʊ] [kɔːld] [sə'saɪəti] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɪktʃəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ? "

this	so	called	society	peopled	with	the	beings	you	have	pictured	in	your	dreams	?	"
这	所以	称为	社会	人	和	这	生物	你	有	如图所示	在	你的	梦境	?	"

“你凭着你那不成熟的想象力——你那诗意的幻想——准备好去发现这个所谓的社会里居住的，正是你在梦中描绘的那些生物吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][,riː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] .

"	No	,	no	!	not	quite	that	,	"	she	rejoined	with	returning	animation	;	"	but	,	Mr	.
"	不	,	不	!	不是	相当	那	,	"	她	重新加入	和	返回	动画片	;	"	但	,	先生	.

['temp(ə)l] ,

Temple	,
寺庙	,

“不，不！不是那样的，”她恢复了活力，重新说道；“但是，坦普尔先生，

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][sə'saɪəti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

do	you	really	consider	the	whole	circle	of	society	individually	as	well	as
做	你	真的	考虑	这	所有的	圆圈	的	社会	单独	作为	出色地	作为

[kə'lektɪvli] ,

collectively	,
集体	,

你是否真正从个体和集体两个层面考虑过整个社会？

[ɪn][səʊ] [dɑːk] [ə; eɪ] [lait] ?

in	so	dark	a	light	?
在	所以	黑暗的	一个	光	?

在如此昏暗的光线下?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['flaʊəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɔːnz] — [nəʊ] [wiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [t'eəz] ? "

Are	there	no	flowers	amongst	the	thorns	—	no	wheat	among	the	tares	?	"
是	那里	不	花朵	在	这	荆棘	—	不	小麦	之中	这	稗子	?	"

荆棘丛中难道没有鲜花吗? 稗子丛中难道没有麦子吗?

" [jes] ['truːli] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['ɪntrəst] ,

"	Yes	truly	,	"	he	responded	with	a	still	more	sorrowful	and	earnest	interest	,
"	是的	真的	,	"	他	回应	和	一个	仍然	更多的	悲伤	和	认真	兴趣	,

“是的，的确如此，”他带着更加悲伤和真挚的语气回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvd]

as	he	marked	the	glowing	cheek	and	unwonted	excitement	of	the	loved
作为	他	标记	这	发光	脸颊	和	不寻常的	激动	的	这	喜爱

[ɪn'kwaɪərə(r)] ;

enquirer	;
问询者	;

他注意到那位心仪的询问者脸上泛起红晕，流露出异乎寻常的兴奋;

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [t'eəz] [ʌn'hæpɪli] [ɪn] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [graʊnd] — [kɜːst; 'kɜːsɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] ['gɪlti]

"	but	the	tares	unhappily	in	that	cursed	ground	—	cursed	for	man's	guilty
"	但	这	稗子	不幸地	在	那	被诅咒的	地面	—	被诅咒的	为了	男人的	有罪的

[seɪk] ! — [tuː] [mʌtʃ] [prɪ'pɒndəreɪt] ,

sake	!	—	too	much	preponderate	,
清酒	!	—	也	很多	占优势	,

但是，不幸的是，在那片被诅咒的土地上——因人类的罪恶而被诅咒！——稗子太多了，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [tʃəʊk] [ðə; ði] [wiːt] [tɪl] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] .

and	those	springing	up	,	choke	the	wheat	till	even	they	become	unfruitful	.
和	那些	弹簧	向上	,	呛	这	小麦	直到	甚至	他们	变得	毫无成果	.

而那些新长出来的杂草会挤占小麦的生长空间，使小麦也无法结果实。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [mɪs] ['siːˌhæm] !

But	,	oh	,	Miss	Seaham	!
但	,	哦	,	错过	锡汉姆	!

但是，哦，西汉姆小姐!

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [naʊ] ?

am	I	answered	now	?
是	我	回答	现在	?

现在我的问题得到解答了吗?

[ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz]

The	words	,	the	acknowledgement	you	have	just	made	are	they	the	vehicles
这	字	,	这	致谢	你	有	只是	制成	是	他们	这	车辆

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ,

you	have	chosen	,
你	有	选定	,

你刚才所表达的言辞和认可，就是你选择的载体吗?

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪn(ə)l] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə]

by	which	to	convey	your	final	rejection	of	that	which	I	have	dared	to
经过	哪个	到	传达	你的	最终的	拒绝	的	那	哪个	我	有	敢于	到

['prɒfə(r)] ,

proffer	,
报价	,

为了表达你对我大胆提出的建议的最终拒绝，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt] ,

for	if	not	,
为了	如果	不是	,

否则，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [æz; əz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] — [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)]

here	is	a	hand	and	heart	as	ready	and	willing	—	if	possible	ten	times	more
这里	是	一个	手	和	心	作为	准备好	和	愿意的	—	如果	可能的	十	时代	更多的

['iːgə(r)] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [gɑːd] [juː; jʊ] [θruː] [ðəʊz] ['deɪndʒərəs] [pɑːðz]

eager	—	to	be	allowed	to	guide	and	guard	you	through	those	dangerous	paths
渴望的	—	到	是	允许	到	指导	和	警卫	你	通过	那些	危险的	路径

[juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tred] .

you	desire	to	tread	.
你	欲望	到	踏	.

这里有一只手和一颗心，随时准备——如果可能的话，甚至比你渴望的还要渴望十倍——引导和守护你走过你想要踏上的那些危险道路。

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [bæk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] [aɪ][hæv; həv][səʊ]

Think	not	that	I	will	shrink	from	turning	back	even	to	that	world	I	have	so
思考	不是	那	我	将要	收缩	从	转弯	后退	甚至	到	那	世界	我	有	所以

[kən'demd] ;

condemned	;
谴责	;

不要以为我会畏缩不前，甚至会拒绝回到我如此憎恶的那个世界；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] — [tuː; tə] [prə'tekt] — [tuː; tə] [gaɪd] — [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jʊ]

if	it	be	to	walk	by	your	side	—	to	protect	—	to	guide	—	to	guard	you
如果	它	是	到	走	经过	你的	边	—	到	保护	—	到	指导	—	到	警卫	你

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

如果是为了陪伴在你身边——为了保护你——为了引导你——为了守护你。

[jes] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [waɪlst] [sʌm; səm] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['evɪdəntli] ['strʌg(ə)ld]

Yes	,	"	he	murmured	to	himself	,	whilst	some	strong	emotion	evidently	struggled
是的	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	而	一些	强的	情感	显然	挣扎

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] ,

for	mastery	,
为了	精通	,

“是的，”他喃喃自语，显然某种强烈的情绪正在挣扎着想要占据上风。

[æz; əz][ðə; ðiː][aɪ'dɪə] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]

as	the	idea	suggested	itself	to	his	imagination	,	and	again	his	cheek
作为	这	主意	建议	本身	到	他的	想像力	,	和	再次	他的	脸颊

[bɪ'keɪm] ['dedli] [peɪl] .

became	deadly	pale	.
成为	致命	苍白	.

这个想法在他脑海中浮现，他的脸颊再次变得惨白。

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [seɪk] — [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][baɪ][maɪ][saɪd] — [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt]

"	For	her	sweet	sake	—	with	such	an	angel	by	my	side	—	what	could	I	not
"	为了	她	甜的	清酒	—	和	这样的	一个	天使	经过	我的	边	—	什么	可以	我	不是

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

“看在她这副甜美的面子上——有这样一位天使在我身边——我还有什么不敢勇敢的呢？”

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt] [ɪn'kaʊntə(r)] ?

what	could	I	not	encounter	?
什么	可以	我	不是	遇到	?

还有什么我没遇到过的吗?

['i:v(ə)n] [ðaʊ] , [maɪn] ['enəmi] !
Even thou , mine enemy !
甚至 你 , 矿 敌人 !

甚至你，我的敌人！

[ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪn'sɪdiəs] [ʌn'nætʃrəl] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] !
thou and thine insidious unnatural machinations !
你 和 你的 阴险 不自然 阴谋 !

你和你那阴险诡计！

" [ðen] [,rekə'lekt] [hɪm'self] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [tɜ:nd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'lɑ:m] ,
" Then recollecting himself , Mr . Temple turned in some alarm ,
" 然后 回忆 他自己 , 先生 . 寺庙 转向 在 一些 警报 ,

“然后，坦普尔先生回过神来，有些惊慌地转过身去，

[lest] [hɪz; ɪz] [hɑ:f] ['mʌtə] [sə'lɪləkwi] [mait] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]
lest his half muttered soliloquy might have created unpleasant surprise in the mind
免得 他的 一半 低声说道 独白 可能 有 创建 令人不快的 惊喜 在 这 头脑
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] .
of her he was so anxious to propitiate .
的 她 他 曾是 所以 焦虑的 到 安抚 .

他生怕自己那半喃喃自语的独白会给他如此渴望取悦的她带来不愉快的意外。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz] ['graʊndləs] .
But his fear was groundless .
但 他的 害怕 曾是 无根据的 .

但他的担忧毫无根据。

['meəri] ['si:ˌhæm] , [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'pærənt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] ,
Mary Seaham , too much engrossed by the more apparent subject of his discourse ,
玛丽 锡汉姆 , 也 很多 全神贯注 经过 这 更多的 明显 主题 的 他的 话语 ,

玛丽·西厄姆过于沉浸于他讲话中更显而易见的主题，

[səʊ] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [hi:d] [nɒt][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['tendənsi]
so completely absorbing her attention , heeded not the mysterious tendency
所以 完全地 吸收 她 注意力 , 听从了 不是 这 神秘 趋势
[ɒv; əv] [ði:z] ['lætə(r)] [wɜ:dz] ,
of these latter words ,
的 这些 后者 字 ,

她全神贯注，丝毫没有注意到后面这些话中蕴含的神秘意味。

[ænd; ənd] [wen] [,rekə'lekt] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ə'gen] [pɔ:zd] [ɪn] ['breθləs] [ɪn'kwaɪəri] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
and when recollecting himself , he again paused in breathless enquiry ; she could
和 什么时候 回忆 他自己 , 他 再次 暂停 在 喘不过气 询问 ; 她 可以
['əʊnli] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
only shake her head ,
仅有的 摇 她 头 ,

他回过神来，又气喘吁吁地停下来询问；她只能摇摇头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'vɜ:tɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] , ['sɒrəʊfəli] [kən'fes] [hɜ:(r); hə(r)]
and with averted face and downcast eyes , sorrowfully confess her
和 和 避免了 脸 和 沮丧 眼睛 , 悲伤地 承认 她
[ʌn'wɜ:ðinəs] ,
unworthiness ,
不配 ,

她别过脸庞，低垂着眼帘，悲伤地承认自己配不上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feɪvə(r)][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn]

and	her	rejection	of	such	distinguished	favour	as	had	been	shown
和	她	拒绝	的	这样的	杰出的	偏爱	作为	有	到过	所示

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] .

her	by	his	offer	.
她	经过	他的	提供	.

她拒绝了他给予她的这份殊荣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 1 of 3)

[ðen] [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [mɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪt] ,

Then	in	other	words	more	clear	and	explicit	,
然后	在	其他	字	更多的	清除	和	显式	,

换句话说，要更清晰、更明确。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [fɔːθ] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [tend] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [wɪð]

she	faltered	forth	sentences	which	tended	slowly	and	sadly	to	convey	with
她	犹豫不决	前进	句子	哪个	倾向于	缓慢地	和	令人遗憾的是	到	传达	和

['sɜːt(ə)nti] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlz] [maɪnd] — [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

certainty	to	Mr	.	Temple's	mind	—	and	what	to	him	were	the	others
肯定	到	先生	.	寺庙的	头脑	—	和	什么	到	他	是	这	其他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

她磕磕绊绊地说出一些句子，这些句子缓慢而悲伤地肯定地向坦普尔先生传达了——以及在他看来其他人的感受。

['bəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] — [ðæt]

bowing	down	the	young	girl's	heart	before	him	as	before	a	superior	being	—	that
鞠躬	向下	这	年轻的	女孩们	心	前	他	作为	前	一个	优越的	存在	—	那

[ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd]

the	one	feeling	he	required	was	wanting	there	—	the	love	which	alone	could
这	一	感觉	他	必需的	曾是	想要	那里	—	这	爱	哪个	独自的	可以

[kraʊn] [hɪz; ɪz] [həʊps] — [ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

crown	his	hopes	—	induce	her	to	become	his	wife	.
王冠	他的	希望	—	诱导	她	到	变得	他的	妻子	.

让年轻女孩的心在他面前俯首，如同俯首于一位至高无上的存在——他所需要的唯一感觉——唯有爱才能实现他的愿望——让她成为他的妻子。

[ə; eɪ] ['drɪəri] [pɔːz] [in'sjuː] .

A	dreary	pause	ensued	.
一个	凄凉	暂停	随后	.

一阵令人沮丧的沉默之后，一切戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] ['iːv(ə)n]['neɪtʃə(r)] ['simpəθaiz] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][wʌn]

It	might	have	seemed	that	even	nature	sympathized	in	the	disappointment	of	one
它	可能	有	似乎	那	甚至	自然	同情	在	这	失望	的	一

['hjuːmən] [hɑːt] ,

human	heart	,
人类	心	,

似乎连大自然都对人类内心的失望感同身受。

[səʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

so	hushed	and	still	was	all	around	.
所以	静静地	和	仍然	曾是	全部	大约	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] .

The	silence	was	broken	by	Mr	.	Temple	.
这	沉默	曾是	破碎的	经过	先生	.	寺庙	.

坦普尔先生打破了沉默。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]['wəʊntɪd] [kɑːm] [ɒv; əv][ɪts] [ləʊ] , [diːp] ['æksents; æk'sents][æz; əz]

His	**voice**	**had**	**recovered**	**the**	**wonted**	**calm**	**of**	**its**	**low**	**,**	**deep**	**accents**	**as**
他的	嗓音	有	恢复	这	惯常	冷静的	的	它是	低的	,	深的	口音	作为

[ðʌs] [hiː; hi] [spəʊk] :

thus	**he**	**spoke**	**:**
因此	他	辐	:

他的声音恢复了往日低沉沉的平静，他这样说道：

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [driːm] - [lænd] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əʊn] ,

"	**And**	**in**	**this**	**world**	**of**	**imagination**	**—**	**this**	**dream**	**-**	**land**	**sphere**	**which**	**you**	**own**	**,**
"	和	在	这	世界	的	想像力	—	这	梦	-	土地	领域	哪个	你	自己的	,

[ə'læs] !

alas	**!**
唉	!

“而在这个想象的世界里——这个你所拥有的梦境领域，唉！

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['kɒrəl] [strændz] [ɔː(r)] ['bɑːmi] [grəʊvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] , [bʌt; bət]

to	**have**	**been**	**no**	**coral**	**strands**	**or**	**balmy**	**groves**	**of**	**the**	**natural**	**world**	**,**	**but**
到	有	到过	不	珊瑚	线	或者	芳香	小树林	的	这	自然的	世界	,	但

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʃɔːz] ,

the	**glittering**	**shores**	**,**
这	闪闪发光	海岸	,

这里没有珊瑚礁，也没有温暖的树林，只有闪闪发光的海岸。

[ðə; ði] ['gɪdi] [meɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [ðeə(r)] [weər'ɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒŋ] [ɪn]['fænsi] [lʌvd] [tuː; tə]

the	**giddy**	**mazes**	**of**	**society**	**—**	**there**	**wherein**	**you**	**have**	**long**	**in**	**fancy**	**loved**	**to**
这	头晕	迷宫	的	社会	—	那里	其中	你	有	长的	在	想要	喜爱	到

['wɒndə(r)] ,

wander	**,**
漫步	,

社会那令人眼花缭乱的迷宫——你长久以来都喜欢在幻想中漫步其中的地方，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [hɑːt] ,

and	**now**	**in**	**the**	**might**	**of**	**your**	**innocence**	**and**	**purity**	**of**	**heart**	**,**
和	现在	在	这	可能	的	你的	无辜	和	纯度	的	心	,

而现在，凭借你纯真无邪的心灵，

[səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ænd; ənd] ['glædli] [heɪst] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [pruːv] [ðeə(r)] [rɪ'æləti] .

so	**confidently**	**and**	**gladly**	**haste**	**to**	**enter**	**and**	**prove**	**their**	**reality**	**.**
所以	自信地	和	乐意	匆忙	到	进入	和	证明	他们的	现实	.

他们如此自信、如此欣然地急于进入并证明自己的真实性。

[tel] [ˌem 'iː] , [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gləʊɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ,

Tell	**me**	**,**	**amongst**	**all**	**the**	**features**	**of**	**your**	**glowing**	**picture**	**,**
告诉	我	,	在	全部	这	特征	的	你的	发光	图片	,

告诉我，在你光彩照人的照片的所有特点中，

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] [həʊps] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

has	**your**	**mind**	**formed**	**for**	**itself**	**hopes**	**and**	**aspirations**	**,**
有	你的	头脑	形成	为了	本身	希望	和	抱负	,

你的心中是否已经形成了希望和抱负？

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə]

which	**have**	**in**	**any**	**degree**	**stood**	**in**	**the**	**way**	**of**	**those**	**which**	**I**	**had**	**dared**	**to**
哪个	有	在	任何	程度	站立	在	这	方式	的	那些	哪个	我	有	敢于	到

[ˌentə'teɪn] ?

entertain	**?**
招待	?

哪些人或事在某种程度上阻碍了我邀请他们?

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ['kærid] [juː; jʊ] [ðʌs] [fɑː(r)] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

Have	your	dreams	carried	you	thus	far	,	or	do	you	go	into	the	world	,
有	你的	梦境	携带	你	因此	远的	,	或者	做	你	去	进入	这	世界	,

你的梦想是否一直引领你走到今天，还是你选择走向现实世界?

[wɪð] — [æt; ət] [liːst] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ]

with	—	at	least	on	this	one	point	,	your	heart	and	feelings	,	I	should	rather	say
和	—	在	至少	在	这	一	观点	,	你的	心	和	情怀	,	我	应该	相当	说

— [jɔː(r); jə(r)]['fænsi] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ?

—	your	fancy	,	disengaged	?
—	你的	想要	,	脱离	?

至少在这一点上，你的内心和感受，或者更确切地说，你的幻想，是否已经置身事外了?

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɒkəri] [ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]

"	He	did	not	speak	as	if	in	mockery	and	disdain	to	a	weak	and	romantic
"	他	做过	不是	说话	作为	如果	在	嘲讽	和	蔑视	到	一个	虚弱的	和	浪漫的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“他说话的语气不像是在嘲讽和轻蔑一个柔弱浪漫的女孩，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['delɪkət] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['veri] [skɪl] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɪn]

but	with	the	serious	delicate	kindness	of	one	whose	very	skill	and	knowledge	in
但	和	这	严肃的	精美的	仁慈	的	一	谁	非常	技能	和	知识	在

['daɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fæn'tæstɪk]['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

diving	amongst	the	fantastic	images	of	the	human	heart	,
潜水	在	这	极好的	图片	的	这	人类	心	,

但他却带着一种严肃、细腻的善意，这种善意源于他精湛的技艺和丰富的知识，能够深入探索人类心灵的奇妙景象。

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [les] [muːvd] [tuː; tə] [skɔːn] [ɔː(r)] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['hɪd(ə)n]

is	all	the	less	moved	to	scorn	or	derision	at	the	conception	of	its	hidden
是	全部	这	较少的	已搬	到	轻蔑	或者	嘲笑	在	这	概念	的	它是	隐

[iˈnɔːməti] .

enormities	.
巨大	.

然而，对于其隐藏的罪恶本质，却丝毫不会感到鄙夷或嘲笑。

['meəri] ['siːˌhæm] ['stɑːtɪd] .

Mary	Seaham	started	.
玛丽	锡汉姆	开始	.

玛丽·西汉姆开始了。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [peɪl] [tʃiːk] .

The	crimson	blood	suffused	her	pure	pale	cheek	.
这	赤红	血	弥漫	她	纯的	苍白	脸颊	.

鲜红的血液染红了她苍白的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ]['skruːtəni][ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [aɪ] [bent] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

She	shrank	from	the	enquiring	scrutiny	of	that	dark	eye	bent	down	upon	her	,
她	缩小	从	这	查询	审查	的	那	黑暗的	眼睛	弯曲	向下	之上	她	,

她畏缩着，躲避那双俯身打量她的黑眼睛的审视目光。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] ['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns]

as	if	she	felt	that	it	had	power	to	draw	forth	into	light	and	substance
作为	如果	她	毛毡	那	它	有	力量	到	画	前进	进入	光	和	物质

['evri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʃædəʊ] ,

every	indistinct	shadow	,
每一个	模糊	阴影	,

仿佛她觉得它有力量将所有模糊的阴影转化为光明和实质。

[iːtʃ] [veɪg] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ə; eɪ]['paʊə(r)] [tuː]

each	vague	imagination	which	had	ever	floated	across	her	mind	,	a	power	too
每个	模糊的	想像力	哪个	有	曾经	漂浮	穿过	她	头脑	,	一个	力量	也

,

,

,

她脑海中曾经闪过的每一个模糊的想象，也都是一种力量。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][baɪ] ['kɒmənpleɪs] ['sʌbtəfjuːdʒ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] .

which	it	was	not	possible	by	commonplace	subterfuge	to	evade	.
哪个	它	曾是	不是	可能的	经过	平凡	托词	到	逃避	.

这是用普通伎俩无法逃避的。

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðæt] [dɑːk] [aɪ] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ; [ðə; ði]

Something	also	in	that	dark	eye	strangely	affected	her	at	that	moment	;	the
某物	还	在	那	黑暗的	眼睛	奇怪的	做作的	她	在	那	片刻	;	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] ,

impression	it	produced	,
印象	它	生产	,

那一刻，她那双深邃的眼睛里似乎有什么东西也深深地触动了她；它所给人的感觉，

[kə'nektɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mænə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [driːm] [ænd; ənd]['fænsi] ,

connecting	itself	in	an	indescribable	manner	,	with	the	very	dream	and	fancy	,
连接	本身	在	一个	无法形容	方式	,	和	这	非常	梦	和	想要	,

它以一种难以言喻的方式，与梦想和幻想本身联系在一起。

['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlz] ['sɜːtʃɪŋ] [wɜːdz] [hæd; həd] [stɜːd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

Mr	.	Temple's	searching	words	had	stirred	up	within	her	conscience	.
先生	.	寺庙的	搜索	字	有	搅拌	向上	之内	她	良心	.

坦普尔先生的探究之语触动了她的良知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [pjʊə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [suːn] [keɪm] [tuː; tə]

But	the	sense	and	spirit	of	her	soul's	pure	innocence	soon	came	to
但	这	感觉	和	精神	的	她	灵魂的	纯的	无辜	很快	来了	到

['meəri] - [rɪ'liːf] .

Mary	Seaham's	relief	.
玛丽	-	宽慰	.

但玛丽·西汉姆很快就感受到了她灵魂中纯洁无瑕的气息和精神。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'dʒenjuəs] ['kʌrɪdʒ] ,

She	shook	off	the	morbid	consciousness	,	and	with	ingenuous	courage	,
她	摇晃	离开	这	病态的	意识	,	和	和	天真无邪	勇气	,

她摆脱了病态的意识，并以天真的勇气，

['tɜːnɪŋ] [wɪð] [braɪt] ['əʊpən] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərə(r)] , [rɪ'plaɪd] :

turning	with	bright	open	face	to	her	inquirer	,	replied	:
转弯	和	明亮的	打开	脸	到	她	询问者	,	回复	:

转过身，面带笑容地看着询问者，回答道：

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	That	I	have	had	many	a	foolish	dream	,	Mr	.	Temple	,	connected	with	the
"	那	我	有	有	许多	一个	愚蠢	梦	,	先生	.	寺庙	,	连接	和	这

[wɜːld] [ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

world	of	my	imagination	,
世界	的	我的	想像力	,

“坦普尔先生，我做过许多愚蠢的梦，这些梦都与我的想象世界有关。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ai]
I **will** **not** **attempt** **to** **deny** **,** **but** **to** **the** **dignity** **of** **hopes** **and** **aspirations** **,** **I**
我 将要 不是 试图 到 否定 , 但 到 这 尊严 的 希望 和 抱负 , 我
[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
assure **you** **,**
保证 你 ,

我不会试图否认，但我向你们保证，为了希望和抱负的尊严，

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [ə'raɪvd] — ['nevə(r)] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]
they **have** **never** **yet** **arrived** **—** **never** **attained** **to** **such** **weight** **and** **importance** **in**
他们 有 绝不 然而 到达的 — 绝不 已达到 到 这样的 重量 和 重要性 在
[maɪ][maɪnd] ,
my **mind** **,**
我的 头脑 ,

它们从未真正到来——在我心中从未达到如此重要的地位。

[æz; əz] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒli] [ɔː(r)] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)]
as **would** **lead** **me** **to** **the** **folly** **or** **madness** **of** **allowing** **them** **to** **interfere**
作为 会 带领 我 到 这 蠢事 或者 疯狂 的 允许 他们 到 干扰
[wɪð] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [gʊd] — [ðə; ði] ['riːəl] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [biːn] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)]
with **the** **substantial** **good** **—** **the** **real** **blessing** **which** **have** **this** **evening** **been** **laid** **before**
和 这 重大的 好的 — 这 真实的 祝福 哪个 有 这 晚上 到过 铺设 前
[maɪ] [ʌn'wɜːðɪ] [ək'septəns] ,
my **unworthy** **acceptance** **,**
我的 不配 验收 ,

这样一来，我就会犯下愚蠢或疯狂的错误，允许他们干涉今晚摆在我这个不配接受的人面前的真正福祉——真正的祝福。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] — "
and **which** **—** **"**
和 哪个 — "

以及——

" [ɪ'nʌf] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ,
" **Enough** **!** **"** **interrupted** **Mr** **.** **Temple** **,** **as** **if** **to** **save** **himself** **,** **and** **her** **,**
" 足够的 ! " 中断 先生 . 寺庙 , 作为 如果 到 节省 他自己 , 和 她 ,

“够了！”坦普尔先生打断了她的话，仿佛是为了保护自己，也为了保护她。

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði]
the **pain** **of** **further** **explanation** **as** **to** **the** **motives** **which** **had** **forbidden** **the**
这 疼痛 的 更远 解释 作为 到 这 动机 哪个 有 禁止 这
[ək'septəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ək'nɒlɪdʒd] ['blesɪŋz] .
acceptance **of** **those** **acknowledged** **blessings** **.**
验收 的 那些 已确认 祝福 .

进一步解释为何拒绝接受那些公认的福祉的动机，这令人痛苦。

" [ɪ'nʌf] [dɪə(r)] [mɪs] ['siːˌhæm] .
" **Enough** **dear** **Miss** **Seaham** **.**
" 足够的 亲爱的 错过 锡汉姆 .

“够了，亲爱的西汉姆小姐。”

[driːm] [ɒn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪ] [juː; jʊ] [weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [driːmz] ,
Dream **on** **,** **and** **never** **may** **you** **wake** **from** **the** **pure** **and** **blameless** **dreams** **,**
梦 在 , 和 绝不 可能 你 唤醒 从 这 纯的 和 无责 梦境 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

继续做梦吧，愿你永远不要从纯洁无瑕的梦中醒来。

[wɒt'evə(r)] [bi:; bi][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] , [kæn; kən][ə'ləʊn][hæv; həv]['teɪkən][raɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səʊl] .

whatever	**be**	**their**	**nature**	**,**	**can**	**alone**	**have**	**taken**	**rise**	**in**	**such**	**a**	**soul**	**.**
任何	是	他们的	自然	,	能	独自的	有	已采取	上升	在	这样的	一个	灵魂	.

无论其本质如何，都只能在这样的灵魂中产生。

['nevə(r)] [meɪ] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [ði:z] [tu:; tə] [dɑ:k] ['sɒrəʊfl] [ri'æləti] .

Never	**may**	**you**	**awake**	**from**	**these**	**to**	**dark**	**sorrowful**	**reality**	**.**
绝不	可能	你	醒	从	这些	到	黑暗的	悲伤	现实	.

愿你永远不要从这黑暗悲伤的现实中醒来。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][səʊ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðəʊz] [dri:mz] [dɪ'spɜ:st] ,

But	**should**	**you**	**so**	**awake**	**,**	**and**	**find**	**those**	**dreams**	**dispersed**	**,**
但	应该	你	所以	醒	,	和	寻找	那些	梦境	分散的	,

但如果你醒来后发现那些梦境已经消散，

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [pleɪs] [ˌju: 'es][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [pɑ:ðz] , [rɪ'membə(r)] . . . .

and	**Providence**	**should**	**again**	**place**	**us**	**in**	**each**	**other's**	**paths**	**,**	**remember**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	普罗维登斯	应该	再次	地方	我们	在	每个	其他的	路径	,	记住	.	.	.	.

记住，冥冥之中自有安排，我们终会再次相遇……

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉！

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , " [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [sʌtʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?

"	**he**	**broke**	**off**	**abruptly**	**,**	**"**	**of**	**what**	**avail**	**such**	**imaginings**	**?**
"	他	打破	离开	突然	,	"	的	什么	可用	这样的	想象	?

他突然打断道："这样的想象有什么用呢？"

[meɪ] [gɒd] [prɪ'zɜ:v] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [wɜ:ld] !

May	**God**	**preserve**	**you**	**in**	**this**	**evil**	**world**	**!**
可能	上帝	保存	你	在	这	邪恶的	世界	!

愿上帝保佑你在这个邪恶的世界里平安！

[ɪz][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [preɪ] .

is	**all**	**that**	**remains**	**for**	**me**	**to**	**pray**	**.**
是	全部	那	遗迹	为了	我	到	祈祷	.

这是我唯一能祈祷的事了。

" [hi:; hi] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	**He**	**wrung**	**her**	**hand**	**in**	**strong**	**emotion**	**,**
"	他	拧干	她	手	在	强的	情感	,

他激动地紧紧握住她的手，

[ænd; ənd] [wen] ['meəri] ['si:ˌhæm] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	**when**	**Mary**	**Seaham**	**raised**	**her**	**tearful**	**eyes**	**to**	**thank**	**him**	**for**	**his**
和	什么时候	玛丽	锡汉姆	提高	她	内牛满面	眼睛	到	感谢	他	为了	他的

['fɜ:vənt] [vaʊ] ,

fervent	**vow**	**,**
热切	发誓	,

当玛丽·西汉姆含着泪抬起头，感谢他那热切的誓言时，

['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l][hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ,

Mr	**.**	**Temple**	**had**	**turned**	**away**	**,**
先生	.	寺庙	有	转向	离开	,

坦普尔先生转过身去，

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ˈsləʊli] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ]

his	tall	form	was	already	to	be	seen	slowly	disappearing	across	the	darkening
他的	高的	形式	曾是	已经	到	是	已见	缓慢地	消失	穿过	这	变暗

[ˈkɒmən] — [ænd; ənd] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

common	—	and	this	long	and	singular	interview	was	at	an	end	.
常见的	—	和	这	长的	和	单数	面试	曾是	在	一个	结尾	.

只见他高大的身影渐渐消失在昏暗的草地上——这段漫长而独特的采访就此结束。

[ˈmeəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ˈhʌrid] [həʊm] ,

Mary	in	her	turn	hurried	home	,
玛丽	在	她	转动	慌忙	家	,

玛丽也匆匆赶回家了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	all	that	had	passed	seemed	to	her	recollection	but	as	a
和	全部	那	有	通过了	似乎	到	她	回忆	但	作为	一个

[bɪˈwɪldərɪŋ] [driːm] ,

bewildering	dream	,
扑朔迷离	梦	,

而过去的一切，在她记忆中仿佛都成了一场令人困惑的梦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈlaɪbrəri] ,

when	she	found	herself	once	more	in	the	quiet	library	,
什么时候	她	成立	她自己	一次	更多的	在	这	安静的	图书馆	,

当她再次置身于静谧的图书馆时，

[əˈfɪʃieɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] [ˈteɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɪsɪŋ] [ɜːn] ,

officiating	for	the	last	time	at	the	tea	table	,	which	with	the	hissing	urn	,
裁判	为了	这	最后的	时间	在	这	茶	桌子	,	哪个	和	这	嘶嘶声	瓮	,

最后一次在茶桌旁主持仪式，伴随着嘶嘶作响的瓮声，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈstændɪŋ] [ˈredi] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] .

she	found	standing	ready	awaiting	her	return	.
她	成立	常设	准备好	等待中	她	返回	.

她发现他已经站在那里等着她回来了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðeɪ] [gruː] [ɪn] [ˈbjuːti] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

They	grew	in	beauty	,	side	by	side	,
他们	生长	在	美丽	,	边	经过	边	,

它们并肩生长，美丽依旧。

[ðeɪ] [fɪld] [wʌn] [haʊs] [wɪð] [gliː] ,

They	filled	one	house	with	glee	,
他们	已填	一	房子	和	高兴	,

他们欢欣雀跃地挤满了一间房子，

[ðeə(r)] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [sˈɛvəd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,

Their	homes	are	severed	far	and	wide	,
他们的	房屋	是	切断	远的	和	宽的	,

他们的家园分散在四面八方，

[baɪ] [maʊnt] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd] [siː] .

By	mount	and	stream	and	sea	.
经过	山	和	溪流	和	海	.

通过山川河流和海洋。

['hiːmənz] .
HEMANS .
赫曼斯 .

赫曼斯。

[pjʊə(r)][gɜːl] !
Pure girl !
纯的 女孩 !

纯洁的女孩!

[ðaɪ] ['tendə(r)] ['prez(ə)ns]
thy tender presence
你的 投标 在场

你温柔的陪伴

[hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['mɪnɪstri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Has an unconscious ministry to me ,
有 一个 无意识 部 到 我 ,

它对我有一种无意识的服侍，

[ænd; ənd][nɪə(r)] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃraʊdz] [ˌem 'iː] [stɪl] ,
And near thee , in the night that shrouds me still ,
和 靠近 你 , 在 这 夜晚 那 裹尸布 我 仍然 ,

而就在你身边，在这依然笼罩着我的黑夜里，

[maɪ] ['dɑːknəs] [ɪz] [fə'gɒtn] .
My darkness is forgotten .
我的 黑暗 是 被遗忘的 .

我的黑暗已被遗忘。

['wɪlis] .
WILLIS .
威利斯 .

威利斯。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌp(ə)l] , [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)] ,
The good old couple , awakened from their refreshing slumber ,
这 好的 老的 夫妻 , 觉醒 从 他们的 令人耳目一新 睡眠 ,

这对和蔼的老夫妇从酣睡中醒来，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪsɪŋ] [niːs] ,
had already sent a servant in search of their missing niece ,
有 已经 发送 一个 仆人 在 搜索 的 他们的 丢失的 侄女 ,

他们已经派仆人去寻找失踪的侄女了。

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒt] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [səʊ] [leɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][glæn]
wondering a little what could keep her out so late upon this last night at Glan
好奇 一个 小的 什么 可以 保持 她 出去 所以 晚的 之上 这 最后的 夜晚 在 格兰
['penənt] ,
Pennant ,
三角旗 ,

有点好奇，在格兰彭南特的最后一晚，是什么让她这么晚还没回家。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
after a day of such fatigue , and the eve of her long journey .
后 一个 天 的 这样的 疲劳 , 和 这 前夕 的 她 长的 旅行 .

经过一天的疲惫，以及即将开始长途旅行的前夜。

[bʌt; bət]['meəri][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ,
But Mary told them that she had been detained talking to Mr . Temple ,
但 玛丽 讲述 他们 那 她 有 到过 被拘留 说 到 先生 . 寺庙 ,

但玛丽告诉他们，她是因为和坦普尔先生谈话而被拘留的。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

whom	she	had	met	upon	the	hill	,	and	they	were	glad	that	she	had	seen
谁	她	有	遇见	之上	这	爬坡道	,	和	他们	是	高兴的	那	她	有	已见

[hɪm] ,

him	,
他	,

她在山上遇到了他，他们很高兴她见到了他。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪˈvaɪzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈɪntəvjuː] [hæd; həd] [kəmˈpraɪzd] ,

little	devising	all	that	parting	interview	had	comprised	,
小的	设计	全部	那	离别	面试	有	包括	,

几乎没有人预料到那次告别面谈会包含这么多内容。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][səʊ] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːt] [ðeə(r)] [niːs] [hæd; həd]

or	they	might	not	have	been	quite	so	well	satisfied	with	the	part	their	niece	had
或者	他们	可能	不是	有	到过	相当	所以	出色地	使满意	和	这	部分	他们的	侄女	有

[ˈteɪkən] [ˌðeərˈɪn] .

taken	therein	.
已采取	其中	.

或者他们可能对侄女在其中扮演的角色不太满意。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] [tʃiːf] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [lɑːst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [niːs] [wel] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [laɪf]

For	it	being	their	chief	anxiety	to	see	this	last	remaining	niece	well	settled	in	life
为了	它	存在	他们的	首席	焦虑	到	看	这	最后的	其余的	侄女	出色地	定居	在	生活

,

,
,

他们最大的愿望就是看到这位最后剩下的侄女生活安定下来。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [əˈfeəz] [ˈrendəd]

now	that	the	critical	and	uncertain	circumstances	of	the	family	affairs	rendered
现在	那	这	批判的	和	不确定	情况	的	这	家庭	事务	渲染

[sʌm; səm][sɪˈkjʊə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)n] [səʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

some	secure	provision	so	desirable	,
一些	安全的	条款	所以	理想	,

鉴于目前家庭事务的严峻形势和不确定因素，一些可靠的保障措施显得尤为重要，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] [pərˈsepʃən] [ˈliːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtemp(ə)l][ɪn]

and	their	matter	of	fact	perceptions	leading	them	to	regard	Mr	.	Temple	in
和	他们的	事情	的	事实	感知	领导	他们	到	看待	先生	.	寺庙	在

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪgˈzempləri] [ˈklɜːdʒimən] ,

the	light	of	a	very	exemplary	clergyman	,
这	光	的	一个	非常	典范	牧师	,

他们务实的看法使他们认为坦普尔先生是一位非常模范的牧师。

[ɒv; əv] [ˈkʌmftəb(ə)l] [miːnz] — [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdʒentlmənli] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd]

of	comfortable	means	—	and	judging	from	his	gentlemanly	carriage	and
的	舒服的	方法	—	和	评判	从	他的	绅士风度	运输	和

[suːˈpɪəriə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [prəˈfeʃn] ,

superior	conversation	,	more	than	from	his	own	profession	,
优越的	对话	,	更多的	比	从	他的	自己的	职业	,

他家境优渥——而且从他绅士般的举止和高雅的谈吐来看，比从他的职业来看，他的家境也相当富裕。

[ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [ˌgærənˈtiː] — [ɒv; əv] [gʊd] [ˈfæməli][ænd; ənd] [bɜːθ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] ,

or	other	guarantee	—	of	good	family	and	birth	;	they	had	often	thought	,
或者	其他	保证	—	的	好的	家庭	和	出生	;	他们	有	经常	想法	,

或者其他保证——良好的家庭背景和出身；他们常常这样想，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪn] [wɜːdz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

and	even	ventured	to	express	in	words	to	each	other	,
和	甚至	冒险	到	表达	在	字	到	每个	其他	,

甚至还尝试用语言互相表达，

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kwaɪət]['meəri] ,

what	a	good	husband	he	would	make	for	their	quiet	Mary	,
什么	一个	好的	丈夫	他	会	制作	为了	他们的	安静的	玛丽	,

他会是他们安静的玛丽的好丈夫。

[huːz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] — [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ruːl] [ɒv; əv]

whose	tastes	and	qualities	—	judging	from	the	same	simple	-	minded	rule	of
谁	口味	和	品质	—	评判	从	这	相同的	简单的	-	有思想	规则	的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

仅凭这种简单的观察方法，就能判断出他们的品味和品质：

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [sɔː] [ɔːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)] ['baʊndri] [ɒv; əv]

which	never	saw	ought	beyond	the	surface	of	appearance	or	boundary	of
哪个	绝不	锯	应该	超过	这	表面	的	外貌	或者	边界	的

['sɜːkəmstənsɪz] — [ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] ['kʌp(ə)l] [ɪn'tɜːprətɪd] ,

circumstances	—	the	good	old	couple	interpreted	,
情况	—	这	好的	老的	夫妻	翻译	,

这对老夫妇认为，他们从未真正看透表象或境遇之外的东西。

[wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli] [ðəʊz] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˌðeə'baɪ]

were	exactly	those	befitting	her	for	the	vocation	to	be	thereby
是	确切地	那些	合适	她	为了	这	职业	到	是	从而

[in'teil] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['neɪmli] ,

entailed	upon	her	,	namely	,
包含	之上	她	,	即	,

正是那些适合她从事这项职业的品质，即：

[ðæt] [ɒv; əv] ['klɜːrdʒɪmənz] [waɪf] , [æn; ən] ['ɪnfərəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

that	of	clergyman's	wife	,	an	inference	which	we	have	seen	from	our
那	的	神职人员的	妻子	,	一个	推理	哪个	我们	有	已见	从	我们的

['hɛroʊɪnz] [əʊn] [kən'feʃnz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

heroine's	own	confessions	that	evening	,
女主角的	自己的	忏悔	那	晚上	,

那是牧师妻子的身份，这一点我们从女主人公当晚的自白中已经推断出来了。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [kə'rektli] [drɔːn] .

to	have	been	by	no	means	correctly	drawn	.
到	有	到过	经过	不	方法	正确	绘制	.

根本就没画对。

['meəri] - [fɔː(r)] ['sɪstəz] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

Mary	Seaham's	four	sisters	had	been	severally	disposed	of	in	marriage	,
玛丽	-	四	姐妹	有	到过	分别	处置	的	在	婚姻	,

玛丽·西汉姆的四个姐妹都已分别嫁人。

[sɪns] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n] [d'ɔːtəz] [hæd; həd]

since	by	the	death	of	their	father	,	the	charge	of	the	orphan	daughters	had
自从	经过	这	死亡	的	他们的	父亲	,	这	收费	的	这	孤儿	女儿们	有

[dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

devolved	upon	them	.
下放	之上	他们	.

父亲去世后，抚养孤女的责任就落在了她们身上。

[ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ɪn] ['evri] [weɪ] — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪz]['ɒf(ə)n] [siːn] [tuː; tə]

The	eldest	in	every	way	—	as	the	eldest	daughter	of	a	family	is	often	seen	to
这	长子	在	每一个	方式	—	作为	这	长子	女儿	的	一个	家庭	是	经常	已见	到

[duː; də] — [məʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

do	—	most	to	the	entire	approval	and	satisfaction	of	her	friends	.
做	—	最多	到	这	全部的	赞同	和	满意	的	她	朋友们	.

她在各方面都是家中的长女——就像人们常说的，家中的长女总是如此——这让她的朋友们都非常赞赏和满意。

[ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	superior	advantages	of	a	girl's	introduction	into	the	world	,
这	优越的	优势	的	一个	女孩们	介绍	进入	这	世界	,

女孩降生到这个世界上的巨大优势，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd][ˌsuːpərɪnˈtendəns; ˌsjuːpərɪnˈtendəns][ɒv; əv]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['estɪməb(ə)l]

under	the	care	and	superintendence	of	sensible	and	estimable
在下面	这	关心	和	督察	的	明智的	和	可估量的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

在明事理、值得尊敬的父母的照料和监督下，

[hæd; həd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] [kəˈrɪə(r)] [əˈbʌv] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['sɪstəz] ,

had	distinguished	her	opening	career	above	those	of	her	other	sisters	,
有	杰出的	她	开幕	职业	多于	那些	的	她	其他	姐妹	,

她的开场表演生涯比其他姐妹更加出色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [tuː; tə] [lɔːd] ['ɛvərɪŋˌhæm] —

and	she	had	been	engaged	before	her	father's	death	to	Lord	Everingham	—
和	她	有	到过	已订婚的	前	她	父亲的	死亡	到	主	埃弗林汉姆	—

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] ['mærid] — [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [haɪ] [wɜːθ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

whom	she	subsequently	married	—	a	nobleman	of	high	worth	and	distinction	,
谁	她	随后	已婚	—	一个	贵族	的	高的	值得	和	区别	,

在她父亲去世之前，她已经与埃弗林厄姆勋爵订婚——后来她嫁给了他——埃弗林厄姆勋爵是一位地位显赫、声名显赫的贵族。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [pəʊst][ɪn] ['ɪndiə] .

at	this	time	holding	a	considerable	post	in	India	.
在	这	时间	保持	一个	大量	邮政	在	印度	.

当时他在印度担任要职。

['ælɪs] , [ðə; ði]['sekənd] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] ['ɑːftə(r)] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Alice	,	the	second	daughter	,	a	few	years	after	,	became	the	wife	of	Mr	.
爱丽丝	,	这	第二	女儿	,	一个	很少	年	后	,	成为	这	妻子	的	先生	.

[[gi'lespi]] , [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['lɔɪə(r)] ,

Gillespie	,	a	Scotch	lawyer	,
吉莱斯皮	,	一个	苏格兰威士忌	律师	,

次女爱丽丝几年后嫁给了苏格兰律师吉莱斯皮先生。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [waɪlst] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

with	whom	she	had	become	acquainted	whilst	visiting	some	friends	in	Scotland	,
和	谁	她	有	变得	熟人	而	访问	一些	朋友们	在	苏格兰	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

and	he	being	a	widower	,
和	他	存在	一个	鳏夫	,

她在苏格兰拜访朋友时结识了他，他是一位鳏夫。

[wɪð] ['tʃɪldrən] [ɔːlˈredi] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] , [tuː; tə] [huːz] ['nʌmbə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

with	children	already	provided	for	her	care	,	to	whose	number	she	had
和	孩子们	已经	假如	为了	她	关心	,	到	谁	数字	她	有

['djuːli] ['ædɪd] ,

duly	added	,
正式地	额外	,

她已经安排好了孩子照顾，并且又按规定增加了孩子的数量。

[hɜːrz] [hæd; həd] [pruːvd] [nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] .

her's	had	proved	no	sinecure	undertaking	.
她的	有	已证实	不	闲职	承诺	.

事实证明，她的工作并非轻松的差事。

[bʌt; bət] ['lɔːdəbli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['destəni] [ə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	laudably	had	she	fulfilled	the	destiny	appointed	her	,
但	值得称赞地	有	她	已完成	这	命运	任命	她	,

但值得称赞的是，她完成了命中注定的使命。

[di'vəut] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['juːθfl] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɔː(r)] ['bækwəd] [lʊk]

devoting	herself	in	her	still	youthful	years	without	a	murmur	or	backward	look
奉献	她自己	在	她	仍然	青春	年	没有	一个	低语	或者	落后	看

[ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

of	regret	to	the	life	of	comparative	drudgery	which	this	choice	of	a	husband
的	后悔	到	这	生活	的	比较	苦役	哪个	这	选择	的	一个	丈夫

[hæd; həd] [in'teil] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] ['snɪərə] [meɪ] [biː; bi]

had	entailed	upon	her	—	a	course	of	life	to	which	sneerers	may	be
有	包含	之上	她	—	一个	课程	的	生活	到	哪个	冷笑者	可能	是

['redi] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] ['æksiəm][ɒv; əv][i'ɑːgəu] ,

ready	to	apply	the	slighting	axiom	of	Iago	,
准备好	到	申请	这	轻视	公理	的	伊阿古	,

在她还很年轻的时候，她毫无怨言，也没有任何后悔之情地投身于相对艰苦的生活中——这种生活方式可能会被嘲笑者用伊阿古那句轻蔑的格言来形容。

" [tuː; tə] ['sʌk(ə)l] [fuːlz] [ænd; ənd] ['krɒnɪk(ə)l] [smɔːl] [bɪə(r)] ;

"	To	suckle	fools	and	chronicle	small	beer	;
"	到	哺乳	傻瓜	和	编年史	小的	啤酒	;

“去哺育傻瓜，记录小啤酒；

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] , [wen] [ðʌs] [ə'kʌmplɪʃt] ,

"	but	which	nevertheless	,	when	thus	accomplished	,
"	但	哪个	尽管如此	,	什么时候	因此	完成	,

但是，即便如此，当这一切实现之后，

[meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [fʊl'fɪl] ,

may	be	accounted	one	of	the	most	honourable	a	woman	can	fulfil	,
可能	是	已记录	一	的	这	最多	光荣的	一个	女士	能	实现	,

这或许可以算作女性所能履行的最光荣的职责之一。

[ðə; ði][wʌn] [pə'hæps] [best] ['merit] [ðæt] [ˌkɒmen'deɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɜːkəz] [ɪn] [ðɪs]

the	one	perhaps	best	meriting	that	commendation	which	the	faithful	workers	in	this
这	一	也许	最好的	值得	那	表彰	哪个	这	忠实	工人	在	这

[wɜːrldz] ['vɪnjəd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] .

world's	vineyard	shall	receive	at	the	last	day	.
世界的	葡萄园	将	收到	在	这	最后的	天	.

也许他最值得世间葡萄园中那些忠诚的工人在末日所获得的赞誉。

" [wel] [dʌn] , [ðaʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , " & [siː] . , [ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm] [mait]

"	Well	done	,	thou	good	and	faithful	servant	,	"	&	c	.	,	and	though	some	might
"	出色地	完毕	,	你	好的	和	忠实	仆人	,	"	&	c	.	,	和	尽管	一些	可能

[hæv; həv] ['fænsid] ,

have	fancied	,
有	幻想	,

“做得好，你这又良善又忠心的仆人”，等等，虽然有些人可能认为，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ælɪs] ['siːˌhæm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

at	the	time	that	Alice	Seaham	,	with	her	refined	tastes	,	and	somewhat
在	这	时间	那	爱丽丝	锡汉姆	,	和	她	精制	口味	,	和	有些

[suː'pɪəriə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,

superior	qualifications	,
优越的	资格	,

当时，拥有高雅品味和略胜一筹的资历的爱丽丝·西汉姆

[wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [sə'steɪn] ,

was	entering	on	a	vocation	she	was	ill	fitted	to	sustain	,
曾是	进入	在	一个	职业	她	曾是	患病的	适配	到	维持	,

她进入了一个她并不适合长期从事的职业。

['aɪðə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɔ:(r)]['prɒfɪt][tu:; tə] [hɜ:'self] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)z] ,

either	with	pleasure	or	profit	to	herself	or	others	,
任何一个	和	乐趣	或者	利润	到	她自己	或者	其他的	,

无论是为了自己还是为了他人的快乐或利益，

[ˌaɪ 'ti:] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ði:z] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

it	surprised	them	to	find	how	little	these	characteristics	stood	in	the	way	of
它	惊讶	他们	到	寻找	如何	小的	这些	特征	站立	在	这	方式	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['ju:sflnəs] , [ˌkeɪpə'bɪləti] ,

her	usefulness	,	capability	,
她	用处	,	能力	,

令他们惊讶的是，这些特点对她的用处和能力几乎没有造成任何影响。

[ɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [kən'tentmənt] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə][ækt][ɒn] [ðɪs] [laɪfs] ['θɪətə(r)]

or	perfect	contentment	in	the	part	she	was	called	upon	to	act	on	this	life's	theatre
或者	完美的	满意	在	这	部分	她	曾是	称为	之上	到	行为	在	这	生活的	剧院

— [ðæt] [pɑ:t] [wɪtʃ] [di'vɔlv] [ɒn][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,

—	that	part	which	devolves	on	the	wife	of	a	professional	man	,
—	那	部分	哪个	退化	在	这	妻子	的	一个	专业的	男人	,

或者说，她对自己在人生舞台上被赋予的角色——一位职业男士的妻子——感到完全的满足。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] .

with	an	increasing	family	,	and	limited	income	.
和	一个	增加	家庭	,	和	有限的	收入	.

家庭成员不断增加，而收入有限。

[haʊ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['ju:sfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)]

How	far	more	usefully	and	happily	employed	for	herself	and	others	were
如何	远的	更多的	有用	和	快乐地	受雇	为了	她自己	和	其他的	是

[ðəʊz] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] ,

those	refined	tastes	,
那些	精制	口味	,

她和他人的这些高雅品味得到了多么有益和快乐的运用啊！

[ænd; ənd] [ðəʊz] [su:'pɪəriə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] , [ðəʊ] [ðʌs] [ə'dæptɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [plɑ:nts]

and	those	superior	qualifications	,	though	thus	adapted	,	like	the	beautiful	plants
和	那些	优越的	资格	,	尽管	因此	改编	,	喜欢	这	美丽的	植物

[ænd; ənd] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [klaim] ,

and	products	of	the	foreign	climes	,
和	产品	的	这	外国的	气候	,

而那些卓越的才能，即便经过这样的适应，也如同异国他乡美丽的植物和产品一样，

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

to	the	common	uses	and	necessities	of	mankind	,
到	这	常见的	用途	和	必需品	的	人类	,

满足人类的共同用途和需求

[ðæn; ðən] [ɪf] ['sʌfəd] [tu:; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd][ɪk'spend] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['li:fləs] ['dezət] , [ɪn]

than	if	suffered	to	expand	and	expend	themselves	upon	the	leafless	desert	,	in
比	如果	遭受	到	扩张	和	花费	他们自己	之上	这	无叶	沙漠	,	在

['selfɪʃ] , ['lɪstləs] , ['aɪd(ə)l] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] ,

selfish	,	listless	,	idle	inefficiency	,
自私	,	蔫	,	闲置的	效率低下	,

与其任由自己在光秃秃的沙漠中自私、懒散、无所事事地扩张和消耗，不如.....

['ɒf(ə)n] ['preɪɪŋ] ['mɔːbɪdlɪ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['eksəsaɪz] [ɔː(r)]

often	preying	morbidly	on	their	own	resources	for	lack	of	legitimate	exercise	or
经常	捕食	病态地	在	他们的	自己的	资源	为了	缺少	的	合法的	锻炼	或者

['helθf(ə)l] ['aʊtlet] — [ðəʊz] ['veri] [teɪsts] [ænd; ənd] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,

healthful	outlet	—	those	very	tastes	and	qualifications	,
健康的	出路	—	那些	非常	口味	和	资格	,

由于缺乏正当的锻炼或健康的消遣方式，他们常常病态地利用自己的资源——而这些恰恰是他们的爱好和条件。

['pruːvɪŋ] ['ɒf(tə)n] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]

proving	oftener	a	curse	and	a	reproach	,	than	a	blessing	and	an
证明	更频繁	一个	诅咒	和	一个	责备	,	比	一个	祝福	和	一个

['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ðeə(r)] [pə'zesə(r)] .

ornament	to	their	possessor	.
装饰品	到	他们的	拥有者	.

对拥有者而言，它们往往是诅咒和耻辱，而不是祝福和装饰。

[fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [laɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ,

For	woman's	strength	and	honour	lie	in	her	heart	,	in	her	affections	,
为了	女性的	力量	和	荣誉	说谎	在	她	心	,	在	她	情感	,

女人的力量和荣誉在于她的内心，在于她的情感。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [dɪ'vɒlv] ; [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [liːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

in	the	duties	which	from	them	devolve	;	if	she	lean	upon	her	own
在	这	职责	哪个	从	他们	退化	;	如果	她	倾斜	之上	她	自己的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

在她所承担的职责范围内；如果她依靠自己的理解力，

[trʌsts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɔː(r)] ['ɪntəlekt] , [ʃiː; ʃɪ] [liːnz] [ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən]

trusts	to	the	resources	of	her	mind	,	or	intellect	,	she	leans	on	a	broken
信托	到	这	资源	的	她	头脑	,	或者	智力	,	她	倾斜	在	一个	破碎的

[riːd] ,

reed	,
芦苇	,

她倚靠自己的头脑或智力，如同倚靠一根断芦苇。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['brəʊkən] ['sɪstən] [wɪtʃ] [kæn; kən][həʊld][nəʊ]['wɔːtə(r)] .

she	makes	for	herself	broken	cisterns	which	can	hold	no	water	.
她	制作	为了	她自己	破碎的	水箱	哪个	能	抓住	不	水	.

她给自己建造了破损的蓄水池，这些蓄水池根本无法蓄水。

['sɛˌliːnə] ['siːˌhæm] , [ðə; ðɪ] [θɜːd] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

Selina	Seaham	,	the	third	daughter	,	and	the	beauty	of	the	family	,
塞琳娜	锡汉姆	,	这	第三	女儿	,	和	这	美丽	的	这	家庭	,

塞琳娜·西汉姆，三女儿，也是家里的美人。

['əʊnli][wʌn] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['selɪbreɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

only	one	year	before	the	marriage	celebrated	on	the	day	in	question	,
仅有的	一	年	前	这	婚姻	著名	在	这	天	在	问题	,

就在婚礼当天举行婚礼的前一年，

[kən'sʌltɪd] [ðə; ðɪ] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['pruːd(ə)nt] ['wɪʃɪz]

consulted	the	inclinations	of	her	own	heart	,	rather	than	the	prudent	wishes
咨询	这	倾向	的	她	自己的	心	,	相当	比	这	谨慎	愿望

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

of	her	friends	,
的	她	朋友们	,

她听从了自己内心的意愿，而不是朋友们谨慎的劝告。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

and	gave	her	hand	to	an	officer	,
和	给予	她	手	到	一个	官	,

她把手交给了一名军官。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [left] ['ɪŋgləənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn]['ɪndiə] [wɪð] [hɪz; ɪz]

who	had	immediately	after	left	England	to	join	his	regiment	in	India	with	his
WHO	有	立即地	后	左边	英格兰	到	加入	他的	团	在	印度	和	他的

[braɪd] ;

bride	;
新娘	;

他随后立即带着新娘离开英国，前往印度加入他的部队；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][glæn] ['penənt]

and	then	the	two	younger	sisters	had	remained	together	at	Glan	Pennant
和	然后	这	二	年轻	姐妹	有	剩余	一起	在	格兰	三角旗

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːmɪŋ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['spiːdi] [dɪ'sɛvərmənt] [æz; əz][hæd; həd] [sɪns] [ə'kɜːd] ,

without	any	seeming	prospect	of	such	speedy	disseverment	as	had	since	occurred	,
没有	任何	似乎	前景	的	这样的	迅速	分离	作为	有	自从	发生	,

随后，两姐妹一直留在格兰彭南特，似乎没有任何迹象表明她们会像后来那样迅速分道扬镳。

[tɪl] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [sɜː(r)] [hjuː] ['mɔːgən] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] ,

till	some	months	after	,	Sir	Hugh	Morgan	,	the	great	man	of	those	parts	,
直到	一些	几个月	后	,	先生	休	摩根	,	这	伟大的	男人	的	那些	部分	,

几个月后，休·摩根爵士，这位当地的伟人，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔːl] , [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['siːˌhæm] [ænd; ənd]

to	the	astonishment	of	all	,	proposed	to	the	youngest	Miss	Seaham	and
到	这	惊讶	的	全部	,	建议的	到	这	最小的	错过	锡汉姆	和

[wɒz; wəz] [ək'septɪd] ;

was	accepted	;
曾是	公认	;

令所有人惊讶的是，他向最年轻的西汉姆小姐求婚，并且被接受了；

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)][baɪ][sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] .

he	being	her	senior	by	some	five	-	and	-	twenty	years	.
他	存在	她	高级的	经过	一些	五	-	和	-	二十	年	.

他比她年长二十五岁左右。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɒn] ['veri] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði]

And	though	he	had	ever	been	on	very	intimate	and	friendly	terms	with	the
和	尽管	他	有	曾经	到过	在	非常	亲密的	和	友好的	条款	和	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

尽管他一直与这家人保持着非常亲密友好的关系，

[hæd; həd] [nɒt] [ʃəʊn] ['eni] ['tendənsi] [ðæt] [weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] ,

had	not	shown	any	tendency	that	way	since	the	time	,	when	,
有	不是	所示	任何	趋势	那	方式	自从	这	时间	,	什么时候	,

自那时起，他并未表现出任何这方面的倾向。

[ɒn][ðə; ði] - [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

on	the	Seahams	first	coming	to	settle	in	the	neighbourhood	,
在	这	-	第一的	未来	到	定居	在	这	邻里	,

西汉姆一家初来乍到这片街区定居时，

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['fɑːˌðərz] [deθ] — ['mɪstə(r)] . ['siːˌhæm] ['hævɪŋ] ['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm][glæn]

after	their	father's	death	—	Mr	.	Seaham	having	absented	himself	from	Glan
后	他们的	父亲的	死亡	—	先生	.	锡汉姆	拥有	缺席	他自己	从	格兰

['penənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

Pennant	for	some	years	,
三角旗	为了	一些	年	,

父亲去世后——西汉姆先生已经离开格兰彭南特好几年了——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] — [sɜː(r)] [hjuː] ['mɔːgən] [meɪd] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv]

for	the	education	of	his	daughters	—	Sir	Hugh	Morgan	made	an	offer	of
为了	这	教育	的	他的	女儿们	—	先生	休	摩根	制成	一个	提供	的

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

his	hand	to	the	eldest	daughter	,
他的	手	到	这	长子	女儿	,

为了供女儿们读书——休·摩根爵士向他的长女求婚。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [tuː; tə] [lɔːd]

and	finding	himself	at	fault	,	she	being	engaged	at	the	very	time	to	Lord
和	寻找	他自己	在	过错	,	她	存在	已订婚的	在	这	非常	时间	到	主

['ɛvərɪŋˌhæm] ,

Everingham	,
埃弗林汉姆	,

而他却发现自己犯了错，因为她当时正与埃弗林厄姆勋爵订婚。

['ɒdli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

oddly	overlooked	the	precedence	of	the	genius	and	the	beauty	amongst	the
奇怪	被忽视的	这	优先权	的	这	天才	和	这	美丽	在	这

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

奇怪的是，人们忽略了姐妹俩中才华横溢和美貌出众的双重身份。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːd] - [nemd] ['pedɪgriː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	transferred	his	offer	of	a	place	in	his	hard	-	named	pedigree	to	the
和	转移	他的	提供	的	一个	地方	在	他的	难的	-	命名	谱系	到	这

['stɑːtld] ['meəri] ,

startled	Mary	,
惊慌	玛丽	,

并将他那份在自己名门望族中占有一席之地的提议，转而给了受惊的玛丽。

[ðen] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['skeəsli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

then	a	girl	of	scarcely	seventeen	.
然后	一个	女孩	的	几乎	十七	.

当时她还不到十七岁。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɒnɪst] [wɜːθ] ,

But	though	a	man	of	much	honest	worth	,
但	尽管	一个	男人	的	很多	诚实的	值得	,

但他虽然是一个品德高尚、诚实正直的人，

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] [ˌrekəmen'deɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

not	to	speak	of	the	worldly	recommendations	of	the	match	,
不是	到	说话	的	这	世俗	建议	的	这	匹配	,

更不用说这场比赛所带来的世俗评价了。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnæm'bɪʃəs] ['meɪdn] , [bʌt; bət]

the	proposal	produced	no	effect	upon	the	mind	of	the	unambitious	maiden	,	but
这	提议	生产	不	影响	之上	这	头脑	的	这	不求上进	少女	,	但

[sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] .

surprise	and	repugnance	.
惊喜	和	厌恶	.

这项提议并没有给这位胸无大志的少女带来任何影响，反而让她感到惊讶和反感。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [hɪm] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [dɪd] [seɪ] ,

"	And	she	refused	him	,	though	her	aunt	did	say	,
"	和	她	拒绝	他	,	尽管	她	阿姨	做过	说	,

“她拒绝了他，尽管她姑妈确实说过，

- [twɒz] [æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [əˈweɪ] .

-	Twas	an	advantage	she	had	thrown	away	.
-	那是	一个	优势	她	有	抛掷	离开	.

这是她白白浪费的优势。

([hiː; hi][æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] ！)

(	He	an	advantage	!	)
(	他	一个	优势	！	)

（他占优势！）

[ðæt] [ʃɪd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	she'd	live	to	rue	it	.
那	棚	居住	到	后悔	它	.

她活下来后一定会后悔的。

" ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpentəns] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] , [meɪ] [kɔːz] ,

"	Whether	or	not	,	she	had	reason	for	repentance	on	this	score	,	may	cause	,
"	无论	或者	不是	,	她	有	原因	为了	悔改	在	这	分数	,	可能	原因	,

“无论她在这件事上是否有悔改的理由，都可能导致……”

[əˈmʌŋst] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] .

amongst	those	who	follow	her	future	history	a	difference	of	opinion	.
在	那些	WHO	跟随	她	未来	历史	一个	不同之处	的	观点	.

在那些关注她未来命运的人当中，存在着不同的意见。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['enviəs] [rɪˈgret] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

But	certain	it	is	,	that	with	not	a	pang	of	envious	regret	on	her	own
但	肯定	它	是	,	那	和	不是	一个	疼痛	的	羡慕	后悔	在	她	自己的

[əˈkaʊnt] ,

account	,
帐户	,

但可以肯定的是，她没有丝毫嫉妒和后悔之情，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['sɪstə(r)] , ['ægnəs] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

had	she	seen	her	young	and	blooming	sister	,	Agnes	,	give	her	hand
有	她	已见	她	年轻的	和	盛开	姐姐	,	艾格尼丝	,	给	她	手

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

如果她那天早上看到她年轻貌美的妹妹艾格尼丝向她伸出手，

[faɪv] [jˈiəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['eksələnt] [mæn] ,

five	years	after	the	event	of	her	refusal	to	the	same	excellent	man	,
五	年	后	这	事件	的	她	拒绝	到	这	相同的	出色的	男人	,

在她拒绝了那位优秀男士五年之后，

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['biːɪŋ] ,

the	only	disagreeable	feeling	the	occasion	excited	in	her	mind	being	,
这	仅有的	令人不快的	感觉	这	场合	兴奋的	在	她	头脑	存在	,

这件事在她心中激起的唯一不愉快感觉是：

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] , ['prɪti] , [jʌŋ]

the	difficulty	of	reconciling	herself	to	the	idea	,	that	her	dear	,	pretty	,	young
这	困难	的	和解	她自己	到	这	主意	,	那	她	亲爱的	,	漂亮的	,	年轻的

['sɪstə(r)] ['ægi] ,

sister	Aggy	,
姐姐	艾吉	,

她很难接受这样一个事实：她亲爱的、漂亮的、年轻的妹妹艾吉……

[ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [ˌækwi'es] [ɪn][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [reɪzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

should	**so**	**cheerfully**	**acquiesce**	**in**	**a**	**fate**	**which**	**had**	**once**	**raised**	**in**	**her**	**own**
应该	所以	愉快地	默许	在	一个	命运	哪个	有	一次	提高	在	她	自己的

[maɪnd] [sʌtʃ] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

mind	**such**	**unqualified**	**disinclination**	**.**
头脑	这样的	不合格的	不情愿	.

她竟然如此欣然接受命运，而这命运曾经在她心中激起过毫无保留的厌恶。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

But	**then**	**she**	**was**	**the**	**only**	**individual**	**in**	**the**	**world**	**,**
但	然后	她	曾是	这	仅有的	个人	在	这	世界	,

但当时她是世界上唯一一个这样的人。

[huː] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [feə(r)] [braɪd] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

who	**did**	**not**	**think**	**the**	**fair**	**bride**	**the**	**luckiest**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**the**
WHO	做过	不是	思考	这	公平的	新娘	这	最幸运的人	生物	在	这	世界	,	和	这

['waɪzɪst] .

wisest	**.**
最明智的	.

谁不认为美丽的新娘是世界上最幸运、最聪明的生物呢?

" [huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [nəʊ] [daʊt] , " [mjuːzd] ['meəri] ['siːˌhæm] ,

"	**Who**	**but**	**a**	**fool**	**like**	**me**	**,**	**they**	**think**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**"**	**mused**	**Mary**	**Seaham**	**,**
"	WHO	但	一个	傻子	喜欢	我	,	他们	思考	,	不	怀疑	,	"	沉思	玛丽	锡汉姆	,

“他们肯定认为，除了像我这样的傻瓜，谁还会这么想呢？”玛丽·西厄姆沉思道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [saɪ] , " [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm]

with	**a**	**humble**	**sigh**	**,**	**"**	**would**	**have**	**rejected**	**such**	**an**	**advantage**	**as**	**they**	**seem**
和	一个	谦逊的	叹	,	"	会	有	拒绝	这样的	一个	优势	作为	他们	似乎

[tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**consider**	**it**	**.**
到	考虑	它	.

他谦卑地叹了口气说：“我本会拒绝他们所认为的这种优势。”

[truː] , [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [ai] ['waɪzə(r)] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn]

True	**,**	**I**	**was**	**only**	**seventeen**	**at**	**the**	**time**	**,**	**but**	**am**	**I**	**wiser**	**at**	**twenty**	**-**	**one**
真的	,	我	曾是	仅有的	十七	在	这	时间	,	但	是	我	更明智	在	二十	-	一

?

?
?

没错，我当时只有十七岁，但二十一岁的我是否更明智了呢?

[tuː; tə] - [naɪts] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [wel] [ʃəʊn] [fɔːθ] .

to	**-**	**night's**	**experience**	**has**	**well**	**shown**	**forth**	**.**
到	-	夜晚	经验	有	出色地	所示	前进	.

今晚的经历充分证明了这一点。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	**And**	**she**	**remembered**	**a**	**certain**	**fable**	**which**	**had**	**composed**	**a**	**portion**	**of**
"	和	她	记得	一个	肯定	寓言	哪个	有	由	一个	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['lesnz] ,

her	**childhood's**	**lessons**	**,**
她	童年的	课程	,

她想起了一则寓言故事，这则故事曾是她童年时期学习的一部分。

- [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , - [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] ['veri] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət]

'	**The**	**dog**	**and**	**the**	**shadow**	**,**	**'**	**and**	**smiled**	**in**	**very**	**scorn**	**and**	**derision**	**at**
-	这	狗	和	这	阴影	,	-	和	微笑	在	非常	轻蔑	和	嘲笑	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌpjʊə'rɪlətɪ] .

her	**own**	**puerility**	**.**
她	自己的	幼稚	.

“狗和影子，”她带着极大的轻蔑和嘲笑，嘲笑自己的幼稚。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['wɪlfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv]['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp]

there	are	shadows	which	our	wild	and	wilful	imaginations	have	conjured	up
那里	是	阴影	哪个	我们的	荒野	和	故意	想象力	有	召唤	向上

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我们狂野而任性的想象力创造出了一些阴影，

[skɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'raɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,

scorn	and	deride	them	as	we	may	,
轻蔑	和	嘲笑	他们	作为	我们	可能	,

尽管我们可以鄙视和嘲笑他们，

[ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['dɑːkənɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['destini] .

are	destined	to	cast	a	darkening	influence	on	our	future	destinies	.
是	注定	到	投掷	一个	变暗	影响	在	我们的	未来	命运	.

注定会对我们的未来命运产生负面影响。

" ['aʊə(r)]['feɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] [ðæt] [wɔːk] [baɪ][ˌjuː 'es] [stɪl] ;

"	Our	fatal	shadows	that	walk	by	us	still	;
"	我们的	致命的	阴影	那	走	经过	我们	仍然	;

“我们身边依然萦绕着致命的阴影；

" [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ɪn][fækt] ,

"	to	become	,	in	fact	,
"	到	变得	,	在	事实	,

“实际上成为，

[ə; eɪ] ['sʌbstəns] — [ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [feɪn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

a	substance	—	a	reality	—	from	which	we	would	often	fain	be	able	to
一个	物质	—	一个	现实	—	从	哪个	我们	会	经常	欣然	是	有能力的	到

[ə'weɪk] [ænd; ənd] [seɪ] :

awake	and	say	:
醒	和	说	:

一种物质——一种现实——我们常常渴望能够从中醒来，然后说：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

it	was	a	dream	.
它	曾是	一个	梦	.

那只是一场梦。

" [grɑːnt][ˌjuː 'es][nɒt][ðə; ði] [ɪl] [wiː; wi][ɑːsk] — [ɪn] ['veri] [lʌv] [rɪ'fjuːz] —

"	Grant	us	not	the	ill	we	ask	—	in	very	love	refuse	—
"	授予	我们	不是	这	患病的	我们	问	—	在	非常	爱	拒绝	—

“不要赐予我们所求的恶果——以极大的爱拒绝——”

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] , ['aʊə(r)] ['wiːknəs] [wʊd] [ə'bjuːs] .

That	which	we	know	,	our	weakness	would	abuse	.
那	哪个	我们	知道	,	我们的	弱点	会	虐待	.

我们明明知道某些东西，却会被我们的弱点所利用。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] , [pə'hæps] , [tuː; tə] ['retrəgreɪd] ,

"	But	it	is	as	well	,	perhaps	,	to	retrograde	,
"	但	它	是	作为	出色地	,	也许	,	到	逆行	,

但或许逆行也是好事，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][hæd; həd][kɑːst][ɪts] [bɪ'gaɪlɪŋ]

in	order	to	relate	the	incident	which	some	years	ago	had	cast	its	beguiling
在	命令	到	涉及	这	事件	哪个	一些	年	前	有	投掷	它是	迷人的

['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][pjʊə(r)] [striːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɛroʊɪnz] [jʌŋ] [ɪg'zɪstəns] .

shadows	upon	the	pure	stream	of	our	heroine's	young	existence	.
阴影	之上	这	纯的	溪流	的	我们的	女主角的	年轻的	存在	.

为了讲述几年前发生在我们女主人公纯洁的青春生活中的那件令人着迷的事件。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ˌsɪks'tiːn] , [wen] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃæpərənɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['leɪdi]

She	was	scarcely	sixteen	,	when	,	under	the	chaperonage	of	her	sister	,	Lady
她	曾是	几乎	十六	,	什么时候	,	在下面	这	监护	的	她	姐姐	,	女士

['ɛvərɪŋˌhæm] , [ðen] [ə; eɪ] [braɪd] ,

Everingham	,	then	a	bride	,
埃弗林汉姆	,	然后	一个	新娘	,

她当时还不到十六岁，在她姐姐埃弗林厄姆夫人（当时已是新娘）的陪同下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [feɪt] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	had	found	herself	at	the	summer	fête	,	given	by	the	father	of	her
她	有	成立	她自己	在	这	夏天	宴请	,	给定	经过	这	父亲	的	她

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

她发现自己身处表兄父亲举办的夏季游园会上。

['mɪstə(r)] . [diː] [bɜːrz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'trəʊðd] .

Mr	.	de	Burgh's	beautiful	betrothed	.
先生	.	德	伯格的	美丽的	未婚妻	.

德伯格先生美丽的未婚妻。

['leɪdi] ['ɛvərɪŋˌhæm] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm]

Lady	Everingham	was	taken	ill	soon	after	her	arrival	,	and	returned	home
女士	埃弗林汉姆	曾是	已采取	患病的	很快	后	她	到达	,	和	返回	家

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

with	her	husband	,
和	她	丈夫	,

埃弗林汉姆夫人抵达后不久便生病了，和丈夫一起返回了家。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['luːɪs] [diː]

leaving	her	young	sister	under	the	nominal	care	of	her	cousin	,	Louis	de
离开	她	年轻的	姐姐	在下面	这	名义上的	关心	的	她	表哥	,	路易斯	德

['bʌrə] ,

Burgh	,
伯格	,

她将年幼的妹妹暂时托付给她的表兄路易斯·德·伯格照顾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] ([ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪz] ['revlz]) , [huː] [hæd; həd] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

and	his	fiancée	(	the	queen	of	that	day's	revels	)	,	who	had	,	with	the	most
和	他的	未婚妻	(	这	女王	的	那	天	揭秘	)	,	WHO	有	,	和	这	最多

['iːgə(r)] ['kaɪndnəs] ,

eager	kindness	,
渴望的	仁慈	,

以及他的未婚妻（当日狂欢的女王），她以最热情友好的态度，

['teɪkən] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

taken	upon	themselves	the	charge	,
已采取	之上	他们自己	这	收费	,

他们承担了这项职责，

[bʌt; bət][æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['betə(r)]

but	as	may	be	naturally	supposed	were	but	far	too	much	better
但	作为	可能	是	自然	据称	是	但	远的	也	很多	更好的

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðeə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

employed	to	carry	out	their	good	intentions	,
受雇	到	携带	出去	他们的	好的	意图	,

但正如人们自然会想到的那样，他们完全可以更好地利用这些资源来实现他们的良好意愿。

[səʊ] [ðæt] ['meəri] , ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [kept] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['greɪtli]

so	that	Mary	,	having	for	some	little	time	kept	near	them	,	feeling	very	greatly
所以	那	玛丽	,	拥有	为了	一些	小的	时间	保留	靠近	他们	,	感觉	非常	非常

[diː] [trəʊ] ,

de	trop	,
德	热带	,

因此，玛丽在他们附近待了一段时间后，感到非常非常.....

['biːɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][saɪd] , [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,

being	at	length	divided	for	an	instant	from	their	side	,	saw	the	lovers	,
存在	在	长度	分割	为了	一个	立即的	从	他们的	边	,	锯	这	恋人	,

[wen] [nekst][ɪn] [vjuː] ,

when	next	in	view	,
什么时候	下一个	在	看法	,

他们终于短暂地分开，再次看到这对恋人时，

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒskɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ə'ləʊn] [ə'mɪdst]

disappear	together	within	the	shade	of	a	bosquet	,	and	she	left	alone	amidst
消失	一起	之内	这	阴影	的	一个	灌木丛	,	和	她	左边	独自的	在.....之中

[ðiːz] [fjuː] ['strendʒər] ,

these	few	strangers	,
这些	很少	陌生人	,

他们一起消失在树荫下，只留下她独自一人留在这几个陌生人中间。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [frendz] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði][spɒt] .

and	indifferent	friends	,	who	happened	to	be	near	the	spot	.
和	冷漠	朋友们	,	WHO	发生	到	是	靠近	这	点	.

还有几个碰巧在附近的漠不关心的朋友。

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [meɪd] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪt'self] [wʌn][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Her	youth	and	timidity	made	this	situation	of	itself	one	of	sufficient
她	青年	和	胆怯	制成	这	情况	的	本身	一	的	充足的

[ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

embarrassment	to	her	feelings	,
尴尬	到	她	情怀	,

她的年轻和胆怯使这种情况本身就足以让她感到难堪。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nʌn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns]

there	being	none	with	whom	she	felt	such	a	degree	of	intimacy	or	acquaintance
那里	存在	没有任何	和	谁	她	毛毡	这样的	一个	程度	的	亲密关系	或者	熟人

[æz; əz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ,

as	gave	her	courage	to	claim	their	protection	or	companionship	,
作为	给予	她	勇气	到	宣称	他们的	保护	或者	友谊	,

她与任何人都没有达到那种亲密或熟悉的程度，以至于有勇气寻求他们的保护或陪伴。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp] [ɒf] [baɪ] [dɪ'griːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑː'teə(r)] ,

but	when	these	even	began	to	drop	off	by	degrees	from	the	parterre	,
但	什么时候	这些	甚至	开始	到	降低	离开	经过	学位	从	这	花坛	,

但当这些花坛里的花朵也开始逐渐凋零时，

[weər'ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembəld] ,

wherein	a	portion	of	the	company	had	assembled	,
其中	一个	部分	的	这	公司	有	组装	,

其中，公司的一部分已集结起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['leɪdi][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

and	the	last	lady	had	eventually	departed	without	her	having	the	courage
和	这	最后的	女士	有	最终	已离开	没有	她	拥有	这	勇气

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,

to	follow	in	her	train	,
到	跟随	在	她	火车	,

最后一位女士最终也离开了，她没有勇气跟上她的队伍。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz] [dɪ'stres] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]['klaɪmæks] .

poor	Mary's	distress	was	at	its	climax	.
贫穷的	玛丽的	痛苦	曾是	在	它是	高潮	.

可怜的玛丽的痛苦达到了顶峰。

['əʊnli][ə; eɪ] [gruːp] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʒentlmən] ,

Only	a	group	,	composed	of	several	gentlemen	,
仅有的	一个	团体	,	由	的	一些	先生们	,

只有一群人，由几位绅士组成，

[wɪð] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [ə'kweɪntɪd] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

with	not	one	of	whom	she	was	in	any	way	acquainted	,	remained	behind	.
和	不是	一	的	谁	她	曾是	在	任何	方式	熟人	,	剩余	在后面	.

她认识的人中，没有一个留下来。

[ðə; ði] ['splətri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

The	solitary	position	in	which	she	found	herself	,	causing	her	to	become	a
这	孤	位置	在	哪个	她	成立	她自己	,	导致	她	到	变得	一个

[kən'spɪkjuəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

conspicuous	object	,
显眼的	目的	,

她所处的孤寂境地，使她成为一个引人注目的对象。

[ðə; ði]['tɪmɪd] , [ðəʊ] [nɒt] ['ɔːkwəd] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

the	timid	,	though	not	awkward	embarrassment	of	the	young	girl	as	she	stood
这	胆小	,	尽管	不是	尴尬的	尴尬	的	这	年轻的	女孩	作为	她	站立

[ɪ'rezəluːt] ,

irresolute	,
徊	,

小女孩犹豫不决地站在那里，脸上带着羞怯却不失尴尬的神情。

['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

whether	to	remain	or	to	retire	,	attracted	the	attention	of	the	party	.
无论	到	保持	或者	到	退休	,	吸引	这	注意力	的	这	派对	.

是留任还是退休，引起了党内的关注。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] ,

They	all	looked	at	her	,	one	or	two	exchanged	smiles	which	poor	Mary	,
他们	全部	看起来	在	她	,	一	或者	二	交换	微笑	哪个	贫穷的	玛丽	,

他们都看着她，其中一两个人交换了一个微笑，可怜的玛丽.....

[wɒz; wəz] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ; [ænd; ənd]

was	very	quick	to	interpret	into	those	of	amusement	and	derision	;	and
曾是	非常	快的	到	解释	进入	那些	的	娱乐	和	嘲笑	;	和

['krimzən] [tuː; tə][ðə; ði] ['templz] ,

crimsoning	to	the	temples	,
深红色	到	这	寺庙	,

很快就将之解读为嘲笑和讥讽；而且太阳穴都涨得通红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][glaɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['despərət] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

she	was	preparing	to	glide	away	in	desperate	search	of	her	cousin	,
她	曾是	准备	到	滑行	离开	在	绝望的	搜索	的	她	表哥	,

她正准备滑翔离开，拼命寻找她的表妹。

[wen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [gruːp] [frɒm; frəm] [huːz] ['fænsid] ['sætaɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəs]

when	out	of	that	very	group	from	whose	fancied	satire	she	was	so	anxious
什么时候	出去	的	那	非常	团体	从	谁	幻想	讽刺	她	曾是	所以	焦虑的

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

当她终于摆脱了她如此渴望逃离的那种自以为是的讽刺团体时，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .

a	gentleman	stepped	forward	and	politely	addressed	her	.
一个	绅士	步	向前	和	礼貌地	已解决	她	.

一位男士走上前，礼貌地向她致意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ; [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ə'sɪst]

He	was	afraid	that	she	had	lost	her	friends	;	could	he	in	any	way	assist
他	曾是	害怕的	那	她	有	丢失的	她	朋友们	;	可以	他	在	任何	方式	协助

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

他担心她失去了朋友；他能以任何方式帮助她吗?

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋli] [m'ɜːməd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n]

She	thanked	him	,	and	hesitatingly	murmured	the	names	of	her	cousin
她	谢谢	他	,	和	犹豫地	低声说道	这	姓名	的	她	表哥

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɪ'lekt] .

and	his	bride	elect	.
和	他的	新娘	选	.

她向他道谢，然后犹豫地低声说出了她表兄和他未婚妻的名字。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

But	this	seemed	sufficient	explanation	to	the	gentleman	,
但	这	似乎	充足的	解释	到	这	绅士	,

但这位先生似乎认为这个解释已经足够了。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪk'spəʊzd] .

with	regard	to	the	situation	to	which	he	found	the	young	lady	exposed	.
和	看待	到	这	情况	到	哪个	他	成立	这	年轻的	女士	裸露	.

关于他发现这位年轻女子所处的境地。

[hiː; hi] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] — [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]

He	smiled	good	-	naturedly	—	feared	she	must	not	find	fault	with	any	deficiency	in
他	微笑	好的	-	自然地	—	害怕	她	必须	不是	寻找	过错	和	任何	不足	在

[ðeə(r)] ['ʃæpərənɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ;

their	chaperonage	just	now	;
他们的	监护	只是	现在	;

他和蔼地笑了笑——担心她现在一定不会对他们的陪同工作有任何不满；

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

and	begged	her	to	accept	his	arm	,
和	乞求	她	到	接受	他的	手臂	,

他恳求她挽住他的胳膊，

[ænd; ənd] [ə'veɪl] [hɜː'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌnəˌwei] .

and	avail	herself	of	his	escort	until	she	could	be	restored	to	the	runaways	.
和	可用	她自己	的	他的	护送	直到	她	可以	是	恢复	到	这	逃亡者	.

她将由他护送，直到她能回到逃亡者队伍中。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

The	speaker	was	young	and	handsome	.
这	扬声器	曾是	年轻的	和	英俊的	.

演讲者年轻英俊。

['meəri] ['si:ˌhæm] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [bent] [daʊn] [səʊ]['kaɪndli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

Mary	Seaham	looked	up	gratefully	into	the	dark	eyes	bent	down	so	kindly	upon	her
玛丽	锡汉姆	看起来	向上	感激不尽	进入	这	黑暗的	眼睛	弯曲	向下	所以	亲切地	之上	她

.

:

.

玛丽·西汉姆感激地抬起头，望着那双温柔地俯身看着她的深邃眼睛。

[ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'nəʊt] [ðæt] [æn; ən]

The	tone	in	which	he	mentioned	her	cousin	seemed	to	denote	that	an
这	语气	在	哪个	他	提及	她	表哥	似乎	到	表示	那	一个

['ɪntɪməsi] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

intimacy	existed	between	them	.
亲密关系	存在	之间	他们	.

他提到她表妹时的语气似乎表明他们之间存在某种亲密关系。

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [ə'saɪd] [ði:z] [kən˛sɪdə'reɪʃnz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pru:dəri] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd]

But	setting	aside	these	considerations	,	there	was	no	prudery	in	that	young	and
但	环境	旁边	这些	考虑因素	,	那里	曾是	不	伪善	在	那	年轻的	和

['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:t] .

innocent	heart	.
清白的	心	.

但抛开这些因素不谈，那颗年轻纯真的心中没有一丝羞涩。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒərz] [wɪð] [ðə; ði] [naɪ'i:v] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

She	placed	her	arm	within	that	of	the	stranger's	with	the	naïve	and	simple
她	放置	她	手臂	之内	那	的	这	陌生人的	和	这	幼稚的	和	简单的

['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

confidence	of	a	child	,
信心	的	一个	孩子	,

她像个孩子一样天真无邪地将手臂搭在陌生人的手臂上。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	suffered	him	to	lead	her	away	from	the	scene	of	her
和	遭受	他	到	带领	她	离开	从	这	场景	的	她

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

discomfiture	.
沮丧	.

并允许他带她离开让她感到尴尬的现场。

['naɪðə(r)] [dɪd] [hi:; hi] [si:m] [ɪn] ['eni] ['hʌri] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [hi:; hi][hæd; həd]

Neither	did	he	seem	in	any	hurry	to	relieve	himself	of	the	charge	he	had
两者都不	做过	他	似乎	在	任何	匆忙	到	缓解	他自己	的	这	收费	他	有

[ˌʌndə'teɪkən] ,

undertaken	,
已	,

他似乎也不急于解除自己所承担的职责。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi] [met] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] ['meni] ['leɪdi] [frendz] , [tu:; tə] [hu:z] [keə(r)][hi:; hi]

for	though	he	met	and	spoke	to	many	lady	friends	,	to	whose	care	he
为了	尽管	他	遇见	和	辐	到	许多	女士	朋友们	,	到	谁	关心	他

[mait] ,

might	,
可能	,

虽然他结识并与许多女性朋友交谈，他本可以托付给她们照顾，

[hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] , [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['meəri] ,

had	he	desired	it	,	have	committed	Mary	,
有	他	想要的	它	,	有	坚定的	玛丽	,

如果他愿意，就把玛丽托付给他吧。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][əˈveɪl][hɪmˈself][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpəˈtjuːnəti][bʌt; bət][stɪl][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][kənˈdʌkt]

he	did	not	avail	himself	of	the	opportunity	but	still	continued	to	conduct
他	做过	不是	可用	他自己	的	这	机会	但	仍然	持续	到	执行

[hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — [ˈfaɪndɪŋ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈbjuːtɪf(ə)l]

her	here	and	there	—	finding	she	was	a	stranger	to	the	beautiful
她	这里	和	那里	—	寻找	她	曾是	一个	陌生人	到	这	美丽的

[dəˈmeɪn] — [tuː; tə][ˈevri][spɒt][kənˈsɪdəd][ˈwɜːðɪ][ɒv; əv][ˈɪntrəst][ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

domain	—	to	every	spot	considered	worthy	of	interest	and	admiration	,
领域	—	到	每一个	点	经过考虑的	值得	的	兴趣	和	钦佩	,

他没有利用这个机会，但仍然继续带着她四处游览——因为他发现她对这片美丽的地方一无所知——带她去了每一个他认为值得关注和欣赏的地方。

[ˈsiːmɪŋ][hɪmˈself][pliːzd] , [ænd; ənd][ˈɪntrəstɪd][baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ɪnˈtelɪdʒənt][dɪˈlaɪt] ,

seeming	himself	pleased	,	and	interested	by	the	gentle	intelligent	delight	,
似乎	他自己	高兴	,	和	感兴趣的	经过	这	温和的	聪明的	喜	,

他似乎很满意，并对这种温柔而聪慧的喜悦很感兴趣。

[wɪð][wɪtʃ][hɪz; ɪz][jʌŋ][kəmˈpænjən] — [naʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈhæpi][ænd; ənd][æt; ət][iːz] —

with	which	his	young	companion	—	now	that	she	was	happy	and	at	ease	—
和	哪个	他的	年轻的	伴侣	—	现在	那	她	曾是	快乐的	和	在	舒适	—

[ˈentəd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˈevriθɪŋ][əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] ;

entered	into	the	spirit	of	everything	around	her	;
进入	进入	这	精神	的	一切	大约	她	;

他的年轻女伴现在心情愉快，感到轻松自在，也融入了周围的一切氛围；

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ˈʃaɪnəs][ˈweərɪŋ][əˈweɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈɪnəs(ə)nt][ˌɑːr ˈiː] - [əˈʃʊərəns] ,

her	first	shyness	wearing	away	,	and	her	innocent	re	-	assurance	,
她	第一的	害羞	穿着	离开	,	和	她	清白的	关于	-	保证	,

她最初的羞涩渐渐消退，取而代之的是她天真无邪的安慰。

[ˈbiːɪŋ][stɪl][mɔː(r)][ɪˈfektʃuəli][ɪˈstæblɪʃt][ˈɑːftə(r)][æn; ən][ɪnˈkaʊntə(r)][wɪð][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd]

being	still	more	effectually	established	after	an	encounter	with	her	cousin	and
存在	仍然	更多的	有效地	已确立的	后	一个	遇到	和	她	表哥	和

[hɪz; ɪz][ɪnˈtendɪd] .

his	intended	.
他的	故意的	.

在与表兄及其未婚妻相遇后，两人的关系更加稳固。

[ðə; ði][ɪˈnæməd][peə(r)] , [rɪˈmaɪndɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][tʃɑːdʒ][ðeɪ][hæd; həd]

The	enamoured	pair	,	reminded	,	for	the	first	time	of	the	charge	they	had
这	坠入爱河	一对	,	提醒	,	为了	这	第一的	时间	的	这	收费	他们	有

[nɪˈglektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

这对热恋中的情侣第一次被提醒起他们忽略的责任，

[baɪ][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ˈmeəri] , [ɪf][ðeɪ][lʊkt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][səˈpraɪzd][æt; ət][fɜːst] ,

by	the	sight	of	Mary	,	if	they	looked	a	little	surprised	at	first	,
经过	这	视线	的	玛丽	,	如果	他们	看起来	一个	小的	惊讶	在	第一的	,

看到玛丽，他们起初或许会显得有些惊讶。

[tuː; tə][siː][hɜː(r); hə(r)][ðʌs][əˈkʌmp(ə)nid] , [wɜː(r); wə(r)][ˈevɪdəntli][rɪˈliːvd][baɪ][ˈfaɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

to	see	her	thus	accompanied	,	were	evidently	relieved	by	finding	her	in
到	看	她	因此	伴随	,	是	显然	松了口气	经过	寻找	她	在

[ˈeni][weɪ][ˈhæpɪli][dɪˈspəʊzd][ɒv; əv] ;

any	way	happily	disposed	of	;
任何	方式	快乐地	处置	的	;

看到她有人陪伴，显然都松了一口气，因为她得到了一个令人满意的安排；

[ænd; ənd] [wen] ['pleɪfəli] [ə'tækt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [ʌn'feθfəli]

and	when	playfully	attacked	by	her	protector	for	having	so	unfaithfully
和	什么时候	嬉戏地	遭到攻击	经过	她	保护者	为了	拥有	所以	不忠

[fʊl'fɪld] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

fulfilled	their	office	to	his	fair	charge	,
已完成	他们的	办公室	到	他的	公平的	收费	,

当她因为没有忠实履行对保护者的职责而遭到保护者的戏谑攻击时，

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] [ðæt] [mɪs] ['siːˌhæm] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['betə(r)]

they	answered	in	the	same	tone	that	Miss	Seaham	could	not	have	found	a	better
他们	回答	在	这	相同的	语气	那	错过	锡汉姆	可以	不是	有	成立	一个	更好的

['ʃæpərəʊn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

chaperon	than	her	present	companion	.
监护人	比	她	展示	伴侣	.

他们以同样的语气回答说，西汉姆小姐不可能找到比她现在的伴侣更好的监护人了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['lʌvəz] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [peə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][nɒt]

And	then	the	handsome	lovers	,	a	more	graceful	pair	at	that	time	could	not
和	然后	这	英俊的	恋人	,	一个	更多的	优美	一对	在	那	时间	可以	不是

[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ,

have	been	found	,
有	到过	成立	,

还有这对俊男靓女，在当时再也找不到比他们更般配的一对了。

['geɪli] [kɪst] [ðeə(r)][hændz] ,

gaily	kissed	their	hands	,
兴高采烈地	亲吻	他们的	双手	,

他们兴高采烈地亲吻了彼此的手，

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] ['flaʊəri] [pɑːθ] — [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siːmd] [æz; əz] [jet]

and	pursued	their	flowery	path	—	a	path	in	which	there	surely	seemed	as	yet
和	追击	他们的	如花	小路	—	一个	小路	在	哪个	那里	一定	似乎	作为	然而

[tuː; tə] [lɜːk] [nəʊ] [θɔːn] .

to	lurk	no	thorn	.
到	潜伏	不	刺	.

他们沿着鲜花盛开的道路前行——这条路上似乎还没有潜伏任何荆棘。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

"	It	was	the	time	of	roses	,
"	它	曾是	这	时间	的	玫瑰	,

“那是玫瑰盛开的季节，

[ðeɪ] [plʌkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

They	plucked	them	as	they	passed	.
他们	拨弦	他们	作为	他们	通过了	.

他们路过时就把它们摘了下来。

" [ðʌs] [ə'gen] , [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , ['mɛriz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	Thus	again	,	left	standing	alone	together	,	Mary's	companion	looked	at	her
"	因此	再次	,	左边	常设	独自的	一起	,	玛丽的	伴侣	看起来	在	她

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

于是，两人再次独自站在一起，玛丽的同伴看着她，笑了。

['meəri] [tuː] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [sed] :

Mary	too	smiled	,	but	she	blushed	also	and	said	:
玛丽	也	微笑	,	但	她	脸红了	还	和	说	:

玛丽也笑了，但她也脸红了，说道：

" [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ;

"	You	see	they	will	not	take	me	off	your	hands	;
"	你	看	他们	将要	不是	拿	我	离开	你的	双手	;

你看，他们不会把我从你手里带走的；

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

pray	do	not	let	me	be	in	your	way	,
祈祷	做	不是	让	我	是	在	你的	方式	,

求求你别让我挡你的路。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

but	take	me	to	some	lady	of	your	acquaintance	,
但	拿	我	到	一些	女士	的	你的	熟人	,

但请带我去见你认识的某位女士。

[huː] [wɪl] ['daʊtləs] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] . "

who	will	doubtless	let	me	stay	by	her	side	.	"
WHO	将要	毫无疑问	让	我	停留	经过	她	边	.	"

她一定会让我留在她身边。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

"	Not	for	the	world	!	"	was	the	earnest	rejoinder	,
"	不是	为了	这	世界	!	"	曾是	这	认真	回复	,

“绝不可能！”对方郑重其事地反驳道。

" [æt; ət] [liːst] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][maɪ][sə'saɪəti] .

"	at	least	if	you	are	not	tired	of	my	society	.
"	在	至少	如果	你	是	不是	疲劳的	的	我的	社会	.

“至少如果你还没有厌倦我的社会的话。”

['dɪnə(r)] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [juː; jʊ] —

Dinner	—	to	which	you	must	allow	me	the	pleasure	of	conducting	you	—
晚餐	—	到	哪个	你	必须	允许	我	这	乐趣	的	进行	你	—

[mʌst; məst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

must	,	"	he	added	,
必须	,	"	他	额外	,

“晚餐——请允许我荣幸地为各位主持——必须，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , " [suːn] [biː; bi] ['redi] ; [tɪl] [ðen] , [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['eɪviəri] .

looking	at	his	watch	,	"	soon	be	ready	;	till	then	,	let	me	show	you	the	aviary	.
寻找	在	他的	手表	,	"	很快	是	准备好	;	直到	然后	,	让	我	展示	你	这	鸟舍	.

他看了看手表，“很快就准备好了；在此之前，让我带你们参观一下鸟舍。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

"	And	again	he	offered	his	arm	,	and	led	her	in	that	direction	.
"	和	再次	他	提供	他的	手臂	,	和	引领	她	在	那	方向	.

“然后他又伸出胳膊，领着她朝那个方向走去。”

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əʊnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] ,

After	which	,	as	she	owned	at	last	to	feeling	a	little	tired	,
后	哪个	,	作为	她	拥有	在	最后的	到	感觉	一个	小的	疲劳的	,

之后，她终于承认自己有点累了，

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]

they	seated	themselves	in	the	pavilion	,	where	others	of	the	company	were
他们	坐着	他们自己	在	这	亭	,	在哪里	其他的	的	这	公司	是

[ə'sembəld] ,

assembled	,
组装	,

他们入座于凉亭中，公司其他成员也都在那里等候。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

awaiting	the	banquet	to	be	given	in	the	house	.
等待中	这	宴会	到	是	给定	在	这	房子	.

等待在家中举行宴会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][pɪˌkjuːliˈærəti] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [wɪtʃ] [ɪmˈprest] [ˈmeəri][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

There	was	one	peculiarity	about	her	companion	which	impressed	Mary	at	the	time	.
那里	曾是	一	特点	关于	她	伴侣	哪个	印象深刻	玛丽	在	这	时间	.

当时，玛丽对她同伴的一个奇特之处印象深刻。

[ðəʊ] [ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪskɔːs] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] ,

Though	animated	and	lively	in	his	manner	and	discourse	when	he	did	speak	,
尽管	动画	和	热闹	在	他的	方式	和	话语	什么时候	他	做过	说话	,

虽然他说话时举止生动活泼，语调也十分活跃，

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈmeni] , [waɪlst] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] ,

his	words	were	not	many	,	whilst	on	the	contrary	the	earnest	,
他的	字	是	不是	许多	,	而	在	这	相反	这	认真	,

他话不多，但言辞却十分真诚。

[ˈθɔːtf(ə)l] [ˈɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈevri] [ˈsentəns] [prəˈsiːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

thoughtful	interest	with	which	he	seemed	to	listen	to	every	sentence	proceeding	from	her	mouth	,
周到	兴趣	和	哪个	他	似乎	到	听	到	每一个	句子	进行中	从	她	嘴	,

他似乎带着专注而饶有兴致地听着她说的每一句话，

[ˈtrɪviəl] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ðem; ðəm] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi] ,

trivial	and	simple	as	she	considered	them	herself	to	be	,
琐碎的	和	简单的	作为	她	经过考虑的	他们	她自己	到	是	,

尽管她自己也认为它们微不足道且简单，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈflætəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɒdɪst] [praɪd] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌnevəðəˈles] , [ˈwʌndə(r)] ,

at	the	same	time	as	it	encouraged	and	irresistibly	flattered	her	modest	pride	,	made	her	,	nevertheless	,	wonder	,
在	这	相同的	时间	作为	它	鼓励	和	无法抗拒地	受宠若惊	她	谦虚的	自豪	,	制成	她	,	尽管如此	,	想知道	,

在鼓励和不可抗拒地满足她那份谦逊的自尊心的同时，也让她不禁产生疑问：

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [lʊk] [ʌp][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːk] [aɪz] [bent] [daʊn] [səʊ] [ˈɜːnɪstli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	once	or	twice	look	up	inquiringly	into	the	dark	eyes	bent	down	so	earnestly	upon	her	face	,
和	一次	或者	两次	看	向上	询问地	进入	这	黑暗的	眼睛	弯曲	向下	所以	切实	之上	她	脸	,

她时不时地抬起头，带着疑问的目光望向那双专注地盯着她脸庞的深邃眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [ɔː(r)] [rɪˈmɑːk] ,

as	she	gave	utterance	to	any	opinion	or	remark	,
作为	她	给予	发声	到	任何	观点	或者	评论	,

她发表任何意见或评论时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ˈriːz(ə)n] [ðɪs] [mait] [prəˈsiːd] .

as	if	to	discover	from	what	reason	this	might	proceed	.
作为	如果	到	发现	从	什么	原因	这	可能	继续	.

仿佛想探究事情发生的原因。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðeə(r)][ˈɒf(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] ,

She	**could**	**not**	**tell**	**what**	**attraction**	**there**	**often**	**is**	**in**	**the**	**simple**	**-**	**minded**	**,**
她	可以	不是	告诉	什么	景点	那里	经常	是	在	这	简单的	-	有思想	,

她无法理解头脑简单的人身上常常存在的吸引力是什么。

[ˈgaɪlləs] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [hɜːˈself] ,

guileless	**nature**	**of**	**a**	**youthful**	**being**	**like**	**herself**	**,**
朴实	自然	的	一个	青春	存在	喜欢	她自己	,

她拥有像她一样天真无邪的年轻人的天性。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [kˈeəz] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][məˈtjuərə] [jˈiəz] , [ænd; ənd]

to	**the**	**man**	**plunged**	**in**	**the**	**cares**	**and**	**passions**	**of**	**maturer**	**years**	**,**	**and**
到	这	男人	暴跌	在	这	关心	和	激情	的	成熟	年	,	和

[ðəʊ] [ˈjuːdʒiːn] [ˈtrevə(r)] ,

though	**Eugene**	**Trevor**	**,**
尽管	尤金	特雷弗	,

对于这位深陷于成熟岁月的忧虑和激情之中的男人来说，尽管尤金·特雷弗，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [jʌŋ] — [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] — [ə; eɪ][mɔː(r)]

at	**that**	**time**	**was**	**young**	**—**	**not**	**more**	**than**	**five**	**and**	**twenty**	**—**	**a**	**more**
在	那	时间	曾是	年轻的	—	不是	更多的	比	五	和	二十	—	一个	更多的

[ɪkˈspɪərɪənst] [aɪ] [ðæn; ðən] [ˈmɛriz] [mait] [hæv; həv] [diˈsəːnd] ,

experienced	**eye**	**than**	**Mary's**	**might**	**have**	**discerned**	**,**
经验丰富的	眼睛	比	玛丽的	可能	有	辨别	,

当时他很年轻——不超过二十五岁——但他的眼光可能比玛丽更有经验。

[ðæt] [stæmpt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [wɪtʃ] [təʊld][hɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,

that	**stamped**	**upon**	**his**	**countenance**	**,**	**which**	**told**	**him**	**to**	**be**	**,**	**even**	**then**	**,**
那	盖章	之上	他的	面容	,	哪个	讲述	他	到	是	,	甚至	然后	,

那份神情深深地烙印在他的脸上，即使在那时，那神情也告诉他，他必须如此。

[nəʊ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [dɑːk] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈsiːkrət] [sɪn] [wɪtʃ] , [ˈswiːpɪŋ]

no	**stranger**	**to**	**those**	**dark**	**storms**	**of**	**passion**	**,**	**or**	**of**	**secret**	**sin**	**which**	**,**	**sweeping**
不	陌生人	到	那些	黑暗的	暴风雨	的	热情	,	或者	的	秘密	罪	哪个	,	扫荡

[ˈəʊvə(r)] [mænz] [brest] ,

over	**man's**	**breast**	**,**
超过	男人的	胸部	,

他对那些席卷人心的黑暗激情风暴或隐秘罪恶并不陌生。

[blaɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] , [helθ] , [ænd; ənd][ˈpjʊərəti][ɒv; əv] [juːθ] .

blight	**before**	**its**	**time**	**the**	**freshness**	**,**	**health**	**,**	**and**	**purity**	**of**	**youth**	**.**
枯萎病	前	它是	时间	这	新鲜	,	健康	,	和	纯度	的	青年	.

过早地摧残了青春的清新、健康和纯洁。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˈmeəri] [ˈsiːˌhæm] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] ?

But	**how**	**could**	**Mary**	**Seaham**	**read**	**all**	**this**	**?**
但	如何	可以	玛丽	锡汉姆	读	全部	这	?

但玛丽·西汉姆怎么可能读懂这一切呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgaɪlləs] [ˈspɪrɪt] [dɪˈvaɪn] [ðə; ði][waɪld] , [dɑːk] [θɔːts] — [ðə; ði] [ˈsɪnfl]

how	**should**	**her**	**guileless**	**spirit**	**divine**	**the**	**wild**	**,**	**dark**	**thoughts**	**—**	**the**	**sinful**
如何	应该	她	朴实	精神	神圣的	这	荒野	,	黑暗的	想法	—	这	罪恶的

[pˈɜːpəsɪz] , [ʌnˈspiːkəb(ə)l] , [ʌnˈspəʊkən] ,

purposes	**,**	**unspeakable**	**,**	**unspoken**	**,**
目的	,	无法形容	,	未说出口的	,

她纯真的心灵怎能察觉到那些狂野黑暗的念头——那些罪恶的、不可言说的、未曾言明的目的?

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['di:mənz] , [hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] ,

which	must	even	at	that	very	time	,	like	so	many	demons	,	have	been	working	,
哪个	必须	甚至	在	那	非常	时间	,	喜欢	所以	许多	恶魔	,	有	到过	在职的	,

[sə'dʒestɪŋ] ,

suggesting	,
建议	,

即使在那时，也必然像许多恶魔一样，一直在活动，暗示着：

['fɔ:mɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [ðʌs] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)]

forming	themselves	within	the	soul	of	him	who	thus	was	seated	by	her
成型	他们自己	之内	这	灵魂	的	他	WHO	因此	曾是	坐着	经过	她

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [saɪd] ?

unsuspecting	side	?
毫无戒心的	边	?

它们在他毫无防备地坐在她身边的那个人的灵魂深处形成吗?

[ænd; ənd] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] , [ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['evə(r)] [bi:; bi] —

And	well	for	all	of	us	,	that	thus	it	must	ever	be	—
和	出色地	为了	全部	的	我们	,	那	因此	它	必须	曾经	是	—

对我们所有人来说，这都是好事，而且必须永远如此——

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪf] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ɪts] ['sɜ:tʃɪŋ] [laɪt]

"	For	what	if	Heaven	for	once	its	searching	light
"	为了	什么	如果	天堂	为了	一次	它是	搜索	光

“如果天堂有一次用它探寻的光芒照亮世界，那会怎样呢？”

[lent] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['pɑ:ʃ(ə)l] [aɪ] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ɔ:l]

Lent	to	some	partial	eye	,	disclosing	all
大斋期	到	一些	部分的	眼睛	,	披露	全部

借给某些人的片面之眼，揭示了一切

[ðə; ði] [ru:d] [bæd] [θɔ:ts] [ðæt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['buzəm] - [naɪt]

The	rude	bad	thoughts	that	in	our	bosoms	'	night
这	粗鲁的	坏的	想法	那	在	我们的	胸部	-	夜晚

那些在我们胸中夜晚涌现的粗鲁邪恶的想法

['wɒndə(r)] [æt; ət] [lɑ:dʒ] , [nɔ:(r)] [hi:d] ['lʌvz] ['dʒent(ə)l] [θrɔ:l] ;

Wander	at	large	,	nor	heed	Love's	gentle	thrall	;
漫步	在	大的	,	也不	注意	爱的	温和的	奴隶	;

四处游荡，不要理会爱情的温柔召唤;

[hu:] [wʊd] [nɒt] [ʃʌn] [ðə; ði] ['drɪəri] [ʌn'ku:θ] [pleɪs] ,

Who	would	not	shun	the	dreary	uncouth	place	,
WHO	会	不是	回避	这	凄凉	粗野	地方	,

谁会不避讳那阴暗粗俗的地方呢?

[æz; əz] [ɪf] , [fɒnd] ['li:nɪŋ] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [slept] ,

As	if	,	fond	leaning	where	her	infant	slept	,
作为	如果	,	喜爱	倾斜	在哪里	她	婴儿	睡着了	,

仿佛，她慈爱地倚靠在婴儿熟睡的地方，

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [ɑ:m] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] ;

A	mother's	arm	a	serpent	should	embrace	;
一个	母亲的	手臂	一个	蛇	应该	拥抱	;

蛇也应拥抱母亲的臂膀;

[səʊ] [maɪt] [wi:; wi] ['frendləs] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] [daɪ] [ʌn'blɪst] .

So	might	we	friendless	live	—	and	die	unblest	.
所以	可能	我们	没有朋友	居住	—	和	死	不幸的	.

如此一来，我们或许会孤独终老，最终黯然离世。

" [jet] ['meəri] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [wʌndəd] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Yet	Mary	need	not	have	wondered	,	even	had	it	been	given	her	,
"	然而	玛丽	需要	不是	有	想知道	,	甚至	有	它	到过	给定	她	,

“然而，即使玛丽得到了它，她也不必感到惊讶。”

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [les] ['pɑːʃ(ə)l] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

to	look	in	less	partial	light	upon	the	being	who	by	his	kindness	and	other
到	看	在	较少的	部分的	光	之上	这	存在	WHO	经过	他的	仁慈	和	其他

['fæsɪneɪtɪŋ] ['kwɒlətiz] [hæd; həd][səʊ] [prə'pɪʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ,

fascinating	qualities	had	so	propitiated	her	sensitive	,
迷人	品质	有	所以	安抚	她	敏感的	,

以更客观的眼光看待这位以其仁慈和其他迷人品质如此抚慰了她敏感心灵的人。

[sə'septəb(ə)l] [jʌŋ] [hɑːt] .

susceptible	young	heart	.
易受影响的	年轻的	心	.

脆弱的年轻心脏。

[mʌst; məst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʊklət] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['trævələ(r)] ,

Must	the	little	brooklet	wonder	if	the	heated	traveller	,
必须	这	小的	小溪	想知道	如果	这	加热	游客	,

小溪一定会好奇，那位身处寒风中的旅人，

['pɑːsɪŋ] ['fɪəsli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [wei] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] ,

passing	fiercely	on	his	dusty	way	beneath	the	noon	-	day	summer	sun	,
通过	激烈地	在	他的	尘土飞扬	方式	下面	这	中午	-	天	夏天	太阳	,

在正午的夏日烈阳下，他疾驰在尘土飞扬的路上。

[kən'sjuːmd] [wɪð] ['ɪnwəd] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['pɑːtʃɪŋ] [θɜːst] ;

consumed	with	inward	fever	and	parching	thirst	;
消耗	和	向内	发烧	和	干旱	口渴	;

浑身发热，口渴难耐；

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ɪts] [kuːl]

should	turn	with	grateful	delight	to	kneel	and	bow	his	head	over	its	cool
应该	转动	和	感激的	喜	到	下跪	和	弓	他的	头	超过	它是凉爽的	

[ænd; ənd]['lɪmpɪd] ['wɔːtəz] ,

and	limpid	waters	,
和	清澈的	水	,

他应该满怀感激地转身跪下，将头低垂在清澈凉爽的湖面上。

['blesɪŋ] [ˌʌnə'weəz] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pjʊə(r)] [rɪ'freʃmənt] .

blessing	unawares	the	source	of	such	pure	refreshment	.
祝福	不知情	这	来源	的	这样的	纯的	清爽	.

祝福者不知晓这纯净清爽的源泉。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'læs] !

But	then	,	alas	!
但	然后	,	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi]['raɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , ['pleʒə(r)] ,

he	rises	like	a	giant	refreshed	to	pursue	his	course	of	ambition	,	pleasure	,
他	上升	喜欢	一个	巨大的	焕然一新	到	追求	他的	课程	的	志向	,	乐趣	,

他像巨人般重新振作，继续追求他的抱负和享乐。

[sɪn][tuː; tə] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [kɔːs] [meɪ] [tend] ;

sin	to	whichever	of	these	that	course	may	tend	;
罪	到	任何	的	这些	那	课程	可能	趋向	;

无论这种行为最终导致哪种结果，都构成犯罪；

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [klɪə(r)] , [pjʊə(r)] [striːm] ,

and	what	more	does	he	think	of	that	clear	,	pure	stream	,
和	什么	更多的	做	他	思考	的	那	清除	,	纯的	溪流	,

他对那条清澈纯净的小溪还有什么更深的感受呢?

[wen] [kwɑːf, kwɔf] ['friːli] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɜːbɪd] ['wɔːtəz] ,

when	quaffing	freely	of	those	turbid	waters	,
什么时候	畅饮	自由	的	那些	混浊	水	,

当畅饮那些浑浊的水时,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['fiːvəd] ['vəʊtəri][ɪz][feɪn][tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [θɜːst] ?

from	which	at	length	the	fevered	votary	is	fain	to	slake	his	fiery	thirst	?
从	哪个	在	长度	这	发烧	信徒	是	欣然	到	熄灭	他的	火热	口渴	?

最终,狂热的信徒渴望从中解渴吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['sɪli] [striːm] , [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk]

And	thou	silly	stream	,	to	retain	so	long	the	softened	shadow	of	that	dark
和	你	愚蠢的	溪流	,	到	保持	所以	长的	这	软化	阴影	的	那	黑暗的

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

而你这愚蠢的小溪,竟能如此长久地保留那黑暗影像的柔和阴影,

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðaɪ] ['lɪmpɪd] ['bʊzəm] !

which	for	one	brief	minute	had	been	reflected	on	thy	limpid	bosom	!
哪个	为了	一	简短的	分钟	有	到过	反映	在	你的	清澈的	怀	!

那景象曾在你清澈的胸膛上短暂地映照过一分钟!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] [wiː; wi][hæv; həv]

It	was	then	five	years	since	the	period	of	the	little	episode	we	have
它	曾是	然后	五	年	自从	这	时期	的	这	小的	插曲	我们	有

['retrəugreid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

retrograded	to	relate	,
逆行	到	涉及	,

那时距离我们今天回顾的那段小插曲已经过去了五年。

[faɪv] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɒftli] [glaidid]['əʊvə(r)]['meəri] - [hed] ,

five	years	which	had	softly	glided	over	Mary	Seaham's	head	,
五	年	哪个	有	轻轻	滑翔	超过	玛丽	-	头	,

五年光阴悄然从玛丽·西厄姆的头顶掠过。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maʊntən] [həʊm] ,

in	the	almost	uninterrupted	retirement	of	her	mountain	home	,
在	这	几乎	不间断	退休	的	她	山	家	,

在她几乎不受干扰的退休生活中,她隐居在山间小屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [prə'vaɪdɪd] .

and	the	simple	enjoyments	and	pursuits	this	existence	provided	.
和	这	简单的	享受	和	追求	这	存在	假如	.

以及这种生活所带来的简单乐趣和追求。

[faɪv] [j'iəz] , [wɪtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['həʊpf(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] , [ædz] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]

Five	years	,	which	at	her	happy	hopeful	period	of	life	,	adds	,	oftener	than
五	年	,	哪个	在	她	快乐的	充满希望	时期	的	生活	,	添加	,	更频繁	比

[di'trækt] ,

detracts	,
减损	,

五年,在她充满幸福和希望的人生阶段,这五年带来的益处往往大于弊端。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [tʃɑːm] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)]['pɜːs(ə)n] — [wen] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˌʌn'traɪd]
from **each** **charm** **either** **of** **mind** **or** **person** **—** **when** **,** **under** **such** **untried**
从 每个 魅力 任何一个 的 头脑 或者 人 — 什么时候 , 在下面 这样的 未经尝试
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

从任何精神或人格魅力中——当在这种未经考验的情况下，

[ðə; ði] [hɑːt] [sprɪŋz] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [həʊp] [wɪð] ['freʃnəs] [jet] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,
the **heart** **springs** **forward** **upon** **the** **wings** **of** **hope** **with** **freshness** **yet** **undiminished** **,**
这 心 弹簧 向前 之上 这 翅膀 的 希望 和 新鲜 然而 未减损 ,
[ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ˌʌnə'beɪtɪd] .
and **vigour** **unabated** **.**
和 活力 持续不断 .

心灵乘着希望的翅膀向前跃进，活力依旧充沛，热情丝毫不减。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ðæt] ['meəri] ['siːˌhæm] ,
It **was** **then** **between** **five** **and** **six** **years** **after** **,** **that** **Mary** **Seaham** **,**
它 曾是 然后 之间 五 和 六 年 后 , 那 玛丽 锡汉姆 ,

大约五六年之后，玛丽·西厄姆

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [iːv] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [haʊs] [ɪn] — — ,
on **a** **summer** **eve** **found** **herself** **approaching** **her** **cousin's** **house** **in** **—** **—** **,**
在 一个 夏天 前夕 成立 她自己 接近 她 表亲 房子 在 — — ,

在一个夏日的傍晚，她发现自己正走向位于——的表妹家。

[wɪtʃ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['leɪdi] ['ɛvərɪŋˌhæm] ,
which **place** **she** **had** **last** **visited** **with** **her** **sister** **,** **Lady** **Everingham** **,**
哪个 地方 她 有 最后的 到访 和 她 姐姐 , 女士 埃弗林汉姆 ,

她最后一次和姐姐埃弗林汉姆夫人一起去的地方是哪里?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [nəʊ] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]
and **from** **thence** **repaired** **to** **that** **fête** **which** **had** **proved** **no** **unimportant**
和 从 因此 已修复 到 那 宴请 哪个 有 已证实 不 不重要
['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
incident **in** **her** **life** **.**
事件 在 她 生活 .

然后她前往参加那场盛宴，这场盛宴在她的一生中意义非凡。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɛksaɪlz] [brest] ,
Then **came** **the** **yearning** **of** **the** **exile's** **breast** **,**
然后 来了 这 渴望 的 这 流亡者的 胸部 ,

然后，流亡者心中涌起的渴望，

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
The **haunting** **sound** **of** **voices** **far** **away** **,**
这 令人难忘 声音 的 声音 远的 离开 ,

远处传来令人难以忘怀的人声，

[ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [steps] .
And **household** **steps** **.**
和 家庭 步骤 .

以及家庭活动步骤。

['hiːmənz] .
HEMANS **.**
赫曼斯 .

赫曼斯。

['sɪlvərˌtɑːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] ,
Silverton **was** **a** **fine** **estate** **,**
锡尔弗顿 曾是 一个 美好的 财产 ,

西尔弗顿庄园是个不错的庄园。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɒz; wəz] [teɪm] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli]
and **though** **the** **country** **in** **which** **it** **was** **situated** **was** **tame** **and** **unlovely**
和 尽管 这 国家 在 哪个 它 曾是 位于 曾是 驯服 和 不可爱
[ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] ,
in **comparison** **with** **that** **to** **which** **she** **had** **been** **for** **so** **long** **accustomed** **,**
在 比较 和 那 到 哪个 她 有 到过 为了 所以 长的 习惯 ,

尽管它所在的国家与她长期以来习惯的国家相比，显得平淡无奇、毫不起眼，

[jet] ['meəri] ['siːˌhæm] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪn'vetərət] [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] ,
yet **Mary** **Seaham** **was** **not** **so** **inveterate** **a** **mountaineer** **that** **she** **could** **look** **,**
然而 玛丽 锡汉姆 曾是 不是 所以 根深蒂固 一个 登山 那 她 可以 看 ,

然而，玛丽·西厄姆并不是那种痴迷登山的人，她看起来……

[æz; əz] [aɪ] [nəʊ] ['meni] [duː; də] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] ,
as **I** **know** **many** **do** **,** **upon** **the** **different** **aspect** **of** **the** **mother** **country** **,**
作为 我 知道 许多 做 , 之上 这 不同的 方面 的 这 母亲 国家 ,

我知道很多人都会对祖国的不同方面有这样的看法，

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] ,
with **the** **eye** **of** **utter** **aversion** **and** **distaste** **,**
和 这 眼睛 的 说出 厌恶 和 厌恶 ,

带着极度厌恶和反感的眼神，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'hæps] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [əʊld]
and **though** **she** **could** **not** **perhaps** **have** **gone** **so** **far** **as** **to** **agree** **with** **old**
和 尽管 她 可以 不是 也许 有 已消失 所以 远的 作为 到 同意 和 老的
['iːvlɪn] [wen] [hiː; hi] ,
Evelyn **when** **he** **,**
伊芙琳 什么时候 他 ,

虽然她或许无法像老伊夫林那样赞同他的观点，

[ə'sɜːts] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [məʊst]
asserts **Salisbury** **plain** **to** **be** **in** **his** **opinion** **,** **the** **part** **of** **Great** **Britain** **most**
断言 索尔兹伯里 清楚的 到 是 在 他的 观点 , 这 部分 的 伟大的 英国 最多
['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
worthy **of** **admiration** **,**
值得 的 钦佩 ,

他断言，索尔兹伯里平原在他看来是英国最值得赞叹的地方。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stretʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [trækt] [ɒv; əv]
yet **for** **the** **gaze** **to** **be** **able** **to** **stretch** **unbounded** **over** **a** **level** **tract** **of**
然而 为了 这 目光 到 是 有能力的 到 拉紧 无界 超过 一个 等级 通道 的
['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒŋ] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
cultivated **land** **after** **having** **been** **long** **imprisoned** **within** **the** **massive** **confines** **of** **a**
栽培 土地 后 拥有 到过 长的 被监禁 之内 这 大量的 限制 的 一个
['maʊntənəs] ['dɪstrɪkt] ,
mountainous **district** **,**
多山 区 ,

然而，在长期被囚禁于广袤的山区之后，目光能够无边无际地延伸到一片平坦的耕地上，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl]
she **was** **not** **ashamed** **to** **own** **,** **there** **may** **be** **a** **certain** **degree** **of** **pleasurable**
她 曾是 不是 羞愧 到 自己的 , 那里 可能 是 一个 肯定 程度 的 令人愉悦的
[rɪ'liːf] .
relief **.**
宽慰 .

她并不羞于承认这一点，这或许能给她带来某种程度的愉悦和解脱。

[bʌt; bət][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , ['eni] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [səˈraʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts]

But	as	may	be	supposed	,	any	very	critical	survey	of	surrounding	objects
但	作为	可能	是	据称	,	任何	非常	批判的	民意调查	的	周围	对象

[wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

was	at	an	end	,
曾是	在	一个	结尾	,

但可以预见的是，对周围环境的任何非常细致的考察都到此结束了。

[wen] [wɪð] [ðæt] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] ['evə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [əˈtendɪŋ] [æn; ən][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv]

when	with	that	degree	of	nervousness	ever	more	or	less	attending	an	arrival	of
什么时候	和	那	程度	的	紧张	曾经	更多的	或者	较少的	参加	一个	到达	的

[ðɪs] [kaɪnd] ,

this	kind	,
这	种类	,

每次这类来访，人们都会或多或少地感到紧张。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

she	drew	near	the	place	of	her	destination	in	the	carriage	which	had	been
她	画	靠近	这	地方	的	她	目的地	在	这	运输	哪个	有	到过

[sent] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

sent	to	meet	her	.
发送	到	见面	她	.

她乘坐前来接她的马车，抵达了目的地附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈlait] , [bʌt; bət]

There	was	no	one	to	receive	her	at	the	door	when	she	alighted	,	but
那里	曾是	不	一	到	收到	她	在	这	门	什么时候	她	下车	,	但

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

the	servants	,
这	仆人	,

她下车时，门口没有人迎接她，只有仆人们。

[ænd; ənd][ɪts] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] , ['meəri] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	its	being	near	the	dinner	-	hour	,	Mary	concluded	her	cousins	to	have
和	它是	存在	靠近	这	晚餐	-	小时	,	玛丽	结束	她	表兄弟姐妹	到	有

[rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dresɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

retired	to	their	dressing	-	rooms	.
退休	到	他们的	敷料	-	房间	.

眼看快到晚餐时间了，玛丽断定她的表兄妹们都回更衣室休息了。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

On	making	inquiries	,	however	,
在	制作	查询	,	然而	,

然而，在进行询问时，

[tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd]

to	that	effect	she	was	informed	that	Mrs	.	de	Burgh	had	not	yet	returned
到	那	影响	她	曾是	知情的	那	太太	.	德	伯格	有	不是	然而	返回

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [draɪv] ,

from	her	drive	,
从	她	驾驶	,

为此，她被告知德伯格夫人还没有驾车回来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm] [həʊm] .

and	Mr	.	de	Burgh	was	also	from	home	.
和	先生	.	德	伯格	曾是	还	从	家	.

德伯格先生也是从家乡来的。

['meəri] ['ðeəfɔ:(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [də'mestɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

Mary	therefore	accepted	the	offer	of	the	civil	domestic	to	be	shown	to	the
玛丽	所以	公认	这	提供	的	这	民用	国内的	到	是	所示	到	这

[ru:m] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

room	prepared	for	her	,
房间	准备	为了	她	,

因此，玛丽接受了宫廷侍从的提议，前往为她准备的房间。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ðɪðə(r)] , [nɒt] ['sɒri] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rest] [ə'waɪl] ,

and	retired	thither	,	not	sorry	to	be	able	to	rest	awhile	,
和	退休	那里	,	不是	对不起	到	是	有能力的	到	休息	一会儿	,

于是她退休后就搬到那里去，并不后悔能休息一段时间。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['relətɪvz]

after	the	fatigues	of	her	long	journey	before	a	meeting	with	her	relatives
后	这	疲劳	的	她	长的	旅行	前	一个	会议	和	她	亲属

.

:

.

在与亲戚见面之前，她经历了漫长旅途的疲惫。

[pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Perhaps	her	spirits	might	be	a	little	damped	by	the	reception	,
也许	她	烈酒	可能	是	一个	小的	阻尼	经过	这	接待	,

或许她的心情会因为这样的接待而有些低落。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][nɒn] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][met] [wɪð] .

or	rather	non	-	reception	she	had	met	with	.
或者	相当	非	-	接待	她	有	遇见	和	.

或者更确切地说，是她遇到的冷遇。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:m] ['welkəm] ,

There	is	so	much	importance	attached	to	a	warm	welcome	,
那里	是	所以	很多	重要性	随附的	到	一个	温暖的	欢迎	,

热情待客意义非凡。

[baɪ] [ðəʊz] [nɒt] [wel] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['keələs] [fri'dʒiditi] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,

by	those	not	well	initiated	in	the	careless	frigidities	of	general	society	,
经过	那些	不是	出色地	启动	在	这	粗心	寒冷	的	一般的	社会	,

那些对社会大众冷漠无情的风气缺乏了解的人

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔ:(r)] [tʃɪld] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ]

that	the	very	sensitive	and	inexperienced	are	often	more	chilled	by	any	such
那	这	非常	敏感的	和	缺乏经验	是	经常	更多的	冷藏	经过	任何	这样的

[ˌæksɪ'dent(ə)l][ɔ:(r)][hə'bɪtʃuəl] [ɪn'frɪndʒmənts] [ɒn] [ðɪs] [skɔ:(r)] ,

accidental	or	habitual	infringements	on	this	score	,
偶然	或者	习惯性的	侵权	在	这	分数	,

那些非常敏感且缺乏经验的人，往往更容易受到此类无意或习惯性侵犯行为的伤害。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ri:əli] [rɪ'kwaɪəz] .

than	the	occasion	really	requires	.
比	这	场合	真的	需要	.

比场合实际需要的要多。

[wi:; wi] [grəʊ] ['waɪzə(r)][ɔ:(r)]['hɑ:də(r)][æz; əz][wi:; wi] [pɑ:s] ['fɑ:ðə(r)] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

We	grow	wiser	or	harder	as	we	pass	farther	through	the	world	,
我们	生长	更明智	或者	更难	作为	我们	经过	更远	通过	这	世界	,

随着我们走过人生的旅程，我们会变得更睿智或更坚强。

[ænd; ənd] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][wʌn] [lɑ:dʒ] [həʊm] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɑ:ts] ,

and	learn	to	look	upon	it	no	longer	as	one	large	home	of	loving	hearts	,
和	学习	到	看	之上	它	不	更长	作为	一	大的	家	的	爱	心	,

并且学会不再把它看作是一个充满爱心的大家庭，

[sʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

such	as	some	may	have	accounted	it	;
这样的	作为	一些	可能	有	已记录	它	;

有些人可能这样解释过；

[bʌt; bət][ə; eɪ][steɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ɪz] [tuː] [ɪn'tent] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɑːt] ,

but	a	stage	on	which	every	man	is	too	intent	to	play	his	own	individual	part	,
但	一个	阶段	在	哪个	每一个	男人	是	也	意图	到	玩	他的	自己的	个人	部分	,

但这是一个每个人都过于专注于扮演自己角色的舞台，

[tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['maɪnə(r)] ['tʃærəti] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [laɪf] — [ðə; ði] [wɜːd] ,

to	have	much	respect	for	these	minor	charities	of	social	life	—	the	word	,
到	有	很多	尊重	为了	这些	次要的	慈善机构	的	社会的	生活	—	这	单词	,

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

the	look	of	kindness	,
这	看	的	仁慈	,

要对这些社会生活中不起眼的小善举——言语、善意的眼神——抱有极大的尊重。

[ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːldli] ['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] ['haɪə(r)]

of	affection	which	to	the	sensitive	and	unworldly	spirit	are	often	of	higher
的	感情	哪个	到	这	敏感的	和	超凡脱俗的	精神	是	经常	的	更高

[praɪs] — [kən'trɪbjuːt] [mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['hæpinəs] ,

price	—	contribute	more	to	make	up	the	sum	of	mortal	happiness	,
价格	—	贡献	更多的	到	制作	向上	这	和	的	凡人	幸福	,

对于敏感而超脱尘世的人来说，情感往往弥足珍贵——它们对构成人生幸福的总和贡献更大。

[ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [diːd] , [ɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ækt][ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

than	the	most	generous	deed	,	or	striking	act	of	beneficence	.
比	这	最多	慷慨的	契据	,	或者	引人注目	行为	的	行善	.

比最慷慨的善举，或最引人注目的行善行为还要伟大。

[wiː; wi] [grəʊ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , ['waɪzə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['kæləs] ,

We	grow	as	we	have	before	said	,	wiser	or	more	callous	,
我们	生长	作为	我们	有	前	说	,	更明智	或者	更多的	冷酷	,

正如我们之前所说，我们会成长，变得更睿智或更冷酷无情。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [θruː] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][aʊərz] — [lɜːn] [tuː; tə] [siː] [ə'pɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l]

as	we	pass	on	through	this	world	of	our's	—	learn	to	see	upon	what	principle
作为	我们	经过	在	通过	这	世界	的	我们的	—	学习	到	看	之上	什么	原则

[sə'saɪəti][ɪz] ['faʊndɪd] ,

society	is	founded	,
社会	是	创立	,

当我们走过这个世界时——要学会看清社会建立在什么原则之上，

[ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [tʃɪld] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

and	cease	to	shrink	chilled	,	and	wounded	,
和	停止	到	收缩	冷藏	,	和	受伤	,

不再因寒冷和受伤而萎缩，

[bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [fɔːls] ['kəʊldli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːm] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] [ɛksɪdʒɛnteɪ] [hɑːt]

before	each	touch	which	falls	coldly	upon	the	warm	surface	of	our	too	exigente	heart
前	每个	触碰	哪个	瀑布	冷冷地	之上	这	温暖的	表面	的	我们的	也	苛刻的	心

— [iːtʃ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [glɑːns] [wɪtʃ] [miːts] ['aʊə(r)]['wɪstf(ə)l] [geɪz] .

—	each	unsympathetic	glance	which	meets	our	wistful	gaze	.
—	每个	冷漠无情	瞥一眼	哪个	满足	我们的	怅惘	目光	.

每一次冰冷的触碰落在我们过于挑剔的温暖心灵表面之前——每一次冷漠的目光与我们渴望的目光相遇之前。

['meəri] ['si:ˌhæm] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mary	Seaham	sat	down	by	her	window	,	which	commanded	a	view	of	the
玛丽	锡汉姆	卫星	向下	经过	她	窗户	,	哪个	命令	一个	看法	的	这

['kærɪdʒ] [rəʊd] ,

carriage	road	,
运输	路	,

玛丽·西厄姆坐在窗边，从那里可以看到马车道。

[θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] , [tu:; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [waɪf] .

through	the	park	,	to	watch	for	the	return	of	her	cousin's	wife	.
通过	这	公园	,	到	手表	为了	这	返回	的	她	表亲	妻子	.

穿过公园，等待表嫂归来。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʌvli] ,

The	evening	was	lovely	,
这	晚上	曾是	迷人的	,

夜晚很美好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'lɒŋd]

and	she	could	not	feel	astonished	that	Mrs	.	de	Burgh	should	have	prolonged
和	她	可以	不是	感觉	惊讶	那	太太	.	德	伯格	应该	有	延长

[hɜ:(r); hə(r)] [draɪv] .

her	drive	.
她	驾驶	.

她并不惊讶于德伯格夫人延长了驾车时间。

[ə; eɪ] [ku:l] ['freʃnəs] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

A	cool	freshness	had	succeeded	the	sultriness	of	the	day	,
一个	凉爽的	新鲜	有	成功了	这	闷热	的	这	天	,

白日的闷热已被一股清凉所取代。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'hæps] [nɒt] [gɒn] [aʊt] [tɪl] [leɪt] .

and	she	had	perhaps	not	gone	out	till	late	.
和	她	有	也许	不是	已消失	出去	直到	晚的	.

她或许是很晚才出门的。

[ðə; ði] [si:n] [tu:] [ɒn] [wɪtʃ] ['meəri] [lʊkt] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .

The	scene	too	on	which	Mary	looked	was	pleasant	and	refreshing	to	the	eye	.
这	场景	也	在	哪个	玛丽	看起来	曾是	令人愉快的	和	令人耳目一新	到	这	眼睛	.

玛丽所看到的景象也令人赏心悦目，耳目一新。

[ðə; ði] [waɪd] [pɑ:k] [wɪð] [ɪts] [tru:p] [ɒv; əv] ['spɒtɪd] [dɪə(r)] ,

The	wide	park	with	its	troop	of	spotted	deer	,
这	宽的	公园	和	它是	部队	的	斑	鹿	,

宽阔的公园里有一群梅花鹿，

[hɜ:rdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

herding	for	the	night	beneath	the	luxuriant	foliage	of	the	trees	,
放牧	为了	这	夜晚	下面	这	茂盛的	叶子	的	这	树木	,

将它们赶到树荫茂密的夜色中安顿下来。

[wɪtʃ] [ɪn] [rɪtʃ] [klʌmps] [ɔ:(r)]['sɪŋg(ə)l]['mædʒəsti][wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] ['θɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

which	in	rich	clumps	or	single	majesty	were	scattered	thickly	over	the	demesne	,
哪个	在	富有的	团块	或者	单身的	威严	是	疏散	浓密	超过	这	领地	,

它们或成簇繁茂，或孤零零地雄伟挺拔，密密麻麻地散布在庄园各处。

['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [braɪt] [bʌt; bət] ['sɔfənd] ['sʌnbi:m] .

gilded	by	the	still	bright	but	softened	sunbeams	.
镀金	经过	这	仍然	明亮的	但	软化	阳光	.

在依然明亮但柔和的阳光照射下，闪闪发光。

[bʌt; bət]['meəri] ['siːˌhæm] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

But	Mary	Seaham	was	not	quite	able	to	enter	into	the	enjoyment	,
但	玛丽	锡汉姆	曾是	不是	相当	有能力的	到	进入	进入	这	享受	,

但玛丽·西汉姆却始终无法完全享受这种乐趣。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æmpli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] .

which	at	any	other	time	would	have	been	amply	afforded	her	.
哪个	在	任何	其他	时间	会	有	到过	充足的	提供	她	.

在其他任何时候，她都会得到充分的满足。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] -

She	raised	her	eyes	and	began	to	feel	a	regretful	longing	for	the	sun	-
她	提高	她	眼睛	和	开始	到	感觉	一个	遗憾	渴望	为了	这	太阳	-

[gɪlt][ɔː(r)] [klaʊd] [kæpt] ['maʊntənz] ,

gilt	or	cloud	capped	mountains	,
镀金	或者	云	封顶	山脉	,

她抬起头，开始对阳光普照或云雾缭绕的山峰感到一种怅然若失的渴望。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

which	for	so	long	had	met	her	gaze	,
哪个	为了	所以	长的	有	遇见	她	目光	,

那东西与她的目光交汇已久，

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪɪst] [triː] - [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði][glæn] ['penənt] ['gaːdnz] — [ænd; ənd] [ðen]

towering	above	the	highest	tree	-	tops	of	the	Glan	Pennant	gardens	—	and	then
参天	多于	这	最高	树	-	最高额	的	这	格兰	三角旗	花园	—	和	然后

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

a	sense	of	strangeness	and	desolation	came	creeping	over	her	feelings	.
一个	感觉	的	奇怪	和	荒凉	来了	爬行	超过	她	情怀	.

耸立在格兰彭南特花园最高的树梢之上——然后，一种陌生和荒凉的感觉悄然涌上心头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

For	the	first	time	she	seemed	to	realize	the	true	nature	of	her	present
为了	这	第一的	时间	她	似乎	到	意识到	这	真的	自然	的	她	展示

[pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['leɪbərə(r)] ,

position	—	and	the	sight	of	some	labourers	,
位置	—	和	这	视线	的	一些	劳工	,

她似乎第一次意识到自己目前的处境究竟是什么——看到一些工人，

['wendɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][baɪ] - [pɑːðz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['deɪli] [tɔɪl] ,

wending	their	way	across	the	by	-	paths	from	their	daily	toil	,
结束	他们的	方式	穿过	这	经过	-	路径	从	他们的	日常的	辛劳	,

他们沿着小路蜿蜒而行，结束了日常的辛勤劳作。

[tend] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gæðərɪŋ] ['sædnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

tended	to	bring	her	gathering	sadness	to	a	crisis	.
倾向于	到	带来	她	采集	悲伤	到	一个	危机	.

往往会把她不断积聚的悲伤转化为危机。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [stəʊl] ['dʒentli] [daʊn]

"	They	are	going	home	,	"	she	murmured	,	and	a	few	tears	stole	gently	down
"	他们	是	去	家	,	"	她	低声说道	,	和	一个	很少	眼泪	偷窃	轻轻地	向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

“他们要回家了，”她喃喃自语，几滴眼泪轻轻地顺着脸颊滑落。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] — [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

Then	she	thought	of	her	sisters	—	the	youngest	,	in	particular	,
然后	她	想法	的	她	姐妹	—	这	最小的	,	在	特别的	,

然后她想到了她的妹妹们——尤其是最小的那个。

[æz; əz][məʊst] ['leɪtli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
as **most** **lately** **and** **intimately** **associated** **with** **her** **in** **sympathy** **and**
作为 最多 最近 和 亲密 联系 和 她 在 同情 和
[kəm'pænjənʃɪp] , [naʊ] [səʊ][fɑː(r)][dɪ'vaɪdɪd] ,
companionship **,** **now** **so** **far** **divided** **,**
友谊 , 现在 所以 远的 分割 ,

最近与她关系最密切、最富同情心和陪伴的人，如今却已分道扬镳。

[nɒt]['əʊnli][baɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [taɪz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː]
not **only** **by** **distance** **,** **but** **by** **the** **different** **ties** **and** **interests** **of** **her** **new**
不是 仅有的 经过 距离 , 但 经过 这 不同的 领带 和 兴趣 的 她 新的
[ɪ'steɪt] ;
estate **;**
财产 ;

不仅是因为距离，还因为她新庄园的不同关系和利益；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [hɜːd] .
and **then** **occurred** **to** **her** **the** **words** **she** **had** **so** **lately** **heard** **.**
和 然后 发生 到 她 这 字 她 有 所以 最近 听到 .

然后，她突然想起了前不久听到的那些话。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] [haʊs] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **Do** **you** **think** **you** **will** **find** **your** **cousin's** **house** **agreeable** **to** **you** **?**
" 做 你 思考 你 将要 寻找 你的 表亲 房子 同意 到 你 ?

你觉得你会喜欢你表哥的房子吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː] , [ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]
" **and** **she** **began** **to** **ask** **herself** **that** **question** **too** **,** **though** **not** **for** **the** **same**
" 和 她 开始 到 问 她自己 那 问题 也 , 尽管 不是 为了 这 相同的
['riːz(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

她也开始问自己这个问题，虽然原因不同。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] — [nɒt] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv]
which **had** **suggested** **the** **question** **to** **Mr** **.** **Temple** **—** **not** **lest** **it** **might** **prove**
哪个 有 建议 这 问题 到 先生 . 寺庙 — 不是 免得 它 可能 证明
[tuː] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,
too **gay** **and** **worldly** **for** **her** **tastes** **and** **inclination** **,**
也 同性恋 和 世俗 为了 她 口味 和 倾角 ,

正是这一点促使她向坦普尔先生提出了这个问题——并非担心这个问题对她而言过于轻浮和世俗，不符合她的口味和喜好。

[bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌðeər'ɪn] [ɪk'spɪəriəns] — [ðæt] [wɜːst] [ɒv; əv]
but **by** **reason** **of** **the** **loneliness** **she** **might** **therein** **experience** **—** **that** **worst** **of**
但 经过 原因 的 这 孤独 她 可能 其中 经验 — 那 最差 的
['ləʊnlinəs] — [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
loneliness **—** **the** **loneliness** **of** **the** **heart** **,**
孤独 — 这 孤独 的 这 心 ,

但由于她可能会在其中体验到孤独——那种最深沉的孤独——心灵的孤独，

[ɔː(r)] , —
or **,** **—**
或者 , —

或者， -

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][biː; bi] ['ləʊnli] [stɪl] ,
" **She** **might** **meet** **with** **kindness** **and** **be** **lonely** **still** **,**
" 她 可能 见面 和 仁慈 和 是 孤独 仍然 ,

她或许会遇到好人，但仍然会感到孤独。

[fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] [ɪz] [nɒt] [kəm'pænjənʃɪp] .

For	gratitude	is	not	companionship	.
为了	感激	是	不是	友谊	.

因为感恩并非陪伴。

" [waɪ] [ðen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪə(r)] , [wʊd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['ælɪs] ,

"	Why	then	had	she	come	here	,	would	not	her	sister	Alice	,
"	为什么	然后	有	她	来	这里	,	会	不是	她	姐姐	爱丽丝	,

“那么，她为什么会来到这里呢？她的妹妹爱丽丝又有什么事呢？”

[hæv; həv] ['glædli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

have	gladly	opened	her	doors	to	receive	her	?
有	乐意	打开	她	门	到	收到	她	?

她欣然敞开大门迎接她吗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ,

And	all	the	comparative	inconvenience	and	discomfort	of	that	arrangement	,
和	全部	这	比较	不便	和	不适	的	那	安排	,

以及这种安排带来的所有相对不便和不适，

[siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]

seemed	to	melt	into	insignificance	before	the	other	attractions	of	the	picture
似乎	到	熔化	进入	微不足道	前	这	其他	景点	的	这	图片

['sʌd(ə)nli] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] .

suddenly	conjured	up	.
突然	召唤	向上	.

在画面中其他吸引人的地方突然涌现之前，这一切似乎都变得微不足道了。

[ə; eɪ] ['sɪstərz] [wɔːm] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['welkəm] — [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['fæməli] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd]

A	sister's	warm	,	and	earnest	welcome	—	the	familiar	family	voice	which	would
一个	姐妹	温暖的	,	和	认真	欢迎	—	这	熟悉的	家庭	嗓音	哪个	会

[hæv; həv] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

have	greeted	her	,
有	问候	她	,

姐姐热情真挚的欢迎——那熟悉的家人声音本该迎接她，

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] ,

the	tone	of	which	at	once	would	have	made	her	feel	at	home	,
这	语气	的	哪个	在	一次	会	有	制成	她	感觉	在	家	,

那种语气会让她立刻感到宾至如归。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ə'mʌŋst] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [siːnz] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] ,

though	in	a	strange	land	,	amongst	unfamiliar	scenes	and	personages	,
尽管	在	一个	奇怪的	土地	,	在	陌生	场景	和	人物	,

虽然身处异乡，面对陌生的景色和人物，

[waɪlst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɔɪzi] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [niːs] , [wɪtʃ]

whilst	even	the	noisy	delight	of	half	-	a	-	dozen	nephews	,	and	nieces	,	which
而	甚至	这	嘈杂	喜	的	一半	-	一个	-	打	侄子们	,	和	侄女	,	哪个

[wʊd] [hæv; həv] ['selɪbreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

would	have	celebrated	her	arrival	,
会	有	著名	她	到达	,

甚至连六个侄子侄女们为庆祝她的到来而发出的喧闹欢呼声，也都消失了。

[keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ['splətri] ['grændʒə(r)] — [ɪn]

came	before	her	fancy	—	as	she	sat	in	her	silent	solitary	grandeur	—	in
来了	前	她	想要	—	作为	她	卫星	在	她	沉默的	孤	宏伟	—	在

[məʊst] [ə'lʊərɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ,

most	alluring	contrast	with	her	present	undemonstrative	,
最多	诱人	对比	和	她	展示	不善于表达的	,

她静静地独自坐着，展现出一种高贵的气质，这让她心生向往——这与她现在不善表达的性格形成了最迷人的对比。

[ðəʊ] [lʌgˈʒʊəriəs] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
though **luxurious** **reception** **.**
尽管 豪华 接待 .

奢华的接待。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But **no** **!**
但 不 !

但是，不!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɜːdʒənt][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði]
she **had** **been** **attracted** **by** **the** **urgent** **and** **pressing** **desire** **expressed** **in** **the**
她 有 到过 吸引 经过 这 紧迫的 和 紧迫 欲望 表达 在 这
[ˈlɛtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)nz] ,
letters **of** **her** **cousins** **,**
信件 的 她 表兄弟姐妹 ,

她被表亲们信中流露出的那种迫切而强烈的渴望所吸引。

[tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə]
to **make** **their** **house** **her** **home** **until** **the** **return** **of** **her** **brother** **to**
到 制作 他们的 房子 她 家 直到 这 返回 的 她 兄弟 到
[ˈɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

在她哥哥返回英国之前，她将把他们家当作自己的家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
and **there** **had** **been** **something** **in** **the** **impression** **she** **had** **received** **,**
和 那里 有 到过 某物 在 这 印象 她 有 已收到 ,

她所受到的印象中确实包含着某些东西。

[ɔː(r)][ðə; ði] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈrelətɪvz] , [ðæt] [hæd; həd]
or **the** **associations** **connected** **with** **her** **memories** **of** **those** **relatives** **,** **that** **had**
或者 这 协会 连接 和 她 回忆 的 那些 亲属 , 那 有
[muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
moved **her** **,**
已搬 她 ,

或者与她对那些亲人的回忆相关的联想，那些回忆曾让她感动不已。

[pəˈhæps] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][ˈɒfə(r)] .
perhaps **with** **little** **reflection** **,** **to** **embrace** **the** **offer** **.**
也许 和 小的 反射 , 到 拥抱 这 提供 .

或许不经深思熟虑，便接受了这一提议。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][sɪks] [jˈiəz] [əˈgəʊ] — [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɜːdʒənt] [əˈlækrəti]
But **now** **she** **is** **thinking** **on** **the** **fête** **of** **six** **years** **ago** **—** **of** **the** **urgent** **alacrity**
但 现在 她 是 思维 在 这 宴请 的 六 年 前 — 的 这 紧迫的 敏捷
[wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪnˈtendɪd] [hæd; həd] [ðen] [ˌvɔlənˈtiəd] [ðeə(r)]
with **which** **her** **cousin** **and** **his** **beautiful** **intended** **had** **then** **volunteered** **their**
和 哪个 她 表哥 和 他的 美丽的 故意的 有 然后 自愿 他们的
[prəˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səˈpɔːt] ,
protection **and** **support** **,**
保护 和 支持 ,

但现在她回想起六年前的那场盛会——她的表兄和美丽的未婚妻当时是如何迅速地主动提出要保护和支持她的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈsʌbsɪkwənt] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [əˈbændənmənt] .
and **their** **subsequent** **neglect** **and** **abandonment** **.**
和 他们的 随后的 忽视 和 放弃 .

以及随后的忽视和遗弃。

[mait] [nɒt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Might	not	this	incident	be	a	type	of	what	she	had	to	expect	,	under	her
可能	不是	这	事件	是	一个	类型	的	什么	她	有	到	预计	,	在下面	她

['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

present	circumstances	?
展示	情况	?

在她目前的处境下，这起事件或许正是她必须预料到的?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ɒv; əv] [dɑːk] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd]

She	did	not	even	,	in	this	mood	of	dark	imagining	to	which	she	had	yielded
她	做过	不是	甚至	,	在	这	情绪	的	黑暗的	想象	到	哪个	她	有	产生

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

在她沉浸于这种阴暗想象的情绪中，她甚至没有.....

['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

carry	her	thoughts	beyond	the	point	of	her	discomfiture	on	that	occasion	,
携带	她	想法	超过	这	观点	的	她	沮丧	在	那	场合	,

将她的思绪从那次尴尬的境地中转移开来。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [driːm] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkwəl] ,

or	she	might	perhaps	have	had	some	dream	analogous	to	the	sequel	,
或者	她	可能	也许	有	有	一些	梦	类似的	到	这	续集	,

或者她可能做了一个与续集类似的梦，

['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [æn,tɪsə'peɪʃənz] .

conjured	up	to	brighten	the	gloom	of	her	present	anticipations	.
召唤	向上	到	提亮	这	愁云	的	她	展示	预期	.

是为了驱散她此刻忧郁的期盼而想出来的。

[bʌt; bət] [driːmz] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪtʃə(r)] [keɪm] [nɒt] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] .

But	dreams	of	any	nature	came	not	just	then	to	her	relief	.
但	梦境	的	任何	自然	来了	不是	只是	然后	到	她	宽慰	.

但让她感到宽慰的，并非仅仅是那些梦境。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː; tə] [dʌl] [ri'æləti] ,

She	had	never	felt	so	wide	awake	to	dull	reality	,
她	有	绝不	毛毡	所以	宽的	醒	到	乏味的	现实	,

她从未如此清醒地感受到这乏味的现实。

[ˌʌnrɪ'liːvd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [miːk] [fə'lɒsəfi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

unrelieved	but	by	the	meek	philosophy	with	which	she	determined	to	make	the
未缓解	但	经过	这	温顺	哲学	和	哪个	她	决定	到	制作	这

[best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

best	of	everything	relating	to	her	present	position	,
最好的	的	一切	相关	到	她	展示	位置	,

她唯一的慰藉是她那谦逊的处世哲学，她决心尽力做到最好，充分利用自己目前的处境。

['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

cheerfully	and	contentedly	to	submit	herself	to	existing	circumstances	,
愉快地	和	心满意足地	到	提交	她自己	到	现存的	情况	,

她欣然接受现状，心满意足。

['kiːpɪŋ] ['evə(r)][ɪn] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] -

keeping	ever	in	view	for	her	comfort	the	expected	return	of	her	much	-
保持	曾经	在	看法	为了	她	舒适	这	预期的	返回	的	她	很多	-

[lʌvd] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm]['kænədə] ,

loved	brother	from	Canada	,
喜爱	兄弟	从	加拿大	,

她始终惦记着心爱的哥哥即将从加拿大归来，以此来安慰自己。

[wen] [wɒt'evə(r)] [tɜːn] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [mait] [hæv; həv]['teɪkən] , " [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
when whatever turn their fortunes might have taken , " for better or for
什么时候 任何 转动 他们的 财富 可能 有 已采取 , " 为了 更好的 或者 为了
[wɜːs] ,
worse ,
更糟 ,

无论他们的命运如何变迁，“无论好坏”，

[fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃə] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pʊrər] , " [səʊ] [ðæt] ['brʌðə(r)] [rəʊt] , [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
for richer or for poorer , " so that brother wrote , the cherished picture of
为了 更富有 或者 为了 贫穷 , " 所以 那 兄弟 写道 , 这 珍爱 图片 的
[ðeə(r)] ['ɜːli] [juːθ] ,
their early youth ,
他们的 早期的 青年 ,

无论贫穷还是富有,”哥哥写道，这是他们珍贵的青春岁月的回忆。

[mait] [stɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] ,
might still be realized , and a home provided for his favourite sister ,
可能 仍然 是 已实现 , 和 一个 家 假如 为了 他的 最喜欢的 姐姐 ,

或许还能实现，并为他最喜欢的妹妹提供一个家。

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['hɑːtləs]
which at least would make her independent of the cold and heartless
哪个 在 至少 会 制作 她 独立的 的 这 寒冷的 和 狠心
['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
people of the world ,
人们 的 这 世界 ,

这至少能让她摆脱这个冷酷无情的世界。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] ['dɪrər] [ɔː(r)][ə; eɪ]['betə(r)] .
till she found or desired a dearer or a better .
直到 她 成立 或者 想要的 一个 更贵 或者 一个 更好的 .

直到她找到或想要一个更贵或更好的。

" [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['destəni] :
" Two things are left me for my destiny :
" 二 事物 是 左边 我 为了 我的 命运 :

“我的命运留给我两件事：

[ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [rəʊv] ['or] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [ðiː] .
A world to rove o'er , and a home with thee .
一个 世界 到 漫游 超过 , 和 一个 家 和 你 .

一个可以游历的世界，一个可以与你共筑的家。

" ['meəri] ['siːˌhæm] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
" Mary Seaham had just arrived at this point of her meditations ,
" 玛丽 锡汉姆 有 只是 到达的 在 这 观点 的 她 冥想 ,

“玛丽·西厄姆的冥想刚刚进行到这里，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
when her maid returned to say that Mr . de Burgh was in the house
什么时候 她 女佣 返回 到 说 那 先生 . 德 伯格 曾是 在 这 房子
['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
dressing for dinner ,
敷料 为了 晚餐 ,

当她的女仆回来禀报说德伯格先生正在屋里梳妆打扮准备吃晚饭时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [nɒt][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
and to inquire whether her young lady would not do the same .
和 到 查询 无论 她 年轻的 女士 会 不是 做 这 相同的 .

并询问她的小姐是否也会这样做。

['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [həʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [pɑ:st][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

Mrs	**.**	**de**	**Burgh**	**had**	**not**	**come**	**home**	**,**	**but**	**it**	**was**	**already**	**past**	**the**	**usual**
太太	.	德	伯格	有	不是	来	家	,	但	它	曾是	已经	过去的	这	通常

['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] .

dinner	**hour**	**.**
晚餐	小时	.

德伯格太太还没有回家，但已经过了平常的晚餐时间。

[mɪs] ['si:ˌhæm] [prə'si:did] [ə'kɔ:dɪŋli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [twɑ:'let] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['su:tɪd; 'sju:tɪd]

Miss	**Seaham**	**proceeded**	**accordingly**	**to**	**make**	**the**	**simple**	**toilette**	**she**	**thought**	**suited**
错过	锡汉姆	继续	因此	到	制作	这	简单的	厕所	她	想法	适合

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

to	**the**	**occasion**	**,**
到	这	场合	,

西汉姆小姐随即开始梳妆打扮，她认为这身简单的装扮适合这个场合。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [lɜ:nt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][meɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmpəni] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	**she**	**learnt**	**from**	**her**	**maid**	**that**	**there**	**was**	**no**	**company**	**staying**	**in**	**the**
为了	她	学会了	从	她	女佣	那	那里	曾是	不	公司	入住	在	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

因为她从女仆那里得知，家里并没有客人住在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [steəz] ,

and	**then**	**she**	**determined**	**to**	**go**	**down**	**stairs**	**,**
和	然后	她	决定	到	去	向下	楼梯	,

然后她决定下楼。

[tu:; tə][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntəvju:] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['lu:ɪs] ,

to	**have**	**at**	**least**	**her**	**interview**	**over**	**with**	**her**	**cousin**	**Louis**	**,**
到	有	在	至少	她	面试	超过	和	她	表哥	路易斯	,

至少要和她的表弟路易斯完成面试。

[waɪlst] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tɑ:di] ['həʊstəs] .

whilst	**awaiting**	**the**	**arrival**	**of**	**her**	**tardy**	**hostess**	**.**
而	等待中	这	到达	的	她	迟迟	女主人	.

在等待迟到的女主人到来时。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wen] ['æŋgri] [wɜ:dz] [bɪ'gɪn]

when	**angry**	**words**	**begin**
什么时候	生气的	字	开始

当愤怒的言语开始时

[ðeə(r)] ['entrəns] [ɒn][ðə; ði][lɪp][tu:; tə][wɪn] ;

Their	**entrance**	**on**	**the**	**lip**	**to**	**win**	**;**
他们的	入口	在	这	唇	到	赢	;

他们以惊艳的姿态出场，最终赢得胜利；

[wen] ['sʌlən] [aɪ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k]

When	**sullen**	**eye**	**and**	**flushing**	**cheek**
什么时候	忧郁	眼睛	和	冲洗	脸颊

眼神阴郁，脸颊泛红

[seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bˈɪtərɪst] [təʊn] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

Say	more	than	bitterest	tone	could	speak	,
说	更多的	比	最苦涩的	语气	可以	说话	,

比最苦涩的语气所能表达的还要多。

[ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːd] , [ðæn; ðən][ˈfaɪə(r)][ɔː(r)] [stiːl] ,

And	look	and	word	,	than	fire	or	steel	,
和	看	和	单词	,	比	火	或者	钢	,

眼神和言语，胜过烈火或钢铁。

[gɪv] [wuːndz] [mɔː(r)] [diːp] — [taɪm] [ˈkænɒt] [hiːl] ;

Give	wounds	more	deep	—	time	cannot	heal	;
给	伤口	更多的	深的	—	时间	不能	愈合	;

让伤口更深——时间也无法治愈；

[ænd; ənd][ˈæŋgə(r)][dɪgz] , [wɪð] [tɔntɪŋz] [veɪn] ,

And	anger	digs	,	with	tauntings	vain	,
和	愤怒	挖掘	,	和	嘲讽	徒劳	,

愤怒滋生怨恨，嘲讽也徒劳无功。

[ə; eɪ] [gʌlf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [pɑːs] [əˈgen] .

A	gulf	it	may	not	pass	again	.
一个	海湾	它	可能	不是	经过	再次	.

这是一道它可能不会再次跨越的鸿沟。

[el] . [iː] . [el] .

L	.	E	.	L	.
L	.	E	.	L	.

哈哈

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] — [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl][ɒv; əv][fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [bɔɪ] [ɒv; əv] [θriː] —

Two	little	children	—	a	fine	girl	of	four	and	a	delicate	boy	of	three	—
二	小的	孩子们	—	一个	美好的	女孩	的	四	和	一个	精美的	男生	的	三	—

[wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

were	passing	from	the	drawing	-	room	,
是	通过	从	这	绘画	-	房间	,

两个小孩——一个四岁的漂亮女孩和一个三岁的瘦弱男孩——正从客厅里走出来。

[θruː] [ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][bed] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɜːs] .

through	the	vestibule	on	their	way	to	bed	followed	by	a	nurse	.
通过	这	前厅	在	他们的	方式	到	床	随后	经过	一个	护士	.

他们穿过门厅走向病床，后面跟着一名护士。

[ˈmeəri] [ˈsiːˌhæm] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l]

Mary	Seaham	would	have	stopped	to	make	the	acquaintance	of	her	little
玛丽	锡汉姆	会	有	停止	到	制作	这	熟人	的	她	小的

[ˈkʌz(ə)nz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

玛丽·西汉姆本会停下来和她的小表弟表妹们打个招呼。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈiːgə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [əˈmjuːzmənt] ,

but	too	eager	in	their	amusement	,
但	也	渴望的	在	他们的	娱乐	,

但他们过于急于寻欢作乐，

[ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [tʃeɪs] [ɒv; əv][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] , [ðeɪ] , [laɪk]

the	noisy	chase	of	one	another	through	the	long	suite	of	rooms	,	they	,	like
这	嘈杂	追赶	的	一	其他	通过	这	长的	套房	的	房间	,	他们	,	喜欢

[-] [ˈkeələs] [hɜːd] ,

Jaques's	careless	herd	,
雅克的	粗心	一群	,

他们像雅克那群漫不经心的牛群一样，在长长的套房里互相追逐嬉闹。

" [dʒʌmp] [əˈlɒŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˈnevə(r)] [steɪ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	jump	along	by	her	and	never	stay	to	greet	her	,
"	跳	沿着	经过	她	和	绝不	停留	到	迎接	她	,

“从她身边跳过去，却从不停下来和她打招呼。”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈtendənt] ,

"	in	spite	of	the	chiding	injunctions	of	their	attendant	,
"	在	尽管如此	的	这	责备	禁令	的	他们的	服务员	,

尽管他们的侍从百般责备，

[tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

to	wait	and	speak	to	the	young	lady	.
到	等待	和	说话	到	这	年轻的	女士	.

等一下，然后和这位年轻女士谈谈。

[ænd; ənd][ˈmeəri] [wɔːkt] [ɒn][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [səˈluːn] .

And	Mary	walked	on	into	the	adjoining	saloon	.
和	玛丽	步行	在	进入	这	相邻的	酒吧	.

玛丽走进了隔壁的酒吧。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈbʌrə] [ˈstændɪŋ] [əˈləʊn] ,

There	she	found	Mr	.	de	Burgh	standing	alone	,
那里	她	成立	先生	.	德	伯格	常设	独自的	,

她发现德伯格先生独自一人站在那里。

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l] [ˈmæntlpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪələs] [greɪt] ,

his	elbow	resting	on	the	marble	mantelpiece	of	the	fireless	grate	,
他的	弯头	休息	在	这	大理石	壁炉架	的	这	无火	格特	,

他的胳膊肘搭在无火壁炉的大理石壁炉架上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈwɪndəʊ] .

his	eyes	gazing	fixedly	through	the	opposite	window	.
他的	眼睛	凝视	固定地	通过	这	对面的	窗户	.

他的目光紧紧地盯着对面的窗户。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɔɪzləs] [əˈprəʊtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkɑːpɪt] ;

He	did	not	hear	her	noiseless	approach	over	the	velvet	carpet	;
他	做过	不是	听到	她	无声	方法	超过	这	天鹅绒	地毯	;

他没有听到她无声地走过天鹅绒地毯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,

and	she	had	time	at	the	same	moment	that	she	recognized	the	unchanged	,
和	她	有	时间	在	这	相同的	片刻	那	她	认可	这	未更改	,

['ɔːlməʊst] ['femənɪn] ['bjuːti] ,

almost	feminine	beauty	,
几乎	女性	美丽	,

就在她意识到这一点的那一刻，她也有时间去欣赏那份未经改变的、近乎女性化的美。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] , [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [nəʊ] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

of	her	cousin's	handsome	features	,	to	remark	no	very	promising	expression	,
的	她	表亲	英俊的	特征	,	到	评论	不	非常	有前途	表达	,

['neɪmli] , [wʌn][ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,

namely	,	one	of	dissatisfaction	and	annoyance	,
即	,	一	的	不满	和	烦恼	,

谈到她表哥英俊的五官，她脸上并没有露出什么好印象，反而流露出不满和恼怒的神情。

[tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

to	be	now	seated	on	his	countenance	.
到	是	现在	坐着	在	他的	面容	.

现在正坐在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , ['braitən] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['mɛriz]

It	,	however	,	brightened	instantaneously	,	when	he	became	aware	of	Mary's
它	,	然而	,	明亮	瞬间	,	什么时候	他	成为	意识到的	的	玛丽的

['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] [ˌkɔːdi'æləti] ,

presence	;	and	with	the	most	affectionate	cordiality	,
在场	;	和	和	这	最多	亲热	亲切	,

然而，当他意识到玛丽在场时，他的眼神立刻明亮起来；他以最亲切热情的语气说道：

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

he	advanced	to	meet	and	welcome	her	to	his	house	.
他	先进的	到	见面	和	欢迎	她	到	他的	房子	.

他上前迎接她，并热情地欢迎她到他家来。

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][æn; ən] ['ɒtəmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Then	seating	her	on	an	ottoman	by	his	side	,
然后	座位	她	在	一个	奥斯曼	经过	他的	边	,

然后让她坐在他身旁的矮凳上，

[hiː; hi] [meɪd] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv]

he	made	anxious	inquiries	as	to	her	journey	and	the	wedding	of
他	制成	焦虑的	查询	作为	到	她	旅行	和	这	婚礼	的

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

他焦急地打听她的行程和她姐姐的婚礼情况。

['slaɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['fæməli] ['mætəz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [trʌ'stiː] [tuː; tə]

slightly	touching	upon	other	family	matters	,	in	which	,	as	guardian	and	trustee	to
轻微地	接触	之上	其他	家庭	事情	,	在	哪个	,	作为	监护人	和	受托人	到

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)nz] ,

his	young	cousins	,
他的	年轻的	表兄弟姐妹	,

略微提及其他家庭事务，其中，他作为其年轻表亲的监护人和受托人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

he	was	concerned	.
他	曾是	担心的	.

他很担心。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɔːts] [siːmd] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm]

And	thus	,	for	awhile	,	his	attention	and	thoughts	seemed	diverted	from
和	因此	,	为了	一会儿	,	他的	注意力	和	想法	似乎	改道	从

['eni] ['priːviəs] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

any	previous	cause	of	discontent	.
任何	以前的	原因	的	不满	.

因此，有一段时间，他的注意力和思想似乎从之前任何不满的原因中转移开了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [pə'laɪtnəs] [siːmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪg'zɔːstɪd] .

But	his	powers	of	interest	or	politeness	seemed	at	length	exhausted	.
但	他的	权力	的	兴趣	或者	礼貌	似乎	在	长度	筋疲力尽的	.

但他的兴趣和礼貌似乎最终都耗尽了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['evɪdəntli] ['restləs] [ænd; ənd] , [kɑːst] ['sʌndri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

He	became	evidently	restless	and	fidgetty	,	cast	sundry	impatient	,
他	成为	显然	不安	和	坐立不安	,	投掷	杂项	不耐烦	,

他明显变得焦躁不安，焦躁易怒，流露出各种不耐烦的神情。

[ɔː(r)][æz; əz]['meəri][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðem; ðəm] ,

or	as	Mary	was	more	likely	to	interpret	them	,
或者	作为	玛丽	曾是	更多的	可能	到	解释	他们	,

或者，正如玛丽更有可能解释的那样：

['æŋkʃəs] ['glɑ:nsɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [seɪm] [vju:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑ:k]
anxious **glances** **towards** **the** **window** **which** **commanded** **the** **same** **view** **across** **the** **park**
焦虑的 眼神 向 这 窗户 哪个 命令 这 相同的 看法 穿过 这 公园
[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['leɪtli] ['kɔntempleitɪŋ] ,
as **she** **had** **been** **lately** **contemplating** **,**
作为 她 有 到过 最近 沉思 ,

她焦虑地瞥向窗外，那里可以看到和她最近一直在思考的一样的公园景色。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni]
and **finally** **rising** **from** **his** **seat** **,** **resumed** **his** **former** **station** **near** **the** **chimney**
和 最后 上升 从 他的 座位 , 恢复 他的 以前的 车站 靠近 这 烟囱
- [pi:s] , [tu:; tə] [wɒtʃ] ,
- **piece** **,** **to** **watch** **,**
- 片 , 到 手表 ,

最后他起身离开座位，回到壁炉旁原来的位置继续观看。

[æz; əz]['meəri] [kən'klu:dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tru:ənt]['leɪdi] .
as **Mary** **concluded** **,** **for** **the** **arrival** **of** **his** **truant** **lady** **.**
作为 玛丽 结束 , 为了 这 到达 的 他的 逃学 女士 .

玛丽总结道，是为了迎接他那逃学的女伴的到来。

['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə] [hæd; həd]['əʊnli] [ə'lju:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['æbsəns] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
Mr **.** **de** **Burgh** **had** **only** **alluded** **to** **his** **wife's** **absence** **during** **their** **conversation**
先生 . 德 伯格 有 仅有的 暗示 到 他的 妻子的 缺席 期间 他们的 对话
,
,
,

德伯格先生在谈话中只是略微提到了他妻子的不在家。

[baɪ] ['kæʒuəli] ['menʃnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [draɪv] ; [bʌt; bət]['meəri]
by **casually** **mentioning** **her** **not** **having** **returned** **from** **her** **drive** **;** **but** **Mary**
经过 随意地 提及 她 不是 拥有 返回 从 她 驾驶 ; 但 玛丽
['si:ˌhæm] ,
Seaham **,**
锡汉姆 ,

随意地提到她开车还没回来；但玛丽·西汉姆，

['ɑ:ftə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [wɪð] ['raɪzɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] [ɒv; əv]
after **noticing** **with** **rising** **sympathy** **and** **compassion** **,** **the** **increasing** **perturbation** **of**
后 注意到 和 上升 同情 和 同情 , 这 增加 扰动 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['kaʊntənəns] ,
her **cousin's** **countenance** **,**
她 表亲 面容 ,

她注意到表妹脸上越来越不安的神情，不禁心生同情和怜悯。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][tu:; tə][ðə; ði]['tendə(r)] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ]
and **naturally** **attributing** **its** **origin** **to** **the** **tender** **solicitation** **of** **an** **adoring**
和 自然 归因 它是 起源 到 这 投标 征求意见 的 一个 崇拜
['hʌzbənd] , ['ventʃəd] ,
husband **,** **ventured** **,**
丈夫 , 冒险 ,

于是，他自然而然地将这一切归功于一位深爱着他的丈夫的温柔恳求，并大胆地说道：

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['saɪləns] ,
after **a** **few** **minute's** **silence** **,**
后 一个 很少 分钟 沉默 ,

几分钟的沉默之后，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]
in **which** **Mr** **.** **de** **Burgh** **had** **been** **too** **much** **absorbed** **in** **his** **own** **feelings** **for**
在 哪个 先生 . 德 伯格 有 到过 也 很多 吸收 在 他的 自己的 情怀 为了
['kɒmən] ['dɪskɔːs] ,
common **discourse** **,**
常见的 话语 ,

德伯格先生当时过于沉浸在自己的感受中，以至于无法进行正常的交谈。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ði] [həʊp] ,
to **express** **in** **her** **gentle** **voice** **,** **the** **hope** **,**
到 表达 在 她 温和的 嗓音 , 这 希望 ,

她用温柔的声音表达了希望

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ə'lɪviəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [aʊt][səʊ] [leɪt] .
that **he** **was** **not** **uneasy** **at** **her** **cousin** **Olivia's** **remaining** **out** **so** **late** **.**
那 他 曾是 不是 不安 在 她 表哥 奥利维亚的 其余的 出去 所以 晚的 .

他并不担心表妹奥利维亚这么晚还在外面。

" [ʌn'iːzi] ?
" **Uneasy** **?**
" 不安 ?

“不安?

[əʊ] [nəʊ] !
Oh **no** **!**
哦 不 !

哦不!

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [ɪk'skleɪmd] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Mr** **.** **de** **Burgh** **exclaimed** **,** **aroused** **by** **the** **question** **,** **and** **turning** **to** **the**
" 先生 . 德 伯格 惊呼 , 被唤醒 经过 这 问题 , 和 转弯 到 这
['spiːkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [lɑːf] ,
speaker **with** **a** **careless** **laugh** **,**
扬声器 和 一个 粗心 笑 ,

德伯格先生被这个问题激怒了，他转过身，漫不经心地笑着看向说话的人，惊呼道：

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌn'iːzi] !
" **Oh** **,** **no** **,** **not** **in** **the** **least** **uneasy** **!**
" 哦 , 不 , 不是 在 这 至少 不安 !

“哦，不，一点也不不安！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]
I **suppose** **I** **shall** **have** **the** **pleasure** **of** **seeing** **her** **back** **between** **this** **and**
我 认为 我 将 有 这 乐趣 的 看到 她 后退 之间 这 和
[bed] - [taɪm] .
bed **-** **time** **.**
床 - 时间 .

我想我会在她睡觉前见到她。

[əʊ] [nəʊ] !
Oh **no** **!**
哦 不 !

哦不!

[maɪ]['prez(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ɪz] ['mɪəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dɪnə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]
My **present** **cause** **of** **uneasiness** **is** **merely** **at** **the** **thought** **that** **the** **dinner** **—** **for**
我的 展示 原因 的 不安 是 仅仅 在 这 想法 那 这 晚餐 — 为了
[wɪtʃ] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] — [mʌst; məst][biː; bi] ,
which **about** **an** **hour** **ago** **I** **had** **considerable** **appetite** **—** **must** **be** **,**
哪个 关于 一个 小时 前 我 有 大量 食欲 — 必须 是 ,

我现在感到不安的原因仅仅是想到，大约一个小时前我还很想吃的晚餐，现在却不得不面对现实。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz][tuː; tə] [iːt] : [ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] " — [hiː; hi]

by **this** **time** **,** **fit** **only** **for** **the** **dogs** **to** **eat** **:** **and** **,** **also** **,** **that** **you** **"** **—** **he**

经过 这 时间 , 合身 仅有的 为了 这 狗 到 吃 : 和 , 还 , 那 你 " — 他

['ædɪd] ,

added **,**

额外 ,

到那时，这东西只配喂狗了；而且，还有你——”他补充道，

['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɒv; əv]['aɪrəni]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][kaɪnd] [kən'sɜːn] , [əb'zɜːvɪŋ] ['prɒbəbli] , [ðæt]

softening **his** **voice** **of** **irony** **into** **one** **of** **kind** **concern** **,** **observing** **probably** **,** **that**

软化 他的 嗓音 的 讽刺 进入 一 的 种类 忧虑 , 观察 大概 , 那

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [lʊkt] [peɪl] ,

his **cousin** **looked** **pale** **,**

他的 表哥 看起来 苍白 ,

他语气中的讽刺转为关切，大概是注意到他的表弟脸色苍白。

[greɪv] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt]

grave **,** **and** **exhausted** **,** **"** **that** **you** **,** **after** **your** **long** **journey** **,** **must** **be** **quite**

严重 , 和 筋疲力尽的 , " 那 你 , 后 你的 长的 旅行 , 必须 是 相当

[feɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] ;

faint **for** **want** **of** **nourishment** **;**

头晕的 为了 想 的 营养 ;

严肃而疲惫，“经过长途跋涉，你一定因为缺乏营养而非常虚弱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [sə'lɪləkwi] , ['heɪstɪli] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]

but **it** **is** **just** **like** **her** **,** **"** **he** **continued** **,** **in** **soliloquy** **,** **hastily** **walking** **to**

但 它 是 只是 喜欢 她 , " 他 持续 , 在 独白 , 草草 步行 到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the **window** **,**

这 窗户 ,

“但这很像她，”他自言自语道，一边匆匆走向窗边。

" ['selfɪʃ] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , ['keələs] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] , ['evrɪθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

" **selfish** **,** **inconsiderate** **,** **careless** **of** **everybody** **,** **everything** **,** **but** **her** **own**

" 自私 , 不体贴 , 粗心 的 大家 , 一切 , 但 她 自己的

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

pleasure **and** **amusement** **.**

乐趣 和 娱乐 .

“自私、不顾他人感受、漠视一切，只顾自己的享乐。”

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiːl; wil][hæv; həv] ['dɪnə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But **at** **all** **events** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **we'll** **have** **dinner** **,** **such** **as** **it** **is** **,**

但 在 全部 活动 , " 他 额外 , " 出色地 有 晚餐 , 这样的 作为 它 是 ,

但无论如何，”他补充道，“我们都会吃顿饭，不管这顿饭能算什么。”

" [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] ,

" **and** **approaching** **the** **bell** **,** **he** **rang** **it** **impatiently** **,**

" 和 接近 这 钟 , 他 响铃 它 不耐烦地 ,

他走到门铃旁，不耐烦地按响了它。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [sɜːvd] .

and **desired** **that** **the** **dinner** **should** **be** **immediately** **served** **.**

和 想要的 那 这 晚餐 应该 是 立即地 服务 .

并希望晚餐立即上桌。

[ɪf] ['meəri] ['siːˌhæm] [hæd; həd] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [bɪ'fɔː(r)] ,

If **Mary** **Seaham** **had** **looked** **pale** **and** **serious** **before** **,**

如果 玛丽 锡汉姆 有 看起来 苍白 和 严肃的 前 ,

如果玛丽·西汉姆之前看起来脸色苍白、神情严肃，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] .

she	was	ten	times	more	so	after	what	she	had	heard	.
她	曾是	十	时代	更多的	所以	后	什么	她	有	听到	.

听到那些话后，她的心情比之前糟糕了十倍。

[ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][baɪ] [sə'praɪz] .

This	outbreak	of	her	cousin	took	her	so	by	surprise	.
这	暴发	的	她	表哥	采取	她	所以	经过	惊喜	.

她表妹的这次疫情爆发让她非常措手不及。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ]

The	bitter	words	he	had	spoken	with	regard	to	his	wife	,	were	in	such
这	苦的	字	他	有	说	和	看待	到	他的	妻子	,	是	在	这样的

[də'rekt] [ʌnkən'fɔːmɪtɪ] ,

direct	unconformity	,
直接的	不合常规	,

他那些针对妻子的恶毒言辞，与他自身的言行完全不符。

[nɒt]['əʊnli] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][wʌn] ['relətɪv]

not	only	with	anything	she	had	been	accustomed	to	hear	from	one	relative
不是	仅有的	和	任何事物	她	有	到过	习惯	到	听到	从	一	相对的

[tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] , ['ɔːlsəʊ] ,

towards	another	,	but	,	also	,
向	其他	,	但	,	还	,

不仅包括她过去从亲戚间听到的那些话，而且，

[wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['priːviəsli] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl]

with	the	picture	her	imagination	had	previously	formed	of	the	mutual
和	这	图片	她	想像力	有	之前	形成	的	这	相互的

['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærid] [peə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

happiness	and	affection	of	the	married	pair	with	whom	she	had	come	to
幸福	和	感情	的	这	已婚	一对	和	谁	她	有	来	到

['sɒdʒən] .

sojourn	.
旅居	.

她脑海中浮现出一幅画面：她即将寄宿的这对夫妇彼此幸福恩爱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['lʌvəz] [ɪn][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəri] [pɑːðz]

She	looked	back	to	the	devoted	lovers	in	their	wanderings	through	the	flowery	paths
她	看起来	后退	到	这	奉献	恋人	在	他们的	漫游	通过	这	如花	路径

[ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ,

of	courtship	,
的	求爱	,

她回头望去，只见那对热恋中的情侣漫步在鲜花簇拥的求爱小径上。

[dɪ'vəʊʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [fɔː(r)] - ['ʃædəuiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] -

devotion	she	had	believed	to	be	but	a	faint	fore	-	shadowing	of	the	full	-
虔诚	她	有	相信	到	是	但	一个	头晕的	前	-	阴影	的	这	满的	-

[kraʊnd] ['seɪkrɪd] [blɪs] ,

crowned	sacred	bliss	,
加冕	神圣	极乐	,

她一直认为，虔诚不过是至高无上的神圣幸福的微弱预兆。

[ðə; ði] [wel] - [traɪd] [lʌv] , [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] [j'iəz] - ['juːniən] ,

the	well	-	tried	love	,	of	a	six	years	'	union	,
这	出色地	-	尝试	爱	,	的	一个	六	年	-	联盟	,

六年婚姻中经受住了考验的爱情，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɒt][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

such	as	she	had	expected	it	would	be	now	her	lot	to	witness	.
这样的	作为	她	有	预期的	它	会	是	现在	她	很多	到	证人	.

正如她预料的那样，如今她将亲眼目睹这一切。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [dɪs'deɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ðɪs] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ˌdeklə'meɪʃn] , [keɪm] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi]

But	those	disdainful	expressions	,	this	disparaging	declamation	,	came	like	an	icy
但	那些	轻蔑的	表达式	,	这	贬损	朗诵	,	来了	喜欢	一个	冰冷的

[riːθ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

wreath	upon	her	warm	imaginings	.
花圈	之上	她	温暖的	想象	.

但那些轻蔑的表情，这些贬损的言辞，就像冰冷的花环一样，落在了她温暖的幻想之上。

" ['selfɪʃ] ! "

"	Selfish	!	"
"	自私	!	"

“自私！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ˌɪnkən'sɪdərət] !
" Inconsiderate !
" 不体贴 !

“太不体贴了！”

" [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ['riːəli] ['merɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ?
" Could her cousin's beautiful wife really merit such a character ?
" 可以 她 表亲 美丽的 妻子 真的 优点 这样的 一个 特点 ?

“她表妹的漂亮妻子真的配得上这样的人吗？”

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['mɪəli] [ðə; ði]['kæʒuəl][ɪˈfjuːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['hʌzbəndz] ['fretf(ə)l]
Or was the accusation merely the casual effusion of a hungry husband's fretful
或者 曾是 这 指控 仅仅 这 随意的 渗出液 的 一个 饥饿的 丈夫的 烦躁
['hjuːmə(r)] .
humour .
幽默 .

或者，这番指责仅仅是饥饿的丈夫焦躁不安时随口说出的玩笑话。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ,
If this were not the case ,
如果 这 是 不是 这 案件 ,

如果不是这种情况，

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdiz] [gest]
it spoke indeed little for her own chance of comfort as that lady's guest
它 辐 的确 小的 为了 她 自己的 机会 的 舒适 作为 那 女士的 客人
.
:
.

这确实说明她作为那位女士的客人，很难获得舒适的体验。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [əˈfektɪd] [baɪ] ['eni] ['selfɪʃ] ['ɪntrəstɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Still she was far less affected by any selfish interested consideration ,
仍然 她 曾是 远的 较少的 做作的 经过 任何 自私 感兴趣的 考虑 ,

然而，她却很少受到任何自私利益考量的影响。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'herənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diəz][ə'pɒn][ðə; ði]
than by the shock her inherent principles and preconceived ideas upon the
比 经过 这 震惊 她 固有 原则 和 先入为主的 想法 之上 这
['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
subject had received .
主题 有 已收到 .

比起她对此事固有的原则和先入为主的观念所受到的冲击，她更感到震惊。

['luːɪs] [diː] ['bʌrə] [rɪ'meɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnwəd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [fɔː(r); fə(r)]
Louis de Burgh remained too much engaged with his own inward dissatisfaction , for
路易斯 德 伯格 剩余 也 很多 已订婚的 和 他的 自己的 向内 不满 , 为了
['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
any further conversation ;
任何 更远 对话 ;

路易·德·伯格仍然沉浸在自己的不满之中，无暇进行任何进一步的交谈；

['kɒnsɪkwəntli] , [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [tɪl] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd]

consequently	,	no	more	words	were	spoken	till	dinner	was	announced	,	and
最后	,	不	更多的	字	是	说	直到	晚餐	曾是	宣布	,	和

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ɑːm] ,

then	her	cousin's	arm	,
然后	她	表亲	手臂	,

于是，直到宣布晚餐开始，两人才再说了几句话，然后她表哥的手臂搭在了她身上。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvd] ['tʃɪəflnəs] , [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

with	something	of	revived	cheerfulness	,	was	offered	to	her	,	and	they
和	某物	的	复活	愉悦	,	曾是	提供	到	她	,	和	他们

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

proceeded	to	the	dining	-	room	.
继续	到	这	用餐	-	房间	.

她带着一丝恢复的愉悦心情接受了这道菜，然后他们一起去了餐厅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [teɪt] - - - [teɪt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [prə'siːdid] [hɑːf]

They	were	seated	tête	-	à	-	tête	at	the	table	,	and	had	not	proceeded	half
他们	是	坐着	头	-	-	-	头	在	这	桌子	,	和	有	不是	继续	一半

[weɪ] [θruː] [ðə; ði] [miːl] ,

way	through	the	meal	,
方式	通过	这	一顿饭	,

他们两人并肩坐在桌旁，还没吃完一半的饭。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['dʒʌstɪfaɪɪŋ]['mɪstə(r)] . [diː] [bɜːrz] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] ,

which	was	far	from	justifying	Mr	.	de	Burgh's	unpromising	prognostications	,
哪个	曾是	远的	从	证明其合理性	先生	.	德	伯格的	不乐观	预后	,

这远不足以证明德伯格先生那些不乐观的预测是正确的。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

when	the	sound	of	carriage	wheels	was	heard	,
什么时候	这	声音	的	运输	车轮	曾是	听到	,

当听到马车轮的声音时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bel] [di'nəutid] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] .

and	a	loud	peal	at	the	door	bell	denoted	the	expected	arrival	.
和	一个	大声	皮尔	在	这	门	钟	表示	这	预期的	到达	.

一声响亮的门铃声表明来人已到。

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [meɪd] [nəʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

Mr	.	de	Burgh	made	no	demonstration	of	interest	or	excitement	,
先生	.	德	伯格	制成	不	示范	的	兴趣	或者	激动	,

德伯格先生没有表现出任何兴趣或兴奋之情。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

but	continued	the	occupation	in	which	he	was	now	pleasantly	engaged	in
但	持续	这	职业	在	哪个	他	曾是	现在	愉快	已订婚的	在

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

uninterrupted	indifference	.
不间断	漠不关心	.

但他继续从事着他现在乐在其中的工作，表现得漠不关心。

['meəri] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [felt][nəʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

Mary	,	on	the	contrary	,	felt	no	slight	degree	of	nervous	trepidation	,
玛丽	,	在	这	相反	,	毛毡	不	轻微	程度	的	紧张的	忐忑不安	,

相反，玛丽却感到一丝紧张不安。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ə'weɪtɪd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [sə'spens] [ðə; ði]

and	laying	down	her	knife	and	fork	,	awaited	in	anxious	suspense	the
和	躺下	向下	她	刀	和	叉	,	等待中	在	焦虑的	悬念	这

['entrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['kʌz(ə)n] .

entrance	of	her	other	cousin	.
入口	的	她	其他	表哥	.

她放下刀叉，焦急地等待着另一位表妹的到来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , [ɪn] ['kærɪdʒ] ['kɒstjuːm] ,

In	less	than	an	instant	,	Mrs	.	de	Burgh	,	in	carriage	costume	,
在	较少的	比	一个	立即的	,	太太	.	德	伯格	,	在	运输	戏服	,

不到一瞬间，身着马车服的德伯格夫人

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

made	her	appearance	followed	by	a	gentleman	.
制成	她	外貌	随后	经过	一个	绅士	.

她出现后，身后跟着一位男士。

" [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['keələs] [ə'brʌptnəs]

"	Well	,	here	we	are	at	last	,	"	she	exclaimed	,	rushing	in	with	careless	abruptness
"	出色地	,	这里	我们	是	在	最后的	,	"	她	惊呼	,	匆忙	在	和	粗心	突兀

, " [ænd; ənd]['meəri] [ə'raɪvd] ,

,	"	and	Mary	arrived	,
,	"	和	玛丽	到达的	,

“好了，我们终于到了，”她大声说道，漫不经心地冲了进去，“玛丽也到了。”

[aɪ][dɪ'kleə(r)] !

I	declare	!
我	宣布	!

我宣布！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] , " [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] !

"	she	added	,	with	immediate	change	of	tone	,	"	well	,	I	am	shocked	!
"	她	额外	,	和	即时	改变	的	语气	,	"	出色地	,	我	是	震惊	!

她语气立刻改变，补充道：“嗯，我感到震惊！”

[aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

I	really	had	imagined	that	you	could	not	be	here	till	nightfall	.
我	真的	有	想象	那	你	可以	不是	是	这里	直到	黄昏	.

我真的以为你不可能待到天黑。

[bʌt; bət] ['welkəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

But	welcome	a	thousand	times	!
但	欢迎	一个	千	时代	!

但万分欢迎！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [hændz] ,

"	she	continued	,	advancing	with	extended	hands	,
"	她	持续	,	前进	和	扩展	双手	,

她继续说道，同时伸出双手向前走去。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [wɔːmθ] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [brɔːt] [tɪəz]

and	embracing	her	with	an	affectionate	warmth	which	almost	brought	tears
和	拥抱	她	和	一个	亲热	温暖	哪个	几乎	带来	眼泪

['ɪntuː] ['mɛriz] [aɪz] .

into	Mary's	eyes	.
进入	玛丽的	眼睛	.

他用充满爱意的温暖拥抱她，玛丽几乎热泪盈眶。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)][ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θrəʊn]

"	The	fact	is	,	"	she	continued	after	a	few	other	inquiries	,	and	having	thrown
"	这	事实	是	,	"	她	持续	后	一个	很少	其他	查询	,	和	拥有	抛掷

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ə'saɪd] ,

her	bonnet	aside	,
她	引擎盖	旁边	,

“事实是，”她在又问了几句之后继续说道，同时把帽子扔到一边，

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['rɪŋlɪt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	put	back	the	ringlets	from	her	face	—	flushed	and	heated	to	a
和	放	后退	这	环状物	从	她	脸	—	酡	和	加热	到	一个

['veri] ['brɪliənt] [hju:] [baɪ][ðə; ði] [ig'zɜ:ʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌrid] [draɪv] — [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə]

very	brilliant	hue	by	the	exertions	of	a	hurried	drive	—	she	seated	herself	to
非常	杰出的	色调	经过	这	努力	的	一个	慌忙	驾驶	—	她	坐着	她自己	到

[pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ˌri:prə'dju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

partake	of	the	dinner	reproduced	for	herself	and	her	companion	.
参加	的	这	晚餐	复制品	为了	她自己	和	她	伴侣	.

她把卷发从脸上拨开——由于匆忙的驱车，她的脸颊涨得通红——然后坐下来享用为她和她的同伴准备的晚餐。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][hæv; həv] ['ri:əli] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] ,

"	The	fact	is	,	I	have	really	been	engaged	in	your	service	,
"	这	事实	是	,	我	有	真的	到过	已订婚的	在	你的	服务	,

事实上，我一直非常积极地为你们服务。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fi:lɪŋ] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['hɒrɪfaɪd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] [weɪlz]

for	feeling	sure	you	would	be	horrified	to	come	out	of	the	wilds	of	Wales
为了	感觉	当然	你	会	是	惊恐万分	到	来	出去	的	这	荒野	的	威尔士

,

,

,

因为你确信自己会害怕走出威尔士的荒野，

[tu:; tə][faɪnd][ˌju: 'es][hɪə(r)][ɪn][æz; əz]['stju:pɪd][ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'klu:sɪvnɛs] [æz; əz]

to	find	us	here	in	as	stupid	and	uncivilized	a	state	of	reclusiveness	as
到	寻找	我们	这里	在	作为	愚蠢的	和	野蛮	一个	状态	的	隐居	作为

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] — [ðəʊ] ,

any	of	the	natives	of	Kamschatka	—	though	,
任何	的	这	本地人	的	堪察加半岛	—	尽管	,

虽然我们在这里处于一种愚蠢而野蛮的隐居状态，就像堪察加半岛的土著居民一样——

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [pə'renθɪsaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,

for	what	I	know	,	"	she	parenthesized	with	a	laugh	,
为了	什么	我	知道	,	"	她	括号	和	一个	笑	,

据我所知，”她笑着补充道。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [sə'saɪəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] — ['fi:lɪŋ] [ʃʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv]

"	they	may	have	much	more	society	of	their	kind	—	feeling	sure	,	however	,	of
"	他们	可能	有	很多	更多的	社会	的	他们的	种类	—	感觉	当然	,	然而	,	的

[ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

the	dullness	of	this	place	,
这	乏味	的	这	地方	,

“他们或许能找到更多同类人——然而，他们也确信这个地方十分乏味。”

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [draɪv] [maɪ] ['pəuniz] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['mɔ:rlənd] ,

I	determined	to	drive	my	ponies	as	far	as	Morland	,
我	决定	到	驾驶	我的	小马	作为	远的	作为	莫兰德	,

我决定赶着我的小马驹一路赶到莫兰。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bi:t] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [ri'kru:ts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ə'sembəld] [ðeə(r)] ,

and	see	if	I	could	beat	up	a	few	recruits	from	the	party	assembled	there	,
和	看	如果	我	可以	打	向上	一个	很少	新兵	从	这	派对	组装	那里	,

看看我能不能打败几个在那里集结的党羽。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'laɪvənmənt] .

for	your	enlivenment	.
为了	你的	活跃	.

为了让您心情愉悦。

" ['meəri] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʃt] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	Mary	smiled	and	blushed	,	hardly	knowing	how	to	answer	this	speech	.
"	玛丽	微笑	和	脸红了	,	几乎	会心	如何	到	回答	这	演讲	.

玛丽笑了笑，脸颊泛红，一时不知该如何回应这番话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ,

"	I	am	a	person	,	"	continued	Mrs	.	de	Burgh	,
"	我	是	一个	人	,	"	持续	太太	.	德	伯格	,

“我也是个人，”德伯格夫人继续说道。

" [huː] [kæn; kən][ɪg'zɜːt][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] — [huː] [ˌeɪ 'em]

"	who	can	exert	myself	a	little	for	the	sake	of	my	friends	—	who	am
"	WHO	能	发挥	我	一个	小的	为了	这	清酒	的	我的	朋友们	—	WHO	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] ['trʌb(ə)l] ,

willing	to	take	some	slight	trouble	,
愿意的	到	拿	一些	轻微	麻烦	,

“我能为朋友付出一点努力——我愿意为朋友做些小事，

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌinkli'neiʃən] ;

unconnected	with	my	own	tastes	and	inclinations	;
未连接	和	我的	自己的	口味	和	倾向	;

与我的个人喜好和倾向无关；

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] ['pɒsəbli] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt]

to	consider	that	a	young	lady	may	possibly	require	a	little	more	amusement
到	考虑	那	一个	年轻的	女士	可能	可能	要求	一个	小的	更多的	娱乐

[ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [triːz] [kʌt] [daʊn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][sə'saɪəti][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

than	seeing	trees	cut	down	—	a	little	more	society	than	a	man	,
比	看到	树木	切	向下	—	一个	小的	更多的	社会	比	一个	男人	,

要考虑到，一位年轻女士可能需要的娱乐活动可能不仅仅是观看树木砍伐——她需要的社交活动可能比男士更多。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

his	wife	and	two	children	.
他的	妻子	和	二	孩子们	.

他的妻子和两个孩子。

" ['meəri] [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mary	remarked	the	flashing	eyes	of	Mrs	.	de	Burgh	directed	towards	her
"	玛丽	评论	这	闪烁	眼睛	的	太太	.	德	伯格	指导	向	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

玛丽注意到德伯格太太的目光闪烁地投向她的丈夫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['lætə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [mɑːkt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk]

as	she	made	this	latter	speech	with	much	of	marked	significance	in	her	look
作为	她	制成	这	后者	演讲	和	很多	的	标记	意义	在	她	看

[ænd; ənd] [təʊn] ;

and	tone	;
和	语气	;

她发表这番讲话时，神情和语气都充满了明显的深意；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [brɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði]['æbsənt] [waɪf] [baɪ]['mɪstə(r)] .

and	with	the	very	contradictory	charges	brought	against	the	absent	wife	by	Mr	.
和	和	这	非常	矛盾的	收费	带来	反对	这	缺席的	妻子	经过	先生	.

[di:] ['bʌrə] [freʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] ,

de	Burgh	fresh	in	her	memory	,
德	伯格	新鲜的	在	她	记忆	,

德伯格先生对缺席的妻子提出的相互矛盾的指控，在她记忆犹新。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] ['smaɪlɪŋ] ['mætə(r)] ,

she	would	,	if	she	had	deemed	it	smiling	matter	,
她	会	, 如果		她	有	被认为	它	微笑	事情	,

如果她认为这件事无关紧要，她就会这么做。

[hæv; həv] [bi:n] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [smaɪl] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðʌs] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] .

have	been	inclined	to	smile	to	see	the	table	thus	turned	upon	him	.
有	到过	倾斜	到	微笑	到	看	这	桌子	因此	转向	之上	他	.

看到形势逆转，他不禁露出了微笑。

[pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪm'self] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'prest] [ɔ:(r)] [ˌʌnkən'vɪktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Perhaps	her	cousin	was	not	himself	quite	unimpressed	or	unconvicted	in	his
也许	她	表哥	曾是	不是	他自己	相当	不以为然	或者	未被定罪	在	他的

['kɒnʃəns] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [rɪ'tɔ:t] ,

conscience	by	the	unconscious	retort	,
良心	经过	这	无意识	反驳	,

或许她的表兄本人对这种无意识的反驳并非完全无动于衷，或者说他的良心也受到了谴责。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [də'rektli] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

for	colouring	slightly	,	and	for	the	first	time	directly	addressing	his	wife
为了	染色	轻微地	,	和	为了	这	第一的	时间	直接地	解决	他的	妻子

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns] ,

since	her	entrance	,
自从	她	入口	,

为了稍微润色一下，并且自妻子进门以来，他第一次直接对她说话，

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

though	he	had	entered	into	some	conversation	with	the	gentleman	by	his	side	,
尽管	他	有	进入	进入	一些	对话	和	这	绅士	经过	他的	边	,

虽然他与身旁的那位先生进行了交谈，

[hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [prə'vəʊkɪŋ] [lɑ:f] ,

he	said	with	a	not	ill	-	natured	,	though	somewhat	provoking	laugh	,
他	说	和	一个	不是	患病的	-	自然	,	尽管	有些	挑衅	笑	,

他带着一丝并不恶意，但又略带挑衅的笑声说道：

[wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [hɪz; ɪz] [set] [ɒv; əv]['aɪvəri] [ti:θ] .

which	nevertheless	displayed	to	great	advantage	his	set	of	ivory	teeth	.
哪个	尽管如此	显示	到	伟大的	优势	他的	放	的	象牙	牙齿	.

然而，这反而让他的象牙牙齿显得格外亮眼。

" [wel] , [ə'lɪviə] , [preɪ] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [let] [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Well	,	Olivia	,	pray	,	the	next	time	let	your	unselfish	consideration	,
"	出色地	,	奥利维亚	,	祈祷	,	这	下一个	时间	让	你的	无私	考虑	,

“好吧，奥利维亚，下次请你体谅一下自己的无私奉献吧。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [stres] [pɒn][ðə; ði]['lætə(r)] [wɜ:dz] , " [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [kən'sɪdərətli] [taɪmd] .

"	with	a	stress	on	the	latter	words	,	"	be	a	little	more	considerately	timed	.
"	和	一个	压力	在	这	后者	字	,	"	是	一个	小的	更多的	体贴地	定时	.

（强调后几个字）“在时间安排上要更加周到一些。”

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['taɪəd] [gest] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] [tɪl] ['nɪəli] [naɪn] [ə'klɑːk] —

To	keep	a	tired	guest	waiting	for	her	dinner	till	nearly	nine	o'clock	—
到	保持	一个	疲劳的	客人	等待	为了	她	晚餐	直到	几乎	九	点钟	—

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd] ,

for	you	knew	as	well	as	I	did	,
为了	你	知道	作为	出色地	作为	我	做过	,

让疲惫的客人等到将近九点才吃到晚餐——你我都心知肚明，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] — [waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]

that	she	was	sure	to	arrive	before	seven	—	whilst	you	are	scouring	the	country
那	她	曾是	当然	到	到达	前	七	—	而	你	是	洗涤	这	国家

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

in	search	of	people	to	say	pretty	things	to	her	on	the	morrow	,
在	搜索	的	人们	到	说	漂亮的	事物	到	她	在	这	明天	,

她肯定会在七点前到达——而你却在全国范围内四处奔走，寻找明天能对她说些好听的话的人。

[ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ə'tentɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][nɒt] [dremt] [ɒv; əv]

is	a	specimen	of	attentive	consideration	,	which	at	least	was	not	dreamt	of
是	一个	标本	的	细心	考虑	,	哪个	在	至少	曾是	不是	梦见	的

[bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ] [fə'lɒsəfi] . "

before	in	my	philosophy	.	"
前	在	我的	哲学	.	"

这是一种细致入微的思考，至少在我的哲学理念中，这是以前从未想过的。

" [nəʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [rɪ'plaɪ] ,

"	No	of	course	not	,	"	was	the	contemptuous	reply	,
"	不	的	课程	不是	,	"	曾是	这	轻蔑的	回复	,

“当然不是，”对方轻蔑地回答道。

" [ðəʊ] [pə'hæps] ['meəri] ['siːˌhæm] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] ,

"	though	perhaps	Mary	Seaham	may	see	the	circumstance	in	a	different	light	,
"	尽管	也许	玛丽	锡汉姆	可能	看	这	环境	在	一个	不同的	光	,

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['dɪnə(r)] ,

supposing	that	dinner	,
假如	那	晚餐	,

“不过，玛丽·西厄姆或许会以不同的视角看待这种情况，假设晚餐……”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['biːɪŋ] ,

as	she	is	a	reasonable	being	,
作为	她	是	一个	合理的	存在	,

因为她是一个通情达理的人，

[ɪz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['pærəmaʊnt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ɪn]

is	not	quite	so	important	and	paramount	a	point	in	her	existence	as	in
是	不是	相当	所以	重要的	和	派拉蒙	一个	观点	在	她	存在	作为	在

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

这件事对她来说，远没有对你来说那么重要和关键。

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ] ['kænɒt] [tel] .

But	why	you	waited	for	me	I	cannot	tell	.
但	为什么	你	等待	为了	我	我	不能	告诉	.

但我不知道你为什么等我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['peɪnfəli] [pə'laɪt] .

You	are	not	usually	so	painfully	polite	.
你	是	不是	通常	所以	痛苦地	有礼貌的	.

你平时可没这么客气。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,

I	suppose	you	wanted	to	show	off	to	the	utmost	,
我	认为	你	通缉	到	展示	离开	到	这	极致	,

我想你是想极尽所能地炫耀一番吧。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnkənˌsɪdə'reɪʃən] [wɪtʃ] [mɑːrks][maɪ] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

the	great	inconsideration	which	marks	my	conduct	towards	yourself	and	others	,
这	伟大的	考虑不周	哪个	标记	我的	执行	向	你自己	和	其他的	,

我对你和其他人的行为极其缺乏体谅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

and	the	excessive	consideration	of	your	own	.
和	这	过多的	考虑	的	你的	自己的	.

以及你对自己的过度关注。

" [haʊ] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mɛriz] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi]

"	How	distressing	and	astounding	all	this	was	to	Mary's	feelings	may	be
"	如何	令人痛心	和	惊人	全部	这	曾是	到	玛丽的	情怀	可能	是

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

“可以想象，这一切对玛丽来说是多么痛苦和震惊。”

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜː'self] [meɪd] [səʊ] ['prɒmɪnənt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði]

more	especially	from	being	herself	made	so	prominent	an	object	in	the
更多的	尤其	从	存在	她自己	制成	所以	著名的	一个	目的	在	这

[dɪ'beɪt] .

debate	.
辩论	.

尤其是因为她本人在这场辩论中成为了一个突出的对象。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

In	the	first	agitation	of	the	meeting	,
在	这	第一的	搅动	的	这	会议	,

在会议的第一次骚动中，

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

what	with	the	grateful	and	gratified	surprise	which	the	unexpected	warmth	of
什么	和	这	感激的	和	满意	惊喜	哪个	这	意外	温暖	的

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] ,

her	reception	had	inspired	,
她	接待	有	灵感	,

她出乎意料的热情接待让我既感激又惊喜，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [baɪ]

and	subsequently	her	attention	and	interest	being	so	much	absorbed	by
和	随后	她	注意力	和	兴趣	存在	所以	很多	吸收	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [ə'raɪvd] ['kʌz(ə)n] ,

her	newly	arrived	cousin	,
她	新	到达的	表哥	,

随后，她的注意力和兴趣完全被新来的表妹吸引了。

[ɒn] [huːz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ʌn'feɪnd]

on	whose	unchanged	beauty	she	could	not	refrain	from	dwelling	in	unfeigned
在	谁	未更改	美丽	她	可以	不是	避免	从	住宅	在	惴

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] [huː] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ]

admiration	—	her	opposite	neighbour	who	sat	with	his	back	to	the	now
钦佩	—	她	对面的	邻居	WHO	卫星	和	他的	后退	到	这	现在

[dɪ'klaɪnɪŋ] [laɪt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] ;

declining	light	had	almost	entirely	escaped	her	notice	;
下降	光	有	几乎	完全	逃脱	她	注意	;

她不禁对那位容貌依旧美丽的女子投以真挚的赞美——而坐在对面、背对着日渐昏暗的光线的邻居，几乎完全没有引起她的注意；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,

but	now	,	as	with	downcast	eyes	and	flushing	cheeks	,
但	现在	,	作为	和	沮丧	眼睛	和	冲洗	脸颊	,

但现在，他低垂着眼帘，双颊泛红，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒndʒəg(ə)l][taɪ'reɪd] ,

she	sat	listening	in	painful	embarrassment	to	this	conjugal	tirade	,
她	卫星	聆听	在	痛苦	尴尬	到	这	夫妻	长篇大论	,

她尴尬地坐在那里，听着这番夫妻间的争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['tɪmɪd] [glɑːns] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] -

it	occurred	to	her	to	lift	a	timid	glance	to	discern	how	her	fellow	-
它	发生	到	她	到	举起	一个	胆小	瞥一眼	到	辨别	如何	她	同伴	-

['sʌfərə(r)] [bɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːtʃuəli] [ɪk'spəʊzd] .

sufferer	bore	the	infliction	to	which	they	were	mutually	exposed	.
患者	钻孔	这	施加	到	哪个	他们	是	相互	裸露	.

她突然想到要偷偷地瞥一眼，看看她的同伴是如何忍受她们共同遭受的痛苦的。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [ðæt] ['veri] ['tɪmɪd] [glɑːns]

She	raised	her	eyes	,	therefore	,	and	having	done	so	,	that	very	timid	glance
她	提高	她	眼睛	,	所以	,	和	拥有	完毕	所以	,	那	非常	胆小	瞥一眼

[wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] ,

was	rivetted	,
曾是	铆接	,

于是她抬起头，那双非常胆怯的眼睛瞬间被吸引住了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] , [kɑːm] [sə'praɪz] ,

and	became	gradually	changed	into	a	gaze	of	earnest	,	calm	surprise	,
和	成为	逐步地	已更改	进入	一个	目光	的	认真	,	冷静的	惊喜	,

渐渐地，眼神变成了真挚、平静的惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [siːmd] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] ,

for	as	she	gazed	the	indistinctness	of	the	vision	seemed	to	clear	away	,
为了	作为	她	凝视	这	模糊不清	的	这	想象	似乎	到	清除	离开	,

因为当她凝视时，视线中的模糊似乎渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm] [huːz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [biːn] [wʌns][səʊ] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [ə'pɒn]

and	the	face	of	him	whose	kindness	had	been	once	so	strongly	impressed	upon
和	这	脸	的	他	谁	仁慈	有	到过	一次	所以	强烈	印象深刻	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['fænsi][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [saɪt] .

her	girlish	fancy	to	be	revealed	to	her	astonished	sight	.
她	少女	想要	到	是	揭晓	到	她	惊讶	视线	.

而他那张曾经深深印刻在她少女时代幻想中的善良面孔，如今竟出现在她眼前，令她惊讶不已。

[ðə; ði] [seɪm] [dɑːk] [aɪz] [fɪkst] [wɪð] ['ɪntrəst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] ['kaʊntənəns] ,

The	same	dark	eyes	fixed	with	interest	upon	her	changeful	countenance	,
这	相同的	黑暗的	眼睛	固定的	和	兴趣	之上	她	变化	面容	,

那双深邃的眼睛饶有兴致地注视着她变幻莫测的面容。

[ðæt] ['veri] [seɪm] [pɪ'kju:liə(r)] [smaɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

that	very	same	peculiar	smile	which	he	had	turned	towards	her	,
那	非常	相同的	奇特	微笑	哪个	他	有	转向	向	她	,

他脸上正是那种他曾对她露出过的奇特笑容。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd]

when	they	were	left	standing	alone	together	on	the	occasion	of	her	second
什么时候	他们	是	左边	常设	独自的	一起	在	这	场合	的	她	第二

[ˌkævə'lɪə(r)] [ə'bændənmənt] ,

cavalier	abandonment	,
骑士	放弃	,

在她第二次轻率地抛弃他们之后，他们孤零零地站在一起。

[baɪ][ðə; ði] [self] - [əb'zɔ:bd] ['lʌvəz] — [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	the	self	-	absorbed	lovers	—	seemed	to	mark	his	observation	of	the
经过	这	自己	-	吸收	恋人	—	似乎	到	标记	他的	观察	的	这

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] ['kɒntrɑ:st] [naʊ] [ig'zibitid] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .

discomfiture	which	the	startling	contrast	now	exhibited	had	caused	her	.
沮丧	哪个	这	令人震惊	对比	现在	展出	有	导致	她	.

被自恋的情侣们——似乎表明他注意到，这种惊人的对比给她带来了不安。

[ə; eɪ] [smaɪl] — [sʌtʃ] [æz; əz] [mu:vz] [wʌn][tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] ,

A	smile	—	such	as	moves	one	to	look	again	,
一个	微笑	—	这样的	作为	移动	一	到	看	再次	,

一个微笑——让人忍不住再看一眼。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'ti:] ['emәneit] —

and	observe	with	curious	interest	the	countenance	from	whence	it	emanates	—
和	观察	和	好奇的	兴趣	这	面容	从	何处	它	散发	—

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['kærəktəz] ,

in	much	the	same	way	as	one	would	look	upon	a	book	of	strange	characters	,
在	很多	这	相同的	方式	作为	一	会	看	之上	一个	书	的	奇怪的	人物	,

并以好奇的目光观察它所源自的面容——就像人们会去看一本陌生文字的书一样。

[hu:z] ['mɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [wi:; wi] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] [kʊd; kəd][wi:; wi][bʌt; bət] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪt] ,

whose	mystic	language	we	feel	certain	could	we	but	read	it	aright	,
谁	神秘	语言	我们	感觉	肯定	可以	我们	但	读	它	好的	,

我们确信，我们一定能够正确解读他们那神秘的语言。

[wʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌju: 'es][ə; eɪ] [teɪl] [ʌn'fəʊld][ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] ['ɪmpɔ:t] .

would	unto	us	a	tale	unfold	of	more	than	common	import	.
会	到	我们	一个	故事	展开	的	更多的	比	常见的	进口	.

这将向我们讲述一个意义非凡的故事。

[bʌt; bət] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn'spaɪəd] — [ðə; ði]

But	,	setting	aside	the	interest	which	this	unexpected	recognition	inspired	—	the
但	,	环境	旁边	这	兴趣	哪个	这	意外	认出	灵感	—	这

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðæt] [smaɪl] ,

encouragement	that	smile	,
鼓励	那	微笑	,

但是，撇开这份意外的认可所带来的兴趣——以及微笑所带来的鼓励不谈，

[æz; əz][ɒn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

as	on	the	former	occasion	just	mentioned	,
作为	在	这	以前的	场合	只是	提及	,

正如刚才提到的那次一样，

[tend] [tuː; tə] [kən'veɪ] — ['meəri] ['siːˌhæm] [felt] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['siːkrət] [θɔːts] [ænd; ənd]

tended	to	convey	—	Mary	Seaham	felt	—	considering	the	many	secret	thoughts	and
倾向于	到	传达	—	玛丽	锡汉姆	毛毡	—	考虑	这	许多	秘密	想法	和

['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aɪd(ə)l] ['momənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] ['weɪstɪd] [ɒn] [ðɪs] — [ðə; ði]['ɔːlməʊst]

feelings	which	in	her	idle	moments	she	had	once	wasted	on	this	—	the	almost
情怀	哪个	在	她	闲置的	时刻	她	有	一次	浪费	在	这	—	这	几乎

,

,

,

玛丽·西厄姆觉得，考虑到她曾经在闲暇时光里浪费在这件事上的许多秘密想法和感受，这几乎传达了某种信息。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sed] ,

it	might	be	said	,
它	可能	是	说	,

可以说，

[aɪ'diːəl]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — ['wʌndəfəli] ['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

ideal	hero	of	her	imagination	—	wonderfully	little	affected	by	the	fact	of
理想的	英雄	的	她	想像力	—	太棒了	小的	做作的	经过	这	事实	的

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪm'bɒdimənt] — [nɒt] [mɔː(r)][səʊ] [pə'hæps] ,

his	real	substantial	embodiment	—	not	more	so	perhaps	,
他的	真实的	重大的	实施例	—	不是	更多的	所以	也许	,

她想象中的理想英雄——几乎不受其真实存在的实体影响——或许更是如此。

[ðæn; ðən][wʌn] [mait] [biː; bi] [huː] [ə'weikən] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['fænsɪf(ə)l] [driːmz] [tuː; tə] [siː]

than	one	might	be	who	awakens	from	a	series	of	fanciful	dreams	to	see
比	一	可能	是	WHO	觉醒	从	一个	系列	的	奇幻的	梦境	到	看

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði][məʊst][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌləd]

the	object	who	has	played	therein	the	most	fantastic	and	highly	coloured
这	目的	WHO	有	玩	其中	这	最多	极好的	和	高度	有色

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

比起从一系列奇幻梦境中醒来，看到梦中扮演最奇幻、最绚丽角色的物体的人，

['stændɪŋ] , [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɔːl][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

standing	,	divested	of	all	supernatural	and	exaggerated	characteristics	,
常设	,	剥离	的	全部	超自然	和	夸张的	特征	,

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

before	his	eyes	;	and	with	a	smile	,
前	他的	眼睛	;	和	和	一个	微笑	,

在他眼前，一个褪去了所有超自然和夸张特征的身影，静静地站着；脸上带着微笑，

['ɔːlməʊst][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd]

almost	as	quiet	and	confiding	as	the	one	with	which	she	had	yielded
几乎	作为	安静的	和	倾诉	作为	这	一	和	哪个	她	有	产生

[hɜː'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]['mɔːrlənd] ,

herself	to	his	guidance	six	years	before	in	the	grounds	of	Morland	,
她自己	到	他的	指导	六	年	前	在	这	理由	的	莫兰德	,

几乎和六年前她在莫兰庄园接受他的指导时一样安静、一样值得信赖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] , [eə(r)]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ,

she	had	acknowledged	the	recognition	,	ere	Mrs	.	de	Burgh	,
她	有	已确认	这	认出	,	埃雷	太太	.	德	伯格	,

在德伯格夫人之前，她已经承认了这份认可。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['æŋgri] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [prə'voʊkt] [baɪ]

after	an	angry	pause	and	a	killing	glance	across	the	table	—	provoked	by
后	一个	生气的	暂停	和	一个	杀	瞥一眼	穿过	这	桌子	—	挑衅	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

her	husband's	mortifying	contradiction	of	her	assertion	respecting	the
她	丈夫的	令人羞愧	矛盾	的	她	断言	尊重	这

['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɛsts] [ə'raɪv(ə)l] ([ə; eɪ]

knowledge	she	had	entertained	of	the	hour	of	her	guest's	arrival	(	a
知识	她	有	娱乐	的	这	小时	的	她	客人的	到达	(	一个

[glɑːns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [haʊ] [ɪk'striːmli]

glance	which	was	probably	intended	to	convey	to	his	conviction	how	extremely
瞥一眼	哪个	曾是	大概	故意的	到	传达	到	他的	定罪	如何	极其

['əʊdiəs] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɪm]) — [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð]

odious	an	individual	she	deemed	him	)	—	recovered	sufficiently	to	proceed	with
令人厌恶的	一个	个人	她	被认为	他	)	—	恢复	足够	到	继续	和

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] [streɪn] .

her	relation	in	the	same	lively	strain	.
她	关系	在	这	相同的	热闹	拉紧	.

一阵愤怒的沉默和狠狠地瞪了一眼桌子对面的丈夫——这是因为她丈夫对她关于知道客人到达时间的说法提出了令人羞辱的反驳（这一眼可能是为了向他表明她认为他是一个多么令人厌恶的人）——之后，她恢复了过来，继续以同样生动的语气讲述她的故事。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	was	not	very	successful	,	"	she	continued	.
"	我	曾是	不是	非常	成功的	,	"	她	持续	.

“我不太成功，”她继续说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['evri] ['bɒdi] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] ; [haʊ'evə(r)] ,

"	Of	course	,	every	body	is	in	London	;	however	,
"	的	课程	,	每一个	身体	是	在	伦敦	;	然而	,

“当然，现在每个人都在伦敦；然而，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

I	have	the	promise	of	a	reinforcement	in	a	day	or	two	.
我	有	这	承诺	的	一个	加强	在	一个	天	或者	二	.

我已得到承诺，一两天内会有援军到来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['empti] - ['hændɪd] ,

In	the	meantime	,	determined	not	to	return	empty	-	handed	,
在	这	与此同时	,	决定	不是	到	返回	空的	-	递交	,

与此同时，他们决心不空手而归，

[aɪ] [prest] [ðɪs] ['dʒentlmən] — [huːm] [aɪ] [faʊnd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] ['həʊmwədz] — ['ɪntuː][maɪ]

I	pressed	this	gentleman	—	whom	I	found	just	about	to	start	homewards	—	into	my
我	按下	这	绅士	—	谁	我	成立	只是	关于	到	开始	回家	—	进入	我的

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

我强行让这位正准备回家的先生为我效力，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] — [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] — [tʃeɪnd] [tuː; tə][maɪ] [traɪ'ʌmfənt]

and	brought	him	—	I	cannot	say	a	willing	captive	—	chained	to	my	triumphant
和	带来	他	—	我	不能	说	一个	愿意的	俘虏	—	连锁	到	我的	凯

[kɑː(r)] .

car	.
车	.

我把他——我不能说他是一个心甘情愿的俘虏——用铁链锁在我的凯旋之车上。

[neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , "

Nay	,	I	am	glad	you	are	beginning	to	be	ashamed	of	your	conduct	,	"
不	,	我	是	高兴的	你	是	开始	到	是	羞愧	的	你的	执行	,	"

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

she	added	,
她	额外	,

“不，我很高兴你开始为自己的行为感到羞耻了，”她补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɑːti] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['meəri] , [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

as	the	accused	party	,	looking	at	Mary	,	attempted	a	smiling	refutation	of	the
作为	这	被告	派对	,	寻找	在	玛丽	,	尝试过	一个	微笑	反驳	的	这

[tʃɑːdʒ] .

charge	.
收费	.

被告看着玛丽，试图面带微笑地反驳指控。

" [ɑː] , [jes] ,

"	Ah	,	yes	,
"	啊	,	是的	,

“啊，是的，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːs] — [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt]

we	will	imagine	what	you	would	bring	forth	as	your	excuse	—	that	you	did	not
我们	将要	想象	什么	你	会	带来	前进	作为	你的	原谅	—	那	你	做过	不是

[ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

expect	such	a	young	lady	,
预计	这样的	一个	年轻的	女士	,

我们会想象你会提出怎样的借口——你没想到会遇到这样一位年轻的女士，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

for	you	know	I	told	you	there	was	a	young	lady	in	the	case	,
为了	你	知道	我	讲述	你	那里	曾是	一个	年轻的	女士	在	这	案件	,

因为你知道我告诉过你，案子里有个年轻女士，

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] .

that	you	cannot	deny	.
那	你	不能	否定	.

这是你无法否认的。

[wel] , ['meəri][ænd; ənd][ai] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [steɪ] ,

Well	,	Mary	and	I	will	forgive	you	,	now	you	are	here	,	if	you	will	only	stay	,
出色地	,	玛丽	和	我	将要	原谅	你	,	现在	你	是	这里	,	如果	你	将要	仅有的	停留	,

好吧，既然你来了，只要你留下来，我和玛丽就原谅你。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] — [meɪk] [jɔː'self] [ɪk'striːmli] [ə'griːəb(ə)l] — [bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

and	withal	—	make	yourself	extremely	agreeable	—	but	,	bye	the	bye	,
和	此外	—	制作	你自己	极其	同意	—	但	,	再见	这	再见	,

此外——让自己表现得非常和善——但是，顺便一提，

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [haʊ] ['veri] [fə'getfl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

I	ought	to	introduce	you	to	one	another	—	how	very	forgetful	of	me	!
我	应该	到	介绍	你	到	一	其他	—	如何	非常	健忘	的	我	!

我应该介绍你们认识一下——你们真是太健忘了！

[mɪs] ['meəri] ['siːˌhæm] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [mɪs] ['siːˌhæm]

Miss	Mary	Seaham	or	rather	Miss	Seaham
错过	玛丽	锡汉姆	或者	相当	错过	锡汉姆

玛丽·西汉姆小姐，或者更确切地说是西汉姆小姐

[naʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] .

now	,	I	believe	I	should	say	—	Eugene	Trevor	.
现在	,	我	相信	我	应该	说	—	尤金	特雷弗	.

现在，我想我应该说——尤金·特雷弗。

" [ænd; ənd]['meəri] ['siːˌhæm] [ænd; ənd] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] ,

"	And	Mary	Seaham	and	Eugene	Trevor	exchanged	another	smile	,
"	和	玛丽	锡汉姆	和	尤金	特雷弗	交换	其他	微笑	,

“玛丽·西汉姆和尤金·特雷弗又交换了一个微笑，

[æz; əz] [ðeɪ] ['slaɪtli] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] ,

as	they	slightly	bent	their	heads	in	acknowledgement	of	the	ceremony	,
作为	他们	轻微地	弯曲	他们的	头部	在	致谢	的	这	仪式	,

他们微微低头，以示对仪式的敬意。

[bʌt; bət][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɜːmərɪŋ] [ðeə(r)][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs]

but	both	at	the	same	time	murmuring	their	declaration	of	a	previous
但	两个都	在	这	相同的	时间	淙淙	他们的	宣言	的	一个	以前的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

但两人同时低声表示，他们以前就认识对方。

" [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , " [wen] [ænd; ənd] [weə(r)]

"	Indeed	!	"	exclaimed	Mrs	.	de	Burgh	,	with	some	surprise	,	"	when	and	where
"	的确	!	"	惊呼	太太	.	德	伯格	,	和	一些	惊喜	,	"	什么时候	和	在哪里

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['pɒsəbli] [met] ? "

could	you	have	possibly	met	?	"
可以	你	有	可能	遇见	?	"

“真的吗！”德伯格夫人有些惊讶地惊呼道，“你们究竟是什么时候、在哪里相遇的呢？”

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [feɪt] [æt; ət]['mɔːrlənd] , [wen] [juː; jʊ][səʊ] ['kruːəli] [ə'bændənd] [mɪs] ['siːˌhæm] [tuː; tə]

"	You	forget	the	fête	at	Morland	,	when	you	so	cruelly	abandoned	Miss	Seaham	to
"	你	忘记	这	宴请	在	莫兰德	,	什么时候	你	所以	残酷地	弃	错过	锡汉姆	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,

her	fate	,
她	命运	,

“你忘了在莫兰庄园的宴会上，你是如何残忍地抛弃西汉姆小姐，任其自生自灭的吗？”

[waɪlst] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːɪs] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌvəd] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , " [went] [lʌv] -

whilst	you	and	Louis	,	"	with	a	little	covered	malice	in	his	tone	,	"	went	love	-
而	你	和	路易斯	,	"	和	一个	小的	涵盖	恶意	在	他的	语气	,	"	去	爱	-

['meɪkɪŋ] . "

making	.	"
制作	.	"

而你和路易斯，”他语气中带着一丝掩饰的恶意，“正在做爱。”

" [ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] .

"	Ah	!	to	be	sure	,	I	do	remember	something	of	the	kind	,	"	rejoined	Mrs	.
"	啊	!	到	是	当然	,	我	做	记住	某物	的	这	种类	,	"	重新加入	太太	.

[diː] ['bʌrə] ,

de	Burgh	,
德	伯格	,

“啊！的确，我记得有过类似的事情，”德伯格夫人回答道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

"	that	is	to	say	,	of	you	two	being	together	,	but	that	is	so	very	long	ago	,
"	那	是	到	说	,	的	你	二	存在	一起	,	但	那	是	所以	非常	长的	前	,

也就是说，你们两个曾经在一起，但那已经是很久以前的事了。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [mɑːkt] ['keələsnəs] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	she	added	,	in	a	tone	of	marked	carelessness	,	and	glancing	at	her
"	她	额外	,	在	一个	语气	的	标记	疏忽	,	和	瞥了一眼	在	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她漫不经心地补充道，同时瞥了一眼她的丈夫。

" [nɒt] [kwaɪt] [sɪks] [j'iəz] , " [sed] ['meəri] .
" **Not quite six years , " said Mary .**
" 不是 相当 六 年 , " 说 玛丽 .

“还不到六年，”玛丽说。

" ['əʊnli] [sɪks] [j'iəz] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] , ['blændli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd]
" Only six years ! " interposed Mr . de Burgh , blandly , " I should have imagined
" 仅有的 六 年 ! " 插入 先生 . 德 伯格 , 平淡地 , " 我 应该 有 想象
[ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪks'tiːn] . "
it sixteen . "
它 十六 . "

“才六年！”德伯格先生淡淡地插话道，“我原以为是十六年。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [tuː] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] [ðə; ðɪ] [waɪf] ['kʌlərɪŋ] ; " [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃɪ]
" And I too , " rejoined the wife colouring ; " but at any rate , " she
" 和 我 也 , " 重新加入 这 妻子 染色 ; " 但 在 任何 速度 , " 她
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我也是，”妻子重新说道；“但无论如何，”她继续说道，

[wɪð] [ə'fektɪd] ['keələsnəs] ,
with affected carelessness ,
和 做作的 疏忽 ,

装作漫不经心的样子，

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd]
" it has been quite long enough to have almost effaced from my mind
" 它 有 到过 相当 长的 足够的 到 有 几乎 抹去 从 我的 头脑
[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] — ['ɔːlməʊst] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] — [juː; jʊ] [tuː] [ˌaɪ 'tiː]
the impression — almost the recollection of things then existing — you two it
这 印象 — 几乎 这 回忆 的 事物 然后 现存的 — 你 二 它
[siːm] ,
seems ,
似乎 ,

“时间已经过去很久了，我几乎已经忘记了你们两个当时的样子，几乎完全忘记了。”

" ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] ['meəri] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] , " [hæv; həv] ['betə(r)] ['memərɪz] .
" glancing from Mary to Mr . Trevor , " have better memories .
" 瞥了一眼 从 玛丽 到 先生 . 特雷弗 , " 有 更好的 回忆 .

“目光从玛丽转向特雷弗先生，说道：‘你们的记忆力更好。’

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [ri'tɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] ;
" Mr . de Burgh retorted with a beautiful smile ;
" 先生 . 德 伯格 反驳 和 一个 美丽的 微笑 ;

德伯格先生带着灿烂的笑容反驳道；

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['tæblɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['memərɪz] [hæd; həd] ['hæpɪli] [biːn] [kept] [ə'pɑːt] ['djʊərɪŋ] [ðæt]
that the tablets of their memories had happily been kept apart during that
那 这 片剂 的 他们的 回忆 有 快乐地 到过 保留 除 期间 那
[ˌɪntə'regnəm] ,
interregnum ,
过渡时期 ,

在那段空档期，他们各自的记忆碎片一直被愉快地分开保存着。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] [kləʊz] ['kɒntækt] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌbɪŋ] [aʊt] [əʊld]
that there was nothing like six years of close contact for rubbing out old
那 那里 曾是 没有什么 喜欢 六 年 的 关闭 接触 为了 擦 出去 老的
[ɪm'preʃnz] .
impressions .
印象 .

六年的密切接触，足以抹去旧有的印象。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" And then in that space of time , " he added ,
" 和 然后 在 那 空间 的 时间 , " 他 额外 ,

“然后，在那段时间里，”他补充道，

['prɒbəbli] [wɪð] [mɔː(r)] ['siːkrət] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɒt] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ɪk'sprest] , "
probably with more secret meaning than the not very original remark expressed , "
大概 和 更多的 秘密 意义 比 这 不是 非常 原来的 评论 表达 , "
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][sɪks] [j'iəz] ,
and then in six years ,
和 然后 在 六 年 ,

这句话可能蕴含着比其本身并不新颖的言论更深层的隐喻，“然后六年之后，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] . "
a great deal of change may have taken place . "
一个 伟大的 交易 的 改变 可能 有 已采取 地方 . "

可能发生了很多变化。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn'diːd] ! " [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ekəud] [baɪ] ['mɛriz] [lɪps] ,
" A great deal indeed ! " was almost unconsciously echoed by Mary's lips ,
" 一个 伟大的 交易 的确 ! " 曾是 几乎 不知不觉 回声 经过 玛丽的 嘴唇 ,

“确实很多！”玛丽几乎是下意识地重复道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['saɪləntli] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [də'mestɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]['fæməli]
as her thoughts silently wandered over the domestic changes and family
作为 她 想法 默默 漫步 超过 这 国内的 变化 和 家庭
[ɪ'vents] [wɪtʃ] ['kʌləd] [hɜː(r); hə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['pɪəriəd] ,
events which coloured her reminiscences of that intervening period ,
活动 哪个 有色 她 回忆录 的 那 介入 时期 ,

她的思绪悄然飘荡在那些充斥着她对那段时期回忆的家庭变迁和往事中。

[waɪlst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒft] ['pensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
whilst from the soft pensive expression which stole over her countenance ,
而 从 这 柔软的 沉思的 表达 哪个 偷窃 超过 她 面容 ,

而从她脸上浮现出的柔和沉思的表情来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ]
it might have seemed that it was more a soothing relief to take refuge
它 可能 有 似乎 那 它 曾是 更多的 一个 舒缓 宽慰 到 拿 避难所
[frɒm; frəm] " [ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [tʌŋz] " [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðʌs]
from " the strife of tongues " in the private sanctuary of thought thus
从 " 这 冲突 的 舌头 " 在 这 私人的 避难所 的 想法 因此
[sə'dʒestid] ,
suggested ,
建议 ,

似乎躲进这样一种私人的思想庇护所，可以让人从“口舌之争”中获得一种舒缓的解脱。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['eni] ['veri] [ʃɑːp] [pæŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɔː(r)] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n]
than that any very sharp pang of sadness or regret was roused by this reflection
比 那 任何 非常 锋利的 疼痛 的 悲伤 或者 后悔 曾是 唤醒 经过 这 反射
.
:
.

除此之外，这种思考并没有激起任何强烈的悲伤或遗憾之情。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sɜːt(ə)nli] ! " [hæd; həd] ['ekəud] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm] ['juːdʒiːn] ['trɛvərz] [lɪps] .
" A great deal certainly ! " had echoed instinctively from Eugene Trevor's lips .
" 一个 伟大的 交易 当然 ! " 有 回声 本能地 从 尤金 特雷弗的 嘴唇 .

“当然很多！”尤金·特雷弗脱口而出。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtli] [kə'menst] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

But	why	has	the	smile	with	which	he	lightly	commenced	the	words	,
但	为什么	有	这	微笑	和	哪个	他	轻轻	开始	这	字	,

但他为何带着微笑，轻松地开始讲述这些话呢?

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [hɪl] [saɪd] ,

faded	away	like	a	gleam	of	sunshine	,	from	the	dark	hill	side	,
褪色	离开	喜欢	一个	闪耀	的	阳光	,	从	这	黑暗的	爬坡道	边	,

像一道阳光，从黑暗的山坡上消逝了。

[eə(r)] [ðeɪ] [daɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestid] [θɔːts] ,

ere	they	died	upon	his	lips	,	what	were	the	suggested	thoughts	,
埃雷	他们	死亡	之上	他的	嘴唇	,	什么	是	这	建议	想法	,

在它们消逝于他的唇间之前，那些念头究竟是什么?

[ðə; ði] [ə'weɪkənd] [ˌrekə'lekʃnz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [daɪ'vɜːtɪd] ?

the	awakened	recollections	he	would	have	wished	diverted	?
这	觉醒	回忆	他	会	有	希望	改道	?

他原本希望被转移注意力的那些被唤醒的回忆呢?

[wɒt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][dɪd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz] [sɪks] [j'iəz] [ɪn'skraɪb] [ɒn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv]

What	record	did	the	history	of	these	six	years	inscribe	on	the	tablets	of
什么	记录	做过	这	历史	的	这些	六	年	题	在	这	片剂	的

[hɪz; ɪz] ['meməri] ?

his	memory	?
他的	记忆	?

这六年的历史在他的记忆中留下了怎样的印记?

[wɒt] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ;

What	ever	it	might	be	,	he	did	not	pause	to	contemplate	it	long	;
什么	曾经	它	可能	是	,	他	做过	不是	暂停	到	沉思	它	长的	;

无论是什么，他都没有停下来仔细思考;

[bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['heɪstɪli] ,

but	pouring	himself	out	a	glass	of	wine	,	drank	it	down	hastily	,
但	浇注	他自己	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	喝	它	向下	草草	,

但他给自己倒了一杯酒，然后迅速喝光了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌdi] [drɑːft] [kʊd; kəd] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌʌnri'pentid] [sɪn] ;

as	if	the	ruddy	draught	could	wash	away	the	unrepented	sin	;
作为	如果	这	红润	草稿	可以	洗	离开	这	未悔改的	罪	;

仿佛这股红润的海水能够洗去未曾忏悔的罪孽;

[ðə; ði] [ˌʌnə'toʊnd] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [səʊl] — [ðen] [lʊkt] [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz]

the	unatoned	iniquity	of	his	secret	soul	—	then	looked	and	spoke	as
这	未赎罪的	罪恶	的	他的	秘密	灵魂	—	然后	看起来	和	辐	作为

[ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

unconsciously	as	before	.
不知不觉	作为	前	.

他内心深处未曾忏悔的罪恶——然后像以前一样不自觉地看着、说着。

" [iːtʃ] [maɪnd][hæz; həz] [ɪn'diːd] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['eɪbli] ['rɪt(ə)n] ,

"	Each	mind	has	indeed	,	"	as	it	has	been	ably	written	,
"	每个	头脑	有	的确	,	"	作为	它	有	到过	能够	书面	,

“每个人的心灵确实都有，”正如有人精辟地写道，

" [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] [ə'pɑːtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [kæn; kən]

"	an	interior	apartment	into	which	none	but	itself	and	the	divinity	can
"	一个	内部的	公寓	进入	哪个	没有任何	但	本身	和	这	神	能

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

“一个只有它自己和神才能进入的内心世界。”

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ['flʌktʃueɪt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɪn] [ˌʌn'nəʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

In	this	secluded	place	,	the	passions	fluctuate	and	mingle	in	unknown	agitation	.
在	这	僻	地方	,	这	激情	波动	和	交融	在	未知	搅动	.

在这个与世隔绝的地方，各种情绪起伏不定，交织在一起，引发出难以名状的骚动。

[hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ,

Here	all	the	fantastic	,
这里	全部	这	极好的	,

这里应有尽有，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɔːnt] — [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]

and	all	the	tragic	shapes	of	imagination	have	a	haunt	—	where	they	can
和	全部	这	悲惨	形状	的	想像力	有	一个	出没	—	在哪里	他们	能

['naɪðə(r)] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [ɔː(r)] [dɪ'səːnd] .

neither	be	invaded	or	discerned	.
两者都不	是	入侵	或者	辨别	.

所有悲剧性的想象形态都有一个萦绕之处——在那里，它们既无法被侵入，也无法被辨认。

[hɪə(r)] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [kən'vɪkʃənz] , [vaʊz] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'fjuːzədlɪ] ['skætəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Here	projects	,	convictions	,	vows	,	are	confusedly	scattered	,	and	the
这里	项目	,	定罪	,	誓言	,	是	困惑地	疏散	,	和	这

['rekɔːdz] [ɒv; əv] [pɑːst] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] ;

records	of	past	life	are	laid	;
记录	的	过去的	生活	是	铺设	;

这里，计划、信念、誓言杂乱地散落各处，过去的生活记录也堆积于此；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] ['sɒlətrɪ] [steɪt] , [sɪts] ['kɒnʃəns] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['θʌndəz] [wɪtʃ]

and	here	in	solitary	state	,	sits	conscience	surrounded	by	her	own	thunders	which
和	这里	在	孤	状态	,	坐着	良心	包围	经过	她	自己的	雷声	哪个

['sʌmtaɪmz] [sliːp] ,

sometimes	sleep	,
有时	睡觉	,

而在这里，良知孤寂地存在着，被她自身的雷霆所环绕，有时，雷霆会沉睡。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

and	sometimes	roar	,	while	the	world	knows	it	not	.
和	有时	吼	,	尽管	这	世界	知道	它	不是	.

有时它们会发出怒吼，而世人却浑然不知。

" [wiː; wi] [sed] [ɔː(r)] [kwəʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

"	We	said	or	quoted	something	to	the	same	effect	in	a	preceding	chapter	,
"	我们	说	或者	引	某物	到	这	相同的	影响	在	一个	前	章	,

“我们在前一章中说过或引用过类似的话，

[ænd; ənd] ['ædɪd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] .

and	added	—	that	it	was	well	that	it	should	be	so	.
和	额外	—	那	它	曾是	出色地	那	它	应该	是	所以	.

并补充说——这样也好。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['moməntz] [ɪn] ['aʊə(r)] [feɪt]

There	are	some	moments	in	our	fate
那里	是	一些	时刻	在	我们的	命运

我们的命运中总有一些时刻。

[ðæt] [stæmp] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪz] .

That	stamp	the	colour	of	our	days	.
那	邮票	这	颜色	的	我们的	天	.

那印记为我们的生活增添了色彩。

[ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz] [siːld] [ɪn] [ðə; ði] [slaɪt] [geɪz]
And **mine** **was** **sealed** **in** **the** **slight** **gaze**
和 矿 曾是 密封 在 这 轻微 目光

而我的目光则被封存在那淡淡的凝视中。

[wɪtʃ] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] ['faɪəd] [maɪ] [breɪn] ,
Which **fixed** **my** **eye** **,** **and** **fired** **my** **brain** **,**
哪个 固定的 我的 眼睛 , 和 被解雇 我的 脑 ,

这让我眼睛恢复了视力，也激发了我的思维。

[ænd; ənd] [baʊd] [maɪ] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
And **bowed** **my** **head** **beneath** **the** **chain** **.**
和 鞠躬 我的 头 下面 这 链 .

我低下头，将头埋在锁链下。

[el] . [iː] . [el] .
L **.** **E** **.** **L** **.**
L . E . L .

哈哈

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [suːn] ['ɑːftə(r)] [led] ['meəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]
Mrs **.** **de** **Burgh** **soon** **after** **led** **Mary** **to** **the** **drawing** **-** **room** **,** **when** **all** **that** **was**
太太 . 德 伯格 很快 后 引领 玛丽 到 这 绘画 - 房间 , 什么时候全部 那 曾是
[kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,
kind **and** **affectionate** **,**
种类 和 亲热 ,

德伯格夫人随后领着玛丽去了客厅，气氛十分融洽亲切。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [gɛsts] [maɪnd] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
and **calculated** **to** **reassure** **her** **young** **guest's** **mind** **,** **with** **regard** **to** **her**
和 计算 到 保证 她 年轻的 客人的 头脑 , 和 看待 到 她
['priːviəsli] [kən'siːvd] [mɪs'gɪvɪŋz] ,
previously **conceived** **misgivings** **,**
之前 构思 疑虑 ,

为了消除这位年轻客人之前产生的疑虑，她精心安排了以下措施：

[wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['leɪdi] .
was **expressed** **by** **the** **former** **lady** **.**
曾是 表达 经过 这 以前的 女士 .

这是前任女士表达的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] — ['əʊɪŋ] ['prɒbəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [suːn]
They **were** **,** **however** **—** **owing** **probably** **to** **the** **lateness** **of** **the** **hour** **,** **soon**
他们 是 , 然而 — 欠款 大概 到 这 迟到 的 这 小时 , 很快
[dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
joined **by** **the** **gentlemen** **.**
加入 经过 这 先生们 .

然而，由于时间已晚，男士们很快也加入了他们。

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [saɪd] , [ænd; ənd] ,
Mr **.** **de** **Burgh** **immediately** **sat** **down** **by** **his** **cousin's** **side** **,** **and** **,**
先生 . 德 伯格 立即地 卫星 向下 经过 他的 表亲 边 , 和 ,

德伯格先生立即在他表弟身边坐了下来，然后

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]
as **if** **with** **the** **intention** **of** **making** **himself** **more** **thoroughly** **agreeable** **than**
作为 如果 和 这 意图 的 制作 他自己 更多的 彻底 同意 比
['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] ['priːviəsli] [pə'mɪtɪd] ,
circumstances **had** **previously** **permitted** **,**
情况 有 之前 允许 ,

仿佛他有意让自己比之前情况允许的更加讨人喜欢似的，

[hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː]['ænɪmeɪtɪd] ['dɪskɔːs] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

he	**entered**	**into**	**animated**	**discourse**	**,**	**in**	**which**	**,**
他	进入	进入	动画	话语	,	在	哪个	,

他开始滔滔不绝地讲话，其中，

['faɪndɪŋ] ['meəri] ['pɜːfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [pɑːt] ,

finding	**Mary**	**perfectly**	**able**	**to**	**sustain**	**a**	**competent**	**and**	**intelligent**	**part**	**,**
寻找	玛丽	完美	有能力的	到	维持	一个	胜任的	和	聪明的	部分	,

发现玛丽完全有能力胜任一个称职且聪明的角色。

[hiː; hi][hæd; həd] ['spiːdəli] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['merɪts] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

he	**had**	**speedily**	**passed**	**from**	**the**	**merits**	**and**	**beauty**	**of**	**his**	**children**	**,**
他	有	迅速地	通过了	从	这	优点	和	美丽	的	他的	孩子们	,

他很快就失去了欣赏子女才貌双全的容貌。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['nætʃ(ə)rəl] ['iːzi] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	**such**	**like**	**natural**	**easy**	**points**	**of**	**discussion**	**,**	**to**	**some**	**improvements**	**in**	**the**
和	这样的	喜欢	自然的	简单的	积分	的	讨论	,	到	一些	改进	在	这

[graʊndz] ,

grounds	**,**
理由	,

以及其他一些自然而然的讨论要点，例如场地方面的一些改进，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] ,

in	**which**	**his**	**interest**	**seemed**	**to**	**be**	**at**	**present**	**much**	**engrossed**	**,**
在	哪个	他的	兴趣	似乎	到	是	在	展示	很多	全神贯注	,

他目前似乎对某件事非常感兴趣。

['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

showing	**more**	**scientific**	**and**	**general**	**information**	**on**	**the**	**whole**	**than**	**she**	**had**
显示	更多的	科学	和	一般的	信息	在	这	所有的	比	她	有

['priːviəsli] [kən'siːvd] [hɪm][tuː; tə] [pə'zes] ;

previously	**conceived**	**him**	**to**	**possess**	**;**
之前	构思	他	到	具有	;

总体而言，他展现出的科学和一般知识水平比她之前认为的要高得多；

— [hiː; hi] ,

—	**he**	**,**
—	他	,

-他，

[ə'piərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][səʊ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [ɪn]

appearing	**on**	**his**	**part**	**pleased**	**to**	**find**	**so**	**willing**	**and**	**intelligent**	**a**	**listener**	**in**
出现	在	他的	部分	高兴	到	寻找	所以	愿意的	和	聪明的	一个	听众	在

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌz(ə)n] .

his	**young**	**lady**	**cousin**	**.**
他的	年轻的	女士	表哥	.

他似乎很高兴发现自己的表妹是一位如此乐于倾听且聪明的听众。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [hæd; həd] , [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kə'menst]

Mrs	**.**	**de**	**Burgh**	**in**	**the**	**meantime**	**had**	**,**	**soon**	**after**	**the**	**conversation**	**commenced**
太太	.	德	伯格	在	这	与此同时	有	,	很快	后	这	对话	开始

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	**them**	**,**
之间	他们	,

与此同时，德伯格夫人，在他们开始谈话后不久，

[kɔːld] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪm][æt; ət]

called	Eugene	Trevor	away	to	the	open	window	,	and	conversed	with	him	at
称为	尤金	特雷弗	离开	到	这	打开	窗户	,	和	交谈	和	他	在

['ɪntərvlz] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

intervals	in	a	low	,
间隔	在	一个	低的	,

他把尤金·特雷弗叫到敞开的窗边，不时低声和他交谈。

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] , [waɪlst] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [njuː] ['mjuːzɪk] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒtəmən]

confidential	voice	,	whilst	turning	over	a	pile	of	new	music	lying	on	the	ottoman
机密的	嗓音	,	而	转弯	超过	一个	桩	的	新的	音乐	说谎	在	这	奥斯曼

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

她一边翻动着放在身旁矮凳上的一叠新乐谱，一边用一种神秘的语气说道。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]['meəri] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] .

At	last	she	called	out	to	Mary	,	and	asked	her	if	she	sung	.
在	最后的	她	称为	出去	到	玛丽	,	和	问	她	如果	她	唱	.

最后她叫住玛丽，问她是否会唱歌。

['meəri] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,

Mary	replied	in	the	negative	,
玛丽	回复	在	这	消极的	,

玛丽回答说没有。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [pə'zest] [baɪ]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

but	remembering	well	the	beautiful	voice	possessed	by	Mrs	.	de	Burgh	before	her
但	记住	出色地	这	美丽的	嗓音	拥有	经过	太太	.	德	伯格	前	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

但人们仍然清晰地记得德伯格夫人婚前拥有的美妙嗓音。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] [wɪð] [glæd][ə'lækrəti][tuː; tə][sə'lɪsɪt][ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

she	rose	with	glad	alacrity	to	solicit	a	song	from	her	.
她	玫瑰	和	高兴的	敏捷	到	征求	一个	歌曲	从	她	.

她欣然起身，向她索要一首歌。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ,

Mrs	.	de	Burgh	,
太太	.	德	伯格	,

德伯格夫人

[huːz] ['kwestʃən] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

whose	question	probably	had	been	but	a	note	of	preparation	for	her
谁	问题	大概	有	到过	但	一个	笔记	的	准备	为了	她

[əʊn] [prə'dʒektɪd] [pə'fɔːməns] ,

own	projected	performance	,
自己的	预计	表现	,

她提出的问题很可能只是为自己即将上演的表演做准备而已。

[smaɪld] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , [waɪlst] ['meəri] ,

smiled	compliance	with	the	request	,	and	proceeded	to	the	piano	,	whilst	Mary	,
微笑	遵守	和	这	要求	,	和	继续	到	这	钢琴	,	而	玛丽	,

她微笑着应允了请求，然后走向钢琴，而玛丽则

[ɪn'skɔns] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ,

ensconcing	herself	in	a	quiet	nook	between	the	piano	and	window	,
加固	她自己	在	一个	安静的	角落	之间	这	钢琴	和	窗户	,

她躲在钢琴和窗户之间一个安静的角落里，

['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['pəʊətri][ænd; ənd] ['meləʊdi]

yielded	her	senses	to	the	soothing	enjoyment	which	poetry	and	melody
产生	她	感官	到	这	舒缓	享受	哪个	诗	和	旋律

[kən'dʒɔɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] ;

conjoined	always	afforded	them	;
连体	总是	提供	他们	;

她沉浸于诗歌与旋律结合所带来的舒缓愉悦之中；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [sʌŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	Mrs	.	de	Burgh	sung	that	evening	only	English	songs	,	with	a	beauty	and
和	太太	.	德	伯格	唱	那	晚上	仅有的	英语	歌曲	,	和	一个	美丽	和

['peɪθɒs] ['pɜːfɪktli] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

pathos	perfectly	enchanting	.
感伤	完美	妖娆	.

当晚，德伯格夫人只演唱了英文歌曲，其优美动人、饱含深情，令人陶醉。

" [maɪ]['spɪrɪt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːmd] [bɑːk] [dʌθ] [swɪm]

"	My	spirit	like	a	charmed	bark	doth	swim
"	我的	精神	喜欢	一个	迷住了	吠	确实	游泳

我的灵魂如同被施了魔法的船舟，在水中游弋。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] ,

Upon	the	liquid	waves	of	thy	sweet	singing	,
之上	这	液体	波浪	的	你的	甜的	歌唱	,

在你甜美歌声的涟漪之上，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz] [dɪm] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,

Far	away	into	the	regions	dim	of	rapture	,
远的	离开	进入	这	地区	暗淡	的	狂喜	,

远在极乐的朦胧地带，

[æz; əz][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [swɪft] [seɪl] ['wɪŋɪŋ]

As	a	boat	with	swift	sail	winging
作为	一个	船	和	迅速	帆	翅膀

像一艘扬帆飞驰的船

[ɪts] [weɪ] [ə'daʊn] [sʌm; səm] ['meni] - ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] .

Its	way	adown	some	many	-	winding	river	.
它是	方式	向下	一些	许多	-	绕线	河	.

它沿着蜿蜒曲折的河流一路向下。

" ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['meəri][sæt][ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] ,

"	Many	an	evening	Mary	sat	in	that	same	place	,
"	许多	一个	晚上	玛丽	卫星	在	那	相同的	地方	,

许多个夜晚，玛丽都坐在那个地方，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['nevə(r)] - ['taɪərɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɔːŋz] , [bʌt; bət]

and	listened	with	never	-	tiring	pleasure	to	the	same	delightful	songs	,	but
和	听着	和	绝不	-	令人疲惫	乐趣	到	这	相同的	愉快	歌曲	,	但

['nevə(r)] [pə'hæps] [wɪð] [sʌtʃ] [pjʊə(r)] ,

never	perhaps	with	such	pure	,
绝不	也许	和	这样的	纯的	,

聆听这些动听的歌曲，百听不厌，但或许从未像现在这样纯粹。

[ˌʌn'miŋ^ld] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hæd; həd] [ðɪs] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn'spaɪəd]

unmingled	pleasure	as	had	this	sweet	music	on	the	present	occasion	inspired
未混合的	乐趣	作为	有	这	甜的	音乐	在	这	展示	场合	灵感

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这美妙的音乐此刻带给她纯粹的快乐。

" [sˈɒftəst] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɪəz] ,
" Softest grave of a thousand fears ,
" 最柔软 严重 的 一个 千 恐惧 ,

“千重恐惧中最柔软的坟墓”,

[weə(r)] [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [keə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [tʃaɪld] ,
Where their mother care , like a drowsy child ,
在哪里 他们的 母亲 关心 , 喜欢 一个 昏昏欲睡 孩子 ,

在母亲的照料下，像一个昏昏欲睡的孩子，

[ɪz] [leɪd] [əˈsliːp] [ɪn] [ˈflaʊəz] .
Is laid asleep in flowers .
是 铺设 睡着了 在 花朵 .

沉睡在花丛中。

" [wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbæləd] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" Once , at the close of a peculiarly beautiful ballad , she lifted up her eyes ,
" 一次 , 在 这 关闭 的 一个 奇特地 美丽的 民谣 , 她 抬起 向上 她 眼睛 ,
[ðəʊz] " [daʊn] - [ˈfɔːlɪŋ] [aɪz] ,
those " down - falling eyes ,
那些 " 向下 - 坠落 眼睛 ,

“有一次，在一首格外优美的民谣结束时，她抬起了眼睛，那双“垂落的眼睛”,

[fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ˈslʌmbə(r)] , " [naʊ] [dʒemd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [teə(r); tɪə] ,
full of dreams and slumber , " now gemmed with a delicious tear ,
满的 的 梦境 和 睡眠 , " 现在 宝石 和 一个 可口的 撕 ,

充满梦想和沉睡，“如今点缀着一滴甜蜜的泪珠”,

[tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [ɔːrbz][ɒv; əv] [ˈjuːdʒiːn] [ˈtrevə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈʃeɪdɪd] [frɒm; frəm]
to encounter the dark orbs of Eugene Trevor , as he stood shaded from
到 遇到 这 黑暗的 球体 的 尤金 特雷弗 , 作为 他 站立 阴影 从
[ðə; ði] [lait] ,
the light ,
这 光 ,

迎面撞上了尤金·特雷弗那双漆黑的眼眸，他当时正站在阴凉处，不见光线。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɪmˈbreɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
in the deep embrasure of the window .
在 这 深的 炮眼 的 这 窗户 .

在窗户的深凹处。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" You are very fond of music , " he said , coming forward with a smile ,
" 你 是 非常 喜爱 的 音乐 , " 他 说 , 未来 向前 和 一个 微笑 ,

“你很喜欢音乐啊，”他笑着走上前来说道。

[ɒn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːnɪst] [geɪz] [ðʌs] [dɪˈskʌvəd] .
on finding his earnest gaze thus discovered .
在 寻找 他的 认真 目光 因此 发现 .

发现他那专注的目光。

" [əʊ] , [ˈveri] [fɒnd] [ɪnˈdiːd] !
" Oh , very fond indeed !
" 哦 , 非常 喜爱 的确 !

“哦，真是非常喜欢！”

" [ˈmeəri] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [saɪ] ,
" Mary replied , with a low sigh ,
" 玛丽 回复 , 和 一个 低的 叹 ,

玛丽低声叹了口气，回答道：

[wɪtʃ] [mɑːkt] [pə'hæps] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən][baɪ]

which	marked	perhaps	the	spell	of	musical	enchantment	to	have	been	broken	by
哪个	标记	也许	这	拼写	的	音乐	魅力	到	有	到过	破碎的	经过

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	question	,
这	问题	,

这或许标志着音乐的魔力已被这个问题打破了。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['paʊə(r)][fɜːst] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

or	it	may	be	—	the	moment	when	some	other	power	first	fell	upon	her
或者	它	可能	是	—	这	片刻	什么时候	一些	其他	力量	第一的	跌倒	之上	她

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

或者，也可能是——某种其他力量第一次降临到她灵魂上的那一刻。

" [ðəʊ] [huː] [kæn; kən] [tel]

"	Though	who	can	tell
"	尽管	WHO	能	告诉

“虽然谁又能说得准呢？”

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði]['eɪndʒl] [pɑːst] [huː] [left] [ðə; ði] [spel] ? "

What	time	the	angel	passed	who	left	the	spell	?	"
什么	时间	这	天使	通过了	WHO	左边	这	拼写	?	"

留下咒语的天使是什么时候去世的?

" ['veri] [fɒnd] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ?

"	Very	fond	indeed	,	"	she	continued	;	"	but	who	is	there	that	is	not	fond	of	music	?
"	非常	喜爱	的确	,	"	她	持续	;	"	但	WHO	是	那里	那	是	不是	喜爱	的	音乐	?

"

"
"

“确实非常喜欢，”她继续说道，“但谁不喜欢音乐呢？”

" [ðæt] [mæn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] ,

"	That	man	for	one	,	"	answered	Mrs	.	de	Burgh	,	turning	quickly	round	,
"	那	男人	为了	一	,	"	回答	太太	.	德	伯格	,	转弯	迅速地	圆形的	,

“就拿那个人来说吧，”德伯格太太说着，迅速转过身来。

[ænd; ənd] [dɪ'nəʊtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] " [ðæt] [mæn] " [tuː; tə][biː; bi] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] .

and	denoting	by	her	glance	"	that	man	"	to	be	Eugene	Trevor	.
和	表示	经过	她	瞥一眼	"	那	男人	"	到	是	尤金	特雷弗	.

她的眼神表明“那个人”是尤金·特雷弗。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ;

"	He	is	not	,	I	can	assure	you	;
"	他	是	不是	,	我	能	保证	你	;

我可以向你保证，他不是；

[hiː; hi] ['kænɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['naɪtənˌgeɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

he	cannot	distinguish	one	note	from	another	—	a	nightingale's	from	a
他	不能	区分	一	笔记	从	其他	—	一个	夜莺的	从	一个

[dʒækdɔz] .

jackdaw's	.
寒鸦的	.

他无法区分不同的鸣叫声——夜莺的鸣叫声和寒鸦的鸣叫声。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'flɪkʃn] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] .

I	believe	my	singing	is	the	greatest	infliction	I	could	put	upon	him	.
我	相信	我的	歌唱	是	这	最	施加	我	可以	放	之上	他	.

我相信我的歌声是我能对他施加的最大折磨。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðɪs] ？ "
Can **you** **deny** **this** **？** **"**
能 你 否定 这 ？ "

你能否认这一点吗?

" [əʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə] [mɪs] ['siːˌhæm] ，
" **Oh** **，** **if** **you** **choose** **to** **give** **me** **such** **a** **character** **to** **Miss** **Seaham** **，**
" 哦 ，如果 你 选择 到 给 我 这样的 一个 特点 到 错过 锡汉姆 ，

“哦，如果您选择赋予西汉姆小姐这样一个角色，

[ai][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I **can** **have** **nothing** **to** **say** **against** **it** **，** **of** **course** **.**
我 能 有 没有什么 到 说 反对 它 ， 的 课程 .

我当然没有任何反对意见。

[ai]['əʊnli] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [ə'kɔːdɪŋli] .
I **only** **hope** **she** **will** **not** **judge** **me** **accordingly** **.**
我 仅有的 希望 她 将要 不是 法官 我 因此 .

我只希望她不会因此而评判我。

" [ænd; ənd] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['meəri] .
" **And** **Eugene** **Trevor** **laughed** **，** **and** **looked** **again** **at** **Mary** **.**
" 和 尤金 特雷弗 笑了 ， 和 看起来 再次 在 玛丽 .

尤金·特雷弗笑了，又看了看玛丽。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [nɒt] ， [ɪn'diːd] ， " [tʃaɪmd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ， [huː] ， [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" **It** **is** **to** **be** **hoped** **not** **，** **indeed** **，** **"** **chimed** **in** **Mr** **.** **de** **Burgh** **，** **who** **，** **as** **it**
" 它 是 到 是 希望 不是 ， 的确 ， " 齐声说道 在 先生 . 德 伯格 ， WHO ， 作为 它
[siːmd] ，
seemed **，**
似乎 ，

“但愿不会如此，”德伯格先生插话道，他似乎……

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['taɪəd][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] ，
had **become** **by** **this** **time** **tired** **of** **remaining** **hors** **de** **combat** **，** **in** **the** **back** **-** **ground** **，**
有 变得 经过 这 时间 疲劳的 的 其余的 马 德 战斗 ， 在 这 后退 - 地面 ，

此时他已经厌倦了一直处于无法参战的状态，待在后方。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['triːəʊ] ; " [fɔː(r); fə(r)] [dʌz] [nɒt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [seɪ] :
and **now** **came** **forward** **to** **join** **the** **trio** **；** **"** **for** **does** **not** **Shakespeare** **say** **:**
和 现在 来了 向前 到 加入 这 三人组 ； " 为了 做 不是 莎士比亚 说 :

现在他走上前来加入三人组；“莎士比亚不是说过：

" - [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæθ] [nəʊ]['mjuːzɪk][ɪn] [hɪm'self] ，
" **'** **The** **man** **that** **hath** **no** **music** **in** **himself** **，**
" - 这 男人 那 有 不 音乐 在 他自己 ，

“心中没有音乐的人，

[nɔː(r)][ɪz] [nɒt] [muːvd] [wɪð] ['kɒŋkɔːd] [ɒv; əv] [swiːt] [saʊndz] ，
Nor **is** **not** **moved** **with** **concord** **of** **sweet** **sounds** **，**
也不 是 不是 已搬 和 和睦 的 甜的 声音 ，

也不为悦耳的乐声所感动，

[ɪz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['triːzən] ， ['strætədʒəm] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] ；
Is **fit** **for** **treasons** **，** **stratagems** **，** **and** **spoils** **；**
是 合身 为了 叛国罪 ， 策略 ， 和 战利品 ；

适合叛国、计谋和掠夺；

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [æz; əz] [naɪt] ，
The **motions** **of** **his** **spirit** **are** **dull** **as** **night** **，**
这 运动 的 他的 精神 是 乏味的 作为 夜晚 ，

他的精神活动如同黑夜般迟钝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [dɑːk] [æz; əz] ['erɪbəs] .

And	his	affections	dark	as	Erebus	.
和	他的	情感	黑暗的	作为	厄瑞玻斯	.

他的情感如同厄瑞玻斯般黑暗。

[let] [nəʊ] [sʌtʃ] [mæn][biː; bi] ['trʌstɪd] — -

Let	no	such	man	be	trusted	—	'
让	不	这样的	男人	是	可信	—	-

这种人绝对不可信任——

" [hiː; hi][dʒʌst][glɑːns, glæns][æt; ət] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

"	He	just	glanced	at	Eugene	Trevor	,	who	,	however	,
"	他	只是	瞥了一眼	在	尤金	特雷弗	,	WHO	,	然而	,

他只是瞥了一眼尤金·特雷弗，然而，

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn]

did	not	seem	to	have	paid	any	particular	attention	to	this	severe	commentary	on
做过	不是	似乎	到	有	有薪酬的	任何	特别的	注意力	到	这	严重	评论	在

[hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] — [ðen] ,

his	want	of	taste	—	then	,
他的	想	的	品尝	—	然后	,

他似乎并没有特别在意这些对他缺乏品味的严厉评论——然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət]['meəri] ,

with	a	smile	at	Mary	,
和	一个	微笑	在	玛丽	,

玛丽微笑着说：

[huː] ['ɔːlsəʊ] [smaɪld] [məʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'meɪʃn] — [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zɒnəreɪt]

who	also	smiled	most	unconsciously	upon	his	declamation	—	proceeded	to	exonerate
WHO	还	微笑	最多	不知不觉	之上	他的	朗诵	—	继续	到	开脱

[hɪm'self] [frɒm; frəm] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [dɑːk] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] ,

himself	from	any	share	in	such	dark	imputations	,
他自己	从	任何	分享	在	这样的	黑暗的	推断	,

他发表这番演说时，脸上也露出了不自觉的微笑——随后他试图撇清自己与这些黑暗指控的任何关系。

[baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ][dju'et][ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['keələsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ][desk] ,

by	joining	his	wife	in	a	duet	she	placed	carelessly	before	him	on	the	desk	,
经过	加入	他的	妻子	在	一个	二重唱	她	放置	粗心大意	前	他	在	这	桌子	,

他与妻子合唱了一首她随意放在桌上的曲子。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	in	which	,	for	the	first	time	that	evening	,
和	在	哪个	,	为了	这	第一的	时间	那	晚上	,

而就在当晚，第一次出现了这种情况：

['meəri][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪd] [peə(r)] ,

Mary	had	the	satisfaction	of	hearing	the	voices	of	the	married	pair	,
玛丽	有	这	满意	的	听力	这	声音	的	这	已婚	一对	,

玛丽很满意地听到了这对夫妇的声音。

['blendɪd] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [təʊnz] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [lʌv] .

blended	in	notes	and	tones	of	harmony	and	love	.
混合	在	笔记	和	音调	的	和谐	和	爱	.

融合了和谐与爱的音符和音调。

[æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] , ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ['kwɪkli] [ə'rəʊz] ,

At	its	conclusion	,	Mrs	.	de	Burgh	quickly	arose	,
在	它是	结论	,	太太	.	德	伯格	迅速地	出现	,

结束后，德伯格夫人迅速起身。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['kruːəl][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['meəri][ʌp][səʊ] [lɒŋ] ,

declaring	that	they	had	been	very	cruel	in	keeping	Mary	up	so	long	,
声明	那	他们	有	到过	非常	残忍的	在	保持	玛丽	向上	所以	长的	,

他们宣称，让玛丽熬夜这么久，他们的做法非常残忍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] [ɪ'miːdiətli] .

and	that	she	must	go	to	bed	immediately	.
和	那	她	必须	去	到	床	立即地	.

她必须立刻上床睡觉。

['kænd(ə)ls] [ə'kɔːdɪŋli] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , [bɪ'fɔː(r)] ['wɪʃɪŋ] ['juːdʒiːn]

Candles	accordingly	were	lighted	,	and	Mrs	.	de	Burgh	,	before	wishing	Eugene
蜡烛	因此	是	照明	,	和	太太	.	德	伯格	,	前	祝	尤金

['trevə(r)] [gʊd] [naɪt] ,

Trevor	good	night	,
特雷弗	好的	夜晚	,

于是，蜡烛被点燃了。德伯格夫人向尤金·特雷弗道晚安之前，

[ɪm'prest] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['dezət] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

impressed	upon	him	again	,	her	orders	that	he	should	not	desert	them	on	the
印象深刻	之上	他	再次	,	她	订单	那	他	应该	不是	沙漠	他们	在	这

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

她再次叮嘱他，明天不许擅离职守。

['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [ɪk'spekt][hɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət]

Mr	.	Trevor	shook	his	head	,	saying	his	father	would	expect	him	;	but	that	,	at
先生	.	特雷弗	摇晃	他的	头	,	说	他的	父亲	会	预计	他	;	但	那	,	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

特雷弗先生摇了摇头，说他父亲会等着他；但无论如何，

[hiː; hi] [niːd] [nɒt][gəʊ] ['ɜːli] , [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

he	need	not	go	early	,	so	they	could	talk	about	it	in	the	morning	,
他	需要	不是	去	早期的	,	所以	他们	可以	讲话	关于	它	在	这	早晨	,

他不必早走，他们可以早上再谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [bəuθ] ['leɪdɪz] [ɪn] [ə'djuː] .

and	he	shook	hands	with	both	ladies	in	adieu	.
和	他	摇晃	双手	和	两个都	女士们	在	再见	.

他与两位女士握手告别。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ə'kʌmp(ə)nid] ['meəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [weə(r)] ,

Mrs	.	de	Burgh	accompanied	Mary	to	her	room	,	where	,
太太	.	德	伯格	伴随	玛丽	到	她	房间	,	在哪里	,

德伯格夫人陪同玛丽回到她的房间，在那里，

['ɑːftə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɒnt] [tuː; tə]

after	lingering	a	little	to	see	that	she	had	everything	that	she	could	want	to
后	挥之不去的	一个	小的	到	看	那	她	有	一切	那	她	可以	想	到

['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

minister	to	her	comfort	,
部长	到	她	舒适	,

在稍作停留，确认她拥有所有能让她感到舒适的东西之后，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [naʊ] ['riːəli] - ['wɪərid] ['trævələ(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['niːdfl] [rɪ'pəʊz] .

she	left	the	pale	and	now	really	-	wearied	traveller	to	her	needful	repose	.
她	左边	这	苍白	和	现在	真的	-	疲惫	游客	到	她	需要	休息	.

她留下脸色苍白、疲惫不堪的旅人好好休息。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [səb'dju:d] [baɪ] ['bɒdɪli] [fə'ti:g] , ['meəri] ,

But	though	somewhat	subdued	by	bodily	fatigue	,	Mary	,
但	尽管	有些	低沉的	经过	身体上的	疲劳	,	玛丽	,

尽管玛丽因身体疲惫而有些情绪低落，

['hævɪŋ] ['hʌmbli] [nelt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn] [preə(r)z] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] ['grætɪtju:d]

having	humbly	knelt	and	lifted	up	her	heart	in	prayers	of	devout	gratitude
拥有	谦卑地	跪下	和	抬起	向上	她	心	在	祈祷	的	虔诚的	感激

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜ:si] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [prɪ'zɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ['seɪfti] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]

for	the	mercy	which	had	not	only	preserved	her	in	safety	through	her
为了	这	怜悯	哪个	有	不是	仅有的	保存完好	她	在	安全	通过	她

['dʒɜ:ni] ,

journey	,
旅行	,

她谦卑地跪下，虔诚地祈祷，感谢上苍不仅让她在旅途中平安无事，而且

[bʌt; bət] " [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [pi:s] ,

but	"	brought	her	to	see	her	habitation	in	peace	,
但	"	带来	她	到	看	她	居住地	在	和平	,

但“带她回到自己的住处，让她安享晚年。”

[ænd; ənd] [faɪnd] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] ,

and	find	all	things	according	to	her	heart's	desire	,
和	寻找	全部	事物	根据	到	她	心脏的	欲望	,

并找到她心中所想的一切。

" [leɪ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['glu:mi] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

"	lay	down	with	a	mind	divested	of	much	of	those	gloomy	misgivings	,
"	躺	向下	和	一个	头脑	剥离	的	很多	的	那些	阴沉	疑虑	,

“躺下时，心中要放下大部分忧虑和不安。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ə'raɪv(ə)l] .

which	had	troubled	her	spirit	on	her	first	arrival	.
哪个	有	麻烦	她	精神	在	她	第一的	到达	.

她初来乍到时，这件事一直让她心神不宁。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [prə'dju:st]

Was	it	alone	the	kindness	her	cousins	had	shown	her	that	produced
曾是	它	独自的	这	仁慈	她	表兄弟姐妹	有	所示	她	那	生产

[ðɪs] ['mædʒɪk] [tʃeɪndʒ] ?

this	magic	change	?
这	魔法	改变	?

难道仅仅是她的表亲们对她的善意，就带来了这种神奇的改变吗?

[pə'hæps] [səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meəri] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [stɪl] ,

Perhaps	so	,	for	Mary	was	just	at	that	age	,	and	more	still	,
也许	所以	,	为了	玛丽	曾是	只是	在	那	年龄	,	和	更多的	仍然	,

或许如此，因为玛丽当时正值那个年纪，甚至更大一些。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wen] [ə; eɪ] [wɜ:d] — [ə; eɪ] [lʊk] — [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['ɪnfluəns]

of	that	disposition	when	a	word	—	a	look	—	the	most	imperceptible	influence
的	那	处置	什么时候	一个	单词	—	一个	看	—	这	最多	难以察觉的	影响

[sə'fais] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

suffices	to	change	the	whole	aspect	of	existence	.
足够了	到	改变	这	所有的	方面	的	存在	.

在这种情境下，一句话、一个眼神，哪怕是最不易察觉的影响，都足以改变整个存在的面貌。

" ['i:v(ə)n] [æz; əz] [laɪt]

"	Even	as	light
"	甚至	作为	光

即使作为光

[maʊnts] ['or] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] [braɪt] ,
Mounts **o'er** **a** **cloudy** **ridge** **,** **and** **all** **is** **bright** **,**
安装 超过 一个 多云 岭 , 和 全部 是 明亮的 ,

山峰耸立在云雾缭绕的山脊之上，一切都显得明亮起来。

[frɒm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] [wʌn] ['θrɪlɪŋ] [reɪ] ,
From **east** **to** **west** **one** **thrilling** **ray** **,**
从 东方 到 西方 一 惊险 射线 ,

从东到西，一道令人兴奋的光线，

['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntri] [wɜ:ld] [tu:; tə] [meɪ] .
Turning **a** **wintry** **world** **to** **May** **.**
转弯 一个 冬季 世界 到 可能 .

将寒冷的冬日世界变成五月。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sen'seiʃən] [ɒn] [ðə; ði]
" **But** **she** **did** **not** **long** **remain** **awake** **to** **analyze** **her** **own** **sensations** **on** **the**
" 但 她 做过 不是 长的 保持 醒 到 分析 她 自己的 感觉 在 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject **.**
主题 .

但她并没有长时间保持清醒，去分析自己对此事的感受。

[ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə'lɪviəz] " [swi:t] " ['sɪŋɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [lʌl] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] ,
The **echo** **of** **Olivia's** **"** **sweet** **"** **singing** **seemed** **to** **lull** **her** **senses** **to** **repose** **,**
这 回声 的 奥利维亚的 " 甜的 " 歌唱 似乎 到 麻痹 她 感官 到 休息 ,

奥利维亚甜美的歌声仿佛在耳边回响，令她昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [ə'sli:p] [tu:; tə] ['fænsi] [hɜ:'self] [ə'gen] ['stændɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]
and **she** **sank** **asleep** **to** **fancy** **herself** **again** **standing** **with** **Mr** **.** **Temple** **on** **the**
和 她 沉没 睡着了 到 想要 她自己 再次 常设 和 先生 . 寺庙 在 这
[hɪl] - [saɪd] [hi:θ] .
hill **-** **side** **heath** **.**
爬坡道 - 边 希思 .

于是她沉沉睡去，幻想自己又和坦普尔先生站在山坡上的荒地上。

[æt; ət] [fɜ:st] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] , [tɪl] ['tɜ:nɪŋ] ,
At **first** **Mr** **.** **Temple** **it** **seemed** **to** **be** **,** **till** **turning** **,**
在 第一的 先生 . 寺庙 它 似乎 到 是 , 直到 转弯 ,

起初，坦普尔先生似乎就是这样，直到他转过身来，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [fɔ:m] [ænd; ənd] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ðəʊz] [ɒv; əv]
she **thought** **her** **companion's** **form** **and** **face** **had** **changed** **into** **those** **of**
她 想法 她 同伴的 形式 和 脸 有 已更改 进入 那些 的
['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] .
Mr **.** **Trevor** **.**
先生 . 特雷弗 .

她觉得同伴的身形和脸都变成了特雷弗先生的样子。

[ænd; ənd] [peɪn] , ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [prə'dju:st] [baɪ] [ðə; ði]
And **pain** **,** **trouble** **,** **and** **perplexity** **were** **the** **impressions** **produced** **by** **the**
和 疼痛 , 麻烦 , 和 困惑 是 这 印象 生产 经过 这
['sɜ:kəmstəns] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dri:mi] ['sensɪz] .
circumstance **upon** **her** **dreamy** **senses** **.**
环境 之上 她 梦幻般的 感官 .

而这种境况在她梦幻般的感官中留下了痛苦、烦恼和困惑的印象。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] ['leɪtli] [prest] [hɜːz] [səʊ] ['dʒentli] [ɒn] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " [gʊd]

The	same	hand	that	had	so	lately	pressed	hers	so	gently	on	bidding	her	"	good
这	相同的	手	那	有	所以	最近	按下	她的	所以	轻轻地	在	投标	她	"	好的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

那只手不久前还温柔地按着她的手，向她道晚安。

" [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	was	now	in	her	dream	wringing	it	with	the	fervent	emotion	,
"	曾是	现在	在	她	梦	拧干	它	和	这	热切	情感	,

“此刻，她正沉浸在梦中，用炽热的情感紧紧地攫取着它。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒektɪd] ['lʌvərz] ['sɒrəʊfl] [ˌfeə'wel] ,

which	had	marked	her	rejected	lover's	sorrowful	farewell	,
哪个	有	标记	她	拒绝	恋人的	悲伤	告别	,

那标志着她被拒绝的恋人悲伤的告别，

[tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [laɪt] ['slʌmbə(r)] ,

till	finally	she	was	awakened	from	her	first	light	slumber	,
直到	最后	她	曾是	觉醒	从	她	第一的	光	睡眠	,

直到最后，她才从第一次浅眠中醒来。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [sə'lɪləkwi] [ðiːz] ['streɪndʒli] [sə'dʒestid] [wɜːdz] : " [ðə; ði]

by	finding	herself	repeating	aloud	in	soliloquy	these	strangely	suggested	words	:	"	The
经过	寻找	她自己	重复	大声	在	独白	这些	奇怪的	建议	字	:	"	这

[vɔɪs] [ɪz] ['dʒeɪkəbz] [vɔɪs] ,

voice	is	Jacob's	voice	,
嗓音	是	雅各布的	嗓音	,

她发现自己在独白中反复念叨着这些奇怪的话语：“这是雅各布的声音，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['iːsɔː] !

but	the	hands	are	the	hands	of	Esau	!
但	这	双手	是	这	双手	的	以扫	!

但这些手是以扫的手！

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[əʊ] ! [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gaɪlləs] [æz; əz] [ðə; ði] [bɝdz]

Oh	!	she	is	guileless	as	the	birds
哦	!	她	是	朴实	作为	这	鸟类

哦！她像鸟儿一样天真无邪。

[ðæt] [sɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [brʊks] ;

That	sing	beside	the	summer	brooks	;
那	唱歌	旁	这	夏天	布鲁克斯	;

在夏日溪流旁歌唱；

[wɪð] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] ,

With	music	in	her	gentle	words	,
和	音乐	在	她	温和的	字	,

她温柔的话语中带着音乐，

[wɪð] ['mædʒɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪnsəm] [lʊks] ;

With	magic	in	her	winsome	looks	;
和	魔法	在	她	迷人的	看起来	;

她迷人的外表下仿佛蕴藏着某种魔力；

[wɪð] ['kaɪndnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [sprɪŋ]
With kindness like a noiseless spring
和 仁慈 喜欢 一个 无声 春天

温柔如无声的泉水

[ðæt] ['feɪlɛθ] [nɛə] [ɪn] [hiːt] [ɔː(r)][kəʊld] ;
That faileth ne'er in heat or cold ;
那 失败 从未 在 热 或者 寒冷的 ;

无论酷暑严寒，它都不会失效；

[wɪð] ['fænsi] [laɪk] [ðə; ði][waɪld] [dʌvz] [wɪŋ] ,
With fancy like the wild dove's wing ,
和 想要 喜欢 这 荒野 鸽子的 翼 ,

像野鸽的翅膀一样华丽，

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəʊld] .
As innocent as it is bold .
作为 清白的 作为 它 是 大胆的 .

既天真又大胆。

['wɜːrdzwərθ] .
WORDSWORTH .
华兹华斯 .

华兹华斯。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] - [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
Fortunately for Mary Seaham's health and spirits , the following day ,
幸运的是 为了 玛丽 - 健康 和 烈酒 , 这 下列的 天 ,

幸运的是，第二天，玛丽·西汉姆的健康和精神状态都好转了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [sʌtʃ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːmz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]
she was troubled with no more such bewildering dreams throughout the remainder
她 曾是 麻烦 和 不 更多的 这样的 扑朔迷离 梦境 自始至终 这 余
[ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
of that night ,
的 那 夜晚 ,

当晚剩余的时间里，她再也没有做过类似的怪梦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [stɹ'iːmd] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θrəʊn]
and when the bright sun streamed in upon her through the window , thrown
和 什么时候 这 明亮的 太阳 流媒体 在 之上 她 通过 这 窗户 , 抛掷
['əʊpən][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,
open by her maid ,
打开 经过 她 女佣 ,

当明媚的阳光透过女仆打开的窗户洒在她身上时，

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .
she woke up cheerful and refreshed .
她 觉醒 向上 快乐 和 焕然一新 .

她醒来时心情愉悦，神清气爽。

[ə'kʌstəmd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] ,
Accustomed at home to early rising ,
习惯 在 家 到 早期的 上升 ,

在家习惯了早起，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɒn] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] — [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

she	found	herself	on	going	down	stairs	—	though	it	was	later	than	her
她	成立	她自己	在	去	向下	楼梯	—	尽管	它	曾是	之后	比	她

[ˈjuːʒuəl][ˈaʊə(r)] — [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)]

usual	hour	—	the	only	one	of	the	party	who	seemed	to	have	made	their
通常	小时	—	这	仅有的	一	的	这	派对	WHO	似乎	到	有	制成	他们的

[əˈpɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

她下楼时发现自己——虽然时间比平时晚了——是聚会中唯一一个露面的人。

[ˈhɪərɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

Hearing	,	however	,	children's	voices	on	the	lawn	,
听力	,	然而	,	孩子们的	声音	在	这	草地	,

然而，我听到草坪上有孩子们的说话声，

[ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] , [ʃiː; ʃi]

looking	from	the	window	of	the	breakfast	-	room	which	she	had	entered	,	she
寻找	从	这	窗户	的	这	早餐	-	房间	哪个	她	有	进入	,	她

[stept] [fɔːθ] ,

stepped	forth	,
步	前进	,

她从自己进入的早餐室的窗户向外望去，然后走了出去。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [ˈspɔːtɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] ,

and	seeing	the	little	boy	and	girl	sporting	amongst	the	flowers	,
和	看到	这	小的	男生	和	女孩	体育	在	这	花朵	,

看到小男孩和小女孩在花丛中嬉戏玩耍，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] [əˈtempt] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈnəʊtɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ə; eɪ]

she	made	a	more	successful	attempt	upon	their	notice	than	she	had	done	on	a
她	制成	一个	更多的	成功的	试图	之上	他们的	注意	比	她	有	完毕	在	一个

[ˈpriːviəs] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

previous	occasion	.
以前的	场合	.

在他们的注意下，她比以往任何一次都更加成功地进行了尝试。

[əˈtræktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lʊks] , [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l] [ˈjuːθfl] [ˈmænə(r)][ænd; ənd] [əˈpɪərəns]

Attracted	by	her	sweet	looks	,	her	gentle	youthful	manner	and	appearance
吸引	经过	她	甜的	看起来	,	她	温和的	青春	方式	和	外貌

,

,

,

被她甜美的容貌、温柔的青春气息和气质所吸引，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [suːn] [əˈkɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [fʊl] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ˈfeɪvə(r)] ,

the	little	people	soon	accorded	to	her	their	full	confidence	and	favour	,
这	小的	人们	很快	同意	到	她	他们的	满的	信心	和	偏爱	,

小人们很快就对她表示了充分的信任和喜爱。

[ænd; ənd] [ˈgæmbld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [ɔː(r)] [led] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm]

and	gambolled	in	her	path	or	led	her	by	the	hand	to	point	out	some
和	嬉戏	在	她	小路	或者	引领	她	经过	这	手	到	观点	出去	一些

[geɪ] [ˈbʌtəflaɪ] [ɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊə(r)] ,

gay	butterfly	or	beautiful	flower	,
同性恋	蝴蝶	或者	美丽的	花	,

然后，他会在她面前嬉戏，或者牵着她的手，指给她看一些漂亮的蝴蝶或花朵。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]
with 和 **the** 这 **same** 相同的 **reliance** 依赖 **and** 和 **satisfaction** 满意 **as** 作为 **they** 他们 **would** 会 **have** 有 **bestowed** 授予 **upon** 之上 **a** 一个
[nju:] ['pleɪfeləʊ] [ɔ:(r)] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [frend] ,
new 新的 **playfellow** 玩伴 **or** 或者 **long** 长的 **-** - **established** 已确立的 **friend** 朋友 **,** ,

他们对待新玩伴或老朋友一样信任和满意。

[waɪlst] —
whilst 而 **—** —

同时——

" [ɪn]['vɜ:dʒɪn] ['fɪələsnəs] — [wɪð] [step] [wɪtʃ] [si:md]
" " **In** 在 **virgin** 处女 **fearlessness** 无畏 **—** — **with** 和 **step** 步 **which** 哪个 **seemed** 似乎

“带着处女般的无畏——迈着似乎

[kɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'læstɪk] [tɜ:f] —
Caught 捕捉 **from** 从 **the** 这 **pressure** 压力 **of** 的 **elastic** 松紧带 **turf** 草皮 **—** —

被弹性草皮的压力夹住——

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [dʒemd] [wɪð] ['mɔ:nɪŋ] [dju:] ,
Upon 之上 **the** 这 **mountains** 山脉 **gemmed** 宝石 **with** 和 **morning** 早晨 **dew** 露 **,** ,

在晨露闪烁的山峦之上，

[ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [praɪm] [ɒv; əv] ['swi:tɪst] [sents] [ænd; ənd] ['flaʊəz] —
In 在 **the** 这 **full** 满的 **prime** 主要的 **of** 的 **sweetest** 最甜美的 **scents** 气味 **and** 和 **flowers** 花朵 **—** —

在最芬芳、鲜花盛开的鼎盛时期——

" ['meəri] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] [kə'prɪʃəs] ['gaɪd(ə)ns] , ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðeə(r)][saɪd] ,
" " **Mary** 玛丽 **yielded** 产生 **to** 到 **their** 他们的 **capricious** 任性 **guidance** 指导 **,** , **walking** 步行 **by** 经过 **their** 他们的 **side** 边 **,** ,

玛丽顺从了他们反复无常的指示，走在他们身边。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wɪð] ['pleɪf(ə)l] ['ɪntrəst] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌə'mju:zmənts] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] .
and 和 **entering** 进入 **with** 和 **playful** 顽皮的 **interest** 兴趣 **into** 进入 **their** 他们的 **childish** 幼稚 **amusements** 娱乐 **and** 和 **pursuits** 追求 **.** .

并以孩童般的兴趣投入到他们的娱乐和活动中。

[wi:; wi][hæv; həv] [nɒt] [jet] [dɪ'skraɪbd] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] ;
We 我们 **have** 有 **not** 不是 **yet** 然而 **described** 描述 **our** 我们的 **heroine** 女英雄 **as** 作为 **to** 到 **her** 她 **personal** 个人的 **appearance** 外貌 **;** ;

我们尚未描述女主人公的外貌；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [ɑ:sk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɔ:(r)] ,
and 和 **some** 一些 **may** 可能 **ask** 问 **if** 如果 **she** 她 **were** 是 **beautiful** 美丽的 **,** , **or** 或者 **,** ,

有些人可能会问她是否漂亮，或者

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [hint] [æt; ət] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [pə'fekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [meɪ] [mɔ:(r)]
as 作为 **we** 我们 **have** 有 **never** 绝不 **hinted** 暗示 **at** 在 **any** 任何 **such** 这样的 **decided** 决定 **perfection** 完美 **,** , **they** 他们 **may** 可能 **more** 更多的
['ʃru:dli] [dɪ'vaɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
shrewdly 精明地 **divine** 神圣的 **her** 她 **,** ,

既然我们从未暗示过她拥有这种绝对的完美，他们或许能更敏锐地揣测出她的为人。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]

from	all	they	have	put	together	,	to	have	been	more	pleasing	and	attractive
从	全部	他们	有	放	一起	,	到	有	到过	更多的	令人愉悦	和	吸引人的

, [ænd; ənd] ['prɪti] [pə'hæps] — [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] .

,	and	pretty	perhaps	—	than	beautiful	.
,	和	漂亮的	也许	—	比	美丽的	.

综合所有因素来看，它们或许比美丽更令人愉悦、更有吸引力，甚至更漂亮。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

And	at	any	other	time	,
和	在	任何	其他	时间	,

而在其他任何时间，

[pə'hæps] ['mɪəli] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [greɪ] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['druːpɪŋ] [aɪ] -

perhaps	merely	taking	into	consideration	the	long	dark	grey	eyes	with	their	drooping	eye	-
也许	仅仅	采取	进入	考虑	这	长的	黑暗的	灰色的	眼睛	和	他们的	下垂	眼睛	-

[lɪdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ,

lids	such	as	I	have	before	pourtrayed	,
盖子	这样的	作为	我	有	前	描绘	,

或许仅仅是考虑到我之前描绘过的那种长长的深灰色眼睛和下垂的眼睑，

[ðə; ði] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] ['breɪdɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpən] [braʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] ,

the	soft	brown	hair	braided	on	a	fair	and	open	brow	;	the	other	features	,
这	柔软的	棕色的	头发	编织	在	一个	公平的	和	打开	眉头	;	这	其他	特征	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

柔软的棕色头发编成辫子，垂在白皙开阔的额头上；其他特征，

['weðə(r)] ['regjələ(r)] [ɔː(r)] [nɒt] , [briːðd] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [kəm'baɪnd] , [wɪtʃ]

whether	regular	or	not	,	breathed	a	softness	and	an	intellect	combined	,	which
无论	常规的	或者	不是	,	呼吸	一个	柔软	和	一个	智力	合并	,	哪个

[dɪs'ɑːmd] ['krɪtɪsɪzəm] ,

disarmed	criticism	,
解除武装	批评	,

无论是否经常出现，他身上都散发着一种柔和与智慧并存的气息，这足以消除批评之声。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

to	say	nothing	of	her	figure	,	which	,	a	little	above	the	middle	height	,
到	说	没有什么	的	她	数字	,	哪个	,	一个	小的	多于	这	中间	高度	,

更别提她的身材了，身高略高于中身高，

[laɪt] [ænd; ənd] ['plaɪənt] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maʊntən] [meɪd] , [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ˌnevəðə'les] ,

light	and	pliant	as	became	a	mountain	maid	,	might	have	seemed	nevertheless	,
光	和	柔韧的	作为	成为	一个	山	女佣	,	可能	有	似乎	尽管如此	,

轻盈柔韧，如同山中少女一般，或许看起来并非如此。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['gʌvənd] [baɪ] [ə; eɪ] [səʊl]

by	her	movements	and	habitual	carriage	,	to	denote	it	governed	by	a	soul
经过	她	移动	和	习惯性的	运输	,	到	表示	它	受统治	经过	一个	灵魂

[wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [mʌtʃ] ,

within	,	as	much	,
之内	,	作为	很多	,

通过她的一举一动和日常举止，可以看出她深受内在灵魂的支配。

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪl] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] [ðæn; ðən] [ɪl] [ə'legrəʊ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː]

if	not	more	conspicuously	inclined	to	Il	penseroso	than	Il	allegro	;	but	these	two
如果	不是	更多的	显眼地	倾斜	到	il	沉思者	比	il	快板	;	但	这些	二

[səʊ] ['naɪsli] [kəm'baɪnd] ,

so	nicely	combined	,
所以	很好	合并	,

即使他并非更明显地倾向于沉思者而非快板者；但这两者结合得如此完美，

[səʊ] ['delɪkətli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] , [səʊ] [hɑː'məʊniəsli] ['pleɪɪŋ] [wʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

so	delicately	intermingled	,	so	harmoniously	playing	one	upon	the	other	,
所以	轻柔地	交织	，	所以	和谐地	玩耍	一	之上	这	其他	，

如此精妙地交织在一起，如此和谐地相互影响，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] ['seprət] [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

that	it	was	hard	to	separate	or	distinguish	them	apart	.
那	它	曾是	难的	到	分离	或者	区分	他们	除	.

很难将它们分开或区分。

" ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

"	Serious	and	thoughtful	was	her	mind	,
"	严肃的	和	周到	曾是	她	头脑	，

她心思严肃而深思熟虑。

[jet] [baɪ] ['rekənsaɪlmənt] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [reə(r)] .

Yet	by	reconcilement	exquisite	and	rare	.
然而	经过	对账	精美的	和	稀有的	.

然而，和解却精致而罕见。

" [ɔːl] [ðɪs] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [kən'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]

"	All	this	taken	together	,	and	I	might	perhaps	have	conceded	to	the	supposition
"	全部	这	已采取	一起	，	和	我	可能	也许	有	承认	到	这	假设

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

and	replied	,
和	回复	，

“综合以上所有因素，我或许会接受这种假设并回答说：

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [feə(r)] [nɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] —

"	She	was	not	fair	nor	beautiful	—
"	她	曾是	不是	公平的	也不	美丽的	—

她既不漂亮也不漂亮——

[ðəʊz] [wɜːdz] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] .

Those	words	express	her	not	.
那些	字	表达	她	不是	.

这些话并不能表达她的心声。

" ['meəri] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [mʌtʃ] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [gʊd]

"	Mary	had	never	hitherto	been	much	considered	in	the	family	,	as	far	as	good
"	玛丽	有	绝不	迄今为止	到过	很多	经过考虑的	在	这	家庭	，	作为	远的	作为	好的

[lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

looks	were	concerned	.
看起来	是	担心的	.

“就外貌而言，玛丽此前在家族中一直不太受重视。”

[ðə; ði] ['maʊntən] ['briːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [bluːm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] -

The	mountain	breezes	which	had	dyed	with	such	brilliant	bloom	her	sisters	'
这	山	微风	哪个	有	染色	和	这样的	杰出的	盛开	她	姐妹	-

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	，

山间的微风，曾将她姐妹们的脸颊染成绚丽的色彩，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

had	failed	to	chase	the	clear	paleness	of	her	own	complexion	;
有	失败的	到	追赶	这	清除	苍白	的	她	自己的	肤色	;

未能掩盖她自身苍白的肤色；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [ædh'iəd] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['vʌlgə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

and	therefore	those	around	her	who	adhered	to	the	usual	vulgar	idea	of
和	所以	那些	大约	她	WHO	粘着	到	这	通常	庸俗	主意	的

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

因此，她周围那些秉持着庸俗审美观念的人，也受到了影响。

[hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [i'kwɒlətɪ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

had	never	thought	of	giving	her	equality	in	that	respect	,
有	绝不	想法	的	给予	她	平等	在	那	尊重	,

从未想过在这方面给予她平等待遇。

— [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['bærənət] ,

—	with	the	exception	perhaps	of	the	good	Baronet	,
—	和	这	例外	也许	的	这	好的	男爵	,

——或许除了那位善良的男爵之外，

[hu:] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] " ['lʌvɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌn'self] ,

who	on	the	principle	of	"	loving	others	different	to	oneself	,
WHO	在	这	原则	的	"	爱	其他的	不同的	到	自己	,

秉持着“爱与自己不同的人”的原则，

" [hæd; həd] [fɜ:st] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [peɪl] ['vaɪələt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braɪtə] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

"	had	first	coveted	the	pale	violet	above	the	brighter	flowers	of	the	family	,
"	有	第一的	令人垂涎的	这	苍白	紫色	多于	这	更亮	花朵	的	这	家庭	,

“最初，他最渴望的是凌驾于同科其他鲜艳花朵之上的淡紫色花朵。”

[æz; əz][ɪn] ['pli:zɪŋ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rʌdi] [hjʊ] , — [ænd; ənd][baɪ][hɪm] [hu:z] [rɪ'faɪnd]

as	in	pleasing	contrast	to	his	own	ruddy	hues	,	—	and	by	him	whose	refined
作为	在	令人愉悦	对比	到	他的	自己的	红润	色调	,	—	和	经过	他	谁	精制

[pə'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] ,

perception	had	,
洞察力	有	,

与他自身红润的肤色形成令人愉悦的对比，——而且是由他那敏锐的感知力所赋予的，

[æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [lɒŋ] [sɪns] ,

as	we	know	long	since	,
作为	我们	知道	长的	自从	,

我们早就知道，

[di'sə:nd] [ænd; ənd] ['sɪŋgld] [aʊt] [ðə; ði] [pɜ:l] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔ:(r)] ['glɪtərɪŋ]

discerned	and	singled	out	the	pearl	of	great	price	from	the	more	glittering
辨别	和	单身	出去	这	珍珠	的	伟大的	价格	从	这	更多的	闪闪发光

['dʒu:əlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] .

jewels	of	the	sisterhood	.
珠宝	的	这	姐妹情谊	.

她从姐妹会众多耀眼的珠宝中，辨别并挑选出了那颗价值连城的珍珠。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

But	as	we	see	her	standing	before	us	at	this	moment	,	in	her
但	作为	我们	看	她	常设	前	我们	在	这	片刻	,	在	她

['delɪkətli] ['tɪntɪd] [ə'taɪə(r)] ,

delicately	tinted	attire	,
轻柔地	有色	服装	,

但此刻，我们看到她身着色彩柔和的服饰，站在我们面前。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ,

watching	with	a	quiet	smile	of	admiring	interest	the	pretty	children	,
观看	和	一个	安静的	微笑	的	钦佩	兴趣	这	漂亮的	孩子们	,

他带着欣赏的微笑，静静地看着这些漂亮的孩子们。

[huː] [hæv; həv] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] — [ɔː(r)] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

who	have	bounded	away	together	a	little	in	advance	—	or	lifting	up	her	eyes
WHO	有	有界	离开	一起	一个	小的	在	进步	—	或者	举重	向上	她	眼睛

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] ,

toward	the	blue	sky	above	,
朝向	这	蓝色的	天空	多于	,

他们提前一起蹦蹦跳跳地离开了——或者她抬起头，望着头顶的蓝天，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['laɪvlɪ] [sens] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,

seeming	to	drink	in	with	a	pure	and	lively	sense	of	rapture	,
似乎	到	喝	在	和	一个	纯的	和	热闹	感觉	的	狂喜	,

仿佛沉浸在一种纯粹而鲜活的狂喜之中，

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋz] —

the	delight	of	that	most	beautiful	of	summer	mornings	—
这	喜	的	那	最多	美丽的	的	夏天	早晨	—

夏日清晨最美好的时光——

" [ə; eɪ] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn][ɪts][məʊst] ['sʌt(ə)l] ['lʌkʃəri] .

"	A	morn	for	life	in	its	most	subtle	luxury	.
"	一个	早晨	为了	生活	在	它是	最多	微妙的	奢华	.

“一个清晨，享受生活最微妙的奢华。”

" ['stændɪŋ] [ðʌs] , [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] ['hjuːmən] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Standing	thus	,	unconscious	that	human	eye	was	upon	her	,
"	常设	因此	,	无意识	那	人类	眼睛	曾是	之上	她	,

她就这样站着，浑然不觉有人正注视着她。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [gləʊ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] ,

to	have	seen	her	with	that	glow	of	youth	and	hope	,
到	有	已见	她	和	那	辉光	的	青年	和	希望	,

曾见过她身上那份青春和希望的光芒，

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['kɪndlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [fjuː] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	innocent	intellectual	enjoyment	kindling	her	cheek	,	few	could	have
和	清白的	知识分子	享受	引火物	她	脸颊	,	很少	可以	有

[lʊkt] ['kəʊldlɪ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

looked	coldly	upon	her	,
看起来	冷冷地	之上	她	,

她脸上洋溢着天真烂漫的知性愉悦，很少有人能对她冷眼相待。

[ænd; ənd] [sed] [ɔː(r)] [θɔːt] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)][ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	said	or	thought	"	she	was	not	fair	or	beautiful	.
和	说	或者	想法	"	她	曾是	不是	公平的	或者	美丽的	.

并说或想“她既不漂亮也不美丽”。

" ['veri] [feə(r)][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

"	Very	fair	at	least	she	seemed	to	him	,
"	非常	公平的	在	至少	她	似乎	到	他	,

“至少在他看来，她非常公正。”

[huː] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	from	an	upper	chamber	window	thrown	open	to	cool	the	fever	of	his
WHO	从	一个	上	房间	窗户	抛掷	打开	到	凉爽的	这	发烧	的	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

他从楼上房间敞开的窗户探出头来，想给额头的灼热降降温。

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɒn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

looked	down	upon	this	morning	scene	,	and	dwelt	upon	that	living	object	,
看起来	向下	之上	这	早晨	场景	,	和	居住	之上	那	活的	目的	,

他俯瞰着这清晨的景象，凝视着那鲜活的生命。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θə:st] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] — [ðə; ði] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)]

pleasant	**and**	**alluring**	**to**	**the**	**thirsting**	**of**	**his**	**heart**	**—**	**the**	**thirsting**	**for**
令人愉快的	和	诱人	到	这	口渴	的	他的	心	—	这	口渴	为了

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] , ['pjʊrər] ,

that	**something**	**,**	**purer**	**,**
那	某物	,	更纯净	,

它令人愉悦，并能满足他内心的渴望——对某种更纯粹之物的渴望。

[h'əʊliɐ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] — [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [sprɪŋz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

holier	**than**	**his**	**own**	**nature**	**could**	**supply**	**—**	**which**	**sometimes**	**springs**	**up**	**within**	**the**
更神圣	比	他的	自己的	自然	可以	供应	—	哪个	有时	弹簧	向上	之内	这

[səʊl] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [hæz; həz] ['wɔndə] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['ɪnəsənsɪ] [ænd; ənd]

soul	**of**	**him**	**who**	**has**	**wandered**	**farthest**	**from**	**the**	**paths**	**of**	**innocency**	**and**
灵魂	的	他	WHO	有	漫步	最远	从	这	路径	的	无辜	和

[pi:s] .

peace	**.**
和平	.

比他自身本性所能提供的还要圣洁——这种圣洁有时会在那些远离纯真与和平之路的人的灵魂中涌现。

['meəri][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['lu:ɪs] , [hu:] [fɜ:st] [dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] ,

Mary	**was**	**talking**	**to**	**her**	**cousin**	**Louis**	**,**	**who**	**first**	**joined**	**her**	**on**	**the**	**lawn**	**,**
玛丽	曾是	说	到	她	表哥	路易斯	,	WHO	第一的	加入	她	在	这	草地	,

玛丽正在和她的表弟路易斯说话，路易斯先是走到草坪上和她聊天。

[wen] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] [ænd; ənd] ['ju:dʒi:n] ['trevə(r)] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

when	**Mrs**	**.**	**de**	**Burgh**	**and**	**Eugene**	**Trevor**	**made**	**their**	**appearance**	**.**
什么时候	太太	.	德	伯格	和	尤金	特雷弗	制成	他们的	外貌	.

德伯格夫人和尤金·特雷弗出场时。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kən'grætʃu,leit] ['meəri] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

The	**latter**	**congratulated**	**Mary**	**when**	**they**	**sat**	**down**	**to**	**breakfast**	**,**
这	后者	恭喜	玛丽	什么时候	他们	卫星	向下	到	早餐	,

后者在两人坐下来吃早餐时向玛丽表示祝贺。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [səʊ] [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [naɪts]

on	**her**	**having**	**apparently**	**so**	**completely**	**recovered**	**from**	**her**	**last**	**night's**
在	她	拥有	显然	所以	完全地	恢复	从	她	最后的	夜晚

[fə'ti:g] ,

fatigue	**,**
疲劳	,

她似乎已经完全从昨晚的疲劳中恢复过来，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

and	**mentioned**	**his**	**having**	**seen**	**her**	**in**	**the**	**garden**	**from**	**his**	**window**	**.**
和	提及	他的	拥有	已见	她	在	这	花园	从	他的	窗户	.

他还提到他从窗户里看到她在花园里。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

She	**blushed**	**,**	**and**	**said**	**she**	**had**	**been**	**making**	**acquaintance**	**with**	**the**	**dear**	**little**
她	脸红了	,	和	说	她	有	到过	制作	熟人	和	这	亲爱的	小的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

她脸红了，说她一直在和这些可爱的小朋友们认识。

[hu:z] ['preɪzɪz] [ʃi:; ʃi] [ðen] [rʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɪəz] .

whose	**praises**	**she**	**then**	**rung**	**upon**	**the**	**father**	**and**	**mother's**	**ears**	**.**
谁	赞扬	她	然后	梯子	之上	这	父亲	和	母亲的	耳朵	.

她随后向父母大肆赞扬他们。

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'griːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [hɪz; ɪz] ['leɪdi]

Mr	.	de	Burgh	looked	delighted	,	and	quite	agreed	upon	the	subject	,	his	lady
先生	.	德	伯格	看起来	高兴极了	,	和	相当	同意	之上	这	主题	,	他的	女士

[sed] [mɔː(r)] ['keələsli] :

said	more	carelessly	:
说	更多的	粗心大意	:

德伯格先生看起来很高兴，并完全同意这个话题，他的夫人则漫不经心地说道：

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] ; [ðə; ði] [gɜːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

"	They	were	nice	little	monkeys	;	the	girl	good	-	looking	enough	,
"	他们	是	好的	小的	猴子	;	这	女孩	好的	-	寻找	足够的	,

“它们是很可爱的小猴子；那女孩长得也挺漂亮，

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]

but	getting	to	that	dreadful	age	when	she	would	require	teaching	;	the	boy	a
但	获得	到	那	可怕	年龄	什么时候	她	会	要求	教学	;	这	男生	一个

['pjuːni] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

puny	little	fellow	,
弱小	小的	同伴	,

但到了她需要接受教育的那个可怕的年纪；而那个男孩则是个瘦小的家伙，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]

who	should	be	at	the	sea	if	everything	was	done	for	him	that	ought	to
WHO	应该	是	在	这	海	如果	一切	曾是	完毕	为了	他	那	应该	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

如果所有该为他做的事都已完成，谁还应该在海边?

" [ˌweərə'pɒn] , ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ,

"	Whereupon	,	Mr	.	de	Burgh	,
"	于是	,	先生	.	德	伯格	,

“于是，德伯格先生，

[huː] [tʊk] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] — ['prɒbəbli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] — [æz; əz] [ə; eɪ]

who	took	this	remark	—	probably	as	it	was	intended	to	be	—	as	a
WHO	采取	这	评论	—	大概	作为	它	曾是	故意的	到	是	—	作为	一个

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bækwədnəs] [ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ,

reflection	upon	his	own	backwardness	in	forwarding	that	arrangement	,
反射	之上	他的	自己的	落后	在	转发	那	安排	,

他将这句话——或许正是其本意——理解为对自己推进这项安排的迟钝的反思。

[bɪ'gæn] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] , [ɪn] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ,

began	an	assurance	,	in	way	of	defence	,
开始	一个	保证	,	在	方式	的	防御	,

开始做出保证，以此作为辩护。

[ɒv; əv] ['dɒktə(r)] ['sʌmˌbɒdiz] ['prefrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntriz] [eə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

of	Doctor	somebody's	preference	of	his	native	country's	air	to	that	of	the
的	医生	某人的	偏爱	的	他的	本国的	该国的	空气	到	那	的	这

['siːsaɪd] ; ['ædɪŋ] ,

seaside	;	adding	,
海滨	;	添加	,

医生更喜欢他家乡的空气而不是海边的空气；并补充说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [lɒŋ] [heə(r)] [kʌt] [ɒf]

that	it	would	do	the	boy	much	more	good	to	have	that	long	hair	cut	off
那	它	会	做	这	男生	很多	更多的	好的	到	有	那	长的	头发	切	离开

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

which	was	exhausting	all	his	strength	.
哪个	曾是	精疲力竭	全部	他的	力量	.

如果把那头消耗了他所有体力的长发剪掉，对这个男孩会有更大的好处。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)]

Mrs	**.**	**de**	**Burgh**	**declared**	**that**	**he**	**was**	**welcome**	**to**	**have**	**it**	**cut**	**off**	**,**	**for**
太太	.	德	伯格	声明	那	他	曾是	欢迎	到	有	它	切	离开	,	为了

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ,

what	**she**	**cared**	**,**
什么	她	关心	,

德伯格夫人宣称，她不在乎，他爱怎么剪就怎么剪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪmz] , [haʊ'evə(r)] [əb'sɜːd] [ðeɪ]

for	**he**	**knew**	**she**	**never**	**interfered**	**in**	**any**	**of**	**his**	**whims**	**,**	**however**	**absurd**	**they**
为了	他	知道	她	绝不	干扰	在	任何	的	他的	心血来潮	,	然而	荒诞	他们

[mait] [biː; bi] .

might	**be**	**.**
可能	是	.

因为他知道，无论他的想法多么荒谬，她从不干涉。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

And	**so**	**it**	**went**	**on**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**
和	所以	它	去	在	为了	一个	短的	时间	,

就这样持续了一小段时间。

[tɪl] ['meəri][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] ['evri] [rɪ'pɑːst][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['siːz(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ]

till	**Mary**	**began**	**to**	**wonder**	**if**	**every**	**repast**	**was**	**to**	**be**	**seasoned**	**by**	**such**
直到	玛丽	开始	到	想知道	如果	每一个	餐饮	曾是	到	是	经验丰富的	经过	这样的

[ə'griːəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

agreeable	**accompaniments**	**,**
同意	伴奏	,

直到玛丽开始琢磨，是不是每顿饭都要配上这样令人愉悦的佐餐小食。

[æz; əz][ðə; ði] [bɪkɜɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

as	**the**	**bickerings**	**of**	**this**	**and**	**the**	**preceding**	**conversations**	**.**
作为	这	争吵	的	这	和	这	前	对话	.

就像这次和之前几次对话中的争吵一样。

[bʌt; bət] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

But	**Eugene**	**Trevor**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**accustomed**	**to**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
但	尤金	特雷弗	,	WHO	似乎	到	是	习惯	到	这	种类	的	事物	,

['mænɪdʒd] , ['lɑːfɪŋli] ,

managed	**,**	**laughingly**	**,**
管理	,	笑着	,

但尤金·特雷弗似乎对这类事情习以为常，他笑着说道：

[tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɒpɪk] ,

to	**divert**	**the**	**conversation**	**from**	**this**	**exciting**	**topic**	**,**
到	转移	这	对话	从	这	激动人心	话题	,

为了转移话题，避免讨论这个令人兴奋的话题，

[ænd; ənd] [piːs] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'stɔːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] .

and	**peace**	**was**	**accordingly**	**restored**	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**meal**	**.**
和	和平	曾是	因此	恢复	期间	这	余	的	这	一顿饭	.

因此，在接下来的用餐时间里，气氛恢复了平静。

[bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['meəri] , [ðæt] [ðəʊz] [tuː] ['biːɪŋs] , [huːm] ['neɪtʃə(r)] ,

But	**how**	**wonderful**	**it**	**was**	**to**	**Mary**	**,**	**that**	**those**	**two**	**beings**	**,**	**whom**	**nature**	**,**
但	如何	精彩的	它	曾是	到	玛丽	,	那	那些	二	生物	,	谁	自然	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔːtʃuːn] ,

as	**well**	**as**	**fortune**	**,**
作为	出色地	作为	财富	,

但对玛丽来说，多么奇妙啊，这两个人，天性使然，命运也眷顾着他们，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kraʊnd] [wɪð] ['evri] ['blesɪŋ] [ðeə(r)] ['baʊnti] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] [tuː; tə] [meɪk]

seemed	to	have	crowned	with	every	blessing	their	bounty	can	bestow	to	make
似乎	到	有	加冕	和	每一个	祝福	他们的	赏金	能	赐给	到	制作

[ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ]['pærədaɪs] — [helθ] ,

this	world	a	paradise	—	health	,
这	世界	一个	天堂	—	健康	,

他们似乎已经用自己所能给予的一切恩惠，将这个世界变成了人间天堂——健康，

['bjuːti] , ['tælənts] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ; [welθ] , ['steɪʃ(ə)n] ,

beauty	,	talents	,	on	the	one	hand	;	wealth	,	station	,
美丽	,	天赋	,	在	这	一	手	;	财富	,	车站	,

一方面是美貌和才华；另一方面是财富和地位。

['prɪnsli] [pə'zeʃənz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][peɪn]

princely	possessions	on	the	other	—	should	awaken	in	her	mind	feelings	of	pain
王子	财产	在	这	其他	—	应该	觉醒	在	她	头脑	情怀	的	疼痛

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	compassion	,
和	同情	,

另一方面，王室的财富——应该会唤起她心中的痛苦和怜悯之情。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['envi] [ɔː(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [ə'pærəntli] ['lækɪŋ] [ɪn][səʊ][lə'mentəb(ə)l][ə; eɪ]

rather	than	envy	or	admiration	—	as	apparently	lacking	in	so	lamentable	a
相当	比	嫉妒	或者	钦佩	—	作为	显然	缺乏	在	所以	令人惋惜的	一个

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

而不是嫉妒或钦佩——因为这种情绪显然严重缺乏，令人遗憾。

[ðæt] [fɜːst] [greɪt] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][laɪf] — [lʌv] .

that	first	great	ingredient	in	the	cup	of	life	—	love	.
那	第一的	伟大的	成分	在	这	杯子	的	生活	—	爱	.

人生这杯饮品中的第一个重要成分——爱。

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] — [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['preʃəs] [drɒp] [biːn] ['bænɪʃt]

How	had	this	come	to	pass	—	how	had	the	precious	drop	been	banished
如何	有	这	来	到	经过	—	如何	有	这	宝贵的	降低	到过	被放逐

[frɒm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [səʊ] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə] [kwɒf] ,

from	the	draught	they	were	about	so	joyously	to	quaff	,
从	这	草稿	他们	是	关于	所以	欣喜地	到	畅饮	,

这究竟是怎么回事？——他们原本正兴高采烈地准备畅饮，为何那珍贵的一滴酒却被剥夺了？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] ['glɪtərɪŋ] ['lʌstə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

and	which	seemed	to	sparkle	with	such	glittering	lustre	when	she	had	seen
和	哪个	似乎	到	火花	和	这样的	闪闪发光	光泽	什么时候	她	有	已见

[ðem; ðəm][lɑːst] ?

them	last	?
他们	最后的	?

她上次见到它们时，它们似乎闪耀着璀璨的光芒？

[jet] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪndʒləs] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] — [ænd; ənd] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd]

Yet	the	same	changeless	heaven	was	above	their	heads	—	and	earth	should
然而	这	相同的	无变化	天堂	曾是	多于	他们的	头部	—	和	地球	应该

[hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['θɔːnləs] ['pærədaɪs] .

have	been	to	them	a	still	more	thornless	paradise	.
有	到过	到	他们	一个	仍然	更多的	无刺的	天堂	.

然而，他们头顶依然是那永恒不变的天空——而大地对他们来说，本应是一个更加没有荆棘的天堂。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['meəri][hæd; həd][nɒt] [lɜ:nt] [tu:; tə] [si:] [baɪ][sæd] [ɪk'spɪəriəns] ,

Mary	**had**	**not**	**learnt**	**to**	**see**	**by**	**sad**	**experience**	**,**
玛丽	有	不是	学会了	到	看	经过	伤心	经验	,

玛丽并没有从悲伤的经历中学会看清事物的本质。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [hɑ:ts] [ðæt] [hæv; həv][wʌns] [lʌvd] [wɪð] — [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv]

how	**often**	**this**	**is**	**the**	**case**	**with**	**hearts**	**that**	**have**	**once**	**loved**	**with**	**—**	**it**	**might**	**have**
如何	经常	这	是	这	案件	和	心	那	有	一次	喜爱	和	—	它	可能	有

[si:md] [ʌn'daɪɪŋ] ['fɜ:və(r)] ;

seemed	**undying**	**fervour**	**;**
似乎	不朽	热情	;

曾经爱过的人，他们的心常常会经历这样的阶段——那份爱似乎永不消逝的热情；

[ə'fekʃn] [fritə] [ˌɪrɪ'kleɪməbli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'pri:s] [ænd; ənd] ['wɒntənnəs] [ɒv; əv][ʌn'brəʊkən]

affection	**frittered**	**irreclaimably**	**away**	**in**	**the**	**caprice**	**and**	**wantonness**	**of**	**unbroken**
感情	油炸	不可挽回地	离开	在	这	任性	和	放荡	的	未破

[prɒ'sperəti] ,

prosperity	**,**
繁荣	,

爱情在持续繁荣带来的任性和放纵中无可挽回地挥霍掉了。

" [hɑ:ts] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [traɪd] ,

"	**Hearts**	**that**	**the**	**world**	**in**	**vain**	**had**	**tried**	**,**
"	红心	那	这	世界	在	徒劳	有	尝试	,

“那些被世人徒劳尝试过的心，

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [bʌt; bət][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [taɪd] .

And	**sorrow**	**but**	**more**	**closely**	**tied**	**.**
和	悲哀	但	更多的	密切	系	.

还有悲伤，但联系更为紧密。

[hu:] [stʊd] [ðə; ði] [stɔ:rmz] [wen] [weɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌf] ,

Who	**stood**	**the**	**storms**	**when**	**waves**	**were**	**rough**	**,**
WHO	站立	这	暴风雨	什么时候	波浪	是	粗糙的	,

当风暴来袭，波涛汹涌之时，是谁挺身而出?

[jet] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['aʊə(r)] [fɔ:l] [ɒf] ,

Yet	**in**	**a**	**sunny**	**hour**	**fall**	**off**	**,**
然而	在	一个	阳光明媚	小时	落下	离开	,

然而，在阳光灿烂的时刻，却坠落了。

[laɪk] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [æt; ət] [si:] ,

Like	**ships**	**which**	**have**	**gone**	**down**	**at**	**sea**	**,**
喜欢	船舶	哪个	有	已消失	向下	在	海	,

就像那些在海上沉没的船只一样，

[wen] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][ɔ:l] [sə'renəti] .

When	**heaven**	**was**	**all**	**serenity**	**.**
什么时候	天堂	曾是	全部	宁静	.

那时天堂一片宁静祥和。

" [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ['meəri] [went] [ʌp] [steəz] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

"	**Soon**	**after**	**breakfast**	**Mary**	**went**	**up**	**stairs**	**to**	**write**	**to**	**her**	**aunt**	**and**	**uncle**	**,**
"	很快	后	早餐	玛丽	去	向上	楼梯	到	写	到	她	阿姨	和	叔叔	,

早餐后不久，玛丽就上楼去给她的姑姑和姑父写信了。

[ðen] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] [tɪl] ['lʌntʃən] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən]

then	**returned**	**and**	**sat**	**with**	**Mrs**	**.**	**de**	**Burgh**	**till**	**luncheon**	**time**	**,**	**when**	**the**	**gentlemen**
然后	返回	和	卫星	和	太太	.	德	伯格	直到	午餐	时间	,	什么时候	这	先生们

[ˌri:'dʒɔin, ri-][ðem; ðəm] ,

rejoined	**them**	**,**
重新加入	他们	,

然后她返回并和德伯格夫人一起坐着，直到午餐时间，那两位先生才重新加入她们。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)][ænd; ənd]

and	after	that	they	all	went	out	together	—	that	is	to	say	Mr	.	Trevor	and
和	后	那	他们	全部	去	出去	一起	—	那	是	到	说	先生	.	特雷弗	和

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ,

the	two	ladies	,
这	二	女士们	,

之后他们就一起出去了——也就是说，特雷弗先生和两位女士一起出去了。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [suːn] [left] [ðə; ði] ['pɑːti] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

for	Mr	.	de	Burgh	soon	left	the	party	,	to	follow	his	own	business	and
为了	先生	.	德	伯格	很快	左边	这	派对	,	到	跟随	他的	自己的	商业	和

[pə'sjuːts] .

pursuits	.
追求	.

不久之后，德伯格先生便离开了聚会，去追求自己的事业和目标。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [griːn] - ['haʊzɪz] ,

They	visited	the	garden	,	the	green	-	houses	,
他们	到访	这	花园	,	这	绿色的	-	房屋	,

他们参观了花园和温室，

[strəul] [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

strolled	through	some	of	the	most	shady	and	picturesque	parts	of	the
漫步	通过	一些	的	这	最多	阴凉	和	如画	部分	的	这

[graʊndz] , [kən'vəːsɪŋ] ['plezntli] [ðə; ði] [waɪl] ;

grounds	,	conversing	pleasantly	the	while	;
理由	,	对话	愉快	这	尽管	;

漫步于园区内一些最阴凉、风景如画的角落，一边愉快地交谈；

[ænd; ənd] [ðen] , ['rɑːðə(r)] ['wɪərid] [baɪ][ðeə(r)] [ig'zəːʃən] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz]

and	then	,	rather	wearied	by	their	exertions	,	were	about	to	place	themselves
和	然后	,	相当	疲惫	经过	他们的	努力	,	是	关于	到	地方	他们自己

[ɒn][ə; eɪ] [siːt] ,

on	a	seat	,
在	一个	座位	,

然后，他们因劳累而有些疲惫，正准备坐下。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kuːl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

beneath	the	cool	shadow	of	some	magnificent	trees	,	not	far	from	the	house	,
下面	这	凉爽的	阴影	的	一些	壮丽	树木	,	不是	远的	从	这	房子	,

在离房子不远的几棵参天大树凉爽的树荫下，

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ðæt] ['vɪzɪtəz]

when	a	servant	was	seen	approaching	to	inform	Mrs	.	de	Burgh	that	visitors
什么时候	一个	仆人	曾是	已见	接近	到	通知	太太	.	德	伯格	那	访客

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

were	in	the	drawing	-	room	;
是	在	这	绘画	-	房间	;

这时，一个仆人走过来告诉德伯格夫人，客厅里有客人。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['pætərˌdeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

the	Countess	of	Patterdale	,	and	the	Ladies	Marchmont	.
这	伯爵夫人	的	帕特戴尔	,	和	这	女士们	马奇蒙特	.

帕特戴尔伯爵夫人和马奇蒙特女士们。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'stɜːbəns] , [bʌt; bət]

Mrs	.	de	Burgh	made	a	gesture	expressive	of	distaste	at	this	disturbance	,	but
太太	.	德	伯格	制成	一个	手势	富有表现力的	的	厌恶	在	这	干扰	,	但

[wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

walked	towards	the	house	.
步行	向	这	房子	.

德伯格夫人对这种打扰表示了厌恶，但还是朝房子走去。

['meəri][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn]
Mary did not think it incumbent upon her to volunteer her assistance in
玛丽 做过 不是 思考 它 现任 之上 她 到 志愿者 她 协助 在
[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ði:z] ['strendʒər] ,
the entertainment of these strangers ,
这 娱乐 的 这些 陌生人 ,

玛丽认为自己没有义务主动帮忙招待这些陌生人。

[səʊ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['ɑ:ftə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ju:dʒi:n] ['trevə(r)] ,
so remained behind ; and a few moments after , she saw Eugene Trevor ,
所以 剩余 在后面 ; 和 一个 很少 时刻 后 , 她 锯 尤金 特雷弗 ,

于是她留了下来；片刻之后，她看到了尤金·特雷弗。

[hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn]
who had accompanied his cousin across the lawn , coming back to rejoin
WHO 有 伴随 他的 表哥 穿过 这 草地 , 未来 后退 到 重新加入
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

他陪着表妹穿过草坪，然后回来和她会合。

" [ju:; jʊ] [si:] [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [jɔ:(r); jə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [mɪs] ['si:ˌhæm] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]
" You see I have followed your example , Miss Seaham , " he said , sitting down
" 你 看 我 有 随后 你的 例子 , 错过 锡汉姆 , " 他 说 , 坐着 向下
[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
beside her ,
旁 她 ,

“你看，我一直效仿你，西汉姆小姐，”他边说边在她身边坐了下来。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .
" and have made my escape .
" 和 有 制成 我的 逃脱 .

我已经逃脱了。

[laɪf] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:t] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
Life is too short , in my opinion ,
生活 是 也 短的 , 在 我的 观点 ,

在我看来，人生苦短。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:təlz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðɪs] [hɒt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
for mortals to be shut up in a room this hot afternoon ,
为了 凡人 到 是 关闭 向上 在 一个 房间 这 热的 下午 ,

对于凡人来说，在这样炎热的午后被关在房间里，

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [θri:] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [faɪn] ['leɪdɪz] . "
making themselves agreeable to three fashionable fine ladies . "
制作 他们自己 同意 到 三 时髦 美好的 女士们 . "

他们努力讨好三位时髦的淑女。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][hɑ:d] [ə'pɒn] [ə'lɪvɪə] , " ['meəri] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" But it is rather hard upon Olivia , " Mary said , with a smile .
" 但 它 是 相当 难的 之上 奥利维亚 , " 玛丽 说 , 和 一个 微笑 .

“但这对奥利维亚来说有点难熬，”玛丽笑着说。

" [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
" Oh , not at all .
" 哦 , 不是 在 全部 .

“哦，完全不是。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] .
She is quite equal to the task .
她 是 相当 平等的 到 这 任务 .

她完全能够胜任这项工作。

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

A	match	for	all	the	fine	ladies	in	the	land	—	are	you	?	"
一个	匹配	为了	全部	这	美好的	女士们	在	这	土地	—	是	你	?	"

你觉得自己能与全国所有佳丽媲美吗?

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" ['meəri] ['ɑːnsə(r)d] ['lɑːfɪŋ] , " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðæt] [wei] . "

"	Mary	answered	laughing	,	"	not	at	all	;	I	have	had	so	little	experience	in	that	way	.	"
"	玛丽	回答	笑	,	"	不是	在	全部	;	我	有	有	所以	小的	经验	在	那	方式	.	"

玛丽笑着回答说：“一点也不；我在这方面几乎没有任何经验。”

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

[ə'lɪviə] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [dɪ'laɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

Olivia	is	quite	in	her	element	amongst	them	;	her	real	delight	is	a	London	season	,
奥利维亚	是	相当	在	她	元素	在	他们	;	她	真实的	喜	是	一个	伦敦	季节	,

奥利维亚和她们在一起如鱼得水；她真正喜欢的是伦敦社交季。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] [pɑːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] : [ʌn'fɔːtʃənətli] [diː] [bɜːrz] [ˌinkli'neiʃən] [duː; də] [nɒt] [tend] [ðæt] [wei] ,

where	she	can	play	that	part	to	perfection	:	unfortunately	de	Burgh's	inclinations	do	not	tend	that	way	,
在哪里	她	能	玩	那	部分	到	完美	:	很遗憾	德	伯格的	倾向	做	不是	趋向	那	方式	,

她完全可以完美地扮演那个角色：可惜的是，德·伯格的倾向并非如此。

[pə'tɪkjələli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪm'pruːvɪŋ] ['meɪniə] [ə'pɒn] [hɪm] . "

particularly	now	that	he	has	this	improving	mania	upon	him	.	"
特别	现在	那	他	有	这	改善	狂热	之上	他	.	"

尤其是现在他这种躁狂症正在加重。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ðeə(r)] [teɪsts] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [duː; də] [nɒt] [ə'griː] , " ['meəri] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	It	is	unfortunate	that	their	tastes	in	this	respect	do	not	agree	,	"	Mary	rejoined	.
"	它	是	不幸	那	他们的	口味	在	这	尊重	做	不是	同意	,	"	玛丽	重新加入	.

“很遗憾，他们在这一方面的喜好并不一致，”玛丽回答道。

" ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Very	unfortunate	,	"	he	repeated	,
"	非常	不幸	,	"	他	重复	,

“非常不幸，”他重复道。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːkt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmplɪst] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] ;

regarding	his	companion	with	the	marked	interest	and	attention	her	simplest	expressions	or	observation	seemed	to	inspire	;
关于	他的	伴侣	和	这	标记	兴趣	和	注意力	她	最简单的	表达式	或者	观察	似乎	到	启发	;

他对同伴表现出浓厚的兴趣和关注，她最简单的表情或言语似乎都能激起他的注意；

[ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn] [ˈɜːlɪə(r)] [jˈiəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈwʌndə(r)] ,

a	peculiarity	which	,	as	it	had	in	earlier	years	excited	her	wonder	,
一个	特点	哪个	,	作为	它	有	在	早些时候	年	兴奋的	她	想知道	,

这一奇特之处，如同往年一样，令她感到惊奇。

[naʊ] [meɪd] [æz; əz] [strɒŋ] [ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)] [ˌʌndɪˈfaɪnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .

now	made	as	strong	though	somewhat	more	undefined	impression	on	her	feelings	.
现在	制成	作为	强的	尽管	有些	更多的	不明确的	印象	在	她	情怀	.

虽然这种印象有些模糊不清，但却十分强烈。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈdjuːst] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [ɔː(r)]

The	effect	it	produced	was	,	however	,	far	from	being	one	to	embarrass	or
这	影响	它	生产	曾是	,	然而	,	远的	从	存在	一	到	尴尬	或者

[kənˈstreɪn] — [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

constrain	—	on	the	contrary	,
约束	—	在	这	相反	,

然而，它所产生的效果远非令人尴尬或受限——恰恰相反，

[ðeə(r)][ˈɔːlməʊst] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈsuːðɪŋ] [ˈpaʊə(r)] — [sʌm; səm][mægˈnetɪk]

there	almost	might	have	seemed	to	be	some	soothing	power	—	some	magnetic
那里	几乎	可能	有	似乎	到	是	一些	舒缓	力量	—	一些	磁的

[ˈɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] " [ˈsɪəriəs] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] " [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ˈjuːdʒiːn][ˈtrevə(r)] ;

influence	in	this	"	serious	inclination	"	on	the	part	of	Eugene	Trevor	;
影响	在	这	"	严肃的	倾角	"	在	这	部分	的	尤金	特雷弗	;

尤金·特雷弗的这种"严肃倾向"似乎蕴含着某种抚慰人心的力量——某种磁性的影响；

[fɔː(r); fə(r)][ˈnevə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [les] [ˌʌnrɪˈzɜːvd] [ænd; ənd] [ˌʌnkəˈmjuːnɪkətɪv] [kəmˈpænjən] , [hæd; həd]

for	never	,	with	a	less	unreserved	and	uncommunicative	companion	,	had
为了	绝不	,	和	一个	较少的	毫无保留	和	不善交际的	伴侣	,	有

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] ;

she	felt	more	at	ease	;
她	毛毡	更多的	在	舒适	;

她从未像和一位不那么坦率、不善言辞的同伴在一起时那样感到自在；

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [biːn] [drɔːn] [fɔːθ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfriːdəm]

had	her	own	thoughts	and	feelings	been	drawn	forth	with	such	freedom
有	她	自己的	想法	和	情怀	到过	绘制	前进	和	这样的	自由

[ænd; ənd] [ˌʌnkənˈstreɪnt] .

and	unconstraint	.
和	不受约束	.

她自己的所思所想能够如此自由、不受约束地表达出来吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [ɒn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]

And	a	calm	and	pleasant	conversation	had	been	carried	on	between	them
和	一个	冷静的	和	令人愉快的	对话	有	到过	携带	在	之间	他们

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [θriː] - [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbʌrə] [ˌriːəˈpiə] ,

for	nearly	three	-	quarters	of	an	hour	before	Mrs	.	de	Burgh	reappeared	,
为了	几乎	三	-	四分之一	的	一个	小时	前	太太	.	德	伯格	再次出现	,

他们之间进行了近四十五分钟平静愉快的交谈，之后德伯格夫人再次出现。

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtəz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] .

complaining	of	the	length	of	time	her	visitors	had	remained	.
抱怨	的	这	长度	的	时间	她	访客	有	剩余	.

她抱怨访客停留时间过长。

[ˈmeəri][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt]

Mary	did	not	say	anything	,	though	it	seemed	to	her	that	the	complaint
玛丽	做过	不是	说	任何事物	,	尽管	它	似乎	到	她	那	这	抱怨

[wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ;

was	somewhat	unreasonable	;
曾是	有些	不合理	;

玛丽什么也没说，尽管她觉得这个抱怨有点不合理；

[bʌt; bət] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] ['skruːpl] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] ,

but	Eugene	Trevor	scrupled	not	to	declare	,
但	尤金	特雷弗	谨慎的	不是	到	宣布	,

但尤金·特雷弗犹豫不决，没有公开声明：

[ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [peɪ] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

that	he	never	knew	these	people	pay	so	short	a	visit	before	.
那	他	绝不	知道	这些	人们	支付	所以	短的	一个	访问	前	.

他以前从未想过这些人会来这么短的时间。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd] ['meəri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	Ah	,	it	is	very	well	for	you	to	say	so	,	and	Mary	to	think	the	same	,
"	啊	,	它	是	非常	出色地	为了	你	到	说	所以	,	和	玛丽	到	思考	这	相同的	,

“啊，你这么说很好，玛丽这么想也很好。”

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Mrs	.	de	Burgh	said	,	looking	rather	curiously	from	one	to	the	other	.
"	太太	.	德	伯格	说	,	寻找	相当	奇怪的是	从	一	到	这	其他	.

德伯格夫人说着，颇为好奇地看着他们俩。

" [juː; jʊ] [tuː] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [səʊ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

"	You	two	sitting	here	so	comfortably	;
"	你	二	坐着	这里	所以	舒适地	;

“你们两个坐在这里这么舒服；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['kruːəl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n] ,

but	it	was	very	cruel	of	you	both	to	let	me	have	the	whole	burden	,
但	它	曾是	非常	残忍的	的	你	两个都	到	让	我	有	这	所有的	负担	,

但你们两个这样对我太残忍了，让我独自承担所有的重担。

[juː; jʊ] ['juːdʒiːn] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ɒf] [maɪ]

you	Eugene	should	really	have	come	and	taken	the	Ladies	Marchmont	off	my
你	尤金	应该	真的	有	来	和	已采取	这	女士们	马奇蒙特	离开	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

尤金，你真应该来接手马奇蒙特女子赛马场，让我摆脱这个烂摊子。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [tuː; tə] [spaɪt] [juː; jʊ] . "

I	had	a	good	mind	to	bring	them	out	here	,	just	to	spite	you	.	"
我	有	一个	好的	头脑	到	带来	他们	出去	这里	,	只是	到	尽管如此	你	.	"

我本来想把他们带到这里来，就是为了气你。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] , " [sed] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] ,

"	I	am	glad	you	did	not	,	"	said	Eugene	Trevor	,
"	我	是	高兴的	你	做过	不是	,	"	说	尤金	特雷弗	,

“我很高兴你没有那样做，”尤金·特雷弗说道。

" [ɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

"	or	I	should	have	been	obliged	to	run	away	,
"	或者	我	应该	有	到过	有义务	到	跑步	离开	,

或者我应该被迫逃跑，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [naʊ] , [maɪ] [dɒg] - [kɑːt] ['hævɪŋ] [biːn] ['weɪtɪŋ]

as	it	is	necessary	that	I	should	do	now	,	my	dog	-	cart	having	been	waiting
作为	它	是	必要的	那	我	应该	做	现在	,	我的	狗	-	大车	拥有	到过	等待

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我现在必须这么做了，我的狗车已经在那里等着我了。

[ai] [bɪ'liːv] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɑʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] . "
I believe , more than an hour in the yard . "
我 相信 , 更多的 比 一个 小时 在 这 院子 . "

我相信，在院子里待的时间不止一个小时。

" [wɒt] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] .
" What ! are you really going ? " exclaimed Mrs . de Burgh .
" 什么 ! 是 你 真的 去 ? " 惊呼 太太 . 德 伯格 .

“什么！你真的要去吗？”德伯格太太惊呼道。

" [jes] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['fɪdʒɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [ə'raɪv] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Yes , my father will fidget himself to death if I do not arrive , " was the reply .
" 是的 , 我的 父亲 将要 烦躁不安 他自己 到 死亡 如果 我 做 不是 到达 , " 曾是 这 回复 .

“是的，如果我不到，我父亲会焦躁不安的。”对方回答道。

" [wel] , [kʌm] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
" Well , come again as soon as you can . "
" 出色地 , 来 再次 作为 很快 作为 你 能 . "

“好的，欢迎您尽快再来。”

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn] [ðæt] .
" Oh yes , you may rely upon that .
" 哦 是的 , 你 可能 依靠 之上 那 .

“哦，是的，你可以信赖这一点。”

[gʊd] [baɪ] , " [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['meəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ,
Good bye , " and shaking hands with Mary and his cousin , he left them ,
好的 再见 , " 和 摇晃 双手 和 玛丽 和 他的 表哥 , 他 左边 他们 ,

“再见，”说完，他与玛丽和表妹握手，离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .
and was soon driving rapidly through the park .
和 曾是 很快 驾驶 快速 通过 这 公园 .

很快，他便驾车快速穿过公园。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['meəri] , " ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [sed] ,
" You will find it very dull I am afraid , Mary , " Mrs . de Burgh said ,
" 你 将要 寻找 它 非常 乏味的 我 是 害怕的 , 玛丽 , " 太太 . 德 伯格 说 ,

“恐怕你会觉得很无聊，玛丽，”德伯格夫人说。

[æz; əz] , ['hævɪŋ] [wɒtʃt] [ðɪs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ;
as , having watched this departure , she turned slowly to re - enter the house ;
作为 , 拥有 观看 这 离开 , 她 转向 缓慢地 到 关于 - 进入 这 房子 ;

目送他们离开后，她缓缓转身回到屋内；

" [bʌt; bət][ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" but I hope we shall have some people to - morrow .
" 但 我 希望 我们 将 有 一些 人们 到 - 明天 .

但我希望明天能有人来。

" ['meəri] ['ɜːnɪstli] ['deprəkeɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [sɪn'serəti] .
" Mary earnestly deprecated such an idea , and with the utmost sincerity .
" 玛丽 切实 已弃用 这样的 一个 主意 , 和 和 这 极致 诚意 .

玛丽非常真诚地反对这种想法。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
She felt perfectly contented and happy all that evening ,
她 毛毡 完美 满足 和 快乐的 全部 那 晚上 ,

那天晚上她感到无比满足和快乐。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['veri]['tɒlərəb(ə)l]['hɑ:məni] [kept] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] .

particularly	as	there	was	very	tolerable	harmony	kept	up	between	her	cousins	.
特别	作为	那里	曾是	非常	可容忍的	和谐	保留	向上	之间	她	表兄弟姐妹	.

尤其值得一提的是，她的堂兄弟姐妹之间一直保持着非常融洽的关系。

['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə] [in'kwaiə] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [ðəʊ] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] " [wɒt] [hæd; həd]

Mr	.	de	Burgh	inquired	at	dinner	,	though	with	no	great	interest	"	what	had
先生	.	德	伯格	询问	在	晚餐	,	尽管	和	不	伟大的	兴趣	"	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['trevə(r)] ?

become	of	Trevor	?
变得	的	特雷弗	?

德伯格先生在晚餐时问道："特雷弗后来怎么样了？"虽然他并没有表现出太大的兴趣。

" ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Mrs	.	de	Burgh	answered	that	he	had	been	obliged	to	go	home	to	his
"	太太	.	德	伯格	回答	那	他	有	到过	有义务	到	去	家	到	他的

['fɑ:ðə(r)] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mu:dz] ,

father	who	seemed	to	be	in	one	of	those	fidgetty	moods	,
父亲	WHO	似乎	到	是	在	一	的	那些	坐立不安	情绪	,

德伯格夫人回答说，他不得不回家去看望他父亲，他父亲当时似乎正处于那种焦躁不安的状态。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə][bi:; bi][left] [ə'ləʊn] ;

when	he	could	not	bear	to	be	left	alone	;
什么时候	他	可以	不是	熊	到	是	左边	独自的	;

当他无法忍受独自一人时；

[ænd; ənd]['meəri] [ɑ:skt] ['veri] ['sɪmpli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] ?

and	Mary	asked	very	simply	if	he	had	no	other	child	?
和	玛丽	问	非常	简单地	如果	他	有	不	其他	孩子	?

玛丽很简单地问他是否没有其他孩子?

" [jes] — [nəʊ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , " ['hezɪteɪtɪd] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

"	Yes	—	no	—	that	is	to	say	,	"	hesitated	Mrs	.	de	Burgh	,	looking	at	her
"	是的	—	不	—	那	是	到	说	,	"	犹豫了一下	太太	.	德	伯格	,	寻找	在	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“是——不——也就是说，”德伯格太太犹豫了一下，看着她的丈夫说道。

" [wʌn] [sʌn] [daɪd] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

"	one	son	died	a	few	years	ago	.	"
"	一	儿子	死亡	一个	很少	年	前	.	"

“我一个儿子几年前去世了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] — " [prə'si:did] ['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə] ,

"	And	the	other	—	"	proceeded	Mr	.	de	Burgh	,
"	和	这	其他	—	"	继续	先生	.	德	伯格	,

“还有另一个——”德伯格先生接着说道，

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][nɒt] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][rɪ'plaɪ] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [ɔ:'θɒrətətɪv] [lʊk] [ɔ:(r)][saɪn]

as	his	wife	did	not	carry	on	the	reply	—	but	some	authoritative	look	or	sign
作为	他的	妻子	做过	不是	携带	在	这	回复	—	但	一些	权威性	看	或者	符号

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ,

from	Mrs	.	de	Burgh	which	he	seemed	to	have	received	,
从	太太	.	德	伯格	哪个	他	似乎	到	有	已收到	,

因为他的妻子没有继续回答——但他似乎从德伯格夫人那里得到了某种权威的眼神或信号，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['mɜ:mərɪŋ] " ['nɒns(ə)ns] !

interrupted	his	intended	information	,	and	only	murmuring	"	Nonsense	!
中断	他的	故意的	信息	,	和	仅有的	淙淙	"	废话	!

他打断了自己原本要说的信息，只是低声嘟囔着“胡说！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" he was silent on the subject .
" 他 曾是 沉默的 在 这 主题 .

他对此保持沉默。

" [ai][mʌst; məst] [draɪv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] - , [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ,
" I must drive you over to Montrevor , some day , " said Mrs . de Burgh ,
" 我 必须 驾驶 你 超过 到 - , 一些 天 , " 说 太太 . 德 伯格 ,
[ə'dresɪŋ] ['meəri] ;
addressing Mary ;
解决 玛丽 ;

“我总有一天要开车带你去蒙特雷弗，”德伯格夫人对玛丽说；

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wel] [wɜːθ] ['siːɪŋ] . "
" the place is well worth seeing . "
" 这 地方 是 出色地 值得 看到 . "

“这个地方非常值得一看。”

" [ai][doʊnt] [ə'griː] [ɪn] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] , " ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [ri'mɑːk] ['testɪli] — " [æt; ət] [liːst] ,
" I don't agree in that at all , " Mr . de Burgh remarked testily — " at least ,
" 我 不 同意 在 那 在 全部 , " 先生 . 德 伯格 评论 暴躁地 — " 在 至少 ,

“我完全不同意，”德伯格先生不耐烦地说道，“至少，

[nɒt] [wɜːθ] ['nɒkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pəʊniz] [baɪ][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [draɪv] .
not worth knocking up the ponies by so long a drive .
不是 值得 敲门 向上 这 小马 经过 所以 长的 一个 驾驶 .

不值得为了这么远的路程而惊扰小马。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] ['meəri] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
What should you take Mary there for ?
什么 应该 你 拿 玛丽 那里 为了 ?

你应该带玛丽去那里做什么?

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪl] [nɒt] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vɪzɪt] ,
The old man will not greatly appreciate the visit ,
这 老的 男人 将要 不是 非常 欣赏 这 访问 ,

老人家不会很欢迎这次探访。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
and I do not think there is any other consideration to make it a desirable
和 我 做 不是 思考 那里 是 任何 其他 考虑 到 制作 它 一个 理想
[ɪk'skɜːʃn] .
excursion .
短途旅行 .

我认为除此之外，没有其他因素能使这次旅行成为一次令人向往的旅行。

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ;
" Mrs . de Burgh shrugged her shoulders ;
" 太太 . 德 伯格 耸了耸肩 她 肩膀 ;

德伯格夫人耸了耸肩；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [brɔːt] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
but as if it was not a subject she wished brought under discussion ,
但 作为 如果 它 曾是 不是 一个 主题 她 希望 带来 在下面 讨论 ,

但仿佛她并不希望这个话题被拿出来讨论似的，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][drɒp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
she allowed it to drop for the present .
她 允许 它 到 降低 为了 这 展示 .

她暂时允许它掉下来。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ju:; jʊ] [fɜ:st] [kɔ:ld] [maɪ] ['wʊmənz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:θ] ,
You first called my woman's feelings forth ,
你 第一的 称为 我的 女性的 情怀 前进 ,

你首先唤起了我女人的感情，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [lʌv] , [eə(r)][ai][hæd; həd] [dri:md] ['lʌvz] [neɪm] —
And taught me love , ere I had dreamed love's name —
和 教授 我 爱 , 埃雷 我 有 梦见 爱的 姓名 —

他教会了我爱，在我梦见爱的名字之前——

[ai] [lʌvd] [ʌn'kɒnʃəsli] . . . .
I loved unconsciously . . . .
我 喜爱 不知不觉 . . . .

我曾无意识地爱过……

[æt; ət][lɑ:st][ai] ['lɜ:nɪd] [maɪ] [hɑ:rts] [di:p] ['si:krət] .
At last I learned my heart's deep secret .
在 最后的 我 学习 我的 心脏的 深的 秘密 .

我终于得知了自己内心深处的秘密。

[el] . [i:] . [el] .
L . E . L .
L . E . L .

哈哈

['mɪsɪz] . [di:] [bɜ:rz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [dɪd] [nɒt] [pru:v] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [fru:ts] .
Mrs . de Burgh's expedition the preceding day did not prove without its fruits .
太太 . 德 伯格的 远征 这 前 天 做过 不是 证明 没有 它是 水果 .

德伯格夫人前一天的考察并非毫无收获。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] , ['sevrəl] ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
For the next few days , several idle young men of the neighbourhood ,
为了 这 下一个 很少 天 , 一些 闲置的 年轻的 男人 的 这 邻里 ,

接下来的几天里，附近几个无所事事的年轻人，

[hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tu:; tə][du:; də] ,
who had nothing better to do ,
WHO 有 没有什么 更好的 到 做 ,

那些无所事事的人

[keɪm] ['drɒpɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [daɪn] [ɔ:(r)] [steɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:(r)][səʊ][æt; ət] ['sɪlvəˌtɑ:n] .
came dropping in to dine or stay a night or so at Silverton .
来了 下降 在 到 用餐 或者 停留 一个 夜晚 或者 所以 在 锡尔弗顿 .

顺道来银顿吃顿饭或者住上一两晚。

['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə] [rɪ'si:vd] [ði:z] [gests] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ;
Mr . de Burgh received these guests with much courtesy and kindness ;
先生 . 德 伯格 已收到 这些 客人 和 很多 礼貌 和 仁慈 ;

德伯格先生以极大的礼貌和友善接待了这些客人；

[ðəʊ] [ə'pærəntli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
though apparently regarding them as the visitors of his wife ,
尽管 显然 关于 他们 作为 这 访客 的 他的 妻子 ,

虽然表面上他把他们视为妻子的访客，

[hi:; hi] [left] [ðem; ðəm]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ,
he left them almost entirely to her entertainment ,
他 左边 他们 几乎 完全 到 她 娱乐 ,

他几乎完全把娱乐活动留给了她。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [frend] [ɒv; əv]

and	**went**	**about**	**his**	**private**	**occupation**	**as**	**usual**	**with**	**a**	**scientific**	**friend**	**of**
和	去	关于	他的	私人的	职业	作为	通常	和	一个	科学	朋友	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ，

his	**own**	**，**
他的	自己的	，

然后他像往常一样和一位科学界的朋友一起进行他的私人活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 1 of 3)

[huː] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
who arrived at this time .
WHO 到达的 在 这 时间 .

当时到达的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [ɔːl'ðəʊ] [ə'blaɪdʒd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
As for Mary , although obliged , considering that this gathering had been
作为 为了 玛丽 , 虽然 有义务 , 考虑 那 这 采集 有 到过
[fɔːmd] ['tʃiːfli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,
formed chiefly on her account ,
形成 主要 在 她 帐户 ,

至于玛丽，虽然她很感激，因为这次聚会主要是为她而组织的。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]
to show her sense of the attention by making herself as agreeable as
到 展示 她 感觉 的 这 注意力 经过 制作 她自己 作为 同意 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

为了表达她对别人关注的感受，她尽可能地表现得讨人喜欢。

[jet] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zəːʃən] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] ,
yet before long she began to feel her exertions in that respect a weariness ,
然而 前 长的 她 开始 到 感觉 她 努力 在 那 尊重 一个 疲劳 ,

然而不久之后，她便开始感到在这方面的努力让她感到疲惫。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ;
rather than a pleasurable excitement ;
相当 比 一个 令人愉悦的 激动 ;

而不是令人愉悦的兴奋；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːkwəl] [wen] [pleɪst] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
and that her powers were not equal when placed in competition with the
和 那 她 权力 是 不是 平等的 什么时候 放置 在 竞赛 和 这
[lait] [ænd; ənd] ['keələs] ['spɪrɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
light and careless spirits around her .
光 和 粗心 烈酒 大约 她 .

而当与她周围那些轻盈无忧的精灵相比时，她的力量就显得不相上下了。

[ɪn'diːd] , [səʊ]['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][heɪl][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɪtʃ] [set][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] , [tuː; tə]
Indeed , so gladly would she hail the intervals which set her at liberty , to
的确 , 所以 乐意 会 她 冰雹 这 间隔 哪个 放 她 在 自由 , 到
[riːd] ,
read ,
读 ,

事实上，她非常乐意利用那些让她自由阅读的间隙，

[ɔː(r)] [θɪŋk] , [ɔː(r)] [driːm] , [friː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'mɑːndz] ,
or think , or dream , free from such demands ,
或者 思考 , 或者 梦 , 自由的 从 这样的 需求 ,

或者不受这些要求的束缚地思考或做梦。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sə'spekt] ['veri] [su:n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [sə'saɪəti] [wʊd] ['i:zəli]

that	she	began	to	suspect	very	soon	that	her	thirstings	after	society	would	easily
那	她	开始	到	怀疑	非常	很快	那	她	口渴	后	社会	会	容易地

[bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] ,

be	satisfied	,
是	使满意	,

她很快开始怀疑，自己对社交的渴望很容易就能得到满足。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [ə'lɑ:md] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ]

and	that	Mr	.	Temple	need	not	have	been	alarmed	lest	she	should	be	too	much
和	那	先生	.	寺庙	需要	不是	有	到过	惊慌	免得	她	应该	是	也	很多

[en'sneəd] [baɪ] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

ensnared	by	its	fascinations	;
陷入	经过	它是	魅力	;

坦普尔先生不必担心她会被它的魅力所迷惑；

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

in	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['səʊʃəbli] [ɪn'klaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [fɔ:(r); fə(r)]

that	she	was	not	so	sociably	inclined	in	a	general	way	to	the	degree	for
那	她	曾是	不是	所以	善于交际	倾斜	在	一个	一般的	方式	到	这	程度	为了

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:'self] ['kredɪt] .

which	she	had	given	herself	credit	.
哪个	她	有	给定	她自己	信用	.

事实上，她并不像她自己认为的那样善于交际。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , ['meəri] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['lʌntʃən] [frɒm; frəm]

One	morning	,	Mary	made	her	escape	about	an	hour	before	luncheon	from
一	早晨	,	玛丽	制成	她	逃脱	关于	一个	小时	前	午餐	从

[ðə; ði] [geɪ] ['pɑ:ti] [baɪ] [hu:m] ,

the	gay	party	by	whom	,
这	同性恋	派对	经过	谁	,

一天早上，玛丽在午饭前大约一个小时逃离了同性恋聚会，当时聚会的主人是.....

[sɪns] ['brekfəst] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [sə'raʊndɪd] ; [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [bʊk]

since	breakfast	,	she	had	been	surrounded	;	and	seated	herself	,	with	a	new	book
自从	早餐	,	她	有	到过	包围	;	和	坐着	她自己	,	和	一个	新的	书

[ɒv; əv] ['pəʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

从早餐后她就一直被人簇拥着；她坐下来，手里拿着一本新诗集。

[æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ru:m] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] ,

at	the	open	window	of	a	room	leading	into	a	little	garden	,
在	这	打开	窗户	的	一个	房间	领导	进入	一个	小的	花园	,

在通往小花园的房间的敞开的窗户边，

[ðə; ði] ['lʌʃəs] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] [hu:z] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɑ:ft, wɔft, wæft] ['swi:tli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

the	luscious	perfume	of	whose	flowers	were	wafted	sweetly	upon	her
这	甜美	香水	的	谁	花朵	是	飘散	甜蜜地	之上	她

['sensɪz] ;

senses	;
感官	;

那些花朵的馥郁香气甜美地萦绕在她的感官之上；

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ,

shaded	**by**	**the**	**light**	**drapery**	**of**	**the**	**muslin**	**curtains**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**laughing**	**,**
阴影	经过	这	光	布料	的	这	细棉布	窗帘	,	这	声音	的	笑	,

['tɔːkɪŋ] ,

talking	**,**
说	,

透过薄纱窗帘的轻柔光线，传来笑声和谈话声。

['bɪliəd] - [bɔːlz] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbɪŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] —

billiard	**-**	**balls**	**falling**	**at**	**an**	**undisturbing**	**distance**	**from**	**her**	**ear**	**—**
台球	-	球	坠落	在	一个	不扰人的	距离	从	她	耳朵	—

台球落在离她耳朵不远的地方，丝毫不会打扰到她——

" [əʊ] , [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [siː]

"	**Oh**	**,**	**close**	**your**	**eyes**	**and**	**strive**	**to**	**see**
"	哦	,	关闭	你的	眼睛	和	努力	到	看

哦，闭上眼睛，努力去看

[ðə; ði] ['stjuːdiəs] [meɪd] [wɪð] [bʊk] [ɒn] [niː] !

The	**studious**	**maid**	**with**	**book**	**on**	**knee**	**!**
这	好学的	女佣	和	书	在	膝盖	!

膝上放着书的勤奋女仆！

" ['meəri][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wen] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɒn]

"	**Mary**	**had**	**not**	**long**	**luxuriated**	**in**	**this**	**enjoyment**	**,**	**when**	**a**	**footstep**	**sounded**	**on**
"	玛丽	有	不是	长的	奢华的	在	这	享受	,	什么时候	一个	脚步	听起来	在

[ðə; ði] [grɑːs] [wɪ'ðaʊt] ,

the	**grass**	**without**	**,**
这	草	没有	,

玛丽还没来得及享受这份惬意，外面的草地上就响起了脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ] .

and	**a**	**dark**	**shadow**	**obscured**	**the**	**bright**	**light**	**upon**	**her**	**page**	**.**
和	一个	黑暗的	阴影	模糊不清	这	明亮的	光	之上	她	页	.

一道黑影遮蔽了她书页上的明亮光线。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Lifting	**up**	**her**	**eyes**	**,**	**she**	**saw**	**Eugene**	**Trevor**	**standing**	**before**	**her**	**.**
举重	向上	她	眼睛	,	她	锯	尤金	特雷弗	常设	前	她	.

她抬起头，看到尤金·特雷弗站在她面前。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'brʌpt]

He	**smiled**	**at**	**her**	**start**	**of**	**surprise**	**,**	**and**	**apologised**	**for**	**the**	**abrupt**
他	微笑	在	她	开始	的	惊喜	,	和	道歉	为了	这	突然

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	**.**
入侵	.

他看到她惊讶的表情，笑了笑，并为自己的突然闯入表示歉意。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] ['steɪtɪd] , [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

He	**had**	**expected**	**,**	**he**	**stated**	**,**	**to**	**have**	**found**	**her**	**and**	**his**	**cousin**
他	有	预期的	,	他	声明	,	到	有	成立	她	和	他的	表哥

[ə'lɪviə] [ɪn] [ðɪs] ,

Olivia	**in**	**this**	**,**
奥利维亚	在	这	,

他说，他原本以为会在这里找到她和他的表妹奥利维亚。

['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] ['juːʒuəl] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['meəri] — [ðə; ði] [braɪt] [gləʊ] [wɪð]
Mrs . **de** **Burgh's** **usual** **morning** - **room** ; **and** **then** **Mary** — **the** **bright** **glow** **with**
太太 . 德 伯格的 通常 早晨 - 房间 ; 和 然后 玛丽 — 这 明亮的 辉光 和
[wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] ['nɜːvəs] ,
which , **although** **not** **naturally** **nervous** ,
哪个 , 虽然 不是 自然 紧张的 ,

德伯格太太惯常的晨间房间；然后是玛丽——她容光焕发，尽管她天生并不紧张，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kʌləd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
this **sudden** **apparition** **had** **coloured** **her** **cheek** ,
这 突然 幻影 有 有色 她 脸颊 ,

这突如其来的景象让她脸颊泛起了红晕。

['feɪdɪŋ] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] — [təʊld] [hɪm] [haʊ] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
fading **gradually** **away** **—** **told** **him** **how** **Mrs** . **de** **Burgh** **was** **engaged** **in** **the** **adjoining**
褪色 逐步地 离开 — 讲述 他 如何 太太 . 德 伯格 曾是 已订婚的 在 这 相邻的
[ruːm] .
room .
房间 .

渐渐远去——告诉他德伯格太太在隔壁房间忙些什么。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **And** **you** **have** **deserted** **her** **?** **"** **he** **said** ,
" 和 你 有 荒凉的 她 ? " 他 说 ,

“你竟然抛弃了她？”他问道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] [wɪð] [ðə; ði]
taking **up** **the** **book** **she** **had** **laid** **down** **and** **examining** **its** **contents** **with** **the**
采取 向上 这 书 她 有 铺设 向下 和 检查 它是 内容 和 这
['greɪtɪst] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] ,
greatest **apparent** **interest** ,
最 明显 兴趣 ,

她拿起放下的书，饶有兴致地翻阅起来。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['əʊnli] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [smaɪld]
though **he** **only** **smiled** **when** **she** **asked** **him** **if** **he** **were** **fond** **of** **poetry** , **smiled**
尽管 他 仅有的 微笑 什么时候 她 问 他 如果 他 是 喜爱 的 诗 , 微笑
— [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,
— **and** **answered** ,
— 和 回答 ,

当她问他是否喜欢诗歌时，他只是笑了笑，然后回答说：

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [sʌm; səm] [kaɪnd] , " [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ; [ðen] ['restɪŋ]
looking **into** **her** **face** , **"** **Some** **kind** , **"** **and** **replaced** **the** **volume** ; **then** **resting**
寻找 进入 她 脸 , " 一些 种类 , " 和 替换 这 体积 ; 然后 休息
[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
against **the** **window** - **sill** ,
反对 这 窗户 - 窗台 ,

看着她的脸，说道：“某种程度上”，然后关掉书；接着靠在窗台上，

[ðeɪ] [kən'vəːs] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [wen] ['lʌntʃən]
they **conversed** **on** **other** **subjects** , **and** **were** **still** **thus** **engaged** **when** **luncheon**
他们 交谈 在 其他 主题 , 和 是 仍然 因此 已订婚的 什么时候 午餐
[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
was **announced** .
曾是 宣布 .

他们又聊起了其他话题，午餐时间宣布开始时，他们还在热烈地交谈着。

['juːdʒiːn] ['trevə(r)] [steɪd] [æt; ət] ['sɪlvərˌtɑːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] :
Eugene **Trevor** **stayed** **at** **Silverton** **that** **day** **and** **part** **of** **the** **next** **:**
尤金 特雷弗 入住 在 锡尔弗顿 那 天 和 部分 的 这 下一个 :

尤金·特雷弗当天以及第二天的一部分时间都待在了锡尔弗顿：

[wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
when all the rest of the party took their departure ,
什么时候全部 这 休息 的 这 派对 采取 他们的 离开 ,

当其他所有人都离开后，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] [bɜːrz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] .
with the exception of Mr . de Burgh's own particular friend .
和 这 例外 的 先生 . 德 伯格的 自己的 特别的 朋友 .

除了德伯格先生的那位朋友之外。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['meəri][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]
But , somehow or other , Mary had by this time begun to change her
但 , 不知何故 或者 其他 , 玛丽 有 经过 这 时间 开始 到 改变 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但是，不知何故，玛丽此时开始改变主意了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] — [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv][sə'saɪəti] .
and to think — that after all she might be rather fond of society .
和 到 思考 — 那 后 全部 她 可能 是 相当 喜爱 的 社会 .

想想看——她或许真的很喜欢社交。

[wʌn] ['sɜːkəmstəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
One circumstance a little surprised and puzzled her , before she had been
一 环境 一个 小的 惊讶 和 困惑 她 , 前 她 有 到过
['veri] [lɒŋ] [æt; ət]['sɪlvərˌtɑːn] .
very long at Silverton .
非常 长的 在 锡尔弗顿 .

在她来到锡尔弗顿不久，有一件事让她感到有些惊讶和困惑。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [weɪlz] , [ʃiː; ʃi] ['keələsli] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlz] [neɪm] ,
One day , when speaking of Wales , she carelessly mentioned Mr . Temple's name ,
一 天 , 什么时候 请讲 的 威尔士 , 她 粗心大意 提及 先生 . 寺庙的 姓名 ,

有一天，她在谈到威尔士时，不经意间提到了坦普尔先生的名字。

[ænd; ənd] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə]
and alluded to the college acquaintance that gentleman had professed to
和 暗示 到 这 大学 熟人 那 绅士 有 声称 到
[hæv; həv][wʌns] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] .
have once subsisted between himself and Mr . de Burgh .
有 一次 生存 之间 他自己 和 先生 . 德 伯格 .

并暗示这位先生曾声称自己与德伯格先生在大学时期有过一段交情。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [rɪ'membəd] [nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
But Mr . de Burgh remembered no person of that name ,
但 先生 . 德 伯格 记得 不 人 的 那 姓名 ,

但德伯格先生并不记得有这个人叫这个名字。

['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] — [kʊd; kəd][nɒt][ðə; ði] [liːst]
answering to the slight description she attempted to give — could not the least
回答 到 这 轻微 描述 她 尝试过 到 给 — 可以 不是 这 至少
[rɪ'kɔːl] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recall him to his recollection ,
记起 他 到 他的 回忆 ,

对于她试图提供的简短描述，他丝毫没有想起他。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ænd; ənd] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
and as Mrs . de Burgh and Eugene Trevor , who happened to be present ,
和 作为 太太 . 德 伯格 和 尤金 特雷弗 , WHO 发生 到 是 展示 ,

而恰巧在场的德伯格夫人和尤金·特雷弗也参与了讨论。

[dɪd] [nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] — [ðəʊ] ['meəri] ['ɔːlsəʊ]

did	not	seem	able	to	assist	his	memory	in	that	respect	—	though	Mary	also
做过	不是	似乎	有能力的	到	协助	他的	记忆	在	那	尊重	—	尽管	玛丽	还

[rɪ'membəd] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [kleɪmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz]

remembered	Mr	.	Temple	to	have	claimed	acquaintance	with	Mrs	.	de	Burgh's
记得	先生	.	寺庙	到	有	声称	熟人	和	太太	.	德	伯格的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

在这方面，他似乎无法帮助他回忆起来——尽管玛丽也记得坦普尔先生声称认识德伯格太太一家。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

she	did	not	press	the	point	;
她	做过	不是	按	这	观点	;

她没有坚持这一点；

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnʃəs] [ɪm'bærəsmənt] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]

a	certain	conscious	embarrassment	associated	with	the	object	of
一个	肯定	有意识的	尴尬	联系	和	这	目的	的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] ,

discussion	preventing	her	from	entering	into	further	particulars	,
讨论	预防	她	从	进入	进入	更远	细节	,

由于讨论的主题让她感到某种程度的尴尬，使她无法透露更多细节。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

though	she	thought	the	circumstance	rather	strange	and	unaccountable	.
尽管	她	想法	这	环境	相当	奇怪的	和	无法解释	.

虽然她觉得这种情况相当奇怪，无法解释。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] ['letə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [hæd; həd]

Her	aunt	and	uncle	mentioned	in	their	first	letter	that	Mr	.	Temple	had
她	阿姨	和	叔叔	提及	在	他们的	第一的	信	那	先生	.	寺庙	有

[kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

called	to	see	them	,
称为	到	看	他们	,

她的姑姑和姑父在第一封信中提到，坦普尔先生曾来拜访过他们。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət]

and	had	seemed	much	interested	to	hear	of	her	safe	arrival	at
和	有	似乎	很多	感兴趣的	到	听到	的	她	安全的	到达	在

['sɪlvərˌtɑːn] ;

Silverton	;
锡尔弗顿	;

听到她安全抵达锡尔弗顿的消息，他似乎非常感兴趣；

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['relətɪvz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [weɪlz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)]

but	those	relatives	did	not	remain	in	Wales	more	than	a	week	or	two	after
但	那些	亲属	做过	不是	保持	在	威尔士	更多的	比	一个	星期	或者	二	后

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

her	own	departure	,
她	自己的	离开	,

但她离开后，那些亲戚在威尔士只待了一两周就离开了。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðæt] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] — [ænd; ənd] [tuː; tə]

therefore	with	them	,	intelligence	regarding	that	most	remarkable	—	and	to
所以	和	他们	,	智力	关于	那	最多	卓越	—	和	到

[hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪntrəstɪŋ] — ['pɜːs(ə)n] [mʌst; məst] [siːs] ,

her	,	now	peculiarly	interesting	—	person	must	cease	,
她	,	现在	奇特地	有趣的	—	人	必须	停止	,

因此，关于那个非凡人物——如今对她而言更是格外有趣的人物——的情报，就必须从他们那里停止了。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]
at least for the time being , she having no other correspondents at present in
在 至少 为了 这 时间 存在 , 她 拥有 不 其他 通讯员 在 展示 在
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 .

至少目前是这样，因为她在附近还没有其他通信对象。

[bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['gæðərɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,
Beyond such occasional gatherings as the one just described ,
超过 这样的 偶然 聚会 作为 这 一 只是 描述 ,

除了刚才描述的那种偶尔的聚会之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['strɪktli] [kɔːld] ['kʌmpəni] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
there was very little of what could be strictly called company , during the
那里 曾是 非常 小的 的 什么 可以 是 严格 称为 公司 , 期间 这
[ɪn'sjuːɪŋ] [mʌnθ] — [dʒʊ'laɪ] — [æt; ət]['sɪlvərˌtɑːn] ;
ensuing month — July — at Silverton ;
随后 月 — 七月 — 在 锡尔弗顿 ;

在接下来的一个月——7 月——在锡尔弗顿，几乎没有什么可以严格意义上称之为陪伴的人；

[ænd; ənd]['meəri] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd][aɪ'dɪə]['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l]
and Mary sometimes smiled to think of the exaggerated idea Mr . Temple
和 玛丽 有时 微笑 到 思考 的 这 夸张的 主意 先生 . 寺庙
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] ,
seemed to have formed ,
似乎 到 有 形成 ,

玛丽有时想到坦普尔先生似乎形成的那种夸张的想法，就会不禁微笑。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪk'spəʊzd][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɜːld] [ʃiː; ʃi]
concerning the dangers to which she might be exposed in the evil world she
有关 这 危险 到 哪个 她 可能 是 裸露 在 这 邪恶的 世界 她
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .
was about to encounter .
曾是 关于 到 遇到 .

关于她即将面对的邪恶世界中可能遇到的危险。

[jet] [haʊ] [dɪd]['meəri] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][hiː; hi][məʊst] ['deprəkeɪtɪd] [ɒn]
Yet how did Mary know whether the weapon of danger he most deprecated on
然而 如何 做过 玛丽 知道 无论 这 武器 的 危险 他 最多 已弃用 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,
her account ,
她 帐户 ,

然而，玛丽又是如何知道他最鄙视的危险武器是否是因为她呢?

[maɪt] [nɒt]['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] ['sɪŋgli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
might not even then be hanging singly over her head ,
可能 不是 甚至 然后 是 绞刑 单独 超过 她 头 ,

即使到了那时，可能也不会单独悬在她头上。

['rendəd] ['əʊnli] [stɪl] [mɔː(r)] ['perələs] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ]
rendered only still more perilous by the absence of other exciting and diverting
渲染 仅有的 仍然 更多的 危险的 经过 这 缺席 的 其他 激动人心 和 转移注意力
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

由于缺乏其他令人兴奋和消遣的情况，情况变得更加危险。

[wiː; wi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['æktʃuəl] ['kʌmpəni] [æt; ət]['sɪlvərˌtɑːn] ;
We said there was not much actual company at Silverton ;
我们 说 那里 曾是 不是 很多 实际的 公司 在 锡尔弗顿 ;

我们说过，在锡尔弗顿并没有太多真正的客人；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [di:] [bɜ:rz] ,

but	besides	an	intimate	friend	or	two	of	Mr	.	de	Burgh's	,
但	除了	一个	亲密的	朋友	或者	二	的	先生	.	德	伯格的	,

除了德伯格先生的一两个密友之外，

['ju:dʒi:n] ['trevə(r)]['ɒf(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tu:; tə] ['lʌntʃən] , [ɔ:(r)][tu:; tə][daɪn][ænd; ənd][spend]

Eugene	Trevor	often	made	his	appearance	to	luncheon	,	or	to	dine	and	spend
尤金	特雷弗	经常	制成	他的	外貌	到	午餐	,	或者	到	用餐	和	花费

[ə; eɪ] [naɪt] ,

a	night	,
一个	夜晚	,

尤金·特雷弗经常出席午餐会，或者共进晚餐并留宿一晚。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æt; ət][lɑ:st] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [di:] [bɜ:rz] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]

so	that	it	became	at	last	quite	a	habit	of	Mrs	.	de	Burgh's	to	say	in	the
所以	那	它	成为	在	最后的	相当	一个	习惯	的	太太	.	德	伯格的	到	说	在	这

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是，德伯格太太最终养成了每天早上说这句话的习惯：

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [tə'geðə(r)] :

if	they	had	lost	sight	of	him	for	many	days	together	:
如果	他们	有	丢失的	视线	的	他	为了	许多	天	一起	:

如果他们连续多天都跟他失去联系：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ju:dʒi:n] ['trevə(r)] [wɪl] [tɜ:n] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ] !

"	I	wonder	if	Eugene	Trevor	will	turn	up	to	-	day	!
"	我	想知道	如果	尤金	特雷弗	将要	转动	向上	到	-	天	!

“我想知道尤金·特雷弗今天会不会出现！”

" [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][dɪd]['meəri][faɪnd] [hɜ:'self] ['si:tɪd] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] ,

"	And	often	did	Mary	find	herself	seated	near	her	chamber	window	,
"	和	经常	做过	玛丽	寻找	她自己	坐着	靠近	她	房间	窗户	,

“玛丽常常发现自己坐在卧室的窗边，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [daɪ'rɛktɪd] [wɪð] ['fi:lɪŋz] ['veri] [fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ʌn'i:zi] [θɔ:ts] ,

her	eye	directed	with	feelings	very	far	removed	from	those	uneasy	thoughts	,
她	眼睛	指导	和	情怀	非常	远的	已移除	从	那些	不安	想法	,

她的眼神流露出的情感与那些不安的想法截然不同。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði][fɜ:st] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðeə(r)]['teɪkən][ʌp]

which	had	arisen	in	her	mind	the	first	evening	she	had	there	taken	up
哪个	有	出现	在	她	头脑	这	第一的	晚上	她	有	那里	已采取	向上

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] — [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'rɛktɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑ:k] ,

her	position	—	her	eyes	directed	across	the	park	,
她	位置	—	她	眼睛	指导	穿过	这	公园	,

那天晚上她来到那里，找到自己的位置时，这个想法就浮现在她的脑海中——她的目光投向公园的另一边。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [pə'tʃɑ:ns] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wi:lz] , ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [ri:tʃt]

along	which	perchance	the	sound	of	carriage	wheels	,	having	previously	reached
沿着	哪个	或许	这	声音	的	运输	车轮	,	拥有	之前	达到

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

或许，她之前曾听到过马车轮的声音，

[ʃiː; ʃi] [mait] [suːn] [bɪ'həʊld] ['juːdʒiːn] ['trɛvərz] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [tɜːn] - [aʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [blʌd]

she	might	soon	behold	Eugene	Trevor's	well	-	appointed	turn	-	out	,	with	the	fine	blood
她	可能	很快	看哪	尤金	特雷弗的	出色地	-	任命	转动	-	出去	,	和	这	美好的	血

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

她或许很快就能看到尤金·特雷弗精心打扮的马厩，以及那匹血统优良的马。

[ɜːrdʒd] [baɪ] [ɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɑːstə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [peɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ;

urged	by	its	impatient	master	,	advancing	at	a	flying	pace	towards	the	house	;
敦促	经过	它是	不耐烦	掌握	,	前进	在	一个	飞行	步伐	向	这	房子	;

在急躁的主人催促下，它飞快地向房子跑去；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [wɒt] [ɪn'dʒenjuəs] ['pleʒə(r)] [wʊd] ['meəri] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	then	with	what	ingenuous	pleasure	would	Mary	hasten	to	make	her
和	然后	和	什么	天真无邪	乐趣	会	玛丽	趋	到	制作	她

[p'rɪtɪɪst] [twɑː'let] ,

prettiest	toilette	,
最漂亮的	厕所	,

然后，玛丽会带着怎样天真烂漫的喜悦，急忙梳妆打扮一番呢?

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['flætə(r)] [hɜː'self] ,

now	that	there	was	one	who	,	she	could	not	but	flatter	herself	,
现在	那	那里	曾是	一	WHO	,	她	可以	不是	但	奉承	她自己	,

既然已经有了她想要的人，她不禁自夸起来。

[wʊd] [biː; bi] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɪts] [ɪ'fekt] .

would	be	far	from	indifferent	to	its	effect	.
会	是	远的	从	冷漠	到	它是	影响	.

绝不会对此影响漠不关心。

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ,

Mr	.	de	Burgh	,
先生	.	德	伯格	,

德伯格先生

[ðəʊ] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌkɔːdi'æləti] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]

though	there	might	have	appeared	to	be	no	particular	cordiality	existing	between
尽管	那里	可能	有	出现	到	是	不	特别的	亲切	现存的	之间

[hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kʌz(ə)n] ,

him	and	his	wife's	cousin	,
他	和	他的	妻子的	表哥	,

尽管他和妻子的表兄之间似乎并没有特别的亲密关系，

['nevə(r)] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] ['mænə(r)] ['testifai] ['eni] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

never	by	word	or	manner	testified	any	distaste	to	the	frequency	of	these	visits	,
绝不	经过	单词	或者	方式	作证	任何	厌恶	到	这	频率	的	这些	访问	,

他从未以言语或举止表现出对这些来访频率的任何不满。

[ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [hɪm'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

indeed	seemed	to	concern	himself	very	little	on	the	subject	.
的确	似乎	到	忧虑	他自己	非常	小的	在	这	主题	.

事实上，他似乎对此事并不太关心。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [seɪ] [wʌn] [deɪ] ,

At	length	,	however	,	he	did	say	one	day	,
在	长度	,	然而	,	他	做过	说	一	天	,

但最终，他还是有一天说道：

[ɒn]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [rɪ'mɑːkɪŋ] [juː'dʒiːnz] ['æbsəns] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)]

on	Mrs	.	de	Burgh	remarking	Eugene's	absence	to	have	been	a	somewhat	longer
在	太太	.	德	伯格	评论	尤金的	缺席	到	有	到过	一个	有些	更长

[wʌn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] : " [wel] !

one	than	usual	:	"	Well	!
一	比	通常	:	"	出色地	!

德伯格夫人注意到尤金的缺席时间比往常要长一些，于是说道："好吧！

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

what	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɪst][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['juːdʒiːn]

It	would	really	seem	as	if	it	was	impossible	to	exist	a	day	without	Eugene
它	会	真的	似乎	作为	如果	它	曾是	不可能的	到	存在	一个	天	没有	尤金

['trevə(r)] .

Trevor	.
特雷弗	.

没有尤金·特雷弗，似乎一天都无法正常生活。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['juːdʒiːn] , ['meəri] ?

Are	you	so	very	fond	of	this	wonderful	Eugene	,	Mary	?
是	你	所以	非常	喜爱	的	这	精彩的	尤金	,	玛丽	?

玛丽，你真的很喜欢这位优秀的尤金吗?

" [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

"	Poor	Mary	!
"	贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽!

[ðɪs] [də'rekt] ['kwestʃən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

this	direct	question	took	her	quite	by	surprise	,	and	she	was	unable	immediately	to	reply	.
这	直接的	问题	采取	她	相当	经过	惊喜	,	和	她	曾是	无法	立即地	到	回复	.

这个直接的问题让她颇感意外，一时语塞。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] .

Mrs	.	de	Burgh	came	to	her	rescue	.
太太	.	德	伯格	来了	到	她	救援	.

德伯格夫人出手相助。

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Oh	,	never	mind	him	,	Mary	,	"	she	said	;
"	哦	,	绝不	头脑	他	,	玛丽	,	"	她	说	;

"哦，别理他，玛丽，"她说;

" [hiː; hi]['əʊnli][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

"	he	only	abuses	Eugene	Trevor	because	he	is	my	relation	,
"	他	仅有的	滥用	尤金	特雷弗	因为	他	是	我的	关系	,

"他虐待尤金·特雷弗只是因为尤金·特雷弗是我的亲戚。"

[ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][aɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

and	objects	to	his	coming	here	because	he	knows	he	is	the	only	person	I	care	for	at	all	,
和	对象	到	他的	未来	这里	因为	他	知道	他	是	这	仅有的	人	我	关心	为了	在	全部	,

他反对他来这里，因为他知道他是我唯一在乎的人。

[ɪk'septɪŋ] [juː; jʊ]['meəri] , [huː] [hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

excepting	you	Mary	,	who	has	entered	the	house	this	summer	,
除外	你	玛丽	,	WHO	有	进入	这	房子	这	夏天	,

除了你，玛丽，你是今年夏天搬进这栋房子的。

[waɪlst] [ðiːz] ['taɪəsəm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fest] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'tɪnjuəli] . "

whilst	these	tiresome	scientific	friends	of	his	infest	the	place	continually	.	"
而	这些	令人厌烦	科学	朋友们	的	他的	虫害	这	地方	持续	.	"

而他那些令人厌烦的科学界朋友却不断地侵扰着这个地方。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] ,

"	Well	,	at	any	rate	I	am	very	glad	,
"	出色地	,	在	任何	速度	我	是	非常	高兴的	,

总之，我非常高兴。

" ['meəri][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

"	Mary	was	able	now	to	say	with	a	quiet	smile	,
"	玛丽	曾是	有能力的	现在	到	说	和	一个	安静的	微笑	,

玛丽现在能够带着一丝淡淡的微笑说道：

['mɪŋgld] [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnwəd] [piːk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

mingled	perhaps	with	a	little	inward	pique	towards	her	cousin	,
混合	也许	和	一个	小的	向内	激起	向	她	表哥	,

或许还夹杂着一丝对表妹的暗自不满，

" [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ə'pɒn] ['luːɪs] [baɪ]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	that	you	do	not	turn	the	tables	upon	Louis	by	objecting	to	his
"	那	你	做	不是	转动	这	表格	之上	路易斯	经过	反对	到	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] . "

relations	.	"
关系	.	"

“不要反过来反对路易的亲属关系。”

" [ɑː] , ['meəri] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] ,

"	Ah	,	Mary	!	"	said	Mr	.	de	Burgh	with	his	most	amiable	smile	,
"	啊	,	玛丽	!	"	说	先生	.	德	伯格	和	他的	最多	可亲	微笑	,

“啊，玛丽！”德伯格先生带着他最和蔼的笑容说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəl] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

"	are	you	too	taking	up	the	cudgels	against	me	?
"	是	你	也	采取	向上	这	棍棒	反对	我	?

“你们也要拿起武器来攻击我吗？”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ə'bjuːs] [ɔː(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

but	I	was	not	aware	that	I	did	abuse	or	object	to	any	one	.	"
但	我	曾是	不是	意识到的	那	我	做过	虐待	或者	目的	到	任何	一	.	"

但我当时并不知道自己曾辱骂或反对过任何人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['juːdʒiːn] !

"	Poor	Eugene	!
"	贫穷的	尤金	!

可怜的尤金！

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ;

no	wonder	he	is	glad	to	come	over	here	as	often	as	he	can	;
不	想知道	他	是	高兴的	到	来	超过	这里	作为	经常	作为	他	能	;

难怪他乐意尽可能经常来这里；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['terəbli] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] - [wɪð] [ðæt][əʊld][mæn] ,

it	must	be	terribly	dull	for	him	at	Montrevor	with	that	old	man	,
它	必须	是	可怕	乏味的	为了	他	在	-	和	那	老的	男人	,

和那个老头子待在蒙特雷弗，他一定很无聊。

" [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbʌrə] .
" rejoined Mrs . de Burgh .
" 重新加入 太太 . 德 伯格 .

德伯格夫人重新加入进来。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ? " [inˈkwaiə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
" Then why does he stay ? " inquired her husband .
" 然后 为什么 做 他 停留 ? " 询问 她 丈夫 .

“那他为什么留下来？”她丈夫问道。

" [waɪ] — [waɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrevə(r)][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈkænɒt] [beə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]
" Why — why — you know Mr . Trevor is ill and cannot bear him to be
" 为什么 — 为什么 — 你 知道 先生 . 特雷弗 是 患病的 和 不能 熊 他 到 是
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“为什么——为什么——你知道特雷弗先生生病了，你不能让他离开。”

[juːˈdʒiːnz] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ˈdjuːtɪf(ə)l] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Eugene's kindness and dutiful behaviour in that respect is an excellent trait in his
尤金的 仁慈 和 尽职尽责的 行为 在 那 尊重 是 一个 出色的 特征 在 他的
[ˈkærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

尤金在这方面的善良和尽责的行为是他性格中非常优秀的品质。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈfes] . "
you must confess . "
你 必须 承认 . "

你必须坦白。

" [ˈdjuːtɪf(ə)l] [bɪˈheɪvjə(r)] ! " [mˈɜːməd] [ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈbʌrə] [ˈrɑːðə(r)] [ˈskɔːnfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
" Dutiful behaviour ! " murmured Mr . de Burgh rather scornfully , as he walked
" 尽职尽责的 行为 ! " 低声说道 先生 . 德 伯格 相当 轻蔑地 , 作为 他 步行
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“尽职尽责！”德伯格先生一边走开，一边颇为轻蔑地低声说道。

" [puː] , [ˈnɒns(ə)ns] !
" Pooh , nonsense !
" 呸 , 废话 !

“呸，胡说！”

[ˈepsəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] , [ænd; ənd] [ˈgʊdwʊd] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] .
Epsom was a failure , and Goodwood remains to be proved .
埃普索姆 曾是 一个 失败 , 和 古德伍德 遗迹 到 是 已证实 .

埃普索姆站的比赛失败了，古德伍德站的表现还有待验证。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈbʌrə] [wɪð] [æn; ən][ɪkˈskjuːs]
" One of the reasons which had furnished Mr . de Burgh with an excuse
" 一 的 这 原因 哪个 有 提供 先生 . 德 伯格 和 一个 原谅
[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkwaɪətli][æt; ət][ˈsɪlvərˌtɑːn] [ɔːl] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] ,
for remaining quietly at Silverton all that season ,
为了 其余的 悄悄 在 锡尔弗顿 全部 那 季节 ,

“德伯格先生之所以能在整个赛季都安静地待在锡尔弗顿，其中一个原因就是……”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

and	perhaps	had	much	to	do	in	reconciling	his	wife	to	the	arrangement
和	也许	有	很多	到	做	在	和解	他的	妻子	到	这	安排

,

,

,

或许他在促使妻子接受这项安排方面发挥了很大作用。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

was	the	fact	of	Mrs	.	de	Burgh's	situation	,
曾是	这	事实	的	太太	.	德	伯格的	情况	,

德伯格夫人的处境是事实。

['prɒmɪsɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ;

promising	an	addition	to	their	family	in	the	early	part	of	the	winter	;
有前途	一个	添加	到	他们的	家庭	在	这	早期的	部分	的	这	冬天	;

预示着他们将在初冬时节迎来家庭新成员；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃaɪld] ,

and	as	the	heir	was	far	from	being	a	strong	child	,
和	作为	这	继承人	曾是	远的	从	存在	一个	强的	孩子	,

而继承人远非一个强壮的孩子，

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['helθi] [sʌnz] [wɒz; wəz][məʊst][ək'septəb(ə)l] .

the	chance	of	other	healthy	sons	was	most	acceptable	.
这	机会	的	其他	健康	儿子们	曾是	最多	可接受	.

生下其他健康儿子的几率是可以接受的。

['ðeəfɔː(r)] , [mɔː(r)][keə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][ɒv; əv] [hɜː'self] , [ɒn]

Therefore	,	more	care	than	the	gay	young	wife	had	ever	taken	of	herself	,	on
所以	,	更多的	关心	比	这	同性恋	年轻的	妻子	有	曾经	已采取	的	她自己	,	在

['priːviəs] [ə'keɪʒnz] ,

previous	occasions	,
以前的	场合	,

因此，这位年轻的同性恋妻子比以往任何时候都更加注意自己的言行举止。

[wɒz; wəz] ['rendəd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

was	rendered	desirable	.
曾是	渲染	理想	.

变得令人向往。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [sed] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð] ['meəri] ,

"	Mrs	.	de	Burgh	said	one	day	,	when	she	was	driving	with	Mary	,
"	太太	.	德	伯格	说	一	天	,	什么时候	她	曾是	驾驶	和	玛丽	,

“有一天，德伯格太太和玛丽一起开车时说，

[ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt][ɔːl]

in	allusion	to	these	above	-	mentioned	expectations	,	"	I	have	been	patient	all
在	典故	到	这些	多于	-	提及	期望	,	"	我	有	到过	病人	全部

[θruː] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

through	this	season	in	consequence	,
通过	这	季节	在	结果	,

为了回应上述期望，“因此，我整个赛季都保持了耐心，

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈvəʊkɪŋ] [ðæt] [ˈluːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [ˈselfɪʃli] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ˈɪntrəst] ,

although	it	is	provoking	that	Louis	should	so	selfishly	spend	his	time	,	interest	,
虽然	它	是	挑衅	那	路易斯	应该	所以	自私地	花费	他的	时间	,	兴趣	,

[ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] ,

and	fortune	,
和	财富	,

虽然路易斯如此自私地挥霍自己的时间、兴趣和财富令人愤慨，

[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɒpəti] ; [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevə(r)]

in	the	improvement	,	as	he	calls	it	,	of	this	property	;	of	one	thing	,	however
在	这	改进	,	作为	他	呼叫	它	,	的	这	财产	;	的	一	事物	,	然而

,

,

,

他称之为对这处房产的改进；然而，有一件事，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [ˈtaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈsjuːt] , [liːv] [ˈevriθɪŋ] [hɑːf]

I	am	quite	certain	,	that	he	will	soon	tire	of	the	pursuit	,	leave	everything	half
我	是	相当	肯定	,	那	他	将要	很快	胎	的	这	追逐	,	离开	一切	一半

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我非常肯定，他很快就会厌倦追逐，半途而废。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [kwɜːk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] ,

and	take	some	other	quirk	into	his	head	,	which	,	no	doubt	,
和	拿	一些	其他	怪癖	进入	他的	头	,	哪个	,	不	怀疑	,

并且脑子里还会冒出一些其他的怪癖，毫无疑问，

[wɪl] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈtaɪəsəm] — [bɪld] [ə; eɪ] [jɒt] [pəˈhæps] , [ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]

will	be	equally	tiresome	—	build	a	yacht	perhaps	,	and	station	me	and	the
将要	是	同样地	令人厌烦	—	建造	一个	游艇	也许	,	和	车站	我	和	这

[ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [kaʊz] ;

children	at	Cowes	;
孩子们	在	考斯	;

同样令人厌烦——或许可以造一艘游艇，然后把我和孩子们安置在考斯；

[waɪlst] [hiː; hi] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [ˈbiːɪŋ]

whilst	he	amuses	himself	with	this	new	toy	,	and	then	is	astonished	at	my	being
而	他	娱乐	他自己	和	这	新的	玩具	,	和	然后	是	惊讶	在	我的	存在

[ˌdɪskənˈtentɪd] ,

discontented	,
不满	,

他一边玩着这个新玩具，一边对我的不满感到惊讶。

[ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [maɪˈself][æz; əz][aɪ][best] [meɪ] .

and	amusing	myself	as	I	best	may	.
和	有趣	我	作为	我	最好的	可能	.

我尽我所能地自娱自乐。

[əʊ] , [ˈmeəri] !

Oh	,	Mary	!
哦	,	玛丽	!

哦，玛丽！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [wen] [juː; jʊ] [ˈmæri] , [ˈnevə(r)] [gɪv] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈselfɪʃnəs] [ɪn]

"	she	added	,	"	when	you	marry	,	never	give	way	to	your	husband's	selfishness	in
"	她	额外	,	"	什么时候	你	结婚	,	绝不	给	方式	到	你的	丈夫的	自私	在

[ðə; ði][fɜːst] [ˈɪnstəns] ,

the	first	instance	,
这	第一的	实例	,

她补充说："结婚后，一开始千万不要迁就丈夫的自私行为。"

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] . "

or	you	will	find	it	annihilating	at	the	last	.	"
或者	你	将要	寻找	它	歼灭	在	这	最后的	.	"

否则，你最终会发现它具有毁灭性的力量。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [weɪ] ? " [ɪn'kwaɪə]['meəri] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ɑːtʃnɪs] .

"	Did	you	give	way	?	"	inquired	Mary	,	with	some	archness	.
"	做过	你	给	方式	?	"	询问	玛丽	,	和	一些	拱形	.

“你让路了吗？”玛丽带着几分嘲讽问道。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [lɑːft] .

Mrs	.	de	Burgh	laughed	.
太太	.	德	伯格	笑了	.

德伯格夫人笑了。

" [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [ɪg'zæktlɪ] [seɪ] [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	I	cannot	exactly	say	I	did	,	"	she	replied	.
"	不	,	我	不能	确切地	说	我	做过	,	"	她	回复	.

“不，我不能肯定地说我做到了，”她回答道。

" [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ðæt] ['luːɪs] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv]['eni] [wɪl] [bʌt; bət][maɪn] ;

"	I	had	not	the	slightest	idea	that	Louis	would	ever	have	any	will	but	mine	;
"	我	有	不是	这	丝毫	主意	那	路易斯	会	曾经	有	任何	将要	但	矿	;

“我丝毫没有想到路易斯除了我的遗嘱之外还会立下其他遗嘱；

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [səʊ][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['mærɪd] ;

of	course	,	he	gave	me	reason	to	suppose	so	before	we	married	;
的	课程	,	他	给予	我	原因	到	认为	所以	前	我们	已婚	;

当然，在结婚之前，他就让我觉得他有这个道理；

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [mɪs'teɪk] .

but	ere	the	honeymoon	was	over	,	I	found	out	my	mistake	.
但	埃雷	这	蜜月	曾是	超过	,	我	成立	出去	我的	错误	.

但蜜月还没结束，我就发现自己错了。

['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] , [ɔː(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] , [aɪ][wɒz; wəz]

Anything	that	did	not	interfere	with	his	own	pleasure	,	or	inconvenience	,	I	was
任何事物	那	做过	不是	干扰	和	他的	自己的	乐趣	,	或者	不便	,	我	曾是

[æt; ət] ['lɪbətɪ] [tuː; tə][duː; də] ;

at	liberty	to	do	;
在	自由	到	做	;

只要不影响他的快乐或给他带来不便，我都可以自由去做；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

but	that	was	not	what	I	wanted	.
但	那	曾是	不是	什么	我	通缉	.

但这并非我想要的。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][maɪ] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] . "

I	expected	him	to	be	the	slave	of	my	slightest	wish	.	"
我	预期的	他	到	是	这	奴隶	的	我的	丝毫	希望	.	"

我原以为他会成为我最细微愿望的奴隶。

" [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['sʌmwɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ? " [sə'dʒestɪd] ['meəri] .

"	But	was	not	that	somewhat	unreasonable	?	"	suggested	Mary	.
"	但	曾是	不是	那	有些	不合理	?	"	建议	玛丽	.

“但这难道不是有点不合理吗？”玛丽说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [pruːvd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] ['dɪfrənt] [weɪz]

"	It	certainly	proved	a	mistake	;	and	so	we	soon	began	to	pull	different	ways
"	它	当然	已证实	一个	错误	;	和	所以	我们	很快	开始	到	拉	不同的	方式

,

,

,

“这无疑是个错误；因此，我们很快就分道扬镳了。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [wɪl] [duː; də][səʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] . "

and	I	suppose	will	do	so	to	the	end	of	the	chapter	.	"
和	我	认为	将要	做	所以	到	这	结尾	的	这	章	.	"

我想，我会一直这样做到本章结束。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ə'lɪviə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ðʌs] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːɪs] [ɔːt] —

"	Oh	,	my	dear	Olivia	,	how	can	you	talk	thus	,	when	you	and	Louis	ought	—
"	哦	,	我的	亲爱的	奥利维亚	,	如何	能	你	讲话	因此	,	什么时候	你	和	路易斯	应该	—

[ænd; ənd][duː; də] ['riːəli] ,

and	do	really	,
和	做	真的	,

“哦，我亲爱的奥利维亚，你怎么能这样说话呢？你和路易应该——而且实际上也确实应该——

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [səʊ][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?

I	am	sure	—	so	to	love	one	another	?
我	是	当然	—	所以	到	爱	一	其他	?

我确信——所以要彼此相爱？

" ['meəri] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['sɒri] .

"	Mary	exclaimed	,	feeling	shocked	and	sorry	.
"	玛丽	惊呼	,	感觉	震惊	和	对不起	.

玛丽惊呼道，感到震惊和难过。

" [həmf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)] [wɒt] [laɪz]

"	Humph	it	does	not	signify	much	what	we	ought	to	do	,	or	what	lies
"	哼	它	做	不是	表示	很多	什么	我们	应该	到	做	,	或者	什么	谎言

['pəːdjuː, pəː'djuː] ,

perdue	,
珀杜	,

“哼，这并不能说明我们应该做什么，或者错失了什么。”

[wen] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [ɪk'spɪəriəns] [meɪks] [ˌjuː 'es][məʊst] ['fiːlɪŋli] [ækt][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]

when	daily	and	hourly	experience	makes	us	most	feelingly	act	and	speak	to
什么时候	日常的	和	每小时	经验	制作	我们	最多	有感情地	行为	和	说话	到

[ðə; ði] ['kɒntrəri] .

the	contrary	.
这	相反	.

当日常和每小时的经历让我们最真切地感受到与此相反的行为和言语时。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] , [ðə; ði]['kwaɪət] ,

As	for	Louis	,	the	quiet	,
作为	为了	路易斯	,	这	安静的	,

至于路易斯，他安静地.....

[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] ['ʌðə(r)] ['hʌzbəndz]

unresisting	manner	in	which	he	has	allowed	me	to	do	things	other	husbands
毫无抵抗力	方式	在	哪个	他	有	允许	我	到	做	事物	其他	丈夫们

[wʊd] [hæv; həv] [suːn] [prɪ'ventɪd] ,

would	have	soon	prevented	,
会	有	很快	阻止	,

他以一种不加抵抗的态度允许我做一些其他丈夫会很快阻止的事情。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['kʌtɪŋ] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [ɪnu:ɛndoʊz] ,

contenting	himself	with	a	few	cutting	words	and	sneering	inuendoes	,
内容	他自己	和	一个	很少	切割	字	和	冷笑	暗示	,

他只说了几句尖刻的话和几句嘲讽的暗示，就满足了。

[dʌz] [nɒt] [spi:k] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

does	not	speak	much	for	the	depth	of	his	affection	.
做	不是	说话	很多	为了	这	深度	的	他的	感情	.

这并不能说明他感情有多深。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

But	the	fact	is	,
但	这	事实	是	,

但事实是，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [depθ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] ['lu:ɪsɪz] ['neɪtʃə(r)] — [nəʊ] [streŋθ] — [nəʊ] ['fɜ:mnəs]

there	is	not	much	depth	of	any	kind	in	Louis's	nature	—	no	strength	—	no	firmness
那里	是	不是	很多	深度	的	任何	种类	在	路易斯的	自然	—	不	力量	—	不	硬度

[ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɔ:(r)] ['pɜ:pəs] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	feeling	or	purpose	—	nothing	to	lay	hold	of	except	the	whim	of	the
的	感觉	或者	目的	—	没有什么	到	躺	抓住	的	除了	这	一时兴起	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

路易的性格中没有什么深度——没有力量——没有坚定的情感或目标——除了一时兴起，他什么都抓不住。

[ænd; ənd] [ðæt] [melts] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['veri] [ʃʊə(r)][grɑ:sp] .

and	that	melts	away	before	you	can	get	a	very	sure	grasp	.
和	那	融化	离开	前	你	能	得到	一个	非常	当然	抓牢	.

还没等你完全掌握，它就消失了。

" - [wʌn] [fʊt] [ɒn][lænd][ænd; ənd][wʌn][ɒn] [si:] ,

"	'	One	foot	on	land	and	one	on	sea	,
"	-	一	脚	在	土地	和	一	在	海	,

“一只脚踏在陆地上，一只脚踏在海上，

[tu:; tə][wʌn] [θɪŋ] ['kɒnstənt] ['nevə(r)] . -

To	one	thing	constant	never	.	'
到	一	事物	持续的	绝不	.	-

唯有一件事永不改变。

" [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə] ['mɛriz] [aɪ'diəz][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə][hɪə(r)]

"	Although	it	was	somewhat	repulsive	to	Mary's	ideas	and	principles	to	hear
"	虽然	它	曾是	有些	丑恶	到	玛丽的	想法	和	原则	到	听到

[ə; eɪ] [waɪf] [ðʌs] ['krɪtɪkli] [ɪk'spəʊz][ðə; ði] [wi:k] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['kærəktə(r)] ,

a	wife	thus	critically	expose	the	weak	side	of	a	husband's	character	,
一个	妻子	因此	关键	暴露	这	虚弱的	边	的	一个	丈夫的	特点	,

“虽然听到妻子如此尖锐地揭露丈夫性格中的弱点，这多少与玛丽的思想和原则相悖，但

[hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] —

her	naturally	quick	perception	of	human	nature	—
她	自然	快的	洞察力	的	人类	自然	—

她天生对人性有着敏锐的洞察力——

" [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [aɪ] ,

"	The	harvest	of	a	quiet	eye	,
"	这	收成	的	一个	安静的	眼睛	,

“静默目光的收获，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['ɪnsaɪt] [naʊ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] ,
" as well as the intimate insight now afforded her , by constant intercourse ,
" 作为 出色地 作为 这 亲密的 洞察力 现在 提供 她 , 经过 持续的 交往 ,
['ɪntuː]['mɪstə(r)] . [diː] [bɜːrz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
into Mr . de Burgh's disposition ,
进入 先生 . 德 伯格的 处置 ,

“以及通过不断的交往，她现在对德伯格先生的性情有了更深入的了解，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðɪs] ['pɔːtrətʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [ˌɪnkə'rektlɪ] [drɔːn] ,
made her own this portraiture to be not incorrectly drawn ,
制成 她 自己的 这 画像 到 是 不是 错误地 绘制 ,

她亲自绘制了这幅肖像，以确保不会画错。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fænsɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]
and to fancy that much of his wife's decline of feeling towards her
和 到 想要 那 很多 的 他的 妻子的 衰退 的 感觉 向 她
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

并幻想妻子对她英俊的妻子感情的衰退，

['kæptɪveɪtɪŋ] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [ʌn'feɪvərəbli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
captivating husband might have been thus unfavourably influenced by the discovery
引人入胜 丈夫 可能 有 到过 因此 不利的 影响 经过 这 发现
[ɒv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['luːɪs] .
of these points of character in her cousin Louis .
的 这些 积分 的 特点 在 她 表哥 路易斯 .

这位迷人的丈夫或许会因为发现表兄路易身上这些性格特点而受到不利影响。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] , [ðæt] [haʊ'evə(r)] ['feɪθfəli] , [ɪf] [wʌns] [bɪ'lʌvɪd] ,
She could imagine in her own case , that however faithfully , if once beloved ,
她 可以 想象 在 她 自己的 案件 , 那 然而 忠实 , 如果 一次 心爱 ,

她可以想象，以她自己的情况来看，无论多么忠诚，如果曾经深爱过，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [tə'wɔːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['truːli]['eɪmiəb(ə)l][mæn] ,
she might have preserved her affection towards such a truly amiable man ,
她 可能 有 保存完好 她 感情 向 这样的 一个 真的 可亲 男人 ,

她或许会一直对这样一个真正和蔼可亲的男人保持好感。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] ['veri] ['strɒŋli] [ɪm'prest]
that he was not exactly the being who would ever have very strongly impressed
那 他 曾是 不是 确切地 这 存在 WHO 会 曾经 有 非常 强烈 印象深刻
[ɔː(r)] [ə'weɪkənd] ['eni] [diːp] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] —
or awakened any deep and lasting feeling in her heart —
或者 觉醒 任何 深的 和 持久 感觉 在 她 心 —

他并不是那种能在她心中留下深刻印象或唤起持久情感的人——

" [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt]
" That love for which a woman's heart
" 那 爱 为了 哪个 一个 女性的 心

女人心中那份爱

[wɪl] [biːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] .
Will beat until it breaks .
将要 打 直到 它 休息 .

会一直打到它坏掉为止。

" ['wʊmən] , ['fiːlɪŋli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəm'pærətɪv] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

" **Woman , feelingly conscious of her own comparative infirmity of mind and**

" 女士 , 有感情地 有意识的 的 她 自己的 比较 虚弱 的 头脑 和

[ˌdɪspə'zɪʃn] , [veɪg] ,

disposition , vague ,

处置 , 模糊的 ,

“女人，深切地意识到自己相对薄弱的心理和性情，语无伦次，

[ɪm'pɜːfɪkt] [ɪn][aɪ'dɪə][ænd; ənd] ['pɜːpəs] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

imperfect in idea and purpose , either for good or evil ,

不完善 在 主意 和 目的 , 任何一个 为了 好的 或者 邪恶的 ,

想法和目的都不完美，无论是好是坏。

['nætʃ(ə)rəli] [in'klain] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] ,

naturally inclines towards those of the opposite sex ,

自然 斜坡 向 那些 的 这 对面的 性别 ,

自然而然地倾向于异性，

[huː] ['kæri] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] —

who carry out to their fullest extent the distinguishing attributes of their nature —

WHO 携带 出去 到 他们的 最 程度 这 区别 属性 的 他们的 自然 —

['mæskjəlɪn] [stə'bɪlәti] ,

masculine stability ,

男性 稳定 ,

他们充分展现了自身性格的显著特征——男性的稳定性，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [neɪ] ,

and strength of purpose and of action ; nay ,

和 力量 的 目的 和 的 行动 ; 不 ,

以及坚定的决心和行动力；不，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ə'bjuːs][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [led][mɔː(r)] ['iːzəli] [tuː; tə]

even to the abuse of this same principle — she is sometimes led more easily to

甚至 到 这 虐待 的 这 相同的 原则 — 她 是 有时 引领 更多的 容易地 到

[jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['kærəktə(r)] ,

yield her heart to the influence of the firm and well - defined character ,

屈服 她 心 到 这 影响 的 这 公司 和 出色地 - 定义 特点 ,

甚至滥用这一原则——她有时更容易受到性格坚定、目标明确的人的影响，从而敞开心扉。

['ʌndə(r)] [huːz] [məʊst] ['kɒmən] ['æspekt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [fɪkst] ['pɜːpəs] ,

under whose most common aspect may be detected a current of fixed purpose ,

在下面 谁 最多 常见的 方面 可能 是 检测到 一个 当前的 的 固定的 目的 ,

[strɒŋ] , ['ɜːnɪst] ,

strong , earnest ,

强的 , 认真 ,

在其最常见的方面可以发现一种目标明确、强烈而认真的趋势，

[ænd; ənd] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːs] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [kɔːs] [meɪ] [tend] [tuː; tə]['iːv(ə)l] — [ðæt]

and undeviating in its course — even though that course may tend to evil — that

和 毫不偏离 在 它是 课程 — 甚至 尽管 那 课程 可能 趋向 到 邪恶的 — 那

['kærəktə(r)] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪn] [ɔːl] ,

character be strong in all ,

特点 是 强的 在 全部 ,

即使这条道路可能通往邪恶，也要始终如一地保持这种品格——在一切事上都要坚强。

[ðæt] [ʌn'blaɪndɪd] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [kən'dem] — [ðæn; ðən][tuː; tə][men][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] [bɜːrz]

that unblinded reason must condemn — than to men of Mr . de Burgh's

那 未设盲 原因 必须 谴责 — 比 到 男人 的 先生 . 德 伯格的

['kælɪbə(r)] ,

calibre ,

口径 ,

清醒的理性必然会谴责——比谴责像德伯格先生这样有才华的人更甚，

[huːz] ['veri] ['wiːknəsɪz] [meɪ] " [liːn] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuːz] [saɪd] .
whose very weaknesses may " lean to virtue's side .
谁 非常 弱点 可能 " 倾斜 到 美德 边 .

他们的弱点反而可能“倾向于美德的一方”。

" [ðʌs] ['meni] [ə; eɪ] [mə'dɔːrə] [bɪ'kʌmz] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒnræd] — ['meni] [ə; eɪ] ['mɪnə] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" Thus many a Medora becomes linked to a Conrad — many a Minna to a
" 因此 许多 一个 梅多拉 变成 链接 到 一个 康拉德 — 许多 一个 米娜 到 一个
['kliːvlənd] .
Cleveland .
克利夫兰 .

“因此，许多梅多拉与康拉德联系在一起——许多米娜与克利夫兰联系在一起。”

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ,
With all this ,
和 全部 这 ,

综上所述，

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [in'klain] [wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð]
and in spite of that intuitive sympathy which inclines one woman to side with
和 在 尽管如此 的 那 直觉的 同情 哪个 斜坡 一 女士 到 边 和
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

尽管存在那种使女性倾向于站在另一位女性一边的直觉同情心，

[ɪn] ['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
in similar cases of right and wrong ,
在 相似的 案例 的 正确的 和 错误的 ,

在类似的对错案例中，

['meəri] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði]
Mary was far from suffering any such consideration to tend to the
玛丽 曾是 远的 从 痛苦 任何 这样的 考虑 到 趋向 到 这
[dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
deterioration of her cousin Louis in her eyes .
恶化 的 她 表哥 路易斯 在 她 眼睛 .

玛丽丝毫没有考虑过照顾她表弟路易在她眼中的衰弱状况。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [maɪt]
as far as concerned the state of feeling to which Mr . de Burgh might
作为 远的 作为 担心的 这 状态 的 感觉 到 哪个 先生 . 德 伯格 可能
[hæv; həv] [ə'raɪvd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
have arrived regarding his wife ,
有 到达的 关于 他的 妻子 ,

至于德伯格先生可能对他的妻子产生的感情状态，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒv; əv] [hɪm] ,
the more she saw of him ,
这 更多的 她 锯 的 他 ,

她越是见到他，

[ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][led][tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ðə; ði]

the	more	was	she	led	to	image	to	herself	the	bitter	disappointment	—	the
这	更多的	曾是	她	引领	到	图像	到	她自己	这	苦的	失望	—	这

[greɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['grædʒuəli] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pærəntli]

great	provocation	which	must	have	gradually	converted	into	the	apparently
伟大的	挑衅	哪个	必须	有	逐步地	转换	进入	这	显然

[ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['hʌzbənd] ,

indifferent	and	inconsiderate	husband	,
冷漠	和	不体贴	丈夫	,

她越发将那种痛苦的失望——那种巨大的挑衅——逐渐演变成了她丈夫表面上的冷漠和不体贴，这种感觉就越发强烈。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəli][məʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋs] .

that	naturally	most	affectionate	and	amiable	of	beings	.
那	自然	最多	亲热	和	可亲	的	生物	.

天性最深情、最和蔼可亲的生物。

" [tɪl] [fɑːst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	Till	fast	declining	one	by	one	,
"	直到	快速地	下降	一	经过	一	,

“直到迅速衰落，一个接一个，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

The	sweetnesses	of	love	were	gone	,
这	甜味	的	爱	是	已消失	,

爱情的甜蜜已然消逝，

[ænd; ənd] [aɪz] [fə'gɒt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [reɪ]

And	eyes	forgot	the	gentle	ray
和	眼睛	忘了	这	温和的	射线

而双眼却忘记了那柔和的光线。

[ðeɪ] [wɔː(r)][ɪn] - ['sʌni] [deɪ] ,

They	wore	in	courtship's	sunny	day	,
他们	穿着	在	-	阳光明媚	天	,

在恋爱的美好时光里，他们穿着

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [lɒst] [ðə; ði] [təʊnz] [ðæt] [ʃed]

And	voices	lost	the	tones	that	shed
和	声音	丢失的	这	音调	那	棚

声音失去了原本的音调。

[ə; eɪ] ['tendənəs] [raʊnd] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] ,

A	tenderness	round	all	they	said	,
一个	压痛	圆形的	全部	他们	说	,

他们说的话都充满了温柔。

[ænd; ənd] [hɑːts] [səʊ] ['leɪtli] ['mɪŋgld] [siːmd]

And	hearts	so	lately	mingled	seemed
和	心	所以	最近	混合	似乎

而那些不久前才交融的心灵似乎

[laɪk] ['brəʊkən] [klaʊdz] , [ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [striːm]

Like	broken	clouds	,	or	like	the	stream
喜欢	破碎的	云	,	或者	喜欢	这	溪流

像破碎的云朵，或者像溪流

[ðæt] ['smaɪlɪŋ] [left] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ]

That	smiling	left	the	mountain's	brow
那	微笑	左边	这	山的	眉头

那微笑离开了山峰的额头。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [nɛə] [kʊd; kəd]['sevə(r)] ,

As	though	the	waters	ne'er	could	sever	,
作为	尽管	这	水	从未	可以	断绝	,

仿佛两岸永不分离，

[jet] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'ləʊ]

Yet	ere	it	reach	the	plain	below
然而	埃雷	它	抵达	这	清楚的	以下

然而，在它到达下方平原之前

[breɪks] ['ɪntuː] [flʌdz] [ðæt] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Breaks	into	floods	that	part	for	ever	.
休息	进入	洪水	那	部分	为了	曾经	.

决堤成洪水，永远地分开。

" [nɔː(r)][kʊd; kəd]['meəri] ,

"	Nor	could	Mary	,
"	也不	可以	玛丽	,

玛丽也做不到，

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [ɪk'striːm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜː'self] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə]

though	Mrs	.	de	Burgh's	extreme	kindness	to	herself	made	her	easily	incline	to
尽管	太太	.	德	伯格的	极端	仁慈	到	她自己	制成	她	容易地	倾斜	到

[ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [ˌpɑːʃi'æləti] ,

indulgence	and	partiality	,
放纵	和	偏袒	,

虽然德伯格夫人对自己极其宽容，这使她很容易倾向于纵容和偏袒，

[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɔː(r)]['entə(r)]['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]

at	all	times	bring	herself	to	approve	or	enter	into	her	feelings	or	course	of
在	全部	时代	带来	她自己	到	批准	或者	进入	进入	她	情怀	或者	课程	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

她总是让自己去认可或接受自己的感受或行为方式。

[ɔː(r)][biː; bi][led] [kwaɪt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n]

or	be	led	quite	to	do	,	and	think	as	it	pleased	her	beautiful	cousin
或者	是	引领	相当	到	做	,	和	思考	作为	它	高兴	她	美丽的	表哥

.

:
.

或者被引导去做，并且认为这样做能取悦她美丽的表妹。

[wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

One	instance	of	the	kind	it	may	be	necessary	that	we	should	record	,
一	实例	的	这	种类	它	可能	是	必要的	那	我们	应该	记录	,

我们可能需要记录下其中一个例子：

[bəuθ][æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] ,

both	as	in	it	our	heroine	was	more	personally	concerned	,
两个都	作为	在	它	我们的	女英雄	曾是	更多的	亲自	担心的	,

两者都与女主人公的个人感受有关，而女主人公在其中更关注自身利益。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['regjələ(r)] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] .

and	as	forming	a	more	regular	link	in	the	chain	of	our	story	.
和	作为	成型	一个	更多的	常规的	关联	在	这	链	的	我们的	故事	.

并成为我们故事链条中更常规的一环。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ləʊ] ! [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [tʃi:k] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [saɪ] ,

Lo	!	where	the	paling	cheek	,	the	unconscious	sigh	,
洛	！	在哪里	这	苍白	脸颊	，	这	无意识	叹	，

瞧！苍白的脸颊，无意识的叹息，

[ðə; ði] ['sləʊə] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevɪə] [aɪ] ,

The	slower	footstep	,	and	the	heavier	eye	,
这	慢点	脚步	，	和	这	较重	眼睛	，

脚步更慢，眼神更沉重，

[bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['bɜ:ðən] [ɒv; əv] [swi:t] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [mju:t] ,

Betray	the	burthen	of	sweet	thoughts	and	mute	,
背叛	这	负担	的	甜的	想法	和	沉默的	，

背叛甜蜜思绪的重负，沉默不语

[ðə; ði] [slaɪt] [tri:] [bəʊz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['gəʊldən] [fru:t] .

The	slight	tree	bows	beneath	the	golden	fruit	.
这	轻微	树	弓	下面	这	金的	水果	.

纤细的树干在金色的果实下微微弯曲。

[ðə; ði] [nju:] ['taimən] .

THE	NEW	TIMON	.
这	新的	丁满	.

新提门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ,

It	was	a	beautiful	afternoon	,	in	the	first	week	of	August	,
它	曾是	一个	美丽的	下午	，	在	这	第一的	星期	的	八月	，

那是一个美好的下午，八月的第一周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [set] [ɒf] [æz; əz]['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌæftər'nu:nz] [draɪv] ,

and	the	two	ladies	set	off	as	usual	for	their	afternoon's	drive	,
和	这	二	女士们	放	离开	作为	通常	为了	他们的	下午	驾驶	，

于是，两位女士像往常一样出发，开始了她们下午的驾车之旅。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lu'i:zə] ['si:tɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

the	little	Louisa	seated	between	them	.
这	小的	路易莎	坐着	之间	他们	.

小路易莎坐在他们中间。

['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə] [hæd; həd] [bi:n] [pn][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [stɑ:t] ,

Mr	.	de	Burgh	had	been	on	the	steps	to	see	the	party	start	,
先生	.	德	伯格	有	到过	在	这	步骤	到	看	这	派对	开始	，

德伯格先生当时就在台阶上，看着派对开始。

[hɪm'self] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['tendənəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ]

himself	lifting	the	child	with	his	usual	tenderness	into	the	carriage	—	and	wishing
他自己	举重	这	孩子	和	他的	通常	压痛	进入	这	运输	—	和	祝

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [draɪv] ,

them	a	pleasant	drive	,
他们	一个	令人愉快的	驾驶	，

他像往常一样温柔地把孩子抱进马车里，并祝他们旅途愉快。

[hi:; hi] ['kæʒuəli] [in'kwaiə] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][gəʊ] .

he	casually	inquired	in	what	direction	they	meant	to	go	.
他	随意地	询问	在	什么	方向	他们	意思是	到	去	.

他漫不经心地问他们打算往哪个方向走。

" [tuː; tə] ['mɔːrlənd] , [ai] [θɪŋk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ['keələsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp]
" To Morland , I think , " answered Mrs . de Burgh carelessly , as she gathered up
" 到 莫兰德 , 我 思考 , " 回答 太太 . 德 伯格 粗心大意 , 作为 她 聚集 向上
[ðə; ði] [reɪnz] ,
the reins ,
这 缰绳 ,

“我想是去莫兰吧，”德伯格太太漫不经心地回答道，一边收起缰绳。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
and arranged herself upon her seat .
和 安排 她自己 之上 她 座位 .

她坐了下来。

" [tuː; tə] ['mɔːrlənd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" To Morland , " he repeated .
" 到 莫兰德 , " 他 重复 .

“去莫兰，”他重复道。

" [jes] ! [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ? "
" Yes ! have you any objection ? "
" 是的 ! 有 你 任何 异议 ? "

“是的！你有什么异议吗？”

" [əʊ] , [nʌn] [wɒt'evə(r)] ! "
" Oh , none whatever ! "
" 哦 , 没有任何 任何 ! "

“哦，什么都没有！”

" [wel] , [gʊd] [baɪ] !
" Well , good bye !
" 出色地 , 好的 再见 !

“好吧，再见！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [ðə; ði] ['prɪti] ['pəuniz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] ['məʊʃn]
" and with a light touch of the whip , the pretty ponies were put in motion
" 和 和 一个 光 触碰 的 这 鞭 , 这 漂亮的 小马 是 放 在 运动
.
:
.

“轻轻一挥鞭子，漂亮的小马驹们就跑了起来。”

[eə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdɪd] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [sed] , ['lɑːfɪŋ] :
Ere they had proceeded far through the park Mrs . de Burgh said , laughing :
埃雷 他们 有 继续 远的 通过 这 公园 太太 . 德 伯格 说 , 笑 :

他们还没走多远就穿过了公园，德伯格夫人笑着说：

" [ai][təʊld][hɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɔːrlənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n]
" I told him we were going to Morland , but that is not at all my intention
" 我 讲述 他 我们 是 去 到 莫兰德 , 但 那 是 不是 在 全部 我的 意图
.
:
.

“我告诉他我们要去莫兰，但这根本不是我的本意。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
You need not say anything about it ,
你 需要 不是 说 任何事物 关于 它 ,

你无需对此发表任何意见。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - .
but I have made up my mind to drive you to Montrevor .
但 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 驾驶 你 到 - .

但我已经决定开车送你去蒙特雷弗。

['riːəli] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [əʊld]['ʌŋk(ə)l]['trevə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

Really	I	ought	to	go	and	see	old	Uncle	Trevor	after	his	illness	;	at	any	rate	,
真的	我	应该	到	去	和	看	老的	叔叔	特雷弗	后	他的	疾病	;	在	任何	速度	,

我真的应该在老特雷弗叔叔生病后去看望他；无论如何，

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['juːdʒiːn] , [ænd; ənd] [meɪk] ['pɜːsən(ə)l][ɪn'kwaɪəriz] . "

I	must	speak	to	Eugene	,	and	make	personal	inquiries	.	"
我	必须	说话	到	尤金	,	和	制作	个人的	查询	.	"

我必须和尤金谈谈，亲自询问一下情况。

" [bʌt; bət] [waɪ] [tel] ['luːɪs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɔːrlənd] ?

"	But	why	tell	Louis	that	you	were	going	to	Morland	?
"	但	为什么	告诉	路易斯	那	你	是	去	到	莫兰德	?

“但是，你为什么要告诉路易斯你要去莫兰呢？”

[əʊ] , [ə'lɪviə] !

Oh	,	Olivia	!
哦	,	奥利维亚	!

哦，奥利维亚！

[duː; də][nɒt] [draɪv] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " ['meəri] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

do	not	drive	there	to	-	day	,	"	Mary	exclaimed	in	some	consternation	.
做	不是	驾驶	那里	到	-	天	,	"	玛丽	惊呼	在	一些	惊愕	.

“今天千万别开车去那里！”玛丽惊慌地喊道。

" [waɪ] [nɒt] , " [in'kwaiə]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [sə'praɪz] :

"	Why	not	,	"	inquired	Mrs	.	de	Burgh	,	looking	at	her	companion	in	surprise	:
"	为什么	不是	,	"	询问	太太	.	德	伯格	,	寻找	在	她	伴侣	在	惊喜	:

“为什么不呢？”德伯格夫人惊讶地看着她的同伴问道：

" [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːd]

"	you	really	do	not	mean	to	say	that	I	ought	to	submit	to	the	absurd
"	你	真的	做	不是	意思是	到	说	那	我	应该	到	提交	到	这	荒诞

[əb'dʒekʃ(ə)n] ['luːɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?

objection	Louis	expressed	the	other	night	upon	the	subject	?
异议	路易斯	表达	这	其他	夜晚	之上	这	主题	?

“你不会真的想说我应该接受路易斯前几天晚上就这个问题提出的荒谬反对意见吧？”

" ['meəri][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [wɪð] [sɪn'serəti] ,

"	Mary	could	not	say	with	sincerity	,
"	玛丽	可以	不是	说	和	诚意	,

玛丽无法真诚地说：

[ðæt] [ðɪs] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn'tendɪd]

that	this	—	or	even	the	unnecessary	deceit	which	her	companion	intended
那	这	—	或者	甚至	这	不必要	欺骗	哪个	她	伴侣	故意的

[tuː; tə][pʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)]

to	put	upon	her	husband	—	however	this	might	have	offended	her
到	放	之上	她	丈夫	—	然而	这	可能	有	被冒犯了	她

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

这件事——或者甚至是她同伴打算对她丈夫实施的不必要的欺骗——无论这件事多么令她良心不安，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [wɪtʃ] [naʊ] ['rendəd] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪk'skɜːʃn] [səʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]

was	the	chief	cause	which	now	rendered	the	proposed	excursion	so	repugnant	to
曾是	这	首席	原因	哪个	现在	渲染	这	建议的	短途旅行	所以	令人厌恶的	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ;

her	feelings	;
她	情怀	;

正是这一点让她对这次拟议的旅行感到如此反感；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪk'spleɪn] ;

there	was	another	,	of	a	nature	she	could	not	exactly	explain	;
那里	曾是	其他	,	的	一个	自然	她	可以	不是	确切地	解释	;

还有一种情况，她无法确切地解释；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] ['ɪnfluənst] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

but	which	nevertheless	influenced	them	greatly	on	this	occasion	.
但	哪个	尽管如此	影响	他们	非常	在	这	场合	.

但即便如此，这也对他们这次的处境产生了很大的影响。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ə'pɒn] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɛriz] [hɑ:t] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] [wɜ:kt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɑ:(r)]

upon	poor	Mary's	heart	by	this	time	had	been	worked	an	impression	far
之上	贫穷的	玛丽的	心	经过	这	时间	有	到过	工作	一个	印象	远的

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [ɔ:(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃə(r)] .

from	being	of	a	light	or	imaginative	nature	.
从	存在	的	一个	光	或者	富有想象力的	自然	.

此时，可怜的玛丽心中已经形成了一种远非轻松或充满想象力的印象。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] - [aɪd] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] ,

The	constant	visits	of	the	dark	-	eyed	cousin	of	Mrs	.	de	Burgh	,
这	持续的	访问	的	这	黑暗的	-	眼睛	表哥	的	太太	.	德	伯格	,

德伯格太太那位黑眼睛表亲的频繁来访，

[hæd; həd] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dri:m] - [laɪk] ['fænsi] [ɒv; əv]

had	conjured	up	feelings	as	far	removed	from	the	dream	-	like	fancy	of
有	召唤	向上	情怀	作为	远的	已移除	从	这	梦	-	喜欢	想要	的

['ʌðə(r)] [deɪz] ,

other	days	,
其他	天	,

它唤起的情感与往日如梦似幻的幻想截然不同。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

as	is	the	shadow	from	the	substance	,
作为	是	这	阴影	从	这	物质	,

就像物质投下的阴影一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪnfəli]

and	the	very	fact	of	the	existence	of	such	feelings	made	her	painfully
和	这	非常	事实	的	这	存在	的	这样的	情怀	制成	她	痛苦地

[sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] ['eni] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ,

susceptible	to	any	proceeding	which	might	,
易受影响的	到	任何	进行中	哪个	可能	,

而正是这种情感的存在，使她极易受到任何可能伤害她的行为的影响。

[ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'gri:] , ['i:v(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

in	the	slightest	degree	,	even	on	the	part	of	others	,
在	这	丝毫	程度	,	甚至	在	这	部分	的	其他的	,

哪怕是最轻微的程度，即使是来自其他人的方面，

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪə(r)] [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] [ˈkɔːtɪŋ] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [huː]

make	her	appear	desirous	of	courting	the	society	of	the	object	who
制作	她	出现	渴望	的	求爱	这	社会	的	这	目的	WHO

[hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːz] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈsentɪmənts] [təˈwɔːdz]

had	awakened	them	—	and	of	whose	corresponding	sentiments	towards
有	觉醒	他们	—	和	的	谁	相应的	情感	向

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

让她显得渴望与唤醒她们的那个人交往——以及那个人对她相应的感情，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [nəʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌgærənˈtiː] .

she	had	as	yet	no	certain	guarantee	.
她	有	作为	然而	不	肯定	保证	.

她目前还没有确切的保证。

[ˈmeəri] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [səˈspekt] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈskɜːʃn] [tuː; tə] - [wʊd] [biː; bi] [ˈəʊnli] [meɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbʌrə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] ,

Mary	could	not	but	suspect	that	this	excursion	to	Montrevor	would	be	only	made	by	Mrs	.	de	Burgh	on	her	account	,
玛丽	可以	不是	但	怀疑	那	这	短途旅行	到	-	会	是	仅有的	制成	经过	太太	.	德	伯格	在	她	帐户	,

玛丽不禁怀疑，这次蒙特雷弗之行只是德伯格夫人为了她而安排的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˈjuːdʒiːn] [ˈtrevə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

and	that	this	might	be	made	to	appear	to	Eugene	Trevor	by	his	cousin	;	therefore	,
和	那	这	可能	是	制成	到	出现	到	尤金	特雷弗	经过	他的	表哥	;	所以	,

而这件事可能是尤金·特雷弗的表兄让他看到的；因此，

[wen] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbʌrə] [ˈəʊnli] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevɪdənt] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ,

when	Mrs	.	de	Burgh	only	laughed	at	her	evident	disinclination	,	she	,
什么时候	太太	.	德	伯格	仅有的	笑了	在	她	明显	不情愿	,	她	,

当德伯格太太只是对她明显的厌恶之情一笑置之时，她

[ɒn] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɪnˈspaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] , [begd] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

on	the	impulse	of	the	feelings	with	which	the	idea	inspired	her	,	begged	that	at	any	rate	,
在	这	冲动	的	这	情怀	和	哪个	这	主意	灵感	她	,	乞求	那	在	任何	速度	,

受这个想法激起的强烈情感驱使，她恳求无论如何，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [bent] [əˈpɒn] [ðə; ði] [plæn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] .

if	her	cousin	were	really	bent	upon	the	plan	,	that	she	would	suffer	her	to	remain	behind	.
如果	她	表哥	是	真的	弯曲	之上	这	计划	,	那	她	会	遭受	她	到	保持	在后面	.

如果她的表妹真的执意要这么做，她就会让她留下来。

[ˌweərəˈpɒn] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbʌrə] , [ˈsʌmwɒt] [ˈkəʊldli] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪnz] , [begd] [ˈmeəri] [wʊd] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

Whereupon	Mrs	.	de	Burgh	,	somewhat	coldly	drawing	in	the	reins	,	begged	Mary	would	do	as	she	pleased	;
于是	太太	.	德	伯格	,	有些	冷冷地	绘画	在	这	缰绳	,	乞求	玛丽	会	做	作为	她	高兴	;

于是，德伯格夫人有些冷淡地拉紧缰绳，恳求玛丽随她便；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][səʊ] [greɪt] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]

if	she	really	had	so	great	an	objection	to	going	to	Montrevor	—	perhaps	she
如果	她	真的	有	所以	伟大的	一个	异议	到	去	到	-	—	也许	她

[wʊd] [nɒt][maɪnd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

would	not	mind	returning	,
会	不是	头脑	返回	,

如果她真的那么反对去蒙特雷弗——也许她并不介意返回。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

as	she	had	a	particular	wish	to	go	and	inquire	after	her	uncle	.
作为	她	有	一个	特别的	希望	到	去	和	查询	后	她	叔叔	.

因为她特别想去打听一下她叔叔的情况。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ɪn'diːd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [bʌt; bət]['meəri] [sed] ,

Mrs	.	de	Burgh	indeed	offered	to	drive	her	back	,	but	Mary	said	,
太太	.	德	伯格	的确	提供	到	驾驶	她	后退	,	但	玛丽	说	,

德伯格太太确实提出开车送她回去，但玛丽说：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,

she	would	really	like	the	walk	,	and	accordingly	was	suffered	silently	to	alight	,
她	会	真的	喜欢	这	走	,	和	因此	曾是	遭受	默默	到	点燃	,

她真的很想散步，因此人们默默地让她下了车。

['fiːlɪŋ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] ,

feeling	perhaps	a	little	inclined	to	doubt	,
感觉	也许	一个	小的	倾斜	到	怀疑	,

或许会有些许怀疑，

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['rɑːðə(r)] [tuː] [fɑː(r)][ɪn] [ðʌs] [dɪ'saɪdɪdli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

whether	she	had	not	gone	rather	too	far	in	thus	decidedly	carrying	out	her	own
无论	她	有	不是	已消失	相当	也	远的	在	因此	绝对地	携带	出去	她	自己的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

她是否在如此坚决地贯彻自己的方式时走得太远了？

[jet] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['strɒŋli] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

yet	not	liking	to	give	in	after	she	had	so	strongly	expressed	her	disinclination
然而	不是	喜欢	到	给	在	后	她	有	所以	强烈	表达	她	不情愿

.

:
.

但她既然已经强烈表达了反对意见，就不愿轻易妥协。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] ,

Mrs	.	de	Burgh	wished	her	a	pleasant	walk	,
太太	.	德	伯格	希望	她	一个	令人愉快的	走	,

德伯格夫人祝她散步愉快。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [luˈiːzə] [nelt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [siːt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɪ'gretfəli] [tuː; tə]

and	little	Louisa	knelt	upon	the	seat	and	kissed	her	hand	regretfully	to
和	小的	路易莎	跪下	之上	这	座位	和	亲吻	她	手	遗憾的是	到

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['kʌz(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] .

her	retreating	cousin	as	they	went	their	several	ways	.
她	撤退	表哥	作为	他们	去	他们的	一些	方式	.

小路易莎跪在座位上，依依不舍地吻了吻离去的表姐的手，然后她们各自离去。

['meəri] [wɔ:kt] ['sləʊli] , [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [dɪ'dʒektɪdli] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] , ['nəʊɪŋ] [ðæt]

Mary	walked	slowly	,	and	rather	dejectedly	back	towards	the	house	,	knowing	that
玛丽	步行	缓慢地	,	和	相当	沮丧地	后退	向	这	房子	,	会心	那

[hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['lu:ɪs] ,

her	cousin	Louis	,
她	表哥	路易斯	,

玛丽缓缓地、有些沮丧地往房子走去，她知道她的表兄路易斯.....

[wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv]

with	whom	she	would	fain	have	avoided	the	necessity	of	giving	the	reason	of
和	谁	她	会	欣然	有	避免	这	必要性	的	给予	这	原因	的

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,

her	return	,
她	返回	,

她很想避免向他解释自己返回的原因。

[hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ɒf] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz]

had	been	on	the	point	of	setting	off	towards	a	distant	part	of	the	grounds
有	到过	在	这	观点	的	环境	离开	向	一个	遥远	部分	的	这	理由

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] .

when	they	had	left	him	.
什么时候	他们	有	左边	他	.

他们离开他的时候，他正准备前往场地较远的地方。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

Just	as	she	arrived	in	sight	of	the	mansion	,
只是	作为	她	到达的	在	视线	的	这	大厦	,

她刚一看到那座宅邸，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] [fi:t] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

the	sound	of	a	horse's	feet	met	her	ear	,
这	声音	的	一个	马匹	脚	遇见	她	耳朵	,

她耳边传来马蹄声。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] ['hɔ:smən] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

the	next	moment	a	horseman	riding	up	a	different	approach	to	that	by	which	she
这	下一个	片刻	一个	骑手	骑术	向上	一个	不同的	方法	到	那	经过	哪个	她

[keɪm] ,

came	,
来了	,

下一刻，一个骑马的人从与她来时不同的方向骑了上来。

[ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] .

appeared	in	sight	.
出现	在	视线	.

出现在视野中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:dʒi:n] ['trevə(r)] .

It	was	Eugene	Trevor	.
它	曾是	尤金	特雷弗	.

是尤金·特雷弗。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [pə'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]

He	immediately	perceived	her	,	and	dismounting	threw	his	bridle	to	a
他	立即地	感知	她	,	和	下车	扔	他的	辔	到	一个

['sɜ:vənt] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][step] ,

servant	standing	on	the	step	,
仆人	常设	在	这	步	,

他立刻认出了她，下马后把缰绳扔给站在台阶上的仆人。

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	hurried	forward	to	meet	her	.
和	慌忙	向前	到	见面	她	.

然后赶紧上前迎接她。

['meəri][wɒz; wəz][səʊ] ['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ren'kɒntə(r)] ,

Mary	was	so	totally	unprepared	for	a	rencontre	,
玛丽	曾是	所以	完全	毫无准备	为了	一个	邂逅	,

玛丽对这次邂逅完全毫无准备。

[wɪtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['rendəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [pɪ'kjuːliəli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

which	circumstances	rendered	at	that	moment	peculiarly	embarrassing	to	her
哪个	情况	渲染	在	那	片刻	奇特地	尴尬的	到	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

当时的种种情况让她感到格外难堪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['trevə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

that	she	received	Trevor	with	a	coldness	and	constraint	unusual	to	her
那	她	已收到	特雷弗	和	一个	寒冷	和	约束	异常	到	她

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

她对待特雷弗的态度冷淡而拘谨，这与她平日的作风截然不同;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]

and	when	he	mentioned	the	fear	he	had	entertained	of	finding	them
和	什么时候	他	提及	这	害怕	他	有	娱乐	的	寻找	他们

[aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['ɑːnsə(r)d] ,

out	,	she	merely	answered	,
出去	,	她	仅仅	回答	,

当他提到自己一直害怕发现真相时，她只是回答说:

[ðæt] [ə'lɪviə] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] ['luːɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

that	Olivia	had	gone	for	a	drive	,	but	that	Louis	was	in	the	grounds	,
那	奥利维亚	有	已消失	为了	一个	驾驶	,	但	那	路易斯	曾是	在	这	理由	,

奥利维亚开车出去兜风了，但路易斯在庄园里。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

and	proposed	walking	on	to	find	him	.
和	建议的	步行	在	到	寻找	他	.

并提议继续往前走去找他。

['juːdʒiːn] [dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [səʊ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

Eugene	did	not	object	,	so	they	proceeded	in	the	requisite	direction	.
尤金	做过	不是	目的	,	所以	他们	继续	在	这	必需品	方向	.

尤金没有反对，于是他们便朝着既定的方向继续进行。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

Then	he	told	her	that	he	had	come	to	say	good	-	bye	.
然后	他	讲述	她	那	他	有	来	到	说	好的	-	再见	.

然后他告诉她，他是来道别的。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [mɔː(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [hɪm'self] ,

A	friend	of	his	had	engaged	a	moor	in	Scotland	in	partnership	with	himself	,
一个	朋友	的	他的	有	已订婚的	一个	泊	在	苏格兰	在	合伙	和	他自己	,

他的一个朋友与他合伙在苏格兰雇佣了一名沼泽地矿工。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [set] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	that	he	was	therefore	obliged	to	set	off	in	a	day	or	two	,
和	那	他	曾是	所以	有义务	到	放	离开	在	一个	天	或者	二	,

因此，他不得不在一两天内出发。

[nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]

not	much	to	his	gratification	—	for	there	were	many	things	which	made	him
不是	很多	到	他的	满足感	—	为了	那里	是	许多	事物	哪个	制成	他

[rɪ'gret] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [dʒʌst] [ðen] ,

regret	to	leave	the	neighbourhood	just	then	,
后悔	到	离开	这	邻里	只是	然后	,

这并没有让他感到多少欣慰——因为有很多事情让他后悔当时离开那个街区。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	he	should	be	away	,	he	supposed	,	about	a	month	.
和	他	应该	是	离开	,	他	据称	,	关于	一个	月	.

他估计自己大概会离开一个月左右。

['meəri][wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [ləʊ] [æt; ət] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ;

Mary	was	dismayed	to	feel	how	her	heart	sank	low	at	this	communication	;
玛丽	曾是	沮丧	到	感觉	如何	她	心	沉没	低的	在	这	沟通	;

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] ,

she	,	however	,
她	,	然而	,

玛丽听到这番话后，感到心头一沉，十分沮丧；然而，她

[meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðʌs] ['stɑːtɪd] ,

made	an	effort	to	rally	her	spirits	;	and	the	subject	thus	started	,
制成	一个	努力	到	集会	她	烈酒	;	和	这	主题	因此	开始	,

他努力想让她振作起来；话题就这样开始了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊs] - ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd]

she	discussed	the	delights	and	merits	of	the	grouse	-	shooting	and
她	讨论	这	美味	和	优点	的	这	松鸡	-	射击	和

['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['kʌntri] ,

moorland	country	,
荒原	国家	,

她畅谈了猎杀松鸡和荒原地区的乐趣和优点，

[wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwədli] ['wʌndə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] -

with	a	careless	interest	which	made	her	inwardly	wonder	over	her	new	-
和	一个	粗心	兴趣	哪个	制成	她	内心	想知道	超过	她	新的	-

[faʊnd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][djuː'plɪsəti] .

found	powers	of	duplicity	.
成立	权力	的	表里不一	.

她漫不经心地关注着这一切，这让她不禁暗自琢磨自己新获得的欺骗能力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɔː(r)]

But	they	fell	in	with	Mr	.	de	Burgh	sooner	than	she	had	expected	,	or
但	他们	跌倒	在	和	先生	.	德	伯格	很快	比	她	有	预期的	,	或者

['juːdʒiːn] ,

Eugene	,
尤金	,

但他们比她预想的更快地与德伯格先生或尤金先生走到了一起。

[pə'hæps] , [hæd; həd] [həʊpt] ;

perhaps	,	had	hoped	;
也许	,	有	希望	;

或许，曾抱有希望；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [di'səːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

for	in	spite	of	any	change	which	he	might	have	discerned	in	his	companion's
为了	在	尽管如此	的	任何	改变	哪个	他	可能	有	辨别	在	他的	同伴的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

尽管他可能察觉到同伴态度上的任何变化，

[hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ['pleɪnli] ['demənstreɪtɪd] ,

his	lingering	step	and	earnest	attention	plainly	demonstrated	,
他的	挥之不去的	步	和	认真	注意力	显然	已证明	,

他缓慢的步伐和专注的神情清楚地表明:

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [hiː; hi] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'kriːst] .

that	the	charm	he	ever	seemed	to	find	in	her	society	was	not	decreased	.
那	这	魅力	他	曾经	似乎	到	寻找	在	她	社会	曾是	不是	减少	.

他似乎从未在她身上发现过那种魅力。

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['mɛriz] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] ,

Mr	.	de	Burgh	was	evidently	surprised	at	Mary's	re	-	appearance	,
先生	.	德	伯格	曾是	显然	惊讶	在	玛丽的	关于	-	外貌	,

德伯格先生显然对玛丽的再次出现感到惊讶。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

but	supposing	it	was	a	whim	of	his	wife's	to	put	an	end	to	the
但	假如	它	曾是	一个	一时兴起	的	他的	妻子的	到	放	一个	结尾	到	这

[ɪn'tendɪd] [draɪv] ,

intended	drive	,
故意的	驾驶	,

但假设这是他妻子一时兴起，想要终止原定的驾车计划，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['trɛvərz] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

on	account	of	Eugene	Trevor's	visit	,	and	that	she	too	had	returned	to	the
在	帐户	的	尤金	特雷弗的	访问	,	和	那	她	也	有	返回	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

由于尤金·特雷弗的来访，以及她也回到了房子里，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [wɒt]

he	made	no	further	remark	upon	the	subject	than	his	first	exclamation	,	"	What
他	制成	不	更远	评论	之上	这	主题	比	他的	第一的	感叹	,	"	什么

[kʌm] [bæk] [ɔːl'redi] ?

come	back	already	?
来	后退	已经	?

除了他最初的感叹“什么？这么快就回来了？”之外，他没有再就此事发表任何评论。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['trɛvərz] [ɪn'tendɪd] [ɪk'skɜːʃn] , [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

"	On	hearing	of	Eugene	Trevor's	intended	excursion	,	he	entered	into	conversation	with
"	在	听力	的	尤金	特雷弗的	故意的	短途旅行	,	他	进入	进入	对话	和

[hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] .

him	on	the	subject	.
他	在	这	主题	.

“得知尤金·特雷弗打算远足后，他便与特雷弗就此事进行了交谈。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [juː'dʒiːnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌsjuːpərin'tend] ,

Then	he	called	Eugene's	attention	to	those	alterations	he	was	superintending	,
然后	他	称为	尤金的	注意力	到	那些	变化	他	曾是	监督	,

然后他提请尤金注意他正在监督的那些改动，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] ['entəd] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

into	which	the	former	entered	with	all	due	interest	and	understanding	;	and	his
进入	哪个	这	以前的	进入	和	全部到期的		兴趣	和	理解	;	和	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

attention	thus	engaged	,
注意力	因此	已订婚的	,

前者对此表现出了浓厚的兴趣和理解；他的注意力也因此被吸引住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][tɜːn][tuː; tə]['meəri]

it	was	not	for	some	time	that	he	was	at	liberty	to	turn	to	Mary
它	曾是	不是	为了	一些	时间	那	他	曾是	在	自由	到	转动	到	玛丽

,

,

,

他过了好一阵子才得以自由地转向玛丽。

[huː] [stʊd] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd][æb'stræktɪd] .

who	stood	by	in	the	meantime	silent	and	abstracted	.
WHO	站立	经过	在	这	与此同时	沉默的	和	摘要	.

与此同时，旁观者沉默不语，神情恍惚。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]

He	did	not	remain	much	longer	;	he	was	obliged	to	return	home	to	meet	a
他	做过	不是	保持	很多	更长	;	他	曾是	有义务	到	返回	家	到	见面	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他没有久留，因为他必须回家去见一位朋友。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [ænd; ənd] ['faɪnəli][ɒv; əv]['meəri] ,

and	therefore	took	leave	of	Mr	.	de	Burgh	and	finally	of	Mary	,
和	所以	采取	离开	的	先生	.	德	伯格	和	最后	的	玛丽	,

因此，他向德伯格先生告别，最后向玛丽告别。

['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hɑːf] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz]

lingering	a	little	as	if	he	half	hoped	to	have	had	a	companion	in	his
挥之不去的	一个	小的	作为	如果	他	一半	希望	到	有	有	一个	伴侣	在	他的

[wɔːk] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ;

walk	back	towards	the	house	;
走	后退	向	这	房子	;

他稍作停留，仿佛希望有人陪伴他一起走回房子；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [went] [ɒf] [rɪ'gretfəli] [ə'ləʊn] .

but	finding	this	was	not	to	be	the	case	,	he	went	off	regretfully	alone	.
但	寻找	这	曾是	不是	到	是	这	案件	,	他	去	离开	遗憾的是	独自的	.

但发现事实并非如此，他遗憾地独自离开了。

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [ɑːskt] ['meəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪk'stend][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

Mr	.	de	Burgh	asked	Mary	if	she	felt	inclined	to	extend	her	walk	to	a
先生	.	德	伯格	问	玛丽	如果	她	毛毡	倾斜	到	延长	她	走	到	一个

['fɜːðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

further	part	of	the	estate	.
更远	部分	的	这	财产	.

德伯格先生问玛丽是否愿意将散步路线延伸到庄园的另一部分。

[ʃiː; ʃi] [æk'siːd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,

She	acceded	cheerfully	to	the	proposal	,
她	同意	愉快地	到	这	提议	,

她欣然接受了这个提议。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [aɪ] [hæd; həd][glɑːns, glæns] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] [ə'pɒn]

for	she	fancied	her	cousin's	eye	had	glanced	somewhat	anxiously	upon
为了	她	幻想	她	表亲	眼睛	有	瞥了一眼	有些	焦虑地	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] [juː'dʒiːnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

her	countenance	as	they	stood	silently	together	after	Eugene's	departure	.
她	面容	作为	他们	站立	默默	一起	后	尤金的	离开	.

因为她觉得，在尤金离开后，当她和表哥默默地站在一起时，表哥的目光曾有些焦虑地扫过她的脸。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [prə'siːdid] ,

And	so	they	proceeded	,
和	所以	他们	继续	,

于是他们继续前进。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['leŋθənd] ['sɜːkɪt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [tɪl] [ə; eɪ]

making	a	lengthened	circuit	which	did	not	bring	them	back	to	the	house	till	a
制作	一个	加长	电路	哪个	做过	不是	带来	他们	后退	到	这	房子	直到	一个

['leɪtə(r)]['aʊə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

later	hour	than	they	had	supposed	,
之后	小时	比	他们	有	据称	,

他们绕了很长的路，结果比预想的晚了很多才回到家。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] , [taɪm] [rɪ'tɜːnd] .

and	Mrs	.	de	Burgh	had	by	that	,	time	returned	.
和	太太	.	德	伯格	有	经过	那	,	时间	返回	.

而到了那时，德伯格夫人已经……时间又回来了。

['meəri] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

Mary	went	immediately	to	her	cousin's	dressing	-	room	,
玛丽	去	立即地	到	她	表亲	敷料	-	房间	,

玛丽立刻去了她表妹的更衣室。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] ['eni] [ə'fendɪd] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]

anxious	to	do	away	with	any	offended	feeling	her	conduct	might	have	excited
焦虑的	到	做	离开	和	任何	被冒犯了	感觉	她	执行	可能	有	兴奋的

.

:

.

她急于消除自己的行为可能引起的任何冒犯感。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [kwaɪt] ['æmɪkəbli] [dɪ'spəʊzd] .

She	found	Mrs	.	de	Burgh	quite	amicably	disposed	.
她	成立	太太	.	德	伯格	相当	友好地	处置	.

她发现德伯格夫人为人十分友善。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['ræli] ['meəri][ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] ['klevə(r)]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	began	immediately	to	rally	Mary	on	the	very	clever	manner	in	which	she	had
她	开始	立即地	到	集会	玛丽	在	这	非常	聪明的	方式	在	哪个	她	有

['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] ;

managed	her	morning's	amusement	;
管理	她	早晨	娱乐	;

她立刻开始鼓励玛丽，说她早上是如何巧妙地安排自己的娱乐活动的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] , [huː] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk]

she	had	seen	Eugene	Trevor	,	who	had	told	her	of	the	delightful	walk
她	有	已见	尤金	特雷弗	,	WHO	有	讲述	她	的	这	愉快	走

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [tə'geðə(r)] .

they	had	taken	together	.
他们	有	已采取	一起	.

她见到了尤金·特雷弗，尤金·特雷弗告诉她他们一起散步的愉快经历。

" [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , " ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] - ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	The	fact	is	,	"	Mrs	.	de	Burgh	continued	,	"	I	did	not	go	to	Montrevor	after	all	.
"	这	事实	是	,	"	太太	.	德	伯格	持续	,	"	我	做过	不是	去	到	-	后	全部	.

“事实上，”德伯格夫人继续说道，“我最终并没有去蒙特雷弗。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][ɔːl] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [aɪ] [met] ['juːdʒiːn] ,

It	was	too	far	to	go	all	alone	—	and	returning	I	met	Eugene	,
它	曾是	也	远的	到	去	全部	独自的	—	和	返回	我	遇见	尤金	,

路途太远，一个人走不通——在返回的路上，我遇到了尤金。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] . "

and	we	had	a	long	chat	.	"
和	我们	有	一个	长的	聊天	.	"

我们聊了很久。

" [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['meəri] , " [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	He	told	you	,	I	suppose	,	"	said	Mary	,	"	that	he	was	going	away	.	"
"	他	讲述	你	,	我	认为	,	"	说	玛丽	,	"	那	他	曾是	去	离开	.	"

“我想他应该告诉过你，”玛丽说，“他要走了。”

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

"	Yes	,	for	a	month	—	what	shall	we	do	without	him	in	the	meantime	?
"	是的	,	为了	一个	月	—	什么	将	我们	做	没有	他	在	这	与此同时	?

“是的，一个月——在这段时间里，没有他我们该怎么办？”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ai][təʊld][hɪm] , ['meəri] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

By	the	bye	,	I	told	him	,	Mary	,	of	your	conduct	this	afternoon	.	"
经过	这	再见	,	我	讲述	他	,	玛丽	,	的	你的	执行	这	下午	.	"

对了，玛丽，我把你今天下午的举动告诉了他。

" [maɪ] [kən'dʌkt] ? " [ɑːskt] ['meəri][ɪn] [ə'lɑːm] .

"	My	conduct	?	"	asked	Mary	in	alarm	.
"	我的	执行	?	"	问	玛丽	在	警报	.

“我的行为？”玛丽惊恐地问道。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] - . "

"	Yes	,	your	insurmountable	objection	to	a	drive	to	Montrevor	.	"
"	是的	,	你的	不可逾越	异议	到	一个	驾驶	到	-	.	"

“是的，你坚决反对开车去蒙特雷弗。”

" [əʊ] , [ə'lɪviə] !

"	Oh	,	Olivia	!
"	哦	,	奥利维亚	!

“哦，奥利维亚！”

" [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	in	a	tone	of	reproach	.
"	在	一个	语气	的	责备	.

“带着责备的语气。”

" [jes] , [ai][dɪd] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

"	Yes	,	I	did	,	indeed	;	and	do	you	know	what	he	said	to	this	?	"
"	是的	,	我	做过	,	的确	;	和	做	你	知道	什么	他	说	到	这	?	"

“是的，我确实这么做了；你知道他对此作何反应吗？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " ['meəri] ['æŋkʃəsli] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	indeed	,	"	Mary	anxiously	replied	.
"	不	,	的确	,	"	玛丽	焦虑地	回复	.

“不，确实如此，”玛丽焦急地回答道。

" [hiː; hi] [lɑːft] [kwaɪt] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd] [sed] : - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ðeə(r)][sʌm; səm] [deɪ] ,

"	He	laughed	quite	scornfully	and	said	:	'	She	shall	go	there	some	day	,
"	他	笑了	相当	轻蔑地	和	说	:	-	她	将	去	那里	一些	天	,

他轻蔑地笑了笑，说道：“她总有一天会去那里的。”

- [ðen] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

'	then	spurred	his	horse	and	rode	off	at	full	speed	.
-	然后	受到刺激	他的	马	和	骑	离开	在	满的	速度	.

然后他催马疾驰而去。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

" - [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] [ə'weɪ] . -

"	-	He	laughs	and	he	rides	away	.	'
"	-	他	笑声	和	他	骑行	离开	.	-

“他笑着骑马走了。”

[neɪ] , ['meəri][duː; də] [nɒt] [lʊk] [ə'fendɪd] .

Nay	,	Mary	do	not	look	offended	.
不	,	玛丽	做	不是	看	被冒犯了	.

不，玛丽，别生气。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] [ai][deə(r)] [seɪ] .

He	did	not	intend	anything	very	insulting	I	dare	say	.
他	做过	不是	打算	任何事物	非常	侮辱	我	敢	说	.

我想说，他并没有恶意。

[gəʊ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [rest] [jɔː'self] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [wɔːk] ['luːɪs] [hæz; həz] [drægd] [juː; jʊ] ,

Go	dear	,	and	rest	yourself	after	this	long	walk	Louis	has	dragged	you	,
去	亲爱的	,	和	休息	你自己	后	这	长的	走	路易斯	有	拖拽	你	,

去吧，亲爱的，好好休息一下，路易斯拖着你走了这么远的路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] .

and	which	has	made	you	look	so	pale	.
和	哪个	有	制成	你	看	所以	苍白	.

这也让你的脸色看起来如此苍白。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪs'mɪst] , ['meəri] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

"	And	thus	dismissed	,	Mary	went	to	her	room	,	but	not	to	take	up
"	和	因此	解雇	,	玛丽	去	到	她	房间	,	但	不是	到	拿	向上

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

her	usual	window	-	seat	.
她	通常	窗户	-	座位	.

于是玛丽被遣散了，回到了自己的房间，但没有像往常那样坐在窗边的座位上。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [ðæt] [naɪt] .

There	would	be	no	interest	in	looking	across	the	park	that	night	.
那里	会	是	不	兴趣	在	寻找	穿过	这	公园	那	夜晚	.

那天晚上，没有人有兴趣去公园对面看看。

[nəʊ] — [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪts] [tuː; tə] [kʌm] .

No	—	nor	for	a	great	many	nights	to	come	.
不	—	也不	为了	一个	伟大的	许多	夜晚	到	来	.

不——在接下来的许多个夜晚也不会。

[məʊst][pv; əv] [ðæt] [nekst] [mʌnθ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['aʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

Most	of	that	next	month	passed	without	much	outward	change	or	excitement	.
最多	的	那	下一个	月	通过了	没有	很多	向外	改变	或者	激动	.

接下来的一个月大部分时间都平静地过去了，没有发生什么外在的变化或令人兴奋的事情。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dʌlnis] [meɪd] ['meəri] [lʊk] [kwaɪt] ['lɪstləs] [ænd; ənd]

Mrs	.	de	Burgh	declared	that	the	extreme	dulness	made	Mary	look	quite	listless	and
太太	.	德	伯格	声明	那	这	极端	沉闷	制成	玛丽	看	相当	蔫	和

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

德伯格夫人宣称，极度的沉闷使玛丽看起来很没精打采，病怏怏的。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːti] ,

On	the	first	of	September	,	however	,	there	was	a	shooting	party	,
在	这	第一的	的	九月	,	然而	,	那里	曾是	一个	射击	派对	,

然而，9月1日那天，举行了一场射击聚会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['geiəti] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	a	few	other	gaieties	in	the	neighbourhood	,	the	country	houses	beginning
和	一个	很少	其他	欢乐	在	这	邻里	,	这	国家	房屋	开始

[ə'gen] [tuː; tə] [fɪl] .

again	to	fill	.
再次	到	充满	.

附近还有其他一些热闹的活动，乡村别墅又开始热闹起来。

['meəri]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

Mary	during	this	interval	of	time	had	received	one	piece	of	information	,	which
玛丽	期间	这	间隔	的	时间	有	已收到	一	片	的	信息	,	哪个

[ri'dʒɔis] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] ,

rejoiced	her	greatly	,
欣喜若狂	她	非常	,

在此期间，玛丽收到了一条消息，这让她非常高兴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː]

if	it	did	not	succeed	in	making	her	so	completely	happy	as	she	fancied	it
如果	它	做过	不是	成功	在	制作	她	所以	完全地	快乐的	作为	她	幻想	它

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] .

would	have	done	a	month	or	two	before	.
会	有	完毕	一个	月	或者	二	前	.

如果它没能像她之前一两个月预想的那样让她感到无比快乐，那它本该让她感到快乐。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɑːθə(r)] [rəʊt] [wɜːd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end]

Her	brother	Arthur	wrote	word	,	that	he	should	be	in	England	towards	the	end
她	兄弟	亚瑟	写道	单词	,	那	他	应该	是	在	英格兰	向	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

of	the	autumn	.
的	这	秋天	.

她的哥哥亚瑟来信说，他将于秋末抵达英国。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['veri] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [ə'feəz] .

He	gave	no	very	flourishing	account	of	their	property	and	affairs	.
他	给予	不	非常	茕茕	帐户	的	他们的	财产	和	事务	.

他并没有详细描述他们的财产和事务。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [prə'feʃn] ,

He	spoke	of	the	necessity	for	his	entering	into	some	profession	,
他	辐	的	这	必要性	为了	他的	进入	进入	一些	职业	,

他谈到了自己必须从事某种职业的必要性，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

and	of	his	wish	of	following	up	the	study	of	the	law	.
和	的	他的	希望	的	下列的	向上	这	学习	的	这	法律	.

以及他希望继续学习法律的愿望。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

But	all	was	written	in	as	cheerful	a	strain	as	if	his	communication	had
但	全部	曾是	书面	在	作为	快乐	一个	拉紧	作为	如果	他的	沟通	有

[biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntrəri] ['neɪtʃə(r)] .

been	of	a	contrary	nature	.
到过	的	一个	相反	自然	.

但整篇文章的语气都非常欢快，仿佛他的交流内容恰恰相反。

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [ðʌs] [lʊk] ['tʃɪəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['mɒnstə(r)]

Who	but	the	young	can	thus	look	cheerfully	into	the	face	of	the	grim	monster
WHO	但	这	年轻的	能	因此	看	愉快地	进入	这	脸	的	这	严峻	怪物

['pɒvəti] ,

poverty	,
贫困	,

只有年轻人才能如此乐观地面对贫困这个可怕的怪物。

[ænd; ənd] [seɪ] " [biː; bi] ['welkəm] ,

and	say	"	be	welcome	,
和	说	"	是	欢迎	,

然后说“欢迎”，

" ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ðæt] ['tæləntz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʌðəwaɪz] [biːn] [wei] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

"	feeling	now	that	talents	which	had	otherwise	been	weighed	down	beneath	the
"	感觉	现在	那	天赋	哪个	有	否则	到过	称重	向下	下面	这

['dednɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['æfluəns] ,

deadening	power	of	affluence	,
麻木	力量	的	富裕	,

“现在感觉那些原本被富裕的麻痹力量所压抑的才能，

[meɪ] [naʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['iːg(ə)l] [wɪŋz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [maʊnt] [ə'bʌv] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

may	now	be	given	eagle	wings	wherewith	to	mount	above	to	honour	and
可能	现在	是	给定	鹰	翅膀	以及	到	山	多于	到	荣誉	和

[rɪ'naʊn] ?

renown	?
名声	?

现在是否可以被赋予鹰翼，翱翔于天际，以求荣耀和声望?

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɔːθə(r)] [raɪts] :

For	as	the	German	author	writes	:
为了	作为	这	德语	作者	写	:

正如这位德国作家所写：

" ['rɪtʃɪz] ['ɒf(ə)n] [weɪ] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ɒn]['tæləntz][ðæn; ðən] ['pɒvəti] ; [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['bjuːtɪfli]

"	Riches	often	weigh	more	heavily	on	talents	than	poverty	;	but	,	"	he	beautifully
"	财富	经常	称重	更多的	重度	在	天赋	比	贫困	;	但	,	"	他	非常漂亮

[kən'tɪnjuːz] ,

continues	,
继续	,

“财富往往比贫穷更依赖于才华；但是，”他继续精彩地说道，

" [dʒʌst] ['prɒvɪdəns] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][əʊld][mæn][frɒm; frəm] [wɒnt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːri] [j'iəz] [hæv; həv]

"	Just	Providence	preserve	the	old	man	from	want	,	for	hoary	years	have
"	只是	普罗维登斯	保存	这	老的	男人	从	想	,	为了	苍老	年	有

[ɔː'redi] [bent] [hɪm] [ləʊ] ,

already	bent	him	low	,
已经	弯曲	他	低的	,

“但愿老天保佑这位老人免于贫困，因为岁月已使他身负重伤。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd] ['ʌpraɪt] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] ,

and	he	can	no	longer	stand	upright	with	the	youth	,
和	他	能	不	更长	站立	直立	和	这	青年	,

他再也无法与年轻人并肩而立了。

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	bear	the	heavy	burden	on	his	head	.
和	熊	这	重的	负担	在	他的	头	.

并将沉重的负担扛在头上。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [niːdz] [rest] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , ['evə(r)] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	old	man	needs	rest	on	the	earth	,	ever	while	he	is	upon	it	,
这	老的	男人	需求	休息	在	这	地球	,	曾经	尽管	他	是	之上	它	,

老人需要安息，无论他身在何处。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən][juːz]['əʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

for	he	can	use	only	the	present	,	and	a	little	bit	of	the	future	,
为了	他	能	使用	仅有的	这	展示	,	和	一个	小的	少量	的	这	未来	,

因为他只能利用现在，以及一点点未来。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] [dʌz] [nɒt] [rɪ'flekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][glɑːs] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['prez(ə)nt] .

and	the	past	does	not	reflect	for	him	as	in	a	glass	the	blooming	present	.
和	这	过去的	做	不是	反映	为了	他	作为	在	一个	玻璃	这	盛开	展示	.

过去对他来说，并不能像玻璃杯中映照出盛开的现在。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [ðæt] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

"	It	was	not	till	the	middle	of	September	that	Eugene	Trevor	returned	.
"	它	曾是	不是	直到	这	中间	的	九月	那	尤金	特雷弗	返回	.

直到九月中旬，尤金·特雷弗才返回。

['meəri] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] [ə'gen] [æt; ət][æn; ən] ['ɑːtʃəri] [feɪt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]['mɔːrlənd] ,

Mary	saw	him	first	again	at	an	archery	fête	given	in	the	grounds	of	Morland	,
玛丽	锯	他	第一的	再次	在	一个	射箭	宴请	给定	在	这	理由	的	莫兰德	,

玛丽再次见到他是在莫兰庄园举办的射箭比赛中。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

the	scene	of	their	former	meeting	and	acquaintance	.
这	场景	的	他们的	以前的	会议	和	熟人	.

他们之前相遇相识的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [deɪ] ['kʌləd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [rɪ'membrənsɪz] ,

But	that	it	would	prove	a	day	coloured	by	the	same	bright	remembrances	,
但	那	它	会	证明	一个	天	有色	经过	这	相同的	明亮的	回忆	,

[ə'pɪəd] [æt; ət] [fɜːst] [ʌn'laɪkli] .

appeared	at	first	unlikely	.
出现	在	第一的	不太可能	.

但起初看来，这一天会充满同样的美好回忆，似乎不太可能。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

For	some	time	,
为了	一些	时间	,

一段时间以来，

['meəri] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [duːmd]

Mary	feared	that	the	expectations	of	his	being	present	at	all	were	doomed
玛丽	害怕	那	这	期望	的	他的	存在	展示	在	全部	是	注定失败

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

to	disappointment	,
到	失望	,

玛丽担心他是否会出席，最终只会让她失望。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tɪl] ['veri] [leɪt] ;

for	he	did	not	make	his	appearance	till	very	late	;
为了	他	做过	不是	制作	他的	外貌	直到	非常	晚的	;

因为他直到很晚才出现；

[ænd; ənd]['meəri] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['luːɪs] ([huː] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [pruːvd] [ə; eɪ]

and	Mary	walked	about	with	her	cousin	Louis	(	who	on	this	occasion	proved	a
和	玛丽	步行	关于	和	她	表哥	路易斯	(	WHO	在	这	场合	已证实	一个

['betə(r)] ['ʃæpərəʊn] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)]) ,

better	chaperon	than	on	the	former	)	,
更好的	监护人	比	在	这	以前的	)	,

玛丽和她的表兄路易一起四处走走（这一次，路易比上次表现得更称职）。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] .

trying	to	look	more	cheerful	than	she	really	felt	.
尝试	到	看	更多的	快乐	比	她	真的	毛毡	.

她努力让自己看起来比实际感受更快乐。

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [θrɒŋ] ,

An	hour	before	dinner	,	he	was	discerned	among	the	gay	throng	,
一个	小时	前	晚餐	,	他	曾是	辨别	之中	这	同性恋	人群	,

晚餐前一小时，人们在人群中认出了他。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [dɪd] [nɒt] [də'rekt][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ðæt] [wei] ,

but	as	Mr	.	de	Burgh	did	not	direct	his	course	that	way	,
但	作为	先生	.	德	伯格	做过	不是	直接的	他的	课程	那	方式	,

但德伯格先生并没有朝那个方向努力，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] — [æz; əz]['meəri][wɒz; wəz] [tuː] ['iːzəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , ['kəʊldli] [ə'luːf] —

he	remained	—	as	Mary	was	too	easily	inclined	to	imagine	,	coldly	aloof	—
他	剩余	—	作为	玛丽	曾是	也	容易地	倾斜	到	想象	,	冷冷地	超然	—

['aɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'fendɪd] ,

either	she	thought	offended	,
任何一个	她	想法	被冒犯了	,

他依然——正如玛丽很容易想象的那样——冷漠疏离——她觉得他要么是受到了冒犯，要么就是.....

[ɔː(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn]

or	discouraged	by	the	recollection	of	the	coldness	of	manner	she	had	shown
或者	灰心	经过	这	回忆	的	这	寒冷	的	方式	她	有	所示

[tə'wɔːdz] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] ['vɪzɪt] ,

towards	him	on	his	parting	visit	,
向	他	在	他的	离别	访问	,

或者，他因想起临别时她在他面前冷淡的态度而感到沮丧。

[ɔː(r)] — ([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ?)

or	—	(	why	should	she	imagine	it	otherwise	?	)
或者	—	(为什么	应该	她	想象	它	否则	?	)	

或者——（她为什么要想象别的样子呢？）

[ðə; ði] [njuː] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ,

the	new	pursuits	and	scenes	of	interests	in	which	he	had	been	engaged	,
这	新的	追求	和	场景	的	兴趣	在	哪个	他	有	到过	已订婚的	,

他所从事的新事业和新的兴趣领域，

[hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['eni] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

had	effaced	all	traces	of	any	slight	impression	she	might	have	made	upon	his
有	抹去	全部	痕迹	的	任何	轻微	印象	她	可能	有	制成	之上	他的

[maɪnd][ɔː(r)] ['fiːlɪŋz] .

mind	or	feelings	.
头脑	或者	情怀	.

她抹去了她可能在他心中或情感上留下的任何一丝痕迹。

[nəʊ] ['griːtɪŋ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] , [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ,

No	greeting	passed	between	them	until	,	on	their	way	to	the	déjeûner	,
不	问候	通过了	之间	他们	直到	,	在	他们的	方式	到	这	午餐	,

直到他们去吃午餐的路上，他们之间才互致问候。

['juːdʒiːn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

Eugene	passed	her	with	another	lady	on	his	arm	,
尤金	通过了	她	和	其他	女士	在	他的	手臂	,

尤金挽着另一位女士从她身边经过。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ðen] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [slaɪt] [ænd; ənd] ['hʌrid] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ]

and	the	one	they	then	exchanged	was	necessarily	slight	and	hurried	,	signifying
和	这	一	他们	然后	交换	曾是	一定	轻微	和	慌忙	,	表示

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他们随后交换的那份礼物必然是简短而匆忙的，没有任何意义。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['meəri] , [wɪð] ['pɑːdnəbl] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

His	companion	was	young	and	beautiful	,	and	Mary	,	with	pardonable	curiosity
他的	伴侣	曾是	年轻的	和	美丽的	,	和	玛丽	,	和	情有可原	好奇心

,

,

,

他的同伴年轻貌美，玛丽出于可以理解的好奇心，

[in'kwaiə] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] .

inquired	who	she	was	of	the	gentleman	who	escorted	her	.
询问	WHO	她	曾是	的	这	绅士	WHO	护送	她	.

她询问陪同她的那位男士是谁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dɑːlɪŋtən] , ['leɪtli] ['mærid] ,

She	was	told	it	was	the	young	Lady	Darlington	,	lately	married	,
她	曾是	讲述	它	曾是	这	年轻的	女士	达灵顿	,	最近	已婚	,

她被告知那是新婚不久的年轻的达林顿小姐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

and	we	will	not	say	that	the	substance	of	this	communication	was	not	a
和	我们	将要	不是	说	那	这	物质	的	这	沟通	曾是	不是	一个

[rɪ'liːf] [tuː; tə]['meəri] .

relief	to	Mary	.
宽慰	到	玛丽	.

我们不会说这次交流的内容没有给玛丽带来安慰。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ðv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][dɪ'vaɪdɪd] ,

They	sat	at	the	same	side	of	the	table	,	not	very	far	divided	,
他们	卫星	在	这	相同的	边	的	这	桌子	,	不是	非常	远的	分割	,

他们坐在桌子的同一侧，彼此距离并不远。

[ænd; ənd] ['mɛriz] [kəm'pænjən] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən]['æbsənt] ['neɪbə(r)]

and	Mary's	companion	must	have	found	her	rather	an	absent	neighbour
和	玛丽的	伴侣	必须	有	成立	她	相当	一个	缺席的	邻居

,

,

,

玛丽的同伴一定觉得她是个不太常露面的邻居。

[ʃiː; ʃi][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [baɪ]

she	so	often	discovered	her	attention	directed	to	what	was	being	said	by
她	所以	经常	发现	她	注意力	指导	到	什么	曾是	存在	说	经过

['juːdʒiːn] ['trevə(r)] ,

Eugene	Trevor	,
尤金	特雷弗	,

她常常发现自己的注意力都被尤金·特雷弗的讲话吸引住了。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['lɪsənə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

though	there	was	nothing	very	particular	to	interest	an	indifferent	listener	in	his
尽管	那里	曾是	没有什么	非常	特别的	到	兴趣	一个	冷漠	听众	在	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

conversation	with	the	young	Countess	.
对话	和	这	年轻的	伯爵夫人	.

虽然他和年轻伯爵夫人的谈话没有什么特别之处能引起一个漠不关心的听众的兴趣。

[ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['meəri][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

Indeed	,	even	to	Mary	it	might	have	seemed	most	satisfactorily	uninteresting	,
的确	,	甚至	到	玛丽	它	可能	有	似乎	最多	令人满意地	无聊	,

事实上，即使对玛丽来说，这或许也显得索然无味，令人十分满意。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['spiːdi] [ɪg'zɔːstʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv]

neither	did	it	appear	incapable	of	speedy	exhaustion	,	for	before	the	close	of
两者都不	做过	它	出现	无法	的	迅速	疲惫	,	为了	前	这	关闭	的

[ðə; ði] [rɪ'pɑːst] ,

the	repast	,
这	餐饮	,

它似乎也并非不会很快耗尽能量，因为在用餐结束前，

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ]

the	Countess	had	turned	her	attention	to	her	other	neighbour	,	a
这	伯爵夫人	有	转向	她	注意力	到	她	其他	邻居	,	一个

[jʌŋ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] ,

young	captain	of	the	Guards	,
年轻的	队长	的	这	卫兵	,

伯爵夫人把注意力转向了她的另一位邻居，一位年轻的卫队上尉。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

who	seemed	to	have	a	greater	flow	of	small	talk	at	his	disposal	,
WHO	似乎	到	有	一个	更大的	流动	的	小的	讲话	在	他的	处理	,

他似乎更擅长闲聊，

[waɪlst] ['juːdʒiːn] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

whilst	Eugene	was	joining	in	general	conversation	with	others	of	the	company	,
而	尤金	曾是	加入	在	一般的	对话	和	其他的	的	这	公司	,

当尤金和其他公司员工一起闲聊时，

[ɔː(r)] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] , [æz; əz] [ɪf] ['keələsli] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [gests]

or	leaning	forward	ever	and	anon	,	as	if	carelessly	to	review	the	guests
或者	倾斜	向前	曾经	和	匿名	,	作为	如果	粗心大意	到	审查	这	客人

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

或者时不时地向前倾身，仿佛漫不经心地打量着远处的客人。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['meəri] [hɜːd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [meɪd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [fɪgz] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] [grəʊθ]

At	length	,	Mary	heard	some	remarks	made	upon	some	figs	of	peculiar	growth
在	长度	,	玛丽	听到	一些	评论	制成	之上	一些	无花果	的	奇特	生长

,

,

,

最后，玛丽听到了一些关于一些生长奇特的无花果的评论。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

which	had	appeared	upon	the	table	.
哪个	有	出现	之上	这	桌子	.

它出现在桌子上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [tuː; tə] [huːm] ['trevə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['wɪspərɪŋ] [sʌm; səm]

A	few	minutes	after	,	a	servant	,	to	whom	Trevor	had	been	whispering	some
一个	很少	分钟	后	,	一个	仆人	,	到	谁	特雷弗	有	到过	耳语	一些

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

几分钟后，特雷弗刚才一直在低声指示的一名仆人

[brɔːt] [ðə; ði] [dɪʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [siːt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'ləʊ] ,

brought	the	dish	containing	them	round	to	a	lady	,	a	seat	or	two	below	,
带来	这	盘子	包含	他们	圆形的	到	一个	女士	,	一个	座位	或者	二	以下	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

我端着盛着它们的盘子走到下面一两排座位上的一位女士面前，说道：

[dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə][hɪə(r)] :

distinctly	**enough**	**for**	**Mary**	**to**	**hear**	**:**
明显地	足够的	为了	玛丽	到	听到	:

玛丽听得很清楚：

" ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [sendz] [ðiːz] , [mɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [həʊps]

"	**Mr**	**.**	**Trevor**	**sends**	**these**	**,**	**Miss**	**,**	**with**	**his**	**compliments**	**,**	**and**	**hopes**
"	先生	.	特雷弗	发送	这些	,	错过	,	和	他的	赞美	,	和	希望

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [wʌn] ,

you	**will**	**take**	**one**	**,**
你	将要	拿	一	,

“特雷弗先生送上这些，小姐，并致以问候，希望您能收下一份。”

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] - .

as	**they**	**come**	**from**	**Montrevor**	**.**
作为	他们	来	从	-	.

他们来自蒙特雷弗。

" [ðə; ðiː]['leɪdi] , [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['pɜːs(ə)n] , [æk'siːd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [rɪ'kwest] ,

"	**The**	**lady**	**,**	**not**	**a**	**very**	**attractive**	**person**	**,**	**acceded**	**to**	**the**	**request**	**,**
"	这	女士	,	不是	一个	非常	吸引人的	人	,	同意	到	这	要求	,

这位女士相貌平平，但还是答应了请求。

[məʊst] ['greɪʃəsli] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][hɜː(r); hə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt]

most	**graciously**	**bending**	**forward**	**to**	**smile**	**and**	**bow**	**her**	**acknowledgment**
最多	亲切地	弯曲	向前	到	微笑	和	弓	她	致谢

[ɒv; əv][ðə; ðiː] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

of	**the**	**flattering**	**attention**	**bestowed**	**upon**	**her**	**.**
的	这	奉承	注意力	授予	之上	她	.

她优雅地弯下腰，微笑鞠躬，以示对大家给予她的赞美和关注的感谢。

[bʌt; bət] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [bent] ['fɔːwəd] , [siːmd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['grætɪfaɪd] .

But	**Eugene**	**Trevor**	**,**	**who**	**had**	**also**	**bent**	**forward**	**,**	**seemed**	**anything**	**but**	**gratified**	**.**
但	尤金	特雷弗	,	WHO	有	还	弯曲	向前	,	似乎	任何事物	但	满意	.

但同样弯下腰的尤金·特雷弗却丝毫没有感到高兴。

[ɒn] [ðə; ðiː] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [weɪ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['sɜːvənt] ,

On	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**looked**	**back**	**in**	**an**	**irritated**	**way**	**at**	**the**	**servant**	**,**
在	这	相反	,	他	看起来	后退	在	一个	受刺激	方式	在	这	仆人	,

相反，他恼怒地回头看了仆人一眼。

[æz; əz] [ɪf] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðiː]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest] ;

as	**if**	**dissatisfied**	**with**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**he**	**had**	**performed**	**his**	**behest**	**;**
作为	如果	不满	和	这	方式	在	哪个	他	有	执行	他的	要求	;

仿佛对他执行任务的方式并不满意；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

and	**in**	**a**	**few**	**seconds**	**more**	**he**	**had**	**risen**	**,**	**and**	**was**	**standing**
和	在	一个	很少	秒	更多的	他	有	升起	,	和	曾是	常设

[hɪm'self] [bɪ'haɪnd] ['mɛriz] [tʃeə(r)] .

himself	**behind**	**Mary's**	**chair**	**.**
他自己	在后面	玛丽的	椅子	.

几秒钟后，他站了起来，走到玛丽的椅子后面。

" [ðæt] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [təʊn] ,

"	**That**	**fool**	**of**	**a**	**man**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**suppressed**	**tone**	**,**
"	那	傻子	的	一个	男人	,	"	他	说	,	在	一个	被抑制	语气	,

“那个蠢货，”他压低声音说道。

" ['evɪdəntli] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['piːəni] .

"	**evidently**	**would**	**not**	**know**	**a**	**rose**	**from**	**a**	**peony**	**.**
"	显然	会	不是	知道	一个	玫瑰	从	一个	牡丹	.

“显然分不清玫瑰和牡丹。”

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [fɪgz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts]

I	told	him	to	take	those	figs	to	the	young	lady	with	the	blue	forget	-	me	-	nots
我	讲述	他	到	拿	那些	无花果	到	这	年轻的	女士	和	这	蓝色的	忘记	-	我	-	不

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bɒnɪt] ,

in	her	white	bonnet	,
在	她	白色的	引擎盖	,

我告诉他把那些无花果送给那位戴着白色帽子、帽子上别着蓝色勿忘我花的年轻女士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɑːdʒ] ['tʃaɪnə] -

and	he	took	them	to	your	neighbour	with	the	unconscionably	large	china	-
和	他	采取	他们	到	你的	邻居	和	这	丧尽天良	大的	中国	-

['æstə(r)] .

asters	.
紫菀	.

他把它们带给了你邻居，邻居家有几盆大得离谱的瓷菊。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn] .

You	must	oblige	me	by	taking	one	.
你	必须	必须	我	经过	采取	一	.

你必须答应我，拿一个。

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɒt] - [haʊs] .

They	come	out	of	my	father's	hot	-	house	.
他们	来	出去	的	我的	父亲的	热的	-	房子	.

它们出自我父亲的温室。

[ai][hæd; həd][ðem; ðəm] [pɪkt] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][send][tuː; tə]['sɪlvərˌtɑːn] ,

I	had	them	picked	on	purpose	to	send	to	Silverton	,
我	有	他们	挑选	在	目的	到	发送	到	锡尔弗顿	,

我特意挑选了他们送到锡尔弗顿。

[æz; əz][ai] [rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [fruːt] ; [bʌt; bət] ['leɪdi]

as	I	remembered	hearing	you	say	they	were	your	favourite	fruit	;	but	Lady
作为	我	记得	听力	你	说	他们	是	你的	最喜欢的	水果	;	但	女士

- ['hæpənd] [tuː; tə][kɔːl] ,

Dorington	happened	to	call	,
-	发生	到	称呼	,

我记得你曾说过它们是你最喜欢的水果；但多林顿夫人碰巧来访了，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

and	carried	them	off	for	this	affair	of	to	-	day	.
和	携带	他们	离开	为了	这	事务	的	到	-	天	.

然后把他们带走，为了今天这件事。

" ['meəri] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

"	Mary	turned	her	head	,	and	lifted	up	her	face	towards	the	speaker	.
"	玛丽	转向	她	头	,	和	抬起	向上	她	脸	向	这	扬声器	.

玛丽转过头，抬起脸看向说话的人。

[ə; eɪ] [lʊk] [met] [hɜːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] — [ə; eɪ] [lʊk] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

A	look	met	hers	from	the	dark	eyes	of	Eugene	Trevor	—	a	look	surely
一个	看	遇见	她的	从	这	黑暗的	眼睛	的	尤金	特雷弗	—	一个	看	一定

[pə'zest] [ɒv; əv] [diːpə(r)] ['miːnɪŋ] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pliːd] [ə; eɪ]

possessed	of	deeper	meaning	—	which	must	have	been	intended	to	plead	a
拥有	的	更深	意义	—	哪个	必须	有	到过	故意的	到	恳求	一个

['greɪtə(r)] [buːn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] .

greater	boon	than	her	acceptance	of	the	fruit	of	his	father's	garden	.
更大的	恩惠	比	她	验收	的	这	水果	的	他的	父亲的	花园	.

尤金·特雷弗深邃的目光与她相遇——这目光肯定蕴含着更深层的含义——这一定是想恳求她给予比接受他父亲花园里的果实更大的恩惠。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

And	**though**	**the**	**next**	**moment**	**he**	**was**	**gone**	**,**
和	尽管	这	下一个	片刻	他	曾是	已消失	,

然而下一刻他就消失了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['lʌʃəs] ['ɒfərɪŋ] — [neɪ] ,

and	**she**	**left**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**to**	**taste**	**the**	**luscious**	**offering**	**—**	**nay**	**,**
和	她	左边	和	一个	殴打	心	到	品尝	这	甜美	提供	—	不	,

她怀着激动的心情离开，去品尝那美味的佳肴——不，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['meni] ['mɪnɪts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ə'gen] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] —

though	**he**	**was**	**scarcely**	**many**	**minutes**	**by**	**her**	**side**	**again**	**that**	**afternoon**	**—**
尽管	他	曾是	几乎	许多	分钟	经过	她	边	再次	那	下午	—

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [sək'siːdɪd] [ðə; ði][rɪ'pɑːst] ,

for	**dancing**	**quickly**	**succeeded**	**the**	**repast**	**,**
为了	跳舞	迅速地	成功了	这	餐饮	,

虽然那天下午他再次待在她身边的时间并不长——因为用餐后很快就跳起了舞。

[ænd; ənd]['trevə(r)][dɪd][nɒt] [dɑːns] ,

and	**Trevor**	**did**	**not**	**dance**	**,**
和	特雷弗	做过	不是	舞蹈	,

特雷弗没有跳舞。

[waɪl] ['mɛriz] [hænd][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] — [jet] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs]

while	**Mary's**	**hand**	**was**	**in**	**great**	**request**	**—**	**yet**	**a**	**feeling**	**of**	**such**	**perfect**	**happiness**
尽管	玛丽的	手	曾是	在	伟大的	要求	—	然而	一个	感觉	的	这样的	完美的	幸福

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ,

had	**suddenly**	**taken**	**possession**	**of**	**her**	**soul**	**,**
有	突然	已采取	拥有	的	她	灵魂	,

虽然玛丽的手正处于极度渴望之中——然而，一种完美的幸福感却突然占据了她的灵魂。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

that	**she**	**was**	**fully**	**contented**	**to**	**feel**	**that**	**,**
那	她	曾是	完全	满足	到	感觉	那	,

她完全满足于这种感觉，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːt] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [nɒt] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] ,

as	**he**	**stood**	**apart**	**amongst**	**those**	**not**	**joining**	**in**	**the**	**dance**	**,**
作为	他	站立	除	在	那些	不是	加入	在	这	舞蹈	,

他独自站在那些没有参与跳舞的人们中间，

['trɛvərz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð] ['ɜːnɪst] , ['nevə(r)] -

Trevor's	**eye**	**was**	**constantly**	**following**	**her**	**every**	**movement**	**with**	**earnest**	**,**	**never**	**-**
特雷弗的	眼睛	曾是	不断地	下列的	她	每一个	移动	和	认真	,	绝不	-

[daɪ'vɜːtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

diverted	**attention**	**.**
改道	注意力	.

特雷弗的目光始终专注地追随着她的一举一动，从未分神。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'trækt] [wʌn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

How	**strange**	**the**	**secret**	**power**	**which**	**sometimes**	**attracts**	**one**	**towards**	**the**	**other**	**,**
如何	奇怪的	这	秘密	力量	哪个	有时	吸引	一	向	这	其他	,

多么奇妙的神秘力量，有时会将两个人吸引到一起。

[tuː] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [n'eɪtʃəz] [ðə; ði][məʊst] ['ɒpəzɪt] !

two	**beings**	**of**	**natures**	**the**	**most**	**opposite**	**!**
二	生物	的	自然	这	最多	对面的	!

两种截然相反的生物!

[pə'hæps] [ɪf] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðæt] [lɑːdʒ] [ə'sembli] ,

Perhaps	**if**	**two**	**individuals**	**had**	**been**	**chosen**	**from**	**amongst**	**that**	**large**	**assembly**	**,**
也许	如果	二	个人	有	到过	选定	从	在	那	大的	集会	,

或许如果从那众多的人中选出两个人，

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðem; ðəm] [best] — [huː] [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [wɜː(r); wə(r)] [liːst]
by **those** **who** **knew** **them** **best** **—** **who** **on** **the** **score** **of** **incompatibility** **were** **least**
经过 那些 WHO 知道 他们 最好的 — WHO 在 这 分数 的 不兼容性 是 至少
['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [blend] [hɑː'məʊniəsli] [tə'geðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [pjʊə(r)] -
calculated **to** **blend** **harmoniously** **together** **—** **it** **would** **have** **been** **that** **pure** **-**
计算 到 混合 和谐地 一起 — 它 会 有 到过 那 纯的 -
[hɑːtɪd] ,
hearted **,**
心地 ,

那些最了解他们的人——就性格不合而言，他们最不可能和谐相处——会认为他们是如此纯洁善良。

['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [haɪ] - [s'əʊld] [gɜːl] ,
single **-** **minded** **,** **high** **-** **souled** **girl** **,**
单身的 - 有思想 , 高的 - 有灵魂的 女孩 ,

一心一意、心地善良的女孩

[huːz] [aɪ'diːəl] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [səʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]
whose **ideal** **standard** **of** **the** **good** **and** **beautiful** **was** **of** **so** **refined** **and**
谁 理想的 标准 的 这 好的 和 美丽的 曾是 的 所以 精制 和
['elɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
elevated **a** **nature** **,**
升高 一个 自然 ,

其对善与美的理想标准是如此高雅精致，

[ə; eɪ] ['stændəd] [ˌhɪðə'tuː] [kept] [ɪn'tækt] [baɪ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl]
a **standard** **hitherto** **kept** **intact** **by** **the** **peculiar** **circumstances** **of** **her** **youthful**
一个 标准 迄今为止 保留 完好无损的 经过 这 奇特 情况 的 她 青春
[ɪg'zɪstəns] — [frɒm; frəm] [huːz] ['veri] ['aʊtwəd] ['æspekt] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd]
existence **—** **from** **whose** **very** **outward** **aspect** **seemed** **to** **breathe** **the** **undisturbed**
存在 — 从 谁 非常 向外 方面 似乎 到 呼吸 这 未受干扰
['hɑːməni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['kærəktə(r)] ;
harmony **of** **her** **lovely** **character** **;**
和谐 的 她 迷人的 特点 ;

在她年轻时的特殊环境下，她一直保持着一种标准，这种标准从她的外表上似乎就能感受到她可爱性格中不受干扰的和谐；

— [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [wɜːld] ,
— **she** **and** **that** **man** **,** **of** **a** **corrupted** **and** **corrupting** **world** **,**
— 她 和 那 男人 , 的 一个 腐败的 和 腐败 世界 ,

——她和那个男人，来自一个腐败堕落且正在腐蚀人的世界，

[ə'pɒn] [huːz] [braʊ] [wɒz; wəz] [set] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [eɪm] , ['meni] [ə; eɪ]
upon **whose** **brow** **was** **set** **the** **mark** **of** **many** **a** **contracting** **aim** **,** **many** **a**
之上 谁 眉头 曾是 放 这 标记 的 许多 一个 承包 目的 , 许多 一个
['dɑːkənɪŋ] [θɔːt] ,
darkening **thought** **,**
变暗 想法 ,

他的额头上刻下了许多逐渐消逝的目标，许多逐渐黯淡的思绪。

[ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [pə'sjuːt] ,
a **debasing** **pursuit** **,**
一个 贬值 追逐 ,

一种有损尊严的追求，

[ə'pɒn] [huːz] [səʊl] [leɪ] [pə'hæps] [æz; əz] [dɑːk] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [kraɪm] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðæt]
upon **whose** **soul** **lay** **perhaps** **as** **dark** **a** **stain** **of** **actual** **crime** **as** **any** **in** **that**
之上 谁 灵魂 躺 也许 作为 黑暗的 一个 弄脏 的 实际的 犯罪 作为 任何 在 那
['kʌmpəni] ;
company **;**
公司 ;

他的灵魂或许像那群人中的任何人一样，沾染着同样黑暗的罪恶污点；

— [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['paʊə(r)] ,
— yet it seemed that this mysterious unaccountable power ,
— 然而 它 似乎 那 这 神秘 无法解释 力量 ,

然而，这种神秘莫测的力量似乎……

[dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [drɔː] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['juːnɪs(ə)n][wʌn] [tə'wɔːdz]
did from the very first draw their hearts with sympathetic unison one towards
做过 从 这 非常 第一的 画 他们的 心 和 交感神经 齐声 一 向
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

从一开始，他们的心就因彼此的同情而紧紧相连。

[wel] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['trɛvərz] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [jet] " [ɔːl] ['iːv(ə)l] ,
Well it showed at least that Trevor's soul was not as yet " all evil ,
出色地 它 显示 在 至少 那 特雷弗的 灵魂 曾是 不是 作为 然而 " 全部 邪恶的 ,

至少这表明特雷弗的灵魂还不是"完全邪恶的"。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stɪl] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,
" that it could still bow before an image of purity and goodness ,
" 那 它 可以 仍然 弓 前 一个 图像 的 纯度 和 善良 ,

它仍然会向纯洁和善良的形象低头。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] ['mɛriz] [brest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —
such as was enshrined in Mary's breast , and she —
这样的 作为 曾是 奉为圭臬 在 玛丽的 胸部 , 和 她 —

例如玛丽胸中珍藏的，而她——

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] ? —
" Why did she love him ? —
" 为什么 做过 她 爱 他 ? —

她为什么爱他?

['kjʊəriəs] [fuːl] [biː; bi] [stɪl] —
Curious fool be still —
好奇的 傻子 是 仍然 —

好奇的傻瓜，请安静——

[ɪz]['hjuːmən] [lʌv] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [wɪl] ?
Is human love the growth of human will ?
是 人类 爱 这 生长 的 人类 将要 ?

人类的爱是人类意志的成长吗?

" [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [driːmz] , ['meəri] [drəʊv] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" Absorbed in her happy dreams , Mary drove home that evening with her
" 吸收 在 她 快乐的 梦境 , 玛丽 驾驶 家 那 晚上 和 她
['kʌz(ə)nz] , [tuː] ['hæpi] ,
cousins , too happy ,
表兄弟姐妹 , 也 快乐的 ,

沉浸在美梦中的玛丽，那天晚上和她的表兄弟姐妹们开车回家，心情无比愉悦。

['iːv(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli][məʊst]['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] ,
even , to be much disturbed by that generally most fruitful source of disturbance ,
甚至 , 到 是 很多 不安 经过 那 一般来说 最多 卓有成效 来源 的 干扰 ,

甚至，也会因为这种通常最有益的干扰源而感到非常不安。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɜːdz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
the bitter words passing between her companions .
这 苦的 字 通过 之间 她 同伴 .

她同伴之间说着苦涩的话语。

[ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prə'voʊkt] [baɪ][sʌm; səm] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [diː]

They	seemed	now	to	have	been	provoked	by	some	imprudence	of	Mrs	.	de
他们	似乎	现在	到	有	到过	挑衅	经过	一些	轻率	的	太太	.	德

[bɜːrz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] ;

Burgh's	during	that	day	;
伯格的	期间	那	天	;

现在看来，他们似乎是被德伯格夫人当天的一些轻率行为激怒了；

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] [ˌðeərə'pɒn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['skɔːnf(ə)l] [rɪ'zentmənt] ;

her	husband's	animadversions	thereupon	exciting	the	lady's	scornful	resentment	;
她	丈夫的	动画逆境	于是	激动人心	这	女士的	轻蔑的	怨恨	;

[bʌt; bət][ɪts][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)] ,

but	its	exact	nature	,
但	它是	精确的	自然	,

她丈夫的反对激起了这位女士的轻蔑和怨恨；但其确切性质，

['meəri][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['fʊli]

Mary	had	too	little	observed	Mrs	.	de	Burgh	during	the	day	,	to	be	able	fully
玛丽	有	也	小的	观察到	太太	.	德	伯格	期间	这	天	,	到	是	有能力的	完全

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

玛丽白天对德伯格太太的观察太少，不足以完全了解她。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

Mrs	.	de	Burgh	,	on	her	part	,
太太	.	德	伯格	,	在	她	部分	,

德伯格夫人则表示：

[hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [ə'tend]

had	been	too	much	occupied	with	her	own	pleasure	and	interests	to	attend
有	到过	也	很多	占领	和	她	自己的	乐趣	和	兴趣	到	出席

[mʌtʃ] [tuː; tə]['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnz] ;

much	to	Mary	and	her	concerns	;
很多	到	玛丽	和	她	担忧	;

她过于沉迷于自己的享乐和兴趣，以至于很少关注玛丽和她的担忧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

but	she	told	her	,	as	they	parted	for	the	night	,
但	她	讲述	她	,	作为	他们	分手了	为了	这	夜晚	,

但当她们临别之际，她告诉了她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['juːdʒiːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

that	she	expected	Eugene	the	next	day	to	dinner	.
那	她	预期的	尤金	这	下一个	天	到	晚餐	.

她预计尤金第二天会来吃晚饭。

['meəri]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Mary	also	had	received	information	to	the	same	effect	,	communicated	in	her
玛丽	还	有	已收到	信息	到	这	相同的	影响	,	沟通	在	她

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

玛丽也收到了类似的信息，有人在她耳边告诉她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

as	she	was	being	handed	to	the	carriage	.
作为	她	曾是	存在	递交	到	这	运输	.

她被交到马车上时。

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [du:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ðə; ði][nekst]

Expectation	**on**	**this**	**point**	**was**	**,**	**however**	**,**	**doomed**	**to**	**disappointment**	**;**	**the**	**next**
期待	在	这	观点	曾是	,	然而	,	注定失败	到	失望	;	这	下一个

['i:vnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

然而，这一点上的期望注定会落空；第二天晚上，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ju:dʒi:n] ['trevə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'raɪvd] ,

about	**the**	**time**	**that**	**Eugene**	**Trevor**	**generally**	**arrived**	**,**
关于	这	时间	那	尤金	特雷弗	一般来说	到达的	,

大约在尤金·特雷弗通常到达的时候，

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][daɪn][ænd; ənd] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

when	**he**	**was**	**to**	**dine**	**and**	**sleep**	**at**	**the**	**house**	**,**
什么时候	他	曾是	到	用餐	和	睡觉	在	这	房子	,

当他要在房子里吃饭睡觉的时候，

[ə; eɪ] ['hɔ:smən] [wɒz; wəz] [si:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑ:k] , [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

a	**horseman**	**was**	**seen**	**approaching**	**across**	**the**	**park**	**,**	**which**	**proved**	**to**	**be**	**a**
一个	骑手	曾是	已见	接近	穿过	这	公园	,	哪个	已证实	到	是	一个

['sɜ:vənt] [frɒm; frəm] - ,

servant	**from**	**Montrevor**	**,**
仆人	从	-	,

有人看到一个骑马的人穿过公园走来，后来发现他是蒙特雷沃的仆人。

['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɛsˌnʌt] .

mounted	**on**	**his**	**master's**	**beautiful**	**chesnut**	**.**
安装	在	他的	硕士学位	美丽的	栗子	.

骑在他主人那匹漂亮的栗色马上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] .

He	**was**	**the**	**bearer**	**of**	**a**	**note**	**to**	**Mrs**	**.**	**de**	**Burgh**	**.**
他	曾是	这	持有人	的	一个	笔记	到	太太	.	德	伯格	.

他曾给德伯格夫人送过一张纸条。

['ju:dʒi:n] ['trevə(r)] [rəʊt] [wɜ:d] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

Eugene	**Trevor**	**wrote**	**word**	**that**	**in**	**returning**	**home**	**the**	**preceding**	**night**	**,**	**with**	**a**	**friend**	**,**
尤金	特雷弗	写道	单词	那	在	返回	家	这	前	夜晚	,	和	一个	朋友	,

尤金·特雷弗写道，前一天晚上他和一位朋友一起回家时，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hɔ:s] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]

he	**had**	**received**	**a**	**kick**	**from**	**his**	**companion's**	**horse**	**,**	**and**	**was**	**now**	**a**
他	有	已收到	一个	踢	从	他的	同伴的	马	,	和	曾是	现在	一个

['prɪz(ə)nə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .

prisoner	**to**	**his**	**bed**	**.**
囚犯	到	他的	床	.

他被同伴的马踢了一脚，现在只能卧床不起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [hɪm][ə; eɪ][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] ['æksɪdənt] , [ɒn] ['meni] [ə'kaʊnts] ,

It	**was**	**to**	**him**	**a**	**most**	**provoking**	**accident**	**,**	**on**	**many**	**accounts**	**,**
它	曾是	到	他	一个	最多	挑衅	事故	,	在	许多	账户	,

对他来说，这是一起极具挑衅性的事故，原因有很多。

[bʌt; bət][hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wi:ks] [kən'faɪnmənt]

but	**he**	**supposed**	**he**	**must**	**submit**	**to**	**at**	**least**	**a**	**week's**	**confinement**
但	他	据称	他	必须	提交	到	在	至少	一个	本周	监禁

,

,

,

但他认为自己至少要被禁闭一周。

[æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] .

as	the	medical	man	considered	it	his	only	chance	of	a	speedy	recovery	.
作为	这	医疗的	男人	经过考虑的	它	他的	仅有的	机会	的	一个	迅速	恢复	.

因为医生认为这是他迅速康复的唯一机会。

['meəri] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [æt; ət]['dɪnə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz]

Mary	looked	a	little	pale	at	dinner	after	this	intelligence	,	but	was	otherwise
玛丽	看起来	一个	小的	苍白	在	晚餐	后	这	智力	,	但	曾是	否则

[æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] ,

as	cheerful	,
作为	快乐	,

得知此事后，玛丽在晚餐时脸色略显苍白，但除此之外，她依然兴致勃勃。

[æz; əz] ['kɑːmli] ['hæpi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [feɪt] .

as	calmly	happy	,	as	she	had	been	since	the	fête	.
作为	平静地	快乐的	,	作为	她	有	到过	自从	这	宴请	.

她像节日庆典以来那样平静而快乐。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ['ɑːftəwədz] [sent]['əʊvə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns]

Mrs	.	de	Burgh	afterwards	sent	over	to	inquire	after	her	cousin	,	and	once
太太	.	德	伯格	然后	发送	超过	到	查询	后	她	表哥	,	和	一次

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ,

Mr	.	de	Burgh	,
先生	.	德	伯格	,

德伯格夫人随后派人去询问她表弟的情况，德伯格先生也去了。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [kɔːld] [tuː; tə] [siː] ['trevə(r)] ,

having	occasion	to	ride	into	the	neighbourhood	,	called	to	see	Trevor	,
拥有	场合	到	骑	进入	这	邻里	,	称为	到	看	特雷弗	,

有机会骑马到附近转转，顺便拜访了特雷弗。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [tə'wɔːdz] [rɪ'kʌvəri] .

and	brought	back	word	of	his	progress	towards	recovery	.
和	带来	后退	单词	的	他的	进步	向	恢复	.

并带回了他康复进展的消息。

[ðə; ði]['ɪndʒəri] [pruːvd] , [haʊ'evə(r)] [mɔː(r)] ['tiːdiəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

The	injury	proved	,	however	more	tedious	than	it	had	at	first	been	anticipated
这	受伤	已证实	,	然而	更多的	乏味	比	它	有	在	第一的	到过	预期

.

:

.

然而，事实证明，伤势比最初预想的要麻烦得多。

[ɒk'təʊbə(r)][hæd; həd] [set] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] ;

October	had	set	in	before	he	was	allowed	to	walk	;
十月	有	放	在	前	他	曾是	允许	到	走	;

十月份的时候他才被允许走路；

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɛriz] ['spɪrɪt] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

but	still	Mary's	spirits	did	not	fail	her	.
但	仍然	玛丽的	烈酒	做过	不是	失败	她	.

但玛丽的精神依然坚强。

[ɪf] " [lʌv] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [wʌn] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

If	"	love	could	live	upon	one	smile	for	years	,
如果	"	爱	可以	居住	之上	一	微笑	为了	年	,

如果“爱能因一个微笑而延续多年”，

" [mʌtʃ] [mɔː(r)] [θruːˈaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌæksɪˈdent(ə)l]
" much more throughout a few weeks of such unavoidable and accidental
" 很多 更多的 自始至终 一个 很少 周 的 这样的 不可避免的 和 偶然
[kənˈtɪndʒənsi] .
contingency .
应急措施 .

“在几周的时间里，这种不可避免的意外事件发生得更多。”

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈdaʊnkɑːst] [lʊk] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃiːk] ,
I thank thee for that downcast look , and for that blushing cheek ,
我 感谢 你 为了 那 沮丧 看 , 和 为了 那 脸红 脸颊 ,

感谢你那沮丧的神情，以及那泛红的脸颊。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðiː] [reɪz] [ðəʊz] [aɪz] , [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðiː] [spiːk] .
I would not have thee raise those eyes , I would not have thee speak .
我 会 不是 有 你 增加 那些 眼睛 , 我 会 不是 有 你 说话 .

我不会让你抬起头，我不会让你开口说话。

[ðəʊ] - [mjuːt] , [ai] [diːm] [ðiː] [ˈeləkwənt] , [ai] [ɑːsk] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [saɪn] ,
Tho ' mute , I deem thee eloquent , I ask no other sign ,
虽然 - 沉默的 , 我 认为 你 雄辩 , 我 问 不 其他 符号 ,

虽然你沉默不语，但我认为你雄辩滔滔，我无需其他迹象。

[waɪl] [ðʌs] [ðaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [rɪˈmeɪnz] [kənˈfaɪdɪŋli] [ɪn] [maɪn] .
While thus thy little hand remains confidingly in mine .
尽管 因此 你的 小的 手 遗迹 悄悄地 在 矿 .

就这样，你的小手安心地握在我的手中。

[heɪnz] [ˈbeɪliː] .
HAYNES BAYLEY .
海恩斯 贝利 .

海恩斯·贝利。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈsɪlvərˌtɑːn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
A friend of Mrs . de Burgh's came to stay at Silverton about this time ,
一个 朋友 的 太太 . 德 伯格的 来了 到 停留 在 锡尔弗顿 关于 这 时间 ,

大约就在这个时候，德伯格太太的一位朋友来到锡尔弗顿小住。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [eɪdʒ] .
a lady of a certain age .
一个 女士 的 一个 肯定 年龄 .

一位上了年纪的女士。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
She had lately lost her husband .
她 有 最近 丢失的 她 丈夫 .

她最近失去了丈夫。

[ðəʊ] [məˈlɪʃəs] [rɪˈpɔːt] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdjʊərɪŋ] [laɪf] ,
Though malicious report spoke her to have loved him little during life ,
尽管 恶意 报告 辐 她 到 有 喜爱 他 小的 期间 生活 ,

尽管有恶意谣言说她生前并不爱他，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [mɔːn, məun] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪˈfekt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] ;
she now mourned with considerable effect at his decease ;
她 现在 哀悼 和 大量 影响 在 他的 死亡 ;

她对他的去世感到非常悲痛；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɑːti] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [ʃiː; ʃi]

and	though	there	was	but	the	family	party	—	for	which	circumstance	she
和	尽管	那里	曾是	但	这	家庭	派对	—	为了	哪个	环境	她

[hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] — ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

had	been	prepared	—	staying	in	the	house	—	this	being	the	first	visit	she	had
有	到过	准备	—	入住	在	这	房子	—	这	存在	这	第一的	访问	她	有

[peɪd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvmənt] ,

paid	since	her	bereavement	,
有薪酬的	自从	她	丧亲之痛	,

虽然只有家人——她对此早有准备——住在房子里，但这是她丧夫后第一次回家探望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] — [ðəʊ] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] — [biːn]

she	had	not	yet	—	though	several	days	had	elapsed	since	her	arrival	—	been
她	有	不是	然而	—	尽管	一些	天	有	过去	自从	她	到达	—	到过

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mʌstə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [nɜːv] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [ə'pɑːtmənts] [ə'saɪnd]

able	to	muster	sufficient	nerve	to	issue	from	the	luxurious	apartments	assigned
有能力的	到	鼓起	充足的	神经	到	问题	从	这	豪华	公寓	分配

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

虽然她抵达已经好几天了，但她仍然没有鼓起足够的勇气走出分配给她的豪华公寓。

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [mə'lɪʃəsli] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kæp] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ]

Mr	.	de	Burgh	maliciously	expressed	himself	fearful	that	the	cap	was	not	becoming
先生	.	德	伯格	恶意地	表达	他自己	可怕	那	这	帽	曾是	不是	成为

, ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪnti] ,

,	hearing	that	the	dainty	,
,	听力	那	这	纤巧	,

德伯格先生恶意地表示，他担心这顶帽子不合适，因为他听说了那位精致的女士.....

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [miːlz] [səʊ] ['plentɪfəli] [pɑː'teɪkən] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [feə(r)] ['wɪdəʊ] [ɪn]

but	not	unsubstantial	meals	so	plentifully	partaken	of	by	the	fair	widow	in
但	不是	不实质性的	餐	所以	大量	参与	的	经过	这	公平的	寡妇	在

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ,

her	retreat	,
她	撤退	,

但并非那位美丽的寡妇在隐居处享用的那些不丰盛的食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 1 of 3)

[dɪd] [nɒt] [wel] [ə'griː] [wɪð] ['eni] ['veri] ['weərɪŋ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [griːf] .

did	not	well	agree	with	any	very	wearing	sentiment	of	grief	.
做过	不是	出色地	同意	和	任何	非常	穿着	情绪	的	悲伤	.

不太认同那种令人疲惫不堪的悲伤情绪。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)][ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] — [ænd; ənd] [foʊt] [diː] [mjɜː] ,

But	Mrs	.	de	Burgh	said	it	was	just	like	his	ill	-	nature	on	every	subject	connected	with	her	friends	—	and	faute	de	mieux	,
但	太太	.	德	伯格	说	它	曾是	只是	喜欢	他的	患病的	-	自然	在	每一个	主题	连接	和	她	朋友们	—	和	法特	德	更好	,

但德伯格夫人说，这就像他对她朋友涉及的每一个话题都抱有恶意一样——而且，faute de mieux（意为“无奈之举”）

['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

rather	enjoyed	the	lounge	of	Mrs	.	Trevyllian's	room	,	where	she	spent	a	great	part	of	her	time	.
相当	享受	这	休息室	的	太太	.	-	房间	,	在哪里	她	花费	一个	伟大的	部分	的	她	时间	.

她很喜欢特雷维利安太太房间的休息室，她大部分时间都待在那里。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['juːdʒiːn] ['trɛvərz] ['æksɪdənt] ,

One	evening	,	about	the	end	of	three	weeks	after	Eugene	Trevor's	accident	,
一	晚上	,	关于	这	结尾	的	三	周	后	尤金	特雷弗的	事故	,

在尤金·特雷弗发生事故大约三周后的一个晚上，

['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['meəri][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

having	remained	talking	to	Mary	some	time	after	they	had	left	the	dining	-	room	,
拥有	剩余	说	到	玛丽	一些	时间	后	他们	有	左边	这	用餐	-	房间	,

离开餐厅后，他又和玛丽聊了一会儿。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ə'naʊnst] [hɜː'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [steəz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	de	Burgh	announced	herself	obliged	to	go	up	stairs	to	Mrs	.	Trevyllian	,
太太	.	德	伯格	宣布	她自己	有义务	到	去	向上	楼梯	到	太太	.	-	,

德伯格夫人宣布她必须上楼去见特雷维利安夫人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] ['leɪdi] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [səʊ][tuː; tə] [duː; də] ,

for	the	rest	of	the	evening	,	that	lady	having	made	her	promise	so	to	do	,
为了	这	休息	的	这	晚上	,	那	女士	拥有	制成	她	承诺	所以	到	做	,

那位女士既然已经答应了，那么在接下来的整个晚上，她都会这样做。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][bæd] ['spɪrɪt] [ðæt] [deɪ] .

she	being	in	more	than	usually	bad	spirits	that	day	.
她	存在	在	更多的	比	通常	坏的	烈酒	那	天	.

那天她情绪比平时更差。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][maɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	I	know	you	do	not	mind	a	quiet	evening	for	once	,	"	she	added	,
"	我	知道	你	做	不是	头脑	一个	安静的	晚上	为了	一次	,	"	她	额外	,

“我知道你不介意偶尔享受一个安静的夜晚，”她补充道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [juː; jʊ][kɑːst] ['meni] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ðəʊz] [bʊks] [ɒn]

"	and	I	have	already	seen	you	cast	many	a	wistful	glance	at	those	books	on
"	和	我	有	已经	已见	你	投掷	许多	一个	怅惘	瞥一眼	在	那些	图书	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

“而且我已经多次看到你用充满渴望的目光望向桌上的那些书，

[waɪlst] [ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ;

whilst	I	have	been	talking	nonsense	;
而	我	有	到过	说	废话	;

虽然我一直在胡说八道；

[səʊ] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] .

so	make	yourself	comfortable	and	if	you	find	it	dull	come	up	to	us	.
所以	制作	你自己	舒服的	和	如果	你	寻找	它	乏味的	来	向上	到	我们	.

所以请随意坐，如果觉得无聊就过来和我们聊聊。

['mɪsɪz] . - [wɪl] [nɒt][maɪnd][juː; jʊ] .

Mrs	.	Trevyllian	will	not	mind	you	.
太太	.	-	将要	不是	头脑	你	.

特雷维利安夫人不会介意的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['luːɪs] - ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːdəd] ['kænd(ə)ls]

You	will	not	have	Louis	'	company	to	-	night	,	for	he	has	ordered	candles
你	将要	不是	有	路易斯	-	公司	到	-	夜晚	,	为了	他	有	订购	蜡烛

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

in	the	library	,
在	这	图书馆	,

今晚路易不会陪伴你，因为他已经在图书馆里布置了蜡烛。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [ə'dʒɜːn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lændskeɪp] ['gɑːdnə(r)] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði]

and	means	to	adjourn	there	with	his	landscape	gardener	when	he	leaves	the
和	方法	到	休会	那里	和	他的	景观	园丁	什么时候	他	树叶	这

['daɪnɪŋ] [ruːm] .

dining	room	.
用餐	房间	.

离开餐厅后，他打算和他的园丁一起去那里待一会儿。

" ['meəri][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [left] [ɪn] ['sɒlətri] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [sə'luːn] ,

"	Mary	was	accordingly	left	in	solitary	possession	of	the	fair	saloon	,
"	玛丽	曾是	因此	左边	在	孤	拥有	的	这	公平的	酒吧	,

因此，玛丽独自一人接管了集市的沙龙。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɒft] [klɪə(r)][læmps][ænd; ənd] ['rʌdi] ['faɪə(r)][kɑːst][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] ,

through	which	the	soft	clear	lamps	and	ruddy	fire	cast	so	cheerful	a	radiance	,
通过	哪个	这	柔软的	清除	灯	和	红润	火	投掷	所以	快乐	一个	辐射	,

透过柔和明亮的灯光和温暖的火光，投射出如此明快的光辉。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [neɪ] ['lʌkʃəri] ,

feeling	quite	capable	of	appreciating	the	enjoyment	,	nay	luxury	,
感觉	相当	有能力的	的	欣赏	这	享受	,	不	奢华	,

感觉自己完全有能力欣赏这种享受，不，是奢华。

[ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['ɔːspɪsɪz] .

of	occasional	solitude	of	the	kind	under	similar	auspices	.
的	偶然	孤独	的	这	种类	在下面	相似的	庇护	.

在类似情况下偶尔享受独处时光。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] , [wen] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]

She	felt	quite	sure	as	she	glanced	around	,	when	Mrs	.	de	Burgh	closed	the	door
她	毛毡	相当	当然	作为	她	瞥了一眼	大约	,	什么时候	太太	.	德	伯格	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她环顾四周，确信无疑，这时德伯格太太关上了身后的门。

[ðæt] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [ɒv; əv] [ə'lɪviə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn]

that	the	tête	-	à	-	tête	of	Olivia	and	her	friend	would	not	be	intruded	upon
那	这	头	-	-	-	头	的	奥利维亚	和	她	朋友	会	不是	是	入侵	之上

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

by	her	to	-	night	,
经过	她	到	-	夜晚	,

今晚奥利维亚和她朋友的私下谈话不会被她打扰。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [bed] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [waɪl]

that	for	the	hour	or	two	before	bed	-	time	she	should	be	well	able	to	wile
那	为了	这	小时	或者	二	前	床	-	时间	她	应该	是	出色地	有能力的	到	诡计

[ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['moments] [mɔː(r)] [ə'griːəbli] ;

away	her	moments	more	agreeably	;
离开	她	时刻	更多的	欣然	;

这样，在睡前的一两个小时里，她就能更愉快地消磨时光；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [æn,tɪsə'peɪʃənz] ,

and	when	in	accordance	with	Mrs	.	de	Burgh's	anticipations	,
和	什么时候	在	根据	和	太太	.	德	伯格的	预期	,

正如德伯格夫人所预料的那样，

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

she	listened	to	the	retreating	voices	of	Louis	and	his	companion	,
她	听着	到	这	撤退	声音	的	路易斯	和	他的	伴侣	,

她听着路易和他的同伴渐渐远去的声音。

[æz; əz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

as	issuing	from	the	dining	-	room	they	proceeded	to	the	library	,
作为	发行	从	这	用餐	-	房间	他们	继续	到	这	图书馆	,

他们从餐厅出来后，便前往图书馆。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][pɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	shut	the	door	upon	them	to	pore	,	for	the	remainder	of	the
和	关闭	这	门	之上	他们	到	孔隙	,	为了	这	余	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

然后关上门，让他们独自埋头苦读，直到晚上结束。

['əʊvə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][plænz] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [el] — — [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði]

over	books	and	plans	—	for	Mr	.	L	—	—	had	to	leave	early	on	the
超过	图书	和	计划	—	为了	先生	.	L	—	—	有	到	离开	早期的	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] — ['meəri] [ə'biːdiəntli] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

following	morning	—	Mary	obediently	followed	Mrs	.	de	Burgh's	injunction	,
下列的	早晨	—	玛丽	顺从地	随后	太太	.	德	伯格的	禁令	,

因为L先生第二天一早就要离开，玛丽便顺从地遵照德伯格太太的吩咐，整理书籍和计划。

" [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] ,

"	to	make	herself	comfortable	,
"	到	制作	她自己	舒服的	,

为了让自己感觉舒服些，

" [baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [beə'ʒeə] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [pleɪs] ,

"	by	sinking	back	on	a	luxurious	bergère	on	one	side	of	the	fire	place	,
"	经过	下沉	后退	在	一个	豪华	贝热尔	在	一	边	的	这	火	地方	,

“他懒洋洋地靠在壁炉一侧的豪华贝杰尔沙发上，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'menst] [ðæt] [deɪ] —

and	returning	to	the	perusal	of	a	work	she	had	commenced	that	day	—
和	返回	到	这	仔细阅读	的	一个	工作	她	有	开始	那	天	—

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪmz] - [seɪk] [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] — [bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['ridər] [lɜːn] [ɪts]

whether	for	the	name's	-	sake	we	cannot	tell	—	but	when	my	readers	learn	its
无论	为了	这	名字	-	清酒	我们	不能	告诉	—	但	什么时候	我的	读者	学习	它是

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

然后她又继续研读当天开始的一部作品——我们不得而知它是否与书名有关——但当我的读者得知它的标题时，

[ðeɪ] [wɪl] ['skeəsli] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [prə'siːdid] [wɪð] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

they	will	scarcely	wonder	if	she	now	proceeded	with	almost	as	much	absorbing
他们	将要	几乎	想知道	如果	她	现在	继续	和	几乎	作为	很多	吸收

[ænd; ənd]['æbstrækt] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mædəˌlɪnz] [əʊn] [wɜːdz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] " [nəʊ][mɔː(r)]

and	abstract	interest	as	if	in	Madeline's	own	words	there	had	been	"	no	more
和	抽象的	兴趣	作为	如果	在	玛德琳的	自己的	字	那里	有	到过	"	不	更多的

[juː'dʒiːnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][wʌn] " — [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['hɪərəʊ][ɒv; əv]

Eugene's	in	the	world	than	one	"	—	the	strange	and	mysterious	hero	of
尤金的	在	这	世界	比	一	"	—	这	奇怪的	和	神秘	英雄	的

[hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk] ['stʌdiz] .

her	romantic	studies	.
她	浪漫的	研究	.

如果她现在以几乎与玛德琳自己所说的“世界上只有一个尤金”——她浪漫研究中那个奇怪而神秘的英雄——一样的专注和抽象的兴趣继续下去，他们几乎不会感到惊讶。

[ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wɒz; wəz] ['juːdʒiːn] ['eərəm] .

The	book	she	read	was	Eugene	Aram	.
这	书	她	读	曾是	尤金	阿拉姆	.

她读的那本书是尤金·阿拉姆写的。

[ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɛriz] [ə'tenʃ(ə)n] ['həʊlli] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Thus	engaged	,	Mary's	attention	wholly	rivetted	by	the	stirring	interest	of	the	story	,
因此	已订婚的	,	玛丽的	注意力	完全	铆接	经过	这	搅拌	兴趣	的	这	故事	,

就这样，玛丽的注意力完全被故事引人入胜的情节所吸引。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

her	taste	enchanted	by	the	glowing	descriptions	;	and	more	than	all	,
她	品尝	迷人的	经过	这	发光	描述	;	和	更多的	比	全部	,

她被那些华丽的描述深深吸引；而且，最重要的是，

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [fɔːs]

her	feelings	and	sympathies	affected	by	the	striking	sentiments	of	force
她	情怀	和	同情	做作的	经过	这	引人注目	情感	的	力量

[ænd; ənd] ['peɪθɒs] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts]['peɪdʒɪz] [ə'baʊnd] .

and	pathos	with	which	its	pages	abound	.
和	感伤	和	哪个	它是	页面	盛产	.

书中充满了强烈的力量和悲悯之情，深深触动了她的情感和同情心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['wɜːldli] [saʊndz] ,

She	must	have	become	insensible	to	the	existence	of	common	worldly	sounds	,
她	必须	有	变得	麻木不仁	到	这	存在	的	常见的	世俗	声音	,

她一定对世间寻常的声音麻木了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [bel] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['aʊə(r)] ,

for	that	of	the	door	bell	at	this	unusual	hour	,
为了	那	的	这	门	钟	在	这	异常	小时	,

因为这是在不寻常的时间响起的门铃声。

[meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

made	no	more	impression	on	her	senses	than	any	other	might	have	done	.
制成	不	更多的	印象	在	她	感官	比	任何	其他	可能	有	完毕	.

并没有给她留下比其他人更深刻的印象。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [bæk] [ɪn] ['ɪndələnt] [rɪ'pəʊz] , [wʌn][hænd] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

Reclining	back	in	indolent	repose	,	one	hand	supporting	the	book	,
斜倚	后退	在	懒惰的	休息	,	一	手	支持	这	书	,

他懒洋洋地向后靠着，一只手扶着书本。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [feə(r)] ['gɜːlɪʃ] [ɑːm] [leɪ] [ɪn] ['lɪstləs] [ə'bændənmənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv]

whilst	her	other	fair	girlish	arm	lay	in	listless	abandonment	across	the	arm	of
而	她	其他	公平的	少女	手臂	躺	在	蔫	放弃	穿过	这	手臂	的

[ðə; ði][tʃeə(r)] ,

the	chair	,
这	椅子	,

她另一只纤细的手臂无精打采地搭在椅子的扶手上。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['əʊpən] ,

she	just	heard	the	door	of	the	apartment	open	,
她	只是	听到	这	门	的	这	公寓	打开	,

她听到公寓的门开了。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['trʌbld] [hɜː'self] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,

but	never	troubled	herself	to	turn	her	head	to	look	upon	the	intruder	,
但	绝不	麻烦	她自己	到	转动	她	头	到	看	之上	这	入侵者	,

但她始终没有回头看一眼入侵者。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][ðə; ði] ['sɜːvənt] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

concluding	that	it	could	be	only	the	servant	come	to	attend	to	the	fire	,
总结	那	它	可以	是	仅有的	这	仆人	来	到	出席	到	这	火	,

他得出结论，只能是来照看火堆的仆人。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	not	till	he	had	crossed	the	room	and	stood	close	before	her	,
和	不是	直到	他	有	交叉	这	房间	和	站立	关闭	前	她	,

直到他穿过房间，站在她面前，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] .

did	she	raise	her	eyes	to	behold	Eugene	Trevor	.
做过	她	增加	她	眼睛	到	看哪	尤金	特雷弗	.

她抬起头，看到了尤金·特雷弗。

[jes] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]

Yes	,	there	he	was	,	standing	looking	down	upon	her	with	a	smile	on	his
是的	,	那里	他	曾是	,	常设	寻找	向下	之上	她	和	一个	微笑	在	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

是的，他就在那里，站着，低头看着她，嘴角带着微笑。

[prə'vəʊkt] , [fɜːst][baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

provoked	,	first	by	the	extreme	absorption	in	which	he	had	surprised	her	,
挑衅	,	第一的	经过	这	极端	吸收	在	哪个	他	有	惊讶	她	,

首先，他极度专注的态度让她感到惊讶，这激怒了她。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] ['stɑːtld] ['wʌndə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'reɪzd] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest]

and	then	by	the	gaze	of	startled	wonder	,	her	upraised	countenance	expressed
和	然后	经过	这	目光	的	惊慌	想知道	,	她	抬起	面容	表达

.

:

.

然后，她抬起头，脸上露出惊愕的神情。

[bʌt; bət] [ə'stɒnɪʃmənt] [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ɐp'ɪəɹənsɪz] .

But	astonishment	soon	gave	way	to	other	appearances	.
但	惊讶	很快	给予	方式	到	其他	外貌	.

但惊讶很快被其他表情所取代。

[ɪf] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)][hæd; həd]['evə(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truː] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪm][ɒn]

If	Eugene	Trevor	had	ever	reason	to	doubt	the	true	impression	made	by	him	on
如果	尤金	特雷弗	有	曾经	原因	到	怀疑	这	真的	印象	制成	经过	他	在

['meəri] - [hɑːt] — [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l]

Mary	Seaham's	heart	—	by	this	sudden	and	unexpected	arrival	after	an	interval
玛丽	-	心	—	经过	这	突然	和	意外	到达	后	一个	间隔

[ɒv; əv] ['æbsəns] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

of	absence	such	as	had	occurred	,
的	缺席	这样的	作为	有	发生	,

如果尤金·特雷弗曾经有理由怀疑他突然而意外地出现在玛丽·西汉姆的心中，从而在她心中留下怎样的印象——尤其是在经历了如此长时间的缺席之后——

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['kɔːzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [gʊd] [miːnz]

and	from	causes	such	as	had	existed	—	he	had	now	taken	good	means
和	从	原因	这样的	作为	有	存在	—	他	有	现在	已采取	好的	方法

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪts] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɪk'stent] .

to	ascertain	its	real	nature	and	extent	.
到	探明	它是真实的		自然	和	程度	.

并且，从曾经存在的原因来看——他现在已经采取了良好的方法来查明它的真实性质和范围。

['nʌθɪŋ] [spiːks] [səʊ] ['truːli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ˌdjʊərə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

Nothing	speaks	so	truly	as	to	the	character	and	durability	of	the	feelings
没有什么	说话	所以	真的	作为	到	这	特点	和	耐久性	的	这	情怀

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'weɪkənd] ,

we	have	awakened	,
我们	有	觉醒	,

没有什么比这更能真实地体现我们所唤醒的情感的本质和持久性了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [baɪ] ['miːtɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

than	the	effect	produced	by	meetings	of	this	sort	.
比	这	影响	生产	经过	会议	的	这	种类	.

比这类会议产生的影响更大。

" [ˌel'iː] [plʌs] - [-] [pɑːz] [tuː'ʒʊr] [ˌel'iː] [mɛ'jɜːr] - ,

"	Le	plus	aimé	n'est	pas	toujours	le	meilleur	reçu	,
"	乐	加	-	巢	帕斯	总是	勒	最好的	-	,

“Le plus aimé n'est pas toujours le meilleur reçu，

" [sʌm; səm] [frentʃ] ['pəʊɪt] [raɪts] , [bʌt; bət] [ren'kɒntə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [əd'mɪt][ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ]

"	some	French	poet	writes	,	but	rencontres	of	this	description	admit	of	no	such
"	一些	法语	诗人	写	,	但	邂逅	的	这	描述	承认	的	不	这样的

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['sʌbtəfjuːdʒ] .

refined	and	delicate	subterfuges	.
精制	和	精美的	诡计	.

“有位法国诗人写道，但这种类型的邂逅不允许有任何精妙巧妙的诡计。”

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [aʊt] [ɪn] [glɑːns] , [ɔː(r)] [təʊn] , [ɔː(r)] ['kaʊntənəns] ,

The	truth	must	out	in	glance	,	or	tone	,	or	countenance	,
这	真相	必须	出去	在	瞥一眼	,	或者	语气	,	或者	面容	,

真相总会从眼神、语气或面容中流露出来。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['saɪləns] [dʌz] [nɒt] [spiːk] ,

"	And	then	if	silence	does	not	speak	,
"	和	然后	如果	沉默	做	不是	说话	,

“如果沉默不能表达什么，

[ɔː(r)] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] , [ɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tʃiːk] —

Or	faltering	tongue	,	or	changing	cheek	—
或者	摇摇欲坠	舌头	,	或者	变化	脸颊	—

或者舌头打结，或者脸颊翕动——

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [təʊld] .

There's	nothing	told	.
有	没有什么	讲述	.

什么也没说。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [tel] - [teɪl] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnmɪst'eɪkəbli] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'peəd]

"	And	these	tell	-	tale	signs	were	unmistakeably	revealed	in	this	unprepared
"	和	这些	告诉	-	故事	标志	是	毫无疑问	揭晓	在	这	毫无准备

['məʊmənt] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz] ['kaʊntənəns] ,

moment	upon	poor	Mary's	countenance	,
片刻	之上	贫穷的	玛丽的	面容	,

“而这些蛛丝马迹，在这毫无防备的时刻，清晰地显露在可怜的玛丽的脸上。”

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [deəd] [tuː; tə] [diːm] [hɪm] ,

when	her	lover	,	for	so	she	had	lately	dared	to	deem	him	,
什么时候	她	情人	,	为了	所以	她	有	最近	敢于	到	认为	他	,

当她的情人——因为她最近竟敢这样称呼他——

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ['ɑːftə(r)] [θriː] [wiːks] [ˌsepə'reɪʃn] .

so	unexpectedly	appeared	before	her	sight	after	three	weeks	separation	.
所以	不料	出现	前	她	视线	后	三	周	分离	.

分开三周后，他出乎意料地出现在她眼前。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] ,

She	knew	him	during	that	time	to	have	been	ill	,
她	知道	他	期间	那	时间	到	有	到过	患病的	,

她当时就知道他生病了。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['æksɪdənt] .

and	suffering	from	a	dangerous	and	painful	accident	.
和	痛苦	从	一个	危险的	和	痛苦	事故	.

并遭受了一场危险而痛苦的事故。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['peɪlə(r)] , ['θɪnə(r)] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [jet] [bɪ'held] [hɪm] .

She	saw	him	paler	,	thinner	,	than	she	had	ever	yet	beheld	him	.
她	锯	他	肤色较浅	,	更薄	,	比	她	有	曾经	然而	观看	他	.

她看到他比以往任何时候都更加苍白、更加消瘦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kɒmən] [taɪm] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

They	were	alone	together	at	this	uncommon	time	and	under	these	unexpected
他们	是	独自的	一起	在	这	罕见	时间	和	在下面	这些	意外

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在这个不同寻常的时间，在这种意想不到的情况下，他们单独待在一起。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [fɑ:st] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .

and	her	heart	beat	fast	with	feelings	she	had	never	before	experienced	.
和	她	心	打	快速地	和	情怀	她	有	绝不	前	经验丰富的	.

她的心跳加速，涌动着她从未体验过的感觉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃi:; ʃi][sæt] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [fɑ:st] ['maʊntɪŋ] ['əʊvə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd] [braʊ] , [ðen] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [peɪl] .

And	there	she	sat	;	the	colour	fast	mounting	over	cheek	and	brow	,	then	leaving	them	very	pale	.
和	那里	她	卫星	;	这	颜色	快速地	安装	超过	脸颊	和	眉头	,	然后	离开	他们	非常	苍白	.

她就那样坐着；脸颊和眉毛上的血色迅速加深，然后变得非常苍白。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hɑ:f] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] ['pɑ:tɪd] [lɪps][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['fɔ:ltə(r)] [fɔ:θ] ,

Her	eyes	half	filled	with	tears	,	her	half	parted	lips	unable	to	falter	forth	,
她	眼睛	一半	已填	和	眼泪	,	她	一半	分手了	嘴唇	无法	到	犹豫不决	前进	,

[bʌt; bət][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ,

but	incoherently	,
但	语无伦次	,

她双眼噙满泪水，半张的嘴唇无法开口，只能语无伦次地说道：

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;

the	words	of	welcome	,	of	congratulation	,	of	pleasure	at	his	recovery	;
这	字	的	欢迎	,	的	恭喜	,	的	乐趣	在	他的	恢复	;

欢迎词、祝贺词、对他康复的喜悦词；

[wɪtʃ] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [neɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət]

which	to	any	other	individual	under	the	same	circumstances	,	nay	to	himself	,	but
哪个	到	任何	其他	个人	在下面	这	相同的	情况	,	不	到	他自己	,	但

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,

a	few	weeks	ago	,
一个	很少	周	前	,

对于其他处于相同情况下的人来说，这或许不算什么，对他自己来说更是如此，但就在几周前，

[wʊd] [hæv; həv] [fləʊd] [səʊ] ['kɑ:mli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] [wɔ:m] [hɑ:t] .

would	have	flowed	so	calmly	and	naturally	from	her	kind	warm	heart	.
会	有	流动	所以	平静地	和	自然	从	她	种类	温暖的	心	.

那些话语本该平静自然地从她善良温暖的心中流淌而出。

" ['ju:dʒi:n] ['eərəm] " [fel] [ʌn'hi:dɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

"	Eugene	Aram	"	fell	unheeded	from	her	hands	.
"	尤金	阿拉姆	"	跌倒	无人理会	从	她	双手	.

“尤金·阿拉姆”这个名字无人理会地从她手中滑落。

[tu:; tə]['meəri] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ju:dʒi:n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

To	Mary	,	indeed	,	at	that	moment	,	"	there	was	but	one	Eugene	in	the	world	.
到	玛丽	,	的确	,	在	那	片刻	,	"	那里	曾是	但	一	尤金	在	这	世界	.

:

对玛丽来说，那一刻，“世界上只有一个尤金”。

" ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][ɪn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜ:'self] ,

"	Fortunately	for	her	,	he	in	whose	presence	she	now	found	herself	,
"	幸运的是	为了	她	,	他	在	谁	在场	她	现在	成立	她自己	,

“对她来说幸运的是，她现在所面对的这个人，

[haʊ'evə(r)] ['kʌlpəb(ə)l] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

however	culpable	he	might	be	in	other	points	of	conduct	and	of	character	,
然而	有罪的	他	可能	是	在	其他	积分	的	执行	和	的	特点	,

[wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ,

was	not	one	,
曾是	不是	一	,

然而，无论他在其他行为和品格方面多么有罪，他都不是其中之一。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɑ:tləs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi] [ðʌs]

in	this	instance	,	to	take	a	vain	and	heartless	pleasure	in	the	discovery	he	thus
在	这	实例	,	到	拿	一个	徒劳	和	狠心	乐趣	在	这	发现	他	因此

[meɪd] .

made	.
制成	.

在这种情况下，他从自己的发现中获得了一种虚荣而无情的快感。

" [tu:; tə] ['traɪf(ə)l] [ɪn] [kəʊld] ['vænəti] [wɪð] [ɔ:l]

"	To	trifle	in	cold	vanity	with	all
"	到	琐事	在	寒冷的	虚荣	和	全部

“在冷漠的虚荣心面前轻浮一切

[ðə; ði] [wɔ:m] [soʊlz] ['preʃəs] [θrɔb] , [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

The	warm	soul's	precious	throbs	,	to	whom	it	is
这	温暖的	灵魂的	宝贵的	悸动	,	到	谁	它	是

那颗温暖灵魂的珍贵悸动，对它而言

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] [ə; eɪ] [fɒnd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɑ:t]

A	triumph	that	a	fond	devoted	heart
一个	胜利	那	一个	喜爱	奉献	心

一颗深情挚爱的心所带来的胜利

[ɪz] ['breɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [hu:] [kæn; kən] [beə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l]

Is	breaking	for	them	—	who	can	bear	to	call
是	打破	为了	他们	—	WHO	能	熊	到	称呼

对他们来说，这简直是晴天霹雳——谁还能忍心打电话呢?

[jʌŋ] ['flaʊəz] ['ɪntu:] ['bju:ti] — [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .

Young	flowers	into	beauty	—	and	then	to	crush	them	.
年轻的	花朵	进入	美丽	—	和	然后	到	压碎	他们	.

将幼小的花朵绽放美丽——然后将它们碾碎。

" [neɪ] , [stɪl] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['meəri] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] [æt; ət]

"	Nay	,	still	more	fortunately	for	Mary	,	he	was	as	much	in	love	himself	at
"	不	,	仍然	更多的	幸运的是	为了	玛丽	,	他	曾是	作为	很多	在	爱	他自己	在

[ðɪs] [taɪm] — [pə'hæps] ,

this	time	—	perhaps	,
这	时间	—	也许	,

“不，对玛丽来说更幸运的是，他当时也正深爱着她——或许，

['i:v(ə)n] [stɪl] [mɔ:(r)] [səʊ] — ['dɪfrənt] , ['təʊtəli] , [ɪn] [kaɪnd] , [æz; əz] [ðæt] [lʌv] [mait] [bi:; bi] ; [ænd; ənd]

even	still	more	so	—	different	,	totally	,	in	kind	,	as	that	love	might	be	;	and
甚至	仍然	更多的	所以	—	不同的	,	完全	,	在	种类	,	作为	那	爱	可能	是	;	和

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [lʌvd] ,

that	he	was	loved	,
那	他	曾是	喜爱	,

甚至更甚——尽管那份爱可能截然不同，完全不同，性质也不同；而且他被爱着，

[ˌʌnsə'spektɪŋli] , [ˌʌndɪ'zɜːvɪdli] [lʌvd] , [baɪ][wʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] , [æz; əz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm'self] [ɪn]
unsuspectingly , undeservedly loved , by one , in his idea , as far above himself in
毫无防备地 , 不应得的 喜爱 , 经过 一 , 在 他的 主意 , 作为 远的 多于 他自己 在
['pjʊərəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,
purity and goodness ,
纯度 和 善良 ,

毫无防备，不配得到某人的爱戴，在他看来，这个人纯洁善良得远远高于他自己。

[æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɔːlən] [ɜːθ] — [lʌvd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt]
as an angel is above a being of this fallen earth — loved even with that
作为 一个 天使 是 多于 一个 存在 的 这 倒下 地球 — 喜爱 甚至 和 那
['eksələns] [wɪð] [wɪtʃ] " ['eɪndʒəls] [lʌv] [gʊd] [men] ,
excellence with which " angels love good men ,
卓越 和 哪个 " 天使 爱 好的 男人 ,

天使凌驾于这堕落尘世的生灵之上——甚至以天使爱好人那样的卓越品质去爱，

" [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] , [h'əʊliɐ]['neɪtʃə(r)] ,
" filled his soul , at that moment , with emotions of a softer , holier nature ,
" 已填 他的 灵魂 , 在 那 片刻 , 和 情绪 的 一个 更柔和 , 更神圣 自然 ,
[ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] ,
than any which ,
比 任何 哪个 ,

那一刻，他的灵魂充满了比以往任何情感都更加柔和、更加神圣的情感。

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ;
perhaps , for a long time , it had been his happiness to experience ;
也许 , 为了 一个 长的 时间 , 它 有 到过 他的 幸福 到 经验 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ,
and a grateful ,
和 一个 感激的 ,

或许，在很长一段时间里，这都是他所体验到的幸福；并且心怀感激。

['ɔːlməʊst]['hʌmb(ə)ld] , [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,
almost humbled , exultation , if any such feeling was excited by the conviction ,
几乎 谦卑 , 大喜 , 如果 任何 这样的 感觉 曾是 兴奋的 经过 这 定罪 ,

几乎是谦卑，或者说是欣喜若狂，如果这种信念激起了任何此类感觉的话。

[lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːk] [iːv] .
lit up with a sudden flash of animation , his keen dark eve .
点燃向上 和 一个 突然 闪光 的 动画片 , 他的 敏锐的 黑暗的 前夕 .

突然间，他敏锐的黑暗之夜闪现出一丝活力。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɒn]
He did not wait for Mary to finish what she had attempted to express on
他 做过 不是 等待 为了 玛丽 到 结束 什么 她 有 尝试过 到 表达 在
[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
his account .
他的 帐户 .

他没有等玛丽说完她想表达的关于他的事情。

[ə; eɪ] ['moʊments] ['ɜːnɪst] [æb'stræktɪd] [pɔːz] [ɪn'sjuː] , [ðen] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
A moment's earnest abstracted pause ensued , then moving quickly from his
一个 瞬间 认真 摘要 暂停 随后 , 然后 移动 迅速地 从 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] ,
position on the hearth - rug ,
位置 在 这 炉 - 小地毯 ,

他沉思片刻，神情恍惚，然后迅速从壁炉地毯上起身。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːrz]

as	if	impelled	by	a	sudden	irresistible	impulse	,	he	drew	a	chair	close	to	her's
作为	如果	被迫	经过	一个	突然	无法抗拒	冲动	,	他	画	一个	椅子	关闭	到	她的

,

,

,

仿佛受到某种突如其来的不可抗拒的冲动驱使，他拉过一把椅子，挨着她坐下。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn] .

and	sitting	down	by	her	side	,	at	once	began	.
和	坐着	向下	经过	她	边	,	在	一次	开始	.

他坐在她身边，立刻开始说话。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɑːf] [ə'vɜːtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kætʃ] [ðə; ði]

Her	face	was	half	averted	,	but	he	bent	down	his	that	she	might	catch	the
她	脸	曾是	一半	避免了	,	但	他	弯曲	向下	他的	那	她	可能	抓住	这

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

她半侧着脸，但他弯下腰，好让她能听到低低的声音。

[sɒft] , ['ɜːnɪst] ['æksents; æk'sents] ,

soft	,	earnest	accents	,
柔软的	,	认真	口音	,

柔和而真挚的口音

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [briːðd] [fɔːθ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] —

in	which	he	breathed	forth	expressions	of	his	joy	at	beholding	her	again	—
在	哪个	他	呼吸	前进	表达式	的	他的	喜悦	在	凝视	她	再次	—

[haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt]

how	that	she	alone	had	filled	his	thoughts	during	the	period	of	his	confinement
如何	那	她	独自的	有	已填	他的	想法	期间	这	时期	的	他的	监禁

— [haʊ] [ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [haʊ] ,

—	how	impatiently	he	had	awaited	the	moment	of	liberation	—	and	how	,
—	如何	不耐烦地	他	有	等待中	这	片刻	的	解放	—	和	如何	,

他喘息着，表达着再次见到她的喜悦——在被囚禁期间，他满脑子都是她——他多么焦急地等待着重获自由的那一刻——以及，

[ðəʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] [həʊm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ɪn] [taɪm]

though	unavoidably	prevented	from	leaving	home	as	he	had	intended	,	in	time
尽管	不可避免的	阻止	从	离开	家	作为	他	有	故意的	,	在	时间

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

虽然由于种种原因，他没能像原计划那样及时离开家去吃晚饭，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [wʌn] [naɪt] [lɒŋgə(r)]['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,

he	could	not	bear	to	delay	one	night	longer	after	receiving	his	release	,
他	可以	不是	熊	到	延迟	一	夜晚	更长	后	接收	他的	发布	,

他获释后一夜都等不及了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [set] [aʊt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] — ['faɪnəli] ,

and	had	therefore	set	out	even	at	this	eleventh	hour	—	finally	,
和	有	所以	放	出去	甚至	在	这	第十一	小时	—	最后	,

因此，即便到了最后一刻，他也终于出发了。

[hiː; hi] [əˈljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [əˈləʊn] , [ðə; ði]

he	**alluded**	**to**	**the**	**unexpected**	**delight**	**of**	**finding**	**her**	**thus**	**alone**	**,**	**the**
他	暗示	到	这	意外	喜	的	寻找	她	因此	独自的	,	这

[ˈsɜːkəmstəns] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm] ,

circumstance	**affording**	**him**	**,**
环境	负担得起	他	,

他暗示了意外发现她独自一人时的喜悦，这种情况让他感到很开心。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv][æt; ət] [wʌns] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] ,

as	**it**	**did**	**,**	**the**	**joyful**	**opportunity**	**of**	**at**	**once**	**expressing**	**in**	**words**	**,**
作为	它	做过	,	这	快乐	机会	的	在	一次	表达	在	字	,

就这样，它带来了立即用语言表达的喜悦机会，

[wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] [hæv; həv] [ˈɪnwədli] [diˈsəːnd] , [ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

what	**she**	**must**	**long**	**ere**	**this**	**have**	**inwardly**	**discerned**	**,**	**the**	**admiration**	**,**	**the**
什么	她	必须	长的	埃雷	这	有	内心	辨别	,	这	钦佩	,	这

[rɪˈspekt] , [ðə; ði][fɑː(r)] [diːpə(r)] ,

respect	**,**	**the**	**far**	**deeper**	**,**
尊重	,	这	远的	更深	,

她一定渴望在此之前就已在内心深处领悟到，那份钦佩、那份尊重，那份更深层次的情感。

[ˈtendərə(r)] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ˈɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ˈməʊmənt][hiː; hi] [bɪˈheld]

tenderer	**feelings**	**,**	**with**	**which**	**she**	**,**	**almost**	**from**	**the**	**first**	**moment**	**he**	**beheld**
投标人	情怀	,	和	哪个	她	,	几乎	从	这	第一的	片刻	他	观看

[hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][ɪnˈspaɪəd] [hɪm] .

her	**,**	**had**	**inspired**	**him**	**.**
她	,	有	灵感	他	.

从他第一眼见到她起，她就唤起了他温柔的感情。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈwɜːðɪ] [tuː; tə] [pəˈzes] [səʊ] [ɪnˈestɪməbl] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] ,

He	**knew**	**he**	**was**	**unworthy**	**to**	**possess**	**so**	**inestimable**	**a**	**treasure**	**,**
他	知道	他	曾是	不配	到	具有	所以	不可估量	一个	宝藏	,

他知道自己不配拥有如此无比珍贵的宝物。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [streŋθ] [ɔː(r)] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [kʊd; kəd] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)]

but	**if**	**any**	**strength**	**or**	**measure**	**of**	**affection**	**could**	**atone**	**for**	**other**
但	如果	任何	力量	或者	措施	的	感情	可以	赎罪	为了	其他

[ˌɪmpərˈfekʃən] ,

imperfections	**,**
瑕疵	,

但如果任何程度的爱意或情感能够弥补其他方面的不足，

[hɪz; ɪz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [mait] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [dɪsˈdeɪn] [ðə; ði]

his	**surely**	**might**	**be**	**sufficient**	**to**	**plead**	**in**	**his**	**behalf**	**,**	**did**	**she**	**not**	**disdain**	**the**
他的	一定	可能	是	充足的	到	恳求	在	他的	代表	,	做过	她	不是	蔑视	这

[ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] .

compensation	**.**
赔偿	.

如果她不轻视赔偿金，他的话或许足以替他求情。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmeəri] !

Poor	**Mary**	**!**
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk][ˈləʊə(r)] , [ˈləʊə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm] ,

Her	**head**	**sank**	**lower**	**,**	**lower**	**,**	**on**	**her**	**heaving**	**bosom**	**,**
她	头	沉没	降低	,	降低	,	在	她	起伏	怀	,

她的头越垂越低，垂在起伏的胸口上。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðiːz] ['θrɪlɪŋ] [wɜːdz] — [ðiːz] [fɒnd] [ə'ʃuərənsiz] — [keɪm] ['fɔːlɪŋ] [ɒn]

as	one	by	one	these	thrilling	words	—	these	fond	assurances	—	came	falling	on
作为	一	经过	一	这些	惊险	字	—	这些	喜爱	保证	—	来了	坠落	在

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

her	ear	,
她	耳朵	,

这些令人心动的话语——这些温柔的保证——一句句地落在她耳边，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

or	rather	sinking	into	her	heart	,
或者	相当	下沉	进入	她	心	,

或者更确切地说，是沉入了她的心中。

" [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [saʊθ]

"	Like	the	sweet	South
"	喜欢	这	甜的	南

就像甜蜜的南方

[ðæt] [briːð] [ə'pɒn][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv]['vaiəlits]

That	breathes	upon	a	bank	of	violets
那	呼吸	之上	一个	银行	的	紫罗兰

那气息吹拂着一片紫罗兰

['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['əʊdə(r)] ,

Stealing	and	giving	odour	,
偷窃	和	给予	气味	,

偷窃和散发气味，

" [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['əʊnli] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] .

"	overpowering	it	with	emotions	of	only	too	exquisite	a	nature	.
"	压倒性的	它	和	情绪	的	仅有的	也	精美的	一个	自然	.

“被过于美好的情感所淹没。”

[wɒz; wəz][nɒt] [hɜːrz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [reə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] ,

Was	not	her's	a	happiness	rare	and	almost	unexampled	,
曾是	不是	她的	一个	幸福	稀有的	和	几乎	史无前例	,

她的幸福难道不是罕见且几乎绝无仅有的吗?

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðʌs] [pruːv] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]

to	find	the	hero	of	her	maiden	meditations	thus	prove	in	truth	the	master
到	寻找	这	英雄	的	她	少女	冥想	因此	证明	在	真相	这	掌握

[ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ?

and	magician	of	her	fate	?
和	魔术师	的	她	命运	?

从而找到她少女时代冥想中的英雄，并证明他/她确实是她命运的主宰和魔法师?

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [swɪft] ['ʌndə(r)] ['kʌrənt]

Yet	even	in	that	moment	of	joyful	agitation	,	was	there	no	swift	under	current
然而	甚至	在	那	片刻	的	快乐	搅动	,	曾是	那里	不	迅速	在下面	当前的

[ɒv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

然而，即使在那令人欣喜若狂的时刻，难道就没有一丝思绪在暗流涌动吗?

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['mɪŋglɪŋ] ['streɪndʒli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [sen'seiʃən] ; ['brɪŋɪŋ] [wɪð]

and	recollection	mingling	strangely	with	her	immediate	sensations	;	bringing	with
和	回忆	混杂	奇怪的	和	她	即时	感觉	;	带来	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

回忆与她当下的感受奇妙地交织在一起；随之而来的是，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][aɪ'dɪə] ,

a	certain	confusion	of	feeling	and	idea	,
一个	肯定	困惑	的	感觉	和	主意	,

某种情感和观念上的混乱，

['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv]

similar	to	the	one	which	had	broken	her	slumbers	the	first	night	of
相似的	到	这	一	哪个	有	破碎的	她	睡眠	这	第一的	夜晚	的

[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['sɪlvərˌtɑːn] ?

her	arrival	at	Silverton	?
她	到达	在	锡尔弗顿	?

和她抵达锡尔弗顿的第一晚让她辗转难眠的那个声音类似吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [hɪl] - [saɪd] [wɪtʃ] [ə'gen] [sə'dʒestid] [ɪt'self]

if	it	was	the	remembrance	of	the	Welsh	hill	-	side	which	again	suggested	itself
如果	它	曾是	这	纪念	的	这	威尔士语	爬坡道	-	边	哪个	再次	建议	本身

,

,
,

如果再次浮现在脑海中的是威尔士山坡的记忆，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒektɪd]['lʌvə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [sə'prest] ,

if	the	image	of	her	rejected	lover	standing	by	her	with	that	suppressed	,
如果	这	图像	的	她	拒绝	情人	常设	经过	她	和	那	被抑制	,

如果她心中压抑着被拒绝的爱人站在她身边的画面，

[jet] [diːp] [ænd; ənd] ['mænli] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

yet	deep	and	manly	grief	and	disappointment	,
然而	深的	和	男子气概	悲伤	和	失望	,

然而，却是深沉而真挚的悲伤和失望。

[ɪk'sprest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] — [maɪt] [ðeə(r)] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [tuː] [ə; eɪ] [vɔɪs]

expressed	upon	his	noble	countenance	—	might	there	not	have	been	too	a	voice
表达	之上	他的	高贵	面容	—	可能	那里	不是	有	到过	也	一个	嗓音

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

to	whisper	in	her	ear	,
到	耳语	在	她	耳朵	,

他高贵的脸上流露出的神情——难道就没有一个声音在她耳边低语吗?

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] [ðɪs] [mæn][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,

"	And	what	then	is	there	in	this	man	by	your	side	,
"	和	什么	然后	是	那里	在	这	男人	经过	你的	边	,

那么，你身边的这个人又有什么呢?

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ;

that	he	has	thus	found	favour	in	your	eyes	;
那	他	有	因此	成立	偏爱	在	你的	眼睛	;

他就这样蒙你恩宠了;

[wɒt] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ænd; ənd] ['eksələns] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fænsɪd] [ɪn][hɪm] ,

what	superiority	and	excellence	have	you	fancied	in	him	,
什么	优势	和	卓越	有	你	幻想	在	他	,

你究竟在他身上看到了什么优越和优秀之处?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ðʌs] ['tʃəʊzn] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ?

that	he	is	thus	chosen	when	the	other	was	rejected	?
那	他	是	因此	选定	什么时候	这	其他	曾是	拒绝	?

因此，当其他人被拒绝时，他却被选中了?

" [bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dɪd] [spiːk] , [ɔː(r)] [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪt'self] [nɒt] [hɜːd] .

" But no such voice it seems did speak , or if so , it made itself not heard .

" 但 不 这样的 嗓音 它 似乎 做过 说话 , 或者 如果 所以 , 它 制成 本身 不是 听到 .

“但是，似乎并没有这样的声音出现，或者即使出现了，它也让自己没有被听到。”

[ðə; ði] [tʃɑːmd] [ɪə(r)][ɪz] [def] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərz] — [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪ] [ɪz][blaɪnd][tuː; tə]

The charmed ear is deaf to whom it whispers — the fascinated eye is blind to

这 迷住了 耳朵 是 聋 到 谁 它 低语 — 这 着迷 眼睛 是 瞎的 到

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [kəm'pærɪs(ə)n] .

whom it would suggest such comparison .

谁 它 会 建议 这样的 比较 .

被迷惑的耳朵对它低语的人充耳不闻，被迷惑的眼睛对它想提出的比较对象视而不见。

[jes] , [blaɪnd] !

Yes , blind !

是的 , 瞎的 !

是的，盲人！

[blaɪnd][æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv][əʊld] .

Blind as the aged patriarch of old .

瞎的 作为 这 老年人 族长 的 老的 .

像年迈的族长一样双目失明。

['dʒeɪkəb][ɪz]['blesɪd; blest] : [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l]

Jacob is blessed : the blessing and the birthright is taken from the rightful

雅各布 是 蒙福 : 这 祝福 和 这 与生俱来的权利 是 已采取 从 这 正当的

['kleɪmənt] .

claimant .

索赔 .

雅各蒙福：祝福和长子名分从合法继承人手中夺走。

" [aɪ][hæv; həv]['blesɪd; blest][hɪm] , [jeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest] .

" I have blessed him , yea , and he shall be blessed .

" 我 有 蒙福 他 , 是的 , 和 他 将 是 蒙福 .

“我已经祝福了他，是的，他必蒙福。”

" ['meəri][hæz; həz][nɒt] [jet] ['spəʊkən] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns][mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [wɜːdz]

" Mary has not yet spoken , but there is a silence more expressive than words

" 玛丽 有 不是 然而 说 , 但 那里 是 一个 沉默 更多的 富有表现力的 比 字

— [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ,

— and expressive ,

— 和 富有表现力的 ,

玛丽尚未开口，但那沉默比言语更有表现力——而且也更富有表现力。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][səʊ]['kəʊldli] ['fɔːlən]

as that which had followed Mr . Temple's declaration and so coldly fallen

作为 那 哪个 有 随后 先生 . 寺庙的 宣言 和 所以 冷冷地 倒下

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [həʊps] ,

upon his trembling hopes ,

之上 他的 发抖 希望 ,

正如坦普尔先生发表声明后所发生的一切，冷酷地打击了他颤抖的希望。

[wɒz; wəz] , [tuː; tə] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

was , to Eugene Trevor , the silence which now hung upon her tongue .

曾是 , 到 尤金 特雷弗 , 这 沉默 哪个 现在 悬挂 之上 她 舌头 .

在尤金·特雷弗看来，此刻她舌头上挂着的，就是沉默。

[ðæt] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] , [ðəʊz] ['tɪəfl] [aɪz] , [ðəʊz] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [spəʊk] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd]

That	blushing	face	,	those	tearful	eyes	,	those	smiling	lips	,	spoke	all	that	he	desired
那	脸红	脸	,	那些	内牛满面	眼睛	,	那些	微笑	嘴唇	,	辐	全部	那	他	想要的

[tuː; tə][hɪə(r)] .

to	hear	.
到	听到	.

那张绯红的脸庞，那双噙满泪水的眼睛，那微笑的嘴唇，诉说着他渴望听到的一切。

[ðeɪ] [ɪm'bəʊldən, em-][hɪm][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['presɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spɒft] [hændz] ,

They	emboldened	him	so	far	as	the	pressing	one	of	the	soft	hands	,
他们	加粗	他	所以	远的	作为	这	紧迫	一	的	这	柔软的	双手	,

他们甚至鼓励他用柔软的手去按压他。

[wɪtʃ] [naʊ] ['nɜːvəsli] [grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ,

which	now	nervously	grasped	the	chair	beside	him	,	and	though	it	trembled	,
哪个	现在	紧张地	抓住	这	椅子	旁	他	,	和	尽管	它	颤抖	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð'drɔːn] ;

it	was	not	withdrawn	;
它	曾是	不是	撤回	;

它紧张地抓住身旁的椅子，虽然身体颤抖，但并没有松开；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [səb'djuːd] — ['meəri] , [hɜː(r); hə(r)]

and	then	the	first	overpowering	flood	of	agitation	subdued	—	Mary	,	her
和	然后	这	第一的	压倒性的	洪水	的	搅动	低沉的	—	玛丽	,	她

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [suːðd] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] ,

emotion	soothed	and	composed	,
情感	舒缓	和	由	,

然后，第一波汹涌而至的激动情绪被平复下来——玛丽的情绪平静下来，镇定自若。

[hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪð] " ['vɜːdʒɪn] [praɪd] — " [ænd; ənd] [naʊ] [sæt] ['kɑːmli] ['hæpi] [baɪ]

had	told	her	love	with	"	virgin	pride	—	"	and	now	sat	calmly	happy	by
有	讲述	她	爱	和	"	处女	自豪	—	"	和	现在	卫星	平静地	快乐的	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [saɪd] ,

her	lover's	side	,
她	恋人的	边	,

她曾怀着“纯洁的骄傲”向她倾诉爱意，现在平静而幸福地坐在爱人身边。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['meni] [pɔɪnts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] [naʊ]

listening	to	his	earnest	conversation	on	many	points	connected	with	that	future	now
聆听	到	他的	认真	对话	在	许多	积分	连接	和	那	未来	现在

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

before	them	;
前	他们	;

他们认真地听着他谈论着与他们眼前的未来息息相关的许多问题；

[jes] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

yes	whatever	might	have	been	the	nature	of	his	feelings	on	the	occasion	,
是的	任何	可能	有	到过	这	自然	的	他的	情怀	在	这	场合	,

是的，无论他当时的感受如何，

[haʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sen'seɪʃən] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ;

how	intense	and	delicious	were	her	sensations	of	happiness	;
如何	激烈的	和	可口的	是	她	感觉	的	幸福	;

她的幸福感是多么强烈、多么美好啊！

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ,

for	as	it	is	expressed	in	the	pages	of	the	book	to	which	we	have	,
为了	作为	它	是	表达	在	这	页面	的	这	书	到	哪个	我们	有	,

正如我们所拥有的这本书中所阐述的那样，

[ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'luːd] :

in	the	last	chapter	,	had	occasion	to	allude	:
在	这	最后的	章	,	有	场合	到	暗示	:

在上一章中，曾有机会提及：

" [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['lʌvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

"	In	the	pure	heart	of	a	young	girl	loving	for	the	first	time	,
"	在	这	纯的	心	的	一个	年轻的	女孩	爱	为了	这	第一的	时间	,

“在一个纯洁的少女初恋的心中，

[lʌv] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'stætɪk] [ðæn; ðən][ɪn] [mænz] [mɔː(r)] ['fiːvəd] ['neɪtʃə(r)] .

love	is	far	more	ecstatic	than	in	man's	more	fevered	nature	.
爱	是	远的	更多的	欣喜若狂	比	在	男人的	更多的	发烧	自然	.

爱情比人类狂热的本性更加令人欣喜若狂。

[lʌv] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Love	then	and	there	,
爱	然后	和	那里	,

当时就爱上了它。

[meɪks] [ðə; ði]['əʊnli] [steɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kɑːmnəs]

makes	the	only	state	of	human	existence	which	is	at	once	capable	of	calmness
制作	这	仅有的	状态	的	人类	存在	哪个	是	在	一次	有能力的	的	平静

[ænd; ənd] ['trænspɔːt] .

and	transport	.
和	运输	.

这是人类存在的唯一一种既能带来平静又能带来陶醉的状态。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [flʌŋ]

She	hath	flung
她	有	扔

她已抛弃

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] ,

Her	all	upon	the	venture	of	her	vow	,
她	全部	之上	这	风险投资	的	她	发誓	,

她将一切都寄托在了履行誓言上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [liːnz] ['miːkli] , [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

And	in	her	trust	leans	meekly	,	like	a	flower	,
和	在	她	相信	倾斜	温顺地	,	喜欢	一个	花	,

她信任她，温顺地倚靠着她，像一朵花。

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['rɪvə(r)] ['temptɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [stem]

By	the	still	river	tempted	from	its	stem
经过	这	仍然	河	受诱惑	从	它是	干

在静谧的河水旁，被它的根部所吸引

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['bʊzəm] ['fləʊtɪŋ] .

And	on	its	bosom	floating	.
和	在	它是	怀	漂浮的	.

漂浮在它的胸膛上。

['wɪlis] .

WILLIS	.
威利斯	.

威利斯。

['meəri][dɪd][nɒt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Mary	**did**	**not**	**feel**	**quite**	**equal**	**to**	**face**	**her**	**cousin**	**and**	**his**	**friend**	**in**	**her**
玛丽	做过	不是	感觉	相当	平等的	到	脸	她	表哥	和	他的	朋友	在	她

['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;

present	**state**	**of**	**mind**	**;**
展示	状态	的	头脑	;

玛丽觉得自己现在的精神状态不太适合面对她的表兄和他的朋友；

['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

therefore	**,**	**on**	**the**	**first**	**movement**	**making**	**itself**	**heard**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**library**	**,**
所以	,	在	这	第一的	移动	制作	本身	听到	在	这	方向	的	这	图书馆	,

因此，当第一个动静传到图书馆方向时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ʌp] [steəz] , ['liːvɪŋ] ['trevə(r)] , [huː] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [seɪm]

she	**took**	**alarm**	**and**	**escaped**	**up**	**stairs**	**,**	**leaving**	**Trevor**	**,**	**who**	**did**	**not**	**suffer**	**the**	**same**
她	采取	警报	和	逃脱	向上	楼梯	,	离开	特雷弗	,	WHO	做过	不是	遭受	这	相同的

-

,

shamefaceness	**,**
-	,

她惊慌失措地逃上楼去，留下特雷弗独自一人，而特雷弗却没有感到同样的羞愧。

[tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə'ləʊn] .

to	**undergo**	**the**	**encounter**	**alone**	**.**
到	经历	这	遇到	独自的	.

独自面对这场遭遇。

['meəri][fɜːst] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ðen] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ,

Mary	**first**	**went**	**to**	**her**	**own**	**room**	**,**	**then**	**shortly**	**after**	**,**
玛丽	第一的	去	到	她	自己的	房间	,	然后	不久	后	,

玛丽先是回到了自己的房间，然后不久之后，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [prə'siːdid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -

trying	**to**	**look**	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**happened**	**,**	**proceeded**	**to**	**Mrs**	**.**	**Trevyllian's**
尝试	到	看	作为	如果	没有什么	有	发生	,	继续	到	太太	.	-

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	**,**
公寓	,

他装作什么都没发生，继续前往特雷维利安太太的公寓。

[tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [gʊd] [naɪt] .

to	**wish**	**her**	**cousin**	**good**	**night**	**.**
到	希望	她	表哥	好的	夜晚	.

向她的表妹道晚安。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [bəuθ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['səufəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɔːdiəli]

She	**found**	**the**	**ladies**	**both**	**reclining**	**on**	**their**	**respective**	**sofas**	**,**	**and**	**was**	**cordially**
她	成立	这	女士们	两个都	斜倚	在	他们的	各自	沙发	,	和	曾是	诚挚地

['welkəm] [baɪ] [iːtʃ] ,

welcomed	**by**	**each**	**,**
欢迎	经过	每个	,

她发现两位女士都斜倚在各自的沙发上，并受到了她们的热情欢迎。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz]

as	**if**	**by**	**this**	**time**	**they**	**had**	**began**	**to**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**each**	**other's**
作为	如果	经过	这	时间	他们	有	开始	到	有	有	足够的	的	每个	其他的

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [sə'saɪəti] .

uninterrupted	**society**	**.**
不间断	社会	.

仿佛到了这个时候，他们已经厌倦了彼此间不受干扰的社交生活。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)][ɪz][hɪə(r)] ?

"	Do	you	know	that	Mr	.	Trevor	is	here	?
"	做	你	知道	那	先生	.	特雷弗	是	这里	?

你知道特雷弗先生在这里吗?

" ['meəri] [m'ɜːməd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] ['kaʊntənəns] .

"	Mary	murmured	to	her	cousin	,	with	averted	countenance	.
"	玛丽	低声说道	到	她	表哥	,	和	避免了	面容	.

玛丽别过脸去，低声对她的表妹说道。

" [waɪ] , [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,

"	Why	,	I	fancied	you	had	a	visitor	of	some	sort	,
"	为什么	,	我	幻想	你	有	一个	游客	的	一些	种类	,

“哎呀，我还以为你家来了什么客人呢。”

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɑːtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	Mrs	.	de	Burgh	replied	with	a	smile	of	arch	significance	.
"	太太	.	德	伯格	回复	和	一个	微笑	的	拱	意义	.

德伯格夫人带着意味深长的微笑回答道。

" [wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ?

"	Was	I	not	good	to	leave	you	undisturbed	?
"	曾是	我	不是	好的	到	离开	你	未受干扰	?

“难道我没有让你安安静静地待着，做得不够好吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

"	she	added	at	the	same	time	in	a	whisper	,	trying	to	catch	a	glimpse	of
"	她	额外	在	这	相同的	时间	在	一个	耳语	,	尝试	到	抓住	一个	一瞥	的

['mɛriz] [feɪs] ,

Mary's	face	,
玛丽的	脸	,

她同时压低声音补充道，试图看清玛丽的脸。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . - [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['skruːtənaɪzɪŋ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,

whilst	Mrs	.	Trevyllian	turned	upon	it	a	glance	of	such	scrutinizing	curiosity	,
而	太太	.	-	转向	之上	它	一个	瞥一眼	的	这样的	仔细审查	好奇心	,

特雷维利安夫人用一种审视的好奇目光打量着它。

[ðæt] ['meəri] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [æn; ən] [ɔː'diːl] , [ʌnɪn'djʊərəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [beɪd] [ðem; ðəm] "

that	Mary	finding	this	an	ordeal	,	unendurable	for	the	present	,	bade	them	"
那	玛丽	寻找	这	一个	考验	,	难以忍受	为了	这	展示	,	巴德	他们	"

[gʊd] [naɪt] ,

good	night	,
好的	夜晚	,

玛丽觉得这是一种折磨，目前难以忍受，于是向他们道了声“晚安”。

" [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃeltəd] ['sæŋktəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri]

"	and	made	her	escape	back	to	the	sheltered	sanctity	of	her	solitary
"	和	制成	她	逃脱	后退	到	这	避难所	圣洁	的	她	孤

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

于是她逃回了自己僻静的房间，躲进了那片神圣的庇护所。

[weə(r)] [nəʊ] [ɪn'truːd] [geɪz] [kʊd; kəd] [pɪəs] , [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] , ['mɒdɪst] [dʒɔɪ] ,

where	no	intruding	gaze	could	pierce	,	to	meddle	with	the	shrinking	,	modest	joy	,
在哪里	不	入侵	目光	可以	刺穿	,	到	插手	和	这	收缩	,	谦虚的	喜悦	,

[wɪtʃ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

which	overflowed	her	heart	.
哪个	溢出	她	心	.

没有任何外在的目光能够穿透，去干扰她心中那份逐渐消逝的、谦逊的喜悦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , [wɪð] [ɔːl] ['pɑːdnəbl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

But	it	seems	that	Mrs	.	de	Burgh	,	with	all	pardonable	curiosity	,
但	它	似乎	那	太太	.	德	伯格	,	和	全部	情有可原	好奇心	,

但德伯格夫人似乎出于完全可以理解的好奇心，

[kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['juːdʒiːn] ['trɛvərz] ['vɪzɪt] [wʊd]

considering	she	was	not	quite	unprepared	for	what	Eugene	Trevor's	visit	would
考虑	她	曾是	不是	相当	毫无准备	为了	什么	尤金	特雷弗的	访问	会

[brɪŋ] [fɔːθ] ,

bring	forth	,
带来	前进	,

考虑到她并非完全没有预料到尤金·特雷弗的来访会带来什么，

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] - [steəz] ['ɑːftə(r)]['meəri] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['praɪvət]

had	gone	down	-	stairs	after	Mary	left	her	,	and	had	a	long	private
有	已消失	向下	-	楼梯	后	玛丽	左边	她	,	和	有	一个	长的	私人的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;

conversation	with	her	cousin	;
对话	和	她	表哥	;

玛丽离开后，她下了楼，和她的表妹进行了长时间的私下谈话；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,

for	though	she	did	not	disturb	her	again	that	night	,
为了	尽管	她	做过	不是	打扰	她	再次	那	夜晚	,

虽然那天晚上她没有再打扰她，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['veri] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [jet] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

it	being	very	late	before	the	interview	came	to	an	end	;	yet	the	next	morning	,
它	存在	非常	晚的	前	这	面试	来了	到	一个	结尾	;	然而	这	下一个	早晨	,

面试结束时已是深夜；然而第二天早上，

[dʒʌst][æz; əz]['meəri][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

just	as	Mary	was	endeavouring	to	clear	her	senses	,
只是	作为	玛丽	曾是	努力	到	清除	她	感官	,

正当玛丽努力让自己清醒过来时，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

and	remember	whether	what	had	occurred	the	night	before	had	been	a
和	记住	无论	什么	有	发生	这	夜晚	前	有	到过	一个

[driːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ri'æləti] ,

dream	or	a	reality	,
梦	或者	一个	现实	,

记住前一晚发生的事情是梦境还是现实。

[ə'lɪviə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

Olivia	made	her	appearance	to	embrace	and	congratulate	her	on	the
奥利维亚	制成	她	外貌	到	拥抱	和	祝贺	她	在	这

['hæpi] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

happy	intelligence	she	had	received	.
快乐的	智力	她	有	已收到	.

奥利维亚出现并拥抱她，祝贺她获得了如此令人欣喜的消息。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] , [dɪə(r)]['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [pliːzd] [ai][wɒz; wəz] [wen] ['juːdʒiːn]

"	You	cannot	imagine	,	dear	Mary	,	"	she	said	,	"	how	pleased	I	was	when	Eugene
"	你	不能	想象	,	亲爱的	玛丽	,	"	她	说	,	"	如何	高兴	我	曾是	什么时候	尤金

[təʊld][ˌem 'iː] .

told	me	.
讲述	我	.

“亲爱的玛丽，你无法想象，”她说，“当尤金告诉我这件事时，我有多么高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

It	is	just	what	I	have	wished	all	along	.
它	是	只是	什么	我	有	希望	全部	沿着	.

这正是我一直以来所希望的。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['juːdʒiːn] ; [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

I	have	always	been	very	fond	of	Eugene	;	all	that	he	required	was	a	good
我	有	总是	到过	非常	喜爱	的	尤金	;	全部	那	他	必需的	曾是	一个	好的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我一直都很喜欢尤金；他所需要的只是一个好妻子。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪn][juː; jʊ] ;

such	as	he	will	find	in	you	;
这样的	作为	他	将要	寻找	在	你	;

他会在你身上发现这样的特质；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] .

and	I	feel	convinced	that	he	will	make	you	very	happy	.
和	我	感觉	确信	那	他	将要	制作	你	非常	快乐的	.

我确信他会让你非常幸福。

" ['meəri] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Mary	smiled	,	as	if	she	too	felt	perfectly	satisfied	on	this	point	.
"	玛丽	微笑	,	作为	如果	她	也	毛毡	完美	使满意	在	这	观点	.

玛丽笑了，仿佛她对此也感到非常满意。

" ['luːɪs] , " ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Louis	,	"	Mrs	.	de	Burgh	continued	,
"	路易斯	,	"	太太	.	德	伯格	持续	,

“路易斯，”德伯格夫人继续说道，“

" [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [hɑːf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	will	most	likely	say	that	he	is	not	half	good	enough	for	you	,
"	将要	最多	可能	说	那	他	是	不是	一半	好的	足够的	为了	你	,

他很可能会说他配不上你，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] .

but	I	suppose	you	will	not	feel	much	inclined	to	agree	with	him	there	.
但	我	认为	你	将要	不是	感觉	很多	倾斜	到	同意	和	他	那里	.

但我认为你不会很想同意他的观点。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['juːdʒiːn] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

As	far	as	that	goes	,	I	assure	you	Eugene	thinks	the	same	,
作为	远的	作为	那	去	,	我	保证	你	尤金	思考	这	相同的	,

就这一点而言，我可以向你保证，尤金也是这么想的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] [menz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [ðəm'selvz]

but	that	is	only	as	it	should	be	,	the	more	humble	men's	ideas	of	themselves
但	那	是	仅有的	作为	它	应该	是	,	这	更多的	谦逊的	男士	想法	的	他们自己

,

,
,

但这才是理所当然的，这是那些谦逊的人对自己的看法。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪd][ðeə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ðɪ]['betə(r)] ;

and	the	more	exalted	their	views	of	us	,	the	better	;
和	这	更多的	崇高	他们的	浏览	的	我们	,	这	更好的	;

他们对我们评价越高越好；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [həʊld] [sʌtʃ] ['dɒktrɪn] .

they	are	not	often	disposed	to	hold	such	doctrine	.
他们	是	不是	经常	处置	到	抓住	这样的	教义	.

他们通常不倾向于接受这种观点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['juːdʒiːn] , [hæz; həz] [biːn] , [ɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,

Of	course	you	cannot	expect	that	even	Eugene	,	has	been	,	or	ever	will	be	,
的	课程	你	不能	预计	那	甚至	尤金	,	有	到过	,	或者	曾经	将要	是	,

当然，你不能指望尤金过去是、现在还是将来会是这样的人。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət] [ɑː] ,

a	piece	of	perfection	in	character	or	conduct	;	but	ah	,
一个	片	的	完美	在	特点	或者	执行	;	但	啊	,

品格或行为堪称完美；但是，唉，

[aɪ] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] [səʊ] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	see	by	your	face	that	you	think	him	so	now	,	at	any	rate	,
我	看	经过	你的	脸	那	你	思考	他	所以	现在	,	在	任何	速度	,

从你的表情来看，至少你现在这么认为了。

[səʊ] [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ðə; ði][hæz; həz] [biːn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [meɪ] [biː; bi] ?

so	what	signifies	the	has	been	,	or	the	may	be	?
所以	什么	表示	这	有	到过	,	或者	这	可能	是	?

那么，什么才算是“已经存在”或“可能存在”呢?

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

Well	,	you	are	quite	right	.
出色地	,	你	是	相当	正确的	.

嗯，你说得完全正确。

- [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] - [ɪz][maɪ]['mɒtəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	Sufficient	for	the	day	'	is	my	motto	,	and	,	as	I	said	before	,
-	充足的	为了	这	天	-	是	我的	座右铭	,	和	,	作为	我	说	前	,

“知足常乐”是我的座右铭，而且，正如我之前所说，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ['juːdʒiːn] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] [lʌvd] .

I	am	convinced	Eugene	will	love	you	as	much	as	ever	wife	was	loved	.
我	是	确信	尤金	将要	爱	你	作为	很多	作为	曾经	妻子	曾是	喜爱	.

我确信尤金会像他爱他妻子一样爱你。

" ['mɛriz] ['biːmɪŋ] [aɪz] [spəʊk] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['sʌmɪŋ] [ʌp]

"	Mary's	beaming	eyes	spoke	indeed	her	perfect	satisfaction	,	at	this	summing	up
"	玛丽的	光芒四射	眼睛	辐	的确	她	完美的	满意	,	在	这	求和	向上

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] ['dɪskɔːs] .

of	Mrs	.	de	Burgh's	discourse	.
的	太太	.	德	伯格的	话语	.

“玛丽的眼神中闪烁着光芒，这的确表明了她对德伯格夫人讲话的总结非常满意。”

[ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt] ;

The	rest	she	heeded	not	;
这	休息	她	听从了	不是	;

其余的她都置之不理；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [lʌv] ,

it	agreed	so	little	with	the	spirit	of	her	pure	and	perfect	love	,
它	同意	所以	小的	和	这	精神	的	她	纯的	和	完美的	爱	,

这与她纯洁完美的爱的精神完全不符。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [in'kwaiə] ['weðə(r)] " ['juːdʒiːn] , " ([wɪð] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [smaɪl] ,

and	she	then	inquired	whether	"	Eugene	,	"	(	with	a	blushing	smile	,
和	她	然后	询问	无论	"	尤金	,	"	(	和	一个	脸红	微笑	,

然后她问“尤金”是否（带着羞涩的微笑，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ,

as	for	the	first	time	she	called	him	by	that	name	,
作为	为了	这	第一的	时间	她	称为	他	经过	那	姓名	,

这是她第一次这样称呼他。

) [hæd; həd] [meɪd] ['luːɪs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

)	had	made	Louis	acquainted	with	the	fact	of	their	engagement	.
)	有	制成	路易斯	熟人	和	这	事实	的	他们的	订婚	.

）已经让路易知道了他们订婚的事实。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] ,

She	should	be	very	glad	if	this	were	the	case	,
她	应该	是	非常	高兴的	如果	这	是	这	案件	,

如果真是这样，她应该非常高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

as	she	could	not	keep	it	a	secret	for	a	moment	longer	from	her
作为	她	可以	不是	保持	它	一个	秘密	为了	一个	片刻	更长	从	她

[kaɪnd]['kʌz(ə)n][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ;

kind	cousin	than	was	necessary	;
种类	表哥	比	曾是	必要的	;

她一刻也无法对善良的表妹隐瞒这件事；

[bʌt; bət] ['juːdʒiːn] [siːmd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	Eugene	seemed	the	evening	before	,
但	尤金	似乎	这	晚上	前	,

但尤金在前一天晚上看起来……

['rɑːðə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

rather	to	wish	that	she	should	delay	the	communication	for	a	day	or	two	.
相当	到	希望	那	她	应该	延迟	这	沟通	为了	一个	天	或者	二	.

倒希望她能推迟一两天再联系。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][lɑːst] [naɪt] ,

"	Yes	,	"	replied	Mrs	.	de	Burgh	,	"	he	told	me	so	last	night	,
"	是的	,	"	回复	太太	.	德	伯格	,	"	他	讲述	我	所以	最后的	夜晚	,

“是的，”德伯格太太回答说，“他昨晚是这么告诉我的。”

[ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	still	would	prefer	our	being	silent	on	the	subject	just	at	present	.
和	仍然	会	更喜欢	我们的	存在	沉默的	在	这	主题	只是	在	展示	.

目前我们仍然希望对此保持沉默。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

he	anticipates	some	little	difficulty	in	reconciling	his	father	to	the	idea	of
他	预计	一些	小的	困难	在	和解	他的	父亲	到	这	主意	的

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

his	marriage	.
他的	婚姻	.

他预料到要让父亲接受他的婚姻计划会有些小困难。

['ʌŋk(ə)l]['trevə(r)][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld][mæn] .

Uncle	Trevor	is	rather	a	strange	old	man	.
叔叔	特雷弗	是	相当	一个	奇怪的	老的	男人	.

特雷弗叔叔是个相当古怪的老人。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Besides being very fond of his son ,
除了 存在 非常 喜爱 的 他的 儿子 ,

除了非常疼爱儿子之外，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmfət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn]
he may imagine such an event likely to interfere with the comfort he has in
他 可能 想象 这样的 一个 事件 可能 到 干扰 和 这 舒适 他 有 在
[hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [æt; ət] - ,
his society at Montrevor ,
他的 社会 在 - ,

他或许会认为这样的事件可能会干扰他在蒙特雷弗的社会生活中所享有的舒适感。

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['juːdʒiːn] [wʊd] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['ɒbstək(ə)l] ; [bʌt; bət] ['əʊnli] [hiː; hi]
not , of course , that Eugene would allow that to be any obstacle ; but only he
不是 , 的 课程 , 那 尤金 会 允许 那 到 是 任何 障碍 ; 但 仅有的 他
[θɪŋks] ,
thinks ,
思考 ,

当然，尤金不会允许这成为任何障碍；但他自己却这么认为。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
I dare say , that it is as well to keep the matter as snug as possible ,
我 敢 说 , 那 它 是 作为 出色地 到 保持 这 事情 作为 舒适 作为 可能的 ,

我敢说，最好还是把这件事保密工作做得尽可能难。

[tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . "
till he has prepared the old man's mind a little for the change . "
直到 他 有 准备 这 老的 男人的 头脑 一个 小的 为了 这 改变 . "

直到他让老人稍微做好接受改变的心理准备。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['meəri] [sed] .
" Oh , of course , " Mary said .
" 哦 , 的 课程 , " 玛丽 说 .

“哦，当然，”玛丽说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] .
" It is much better that it should be so .
" 它 是 很多 更好的 那 它 应该 是 所以 .

“这样更好。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['luːɪs] ,
It is only Louis ,
它 是 仅有的 路易斯 ,

只有路易斯，

[huː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] ,
who I should not like to keep in the dark longer than was really necessary ,
WHO 我 应该 不是 喜欢 到 保持 在 这 黑暗的 更长 比 曾是 真的 必要的 ,

我不应该让那些被蒙在鼓里的人太久，除非真的有必要。

['steɪɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['biːɪŋ] [səʊ] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ə; eɪ]
staying as I am in his house , and he being so near and responsible a
入住 作为 我 是 在 他的 房子 , 和 他 存在 所以 靠近 和 负责任的 一个
[rɪ'leɪʃ(ə)n] .
relation .
关系 .

因为我住在他家，而且他是我非常亲近、非常负责任的亲戚。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [wen] ['juːdʒiːn] [ɪz] [hɪə(r)] ,
Besides , it will be so difficult when Eugene is here ,
除了 , 它 将要 是 所以 难的 什么时候 尤金 是 这里 ,

此外，尤金在这里的时候，事情会变得非常困难。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][hæz; həz] ['hæpənd] .

to	prevent	letting	it	appear	that	something	peculiar	has	happened	.
到	防止	出租	它	出现	那	某物	奇特	有	发生	.

以免让人觉得发生了什么奇怪的事情。

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [lɑːft] .

"	Mrs	.	de	Burgh	laughed	.
"	太太	.	德	伯格	笑了	.

德伯格夫人笑了。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

['juːdʒiːn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː] ,

Eugene	seemed	to	think	that	he	would	find	it	rather	difficult	too	,
尤金	似乎	到	思考	那	他	会	寻找	它	相当	难的	也	,

尤金似乎也认为这会相当困难。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

and	for	that	reason	imagined	it	better	to	go	away	this	morning	before
和	为了	那	原因	想象	它	更好的	到	去	离开	这	早晨	前

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

因此，我觉得最好在今天早餐前离开。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] , [wɒt] [ɪz] ['pɑːtli] [truː] ,

He	gave	out	last	night	,	what	is	partly	true	,
他	给予	出去	最后的	夜晚	,	什么	是	部分	真的	,

他昨晚透露了一些信息，其中一部分属实。

[ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][em] — — , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] [tuː; tə]

that	he	only	came	here	en	route	to	M	—	—	,	where	he	has	business	to
那	他	仅有的	来了	这里	英文	路线	到	M	—	—	,	在哪里	他	有	商业	到

[træn'zækt] ;

transact	;
办理	;

他只是顺路来这里，前往M——，他在那里有生意要办;

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

he	will	return	home	to	-	night	,	and	begin	operations	on	the	old	gentleman	.
他	将要	返回	家	到	-	夜晚	,	和	开始	运营	在	这	老的	绅士	.

他今晚将返回家中，开始为这位老人进行手术。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [miːnz] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætəz] ,

In	the	meantime	,	as	the	most	likely	means	to	expedite	and	facilitate	matters	,
在	这	与此同时	,	作为	这	最多	可能	方法	到	加快	和	促进	事情	,

与此同时，作为加快和促进事务进展的最可能手段，

['juːdʒiːn] [hæz; həz][set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ]

Eugene	has	set	his	heart	upon	a	little	plan	which	he	commissioned	me	to	lay
尤金	有	放	他的	心	之上	一个	小的	计划	哪个	他	委托	我	到	躺

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

尤金心中有一个小小的计划，他委托我把它告诉你们。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['tendə(r)] [lʌv] ,

and	also	to	beseech	you	,	with	his	most	tender	love	,
和	还	到	恳求	你	,	和	他的	最多	投标	爱	,

并且，他以最温柔的爱恳求你们:

[nɒt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

not	to	disappoint	his	wishes	on	the	subject	.
不是	到	辜负	他的	愿望	在	这	主题	.

不要让他在这个问题上的愿望落空。

" ['mɛriz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] , [bʌt; bət]

"	Mary's	countenance	seemed	to	say	that	already	his	request	was	granted	,	but
"	玛丽的	面容	似乎	到	说	那	已经	他的	要求	曾是	的确	,	但

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

she	paused	for	further	information	.
她	暂停	为了	更远	信息	.

“玛丽的表情似乎在说他的请求已经被批准了，但她停顿了一下，想了解更多信息。

" [hiː; hi] [prə'pəuziz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , " [ðæt] , [pə'hæps] [nɒt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [bʌt; bət]

"	He	proposes	,	"	continued	Mrs	.	de	Burgh	,	"	that	,	perhaps	not	the	next	day	,	but
"	他	提议	,	"	持续	太太	.	德	伯格	,	"	那	,	也许	不是	这	下一个	天	,	但

[ðə; ði] [wʌn] ['fɒləʊɪŋ] ,

the	one	following	,
这	一	下列的	,

“他提议，”德伯格夫人继续说道，“或许不是第二天，而是后天，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

you	and	I	should	drive	over	to	Montrevor	to	luncheon	,	and	that	in	this
你	和	我	应该	驾驶	超过	到	-	到	午餐	,	和	那	在	这

[weɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

way	his	father	,
方式	他的	父亲	,

你和我应该开车去蒙特雷弗吃午饭，这样他父亲……

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

before	he	knows	of	anything	being	in	the	wind	,
前	他	知道	的	任何事物	存在	在	这	风	,

在他意识到风中有什么之前，

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

should	see	and	know	you	—	and	he	thinks	—	as	a	matter	of	course	,
应该	看	和	知道	你	—	和	他	思考	—	作为	一个	事情	的	课程	,

[biː; bi] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ,

be	charmed	and	delighted	,
是	迷住了	和	高兴极了	,

他认为，见到你、认识你，理所当然地会感到着迷和高兴。

[ænd; ənd] [səʊ] [hɑːf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [geɪnd] [æt; ət] [wʌns] .

and	so	half	the	battle	gained	at	once	.
和	所以	一半	这	战斗	获得	在	一次	.

这样一来，一场战役就赢了一半。

" ['meəri] [smaɪld] .

"	Mary	smiled	.
"	玛丽	微笑	.

玛丽笑了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['luːɪs] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

"	But	what	will	Louis	say	to	this	?
"	但	什么	将要	路易斯	说	到	这	?

“但路易斯会对此作何反应呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , " [hiː; hi] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːməli] ,
" she inquired , " he will object now , I suppose , as much as formerly ,
" 她 询问 , " 他 将要 目的 现在 , 我 认为 , 作为 很多 作为 以前 ,
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] - . "
to our driving to Montrevor . "
到 我们的 驾驶 到 - . "

她问道："我想，他现在会像以前一样反对我们开车去蒙特雷弗吧。"

" ['luːɪs] !
" Louis !
" 路易斯 !

路易斯!

[haʊ] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['meəri] ,
how very good you are Mary ,
如何 非常 好的 你 是 玛丽 ,

玛丽，你真是太好了!

[waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːf][ɪn] [lʌv] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ɔːt] [ðæt] ['luːɪs] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔː(r)]
why you are not half in love if you would allow ought that Louis could say or
为什么 你 是 不是 一半 在 爱 如果 你 会 允许 应该 那 路易斯 可以 说 或者
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

如果你允许路易斯说任何话、想任何事，为什么你不会爱上他呢?

[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['juːdʒiːn] [ɪz] [kən'sɜːnd] [naʊ] .
to interfere with anything in which Eugene is concerned now .
到 干扰 和 任何事物 在 哪个 尤金 是 担心的 现在 .

现在，我不会干涉任何与尤金有关的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət] [iːz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
But to set your mind at ease on this point ,
但 到 放 你的 头脑 在 舒适 在 这 观点 ,

但为了让您在这点上放心，

['luːɪs] ['hæpənz] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Louis happens to leave home this morning and does not return till the next day ,
路易斯 发生 到 离开 家 这 早晨 和 做 不是 返回 直到 这 下一个 天 ,

路易斯今天早上碰巧离家，要到第二天早上才回来。

[səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['eni] ['stɔːriz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ,
so you need not have to tell any stories on the subject , and perhaps ,
所以 你 需要 不是 有 到 告诉 任何 故事 在 这 主题 , 和 也许 ,

所以你无需讲述任何关于这个主题的故事，或许，

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ɔːl] ,
when you see him again , you may be able to divulge all ,
什么时候 你 看 他 再次 , 你 可能 是 有能力的 到 泄露 全部 ,

当你再次见到他时，或许可以把一切都告诉他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [draɪvz] [tuː; tə] - .
and he have no more business to quarrel with your drives to Montrevor .
和 他 有 不 更多的 商业 到 争吵 和 你的 驱动 到 - .

他再也没有理由对你开车去蒙特雷弗的事情指手画脚了。

" ['meəri] [geɪv] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [smaɪl] ,
" Mary gave a yielding smile ,
" 玛丽 给予 一个 屈服 微笑 ,

玛丽露出了柔和的微笑，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd][ðæt]['i:v(ə)n][ɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [entə'teɪnd] ['eni] [ˌkɒnʃi'enʃəs]

and	we	are	afraid	that	even	if	she	had	entertained	any	conscientious
和	我们	是	害怕的	那	甚至	如果	她	有	娱乐	任何	尽责的

['skru:plz]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'bʌv] ['dɪskɔ:s] ,

scruples	after	the	above	discourse	,
顾虑	后	这	多于	话语	,

我们担心，即使她在听完上述谈话后产生了任何良心上的顾虑，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['meltɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [lʌv] - ['letə(r)][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ,

they	would	have	melted	quite	away	after	the	first	love	-	letter	she	received	,
他们	会	有	融化	相当	离开	后	这	第一的	爱	-	信	她	已收到	,

她收到第一封情书后，他们的心意就会彻底消散。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][tu:; tə][wʌn] [ə'drest] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] , [frɒm; frəm]['ju:dʒi:n]['trevə(r)][ɒn][ðə; ði]

under	cover	to	one	addressed	to	Mrs	.	de	Burgh	,	from	Eugene	Trevor	on	the
在下面	覆盖	到	一	已解决	到	太太	.	德	伯格	,	从	尤金	特雷弗	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

following	morning	.
下列的	早晨	.

第二天早上，尤金·特雷弗以秘密身份给德伯格夫人写了一封信。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nəʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ˌnesə'serəli] ['set(ə)ld][ðə; ði][pɔɪnt] .

A	little	note	which	she	wrote	in	reply	,	necessarily	settled	the	point	.
一个	小的	笔记	哪个	她	写道	在	回复	,	一定	定居	这	观点	.

她回信的一小段话，就足以解决这个问题。

['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

Mr	.	de	Burgh	took	his	departure	early	the	next	morning	,
先生	.	德	伯格	采取	他的	离开	早期的	这	下一个	早晨	,

德伯格先生第二天一大早就启程了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)]['leɪdi] ['ɔ:dəd] [ðə; ði]['pəʊni] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [seɪm]

and	his	fair	lady	ordered	the	pony	carriage	to	come	round	at	noon	the	same
和	他的	公平的	女士	订购	这	小马	运输	到	来	圆形的	在	中午	这	相同的

[deɪ] ,

day	,
天	,

他的夫人吩咐马车当天中午过来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [draɪv] [tu:; tə] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] .

for	their	drive	to	Montrevor	,	which	was	more	than	twelve	miles	distant	.
为了	他们的	驾驶	到	-	,	哪个	曾是	更多的	比	十二	英里	遥远	.

他们驱车前往蒙特雷弗，距离超过十二英里。

" [ə'dju:] , ['hæpi] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [draɪv] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] . - ,

"	Adieu	,	happy	people	,	you	will	have	a	delightful	drive	!	"	sighed	Mrs	.	Trevyllian	,
"	再见	,	快乐的	人们	,	你	将要	有	一个	愉快	驾驶	!	"	叹了口气	太太	.	-	,

“再见了，快乐的人们，祝你们旅途愉快！”特雷维利安夫人叹了口气说道。

[hu:] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bi:n] [im'bəuldən, em-][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]

who	had	actually	been	emboldened	by	the	absence	of	gentlemen	to	face	the
WHO	有	实际上	到过	加粗	经过	这	缺席	的	先生们	到	脸	这

['sʌnʃaɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kreɪp] [veɪl] ,

sunshine	beneath	the	cover	of	her	crape	veil	,
阳光	下面	这	覆盖	的	她	黑纱	面纱	,

她其实是因为周围没有男士而变得更加大胆，才敢在薄纱面纱的遮蔽下直面阳光。

[ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl][ə'pɒn][ðə; ði] [lɔ:n] .

and	to	go	out	for	a	stroll	upon	the	lawn	.
和	到	去	出去	为了	一个	漫步	之上	这	草地	.

然后到草坪上散步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['meəri] .

And	a	delightful	drive	it	was	,	at	least	to	Mary	.
和	一个	愉快	驾驶	它	曾是	,	在	至少	到	玛丽	.

至少对玛丽来说，这是一次愉快的驾车之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] [les] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] ,

It	would	have	been	so	,	even	under	less	favourable	auspices	,
它	会	有	到过	所以	,	甚至	在下面	较少的	有利	庇护	,

即便在不太有利的情况下，情况也会如此。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['prɒspekts] [æt; ət][ðə; ði][end] .

with	the	same	happy	prospects	at	the	end	.
和	这	相同的	快乐的	前景	在	这	结尾	.

最终都迎来了同样的幸福结局。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ruːf] !

A	visit	to	her	intended	,	under	his	father's	roof	!
一个	访问	到	她	故意的	,	在下面	他的	父亲的	屋顶	!

去拜访她的未婚夫，住在他父亲的屋檐下!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] .

But	even	nature	seemed	to	smile	upon	her	hopes	.
但	甚至	自然	似乎	到	微笑	之上	她	希望	.

但就连大自然似乎也对她的希望报以微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən][ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːmi] [ænd; ənd]

It	was	a	perfect	specimen	of	an	October	day	,	with	the	balmy	and
它	曾是	一个	完美的	标本	的	一个	十月	天	,	和	这	芳香	和

[rɪ'freʃɪŋ] [wɔːmθ] ,

refreshing	warmth	,
令人耳目一新	温暖	,

这是一个完美的十月天，温暖宜人，令人神清气爽。

['sʌmtaɪmz] ['kærəktəraiz] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ; [ðə; ði][skaɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ə'bʌv]

sometimes	characterizing	this	period	of	the	year	;	the	sky	serene	and	clear	,	above
有时	特征	这	时期	的	这	年	;	这	天空	安详	和	清除	,	多于

[ðeə(r)] [hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

有时用来形容一年中的这个时候：头顶上，天空宁静晴朗。

[waɪlst] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [triːz] [wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [rəʊdz] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ] ['swɪftli]

whilst	the	woods	and	trees	which	skirted	the	roads	,	along	which	they	so	swiftly
而	这	树林	和	树木	哪个	裙摆	这	道路	,	沿着	哪个	他们	所以	迅速地

[sped] ,

sped	,
加速	,

而道路两旁的树林和树木，他们沿着这些道路飞驰而过，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [wʌn] [rɪtʃ] ['gəʊldən] [gləʊ] .

were	still	in	one	rich	golden	glow	.
是	仍然	在	一	富有的	金的	辉光	.

它们仍然笼罩在一片浓郁的金光之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [ɒn] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] ,

And	it	was	not	for	Mary	,	on	this	happy	day	,	to	think	,
和	它	曾是	不是	为了	玛丽	,	在	这	快乐的	天	,	到	思考	,

在这个幸福的日子里，玛丽并没有想到：

[haʊ] [ðeə(r)] ['wɒntɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['wɪntrɪ] [blɑːst] [tuː; tə] [leɪ] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['glɔːrɪz] [ləʊ]

how	there	wanted	but	one	chill	and	wintry	blast	to	lay	these	thousand	glories	low
如何	那里	通缉	但	一	寒意	和	冬季	爆炸	到	躺	这些	千	荣耀	低的

.

:

.

他们多么希望一场寒风凛冽就能摧毁这千姿百态的辉煌。

[ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ]

She	naturally	felt	a	little	nervous	when	she	was	informed	they	were	approaching
她	自然	毛毡	一个	小的	紧张的	什么时候	她	曾是	知情的	他们	是	接近

[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

their	destination	.
他们的	目的地	.

得知他们即将到达目的地时，她自然感到有些紧张。

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['juːdʒiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] [lɑːst]

The	trembling	happiness	of	meeting	Eugene	for	the	first	time	since	their	last
这	发抖	幸福	的	会议	尤金	为了	这	第一的	时间	自从	他们的	最后的

[ɪ'ventf(ə)l] ['ɪntəvjuː] ,

eventful	interview	,
多事	面试	,

自上次那次意义非凡的采访后，再次见到尤金，那种激动之情难以抑制。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]

made	her	heart	beat	fast	—	and	then	there	was	her	introduction	to
制成	她	心	打	快速地	—	和	然后	那里	曾是	她	介绍	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] " [streɪndʒ] [əʊld] [mæn] ,

his	father	,	the	"	strange	old	man	,
他的	父亲	,	这	"	奇怪的	老的	男人	,

这让她心跳加速——然后她又见到了他的父亲，那个“奇怪的老人”，

" [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [juː'dʒiːnz]

"	on	whom	the	impression	she	should	make	was	to	her	,	for	Eugene's
"	在	谁	这	印象	她	应该	制作	曾是	到	她	,	为了	尤金的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

“她应该给谁留下好印象，对她自己而言，是为了尤金的缘故，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of	such	great	importance	.
的	这样的	伟大的	重要性	.

非常重要。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,

Mrs	.	de	Burgh	,	in	her	conversation	,	during	the	drive	,
太太	.	德	伯格	,	在	她	对话	,	期间	这	驾驶	,

德伯格夫人驾车途中，在谈话中说道：

[tʌtʃt] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['relətɪv] .

touched	in	great	measure	on	the	subject	of	this	relative	.
感动	在	伟大的	措施	在	这	主题	的	这	相对的	.

文中大量提及了这位亲戚。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] [æz; əz] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'kluːsɪv] [laɪf] [æt; ət]

She	described	him	as	having	for	years	lived	a	very	reclusive	life	at
她	描述	他	作为	拥有	为了	年	居住地	一个	非常	隐居	生活	在

- ;

Montrevor	;
-	;

她形容他多年来一直隐居在蒙特雷弗；

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkwaɪəd] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ænd; ənd] [ˌeksenˈtrisəti] ,

and	thus	to	have	acquired	peculiarities	and	eccentricities	,
和	因此	到	有	获得	特殊性	和	怪癖	,

因此，他逐渐养成了一些怪癖和奇特的习惯。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈjɒnd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [wɜː(r); wə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ænd; ənd]

even	beyond	those	which	in	a	degree	were	natural	to	his	habits	and
甚至	超过	那些	哪个	在	一个	程度	是	自然的	到	他的	习惯	和

[ˌdɪspəˈzɪʃn] — [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

disposition	—	one	of	which	,
处置	—	一	的	哪个	,

甚至超越了那些在某种程度上是他自然而然的习惯和性情——其中之一，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˈrɪdʒɪd] [ˈpɑːsɪməni]

by	her	account	,	seemed	to	be	an	inclination	to	the	most	rigid	parsimony
经过	她	帐户	,	似乎	到	是	一个	倾角	到	这	最多	死板的	节俭

,

,

,

据她描述，这似乎是一种极其严格的节俭倾向。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪˈpeəd] [ˈmeəri][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	she	prepared	Mary	to	see	some	signs	of	this	in	the	character	of	their
和	她	准备	玛丽	到	看	一些	标志	的	这	在	这	特点	的	他们的

[ˌentəˈteɪnmənt] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

entertainment	upon	the	present	occasion	.
娱乐	之上	这	展示	场合	.

她让玛丽从他们这次的招待方式中看出一些端倪。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ['ædɪd] ,

"	Of	course	,	"	Mrs	.	de	Burgh	added	,
"	的	课程	,	"	太太	.	德	伯格	额外	,

“当然，”德伯格夫人补充道。

" ['juːdʒiːn] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] [ə'mendɪŋ] [sʌtʃ] ['mætəz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	Eugene	does	not	much	interest	himself	in	amending	such	matters	at	present	,
"	尤金	做	不是	很多	兴趣	他自己	在	修改	这样的	事情	在	展示	,

“尤金目前对修改这类事情并不太感兴趣。”

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [laɪf] - [taɪm] — [ɔː(r)] [pəˈhæps] [tɪl] [hiː; hi] ['mærid] — [ˌaɪ 'tiː]

and	indeed	during	his	father's	life	-	time	—	or	perhaps	till	he	married	—	it
和	的确	期间	他的	父亲的	生活	-	时间	—	或者	也许	直到	他	已婚	—	它

[wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][hɪm] ,

was	of	little	consequence	to	him	,
曾是	的	小的	结果	到	他	,

事实上，在他父亲在世期间——或许直到他结婚之前——这件事对他来说无关紧要。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['eni] [ˌɪntəˈfɪərəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]

and	to	say	the	truth	,	any	interference	on	his	part	would	not	have	been	of
和	到	说	这	真相	,	任何	干涉	在	他的	部分	会	不是	有	到过	的

[mʌtʃ] [əˈveɪl] ,

much	avail	,
很多	可用	,

说实话，他的任何干预都不会起到多大作用。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] ['feɪvərɪt] ['sɜːvənt] [hæz; həz] [ˌhɪðəˈtuː] [held] ['spvrɪn] [sweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs]

for	an	old	favourite	servant	has	hitherto	held	sovereign	sway	over	the	house
为了	一个	老的	最喜欢的	仆人	有	迄今为止	握住	主权	摇摆	超过	这	房子

.

:

.

因为一位备受宠爱的老仆人一直以来都对这所房子拥有至高无上的权力。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

However	**,**	**it**	**will**	**be**	**all**	**very**	**different**	**some**	**of**	**these**	**days**	**,**	**"**	**she**	**added**	**with**	**a**
然而	,	它	将要	是	全部	非常	不同的	一些	的	这些	天	,	"	她	额外	和	一个

[smaɪl] ,

smile	**,**
微笑	,

“不过，过不了多久，一切都会截然不同，”她笑着补充道。

" [wen] [ə; eɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈjuːdʒiːn] [ˈtrevə(r)] [ˈkɒmz] [ˈɪntuː] [ˈpaʊə(r)] .

"	**when**	**a**	**Mrs**	**.**	**Eugene**	**Trevor**	**comes**	**into**	**power**	**.**
"	什么时候	一个	太太	.	尤金	特雷弗	来	进入	力量	.

“当尤金·特雷弗夫人掌权时。”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	**CHAPTER**	**XIII**	**.**
"	章	十三	.

“第十三章

[aɪ] [nəʊ]

I	**know**
我	知道

我知道

[ʃiː; ʃi] [ˈpraɪzɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ˈtraɪflz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] :

She	**prizes**	**not**	**such**	**trifles**	**as**	**these**	**are**	**:**
她	奖品	不是	这样的	琐事	作为	这些	是	:

她并不看重这些琐事：

[ðə; ði] [gɪfts] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ɑː(r); ə(r)] - [ænd; ənd] [lɑːkdt]

The	**gifts**	**she**	**looks**	**from**	**me**	**,**	**are**	**pack'd**	**and**	**lock'd**
这	礼物	她	看起来	从	我	,	是	-	和	已锁定

她从我这里收到的礼物，都打包好锁起来了。

[ʌp] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

Up	**in**	**my**	**heart**	**.**
向上	在	我的	心	.

在我心中。

[ˈwɪntərz] [teɪl] .

WINTER'S	**TALE**	**.**
冬天的	故事	.

冬日奇缘。

[ðeɪ] [ˈentəd] [æt; ət] [lɑːst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ɪˈsteɪt] ,

They	**entered**	**at**	**last**	**upon**	**the**	**domain**	**of**	**Montrevor**	**,**	**a**	**very**	**fine**	**estate**	**,**
他们	进入	在	最后的	之上	这	领域	的	-	,	一个	非常	美好的	财产	,

他们最终进入了蒙特雷弗的领地，这是一处非常漂亮的庄园。

[ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [staɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] [ɒv; əv]

on	**much**	**the**	**same**	**scale**	**,**	**and**	**not**	**very**	**different**	**in**	**style**	**,**	**to**	**the**	**mansion**	**of**
在	很多	这	相同的	规模	,	和	不是	非常	不同的	在	风格	,	到	这	大厦	的

[ˈsɪlvərˌtɑːn] ;

Silverton	**;**
锡尔弗顿	;

规模大致相同，风格也与锡尔弗顿庄园大同小异；

[ə; eɪ] [nɒt] [ʌnˈkɒmən] [ˌsɪməˈlærəti] [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] ,

a	**not**	**uncommon**	**similarity**	**which**	**might**	**seem**	**,**	**generally**	**speaking**	**,**
一个	不是	罕见	相似	哪个	可能	似乎	,	一般来说	请讲	,

这是一种并不罕见的相似之处，一般来说，这可能看起来……

[tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['kaunti] ,

to	run	through	the	estates	and	great	houses	of	our	several	English	counties	,
到	跑步	通过	这	庄园	和	伟大的	房屋	的	我们的	一些	英语	县	,

跑遍我们英格兰各郡的庄园和豪宅，

['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt]

almost	as	much	as	their	distinctive	characteristics	are	shown	forth	in	the	dialect
几乎	作为	很多	作为	他们的	独特的	特征	是	所示	前进	在	这	方言

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,

of	the	common	people	,
的	这	常见的	人们	,

他们的独特特征几乎同样在普通百姓的方言中得以体现。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [æz; əz][wiː; wi]['fænsi] — [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)]

and	even	—	as	we	fancy	—	in	the	style	and	manners	of	the	superior
和	甚至	—	作为	我们	想要	—	在	这	风格	和	礼仪	的	这	优越的

[klɑːs] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] .

class	of	inhabitants	.
班级	的	居民	.

甚至——正如我们所想象的那样——在风格和举止上，也与上层阶级居民如出一辙。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒpəzɪt] ['æspekt][tuː; tə]

But	there	was	one	important	point	which	imparted	a	very	opposite	aspect	to
但	那里	曾是	一	重要的	观点	哪个	传授	一个	非常	对面的	方面	到

[ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

the	two	places	,
这	二	地方	,

但有一点很重要，它使这两个地方呈现出截然相反的面貌。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət][wʌns] [strʌk] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]

and	must	have	at	once	struck	the	beholder	;	whereas	the	grounds	of
和	必须	有	在	一次	击	这	旁观者	;	然而	这	理由	的

['sɪlvərˌtɑːn] ,

Silverton	,
锡尔弗顿	,

想必立刻就吸引了观者的目光；而锡尔弗顿的场地，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] [bɜːrz] ['zeləs] [ig'zəːʃən] ,

under	the	influence	of	Mr	.	de	Burgh's	zealous	exertions	,
在下面	这	影响	的	先生	.	德	伯格的	热心	努力	,

在德伯格先生的热情努力的影响下，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

were	undergoing	the	process	of	improvement	—	or	at	least	alteration	to	a
是	正在经历	这	过程	的	改进	—	或者	在	至少	改造	到	一个

[greɪt] [ɪk'stent] — [ðəʊz] [ɒv; əv] - ,

great	extent	—	those	of	Montrevor	,
伟大的	程度	—	那些	的	-	,

蒙特雷弗的那些设施正在经历改进——或者至少在很大程度上发生了改变——的过程，

[ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld] , [frɒm; frəm] [nɪ'glekt] ,

if	not	quite	allowed	to	run	wild	,	from	neglect	,
如果	不是	相当	允许	到	跑步	荒野	,	从	忽视	,

如果不是因为疏于照料而任其自由生长，

[ʃəʊd] [æt; ət] [liːst] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪk'spensɪv] ['aʊtleɪ] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)]

showed	at	least	no	signs	of	anything	like	expensive	outlay	being	wasted	on	their
显示	在	至少	不	标志	的	任何事物	喜欢	昂贵的	支出	存在	浪费	在	他们的

['kʌltʃə(r)] ,

culture	,
文化	,

至少没有迹象表明他们在文化方面浪费了昂贵的投入。

[ɔː(r)] [əˈreɪndʒmənt] ; [waɪlst] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['friːkwənt] [saɪt] [ɒv; əv]['neɪkɪd] [stʌmps] ,
or arrangement ; whilst on the other hand , the frequent sight of naked stumps ,
或者 安排 ; 而 在 这 其他 手 , 这 频繁 视线 的 裸 树桩 ,

或者某种安排；而另一方面，人们却经常看到裸露的树桩，

[ˌɪntəˈspɜːst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] [dəˈmeɪn] ,
interspersed within the still richly wooded domain ,
穿插 之内 这 仍然 丰富 树木繁茂的 领域 ,

散布在依然树木繁茂的地区之中，

[geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] ['meʒə(r)]
gave rise to the suspicion that the woodman's axe found no inconsiderable measure
给予 上升 到 这 怀疑 那 这 樵夫的 斧头 成立 不 微不足道的 措施
[ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ðeə(r)] .
of employment there .
的 就业 那里 .

这让人怀疑，伐木工的斧头在那里得到了相当多的利用。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [əb'zɜːvd] , [ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ɛpˈiəɹənsɪz] ;
" Mrs . de Burgh observed , in allusion to these appearances ;
" 太太 . 德 伯格 观察到 , 在 典故 到 这些 外貌 ;

德伯格夫人注意到这些现象后说道：

" ['juːdʒiːn] [dʌz] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
" Eugene does all in his power to prevent too great a dilapidation of this kind ;
" 尤金 做 全部 在 他的 力量 到 防止 也 伟大的 一个 破败 的 这 种类 ;

“尤金竭尽全力防止这种程度的破败；

[səʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [kæn; kən][hæv; həv][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [dɪ'strʌktɪv]
so the greatest delight the old gentleman can have is a regular destructive
所以 这 最 喜 这 老的 绅士 能 有 是 一个 常规的 破坏性的
[stɔːm] ,
storm ,
风暴 ,

所以，这位老先生最大的乐趣就是一场规律性的破坏性风暴。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːks] [əˈbaʊt] — [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [djuːk] ,
after which he walks about — like a certain duke ,
后 哪个 他 散步 关于 — 喜欢 一个 肯定 公爵 ,

之后他四处走动——就像某个公爵一样，

[huːz] [prəu'pensiti] [weə(r)] [rɪ'streɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'teɪl] — ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌdevə'steiʃən]
whose propensities where restrained by an entail — chuckling over the devastations
谁 倾向 在哪里 克制 经过 一个 包含 — 轻笑 超过 这 灾难
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [əˈkeɪʒnd] ,
it may have occasioned ,
它 可能 有 引发 ,

其倾向受到继承权的约束——对可能造成的破坏嗤之以鼻，

[ænd; ənd] [jet] [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃə] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] ['luːɪs] .
and yet I believe he is richer by far than Louis .
和 然而 我 相信 他 是 更富有 经过 远的 比 路易斯 .

但我相信他比路易斯富有得多。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɑːt] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pəuniz] ,
I only wish , " she added , giving a smart lash to the ponies ,
我 仅有的 希望 , " 她 额外 , 给予 一个 聪明的 睫毛 到 这 小马 ,

“我只希望，”她说着，轻轻地抽打了一下小马。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][sʌm; səm]['fɔːlən]['tɪmbə(r)] [wɪtʃ] [leɪ][nɪə(r)][ðə; ði][rəʊd] ,

as	they	started	aside	from	some	fallen	timber	which	lay	near	the	road	,
作为	他们	开始	旁边	从	一些	倒下	木材	哪个	躺	靠近	这	路	,

他们起步时，避开了路边一些倒下的木头。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [speə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; [ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

"	that	he	would	spare	his	money	a	little	in	the	same	way	;	or	at	any	rate	,
"	那	他	会	空闲的	他的	钱	一个	小的	在	这	相同的	方式	;	或者	在	任何	速度	,

“他会以同样的方式稍微省点钱；或者至少，

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spend] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] . "

keep	it	to	spend	in	a	more	satisfactory	manner	.	"
保持	它	到	花费	在	一个	更多的	令人满意的	方式	.	"

把它留着，以便以更令人满意的方式使用。

" [ɪz] ['juːdʒiːn] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ?

"	Is	Eugene	the	eldest	son	?
"	是	尤金	这	长子	儿子	?

尤金是长子吗?

" ['meəri]['kwaɪətli] [ɪn'kwaɪəd] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]

"	Mary	quietly	enquired	,	not	the	least	afraid	,	in	her	unconscious	simplicity	of
"	玛丽	悄悄	询问	,	不是	这	至少	害怕的	,	在	她	无意识	简单	的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

玛丽静静地问道，丝毫没有害怕，这源于她天性中的纯真。

[lest] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [maɪt] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [sə'spɪʃən] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] ['fæməli]

lest	the	demand	might	have	awakened	suspicions	that	the	sight	of	these	fine	family
免得	这	要求	可能	有	觉醒	怀疑	那	这	视线	的	这些	美好的	家庭

[pə'zeʃənz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sə'dʒestid] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] .

possessions	had	for	the	first	time	suggested	the	important	question	.
财产	有	为了	这	第一的	时间	建议	这	重要的	问题	.

以免这一要求引起人们的怀疑，认为看到这些精美的家庭财产，才第一次让人想到了一个重要的问题。

" [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

"	The	eldest	son	.
"	这	长子	儿子	.

长子。

[əʊ] ! [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .

Oh	!	I	will	tell	you	all	about	that	presently	.
哦	!	我	将要	告诉	你	全部	关于	那	目前	.

哦！我稍后会详细告诉你们的。

[siː] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['juːdʒiːn] [ɒn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] - [aʊt] .

See	,	here	is	the	house	,	and	there	is	Eugene	on	the	anxious	look	-	out	.
看	,	这里	是	这	房子	,	和	那里	是	尤金	在	这	焦虑的	看	-	出去	.

瞧，房子就在这里，尤金正焦急地四处张望。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] [hæd; həd]['meəri][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ˌpraɪməʊ'dʒenɪtʃə(r)] ?

"	And	what	further	thought	had	Mary	as	to	her	lover's	primogeniture	?
"	和	什么	更远	想法	有	玛丽	作为	到	她	恋人的	长子继承制	?

“玛丽对她情人的长子继承权还有什么更深的考虑呢？”

[wɪð] [glæd][ə'lækrəti] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)]

With	glad	alacrity	,	he	hastened	to	meet	them	when	the	carriage	stopped	before
和	高兴的	敏捷	,	他	加快	到	见面	他们	什么时候	这	运输	停止	前

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

马车停在门口时，他兴高采烈地快步上前迎接他们。

[ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]

and	warm	and	fervent	was	the	meeting	and	the	welcome	he	gave	to
和	温暖的	和	热切	曾是	这	会议	和	这	欢迎	他	给予	到

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['hæpi] [bɪ'trəʊðd] .

his	gentle	,	happy	betrothed	.
他的	温和的	,	快乐的	未婚妻	.

他热情洋溢地迎接了他温柔快乐的未婚妻。

[ɒn] ['mɛriz] [pɑːt] [ɔːl] ['nɜːvəs] [dɪs'kʌmfət] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

On	Mary's	part	all	nervous	discomfort	seemed	to	vanish	,
在	玛丽的	部分	全部	紧张的	不适	似乎	到	消失	,

玛丽的所有紧张不安似乎都消失了。

[æz; əz] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɑːm] [wɪ'ðɪn]

as	handing	her	from	the	carriage	he	drew	her	trembling	arm	within
作为	处理	她	从	这	运输	他	画	她	发抖	手臂	之内

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他将她从马车里递出来时，紧紧地搂住了她颤抖的手臂。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː..ðərz] [hɔːlz] , ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]

and	led	her	up	the	steps	into	his	father's	halls	,	thanking	her	all	the
和	引领	她	向上	这	步骤	进入	他的	父亲的	大厅	,	谢谢	她	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他领着她走上台阶，进入他父亲的大厅，一路上不停地感谢她。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðʌs] [æk'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

with	the	most	earnest	tenderness	for	having	thus	acceded	to	his	request	.
和	这	最多	认真	压痛	为了	拥有	因此	同意	到	他的	要求	.

带着最真挚的温柔感激，感谢你们答应了他的请求。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ,

"	My	father	,	"	he	said	,	turning	to	Mrs	.	de	Burgh	,
"	我的	父亲	,	"	他	说	,	转弯	到	太太	.	德	伯格	,

“我父亲，”他转过身对德伯格夫人说。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kən'vɜːs] ,

as	before	proceeding	they	paused	for	a	few	moments	together	to	converse	,
作为	前	进行中	他们	暂停	为了	一个	很少	时刻	一起	到	交谈	,

在继续前进之前，他们停下来交谈了一会儿。

" [ɪz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	is	quite	prepared	to	see	you	;
"	是	相当	准备	到	看	你	;

“已做好与您见面的准备；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] — " ['lʊkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [smaɪl] [æt; ət]['meəri]

and	a	very	charming	young	lady	—	"	looking	with	an	expressive	smile	at	Mary
和	一个	非常	迷人	年轻的	女士	—	"	寻找	和	一个	富有表现力的	微笑	在	玛丽

— " [huː] , [aɪ][təʊld][hɪm] ,

—	"	who	,	I	told	him	,
—	"	WHO	,	我	讲述	他	,

还有一位非常迷人的年轻女士——”他笑着看向玛丽——“我告诉他，

[wʊd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['lʌntʃən] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] ['redi] , [ðæt] [ɪz]

would	accompany	you	;	and	I	suppose	luncheon	must	be	nearly	ready	,	that	is
会	陪伴	你	;	和	我	认为	午餐	必须	是	几乎	准备好	,	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我会陪同你；我想午餐应该快准备好了，也就是说，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [prɪ'peəd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

if	there	is	anything	prepared	deserving	of	that	name	,
如果	那里	是	任何事物	准备	值得	的	那	姓名	,

如果有什么准备工作配得上这个名字的话，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

and	really	I	have	been	so	busy	this	morning	,
和	真的	我	有	到过	所以	忙碌的	这	早晨	,

我今天上午真的太忙了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

and	am	so	unaccustomed	to	eat	in	this	house	,
和	是	所以	不习惯	到	吃	在	这	房子	,

我非常不习惯在这个房子里吃饭。

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'kwaɪəriz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

that	I	never	thought	of	making	particular	inquiries	on	the	subject	.
那	我	绝不	想法	的	制作	特别的	查询	在	这	主题	.

我从未想过要就此事进行专门调查。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] - [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] . "

But	I	suppose	Marryott	will	give	us	something	.	"
但	我	认为	-	将要	给	我们	某物	.	"

但我相信马里奥特会给我们一些惊喜。

" [əʊ] , [jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] !

"	Oh	,	yes	,	I	dare	say	!
"	哦	,	是的	,	我	敢	说	!

“哦，是的，我敢说！”

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['lɑːfɪŋ] ;

"	Mrs	.	de	Burgh	rejoined	laughing	;
"	太太	.	德	伯格	重新加入	笑	;

德伯格夫人笑着重新加入进来；

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ] ,

"	and	I	am	so	hungry	that	I	shall	not	much	care	what	it	is	,	so	,
"	和	我	是	所以	饥饿的	那	我	将	不是	很多	关心	什么	它	是	,	所以	,

“我饿得都不在乎是什么了，所以

[ðæt] [ðeə(r)] ['əʊnli][ɪz] - ['sʌmθɪŋ] . -

that	there	only	is	'	something	.	'
那	那里	仅有的	是	-	某物	.	-

只有“某种东西”。

[ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] , ['meəri] ,

I	have	prepared	,	Mary	,
我	有	准备	,	玛丽	,

玛丽，我已经准备好了。

[fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [fjuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [ðə; ði]

for	finding	that	there	will	be	some	few	points	of	reformation	required	in	the
为了	寻找	那	那里	将要	是	一些	很少	积分	的	改革	必需的	在	这

[də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] - ;

domestic	arrangements	of	Montrevor	;
国内的	安排	的	-	;

因为发现蒙特雷沃的国内安排需要进行一些改革;

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [æz; əz]

but	neither	of	you	,	of	course	,	can	do	anything	so	unromantic	as
但	两者都不	的	你	,	的	课程	,	能	做	任何事物	所以	不浪漫的	作为

[tuː; tə] [iːt] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

to	eat	just	at	present	.
到	吃	只是	在	展示	.

当然，你们俩现在都做不出这么不浪漫的事——吃饭。

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧!

[weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ?

where	is	my	uncle	—	in	his	library	?
在哪里	是	我的	叔叔	—	在	他的	图书馆	?

我的叔叔在哪里——在他的图书馆里吗?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] .

"	and	she	proceeded	to	lead	the	way	to	that	apartment	.
"	和	她	继续	到	带领	这	方式	到	那	公寓	.

然后她便带头前往那间公寓。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] ['laɪbrəri] , [ɒn] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['krɪmz(ə)n] ['leðə(r)]

In	the	long	,	low	,	and	rather	gloomy	-	looking	library	,	on	a	faded	crimson	leather
在	这	长的	,	低的	,	和	相当	阴沉	-	寻找	图书馆	,	在	一个	褪色	赤红	皮革

[tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['bjʊərəʊ] ,

chair	before	a	bureau	,
椅子	前	一个	局	,

在狭长、低矮、略显阴暗的图书馆里，一张褪色的深红色皮椅上摆放着一张书桌。

[ɔː(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [drɔːz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['mɪstə(r)] .

or	old	-	fashioned	writing	-	table	,	with	drawers	innumerable	,	was	seated	Mr	.
或者	老的	-	造型	写作	-	桌子	,	和	抽屉	无数	,	曾是	坐着	先生	.

['trevə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] [ɒv; əv] ['meəri] ['siːˌhæm] .

Trevor	,	the	unconscious	father	-	in	-	law	elect	of	Mary	Seaham	.
特雷弗	,	这	无意识	父亲	-	在	-	法律	选	的	玛丽	锡汉姆	.

或者说，玛丽·西汉姆的准岳父特雷弗先生，昏迷不醒地坐在一张老式写字台上，这张写字台有无数个抽屉。

[æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [nɒk]

At	the	opening	of	the	door	,	which	instantaneously	followed	Mrs	.	de	Burgh's	knock
在	这	开幕	的	这	门	,	哪个	瞬间	随后	太太	.	德	伯格的	敲

,

,

,

德伯格太太敲门后，门立刻开了。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [kləʊzd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'septəklz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

he	hastily	closed	one	of	the	receptacles	over	which	he	had	seemed	to	be
他	草草	关闭	一	的	这	容器	超过	哪个	他	有	似乎	到	是

['bendɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] ,

bending	assiduously	,
弯曲	勤勉地	,

他匆匆合上了其中一个容器，此前他似乎一直在认真地弯腰查看。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ,

and	turning	round	his	head	and	beholding	his	visitors	,
和	转弯	圆形的	他的	头	和	凝视	他的	访客	,

他转过头，望着来访者们，

[rəʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] — ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːs] ,

rose	to	receive	them	—	giving	his	wasted	hand	to	his	niece	,
玫瑰	到	收到	他们	—	给予	他的	浪费	手	到	他的	侄女	,

起身迎接他们——将他那只枯瘦的手递给他的侄女，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] :

and	saying	in	a	weak	and	tremulous	voice	:
和	说	在	一个	虚弱的	和	颤抖的	嗓音	:

他用虚弱颤抖的声音说道：

" [maɪ] [dɪə(r)] [ə'lɪviə] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	My	dear	Olivia	,	I	am	very	glad	to	see	you	.	"
"	我的	亲爱的	奥利维亚	,	我	是	非常	高兴的	到	看	你	.	"

“我亲爱的奥利维亚，见到你我非常高兴。”

" [ænd; ənd] [ai] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	And	I	overjoyed	to	behold	you	again	,	uncle	.
"	和	我	欣喜若狂	到	看哪	你	再次	,	叔叔	.

“叔叔，再次见到您，我真是太高兴了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [eɪdʒ] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðæt] ['pleʒə(r)] ;

It	is	really	an	age	since	I	have	had	that	pleasure	;
它	是	真的	一个	年龄	自从	我	有	有	那	乐趣	;

我已经很久没有享受过那种乐趣了；

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'sesɪvli] [wel] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] !

but	how	excessively	well	you	are	looking	!
但	如何	过度	出色地	你	是	寻找	!

但你看起来气色真好！

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['meəri] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [mɪs] ['siːˌhæm] —

"	Then	turning	towards	Mary	,	she	added	:	"	Allow	me	to	introduce	Miss	Seaham	—
"	然后	转弯	向	玛丽	,	她	额外	:	"	允许	我	到	介绍	错过	锡汉姆	—

['luːɪs] - ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Louis	'	cousin	,	you	know	.
路易斯	-	表哥	,	你	知道	.

然后她转向玛丽，补充道：“请允许我介绍一下西汉姆小姐——你知道，她是路易斯的表妹。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	think	you	must	remember	her	mother	.
我	思考	你	必须	记住	她	母亲	.

我想你一定记得她的母亲。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] ['meəri] [ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

"	The	old	man	looked	at	Mary	and	bowed	with	the	utmost	old	-	fashioned
"	这	老的	男人	看起来	在	玛丽	和	鞠躬	和	这	极致	老的	-	造型

['kɜːtəsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

老人看了看玛丽，以极其老派的礼貌鞠了一躬。

[ðen] [begd] [bəuθ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] .

then	begged	both	ladies	to	be	seated	.
然后	乞求	两个都	女士们	到	是	坐着	.

然后恳求两位女士坐下。

" [ai] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

"	I	really	have	been	intending	to	drive	over	to	see	you	,	dear	uncle	,
"	我	真的	有	到过	意图	到	驾驶	超过	到	看	你	,	亲爱的	叔叔	,

“我一直都打算开车去看您，亲爱的叔叔。”

['evə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ,

ever	since	your	illness	in	the	summer	,	"	continued	Mrs	.	de	Burgh	,
曾经	自从	你的	疾病	在	这	夏天	,	"	持续	太太	.	德	伯格	,

“自从你夏天生病以来，”德伯格夫人继续说道，“

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] .

"	but	one	thing	or	the	other	has	prevented	me	.
"	但	一	事物	或者	这	其他	有	阻止	我	.

“但这样那样的事情阻止了我。”

[bɪ'saɪdz] ['luːɪs] ['ɔːlweɪz] [pə'sistid] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['njuːsns] , [ænd; ənd]

Besides	Louis	always	persisted	that	you	would	only	think	me	a	nuisance	,	and
除了	路易斯	总是	持续	那	你	会	仅有的	思考	我	一个	滋扰	,	和

['juːdʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Eugene	,	"	she	added	,
尤金	,	"	她	额外	,

此外，路易斯一直坚持认为你只会觉得我是个麻烦，还有尤金，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [huː] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , " ['riːəli] [dɪd][nɒt] [mʌtʃ]

looking	at	her	cousin	,	who	laughed	at	the	accusation	,	"	really	did	not	much
寻找	在	她	表哥	,	WHO	笑了	在	这	指控	,	"	真的	做过	不是	很多

[ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [aɪ'dɪə] . "

encourage	the	contrary	idea	.	"
鼓励	这	相反	主意	.	"

看着对这种指责哈哈大笑的表妹，“这真的让我更加难以接受相反的观点。”

" [eɪ] , ['juːdʒiːn] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ? " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

"	Eh	,	Eugene	,	is	that	the	case	?	"	responded	the	old	gentleman	,
"	嗯	,	尤金	,	是	那	这	案件	?	"	回应	这	老的	绅士	,

“嗯，尤金，真是这样吗？”老先生回答道。

[wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)] [smaɪl] , [wɪtʃ] [sæt] [ɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['keəwɔːn] ,

with	an	attempt	at	a	jocular	smile	,	which	sat	ill	on	his	naturally	careworn	,
和	一个	试图	在	一个	诙谐	微笑	,	哪个	卫星	患病的	在	他的	自然	忧心忡忡	,

['æŋkʃəs] ['kaʊntənəns] .

anxious	countenance	.
焦虑的	面容	.

他试图挤出一个玩笑般的笑容，但这笑容与他天生饱经风霜、焦虑不安的面容格格不入。

" [ə; eɪ][naɪs] ['kærəktə(r)] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , " ['glɑːnsɪŋ]

"	A	nice	character	they	seem	to	give	me	,	and	that	young	lady	,	"	glancing
"	一个	好的	特点	他们	似乎	到	给	我	,	和	那	年轻的	女士	,	"	瞥了一眼

[tə'wɔːdz] ['meəri] ,

towards	Mary	,
向	玛丽	,

“他们似乎给了我一个不错的角色，还有那位年轻女士，”他瞥了一眼玛丽，“

" [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz][ə; eɪ][sæd][əʊld] [tʃɜːl] .

"	must	look	upon	me	of	course	as	a	sad	old	churl	.
"	必须	看	之上	我	的	课程	作为	一个	伤心	老的	吝啬鬼	.

“当然，他们肯定会把我当成一个可悲的老顽固。”

" ['meəri] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [smaɪl] , [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'sʌmpʃn]

"	Mary	with	a	sweet	and	earnest	smile	,	denied	the	truth	of	any	such	assumption
"	玛丽	和	一个	甜的	和	认真	微笑	,	否认	这	真相	的	任何	这样的	假设

,

,

,

玛丽带着甜美而真挚的微笑，否认了这种假设的真实性。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] ,

and	Mr	.	Trevor	looked	at	her	again	more	attentively	,
和	先生	.	特雷弗	看起来	在	她	再次	更多的	认真地	,

特雷弗先生再次更加仔细地看了她一眼。

[æz; əz]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [huː] [dɪd] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

as	almost	every	one	who	did	look	upon	her	countenance	with	any	degree	of
作为	几乎	每一个	一	WHO	做过	看	之上	她	面容	和	任何	程度	的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

几乎所有仔细观察过她容貌的人都这样认为。

['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;

seldom	failed	to	do	a	second	time	;
很少	失败的	到	做	一个	第二	时间	;

很少会第二次做不到；

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] ['eksələnt] [wɪtʃ] ['wɒnts] [ə; eɪ]

not	so	much	for	its	beauty	as	for	that	"	something	excellent	which	wants	a
不是	所以	很多	为了	它是	美丽	作为	为了	那	"	某物	出色的	哪个	想要	一个

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

与其说是因为它的美丽，不如说是因为它身上那种“难以言喻的美好特质”。

" [ə'træktɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

"	attracting	still	more	irresistibly	.
"	吸引	仍然	更多的	无法抗拒地	.

“更具不可抗拒的吸引力。”

['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biː n] ['ɔːlsəʊ] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Mr	.	Trevor	might	have	been	also	not	a	little	struck	by	the	expression	of
先生	.	特雷弗	可能	有	到过	还	不是	一个	小的	击	经过	这	表达	的

['ɜːnɪst] ,

earnest	,
认真	,

特雷弗先生或许也对这种认真的表情印象深刻。

['ɔːlməʊst] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz] ,

almost	affectionate	interest	emanating	from	the	gaze	,
几乎	亲热	兴趣	散发	从	这	目光	,

眼神中流露出近乎喜爱的神情，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [spft] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

with	which	he	caught	the	soft	grey	eyes	of	this	young	stranger	fixed	upon	his
和	哪个	他	捕捉	这	柔软的	灰色的	眼睛	的	这	年轻的	陌生人	固定的	之上	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他用眼神捕捉到了这位年轻陌生人温柔的灰色眼睛，那双眼睛正注视着他的脸；

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , [dʌz] [ðə; ði][gɜːl] [wɒnt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
" and why does she look at me in that manner , does the girl want to borrow
" 和 为什么 做 她 看 在 我 在 那 方式 , 做 这 女孩 想 到 借
['mʌni] ?
money ?
钱 ?

“她为什么那样看着我？这女孩想借钱吗？”

" [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][fɜːst] [ʃɑːp]
" were exactly the words which might have seemed to suit the first sharp
" 是 确切地 这 字 哪个 可能 有 似乎 到 套装 这 第一的 锋利的
[sə'spɪʃəs] [glɑːns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,
suspicious glance with which he marked the circumstance ,
可疑的 瞥一眼 和 哪个 他 标记 这 环境 ,

“这番话似乎恰好符合他最初察觉到的那种锐利而怀疑的目光。”

[ðəʊ] [daɪ'vɜːtɪd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt]['mædʒɪk][ɒv; əv]
though diverted irresistibly and almost instantaneously by the silent magic of
尽管 改道 无法抗拒地 和 几乎 瞬间 经过 这 沉默的 魔法 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] .
her ingenuous countenance .
她 天真无邪 面容 .

然而，她那纯真无邪的面容却像无声的魔力一样，瞬间将他牢牢吸引住了。

['meəri][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'gɑːdɪŋ] [juː'dʒiːnz] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]
Mary could not help regarding Eugene's father with a considerable degree of interest
玛丽 可以 不是 帮助 关于 尤金的 父亲 和 一个 大量 程度 的 兴趣
[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and attention ,
和 注意力 ,

玛丽对尤金的父亲表现出了极大的兴趣和关注。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] [ɪn'dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt]
but even under indifferent circumstances , she would not have been quite
但 甚至 在下面 冷漠 情况 , 她 会 不是 有 到过 相当
[ˌʌnɪm'prest] .
unimpressed .
不以为然 .

但即便在一般情况下，她也不会完全无动于衷。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɪlvəri] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['nɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [luːs] [vest] [hiː; hi]
His long silvery hair falling nearly to his shoulders — the sort of loose vest he
他的 长的 银色 头发 坠落 几乎 到 他的 肩膀 — 这 种类 的 松动的 背心 他
[wɔː(r)] ,
wore ,
穿着 ,

他银色的长发几乎垂到肩膀——就像他常穿的那种宽松背心一样。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [kæp] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and little velvet cap covering the baldness of the crown of his head ,
和 小的 天鹅绒 帽 覆盖 这 秃顶 的 这 王冠 的 他的 头 ,

一顶小小的天鹅绒帽子遮住了他光秃的头顶。

[geɪv] [hɪm][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [kuː] - [ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪərəns] .
gave him on the first coup d'œil a very venerable and picturesque appearance .
给予 他 在 这 第一的 政变 - 一个 非常 可敬 和 如画 外貌 .

第一眼看上去，他显得非常威严而富有魅力。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] ['sɜːveɪ] [məʊst] [ə'træktɪd] ['mɛriz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] , [hɜː(r); hə(r)]

But	what	on	survey	most	attracted	Mary's	observation	was	the	likeness	,	her
但	什么	在	民意调查	最多	吸引	玛丽的	观察	曾是	这	相似	,	她

['lʌvɪŋ] [kwɪk] - [aɪd] [pə'sepʃ(ə)n] [pə'siːvd] ,

loving	quick	-	eyed	perception	perceived	,
爱	快的	-	眼睛	洞察力	感知	,

但玛丽观察后最感兴趣的是他们的相像，她敏锐的目光捕捉到了这一点。

[ɔː(r)] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ,

or	fancied	she	perceived	between	the	father	and	son	,
或者	幻想	她	感知	之间	这	父亲	和	儿子	,

或者她自以为察觉到了父子之间的关系，

[ə'laʊɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fəːməti] , [ðə; ði]

allowing	of	course	for	the	changing	effects	of	age	and	infirmities	,	the
允许	的	课程	为了	这	变化	效果	的	年龄	和	弱点	,	这

['lætə(r)] [pə'hæps] [ɪn][æz; əz] [greɪt] ,

latter	perhaps	in	as	great	,
后者	也许	在	作为	伟大的	,

当然，还要考虑到年龄和疾病带来的变化影响，后者的影响可能同样巨大。

[ɪf] [nɒt][ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

if	not	in	a	greater	degree	in	this	case	,	than	the	former	,
如果	不是	在	一个	更大的	程度	在	这	案件	,	比	这	以前的	,

即使在这种情况下程度没有比前者更严重，

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['trevə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)nti] .

for	Mr	.	Trevor	at	this	time	was	only	seventy	.
为了	先生	.	特雷弗	在	这	时间	曾是	仅有的	七十	.

当时特雷弗先生才七十岁。

[tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [bent] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [fɔːm] ,

To	the	now	bent	and	shrunken	form	,
到	这	现在	弯曲	和	缩小	形式	,

如今已变得弯曲萎缩，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)][hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [ðə; ði] ['mænli] [bɪld] [ænd; ənd]

it	was	easy	to	imagine	there	had	once	belonged	the	manly	build	and
它	曾是	简单的	到	想象	那里	有	一次	属于	这	男子气概	建造	和

['mɪd(ə)l] [haɪt] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] .

middle	height	of	Eugene	.
中间	高度	的	尤金	.

很容易想象，那里曾经属于身材魁梧、中等身高的尤金。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [təʊn] ,

In	his	voice	too	,	there	was	as	much	similarity	of	tone	,
在	他的	嗓音	也	,	那里	曾是	作为	很多	相似	的	语气	,

他的声音也同样具有相似的音调。

[æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [æn; ən] - , [taɪm] [wɔːpt]

as	could	have	been	preserved	between	such	an	unfeebled	,	time	warped
作为	可以	有	到过	保存完好	之间	这样的	一个	-	,	时间	扭曲的

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

就像被保存在这样一台未经任何处理的、饱经时间考验的仪器中的物品一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [təʊnd] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	full	toned	organ	of	the	other	.
和	这	满的	色调	器官	的	这	其他	.

以及另一侧饱满的管风琴声。

[ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [dɑ:k] , [di:p] - [set] [aɪz] , [ðəʊ] [dɪmd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ;

Then	there	were	the	same	dark	,	deep	-	set	eyes	,	though	dimmed	and	sunken	;
然后	那里	是	这	相同的	黑暗的	,	深的	-	放	眼睛	,	尽管	调暗	和	凹陷	;

[ðə; ði] [seɪm] [kɑ:st][ɒv; əv] ['fi:tʃəz] ,

the	same	cast	of	features	,
这	相同的	投掷	的	特征	,

然后，那双深邃的黑眼睛依旧存在，只是黯淡无光，凹陷不堪；五官也依旧如故。

[ðəʊ] [kəm'prest] , ['ʃa:pənd] ,

though	compressed	,	sharpened	,
尽管	压缩	,	锋利	,

虽然经过压缩和锐化，

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [wɪð] [saɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔ:'beə(r)][tu:; tə] [həʊp]

and	marked	with	signs	and	characters	which	she	could	not	forbear	to	hope
和	标记	和	标志	和	人物	哪个	她	可以	不是	忍耐	到	希望

['i:v(ə)n][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜ:məti] [maɪt] ['nevə(r)][mə'tʃʊə(r)][ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ju:dʒi:n] ;

even	age	and	infirmity	might	never	mature	on	those	of	Eugene	;
甚至	年龄	和	虚弱	可能	绝不	成熟	在	那些	的	尤金	;

上面刻着各种符号和文字，她忍不住希望，即使年老体衰，尤金身上也永远不会出现这些符号和文字；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [im'pa:tid] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑ:(r)]

for	the	impression	they	imparted	was	on	a	closer	observation	,	of	a	far
为了	这	印象	他们	传授	曾是	在	一个	更近	观察	,	的	一个	远的

[frɒm; frəm] [ə'gri:əb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

from	agreeable	nature	.
从	同意	自然	.

仔细观察就会发现，他们给人的印象远非令人愉快。

" [wel] , ['ju:dʒi:n] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌntʃən] ?

"	Well	,	Eugene	,	are	we	not	to	have	some	luncheon	?
"	出色地	,	尤金	,	是	我们	不是	到	有	一些	午餐	?

“尤金，我们是不是该一起吃个午饭了？”

[ði:z] ['leɪdɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hʌŋgri] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [draɪv] ,

these	ladies	must	be	hungry	after	their	long	drive	,
这些	女士们	必须	是	饥饿的	后	他们的	长的	驾驶	,

这些女士长途驾车后一定很饿了。

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [sed] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sɪv(ə)l][ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

"	the	old	gentleman	said	after	he	had	made	civil	enquiries	as	to	the
"	这	老的	绅士	说	后	他	有	制成	民用	查询	作为	到	这

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ['meəri][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

length	of	time	Mary	had	been	in	the	country	,
长度	的	时间	玛丽	有	到过	在	这	国家	,

“这位老先生在礼貌地询问了玛丽在这个国家待了多久之后说道：”

[ri'mɑ:k] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] & [si:] .

remarked	on	the	weather	&	c	.
评论	在	这	天气	&	c	.

谈到了天气等等。

" [jes] [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [ə'lɪviə] [prəu'fes] [hɜ:'self] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'di:d] , " ['ju:dʒi:n] [rɪ'plaɪd] ,

"	Yes	indeed	,	Sir	,	Olivia	professes	herself	very	hungry	indeed	,	"	Eugene	replied	,
"	是的	的确	,	先生	,	奥利维亚	声称	她自己	非常	饥饿的	的确	,	"	尤金	回复	,

“是的，先生，奥利维娅说她确实很饿，”尤金回答道。

" [ai] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ɑ:sk] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] . "

"	I	will	ring	the	bell	and	ask	if	there	is	anything	to	be	had	.	"
"	我	将要	戒指	这	钟	和	问	如果	那里	是	任何事物	到	是	有	.	"

“我会按门铃，问问有没有什么东西可以卖。”

" [jes] , [duː; də][səʊ] [preɪ] .

"	Yes	,	do	so	pray	.
"	是的	,	做	所以	祈祷	.

“是的，请祈祷。”

['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌhɒspɪ'tæləti]

Anything	to	be	had	,	"	he	repeated	with	a	semblance	of	anxious	hospitality
任何事物	到	是	有	,	"	他	重复	和	一个	外表	的	焦虑的	热情好客

,

,

,

“只要能得到的，”他带着一丝急切的热情重复道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ə'lɪviə] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːvd] ([wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi]

"	of	course	there	is	something	,	Olivia	is	not	to	be	starved	(	with	an	uneasy
"	的	课程	那里	是	某物	,	奥利维亚	是	不是	到	是	饥饿	(	和	一个	不安

[smaɪl]) , [eɪ] , [ə'lɪviə] ?

smile	)	,	eh	,	Olivia	?
微笑	)	,	嗯	,	奥利维亚	?

“当然有办法，奥利维亚不能挨饿（带着一丝不安的微笑），是吧，奥利维亚？”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['fiːstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət]['sɪlvərˌtɑːn] ;

But	do	not	expect	such	feasting	as	you	have	at	Silverton	;
但	做	不是	预计	这样的	盛宴	作为	你	有	在	锡尔弗顿	;

但不要指望能像在锡尔弗顿那样享受盛宴；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪn] ['haʊskiːpə(r)] [hɪə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

we	are	plain	housekeepers	here	at	present	,
我们	是	清楚的	管家	这里	在	展示	,

我们目前只是普通的管家。

['juːdʒiːn] [ænd; ənd][ai] . [maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [gɒn] — [ˌɪrɪ'triːvəbli] [gɒn] — [kæn; kən] ['skeəsli] ['swɒləʊ]

Eugene	and	I	.	My	appetite	is	gone	—	irretrievably	gone	—	can	scarcely	swallow
尤金	和	我	.	我的	食欲	是	已消失	—	不可挽回地	已消失	—	能	几乎	吞

[ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['juːdʒiːn] [ɪz] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] .

a	morsel	,	and	Eugene	is	not	particular	.
一个	小块	,	和	尤金	是	不是	特别的	.

我和尤金。我的食欲完全消失了——彻底消失了——几乎吃不下任何东西，而尤金并不挑食。

['bætʃələ(r)] [feə(r)] [suːts] [hɪm] — [eɪ] , ['juːdʒiːn] ?

Bachelor	fare	suits	him	—	Eh	,	Eugene	?
学士	票价	西装	他	—	嗯	,	尤金	?

单身汉的生活方式很适合他——嗯，尤金?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['tʃʌk(ə)l] , " [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ðiː] [keɪs] ? "

"	he	added	with	a	facetious	chuckle	,	"	is	not	this	the	case	?	"
"	他	额外	和	一个	滑稽的	轻笑	,	"	是	不是	这	这	案件	?	"

他带着一丝戏谑的笑意补充道：“难道不是这样吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt] " [hɪz; ɪz] [sʌn] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lɑːf] , [ɪn] [wɪtʃ]

"	Certainly	,	Sir	,	at	present	"	his	son	replied	with	a	significant	laugh	,	in	which
"	当然	,	先生	,	在	展示	"	他的	儿子	回复	和	一个	重要的	笑	,	在	哪个

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [dʒɔɪnd] ,

Mrs	.	de	Burgh	joined	,
太太	.	德	伯格	加入	,

“当然，先生，目前是这样。”他的儿子意味深长地笑着回答，德伯格夫人也跟着笑了。

[waɪlst] [bəuθ] [stəʊl] [ə; eɪ] [gləːns] [æt; ət]['meəri] , [huː] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,

whilst	both	stole	a	glance	at	Mary	,	who	cast	down	her	eyes	and	blushed	,
而	两个都	偷窃	一个	瞥一眼	在	玛丽	,	WHO	投掷	向下	她	眼睛	和	脸红了	,

两人都偷偷瞥了玛丽一眼，玛丽低下头，脸颊泛红。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

though	a	smile	at	the	same	time	played	upon	her	lips	.
尽管	一个	微笑	在	这	相同的	时间	玩	之上	她	嘴唇	.

然而，她的嘴角却同时浮现出一丝微笑。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ðen] ['entəd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] , [ə'naʊnst] [ðæt] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

A	servant	then	entered	,	and	in	answer	to	the	bell	,	announced	that	luncheon	was	on	the	table	.
一个	仆人	然后	进入	,	和	在	回答	到	这	钟	,	宣布	那	午餐	曾是	在	这	桌子	.

这时，一名仆人走了进来，听到铃声后宣布午餐已经摆在桌上。

['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] ['meəri] ,

Mr	.	Trevor	by	the	manœuvre	of	Mrs	.	de	Burgh	,	was	made	to	offer	his	arm	to	Mary	,
先生	.	特雷弗	经过	这	演习	的	太太	.	德	伯格	,	曾是	制成	到	提供	他的	手臂	到	玛丽	,

在德伯格太太的安排下，特雷弗先生被迫向玛丽伸出了手臂。

[waɪlst] ['juːdʒiːn] ['hævɪŋ] [smaɪld] [ɪk'spresɪvli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , ['fɒləʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

whilst	Eugene	having	smiled	expressively	upon	her	as	she	passed	,	followed	with	his	cousin	.
而	尤金	拥有	微笑	富有表现力地	之上	她	作为	她	通过了	,	随后	和	他的	表哥	.

尤金在她经过时面带微笑地看着她，然后和他的表弟一起跟了上去。

" [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [juː 'es] [ɪn] [ðɪs] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] ?

"	What	in	the	world	induced	you	to	put	us	in	this	dungeon	of	a	room	?
"	什么	在	这	世界	诱导	你	到	放	我们	在	这	地牢	的	一个	房间	?

“究竟是什么原因让你把我们关进这个像地牢一样的房间？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] , [huː] [wɪð] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənt] [kəm'pəʊzd] [ðeə(r)] [ə'tendəns] ,

"	he	enquired	,	turning	to	the	butler	,	who	with	one	other	servant	composed	their	attendance	,
"	他	询问	,	转弯	到	这	管家	,	WHO	和	一	其他	仆人	由	他们的	出席	,

他转向管家问道，管家和另一名仆人负责侍奉他们。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [vɑːst] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

as	they	entered	the	vast	dining	room	,	the	door	being	thrown	open	for	their	reception	.
作为	他们	进入	这	广阔的	用餐	房间	,	这	门	存在	抛掷	打开	为了	他们的	接待	.

他们走进宽敞的餐厅，大门为他们敞开。

" [jes] , [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['pɜːfɪktli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

"	Yes	,	the	small	room	would	have	done	perfectly	,	"	said	his	father	,
"	是的	,	这	小的	房间	会	有	完毕	完美	,	"	说	他的	父亲	,

“是的，那间小房间就非常合适，”他父亲说。

['glɑːnsɪŋ] ['sʌmwɒt] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒdərət] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [nɒt] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] , [braɪt] ,

glancing	somewhat	uneasily	at	the	moderate	fire	burning	not	very	effectually	in	the	cold	,	bright	,
瞥了一眼	有些	不安地	在	这	缓和	火	燃烧	不是	非常	有效地	在	这	寒冷的	,	明亮的	,

他有些不安地瞥了一眼在寒冷明亮的阳光下燃烧不充分的微弱火苗。

['speɪʃəs] [greɪt] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən][daɪn][hɪə(r)]['juːdʒiːn] , [tuː; tə] - [naɪt] —
spacious **grate** **,** **"** **but** **you** **and** **I** **can** **dine** **here** **Eugene** **,** **to** **-** **night** **—**
宽敞 格特 , " 但 你 和 我 能 用餐 这里 尤金 , 到 - 夜晚 —
[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['faɪə(r)] ,
and **the** **other** **fire** **,**
和 这 其他 火 ,

宽敞的炉栅，“但是你我今晚可以在这里用餐，尤金——还有另一堆火，

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [meɪ] [biː; bi][let]
" **looking** **at** **the** **servant** **as** **he** **seated** **himself** **at** **the** **table** **,** **"** **may** **be** **let**
" 寻找 在 这 仆人 作为 他 坐着 他自己 在 这 桌子 , " 可能 是 让
[aʊt] . "
out **.** **"**
出去 . "

“看着仆人坐在桌旁，‘也许可以放他出去。’”

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Very** **well** **,** **Sir** **,** **"** **said** **the** **man** **,**
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 这 男人 ,

“好的，先生，”那人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp]
as **he** **lifted** **up** **the** **cover** **of** **the** **dish** **placed** **before** **his** **master** **at** **the** **top**
作为 他 抬起 向上 这 覆盖 的 这 盘子 放置 前 他的 掌握 在 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,
of **the** **long** **table** **,**
的 这 长的 桌子 ,

当他掀开摆放在长桌顶端主人面前的盘子盖子时，

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ˌfɔː'tiːn] , [ə; eɪ] [speɪs] ['biːɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [ə'keɪʒnd]
which **might** **well** **have** **accommodated** **fourteen** **,** **a** **space** **being** **thereby** **occasioned**
哪个 可能 出色地 有 已安排 十四 , 一个 空间 存在 从而 引发
[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['meəri] ,
between **himself** **and** **Mary** **,**
之间 他自己 和 玛丽 ,

那里或许能容纳十四个人，这样一来，他和玛丽之间就隔出了一段距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ɒv; əv] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪk'stent] ;
and **the** **couple** **at** **the** **bottom** **,** **of** **very** **formidable** **extent** **;**
和 这 夫妻 在 这 底部 , 的 非常 强大 程度 ;

而最底层的这对夫妇，规模非常庞大；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [mɜːθ] , [waɪl] ['juːdʒiːn]
and **which** **seemed** **irresistably** **to** **excite** **Mrs** **.** **de** **Burgh's** **mirth** **,** **while** **Eugene**
和 哪个 似乎 无可抗拒 到 激发 太太 . 德 伯格的 欢笑 , 尽管 尤金
[wɒz; wəz][hɑːf] ['æŋgri] ,
was **half** **angry** **,**
曾是 一半 生气的 ,

这似乎让德伯格太太忍不住开怀大笑，而尤金则半是生气。

[hɑːf] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
half **amused** **at** **the** **stupidity** **and** **ridiculous** **nature** **of** **the** **arrangement** **.**
一半 觉得好笑 在 这 愚蠢 和 荒谬的 自然 的 这 安排 .

我对这种安排的愚蠢和荒谬感到既好笑又无奈。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['juːdʒiːn] ?
" **What** **have** **you** **there** **,** **Eugene** **?**
" 什么 有 你 那里 , 尤金 ?

尤金，你手里拿的是什么？

" ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [ðen] [di'mɑ:nd, -'mænd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɒtəm] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	Mr	.	Trevor	then	demanded	,	as	the	bottom	cover	was	,	at	the	same
"	先生	.	特雷弗	然后	要求	,	作为	这	底部	覆盖	曾是	,	在	这	相同的

['məʊmənt] , [rɪ'mu:vd] .

moment	,	removed	.
片刻	,	已移除	.

“就在这时，底盖被取了下来，特雷弗先生随即提出要求。”

" [pə'teɪtəʊz] , [sɜ:(r)] , [hɒt] [pə'teɪtəʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][rɪ'kwaɪə(r)] [hi:t] ,

"	Potatoes	,	Sir	,	hot	potatoes	,	I	am	glad	to	say	,	for	we	require	heat	,
"	土豆	,	先生	,	热的	土豆	,	我	是	高兴的	到	说	,	为了	我们	要求	热	,

[hɪə(r)] , [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

here	,	of	some	kind	,
这里	,	的	一些	种类	,

“先生，土豆，热腾腾的土豆，我很高兴地说，因为我们这里需要一些热气。”

[ɪk'sesɪvli] .

excessively	.
过度	.

过度。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ji:ld] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['si:ˌhæm] , [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][və'sɪnəti] ,

I	shall	be	glad	to	yield	you	and	Miss	Seaham	,	the	benefit	of	their	vicinity	,
我	将	是	高兴的	到	屈服	你	和	错过	锡汉姆	,	这	益处	的	他们的	附近	,

我将乐意让您和西汉姆小姐享受到他们地理位置优越带来的好处。

[ænd; ənd] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒɔɪnt] .

and	save	you	the	trouble	of	that	joint	.
和	节省	你	这	麻烦	的	那	联合的	.

这样可以省去你去那个关节的麻烦。

['rəʊlənd] , [brɪŋ] [ðæt] ['mʌtn] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [lɔɪn] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)] ['ju:dʒi:n] ,

Roland	,	bring	that	mutton	here	,	"	and	the	small	loin	being	placed	before	Eugene	,
罗兰	,	带来	那	羊肉	这里	,	"	和	这	小的	腰部	存在	放置	前	尤金	,

罗兰，把那块羊肉拿过来。”说着，那块小羊腰肉被放在了尤金面前。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , (['ju:dʒi:n] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['saɪlənt] [əb'zɜ:və(r)] [ɒv; əv]

he	proceeded	to	help	the	ladies	,	(	Eugene	was	always	a	silent	observer	of
他	继续	到	帮助	这	女士们	,	(	尤金	曾是	总是	一个	沉默的	观察员	的

[ði:z] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] ,)

these	little	points	,	)
这些	小的	积分	,	)

他接着去帮助女士们。（尤金总是默默地观察着这些小细节。）

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [naʊ] [nɒt] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] [teɪsts]

according	to	his	,	now	not	inexperienced	,	estimate	of	their	several	tastes
根据	到	他的	,	现在	不是	缺乏经验	,	估计	的	他们的	一些	口味

[ænd; ənd] ['æpitait] .

and	appetites	.
和	食欲	.

根据他如今已颇具经验的判断，他们各自的口味和食欲各不相同。

" [nʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['ju:dʒi:n] , [nʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [sed] , [sə'veɪɪŋ]

"	None	for	me	,	Eugene	,	none	for	me	,	"	Mr	.	Trevor	said	,	surveying
"	没有任何	为了	我	,	尤金	,	没有任何	为了	我	,	"	先生	.	特雷弗	说	,	测量

['mɛriz] [smɔ:l] [sə'plaɪ] ,

Mary's	small	supply	,
玛丽的	小的	供应	,

“尤金，我一个也没得吃，我一个也没得吃。”特雷弗先生一边说着，一边环顾玛丽那点儿可怜的存货。

[nɒt] [ʌnkəm'pleɪsəntli] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] .

not	uncomplacently	,	and	helping	himself	to	a	potatoe	.
不是	毫不自满	,	和	帮助	他自己	到	一个	土豆	.

他并不自满，而是自顾自地拿了一个土豆。

" ['nevə(r)] [iːt] [miːt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Never	eat	meat	at	this	time	,	you	know	,	and	at	any	time	but	with	a
"	绝不	吃	肉	在	这	时间	,	你	知道	,	和	在	任何	时间	但	和	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['relɪʃ] .

poor	relish	.
贫穷的	尽情享用	.

“你知道，这个时候千万不要吃肉，任何时候也不要吃肉，除非味道很差。”

[juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [meɪk] [ðə; ði] [best] ['sɔːsɪz] .

Youth	,	and	health	,	and	spirits	,	make	the	best	sauces	.
青年	,	和	健康	,	和	烈酒	,	制作	这	最好的	酱汁	.

青春、健康和精神，是调制最佳酱汁的秘诀。

[eɪ] , [mɪs] ['siːˌhæm] ?

Eh	,	Miss	Seaham	?
嗯	,	错过	锡汉姆	?

呃，西汉姆小姐?

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['mɛriz] [glɑːns] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [kən'sɜːn] .

"	in	answer	to	Mary's	glance	of	pitying	concern	.
"	在	回答	到	玛丽的	瞥一眼	的	怜悯	忧虑	.

“回应玛丽充满怜悯和关切的目光。

" [ðə; ði] [best] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][hɪə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['trevə(r)][tuː; tə]

"	The	best	to	be	had	here	,	at	any	rate	,	"	laughed	the	younger	Trevor	to
"	这	最好的	到	是	有	这里	,	在	任何	速度	,	"	笑了	这	年轻	特雷弗	到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

“反正这是这里最好的了，”小特雷弗笑着对他的同伴说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kruːɪt] - [stænd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli]

as	he	impatiently	pushed	away	the	cruet	-	stand	,	from	which	he	had	vainly
作为	他	不耐烦地	推动	离开	这	调味瓶	-	站立	,	从	哪个	他	有	徒劳地

[biːn] [ə'tempt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

been	attempting	to	extract	,
到过	尝试	到	提炼	,

他不耐烦地推开油醋瓶架，他一直徒劳地试图从中取出东西。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] , [sʌm; səm] ['remnənt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɔːstɪd] ['kɒntents] , " [hæv; həv][ðem; ðəm]

for	his	own	use	,	some	remnant	of	its	exhausted	contents	,	"	have	them
为了	他的	自己的	使用	,	一些	剩	的	它是	筋疲力尽的	内容	,	"	有	他们

[rɪ'plenɪʃt] [ɪ'miːdiətli] [aɪ][beg] ,

replenished	immediately	I	beg	,
补充	立即地	我	求	,

供他自己使用，取用一些用尽的剩余物，“我恳求你们立即补充。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .

"	he	added	,	addressing	his	servant	.
"	他	额外	,	解决	他的	仆人	.

“他一边对仆人说，一边补充道。”

" [ə'lɪviə] , [preɪ] [rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [əʊld] ['ʃeri] ;

"	Olivia	,	pray	renew	your	acquaintance	with	your	favourite	old	sherry	;
"	奥利维亚	,	祈祷	更新	你的	熟人	和	你的	最喜欢的	老的	雪利酒	;

“奥利维亚，请你重新品尝你最喜欢的陈年雪利酒吧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

it	will	be	many	a	long	day	before	that	is	exhausted	.
它	将要	是	许多	一个	长的	天	前	那	是	筋疲力尽的	.

要花上好几天时间才能耗尽这股能量。

[hæz; həz] [mɪs] ['siːˌhæm] ['eni] ?

Has	Miss	Seaham	any	?
有	错过	锡汉姆	任何	?

西汉姆小姐有吗?

[ɑː] , [jes] ! " — [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Ah	,	yes	!	"	—	with	a	smile	across	the	table	,
啊	,	是的	!	"	—	和	一个	微笑	穿过	这	桌子	,

啊，是的！——隔着桌子，他笑着说道。

[wɪtʃ] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

which	cleared	away	the	momentary	cloud	that	had	passed	over	his	countenance	,
哪个	已清除	离开	这	瞬间	云	那	有	通过了	超过	他的	面容	,

这驱散了他脸上短暂的阴霾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][pɔː(r)] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ɪn]

and	he	proceeded	to	pour	himself	out	a	glass	,	and	several	others	in
和	他	继续	到	倒	他自己	出去	一个	玻璃	,	和	一些	其他的	在

[sək'seʃ(ə)n] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

succession	,	though	his	appetite	,
演替	,	尽管	他的	食欲	,

于是他给自己倒了一杯，接着又连续倒了好几杯，尽管他的食欲.....

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [ə'pɪəd] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] .

in	other	respects	,	appeared	not	much	better	than	his	father's	.
在	其他	尊重	,	出现	不是	很多	更好的	比	他的	父亲的	.

在其他方面，他似乎并不比他父亲好多少。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ænd; ənd] ['juːdʒiːn] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd]

Mrs	.	de	Burgh	and	Eugene	seemed	to	keep	up	a	brisk	and	animated
太太	.	德	伯格	和	尤金	似乎	到	保持	向上	一个	轻快	和	动画

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

德伯格夫人和尤金似乎一直在进行着热烈而生动的交谈。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɪnə'tentɪv] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

yet	it	was	easy	to	perceive	that	they	were	not	inattentive	also	to	the
然而	它	曾是	简单的	到	感知	那	他们	是	不是	注意力不集中	还	到	这

['prəʊgres] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒpəzɪt] ['neɪbɜːrz] ,

progress	of	their	opposite	neighbours	,
进步	的	他们的	对面的	邻居	,

然而，不难看出，他们也并非对邻国的进展漠不关心。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː'dʒiːnz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [daɪ'rektɪd] [tə'wɔːdz] ['meəri] ,

and	that	Eugene's	eye	was	continually	directed	towards	Mary	,
和	那	尤金的	眼睛	曾是	持续	指导	向	玛丽	,

尤金的目光总是不由自主地落在玛丽身上。

[wɪð] ['ɜːnɪst] [sə'lɪsɪtjuːd] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] ;

with	earnest	solicitude	as	to	her	comfort	and	entertainment	;
和	认真	关怀	作为	到	她	舒适	和	娱乐	;

真心实意地关心她的舒适和娱乐;

[waɪlst] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ə'keɪɪŋnəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

whilst	the	complacent	smile	occasionally	exchanged	between	him	and	his	cousin	,
而	这	自满	微笑	偶尔	交换	之间	他	和	他的	表哥	,

他和表弟之间偶尔会交换一种自鸣得意的微笑，

['demənstreɪtɪd] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] ['prəʊgres] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪn]

demonstrated	their	sense	of	the	satisfactory	progress	she	seemed	to	be	making	in
已证明	他们的	感觉	的	这	令人满意的	进步	她	似乎	到	是	制作	在

[ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][həʊst] .

the	good	graces	of	her	host	.
这	好的	恩典	的	她	主持人	.

这表明他们觉得她在主人的宠信中似乎取得了令人满意的进展。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [ə'plɪəd] [ɪn][nəʊ] [wei] [ˌʌnɪnf'ɛktɪd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [tʃɑ:m] ['meəri]

For	Mr	.	Trevor	appeared	in	no	way	uninfected	by	the	peculiar	charm	Mary
为了	先生	.	特雷弗	出现	在	不	方式	未感染	经过	这	奇特	魅力	玛丽

[hæd; həd][kɑ:st] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .

had	cast	around	the	son	.
有	投掷	大约	这	儿子	.

特雷弗先生似乎丝毫没有受到玛丽施加在他儿子身上的那种特殊魅力的影响。

[hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] ['mænəz] , [ə'plɪəd] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət]

Her	quiet	,	gentle	manners	,	appeared	to	soothe	him	and	set	his	mind	at
她	安静的	,	温和的	礼仪	,	出现	到	舒缓	他	和	放	他的	头脑	在

[i:z] ,

ease	,
舒适	,

她安静温柔的举止似乎安抚了他，让他心神安宁。

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

whilst	at	the	same	time	,
而	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['entəd] ['ɪntu:][ɔ:l][hi:; hi] [sed] ,

the	intelligent	interest	and	animation	in	which	she	entered	into	all	he	said	,
这	聪明的	兴趣	和	动画片	在	哪个	她	进入	进入	全部	他	说	,

['flætəd] [ænd; ənd] [pli:zd] [hɪm] .

flattered	and	pleased	him	.
受宠若惊	和	高兴	他	.

她对他说的话表现出的浓厚兴趣和热情，让他感到受宠若惊和高兴。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][send] [mɪs] ['si:ˌhæm]

"	You	must	send	Miss	Seaham
"	你	必须	发送	错过	锡汉姆

你必须派西汉姆小姐去。

[sʌm; səm][mɔ:(r)] ['mʌtn] ; [ju:; jʊ] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:d] [ə; eɪ] ['spærəʊ] ,

some	more	mutton	;	you	helped	her	to	only	enough	to	feed	a	sparrow	,
一些	更多的	羊肉	;	你	帮助	她	到	仅有的	足够的	到	喂养	一个	麻雀	,

再给她一些羊肉；你只给了她够喂一只麻雀的量。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [draɪv] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [kwaɪt]

you	should	make	allowance	for	her	long	drive	,	"	he	called	out	quite
你	应该	制作	津贴	为了	她	长的	驾驶	,	"	他	称为	出去	相当

[rɪ'prəʊtʃfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

reproachfully	to	his	son	,
责备地	到	他的	儿子	,

“你应该体谅她长途驾驶的辛苦，”他带着责备的语气对儿子喊道。

[æz; əz] ['mɛriz] [pleɪt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:vənt] .

as	Mary's	plate	was	about	to	be	removed	by	the	servant	.
作为	玛丽的	盘子	曾是	关于	到	是	已移除	经过	这	仆人	.

正当仆人要收走玛丽的盘子时。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][send] [mɪs] ['siːˌhæm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [iːt] ,

"	I	shall	be	happy	to	send	Miss	Seaham	as	much	as	she	can	possibly	eat	,
"	我	将	是	快乐的	到	发送	错过	锡汉姆	作为	很多	作为	她	能	可能	吃	,

“我很乐意让西汉姆小姐尽可能多地吃东西。”

" [sed] ['juːdʒiːn] [dɪ'mjʊəli] , " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz]['meəri] [begd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ]

"	said	Eugene	demurely	,	"	but	,	"	he	added	,	as	Mary	begged	to	decline	a
"	说	尤金	端庄地	,	"	但	,	"	他	额外	,	作为	玛丽	乞求	到	衰退	一个

['sekənd] [sə'plaɪ] ,

second	supply	,
第二	供应	,

“尤金腼腆地说，”他补充道，此时玛丽恳求他不要再提供第二份。

" [aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [ðæt] [keɪk] [aɪ] [siː] [ɒn][ðə; ðɪ][saɪd]['teɪb(ə)l] . "

"	I	fancy	she	will	prefer	a	slice	of	that	cake	I	see	on	the	side	table	.	"
"	我	想要	她	将要	更喜欢	一个	片	的	那	蛋糕	我	看	在	这	边	桌子	.	"

“我觉得她会更喜欢放在边桌上的那块蛋糕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 1 of 3)

" [keɪk] ! [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [keɪk] ?
" Cake ! is there any cake ?
" 蛋糕 ！ 是 那里 任何 蛋糕 ?

“蛋糕！有蛋糕吗？”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'pɔːtɪd] ,
" exclaimed the old gentleman , looking round in doubtful search of this reported ,
" 惊呼 这 老的 绅士 , 寻找 圆形的 在 疑 搜索 的 这 据报道 ,

“老先生惊呼道，他疑惑地环顾四周，寻找着报道中提到的那个人，”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] ['ædʒʌŋkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and as it would have seemed , unexpected and unusual adjunct to his
和 作为 它 会 有 似乎 , 意外 和 异常 附件 到 他的
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

而且，这似乎是他餐桌上一个意想不到的、不同寻常的配菜。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['juːdʒiːn] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ɔːl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [laɪk] [keɪk] ,
" Oh , of course , " Eugene replied , smiling ; " all young ladies like cake ,
" 哦 , 的 课程 , " 尤金 回复 , 微笑 ; " 全部 年轻的 女士们 喜欢 蛋糕 ,

“哦，当然，”尤金笑着回答说，“所有年轻女士都喜欢蛋糕。”

[ænd; ənd] - [nəʊz] [ðæt] [tuː] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [mɪs] ['siːˌhæm] [wɪð] [wʌn]
and Marryott knows that too well not to have supplied Miss Seaham with one
和 - 知道 那 也 出色地 不是 到 有 供应 错过 锡汉姆 和 一
[tuː; tə] - [deɪ] . "
to - day . "
到 - 天 . "

玛丽奥特对此心知肚明，所以今天才会没有给西厄姆小姐提供一份。

" [bʌt; bət] - , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['sʌmwɒt] ['ʃɑːpli] ,
" But Marryott , " said the old man , somewhat sharply ,
" 但 - , " 说 这 老的 男人 , 有些 尖锐地 ,

“但是马里奥特，”老人语气有些生硬地说。

" [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['leɪdɪz] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .
" did not know till this morning that we were to have ladies to luncheon .
" 做过 不是 知道 直到 这 早晨 那 我们 是 到 有 女士们 到 午餐 .

“直到今天早上才知道我们要举办女士午餐会。”

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
You did not tell her till this morning .
你 做过 不是 告诉 她 直到 这 早晨 .

你直到今天早上才告诉她。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [meɪd] [ɪn] [taɪm] ? "
How , then , could she have had one made in time ? "
如何 , 然后 , 可以 她 有 有 一 制成 在 时间 ? "

那么，她怎么可能及时制作出一个呢?

" [wel] [ðen] , - [ɪz][ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [keɪk] ,
" **Well** **then** , **Marryott** **is** **a** **prophetess** , **for** , **at** **any** **rate** , **here** **is** **a** **cake** ,
" 出色地 然后 , - 是 一个 女先知 , 为了 , 在 任何 速度 , 这里 是 一个 蛋糕 ,

“那么，玛丽奥特真是个预言家，因为，至少这里有个蛋糕。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn] [tuː] , " [ðə; ði][sʌn] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **a** **capital** **one** **too** , " **the** **son** **added** , **with** **a** **little** **quick** **impatience** **in** **his**
和 一个 首都 一 也 , " 这 儿子 额外 , 和 一个 小的 快的 不耐烦 在 他的
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

“而且还是首付，”儿子补充道，语气中带着一丝急切。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['luːzɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
though **at** **the** **same** **time** **losing** **none** **of** **the** **respectful** **consideration** ,
尽管 在 这 相同的 时间 输 没有任何 的 这 尊重 考虑 ,

但与此同时，丝毫没有失去应有的尊重和体谅。

['evə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [əb'zɜːvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [əʊld]['fɑːðə(r)] .
ever **peculiarly** **observable** **in** **his** **manner** **towards** **his** **eccentric** **old** **father** .
曾经 奇特地 可观察的 在 他的 方式 向 他的 偏心 老的 父亲 .

他对待古怪老父亲的方式总是非常独特，这一点很容易让人注意到。

" ['fɔːməli] ,
" **Formerly** ,
" 以前 ,

“以前，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [keɪks] [ænd; ənd][ɔːl] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [skuːl]
they **used** **to** **make** **me** **cakes** **and** **all** **sort** **of** **good** **things** **to** **take** **to** **school**
他们 用过的 到 制作 我 蛋糕 和 全部 种类 的 好的 事物 到 拿 到 学校
[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
when **I** **was** **a** **boy** ;
什么时候 我 曾是 一个 男生 ;

小时候，他们经常给我做蛋糕和各种好吃的，让我带去学校；

[waɪ] , [ai]['wʌndə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] , [naʊ] [dɪ'naɪd]
why , **I** **wonder** , **are** **these** , **as** **well** **as** **many** **other** **good** **things** , **now** **denied**
为什么 , 我 想知道 , 是 这些 , 作为 出色地 作为 许多 其他 好的 事物 , 现在 否认
[ˌem 'iː] ?
me **?**
我 ?

我不禁纳闷，为什么这些以及其他许多美好的事物，现在都被我剥夺了？

" ['juːdʒiːn] [kən'tɪnjuːd] , ['lɑːfɪŋ] .
" **Eugene** **continued** , **laughing** .
" 尤金 持续 , 笑 .

尤金笑着继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] , [ai] [sə'pəʊz] , " ['pleɪfəli] [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . [diː]
" **Because** **you** **do** **not** **deserve** **them** , **I** **suppose** , " **playfully** **rejoined** **Mrs** . **de**
" 因为 你 做 不是 应得 他们 , 我 认为 , " 嬉戏地 重新加入 太太 . 德
['bʌrə] .
Burgh .
伯格 .

“我想是因为你不配拥有它们吧，”德伯格夫人笑着回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" **I** **suppose** **so** , " **he** **answered** **rather** **quickly** , **a** **flush** **passing** **across** **his** **brow** ,
" 我 认为 所以 , " 他 回答 相当 迅速地 , 一个 冲洗 通过 穿过 他的 眉头 ,

“我想是的，”他很快回答道，额头上泛起了一抹红晕。

[waɪlst] [ə; eɪ] [slaɪt] [glɑːns] [wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] [təˈwɔːdz] [ˈmeəri] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkɒnʃəns] [səˈdʒestid] [tuː; tə]

whilst	**a**	**slight**	**glance**	**was**	**directed**	**towards**	**Mary**	**,**	**as**	**if**	**conscience**	**suggested**	**to**
而	一个	轻微	瞥一眼	曾是	指导	向	玛丽	,	作为	如果	良心	建议	到

[hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [səʊl] ,

his	**secret**	**soul**	**,**
他的	秘密	灵魂	,

他瞥了玛丽一眼，仿佛良心在向他内心深处发出暗示。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪspərz] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈstɜːb] [ðə; ðɪ] [praʊd] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

one	**of**	**those**	**whispers**	**which**	**sometimes**	**disturb**	**the**	**proud**	**heart**	**of**	**man**	**in**	**his**
一	的	那些	低语	哪个	有时	打扰	这	自豪的	心	的	男人	在	他的

[məʊst] [ˈkeələs] [ˈmoʊmənts] .

most	**careless**	**moments**	**.**
最多	粗心	时刻	.

这是那种有时会在男人最粗心大意的时候，扰乱他骄傲之心的低语之一。

" [haʊ] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] , [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

"	**How**	**,**	**then**	**,**	**are**	**you**	**deserving**	**of**	**this**	**good**	**,**	**best**	**thing**	**you**	**are**	**about**	**to**
"	如何	,	然后	,	是	你	值得	的	这	好的	,	最好的	事物	你	是	关于	到

[əˈprəʊpriət] [tuː; tə] [jɔːˈself] ?

appropriate	**to**	**yourself**	**?**
合适的	到	你自己	?

那么，你凭什么配得上你即将拥有的这件美好、最好的东西呢?

" [pəˈhæps] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtɪst] [wɜːd] , " [haʊ] [ˈmeni] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] ,

"	**Perhaps**	**,**	**too**	**,**	**for**	**at**	**the**	**slightest**	**word**	**,**	**"**	**How**	**many**	**thoughts**	**are**	**stirred**	**,**
"	也许	,	也	,	为了	在	这	丝毫	单词	,	"	如何	许多	想法	是	搅拌	,

“或许也是因为，哪怕只是一句话，都会激起多少思绪，

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkeələs] [ˈkwestʃən] [maɪt] [səˈdʒest] [ðɪs] [wʌn] [rɪˈplaɪ] :

"	**his**	**own**	**careless**	**question**	**might**	**suggest**	**this**	**one**	**reply**	**:**
"	他的	自己的	粗心	问题	可能	建议	这	一	回复	:

他自己漫不经心提出的问题或许暗示了这样一个答案:

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] [fɒnd] , [ðə; ðɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] ,

"	**And**	**where**	**is**	**she**	**,**	**the**	**fond**	**,**	**the**	**faithful**	**,**
"	和	在哪里	是	她	,	这	喜爱	,	这	忠实	,

“那位深情、忠诚的她在哪里？”

[ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] [ədˈmɪnɪstreɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɔɪhʊd]

and	**unselfish**	**administrator**	**to**	**the**	**tastes**	**and**	**pleasures**	**of**	**your**	**boyhood**
和	无私	行政人员	到	这	口味	和	快乐	的	你的	童年

— [jɔː(r); jə(r)] [ˈθɔːtləs] , [ˈselfɪʃ] , [ˈslaɪtɪŋ] [ˈbɔɪhʊd] ?

—	**your**	**thoughtless**	**,**	**selfish**	**,**	**slighting**	**boyhood**	**?**
—	你的	轻率	,	自私	,	轻视	童年	?

以及一位无私的管理者，来满足你童年时代的喜好和乐趣——你那无情、自私、轻蔑的童年时代?

— [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈeksələnt] [ˈbiːɪŋ] , [praɪzd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] , [tuː] [suːn] [fəˈgɒtn] [ɪn] [deθ] ,

—	**that**	**gentle**	**,**	**excellent**	**being**	**,**	**prized**	**too**	**little**	**on**	**earth**	**,**	**too**	**soon**	**forgotten**	**in**	**death**	**,**
—	那	温和的	,	出色的	存在	,	珍贵的	也	小的	在	地球	,	也	很快	被遗忘的	在	死亡	,

[tuː; tə] [huːm] , [əˈlæs] !

to	**whom**	**,**	**alas**	**!**
到	谁	,	唉	!

——那位温柔善良、品德高尚的人，在世时却不被珍视，死后又过早地被遗忘，唉!

[juː; jʊ] [tuː] [ˈseldəm] [hæd; həd] [rɪˈkɔːs] [bʌt; bət] [wen] [ˈʌðə(r)] [rɪˈsɔːsɪz] [feɪld] [juː; jʊ] — [huː] [geɪv]

you	**too**	**seldom**	**had**	**recourse**	**but**	**when**	**other**	**resources**	**failed**	**you**	**—**	**who**	**gave**
你	也	很少	有	追索权	但	什么时候	其他	资源	失败的	你	—	WHO	给予

[ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] - ,

and	**did**	**all**	**unrebukingly**	**,**
和	做过	全部	-	,

你很少有机会求助，但当其他资源都失效时，你——那些付出和付出却从不责备的人——

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] — ['nevə(r)] ['wiəri] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ? "

looking	for	nothing	in	return	—	never	wearying	of	doing	you	good	?	"
寻找	为了	没有什么	在	返回	—	绝不	令人疲惫	的	正在做	你	好的	?	"

不求回报，却永远乐于助人?

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] , " — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [tʃɑːlz] [læm] — " [kʊd; kəd]

"	I	think	sometimes	,	"	—	are	the	words	of	gentle	Charles	Lamb	—	"	could
"	我	思考	有时	,	"	—	是	这	字	的	温和的	查尔斯	羊肉	—	"	可以

“我觉得有时候，”——这是温和的查尔斯·兰姆的话——“可以

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [wɪtʃ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tʃuːz] ?

I	recall	the	days	that	are	gone	,	which	amongst	them	should	I	choose	?
我	记起	这	天	那	是	已消失	,	哪个	在	他们	应该	我	选择	?

我回忆起逝去的日子，我该选择哪一个呢?

[nɒt] [ðəʊz] - [m'ɛɹɪe] [deɪz] - [nɒt] - [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɒv; əv] [həʊp] ,

Not	those	'	merrier	days	'	not	'	the	pleasant	days	of	hope	,
不是	那些	-	更快乐	天	-	不是	-	这	令人愉快的	天	的	希望	,

不是那些“更快乐的日子”，也不是“充满希望的美好时光”。

- [nɒt] [ðəʊz] ['wɒndərɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] [meɪd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ]

'	not	those	wanderings	with	a	fair	-	haired	maid	,	which	I	have	so	often	and	so
-	不是	那些	漫游	和	一个	公平的	-	头发	女佣	,	哪个	我	有	所以	经常	和	所以

['fiːlɪŋli] [rɪ'gretɪd] ,

feelingly	regretted	,
有感情地	后悔	,

不是那些与金发少女的游荡，那些游荡我常常深感后悔。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['skuːlbɔɪ] .

but	the	days	of	a	mother's	fondness	for	her	schoolboy	.
但	这	天	的	一个	母亲的	喜爱	为了	她	男生	.

但母亲对儿子的疼爱之情，已不复存在。

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] ,

What	would	I	give	to	call	her	back	for	one	day	,
什么	会	我	给	到	称呼	她	后退	为了	一	天	,

我愿意付出一切，只求能给她回个电话。

[ɒn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [æ'sperətiz] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

on	my	knees	to	ask	her	pardon	for	all	those	little	asperities	of	temper	,
在	我的	膝盖	到	问	她	赦免	为了	全部	那些	小的	粗糙度	的	脾气	,

我跪下来请求她原谅我之前那些小小的脾气暴躁。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [peɪn] .

which	from	time	to	time	have	given	her	gentle	spirit	pain	.
哪个	从	时间	到	时间	有	给定	她	温和的	精神	疼痛	.

这些不时会给她温柔的心灵带来痛苦。

" [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] — [wiː; wi]['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] — [wiː; wi]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ]

"	We	do	not	know	—	we	only	imagine	—	we	only	hope	that	some	such
"	我们	做	不是	知道	—	我们	仅有的	想象	—	我们	仅有的	希望	那	一些	这样的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['trɛvərz] [maɪnd] ,

reflections	might	have	suggested	themselves	to	Trevor's	mind	,
反思	可能	有	建议	他们自己	到	特雷弗的	头脑	,

“我们不知道——我们只是猜测——我们只是希望特雷弗的脑海中可能曾有过这样的想法。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'friːkwəntli] [ɪn'dʌldʒd] — [laɪk] [ðə; ðɪ] ['drɒpɪŋz] [ɒn]

for	they	are	those	which	,	however	unfrequently	indulged	—	like	the	droppings	on
为了	他们	是	那些	哪个	,	然而	不常	沉溺其中	—	喜欢	这	粪	在

[ə; eɪ] [stəʊn] , [ɔː(r)][æz; əz]['eɪndʒəlz]['vɪzɪts] ,

a	stone	,	or	as	angel's	visits	,
一个	石头	,	或者	作为	天使的	访问	,

因为它们是那些虽然不常被享受的——就像落在石头上的粪便，或者天使的造访，

[fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] — ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] [hɑːt] [les] [hɑːd][ðæn; ðən][ðə; ði]['neðə(r)]
few and far between — cannot leave the heart less hard than the nether
很少 和 远的 之间 — 不能 离开 这 心 较少的 难的 比 这 下
['mɪlstəʊn] — [les] [ʌnrɪ'diːməb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'seɪkən] ['reprəbeɪt] — [kwaɪt] [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ]
millstone — less unredeemable than the forsaken reprobate — quite uninfluenced by
磨石 — 较少的 不可赎回 比 这 被遗弃的 恶棍 — 相当 未受影响 经过
[ðeə(r)] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['paʊə(r)] ,
their softening power ,
他们的 软化 力量 ,

寥寥无几——无法使人心比地狱的磨盘更坚硬——无法使人心比被遗弃的恶棍更无可救药——完全不受其软化力量的影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keələs] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['ʌnintə'rʌptidli] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['ʌndə(r)] ['kʌrənt] [ɒv; əv]
and the careless words which almost uninterruptedly followed this under current of
和 这 粗心 字 哪个 几乎 不间断地 随后 这 在下面 当前的 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

以及几乎不间断地紧随其后的那些漫不经心的话语，

[nəʊ] [weɪ] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] ['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]
no way militates against our hopes and wishes on that score — for it is by
不 方式 军事 反对 我们的 希望 和 愿望 在 那 分数 — 为了 它 是 经过
[ðə; ði] ['keələs] ,
the careless ,
这 粗心 ,

绝不会妨碍我们在这方面的希望和愿望——因为这是粗心大意的人造成的，

['aʊtwəd] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [dɪs'gaɪzd] .
outward sign that the deep utterance of the heart is oftenest disguised .
向外 符号 那 这 深的 发声 的 这 心 是 最常 伪装 .

外在表现表明，内心深处的情感往往隐藏得最深。

" [ə'lɪviə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [keɪk] , " [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [juː; jʊ]
" Olivia , " he continued , as he proceeded to cut the cake , " shall I give you
" 奥利维亚 , " 他 持续 , 作为 他 继续 到 切 这 蛋糕 , " 将 我 给 你
[sʌm; səm] ?
some ?
一些 ?

“奥利维亚，”他一边切蛋糕一边继续说道，“要不要我分你一些？”

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ɑː] , [ai] [fə'gɒt] , ['mærid] ['leɪdɪz] , [ai] [əb'zɜːv] , ['seldəm] [duː; də] [iːt] [keɪk] ;
Ah , I forgot , married ladies , I observe , seldom do eat cake ;
啊 , 我 忘了 , 已婚 女士们 , 我 观察 , 很少 做 吃 蛋糕 ;

啊，我忘了，我注意到，已婚女士很少吃蛋糕；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə]['meəri] , [waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] ,
" and he sent round the plate to Mary , whilst Mr . Trevor ,
" 和 他 发送 圆形的 这 盘子 到 玛丽 , 而 先生 . 特雷弗 ,

他把盘子递给玛丽，而特雷弗先生则

[ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kjʊəriəsli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
though he still kept his eye curiously fixed on the object of discussion ,
尽管 他 仍然 保留 他的 眼睛 奇怪的是 固定的 在 这 目的 的 讨论 ,

不过，他的目光仍然好奇地盯着讨论的对象。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [kwaɪt] ['rekənsaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ɪts]

as	if	he	could	not	yet	quite	reconcile	to	his	mind	the	phenomenon	of	its
作为	如果	他	可以	不是	然而	相当	调和	到	他的	头脑	这	现象	的	它是

[prə'dʌkʃ(ə)n] ,

production	,
生产	,

仿佛他仍然无法完全理解这种现象的产生过程。

[wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'grætəˌfaɪd][tuː; tə][hɪə(r)]['meəri] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪst]

was	not	ungratified	to	hear	Mary	praise	it	,	and	finally	consented	to	taste
曾是	不是	触	到	听到	玛丽	称赞	它	,	和	最后	同意	到	品尝

[ə; eɪ] [piːs] ,

a	piece	,
一个	片	,

听到玛丽称赞它，他并不感到不悦，最终同意尝一小块。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] ; [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]

in	obedience	to	her	recommendation	;	pronouncing	himself	perfectly	satisfied	with
在	服从	到	她	推荐	;	发音	他自己	完美	使满意	和

[ɪts] ['merɪts] ,

its	merits	,
它是	优点	,

他听从了她的建议；并表示对它的优点非常满意。

[ɪnəz'mʌtʃ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [rɪtʃ] .

inasmuch	—	as	it	certainly	was	not	too	rich	.
因此	—	作为	它	当然	曾是	不是	也	富有的	.

因为它肯定不算太富有。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [wɪtʃ] [wʊd]

Independently	of	the	natural	promptings	of	her	disposition	,	which	would
独立	的	这	自然的	提示	的	她	处置	,	哪个	会

[hæv; həv][led]['meəri]['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

have	led	Mary	under	any	circumstances	,
有	引领	玛丽	在下面	任何	情况	,

撇开她天性的自然倾向不谈，无论在任何情况下，玛丽都会这样做。

[tuː; tə] [peɪ] ['evri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['trɛvərz] [eɪdʒ]

to	pay	every	amiable	and	respectful	attention	to	one	of	Mr	.	Trevor's	age
到	支付	每一个	可亲	和	尊重	注意力	到	一	的	先生	.	特雷弗的	年龄

[ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	circumstances	,
和	情况	,

对特雷弗先生的年龄和情况给予友好和尊重的关注，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd]

it	had	been	certainly	her	anxious	desire	on	this	peculiar	occasion	to	find
它	有	到过	当然	她	焦虑的	欲望	在	这	奇特	场合	到	寻找

['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [juːˈdʒiːnz] ['fɑːðə(r)] ,

favour	in	the	eyes	of	Eugene's	father	,
偏爱	在	这	眼睛	的	尤金的	父亲	,

在这个特殊的场合，她无疑非常渴望能博得尤金父亲的欢心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] — [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [gəʊz] — [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l]

and	to	this	effect	—	to	make	herself	—	as	the	phrase	goes	—	as	agreeable
和	到	这	影响	—	到	制作	她自己	—	作为	这	短语	去	—	作为	同意

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [æn; ən] [ɪn'devə(r)] [ɔːl][mʌst; məst] [nəʊ] ,

as	possible	;	an	endeavour	all	must	know	,
作为	可能的	;	一个	努力	全部	必须	知道	,

为此，她要尽可能地让自己——正如俗语所说——讨人喜欢；这是每个人都必须明白的。

[ɪn] [wɪtʃ] — [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz][səʊ][dɪə(r)][æn; ən] ['ɪntrəst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] —

in	which	—	when	the	heart	has	so	dear	an	interest	as	in	the	present	case	—
在	哪个	—	什么时候	这	心	有	所以	亲爱的	一个	兴趣	作为	在	这	展示	案件	—

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [greɪt] [ɑːt] [ɔː(r)] ['efət] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [kɒn][æ'mɔːreɪ] ,

it	requires	no	great	art	or	effort	to	engage	con	amore	,
它	需要	不	伟大的	艺术	或者	努力	到	从事	康	爱	,

在这种情况下——当内心有如此珍贵的事物时，就像现在这种情况一样——不需要任何高超的技巧或努力就能与爱人相交。

[ænd; ənd] ['mɛriz] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

and	Mary's	time	and	attention	thus	employed	upon	the	father	,	it	was	not
和	玛丽的	时间	和	注意力	因此	受雇	之上	这	父亲	,	它	曾是	不是

['veri] ['ɒf(ə)n] ,

very	often	,
非常	经常	,

玛丽将时间和精力都投入到父亲身上，这种情况并不常见。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn]

though	we	cannot	vouch	for	how	often	,	her	thoughts	might	have	turned	in
尽管	我们	不能	担保	为了	如何	经常	,	她	想法	可能	有	转向	在

[ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

that	direction	,
那	方向	,

虽然我们无法保证她有多久没有想到过这一点，但她可能确实有过这样的想法。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sʌn] ,

that	she	suffered	her	eyes	to	wander	down	the	long	table	towards	the	son	,
那	她	遭受	她	眼睛	到	漫步	向下	这	长的	桌子	向	这	儿子	,

[ən'les] [ɪ'speʃəli] [ə'drest] .

unless	especially	addressed	.
除非	尤其	已解决	.

除非特别注意，否则她的目光总是会不由自主地沿着长桌看向儿子。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Perhaps	she	might	not	feel	quite	bold	enough	as	yet	to	brave	the	observation	of
也许	她	可能	不是	感觉	相当	大胆的	足够的	作为	然而	到	勇敢的	这	观察	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

her	father	-	in	-	law	elect	in	this	manner	,
她	父亲	-	在	-	法律	选	在	这	方式	,

或许她还没有足够的勇气以这种方式面对她未来的公公的注视。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['trɛvərz] [ʃɑːp] ['æŋkʃəs] ['glɑːnsɪz] ,

and	it	was	easy	to	discover	that	Mr	.	Trevor's	sharp	anxious	glances	,
和	它	曾是	简单的	到	发现	那	先生	.	特雷弗的	锋利的	焦虑的	眼神	,

很容易就能发现，特雷弗先生那锐利而焦虑的目光，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,

were	of	no	unobservant	a	character	,
是	的	不	昧	一个	特点	,

他们并非不善观察的人，

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm]

therefore	it	certainly	happened	that	when	her	eyes	did	venture	to	turn	from
所以	它	当然	发生	那	什么时候	她	眼睛	做过	风险投资	到	转动	从

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ,

his	immediate	vicinity	,
他的	即时	附近	,

因此，当她的目光终于从他身边移开时，事情就发生了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [reɪzd] [tə'wɔːdz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]
they **were** **oftenest** **raised** **towards** **an** **object** **,** **upon** **which** **it** **was** **to**
他们 是 最常 提高 向 一个 目的 , 之上 哪个 它 曾是 到
[biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
be **imagined** **,**
是 想象 ,

它们通常被举向某个物体，人们会在上面想象这个物体。

[ʃiː; ʃi] [mait] [geɪz] [æd]['laɪbɪtəm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] .
she **might** **gaze** **ad** **libitum** **,** **without** **risk** **of** **incurring** **suspicion** **or** **animadversion** **.**
她 可能 目光 广告 自由 , 没有 风险 的 产生 怀疑 或者 animadversion .

她可以随意凝视，而不用担心引起怀疑或反感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɔːrtrəts] , ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs]
It **was** **one** **of** **the** **family** **portraits** **,** **lining** **the** **walls** **of** **the** **spacious**
它 曾是 一 的 这 家庭 肖像 , 衬垫 这 墙壁 的 这 宽敞
[ə'pɑːtmənt] ,
apartment **,**
公寓 ,

这是挂在宽敞公寓墙上的众多家庭合影之一。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , ['feɪsɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ;
and **hanging** **over** **the** **fire** **-** **place** **,** **facing** **where** **she** **sat** **;**
和 绞刑 超过 这 火 - 地方 , 面向 在哪里 她 卫星 ;

挂在壁炉上方，正对着她坐的地方；

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['dʒentlmən] [ɪn] [braʊn] [leɪs] [ɐd'ɔːnd] [suːts] , [ænd; ənd] ['paʊdəd] [bæg]
not **one** **of** **the** **quiet** **gentlemen** **in** **brown** **lace** **adorned** **suits** **,** **and** **powdered** **bag**
不是 一 的 这 安静的 先生们 在 棕色的 蕾丝 装饰 西装 , 和 粉末状 包
[wɪgz] ,
wigs **,**
假发 ,

没有一个穿着棕色蕾丝西装、戴着扑着粉的假发的安静绅士，

[bʌt; bət][wʌn] [huːz] [həbɪ'lɪmənts] [prə'naʊnst] [hɪm][ə; eɪ]['wɒriə(r)][ɒv; əv] [stɪl] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] ; [ænd; ənd]
but **one** **whose** **habiliments** **pronounced** **him** **a** **warrior** **of** **still** **earlier** **date** **;** **and**
但 一 谁 服装 发音 他 一个 战士 的 仍然 早些时候 日期 ; 和
[baɪ] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
by **that** **noble** **countenance** **,**
经过 那 高贵 面容 ,

但他的装束却表明他是一位更早时代的战士；凭借他那高贵的容貌，

['mɛriz] [aɪz] [mait] [biː; bi] [siːn] ['veri] ['friːkwəntli] [ə'træktɪd] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,
Mary's **eyes** **might** **be** **seen** **very** **frequently** **attracted** **,** **so** **much** **so** **,**
玛丽的 眼睛 可能 是 已见 非常 频繁地 吸引 , 所以 很多 所以 ,

人们常常可以看到玛丽的目光被吸引，以至于

[ðæt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , ['mɪsɪz] . [diː]
that **towards** **the** **close** **of** **the** **repast** **,** **when** **the** **servants** **had** **retired** **,** **Mrs** **.** **de**
那 向 这 关闭 的 这 餐饮 , 什么时候 这 仆人 有 退休 , 太太 . 德
['bʌrə] [kɔːld] [aʊt] ,
Burgh **called** **out** **,**
伯格 称为 出去 ,

临近晚餐结束，仆人们都已退席时，德伯格夫人喊道：

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] :
across **the** **table** **:**
穿过 这 桌子 :

对面桌：

" ['meəri] , ['juːdʒiːn] [ɪz] [kwaɪt] ['dʒeləs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [kə'rektɪŋ] [hɜː'self] ,

"	Mary	,	Eugene	is	quite	jealous	—	that	is	to	say	,	"	correcting	herself	,
"	玛丽	,	尤金	是	相当	嫉妒的	—	那	是	到	说	,	"	纠正	她自己	,

“玛丽，尤金很爱嫉妒——也就是说，”她纠正自己说，“

" ['juːdʒiːn] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə]

"	Eugene	is	very	anxious	to	know	whether	you	have	quite	lost	your	heart	to
"	尤金	是	非常	焦虑的	到	知道	无论	你	有	相当	丢失的	你的	心	到

[ðæt] ['gælənt] ['ænsestə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

that	gallant	ancestor	of	his	over	the	mantelpiece	,
那	英勇	祖先	的	他的	超过	这	壁炉架	,

“尤金非常想知道你是否已经完全被壁炉架上那位英勇的祖先所倾倒。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ə'trækt] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['ɜːnɪst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ?

for	it	seems	to	attract	your	most	earnest	interest	and	attention	?
为了	它	似乎	到	吸引	你的	最多	认真	兴趣	和	注意力	?

因为它似乎最能引起你的兴趣和关注?

" ['meəri] [smaɪld] .

"	Mary	smiled	.
"	玛丽	微笑	.

玛丽笑了。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , [aɪ] [kən'fes] ;

"	Not	quite	,	"	she	said	,	"	though	he	is	very	handsome	,	I	confess	;
"	不是	相当	,	"	她	说	,	"	尽管	他	是	非常	英俊的	,	我	承认	;

“不完全是，”她说，“虽然我承认他长得很帅；

[bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

but	what	most	drew	my	attention	to	the	picture	,
但	什么	最多	画	我的	注意力	到	这	图片	,

但最吸引我注意的，是这幅画。

[ɪz][ɪts] [ɪk'striːm] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] . "

is	its	extreme	likeness	to	a	person	with	whom	I	am	acquainted	.	"
是	它是	极端	相似	到	一个	人	和	谁	我	是	熟人	.	"

它与我认识的一个人极其相似。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确!

" ['juːdʒiːn] [ɪk'skleɪmd] ['geɪli] , " [wel] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [mendz] [ðə; ði]['mætə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

"	Eugene	exclaimed	gaily	,	"	well	I	cannot	say	that	much	mends	the	matter	,	does	it
"	尤金	惊呼	兴高采烈地	,	"	出色地	我	不能	说	那	很多	修补	这	事情	,	做	它

, [ə'lɪviə] ?

,	Olivia	?
,	奥利维亚	?

尤金兴高采烈地喊道：“嗯，我不能说这样就能解决问题，对吧，奥利维亚？”

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [mɪs] ['siːˌhæm] [hæz; həz] [siːn] — [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [əʊnz] [səʊ]

A	likeness	to	a	person	Miss	Seaham	has	seen	—	a	likeness	too	,	she	owns	so
一个	相似	到	一个	人	错过	锡汉姆	有	已见	—	一个	相似	也	,	她	拥有	所以

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

长相酷似西汉姆小姐见过的一个人——而且，她自己也觉得这个人长得非常英俊。

[ə'træktɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

attracting	so	much	interest	and	attention	,
吸引	所以	很多	兴趣	和	注意力	,

吸引了如此多的兴趣和关注，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['skeəsli] [hæd; həd][wʌn] [glɑːns] [kɑːst][ə'pɒn][juː 'es][ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] .

that	we	have	scarcely	had	one	glance	cast	upon	us	all	this	long	time	.
那	我们	有	几乎	有	一	瞥一眼	投掷	之上	我们	全部	这	长的	时间	.

这么长时间以来，我们几乎没有得到过任何人的关注。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðɪs] - ['pɜːs(ə)n] . -

We	must	really	make	some	further	enquiries	about	this	'	person	.	'
我们	必须	真的	制作	一些	更远	查询	关于	这	-	人	.	-

我们必须对这个“人”进行更深入的调查。

" ['meəri] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɒnd] ['reɪləri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət]

"	Mary	responded	to	this	fond	raillery	of	her	lover	by	an	affectionate
"	玛丽	回应	到	这	喜爱	玩笑	的	她	情人	经过	一个	亲热

['biːmɪŋ] [smaɪl] ,

beaming	smile	,
光芒四射	微笑	,

玛丽对情人这番略带戏谑的玩笑，报以一个充满爱意的灿烂笑容。

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)][ɪn] [huːz] [maɪnd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['eni]

whilst	Mr	.	Trevor	in	whose	mind	his	son's	words	did	not	appear	to	awaken	any
而	先生	.	特雷弗	在	谁	头脑	他的	儿子的	字	做过	不是	出现	到	觉醒	任何

[sə'spɪʃən] ,

suspicions	,
怀疑	,

而特雷弗先生似乎并没有对儿子的话产生任何怀疑，

[bɪ'gæn][fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [bɜːθ] ,

began	for	Mary's	edification	,	to	give	an	account	of	the	name	,	birth	,
开始	为了	玛丽的	启迪	,	到	给	一个	帐户	的	这	姓名	,	出生	,

最初是为了使玛丽得到教化，讲述名字、出生、

['peərəntɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒriə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] ; [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ænd; ənd]

parentage	and	exploits	of	the	warrior	in	question	;	which	Mrs	.	de	Burgh	and
亲子关系	和	漏洞	的	这	战士	在	问题	;	哪个	太太	.	德	伯格	和

['juːdʒiːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

Eugene	interrupted	,
尤金	中断	,

讲述这位战士的身世和功绩；德伯格夫人和尤金打断了他们的谈话。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [baɪ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

in	the	midst	,	by	rising	and	moving	from	the	table	,
在	这	中间	,	经过	上升	和	移动	从	这	桌子	,

在过程中，起身离开餐桌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['meəri][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)]

and	the	former	proposing	that	they	should	take	Mary	to	show	her	over
和	这	以前的	提议	那	他们	应该	拿	玛丽	到	展示	她	超过

[sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

some	parts	of	the	house	and	gardens	.
一些	部分	的	这	房子	和	花园	.

前者提议带玛丽去参观一下房子和花园的某些部分。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði]

Whereupon	the	old	gentleman	expressed	his	fears	that	they	would	find	all	the
于是	这	老的	绅士	表达	他的	恐惧	那	他们	会	寻找	全部	这

[rʊmz; ruːmz] [wɜːθ] ['siːɪŋ] ,

rooms	worth	seeing	,
房间	值得	看到	,

于是，这位老先生表达了他的担忧，他担心他们会发现所有房间都值得一看。

" [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp] ,
" shut , and covered up ,
" 关闭 , 和 涵盖 向上 ,

“关闭并掩盖，

[ænd; ənd][kəʊld] — ['veri] [kəʊld] " ([ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)]
and cold — very cold " (though in truth they could not have been much colder
和 寒冷的 — 非常 寒冷的 " (尽管 在 真相 他们 可以 不是 有 到过 很多 更冷
[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz]) " [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['veri]
than the one in which they now found themselves) " and the garden very
比 这 一 在 哪个 他们 现在 成立 他们自己) " 和 这 花园 非常
['desələt] " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .
desolate " — and then he went off to his library .
荒凉 " — 和 然后 他 去 离开 到 他的 图书馆 .

而且很冷——非常冷”（尽管事实上他们所处的环境不可能比现在更冷了），“花园也很荒凉”——然后他就去了他的图书馆。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] ['lʌvəz] [seɪt] ,
And side by side the lovers sate ,
和 边 经过 边 这 恋人 沙特 ,

恋人们并肩而坐，

[ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt]
Their talk was of the future ; from the height
他们的 讲话 曾是 的 这 未来 ; 从 这 高度

他们谈论的是未来；从高处

[ɒv; əv] [həʊp] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lændskeɪp] - [ɪn] [laɪt] ,
Of Hope , they saw the landscape bath'd in light ,
的 希望 , 他们 锯 这 景观 - 在 光 ,

在希望之地，他们看到一片沐浴在光芒中的景象。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] ['dɪmnəs] - [ðə; ði] [geɪz] ,
And where the golden dimness veil'd the gaze ,
和 在哪里 这 金的 昏暗 - 这 目光 ,

当金色的暮光遮蔽了目光，

- [aʊt] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] ['hæpi] [deɪz] .
Guess'd out the spot , and marked the sites of happy days .
- 出去 这 点 , 和 标记 这 网站 的 快乐的 天 .

猜出了地点，并标记了快乐时光的发生地。

[ðə; ði] [njuː] ['taimən] .
THE NEW TIMON .
这 新的 丁满 .

新提门。

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)][wɒz; wəz] ['juːdʒiːn] [æt; ət] ['mɛriz] [saɪd] ,
Then once more was Eugene at Mary's side ,
然后 一次 更多的 曾是 尤金 在 玛丽的 边 ,

尤金再次来到玛丽身边。

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [stju:'pɪdəti]
congratulating **himself** **that** **the** **separation** **from** **one** **another** **—** **which** **the** **stupidity**
祝贺 他自己 那 这 分离 从 一 其他 — 哪个 这 愚蠢
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,
of **the** **servants** **,**
的 这 仆人 ,

他暗自庆幸彼此分离——这都是仆人们的愚蠢造成的。

[aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] [entə'teɪnmənts] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ðem; ðəm]
out **of** **practice** **in** **anything** **like** **civilized** **entertainments** **had** **occasioned** **them**
出去 的 实践 在 任何事物 喜欢 文明 娱乐 有 引发 他们
[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
was **over** **.**
曾是 超过 .

由于很久没有接触过任何类似文明娱乐的活动，导致他们的娱乐活动结束了。

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] ['flætərɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hu:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɑ:tnə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [æz; əz] [hi:; hi]
" **Is** **not** **that** **flattering** **,** **considering** **who** **was** **his** **partner** **in** **this** **isolation** **,** **as** **he**
" 是 不是 那 奉承 , 考虑 WHO 曾是 他的 伙伴 在 这 隔离 , 作为 他
[kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] ?
calls **it** **?**
呼叫 它 ?

“考虑到与他一同隔离的伙伴是谁（正如他所说的那样），这难道不是一种恭维吗？”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] .
" **replied** **Mrs** **.** **de** **Burgh** **.**
" 回复 太太 . 德 伯格 .

德伯格夫人回答道。

" [stju:'pɪdəti] , [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] !
" **Stupidity** **,** **not** **at** **all** **!**
" 愚蠢 , 不是 在 全部 !

“愚蠢？一点也不！”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['rɪtʃəd] [wɪʃt] [tu:; tə] [du:; də] [ju: 'es] ['ɒnə(r)] ,
poor **old** **Richard** **wished** **to** **do** **us** **honour** **,**
贫穷的 老的 理查德 希望 到 做 我们 荣誉 ,

可怜的老理查德想给我们带来荣耀，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də] [səʊ] [tu:; tə] ['greɪtə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [baɪ]
and **he** **thought** **he** **could** **not** **do** **so** **to** **greater** **perfection** **than** **by**
和 他 想法 他 可以 不是 做 所以 到 更大的 完美 比 经过
['pʊtɪŋ] [ju: 'es] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] ,
putting **us** **into** **the** **largest** **,**
推杆 我们 进入 这 最大 ,

他认为，要达到更高的完美境界，莫过于把我们放在最大的.....

[k'əʊldəst] [ru:m] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['teɪb(ə)l] .
coldest **room** **,** **and** **at** **the** **longest** **table** **.**
最冷 房间 , 和 在 这 最长 桌子 .

在最冷的房间里，坐在最长的桌子旁。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [ə'reɪndʒd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)nz] .
Besides **it** **could** **not** **have** **been** **better** **arranged** **,** **for** **other** **reasons** **.**
除了 它 可以 不是 有 到过 更好的 安排 , 为了 其他 原因 .

此外，出于其他原因，这件事的安排也堪称完美。

[haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [gɒt] [ɒn] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['trevə(r)] , ['meəri] ;
How **well** **you** **got** **on** **with** **Uncle** **Trevor** **,** **Mary** **;**
如何 出色地 你 得到 在 和 叔叔 特雷弗 , 玛丽 ;

玛丽，你和特雷弗叔叔相处得真好；

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] [tʃɑːmd] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] . "

we	see	that	he	is	quiet	charmed	with	you	already	.	"
我们	看	那	他	是	安静的	迷住了	和	你	已经	.	"

我们看得出来他已经被你深深吸引了。

" [ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [wɪn] [ɔː(r)] ['merɪt] ['eni]

"	I	fear	I	have	had	little	time	or	opportunity	as	yet	to	win	or	merit	any
"	我	害怕	我	有	有	小的	时间	或者	机会	作为	然而	到	赢	或者	优点	任何

[sʌtʃ] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

such	unqualified	approbation	,
这样的	不合格的	赞许	,

“恐怕我至今还没有足够的时间或机会去赢得或配得上任何这种毫无保留的赞誉。”

" ['meəri] [rɪ'plaɪd] , " [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [həʊp] , [ðæt] [ɪn] [taɪm] , " — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['juːdʒiːn] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Mary	replied	,	"	though	I	may	hope	,	that	in	time	,	"	—	looking	at	Eugene	with	a
"	玛丽	回复	,	"	尽管	我	可能	希望	,	那	在	时间	,	"	—	寻找	在	尤金	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

玛丽回答说：“虽然我希望，随着时间的推移，”——她微笑着看着尤金。

" [əʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	Oh	,	I	assure	you	,	"	interposed	Mrs	.	de	Burgh	,	laughing	,
"	哦	,	我	保证	你	,	"	插入	太太	.	德	伯格	,	笑	,

“哦，我向你保证，”德伯格夫人笑着插话道。

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] .

"	that	you	did	a	great	deal	in	that	short	time	.
"	那	你	做过	一个	伟大的	交易	在	那	短的	时间	.

“你在这么短的时间内做了很多事情。”

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] ['fʊli] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]

First	of	all	you	fully	proved	to	my	uncle	that	your	appetite	was	of	no
第一的	的	全部	你	完全	已证实	到	我的	叔叔	那	你的	食欲	曾是	的	不

[fə'mɪdəb(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

formidable	dimensions	,
强大	方面	,

首先，你已经向我叔叔充分证明，你的食量并不惊人。

([aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][həʊldz] [maɪn] [ɒv; əv][əʊld][ɪn]['hɒrə(r)]) [nɒt] ['greɪtli] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spærəʊ] .

(	I	know	he	holds	mine	of	old	in	horror	)	not	greatly	above	that	of	a	sparrow	.
(	我	知道	他	持有	矿	的	老的	在	恐怖	)	不是	非常	多于	那	的	一个	麻雀	.

（我知道他很害怕我以前的那些东西）比麻雀的也好不到哪里去。

[ðen] [juː; jʊ]['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] ['θɪmbl] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] ;

Then	you	only	took	a	thimble	full	of	wine	;
然后	你	仅有的	采取	一个	顶针	满的	的	葡萄酒	;

然后你只拿了一小杯酒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz]

and	he	obtained	full	assurance	that	you	had	not	been	in	London	for	ages
和	他	获得	满的	保证	那	你	有	不是	到过	在	伦敦	为了	年龄

— [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] — [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] ,

—	had	no	great	longing	to	go	there	at	all	—	had	been	accustomed	,
—	有	不	伟大的	渴望	到	去	那里	在	全部	—	有	到过	习惯	,

他完全确信你很久没去伦敦了——根本没有很想去那里——已经习惯了，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪd] , [prɪ'fɜː(r)][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ;

and	indeed	did	,	prefer	the	country	;
和	的确	做过	,	更喜欢	这	国家	;

事实上，他更喜欢乡村；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] — [wen] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz]['brəʊkən][tu:; tə][hɪm] —

and	therefore	he	need	have	no	fear	—	when	the	truth	is	broken	to	him	—
和	所以	他	需要	有	不	害怕	—	什么时候	这	真相	是	破碎的	到	他	—

[ɒv; əv] [ju:'dʒi:nz] ['bi:ɪŋ] [drægd] [ɒf] [baɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['lʌndən] ['evri] ['si:z(ə)n] ,

of	Eugene's	being	dragged	off	by	you	to	London	every	season	,
的	尤金的	存在	拖拽	离开	经过	你	到	伦敦	每一个	季节	,

因此，当他得知真相时，不必担心尤金每个季度都会被你拖到伦敦去。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ['skwɔndəd] , [æz; əz][hi:; hi] ['fænsiz] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪz] ([aɪ] [wɪʃ] , [ɪn'di:d] ,

his	money	squandered	,	as	he	fancies	my	husband's	is	(	I	wish	,	indeed	,
他的	钱	挥霍	,	作为	他	幻想	我的	丈夫的	是	(	我	希望	,	的确	,

他的钱被挥霍一空，就像他认为我丈夫的钱也被挥霍一空一样（我真希望如此）。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['skwɔndəd]) [ə'pɒn][həʊ'tel] - [bɪls] [ænd; ənd] ['ɒprə] ['bɒksɪz] !

it	was	so	squandered	)	upon	hotel	-	bills	and	opera	boxes	!
它	曾是	所以	挥霍	)	之上	酒店	-	账单	和	歌剧	盒子	!

都浪费在酒店账单和歌剧院包厢上了！

[əʊ] , [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['kæpɪt(ə)li] , ['meəri] !

Oh	,	you	did	it	capitally	,	Mary	!
哦	,	你	做过	它	资本	,	玛丽	!

哦，玛丽，你做得太棒了！

[dɪd][ʃi:; ʃɪ][nɒt] ['ju:dʒi:n] ? "

did	she	not	Eugene	?	"
做过	她	不是	尤金	?	"

尤金，难道不是吗?

" [ə'lɪviə] [ɪz] [tu:] [bæd] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ][nɒt] ? " [wɒz; wəz] [ju:'dʒi:nz] [rɪ'plaɪ] ,

"	Olivia	is	too	bad	,	is	she	not	?	"	was	Eugene's	reply	,
"	奥利维亚	是	也	坏的	,	是	她	不是	?	"	曾是	尤金的	回复	,

“奥利维亚真是太糟糕了，不是吗？”尤金回答道。

['hævɪŋ] — ['djʊərɪŋ]['mɪsɪz] . [di:] [bɜ:rz] [spi:tʃ] — [bi:n] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [smaɪl] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

having	—	during	Mrs	.	de	Burgh's	speech	—	been	gazing	with	a	fond	smile	into	the
拥有	—	期间	太太	.	德	伯格的	演讲	—	到过	凝视	和	一个	喜爱	微笑	进入	这

[ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ,

expressive	countenance	of	his	betrothed	,
富有表现力的	面容	的	他的	未婚妻	,

在德伯格夫人讲话期间，他一直带着宠溺的微笑凝视着未婚妻富有表现力的脸庞。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] , [hɑ:f] [ə'mju:zd] — [hɑ:f] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] ,

as	she	listened	,	half	amused	—	half	surprised	and	shocked	,
作为	她	听着	,	一半	觉得好笑	—	一半	惊讶	和	震惊	,

她听着，一半觉得好笑，一半感到惊讶和震惊。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['rɪdɪkju:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [pɪˌkju:li:'ærətɪ:z] [bɪ'fɔ:(r)]

to	her	cousin's	unceremonious	ridicule	of	her	uncle's	peculiarities	before
到	她	表亲	随便	嘲笑	的	她	叔叔的	特殊性	前

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

她表哥当着她叔叔儿子的面，毫不客气地嘲笑她叔叔的怪癖。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [tu:] [bæd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	She	is	too	bad	,	"	he	continued	,
"	她	是	也	坏的	,	"	他	持续	,

“她太糟糕了，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt] [ɪn] [ðɪs]
" and will give you but a poor idea of what you may expect in this
" 和 将要 给 你 但 一个 贫穷的 主意 的 什么 你 可能 预计 在 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“这将让你对这所房子里的情况有一个模糊的概念；

[wen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [set] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [treɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]
when , of course , everything would be set on a very different train on your
什么时候 , 的 课程 , 一切 会 是 放 在 一个 非常 不同的 火车 在 你的
[bɪˈkʌmɪŋ] [ɪts] [ˈɪnmeɪt] .
becoming its inmate .
成为 它是 囚犯 .

当然，当你成为这列火车上的囚犯时，一切都将截然不同。

" [ænd; ənd] [ˈjuːdʒiːn] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈtrəʊðd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈtendə(r)]
" And Eugene took the hand of his betrothed within his own with such tender
" 和 尤金 采取 这 手 的 他的 未婚妻 之内 他的 自己的 和 这样的 投标
[əˈfekʃn] ,
affection ,
感情 ,

“尤金用无比温柔的爱意握住了未婚妻的手，

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbʌrə] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n]
that Mrs . de Burgh began to experience something of the uncomfortable sensation
那 太太 . 德 伯格 开始 到 经验 某物 的 这 不舒服 感觉
[ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːˈself] [diː] [trəʊ] ,
of feeling herself de trop ,
的 感觉 她自己 德 热带 ,

德伯格夫人开始感到一种不适感，觉得自己快要过头了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈʃæpərəʊnz] , [ɔː(r)] [ˈeni] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] , [ˈʌndə(r)] [ˈsɪmələ(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [æpt]
to which chaperones , or any third person , under similar circumstances , are apt
到 哪个 监护人 , 或者 任何 第三 人 , 在下面 相似的 情况 , 是 易于
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspəʊzd] .
to be exposed .
到 是 裸露 .

在类似情况下，陪同人员或任何第三方都可能接触到这些信息。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [əˈdʒɜːnmənt] ,
So she proposed an immediate adjournment ,
所以 她 建议的 一个 即时 休会 ,

于是她提议立即休会。

[ˈdiːmɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [ˈmeʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈdɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈməʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mɔː(r)]
deeming this the best measure to be adopted for promoting a more
认为 这 这 最好的 措施 到 是 已采用 为了 推广 一个 更多的
[ˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈfeəz] .
comfortable position of affairs .
舒服的 位置 的 事务 .

认为这是促进局势更加稳定的最佳措施。

[ðeɪ] [əˈkɔːdɪŋli] [prəˈsiːdid] [θruː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [əˈpɑːtmənts] , [ˈhænsəm]
They accordingly proceeded through some of the large apartments , handsome
他们 因此 继续 通过 一些 的 这 大的 公寓 , 英俊的
[rʊmz; ruːmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,
rooms , for the most part ,
房间 , 为了 这 最多 部分 ,

于是，他们依次参观了一些宽敞的公寓，大部分房间都很漂亮。

[ðəʊ] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['trevə(r)][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] , " [kəʊld] ,

though	covered	and	shut	up	,	and	as	Mr	.	Trevor	had	reported	,	"	cold	,
尽管	涵盖	和	关闭	向上	,	和	作为	先生	.	特雷弗	有	据报道	,	"	寒冷的	,

['veri] [kəʊld] .

very	cold	.
非常	寒冷的	.

虽然被盖住并关好，但正如特雷弗先生所报告的那样，“冷，非常冷。”

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [æt; ət] [liːst] [faʊnd] [ðem; ðəm][səʊ] ,

"	Mrs	.	de	Burgh	at	least	found	them	so	,
"	太太	.	德	伯格	在	至少	成立	他们	所以	,

至少德伯格夫人是这么认为的。

[ænd; ənd]['trevə(r)] ['hævɪŋ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['meəri][ə; eɪ][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['hæbɪtəb(ə)l]

and	Trevor	having	proposed	to	show	Mary	a	more	pleasant	and	habitable
和	特雷弗	拥有	建议的	到	展示	玛丽	一个	更多的	令人愉快的	和	适宜居住

[ruːm] ,

room	,
房间	,

特雷弗提议带玛丽去看一间更舒适宜居的房间，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] , ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði][plæn] ,

which	he	thought	she	would	prefer	,	Mrs	.	de	Burgh	applauded	the	plan	,
哪个	他	想法	她	会	更喜欢	,	太太	.	德	伯格	鼓掌	这	计划	,

他认为她会更喜欢这个方案，德伯格夫人对这个计划表示赞赏。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

and	accompanied	them	up	the	staircase	,
和	伴随	他们	向上	这	楼梯	,

然后陪同他们上了楼梯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ]

but	in	the	gallery	suddenly	remembered	that	she	had	something	particular	to	say
但	在	这	画廊	突然	记得	那	她	有	某物	特别的	到	说

[tuː; tə] - ,

to	Marryott	,
到	-	,

但在画廊里，她突然想起自己有话要对玛丽奥特说。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

and	adding	that	she	would	go	and	look	for	her	,	and	return	to
和	添加	那	她	会	去	和	看	为了	她	,	和	返回	到

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] ,

them	in	the	boudoir	,
他们	在	这	闺房	,

她还说她会去找她，然后回到她们的闺房。

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

when	they	might	go	out	to	walk	,	she	left	the	lovers	alone	together	.
什么时候	他们	可能	去	出去	到	走	,	她	左边	这	恋人	独自的	一起	.

当他们可能外出散步时，她却留下这对恋人单独相处。

['trevə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [liːd] ['meəri][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðʌs]

Trevor	accordingly	proceeded	to	lead	Mary	in	the	direction	of	the	room	thus
特雷弗	因此	继续	到	带领	玛丽	在	这	方向	的	这	房间	因此

['spesɪfaɪd] .

specified	.
指定的	.

于是，特雷弗领着玛丽朝指定的房间走去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] ,

There	were	pictures	on	the	walls	of	the	corridor	through	which	they	passed	,
那里	是	图片	在	这	墙壁	的	这	走廊	通过	哪个	他们	通过了	,

他们经过的走廊墙上挂着一些照片。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['meəri] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] .

and	one	of	these	Mary	would	fain	have	waited	more	particularly	to	survey	.
和	一	的	这些	玛丽	会	欣然	有	等待	更多的	特别	到	民意调查	.

其中之一，玛丽很想仔细考察一番。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [θriː] [bɔɪz] ,

It	was	a	large	oil	painting	,	representing	a	group	composed	of	three	boys	,
它	曾是	一个	大的	油	绘画	,	代表	一个	团体	由	的	三	男孩们	,

那是一幅大型油画，描绘的是三个男孩组成的群体。

[frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ten] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] .

from	about	the	ages	of	ten	to	fourteen	.
从	关于	这	年龄	的	十	到	十四	.

大约在十岁到十四岁之间。

[wʌn] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['eldɪst] , [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pəʊni] ,

One	,	apparently	the	eldest	,	was	mounted	on	a	handsome	pony	,
一	,	显然	这	长子	,	曾是	安装	在	一个	英俊的	小马	,

其中一人，显然是年纪最大的，骑着一匹漂亮的矮种马。

[ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns]

the	reins	of	which	were	held	by	the	second	,	the	most	striking	in	appearance
这	缰绳	的	哪个	是	握住	经过	这	第二	,	这	最多	引人注目	在	外貌

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

其中，领导权掌握在党内第二位、外表最为引人注目的人手中。

[ænd; ənd] [huːz] [faɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['iːgəli] [ə'saɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [θɜːd]

and	whose	fine	animated	countenance	was	turned	eagerly	aside	towards	the	third
和	谁	美好的	动画	面容	曾是	转向	急切地	旁边	向	这	第三

[ænd; ənd] ['jʌŋgɪst] , [ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] ,

and	youngest	,	a	dark	-	haired	,
和	最小的	,	一个	黑暗的	-	头发	,

他那生动传神的面容急切地转向第三个也是最小的弟弟，一个黑头发的男孩，

[dɑːk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

dark	-	eyed	little	fellow	,	carrying	a	cricket	-	bat	in	his	hand	.
黑暗的	-	眼睛	小的	同伴	,	携带	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	在	他的	手	.

一个有着黑色眼睛的小个子，手里拿着一根板球棒。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['njuːfəndlənd] [dɒg] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

A	large	Newfoundland	dog	completed	the	picture	.
一个	大的	纽芬兰	狗	完全的	这	图片	.

一只体型较大的纽芬兰犬为这幅画面增添了色彩。

" [jes] , " ['trevə(r)] [sed] ,

"	Yes	,	"	Trevor	said	,
"	是的	,	"	特雷弗	说	,

“是的，”特雷弗说。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['ʌtə] [ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

in	answer	to	the	look	of	interest	and	half	-	uttered	enquiry	which	a	glimpse
在	回答	到	这	看	的	兴趣	和	一半	-	说出	询问	哪个	一个	一瞥

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['meəri] ,

of	the	painting	drew	forth	from	Mary	,
的	这	绘画	画	前进	从	玛丽	,

为了回应玛丽瞥了一眼画作后流露出的兴趣和未说出口的询问，

" [ðæt] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði][bæt][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [maɪ]['həʊpf(ə)l][self] .
" that gentleman with the bat was intended to represent my hopeful self .
" 那 绅士 和 这 蝙蝠 曾是 故意的 到 代表 我的 充满希望 自己 .

“那位拿着球棒的先生代表了我充满希望的自己。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] ,
" But there was something of constraint in the smile which accompanied ,
" 但 那里 曾是 某物 的 约束 在 这 微笑 哪个 伴随 ,

但笑容中却带着一丝拘谨，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][təʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ʌtə] [ði:z] [wɜ:dz] ,
and in the tone in which he uttered these words ,
和 在 这 语气 在 哪个 他 说出 这些 字 ,

而他说话的语气是这样的：

[wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kɔ:zd] ['meəri][tu:; tə][pɑ:s][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃ]
which instinctively caused Mary to pass on without further demonstration of the wish
哪个 本能地 导致 玛丽 到 经过 在 没有 更远 示范 的 这 希望
[ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
she felt to pause for its closer inspection .
她 毛毡 到 暂停 为了 它是 更近 检查 .

玛丽本能地继续往前走，没有进一步表现出她想停下来仔细查看的愿望。

[ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nju:] , [sʌm; səm] ['meləŋkəli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd]
There might be , for aught she knew , some melancholy associations connected
那里 可能 是 , 为了 零 她 知道 , 一些 忧郁 协会 连接
[wɪð] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ,
with the brother ,
和 这 兄弟 ,

就她所知，哥哥可能与某些忧郁的往事有关。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] , [pə'hæps] ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
she remembered he had lost , perhaps even with the one still living ,
她 记得 他 有 丢失的 , 也许 甚至 和 这 一 仍然 活的 ,

她记得他输了，或许连那个还活着的人也输了。

[bʌt; bət] [kən'sɜ:nɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [hɜ:d] [səʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
but concerning whom she had as yet heard so little , and to whom she
但 有关 谁 她 有 作为 然而 听到 所以 小的 , 和 到 谁 她
[kʊd; kəd][nɒt] [help] ,
could not help ,
可以 不是 帮助 ,

但她对这个人却知之甚少，而且她也无法帮助他。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [kɔ:z] , [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] .
from that very cause , attaching the existence of some mystery .
从 那 非常 原因 , 连接 这 存在 的 一些 神秘 .

正因如此，才产生了某种神秘感。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] ['ju:dʒi:n] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .
But at any rate , she had ascertained that Eugene was not the eldest son .
但 在 任何 速度 , 她 有 已确定 那 尤金 曾是 不是 这 长子 儿子 .

但无论如何，她已经确定尤金不是长子。

[ðeə(r)] [kɔ:s] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [wʌn] ['ʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Their course was destined to meet with one other interruption .
他们的 课程 曾是 注定 到 见面 和 一 其他 中断 .

他们的旅程注定还会遇到另一次阻碍。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [tɔːl] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['hænsəmli]
They **suddenly** **came** **upon** **a** **remarkable** **looking** **woman** **,** **tall** **,** **and** **rather** **handsomely**
他们 突然 来了 之上 一个 卓越 寻找 女士 , 高的 , 和 相当 英俊地
[drest] ,
dressed **,**
穿着 ,

他们突然遇到一位容貌非凡的女子，身材高挑，衣着考究。

[wɪð] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] , [ðəʊ] [naʊ] [ə'pærəntli] [pɑːst] ['fɪfti] .
with **remains** **of** **considerable** **beauty** **,** **though** **now** **apparently** **past** **fifty** **.**
和 遗迹 的 大量 美丽 , 尽管 现在 显然 过去的 五十 .

虽然现在看起来已经超过五十岁了，但仍然保留着相当的美丽。

['meəri] [æt; ət] [wʌns] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Mary **at** **once** **concluded** **her** **to** **be** **the** **Marryott** **of** **whom** **she** **had**
玛丽 在 一次 结束 她 到 是 这 - 的 谁 她 有
[hɜːd] ['priːviəs] ['menʃ(ə)n] ,
heard **previous** **mention** **,**
听到 以前的 提到 ,

玛丽立刻断定她就是之前听人提起过的玛丽奥特。

[ðəʊ] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːmd] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
though **the** **ideas** **she** **had** **formed** **respecting** **that** **personage** **were** **rather** **of** **a**
尽管 这 想法 她 有 形成 尊重 那 人士 是 相当 的 一个
[mɔː(r)] ['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] — [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
more **venerable** **and** **old** **fashioned** **looking** **person** **—** **a** **housekeeper** **of** **the** **old**
更多的 可敬 和 老的 造型 寻找 人 — 一个 管家 的 这 老的
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

尽管她对那个人物的印象是一位更受尊敬、更老派的人物——一位老派的管家，

[ɪn] ['swiːpɪŋ] [sɜːdʒ] , [haɪ] [stɑːtʃd] [kæp] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [kiːz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
in **sweeping** **serge** **,** **high** **starched** **cap** **,** **and** **massive** **bunches** **of** **keys** **at** **her**
在 扫荡 哔叽 , 高的 淀粉 帽 , 和 大量的 成捆 的 钥匙 在 她
['gɜːdl] .
girdle **.**
腰带 .

她身穿飘逸的斜纹呢外套，头戴挺括的高顶礼帽，腰间系着一大串钥匙。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kaɪndli] [smaɪl] ,
She **had** **,** **however** **,** **a** **kindly** **smile** **,**
她 有 , 然而 , 一个 亲切地 微笑 ,

然而，她脸上却带着和蔼的笑容。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fjuː] ['greɪʃəs] [wɜːdz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [frɒm; frəm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd]
and **some** **few** **gracious** **words** **ready** **for** **this** **—** **from** **all** **she** **had** **heard**
和 一些 很少 亲切 字 准备好 为了 这 — 从 全部 她 有 听到
[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] — [əʊld] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
and **imagined** **—** **old** **and** **faithful** **servant** **of** **the** **family** **,**
和 想象 — 老的 和 忠实 仆人 的 这 家庭 ,

她准备好了一些客套话，用来安慰这位——根据她所听到和想象的——这个家族里忠诚的老仆人。

[huː] [druː] [bæk] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['defərəns] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feə(r)]
who **drew** **back** **with** **all** **due** **deference** **to** **let** **her** **young** **master** **and** **his** **fair**
WHO 画 后退 和 全部到期的 尊重 到 让 她 年轻的 掌握 和 他的 公平的
[kəm'pænjən] [pɑːs] .
companion **pass** **.**
伴侣 经过 .

她恭敬地退后一步，让她的年轻主人和他的漂亮女伴通过。

[bʌt; bət]['trevə(r)][dɪd][nɒt]['testɪfaɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [pɔːz] [hɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

But	Trevor	did	not	testify	much	more	inclination	to	pause	here	than	he	had
但	特雷弗	做过	不是	作证	很多	更多的	倾角	到	暂停	这里	比	他	有

[ʃəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ;

showed	before	the	picture	;
显示	前	这	图片	;

但特雷弗并没有表现出比之前在拍摄照片时更强烈的停留意愿；

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] , [ɪn] ['pæsɒ̃] , [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] :

he	merely	said	,	en	passant	,	acknowledging	her	presence	by	a	hasty	glance	:
他	仅仅	说	,	英文	过路人	,	承认	她	在场	经过	一个	仓促	瞥一眼	:

他只是顺便提了一句，匆匆瞥了她一眼，算是注意到她的存在：

" [əʊ] , - , ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Oh	,	Marryott	,	Mrs	.	de	Burgh	has	gone	to	look	for	you	.
"	哦	,	-	,	太太	.	德	伯格	有	已消失	到	看	为了	你	.

“哦，玛丽奥特，德伯格太太去找你了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [mɪs] ['siːˌhæm] [ðə; ði]['buːdwɑː(r)] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən] ?

I	want	to	show	Miss	Seaham	the	boudoir	;	I	suppose	the	door	is	open	?
我	想	到	展示	错过	锡汉姆	这	闺房	;	我	认为	这	门	是	打开	?

我想带西汉姆小姐参观一下闺房；我想门应该是开着的吧?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪvəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

"	The	woman	answered	civilly	that	it	was	,
"	这	女士	回答	文明地	那	它	曾是	,

“那名女子礼貌地回答说确实如此。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid]

though	she	was	sorry	to	say	there	was	no	fire	lighted	,	and	they	proceeded
尽管	她	曾是	对不起	到	说	那里	曾是	不	火	照明	,	和	他们	继续

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

on	their	way	.
在	他们的	方式	.

不过她遗憾地表示，没有生火，他们便继续上路了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] ['faɪnəli] ['entəd] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ,

The	room	which	the	happy	pair	finally	entered	was	indeed	of	a	more	pleasant	,
这	房间	哪个	这	快乐的	一对	最后	进入	曾是	的确	的	一个	更多的	令人愉快的	,

这对幸福的新人最终进入的房间确实更加令人愉悦。

[ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] ['æspekt][ðæn; ðən] ['eni] ['meəri][hæd; həd] [jet] [siːn] .

and	alluring	aspect	than	any	Mary	had	yet	seen	.
和	诱人	方面	比	任何	玛丽	有	然而	已见	.

比玛丽之前见过的任何容貌都更加迷人。

[ðə; ði] [həʊl] ['braɪtnəs] [æt; ət]['prez(ə)nt] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ə'pɪəd] ['kɒnsntreɪtɪd] [wɪ'ðɪn]

The	whole	brightness	at	present	pervading	the	mansion	,	appeared	concentrated	within
这	所有的	亮度	在	展示	普遍存在	这	大厦	,	出现	集中	之内

[ɪts] [wɔːlz] ,

its	walls	,
它是	墙壁	,

此刻笼罩整座宅邸的光芒，似乎都集中在了它的墙壁之内。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɒnt] [ɒv; əv]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːmθ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

for	all	want	of	fire	was	supplied	by	the	genial	warmth	the	afternoon
为了	全部	想	的	火	曾是	供应	经过	这	和蔼可亲	温暖	这	下午

['sʌnʃaɪn] [i'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɪndəʊ] ,

sunshine	emitted	through	the	pleasant	window	,
阳光	发射	通过	这	令人愉快的	窗户	,

午后阳光透过舒适的窗户洒进来，温暖宜人，弥补了所有火候的不足。

[nɪə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] ['juːdʒiːn] [ænd; ənd]['meəri][æt; ət] [wʌns] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,

near	to	which	Eugene	and	Mary	at	once	seated	themselves	,
靠近	到	哪个	尤金	和	玛丽	在	一次	坐着	他们自己	,

尤金和玛丽随即在附近坐了下来。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['ʌndə(r)] [ðiːz] [ɔː'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ðɪ][fɜːst] [teɪt] - - - [teɪt] ['ɪntəvjuː]

to	enjoy	under	these	auspicious	circumstances	the	first	tête	-	à	-	tête	interview
到	享受	在下面	这些	吉祥	情况	这	第一的	头	-	-	-	头	面试

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

afforded	them	since	their	engagement	.
提供	他们	自从	他们的	订婚	.

在这样吉祥的环境下，他们享受了订婚以来第一次单独会面的机会。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

"	This	is	a	pretty	room	,	is	it	not	?
"	这	是	一个	漂亮的	房间	,	是	它	不是	?

“这间房间很漂亮，不是吗？”

" ['juːdʒiːn] [ri'mɑːk] .

"	Eugene	remarked	.
"	尤金	评论	.

尤金说道。

" [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Delightful	!
"	愉快	!

“愉快！

" ['meəri] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mary	replied	,	looking	around	her	.
"	玛丽	回复	,	寻找	大约	她	.

玛丽环顾四周，回答道。

" [jes] ! [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)][səʊ] , " ['juːdʒiːn] [kən'tɪnjuːd] .

"	Yes	!	and	might	be	made	more	so	,	"	Eugene	continued	.
"	是的	!	和	可能	是	制成	更多的	所以	,	"	尤金	持续	.

“是的！而且可能会变得更糟，”尤金继续说道。

" [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [kwaɪt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ;

"	The	furniture	is	,	as	you	see	,	quite	old	-	fashioned	;
"	这	家具	是	,	作为	你	看	,	相当	老的	-	造型	;

“正如你所看到的，这些家具相当老式；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [left] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [steɪt] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

it	has	been	left	much	in	the	same	state	ever	since	my	mother	died	,
它	有	到过	左边	很多	在	这	相同的	状态	曾经	自从	我的	母亲	死亡	,

自从我母亲去世后，它就一直保持着原样。

['nɪəli] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

nearly	nine	years	ago	.
几乎	九	年	前	.

将近九年前。

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðəʊ] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][eə(r)][pəː'veid, pə-][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ɪts]

"	And	certainly	though	that	peculiar	air	pervaded	the	apartment	which	bespoke	its
"	和	当然	尽管	那	奇特	空气	弥漫	这	公寓	哪个	定制	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

original	occupation	by	a	woman	of	refinement	,
原来的	职业	经过	一个	女士	的	精炼	,

“当然，公寓里弥漫着一种独特的气息，这表明它最初是一位有教养的女士的住所。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

there	was	very	little	in	the	furniture	or	decorations	,
那里	曾是	非常	小的	在	这	家具	或者	装饰	,

家具和装饰品都很少。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪk'spens] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ə'dɔːnmənt] [ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt]

to	show	that	much	expense	in	the	way	of	modern	adornment	or	improvement
到	展示	那	很多	费用	在	这	方式	的	现代的	装饰	或者	改进

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	been	bestowed	upon	it	,
有	到过	授予	之上	它	,

为了表明在现代装饰或改造方面投入了大量资金，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [baɪ] ['juːdʒiːn] ,

for	many	years	before	the	period	alluded	to	by	Eugene	,
为了	许多	年	前	这	时期	暗示	到	经过	尤金	,

在尤金所提及的时期之前的很多年里，

[ɔː(r)] [ðəʊz] [kən'sɪstɪŋ] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['neɪtʃə(r)] ; [sɪns] ,

or	those	consisting	but	of	the	simplest	nature	;	since	,
或者	那些	由	但	的	这	最简单的	自然	;	自从	,

或者那些仅由最简单的部分组成的；因为，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kɒstlinəs] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

for	the	only	signs	of	costliness	in	any	of	its	appurtenances	it	had
为了	这	仅有的	标志	的	昂贵	在	任何	的	它是	附属物	它	有

['evɪdəntli] [biːn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [deɪz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .

evidently	been	indebted	to	days	long	gone	by	.
显然	到过	负债累累	到	天	长的	已消失	经过	.

从其所有附属品中唯一显露出的昂贵之处来看，它显然是沿袭了很久以前的风格。

[bʌt; bət] ['meəri] [sed] ([æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['wɔndə] [raʊnd] [wɪð] [nəʊ] [slaɪt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]

But	Mary	said	(	as	her	eye	wandered	round	with	no	slight	increase	of
但	玛丽	说	(	作为	她	眼睛	漫步	圆形的	和	不	轻微	增加	的

['ɪntrəst] [sɪns] [juː'dʒiːnz] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] ['ɪnstrəmənt]

interest	since	Eugene's	mention	of	his	mother	—	upon	the	time	-	worn	instrument
兴趣	自从	尤金的	提到	的	他的	母亲	—	之上	这	时间	-	磨损	乐器

[huːz] [nəʊts] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ʌnə'weɪk(ə)nd] ,

whose	notes	had	probably	been	so	long	unawakened	,
谁	笔记	有	大概	到过	所以	长的	未觉醒的	,

但玛丽说道（自从尤金提到他母亲以来，她的目光便不由自主地四处游移，兴趣丝毫未减——落在了那件饱经岁月洗礼、音符可能已经沉寂许久的乐器上），

[ðə; ði] [bʊks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɑːrvd] [əʊk] [ʃelvz] , [ðə; ði] [ˌeskrə'twɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɜːk] - [bɒks] ,

the	books	within	the	carved	oak	shelves	,	the	escritoire	,	and	work	-	box	,
这	图书	之内	这	雕刻	橡木	货架	,	这	书桌	,	和	工作	-	盒子	,

雕花橡木书架、书桌和工作箱里的书籍，

) [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ə'pɪərəns] .

)	that	she	rather	liked	its	simple	,	old	-	fashioned	appearance	.
)	那	她	相当	喜欢	它是	简单的	,	老的	-	造型	外貌	.

她很喜欢它简洁、老式的外观。

['juːdʒiːn] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Eugene	smiled	upon	her	,
尤金	微笑	之上	她	,

尤金对她笑了笑。

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [fjuː] [ɪmˈprʊvmənt] [ænd; ənd] [əˈdɪʃən]

but	said	he	thought	there	would	be	some	few	improvements	and	additions
但	说	他	想法	那里	会	是	一些	很少	改进	和	新增内容

[rɪˈkwaɪəd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [əˈgen] [kwaɪt] [ˈrendəd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈleɪdiz]

required	before	the	room	would	be	again	quite	rendered	fit	for	a	lady's
必需的	前	这	房间	会	是	再次	相当	渲染	合身	为了	一个	女士的

[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

但他说，他认为在房间再次完全适合女士居住之前，还需要进行一些改进和增添。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈbuːdwɑː(r)] , [ðen] , " [əbˈzɜːvd] [ˈmeəri] ; " [haʊ] [fɒnd] [juː; jʊ]

"	It	was	your	mother's	boudoir	,	then	,	"	observed	Mary	;	"	how	fond	you
"	它	曾是	你的	母亲的	闺房	,	然后	,	"	观察到	玛丽	;	"	如何	喜爱	你

[mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

must	be	of	it	.
必须	是	的	它	.

“那原来是你母亲的闺房啊，”玛丽说道，“你一定很喜欢它。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv] [ðæt]

"	And	she	seemed	to	wish	to	draw	him	on	to	give	some	particulars	of	that
"	和	她	似乎	到	希望	到	画	他	在	到	给	一些	细节	的	那

[lɒst] [ˈpeərənt] ,

lost	parent	,
丢失的	父母	,

“她似乎想让他继续讲述一些关于那位失踪父母的细节，

[huːz] [ˈmeməri] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [nɒt] [hiː; hi][æz; əz] [ˈfiːlɪŋli] [ˈtʃerɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɒv; əv]

whose	memory	she	doubted	not	he	as	feelingly	cherished	as	she	that	of
谁	记忆	她	怀疑	不是	他	作为	有感情地	珍爱	作为	她	那	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她毫不怀疑，他对她的记忆和她对自己的记忆一样珍视。

[ænd; ənd] [ˈjuːdʒiːn] [dɪd] [ðen] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ˌkɒmenˈdeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːθ] [ænd; ənd]

And	Eugene	did	then	speak	a	few	words	in	commendation	of	the	worth	and
和	尤金	做过	然后	说话	一个	很少	字	在	表彰	的	这	值得	和

[ˈeksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə(r)] ;

excellence	of	the	deceased	Mrs	.	Trevor	;
卓越	的	这	死者	太太	.	特雷弗	;

尤金随后发表了简短讲话，赞扬了已故特雷弗夫人的品德和优秀；

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [pɪˈkjuːliəli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ˈmeəri] ,

but	still	,	as	had	ever	been	peculiarly	the	case	in	his	intercourse	with	Mary	,
但	仍然	,	作为	有	曾经	到过	奇特地	这	案件	在	他的	交往	和	玛丽	,

但是，正如他与玛丽的交往中一贯的特殊情况一样，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][prɪˈfɜː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] .

he	seemed	to	prefer	that	she	should	rather	be	the	speaker	.
他	似乎	到	更喜欢	那	她	应该	相当	是	这	扬声器	.

他似乎更希望由她来发言。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈtrɪviəl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz]

He	was	never	weary	of	listening	to	the	most	trivial	communications	she	chose
他	曾是	绝不	厌倦	的	聆听	到	这	最多	琐碎的	通讯	她	选择

[tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɪm] ,

to	make	to	him	,
到	制作	到	他	,

他从不厌倦倾听她发来的任何琐碎信息。

[druː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

drew	her	on	,	to	speak	of	her	sisters	,	her	brother	;
画	她	在	,	到	说话	的	她	姐妹	,	她	兄弟	;

引诱她继续说下去，谈起她的姐妹和兄弟；

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst][ɔː(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

everything	in	the	least	connected	with	her	past	or	present	circumstances	;
一切	在	这	至少	连接	和	她	过去的	或者	展示	情况	;

与她过去或现在的情况有任何丝毫关联的事物；

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [spəʊk] [kən'sɜːnɪŋ] [ɔːt] ,

whilst	it	might	have	seemed	from	the	little	he	spoke	concerning	aught	,
而	它	可能	有	似乎	从	这	小的	他	辐	有关	零	,

虽然从他很少提及的事情来看，似乎并非如此，

['hɪərɪŋ] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ɪ'vent] — [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː'self] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]

hearing	no	reference	to	the	one	event	—	his	marriage	with	herself	,	sooner	or
听力	不	参考	到	这	一	事件	—	他的	婚姻	和	她自己	,	很快	或者

['leɪtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kɜː(r)] ,

later	as	it	might	occur	,
之后	作为	它	可能	发生	,

没有听到任何关于那件事的提及——他与她自己的婚姻，无论迟早会发生。

([fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz] [jet] ,

(	for	of	course	as	yet	,
(	为了	的	课程	作为	然而	,

（当然，目前为止，

[nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] ['spesɪfaɪd]) — [ðæt] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['njuːkliəs] [ə'raʊnd]

no	time	was	definitely	specified	)	—	that	that	subject	formed	the	nucleus	around
不	时间	曾是	确实	指定的	)	—	那	那	主题	形成	这	核	大约

[wɪtʃ] ['klʌstəd] [ɔːl] ['ɪntrəst] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,

which	clustered	all	interest	concerning	his	own	affairs	,
哪个	聚类	全部	兴趣	有关	他的	自己的	事务	,

虽然没有明确规定具体时间），但这个主题构成了他所有与自身事务相关兴趣的核心。

[pɑːst]['prez(ə)nt][ɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] .

past	present	or	to	come	.
过去的	展示	或者	到	来	.

过去、现在或未来。

[ðə; ði] ['məmənts] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [glaidid] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

The	moments	thus	engaged	,	as	may	be	imagined	,	glided	quickly	and
这	时刻	因此	已订婚的	,	作为	可能	是	想象	,	滑翔	迅速地	和

[ˌɪmpə'septəbli] [ə'weɪ] ,

imperceptibly	away	,
不易察觉地	离开	,

可以想象，那些美好的时光转瞬即逝，不知不觉就过去了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [prɒmpt] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][nɔː(r)] [ɪk'spektɪd] ,

and	Mrs	.	de	Burgh's	prompt	return	was	neither	looked	for	nor	expected	,
和	太太	.	德	伯格的	迅速的	返回	曾是	两者都不	看起来	为了	也不	预期的	,

德伯格夫人的迅速归来既出乎意料，也出乎所有人的意料。

[ðəʊ] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] [eə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

though	nearly	an	hour	had	elapsed	ere	there	was	any	sign	of	interruption	.
尽管	几乎	一个	小时	有	过去	埃雷	那里	曾是	任何	符号	的	中断	.

尽管将近一个小时过去了，却没有任何中断的迹象。

['meəri][ænd; ənd] ['juːdʒiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Mary	and	Eugene	were	leaning	together	over	the	window	,
玛丽	和	尤金	是	倾斜	一起	超过	这	窗户	,

玛丽和尤金并肩倚在窗边。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊpən][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	the	latter	had	thrown	open	a	few	moments	before	,
哪个	这	后者	有	抛掷	打开	一个	很少	时刻	前	,

而后者几分钟前才打开了那扇门。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ]

for	Mary	to	gain	a	better	view	of	the	park	and	woods	and	church
为了	玛丽	到	获得	一个	更好的	看法	的	这	公园	和	树林	和	教会

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

为了让玛丽能更好地欣赏公园、树林和教堂塔楼的景色，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prez(ə)nt][pəʊst][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

which	from	their	present	post	were	seen	to	such	advantage	,
哪个	从	他们的	展示	邮政	是	已见	到	这样的	优势	,

从他们目前的职位来看，这非常有利。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['brɪliənt] [tɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['reɪdiəns]

and	now	were	tinged	by	the	first	brilliant	tint	of	the	sun's	departing	radiance
和	现在	是	带点色调	经过	这	第一的	杰出的	着色	的	这	太阳的	离开	辐射

[wɪð] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] [hjʊ] .

with	such	glowing	hues	.
和	这样的	发光	色调	.

现在，夕阳西下，余晖洒在它们身上，泛起了绚丽的色彩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [ðʌs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'geðə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'taɪəli]

They	were	leaning	thus	out	of	the	window	together	—	of	course	entirely
他们	是	倾斜	因此	出去	的	这	窗户	一起	—	的	课程	完全

[ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn]

engrossed	by	the	beauties	of	the	scene	before	them	—	when	a	sound	within
全神贯注	经过	这	美女	的	这	场景	前	他们	—	什么时候	一个	声音	之内

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɔː] [bæk] ,

caused	them	to	draw	back	,
导致	他们	到	画	后退	,

他们就这样一起倚在窗外——当然，他们完全沉浸在眼前的景色中——这时，屋内传来一声响动，让他们不由自主地缩了回去。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðeə(r)] [hedz] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ,

and	turn	their	heads	,	expecting	to	see	Mrs	.	de	Burgh	,
和	转动	他们的	头部	,	期待	到	看	太太	.	德	伯格	,

他们转过头，期待看到德伯格夫人。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] [ðeɪ] [bɪ'held] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

but	in	her	stead	they	beheld	old	Mr	.	Trevor	standing	before	them	.
但	在	她	坚定	他们	观看	老的	先生	.	特雷弗	常设	前	他们	.

但他们看到的却是站在他们面前的老特雷弗先生。

['meəri]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['juːdʒiːn] [ə'pɪəd] [ɪn][nəʊ] [dɪ'griː]

Mary	taken	by	surprise	looked	a	little	frightened	,	but	Eugene	appeared	in	no	degree
玛丽	已采取	经过	惊喜	看起来	一个	小的	害怕	,	但	尤金	出现	在	不	程度

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] ,

disconcerted	,
不安	,

玛丽猝不及防，显得有些害怕，但尤金却丝毫没有慌乱之感。

[haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

however	unexpected	might	be	the	sight	of	his	father	,
然而	意外	可能	是	这	视线	的	他的	父亲	,

然而，尽管见到父亲这件事让他感到十分意外，

[ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['reəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ;

in	a	part	of	the	house	to	which	he	now	rarely	found	his	way	;
在	一个	部分	的	这	房子	到	哪个	他	现在	很少	成立	他的	方式	;

在房子里他现在很少去的一个角落；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] ['rɑːðə(r)] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['siːkrət]

and	which	circumstance	rather	gave	rise	to	the	supposition	that	some	secret
和	哪个	环境	相当	给予	上升	到	这	假设	那	一些	秘密

['muːvmənt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

movement	of	suspicion	,
移动	的	怀疑	,

而这种情况反而引发了人们的猜测，认为存在某种秘密的怀疑行动。

[ðæt] [ə; eɪ] [plɒt] [wɒz; wəz] ['hætʃɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ,

that	a	plot	was	hatching	against	him	,
那	一个	阴谋	曾是	孵化	反对	他	,

有人正在密谋陷害他，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə][səʊ] ['duːɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

must	have	prompted	him	to	so	doing	on	this	present	occasion	.
必须	有	提示	他	到	所以	正在做	在	这	展示	场合	.

一定是某种因素促使他在此次事件中这样做。

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] : " [əʊ] ! [sɜː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk]

He	merely	said	in	the	most	natural	manner	:	"	Oh	!	Sir	,	have	you	come	to	look
他	仅仅	说	在	这	最多	自然的	方式	:	"	哦	!	先生	,	有	你	来	到	看

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

for	us	?
为了	我们	?

他只是用最自然的语气说道："哦！先生，您是来找我们的吗？"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɪviə] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - .

We	are	waiting	for	Olivia	who	has	gone	to	speak	to	Marryott	.
我们	是	等待	为了	奥利维亚	WHO	有	已消失	到	说话	到	-	.

我们正在等奥利维亚，她去和马里奥特谈话了。

[mɪs] ['siːˌhæm] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Miss	Seaham	is	delighted	with	this	room	and	the	view	from	the	window	,
错过	锡汉姆	是	高兴极了	和	这	房间	和	这	看法	从	这	窗户	,

西汉姆小姐对这间房间和窗外的景色非常满意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [sə'dʒestɪŋ] — "

but	she	was	just	suggesting	—	"
但	她	曾是	只是	建议	—	"

但她只是建议——

" [wɒt] — [wɒt] ? " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ʃɑːpli] ; " [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ]

"	What	—	what	?	"	interposed	the	old	man	sharply	;	"	what	is	there	to	be	done	now
"	什么	—	什么	?	"	插入	这	老的	男人	尖锐地	;	"	什么	是	那里	到	是	完毕	现在

?

?
?

"什么——什么？"老人厉声打断道，"现在该怎么办？"

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

nothing	that	would	improve	the	prospect	I	am	sure	.
没有什么	那	会	提升	这	前景	我	是	当然	.

我相信这不会改善前景。

[ai][dɪd] [ðæt] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] .

I	did	that	by	cutting	down	the	trees	.
我	做过	那	经过	切割	向下	这	树木	.

我通过砍伐树木实现了这一点。

[nəʊ] , [nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [kwɪk] [təʊn] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [dʒoʊ'koʊsnəs]

No	**,**	**no**	**young**	**lady**	**,**	**"**	**softening**	**his**	**first**	**quick**	**tone**	**into**	**an**	**attempt**	**at**	**jocoseness**
不	,	不	年轻的	女士	,	"	软化	他的	第一的	快的	语气	进入	一个	试图	在	玩笑

,

,

,

“不，不，小姐，”他缓和了刚才急促的语气，试图用玩笑的语气说道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sɪlvərˌtɑːn] , [weə(r)] [diː] ['bʌrə] [aɪ][hɪə(r)][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [geɪm] ,

"	**you**	**come**	**from**	**Silverton**	**,**	**where**	**de**	**Burgh**	**I**	**hear**	**is**	**playing**	**a**	**fine**	**game**	**,**
"	你	来	从	锡尔弗顿	,	在哪里	德	伯格	我	听到	是	玩耍	一个	美好的	游戏	,

“你来自锡尔弗顿，我听说德伯格在那里踢得很好。”

['duːɪŋ] [grænd] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

doing	**grand**	**things**	**with**	**the**	**place**	**;**	**but**	**it**	**won't**	**do**	**for**	**me**	**,**
正在做	盛大	事物	和	这	地方	;	但	它	惯于	做	为了	我	,

他们确实把这个地方改造成了很棒的场所；但这对我来说不够好。

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] .

I	**am**	**content**	**with**	**it**	**as**	**it**	**has**	**been**	**,**	**and**	**now**	**is**	**.**
我	是	内容	和	它	作为	它	有	到过	,	和	现在	是	.

我对它过去和现在的状态都很满意。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['juːdʒiːn] [tuː; tə] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪf] [hiː; hi]

I	**leave**	**it**	**to**	**Eugene**	**to**	**make**	**ducks**	**and**	**drakes**	**with**	**his**	**property**	**if**	**he**
我	离开	它	到	尤金	到	制作	鸭子	和	龙	和	他的	财产	如果	他

[pliːz] ,

pleases	**,**
请	,

我尊重尤金的意愿，让他用自己的土地去制作鸭子和雄鸭。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , " [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'saɪtɪd] ,

when	**I**	**am**	**not**	**here**	**to**	**see**	**it**	**,**	**but**	**,**	**"**	**becoming**	**considerably**	**excited**	**,**
什么时候	我	是	不是	这里	到	看	它	,	但	,	"	成为	相当	兴奋的	,

当我不在现场时，但是，“变得相当兴奋”，

" [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [waɪlst] [aɪm] [ə'laɪv] , [nəʊ] — [nəʊ] — [nɒt] [ai] .

"	**I'll**	**have**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**going**	**on**	**whilst**	**I'm**	**alive**	**,**	**no**	**—**	**no**	**—**	**not**	**I**	**.**
"	患病的	有	没有什么	的	这	种类	去	在	而	我是	活	,	不	—	不	—	不是	我	.

['juːdʒiːn] [nəʊz] [ðæt] ,

Eugene	**knows**	**that**	**,**
尤金	知道	那	,

“只要我还活着，就绝不允许这种事发生，不——不——我绝不会允许。尤金也知道这一点。”

[doʊnt][juː; jʊ] ['juːdʒiːn] ?

don't	**you**	**Eugene**	**?**
不	你	尤金	?

尤金，你不觉得吗?

[hɑː] , [hɑː] ! "

ha	**,**	**ha**	**!**	**"**
哈	,	哈	!	"

哈哈!

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː] , " ['juːdʒiːn] ['suːðɪŋli] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	**But**	**my**	**dear**	**Sir**	**,**	**you**	**quite**	**mistook**	**me**	**,**	**"**	**Eugene**	**soothingly**	**interposed**	**.**
"	但	我的	亲爱的	先生	,	你	相当	误	我	,	"	尤金	舒缓地	插入	.

“但是，我亲爱的先生，您完全误会我了，”尤金安慰地插话道。

" [mɪs] ['siːˌhæm] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [sə'dʒestɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] [ɪm'prʊvmənt] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm]

" Miss Seaham far from suggesting any such expensive improvements as you seem

" 错过 锡汉姆 远的 从 建议 任何 这样的 昂贵的 改进 作为 你 似乎

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

to have taken into your head ,

到 有 已采取 进入 你的 头 ,

“西汉姆小姐远没有建议进行你脑海中想象的那种昂贵的改进，

[wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] [naʊ] ['seɪɪŋ] , " [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['meəri] ,

was only just now saying , " with an arch smile as he glanced at Mary ,

曾是 仅有的 只是 现在 说 , " 和 一个 拱 微笑 作为 他 瞥了一眼 在 玛丽 ,

刚才他一边说着，一边瞥了玛丽一眼，脸上带着一丝狡黠的微笑。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

" how much more she liked this place in its present wild and picturesque

" 如何 很多 更多的 她 喜欢 这 地方 在 它是 展示 荒野 和 如画

[dɪsə'reɪndʒmənt] ,

disarrangement ,

混乱 ,

她多么喜欢这里现在这种野性而又充满诗意的凌乱状态啊！

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌltʃə(r)] .

than in a state of high and artificial culture .

比 在 一个 状态 的 高的 和 人造的 文化 .

而不是处于高度人为的文化状态。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] ,

Indeed she is so very simple and unpretending in her taste ,

的确 她 是 所以 非常 简单的 和 不加掩饰的 在 她 品尝 ,

她的品味确实非常简单朴素，毫不矫饰。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [sə'dʒest] ,

that the only thing she could at all suggest ,

那 这 仅有的 事物 她 可以 在 全部 建议 ,

她唯一能提出的建议就是：

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

as I was going to tell you to make a place like this ,

作为 我 曾是 去 到 告诉 你 到 制作 一个 地方 喜欢 这 ,

我正要告诉你如何打造这样一个地方，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] — [wʊd] [biː; bi] , ['plenti] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] [səʊn] [ɪn][ðə; ði]

as it is now — quite perfect — would be , plenty of mignonette sown in the

作为 它 是 现在 — 相当 完美的 — 会 是 , 很多 的 小醋汁 播种 在 这

[bedz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

beds beneath the windows ,

床 下面 这 视窗 ,

现在这样就非常完美了，窗下的花坛里种满了木犀草。

[æz; əz][ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [haʊs] [ɪn] [weɪlz] .

as there used to be round her family house in Wales .

作为 那里 用过的 到 是 圆形的 她 家庭 房子 在 威尔士 .

就像她以前在威尔士的家周围一样。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] ,

If there was only this ,

如果 那里 曾是 仅有的 这 ,

如果只有这些的话，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] [ruiˈneiʃən, ˈruː-] [mait] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz][fɔː(r); fə(r)]

it	seems	that	all	the	green	-	house	ruinations	might	go	to	the	dogs	for
它	似乎	那	全部	这	绿色的	-	房子	废墟	可能	去	到	这	狗	为了

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] .

what	she	cared	.
什么	她	关心	.

看来，在她看来，所有被毁的温室最终都会落入狗的手里。

" ['meəri] [smaɪld] ,

"	Mary	smiled	,
"	玛丽	微笑	,

玛丽笑了，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [dɪd][nɒt] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔɪnts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	of	course	did	not	attempt	a	contradiction	of	those	points	in	her
和	的	课程	做过	不是	试图	一个	矛盾	的	那些	积分	在	她

['lʌvərz] [ˌekskʌlˈpeɪʃn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [mɑːk] ,

lover's	exculpation	which	were	rather	beyond	the	mark	,
恋人的	免责	哪个	是	相当	超过	这	标记	,

当然，她也没有试图反驳她情人辩解中那些相当离谱的观点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪˈliːvd] — [hɪz; ɪz] [əˈlɑːm] [əˈbeit] .

for	the	old	man's	mind	was	evidently	relieved	—	his	alarm	abated	.
为了	这	老的	男人的	头脑	曾是	显然	松了口气	—	他的	警报	减弱	.

老人的心情显然平静了下来，惊恐也消散了。

" [ˌmɪnjəˈnet] !

"	Mignonette	!
"	米尼奥内特	!

“小酒馆！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [wel] , [ai][doʊnt] [siː] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] .

"	he	repeated	,	"	well	,	I	don't	see	any	harm	in	that	.
"	他	重复	,	"	出色地	,	我	不	看	任何	伤害	在	那	.

他重复道：“嗯，我不觉得这有什么害处。”

[jes] , [ðæt] [mait] [biː; bi] [dʌn] — ['iːzəli] [dʌn] ; [wiːl; wil] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Yes	,	that	might	be	done	—	easily	done	;	we'll	see	about	it	by	the	spring	.
是的	,	那	可能	是	完毕	—	容易地	完毕	;	出色地	看	关于	它	经过	这	春天	.

是的，这或许可以做到——而且很容易做到；到春天我们就能知道结果了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

It	is	a	sweet	and	pleasant	thing	to	have	in	summer	time	;	we	used	to
它	是	一个	甜的	和	令人愉快的	事物	到	有	在	夏天	时间	;	我们	用过的	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

have	it
有	它

夏天吃这个很舒服很惬意；我们以前经常吃。

[ai] [θɪŋk] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['juːdʒiːn] ,

I	think	when	your	mother	was	alive	,	"	looking	at	Eugene	,
我	思考	什么时候	你的	母亲	曾是	活	,	"	寻找	在	尤金	,

我想，在你母亲还活着的时候，”看着尤金说，“

" [bʌt; bət] [ɪts] [wɔːn] [aʊt] [sɪns] — [ænd; ənd] ['juːdʒiːn] [ænd; ənd][ai] , " [əˈgen] [əˈdresɪŋ] ['meəri] , "

"	but	it's	worn	out	since	—	and	Eugene	and	I	,	"	again	addressing	Mary	,	"
"	但	它是	磨损	出去	自从	—	和	尤金	和	我	,	"	再次	解决	玛丽	,	"

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['gɑːdnəz] .

are	no	gardeners	.
是	不	园丁	.

“但是它已经破旧不堪了——而且尤金和我，”再次对玛丽说，“都不是园丁。”

[juːv] [siːn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ai] [sə'pəʊz] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] .

You've	seen	the	gardens	I	suppose	,	though	there	is	little	to	be	seen	now	.
你已经	已见	这	花园	我	认为	,	尽管	那里	是	小的	到	是	已见	现在	.

我想你已经参观过花园了，不过现在已经没什么可看的了。

[nəʊ] ! [eɪ] ?

No	!	eh	?
不	！	嗯	?

不！是吗?

[waɪ] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [wɛrz] [ə'lɪviə] ?

why	I	thought	you	were	out	all	this	time	—	where's	Olivia	?
为什么	我	想法	你	是	出去	全部	这	时间	—	在哪里?	奥利维亚	?

我怎么一直以为你出去了——奥利维亚去哪儿了?

[wʌts] [ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] - ?

what's	she	saying	to	Marryott	?
是什么	她	说	到	-	?

她跟马里奥特说了什么?

[ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] [tuː; tə] [teɪk] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]

it's	getting	late	and	she	has	a	long	drive	to	take	—	I	am	sure	it
它是	获得	晚的	和	她	有	一个	长的	驾驶	到	拿	—	我	是	当然	它

[mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

must	be	four	by	this	time	.	"
必须	是	四	经过	这	时间	.	"

天色已晚，她还要开车走很长一段路——我敢肯定现在肯定已经四点了。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hʌri] ; [nəʊ] ['hʌri] [wɒt'evə(r)] .

"	Oh	,	my	dear	Sir	,	nothing	like	it	,	besides	there	is	no	hurry	;	no	hurry	whatever	.
"	哦	,	我的	亲爱的	先生	,	没有什么	喜欢	它	,	除了	那里	是	不	匆忙	;	不	匆忙	任何	.

“哦，我亲爱的先生，没有比这更好的了，而且也不着急；一点也不着急。”

[diː] [bɜːrz] [ə'weɪ] , [səʊ][nəʊ]['mætə(r)] ['kiːpɪŋ] ['dɪnə(r)] ['weɪtɪŋ] ,

De	Burgh's	away	,	so	no	matter	keeping	dinner	waiting	,
德	伯格的	离开	,	所以	不	事情	保持	晚餐	等待	,

德伯格不在家，所以不管怎样，晚餐等一会儿也没关系。

([nɒt] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ə'lɪviə] [hæz; həz]['evə(r)] ['meni] ['skruːplz] [ðæt] [wei] ,) ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

(	not	that	I	believe	Olivia	has	ever	many	scruples	that	way	,	)	even	if	they	are
(	不是	那	我	相信	奥利维亚	有	曾经	许多	顾虑	那	方式	,	)	甚至	如果	他们	是

[leɪt] .

late	.
晚的	.

（我并不认为奥利维亚在这方面有什么顾虑，）即使他们迟到了。

[əʊ] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Oh	,	here	she	is	,	now	we	can	go	out	and	look	about	us	a	little	.
哦	,	这里	她	是	,	现在	我们	能	去	出去	和	看	关于	我们	一个	小的	.

哦，她在这儿，现在我们可以出去四处看看了。

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

"	Mrs	.	de	Burgh	showed	a	little	surprise	to	see	her	uncle	of	the	party	,
"	太太	.	德	伯格	显示	一个	小的	惊喜	到	看	她	叔叔	的	这	派对	,

德伯格夫人看到她的叔叔也参加了聚会，脸上露出了一丝惊讶的神情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [tel] [hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ə'baʊt][ə; eɪ]

but	she	began	to	tell	him	she	had	been	talking	to	Marryott	about	a
但	她	开始	到	告诉	他	她	有	到过	说	到	-	关于	一个

['haʊsmeɪd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

housemaid	she	wanted	.
保姆	她	通缉	.

但她开始告诉他，她一直在和马里奥特谈论她想要的女佣。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'fest] [hɜː(r); hə(r)] ['redinəs] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,

She	then	professed	her	readiness	to	go	out	,
她	然后	声称	她	准备就绪	到	去	出去	,

然后她表示自己准备出门，

[ðəʊ] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['setɪŋ] [ɒf] [həʊm] ,

though	in	half	an	hour	they	must	be	setting	off	home	,
尽管	在	一半	一个	小时	他们	必须	是	环境	离开	家	,

虽然半小时后他们就必须启程回家了，

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l]['trevə(r)][æt; ət][wʌns] ,

therefore	they	might	as	well	take	leave	of	dear	uncle	Trevor	at	once	,
所以	他们	可能	作为	出色地	拿	离开	的	亲爱的	叔叔	特雷弗	在	一次	,

因此，他们最好还是立刻和亲爱的特雷弗叔叔告别。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [ə'gen] .

that	they	might	not	have	to	disturb	him	again	.
那	他们	可能	不是	有	到	打扰	他	再次	.

这样他们可能就不用再打扰他了。

[ðɪs] [ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [steəz] ,

This	they	accordingly	did	when	they	reached	the	foot	of	the	stairs	,
这	他们	因此	做过	什么时候	他们	达到	这	脚	的	这	楼梯	,

于是，当他们走到楼梯脚下时，便照做了。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

for	Mr	.	Trevor	accompanied	them	thus	far	,
为了	先生	.	特雷弗	伴随	他们	因此	远的	,

特雷弗先生一直陪伴着他们走到这里。

[fɜːst] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ðiː][blaɪndz][ænd; ənd] ['keəfəli] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðiː]['buːdwɑː(r)]

first	staying	behind	to	pull	down	the	blinds	and	carefully	to	shut	the	boudoir
第一的	入住	在后面	到	拉	向下	这	百叶窗	和	小心	到	关闭	这	闺房

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

首先留下来拉下百叶窗，然后小心地关上闺房的门。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meəri] [wɪð] [məʊst]

He	shook	hands	with	his	niece	with	some	warmth	,	and	with	Mary	with	most
他	摇晃	双手	和	他的	侄女	和	一些	温暖	,	和	和	玛丽	和	最多

[mɑːkt] [pə'laɪtnəs] ,

marked	politeness	,
标记	礼貌	,

他与侄女握手时略带热情，与玛丽握手时则彬彬有礼。

[ænd; ənd] [sed] , [wen] [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

and	said	,	when	they	thanked	him	for	his	kind	reception	,
和	说	,	什么时候	他们	谢谢	他	为了	他的	种类	接待	,

当他们感谢他的热情接待时，他说：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['fænsi]

that	he	should	be	very	happy	to	see	them	again	when	they	had	any	fancy
那	他	应该	是	非常	快乐的	到	看	他们	再次	什么时候	他们	有	任何	想要

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [draɪv] ;

for	the	drive	;
为了	这	驾驶	;

如果他们再次对驾车兜风感兴趣，他应该会非常高兴再次见到他们；

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɒf] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

and	then	walked	off	towards	his	library	,
和	然后	步行	离开	向	他的	图书馆	,

然后他朝他的书房走去。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [slaɪt] [dɪ'gri:] [ɪk'spresɪv]
shutting **the** **door** **behind** **him** **with** **a** **noise** **which** **was** **in** **no** **slight** **degree** **expressive**
关闭 这 门 在后面 他 和 一个 噪音 哪个 曾是 在 不 轻微 程度 富有表现力的
[ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
of **relief** **.**
的 宽慰 .

他关上身后的门，发出了一声明显带有如释重负的响声。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ðen] [ɐdʒ'ɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,
The **rest** **of** **the** **party** **then** **adjourned** **to** **the** **grounds** **,**
这 休息 的 这 派对 然后 休会 到 这 理由 ,

随后，其余人转移到了场地上。

[ðeə(r)][hɑ:f] ['aʊərz] [pə,ræmbju'leɪʃn] [ɪk'stendɪŋ] ['nɪəli] [tu:; tə][æn; ən]['aʊə(r)] .
their **half** **hour's** **perambulations** **extending** **nearly** **to** **an** **hour** **.**
他们的 一半 小时 步行 扩展 几乎 到 一个 小时 .

他们原本半小时的散步行程，延长到了将近一个小时。

[ðen] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] , [prəu'fes] [hɜ:'self] [kwaɪt] ['taɪəd] [aʊt] ,
Then **Mrs** **.** **de** **Burgh** **,** **professing** **herself** **quite** **tired** **out** **,**
然后 太太 . 德 伯格 , 声称 她自己 相当 疲劳的 出去 ,

然后，德伯格夫人自称已经筋疲力尽，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][sæt][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] ['kɒtɪdʒ] ,
though **she** **sat** **some** **time** **in** **the** **gardener's** **cottage** **,**
尽管 她 卫星 一些 时间 在 这 园丁的 小屋 ,

虽然她曾在园丁的小屋里待过一段时间，

(['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [ɔ:(r)][ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,
(**either** **for** **her** **own** **sake** **or** **in** **consideration** **of** **her** **companions** **,**
(任何一个 为了 她 自己的 清酒 或者 在 考虑 的 她 同伴 ,

（无论是为了她自己，还是为了她的同伴，

) [ðeɪ] [went] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]
) **they** **went** **back** **towards** **the** **house** **,** **and** **found** **the** **carriage** **waiting** **at** **the** **door**
) 他们 去 后退 向 这 房子 , 和 成立 这 运输 等待 在 这 门
,
,
,

他们往房子走去，发现马车停在门口等着他们。

['ɪntu:] [wɪtʃ] , ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] ['hævɪŋ] [fɜ:st][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [kən,fæbjə'leɪʃn] [wɪð]
into **which** **,** **Mrs** **.** **de** **Burgh** **having** **first** **had** **a** **little** **private** **confabulation** **with**
进入 哪个 , 太太 . 德 伯格 拥有 第一的 有 一个 小的 私人的 虚构 和
['ju:dʒi:n] ,
Eugene **,**
尤金 ,

德伯格夫人先与尤金进行了一番私下交谈，

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ['entəd] .
the **two** **ladies** **entered** **.**
这 二 女士们 进入 .

两位女士走了进来。

['meni] [lɑ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
Many **last** **words** **were** **exchanged** **,**
许多 最后的 字 是 交换 ,

他们互诉衷肠，留下了许多遗言。

[æz; əz] ['juːdʒiːn] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrə] [ræps] [raʊnd] ['meəri] [wɪtʃ] [ðə; ði]

as	Eugene	assisted	in	the	arrangement	of	the	extra	wraps	round	Mary	which	the
作为	尤金	协助	在	这	安排	的	这	额外的	卷饼	圆形的	玛丽	哪个	这

['iːvnɪŋ] [eə(r)] ['rendəd] ['rekwɪzɪt] ;

evening	air	rendered	requisite	;
晚上	空气	渲染	必需品	;

尤金帮忙给玛丽裹上了几层衣服，因为晚间的凉风使她需要多裹几层。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ]['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	they	were	at	length	cut	short	by	Mrs	.	de	Burgh's	movement	of	the
但	他们	是	在	长度	切	短的	经过	太太	.	德	伯格的	移动	的	这

[reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəuniz] ,

reins	and	the	consequent	springing	forward	of	the	ponies	,
缰绳	和	这	后果	弹簧	向前	的	这	小马	,

但最终，德伯格夫人拉动缰绳，小马驹猛地向前跃去，结束了这场追逐。

[wen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ə'djuː] .

when	he	stepped	back	and	regretfully	waved	his	hand	in	adieu	.
什么时候	他	步	后退	和	遗憾的是	挥手	他的	手	在	再见	.

他后退一步，遗憾地挥手告别。

" [wel] , ['meəri] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , " ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Well	,	Mary	,	I	think	we	have	done	very	well	,	"	Mrs	.	de	Burgh	exclaimed	,
"	出色地	,	玛丽	,	我	思考	我们	有	完毕	非常	出色地	,	"	太太	.	德	伯格	惊呼	,

“玛丽，我觉得我们做得非常好，”德伯格太太惊叹道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

when	they	had	driven	on	a	few	hundred	yards	.
什么时候	他们	有	驱动	在	一个	很少	百	码	.

他们又往前开了几百码。

" [naʊ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] ['fænsi] [jɔː'self] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]

"	Now	look	back	and	say	how	you	feel	when	you	fancy	yourself	,	in	a	few	months
"	现在	看	后退	和	说	如何	你	感觉	什么时候	你	想要	你自己	,	在	一个	很少	几个月

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“现在回想一下，几个月后，当你觉得自己状态最好的时候，你会是什么感觉？”

[ɪ'stæblɪʃt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] [əʊld] [pleɪs] .

established	mistress	of	this	fine	old	place	.
已确立的	情妇	的	这	美好的	老的	地方	.

这座古老庄园的正式女主人。

" ['meəri] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] ,

"	Mary	turned	her	head	as	she	was	desired	,
"	玛丽	转向	她	头	作为	她	曾是	想要的	,

玛丽顺从地转过头去，

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [mɔː(r)][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət] ['juːdʒiːn] ,

but	probably	more	as	an	excuse	for	taking	a	last	look	at	Eugene	,
但	大概	更多的	作为	一个	原谅	为了	采取	一个	最后的	看	在	尤金	,

但或许更多是想借此机会最后再看一眼尤金。

[huː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['sləʊli] [wɪð'drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

who	she	could	see	slowly	withdrawing	back	into	the	house	,	than	for	the
WHO	她	可以	看	缓慢地	撤退	后退	进入	这	房子	,	比	为了	这

['riːz(ə)n] [sə'dʒestid] .

reason	suggested	.
原因	建议	.

她看到他慢慢地退回屋里，而不是出于之前暗示的原因。

[ðen] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [tu:; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][weɪd] ['mænʃ(ə)n] ,

Then	indeed	she	suffered	her	eye	to	wander	over	the	wide	mansion	,
然后	的确	她	遭受	她	眼睛	到	漫步	超过	这	宽的	大厦	,

于是，她果然忍不住将目光扫过那座宽敞的宅邸。

[bʌt; bət] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] — [hɑ:f] [saɪ] — [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] :

but	turning	back	with	a	half	smile	—	half	sigh	—	she	murmured	:
但	转弯	后退	和	一个	一半	微笑	—	一半	叹	—	她	低声说道	:

但她转过身，带着一丝微笑——半是叹息——低声说道：

" [aɪ] ['kænɒt] [æz; əz] [jet] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ'dɪə] , [dɪə(r)] [ə'lɪviə] . "

"	I	cannot	as	yet	quite	realize	that	idea	,	dear	Olivia	.	"
"	我	不能	作为	然而	相当	意识到	那	主意	,	亲爱的	奥利维亚	.	"

“亲爱的奥利维亚，我目前还无法完全理解这个想法。”

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , " ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] ['geɪli] [rɪ'plaɪd] ,

"	Well	,	my	dear	Mary	,	"	Mrs	.	de	Burgh	gaily	replied	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	玛丽	,	"	太太	.	德	伯格	兴高采烈地	回复	,

“哦，我亲爱的玛丽，”德伯格太太兴高采烈地回答道。

" [ðen] [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] ['veri] [su:n] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði][fækt] .

"	then	I	hope	you	may	very	soon	have	it	in	your	power	to	realize	the	fact	.
"	然后	我	希望	你	可能	非常	很快	有	它	在	你的	力量	到	意识到	这	事实	.

那么我希望你很快就能意识到这个事实。

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [fə'ti:g] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	After	a	day	of	mental	excitement	and	bodily	fatigue	such	as	they	had
"	后	一个	天	的	精神的	激动	和	身体上的	疲劳	这样的	作为	他们	有

[ˌʌndə'gɒn] ,

undergone	,
经历	,

“经历了一整天的精神兴奋和身体疲惫之后，他们……”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪd] [nɒt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [fi:l] ['i:kwəl] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd]

the	ladies	did	not	of	course	feel	equal	to	keeping	up	the	animated	and
这	女士们	做过	不是	的	课程	感觉	平等的	到	保持	向上	这	动画	和

[ʌn'brəʊkən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

unbroken	conversation	of	the	morning	.
未破	对话	的	这	早晨	.

当然，女士们觉得自己无法像早上那样，继续进行热烈而连绵不断的谈话。

['meəri][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Mary	for	the	most	part	of	the	way	,
玛丽	为了	这	最多	部分	的	这	方式	,

玛丽一路大部分时间都在，

[lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmpl] [sɔ:s] [ɒv; əv] [θɔ:t]

lent	back	in	the	carriage	in	the	silent	indulgence	of	the	ample	source	of	thought
借出的	后退	在	这	运输	在	这	沉默的	放纵	的	这	充足	来源	的	想法

[ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	meditation	afforded	her	by	the	events	of	the	day	,
和	冥想	提供	她	经过	这	活动	的	这	天	,

她靠在马车后座上，静静地沉浸在白天的种种经历所带来的丰富思考和冥想之中。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] [drəʊv] [bʌt; bət] ['wɪərɪdli] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['ænɪmeɪtɪd]

whilst	Mrs	.	de	Burgh	drove	but	weariedly	,	and	after	her	first	animated
而	太太	.	德	伯格	驾驶	但	疲惫地	,	和	后	她	第一的	动画

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

德伯格夫人驾车行驶，但显得疲惫不堪。在她发表了第一次激动人心的讲话之后，

[meɪd] [bʌt; bət]['læŋgwɪd] [ə'tempts] [æt; ət] ['refrəns] [ɔ:(r)] [rɪ'mɑ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

made	but	languid	attempts	at	reference	or	remark	upon	the	incidents	of	the
制成	但	慵懒的	尝试	在	参考	或者	评论	之上	这	事件	的	这

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

对此次访问的事件只是略作提及或评论，语气十分冷淡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [haʊ'evə(r)] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs]

There	was	one	important	communication	which	she	did	however	make	in	a	careless
那里	曾是	一	重要的	沟通	哪个	她	做过	然而	制作	在	一个	粗心

['kwaɪət] [weɪ] ,

quiet	way	,
安静的	方式	,

然而，她却以一种漫不经心的平静方式传递了一个重要的信息。

[pə'hæps] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

perhaps	owing	to	the	same	physical	exhaustion	,
也许	欠款	到	这	相同的	身体的	疲惫	,

或许是由于同样的身体疲惫，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [si:md] ['sɜ:t(ə)nli] ['rɑ:ðə(r)] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃənət] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

but	which	seemed	certainly	rather	disproportionate	to	the	interest	and
但	哪个	似乎	当然	相当	不成比例的	到	这	兴趣	和

['mægnɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪd] .

magnitude	of	the	facts	it	conveyed	.
震级	的	这	事实	它	传递	.

但这似乎与它所传达的事实的趣味性和重要性相当不成比例。

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , - - [prə'pəʊ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['meəri][hæd; həd] [ə'lju:d]

"	Bye	the	bye	,	"	she	said	,	à	-	propos	to	something	to	which	Mary	had	alluded
"	再见	这	再见	,	"	她	说	,	-	-	提案	到	某物	到	哪个	玛丽	有	暗示

[kən'sɜ:nɪŋ] ['ju:dʒi:n] ,

concerning	Eugene	,
有关	尤金	,

“顺便说一句，”她说道，指的是玛丽之前提到的关于尤金的事情。

" [aɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

"	I	promised	to	tell	you	about	his	brother	.
"	我	承诺	到	告诉	你	关于	他的	兄弟	.

我答应过要告诉你关于他哥哥的事。

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — "

His	elder	brother	,	you	must	know	—	"
他的	长老	兄弟	,	你	必须	知道	—	"

他的哥哥，你肯定知道——

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meəri] , " [aɪ] [θɔ:t] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][aɪ] [sɔ:] [æt; ət] - ,

"	Yes	,	"	interrupted	Mary	,	"	I	thought	so	from	the	picture	I	saw	at	Montrevor	,
"	是的	,	"	中断	玛丽	,	"	我	想法	所以	从	这	图片	我	锯	在	-	,

[ɒv; əv] ['ju:dʒi:n] — [ænd; ənd] ,

of	Eugene	—	and	,
的	尤金	—	和	,

“是的，”玛丽打断道，“我从在蒙特雷弗看到的尤金的照片上也这么想——而且，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [hu:m] , ['ju:dʒi:n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:]

I	suppose	,	his	brothers	,	the	youngest	of	whom	,	Eugene	pointed	out	to	me
我	认为	,	他的	兄弟	,	这	最小的	的	谁	,	尤金	尖	出去	到	我

[æz; əz] [hɪm'self] . "

as	himself	.	"
作为	他自己	.	"

我想，他的兄弟们，尤金指给我看，其中最小的那个就是他自己。

" [jes] , [ɪg'zæktli] — [dɪd][hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? "

"	Yes	,	exactly	—	did	he	mention	the	others	?	"
"	是的	,	确切地	—	做过	他	提到	这	其他的	?	"

“没错，正是如此——他提到其他人了吗？”

" [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['kwestʃənz] ,

"	No	,	he	did	not	,	and	I	did	not	like	to	ask	him	questions	,
"	不	,	他	做过	不是	,	和	我	做过	不是	喜欢	到	问	他	问题	,

“不，他没有，我也不喜欢问他问题。”

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] . "

not	knowing	the	exact	state	of	the	case	.	"
不是	会心	这	精确的	状态	的	这	案件	.	"

不了解案件的具体情况。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	No	,	of	course	,	and	the	fact	is	,
"	不	,	的	课程	,	和	这	事实	是	,

“不，当然不是，事实是，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɒn][tuː; tə] [ðəʊz]

the	subject	is	a	very	painful	one	for	him	to	touch	upon	to	those
这	主题	是	一个	非常	痛苦	一	为了	他	到	触碰	之上	到	那些

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] — [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

unacquainted	with	his	family	history	—	more	particularly	to	you	;
不熟悉的	和	他的	家庭	历史	—	更多的	特别	到	你	;

对于不了解他家族史的人来说，这是一个非常痛苦的话题——尤其是对你而言；

[bʌt; bət] ['juːdʒiːn] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Eugene	wishes	you	to	be	told	all	about	it	.
但	尤金	愿望	你	到	是	讲述	全部	关于	它	.

但尤金希望你了解所有情况。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] ['sekənd] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

The	truth	is	,	that	elder	brother	,	the	second	you	saw	in	the	picture	,
这	真相	是	,	那	长老	兄弟	,	这	第二	你	锯	在	这	图片	,

事实是，你第一眼在照片里看到的那个哥哥，

[ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [dɪ'reɪndʒd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'tæks] [ɒv; əv]

is	unfortunately	deranged	—	that	is	to	say	,	is	subject	to	occasional	attacks	of
是	很遗憾	精神错乱	—	那	是	到	说	,	是	主题	到	偶然	攻击	的

[ɪn'sænəti] ,

insanity	,
疯狂	,

不幸的是，他精神错乱——也就是说，他会偶尔出现精神错乱的症状。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌʌn'fit] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [held] [æz; əz]

which	naturally	unfits	him	for	the	position	he	would	otherwise	have	held	as
哪个	自然	不合格者	他	为了	这	位置	他	会	否则	有	握住	作为

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [eə(r)] ;

his	father's	heir	;
他的	父亲的	继承人	;

这自然使他不适合担任他原本应该担任的父亲继承人的位置；

['ðeəfɔː(r)] ['juːdʒiːn] , [ɒ'stensəbli] ['spiːkɪŋ] , [həʊldz] [ðæt] [pleɪs] — [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz]

therefore	Eugene	,	ostensibly	speaking	,	holds	that	place	—	indeed	his	father	always
所以	尤金	,	表面上	请讲	,	持有	那	地方	—	的确	他的	父亲	总是

[triːts] [hɪm] ,

treats	him	,
款待	他	,

因此，从表面上看，尤金占据了那个位置——事实上，他的父亲总是这样对待他。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [hæz; həz] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ['kɔnstitju:t] [hɪm] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ]

and	some	say	has	unconditionally	constituted	him	his	successor	,	for	I
和	一些	说	有	无条件地	构成	他	他的	接班人	,	为了	我

[bɪ'li:v] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪz] ['məʊstli] [ˌʌnɪn'teɪld] .

believe	the	property	is	mostly	unentailed	.
相信	这	财产	是	大多	无继承权	.

有人说，他已无条件地指定自己为继承人，因为我相信这笔财产大部分是无限定继承的。

" ['meəri][dɪd] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

"	Mary	did	not	make	much	comment	on	this	revelation	,
"	玛丽	做过	不是	制作	很多	评论	在	这	启示	,

玛丽对这一发现并没有发表太多评论。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] ['daʊtləs] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	Mrs	.	de	Burgh	doubtless	thought	that	she	received	the	communication	as
和	太太	.	德	伯格	毫无疑问	想法	那	她	已收到	这	沟通	作为

['ku:lli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:'self] [im'pa:tid] [ˌaɪ 'ti:] ;

coolly	as	she	had	herself	imparted	it	;
冷静地	作为	她	有	她自己	传授	它	;

德伯格夫人无疑认为，她对这番话的反应和她自己传达这番话的反应一样冷淡；

[bʌt; bət]['meəri][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'fektɪd] [æz; əz]

but	Mary	was	far	from	being	at	the	moment	so	entirely	unaffected	as
但	玛丽	曾是	远的	从	存在	在	这	片刻	所以	完全	不受影响	作为

[hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] .

her	cousin	might	imagine	.
她	表哥	可能	想象	.

但玛丽此刻远没有她的表妹想象的那么毫不在意。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɒrə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'læməti] [sʌtʃ]

There	is	a	natural	horror	associated	with	the	idea	of	a	calamity	such
那里	是	一个	自然的	恐怖	联系	和	这	主意	的	一个	灾害	这样的

[æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'leɪtɪd] ,

as	had	been	related	,
作为	有	到过	有关的	,

人们自然会对所描述的那种灾难感到恐惧。

[wɪtʃ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ri'vəult, -'vɔ:lt][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [keɪsɪz] ,

which	more	or	less	revolts	the	human	mind	even	in	the	most	indifferent	cases	,
哪个	更多的	或者	较少的	叛乱	这	人类	头脑	甚至	在	这	最多	冷漠	案例	,

即使在最无关紧要的情况下，这也或多或少会令人类感到反感。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ]

and	no	wonder	that	to	hear	of	its	being	so	closely	connected	with	the	being
和	不	想知道	那	到	听到	的	它是	存在	所以	密切	连接	和	这	存在

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [lɪŋkt] [kɔ:zd] [æn; ən]

to	whom	her	interests	and	affections	were	so	closely	linked	caused	an
到	谁	她	兴趣	和	情感	是	所以	密切	链接	导致	一个

['ɪnwəd] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] ['ʃædəʊ] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fʊl] - ['taɪdɪd] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

inward	shudder	and	a	dark	shadow	to	pass	across	the	full	-	tided	happiness	of
向内	不寒而栗	和	一个	黑暗的	阴影	到	经过	穿过	这	满的	-	潮汐	幸福	的

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

her	heart	.
她	心	.

难怪听到这件事与她所关心和爱慕的对象有着如此密切的联系，她内心不禁感到一阵战栗，心中满溢的幸福也蒙上了一层阴影。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [fju:] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði][fækts] [im'pa:tid] ,

But	as	we	have	said	,	she	made	few	comments	on	the	facts	imparted	,
但	作为	我们	有	说	,	她	制成	很少	评论	在	这	事实	传授	,

但正如我们所说，她对所提供的事实很少发表评论。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ['ðeəfɔː(r)] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] :

and	Mrs	.	de	Burgh	therefore	added	in	the	same	tone	:
和	太太	.	德	伯格	所以	额外	在	这	相同的	语气	:

因此，德伯格夫人也用同样的语气补充道：

" ['luːɪs] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [tuː] [glæd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['fɔːwəd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əb'dʒekʃnz]

"	Louis	will	no	doubt	be	too	glad	to	bring	this	forward	as	one	of	the	objections
"	路易斯	将要	不	怀疑	是	也	高兴的	到	带来	这	向前	作为	一	的	这	反对意见

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [hɪm'self] [kən'sɜːtɪd] [ɔː(r)] ['priːviəsli]

he	is	sure	to	make	against	anything	he	has	not	himself	concerted	or	previously
他	是	当然	到	制作	反对	任何事物	他	有	不是	他自己	协同	或者	之前

[ə'pruːvd] ;

approved	;
得到正式认可的	;

“毫无疑问，路易斯会非常乐意提出这一点，作为他肯定会反对的任何他自己没有参与策划或事先批准的事情的理由之一；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][maɪnd][hɪm] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][kwɜːrks][ænd; ənd] ['fænsiz] .

but	you	must	not	mind	him	;	he	is	always	full	of	quirks	and	fancies	.
但	你	必须	不是	头脑	他	;	他	是	总是	满的	的	怪癖	和	幻想	.

但你不必在意他；他总是充满古怪的想法和幻想。

[baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [wen] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ? "

By	the	bye	,	when	is	he	to	be	told	?	"
经过	这	再见	,	什么时候	是	他	到	是	讲述	?	"

对了，什么时候告诉他?

" [aɪ] [həʊp] ['veri] [suːn] , " [sed] ['meəri] ; " ['juːdʒiːn] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][nekst]

"	I	hope	very	soon	,	"	said	Mary	;	"	Eugene	is	to	write	to	-	morrow	or	the	next
"	我	希望	非常	很快	,	"	说	玛丽	;	"	尤金	是	到	写	到	-	明天	或者	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

“我希望很快就能收到，”玛丽说，“尤金应该明天或后天就会写信来。”

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvz] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

if	possible	,	to	tell	me	how	his	father	receives	the	intelligence	,
如果	可能的	,	到	告诉	我	如何	他的	父亲	接收	这	智力	,

如果可以的话，请告诉我他父亲是如何获取情报的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [dɪ'griːz] ,

which	he	means	to	break	to	him	by	degrees	,
哪个	他	方法	到	休息	到	他	经过	学位	,

他打算逐步向他解释清楚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]

and	at	the	same	time	he	hopes	to	be	able	to	give	me	leave	to
和	在	这	相同的	时间	他	希望	到	是	有能力的	到	给	我	离开	到

[ɪn'fɔːm] ['luːɪs] .

inform	Louis	.
通知	路易斯	.

与此同时，他希望能够允许我去通知路易斯。

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də]

I	think	,	"	she	added	,	smiling	,	"	that	at	any	rate	I	shall	be	allowed	to	do
我	思考	,	"	她	额外	,	微笑	,	"	那	在	任何	速度	我	将	是	允许	到	做

[ðæt] ;

that	;
那	;

“我想，”她笑着补充道，“至少我应该会被允许这样做；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] ,
for **I** **have** **told** **him** **,**
为了 我 有 讲述 他 ,

因为我曾告诉他，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [θɪŋks] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)]
and **he** **is** **very** **good** **and** **thinks** **perhaps** **I** **am** **right** **—** **that** **it** **will** **be** **far**
和 他 是 非常 好的 和 思考 也许 我 是 正确的 — 那 它 将要 是 远的
['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['sɪlvərˌtɑːn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]
better **for** **him** **not** **to** **come** **to** **Silverton** **again** **until** **matters** **are** **more**
更好的 为了 他 不是 到 来 到 锡尔弗顿 再次 直到 事情 是 更多的
[dɪ'fɪnətɪvli] ['set(ə)ld] — [ai] [miːn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] ['sæŋkʃn] [hæv; həv] [biːn]
definitively **settled** **—** **I** **mean** **until** **his** **father's** **approval** **and** **sanction** **have** **been**
绝对地 定居 — 我 意思是 直到 他的 父亲的 赞同 和 制裁 有 到过
[əb'teɪnd] . "
obtained **.** **"**
获得 . "

他很好，也觉得我或许是对的——在事情彻底解决之前，他最好不要再来银顿——我的意思是，直到得到他父亲的批准和认可为止。

" [haʊ] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] [ɪn'diːd] ! " [lɑːft] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ,
" **How** **very** **good** **of** **him** **indeed** **!** **"** **laughed** **Mrs** **.** **de** **Burgh** **,**
" 如何 非常 好的 的 他 的确 ! " 笑了 太太 . 德 伯格 ,

“他真是太好了！”德伯格夫人笑着说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
with **a** **touch** **of** **sarcasm** **in** **her** **tone** **.**
和 一个 触碰 的 讽刺 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝讽刺。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['vɜːtʃuəs] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] , ['meəri] !
" **What** **a** **very** **virtuous** **being** **you** **will** **make** **of** **Eugene** **,** **Mary** **!**
" 什么 一个 非常 有德行的 存在 你 将要 制作 的 尤金 , 玛丽 !

“玛丽，你一定会把尤金培养成一个非常有德行的人啊！”

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
" **CHAPTER** **XV** **.**
" 章 十五 .

“第十五章

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'trækʃən] [briːð] [ðaɪ] [neɪm] ,
But **should** **detraction** **breathe** **thy** **name** **,**
但 应该 贬低 呼吸 你的 姓名 ,

但若有人诋毁你的名字，

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ri'pruːf] [dɪ'faɪɪŋ] ;
The **world's** **reproofs** **defying** **;**
这 世界的 责备 反抗 ;

无视世人的谴责；

[aɪ'd] [lʌv] [ðiː] , [lɔːd] [ðiː] — [trʌst] [ðiː] [stɪl] —
I'd **love** **thee** **,** **laud** **thee** **—** **trust** **thee** **still** **—**
ID 爱 你 , 赞美 你 — 相信 你 仍然 —

我会爱你，赞美你——依然信任你——

[ə'pɒn] [ðaɪ] [truːθ] [rɪ'laɪɪŋ] .
Upon **thy** **truth** **relying** **.**
之上 你的 真相 依靠 .

我信赖你的真理。

[heɪnz] ['beɪliː] .
HAYNES BAYLEY .
海恩斯 贝利 .

海恩斯·贝利。

['mɪstə(r)] . [diː] [bɜːrz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɒpətjuːnli] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ]
Mr . de Burgh's return was somewhat opportunely delayed until the day following
先生 . 德 伯格的 返回 曾是 有些 巧 延迟 直到 这 天 下列的
[ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,
the one on which he was expected ,
这 一 在 哪个 他 曾是 预期的 ,

德伯格先生的归来时间被巧妙地推迟到了原定归来日期的第二天。

[səʊ] [ðæt] ['meəri][hæd; həd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
so that Mary had only for one evening to maintain the , to her ,
所以 那 玛丽 有 仅有的 为了 一 晚上 到 维持 这 , 到 她 ,

所以玛丽只有一晚上的时间来维持，对她来说，

['veri] [rɪ'pʌgnənt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv]
very repugnant and unaccustomed system of concealment and comparative
非常 令人厌恶的 和 不习惯 系统 的 隐蔽 和 比较
[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
dissimulation ,
伪装 ,

非常令人反感且不寻常的隐瞒和相对掩饰体系，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['relətɪv] ,
to which she was reduced towards her kind and amiable relative ,
到 哪个 她 曾是 减少 向 她 种类 和 可亲 相对的 ,

于是她就退居到和蔼可亲的亲戚身边去了。

[ə; eɪ] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .
a course she was ably assisted in by his wife .
一个 课程 她 曾是 能够 协助 在 经过 他的 妻子 .

她的妻子在课程中给予了她极大的帮助。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['trevə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd]
The following morning brought a note from Trevor , written overnight , and
这 下列的 早晨 带来 一个 笔记 从 特雷弗 , 书面 过夜 , 和
[dɪ'spætʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ;
despatched before breakfast by a servant ;
已派送 前 早餐 经过 一个 仆人 ;

第二天早上收到了特雷弗连夜写的一张便条，由仆人在早餐前送了出去；

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃə(r)] .
the substance of which was of a most satisfactory nature .
这 物质 的 哪个 曾是 的 一个 最多 令人满意的 自然 .

其内容非常令人满意。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
He had broken the news to his father , that is to say ,
他 有 破碎的 这 消息 到 他的 父亲 , 那 是 到 说 ,

他已经把这个消息告诉了他父亲，也就是说，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
had given him to understand that , sooner or later ,
有 给定 他 到 理解 那 , 很快 或者 之后 ,

这让他明白，迟早有一天，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] ; [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)]

it	was	his	intention	to	take	unto	himself	a	wife	;	that	Mr	.	Trevor
它	曾是	他的	意图	到	拿	到	他自己	一个	妻子	;	那	先生	.	特雷弗

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

他原本打算娶妻；特雷弗先生曾是.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [fɜːst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [meɪd]

of	course	,	at	first	,	a	little	startled	and	annoyed	,	and	made	fidgetty
的	课程	,	在	第一的	,	一个	小的	惊慌	和	恼怒	,	和	制成	坐立不安

[ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ;

and	uneasy	by	the	intelligence	;
和	不安	经过	这	智力	;

当然，起初，这种智慧让他有些惊讶和恼怒，感到焦躁不安；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	that	it	had	seemed	no	little	relief	to	his	mind	,
但	那	它	有	似乎	不	小的	宽慰	到	他的	头脑	,

但这似乎让他如释重负。

[wen] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][naɪs] , ['prɪti] , ['dʒent(ə)l] , ['mɒdərət] [jʌŋ] ['leɪdi] -

when	informed	that	it	was	the	nice	,	pretty	,	gentle	,	moderate	young	lady	-
什么时候	知情的	那	它	曾是	这	好的	,	漂亮的	,	温和的	,	缓和	年轻的	女士	-

['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

visitor	of	the	day	before	,
游客	的	这	天	前	,

当得知来访者是前一天那位和蔼、漂亮、温柔、稳重的年轻女访客时，

[ə'pɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ,

upon	whom	his	son	had	fixed	his	choice	;	a	young	lady	who	,
之上	谁	他的	儿子	有	固定的	他的	选择	;	一个	年轻的	女士	WHO	,

他儿子选定的对象；一位年轻女子，

[ðəʊ] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [pə'zest] [nəʊ] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts]

though	of	good	family	and	respectable	position	,	possessed	no	extravagant	tastes
尽管	的	好的	家庭	和	可敬	位置	,	拥有	不	靡	口味

[ɔː(r)] [prɪ'pɒstərəs] [prɪ'tenʃən] ;

or	preposterous	pretensions	;
或者	荒谬	虚荣心	;

虽然出身良好，地位体面，却没有奢侈的爱好或荒谬的野心；

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ɔːl] , [æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spɔɪlt] ,

to	sum	up	all	,	as	complete	a	contrast	as	he	could	wish	,	to	his	spoilt	,
到	和	向上	全部	,	作为	完全的	一个	对比	作为	他	可以	希望	,	到	他的	被宠坏了	,

总而言之，这与他所希望的形成了多么彻底的对比，与他被宠坏的.....

[ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [niːs] , [huːm] , [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

expensive	and	exacting	niece	,	whom	,	allowing	for	the	ties	of	relationship
昂贵的	和	严格	侄女	,	谁	,	允许	为了	这	领带	的	关系

[ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

existing	between	them	,
现存的	之间	他们	,

这位侄女既昂贵又要求苛刻，考虑到他们之间存在的亲属关系，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ɪn] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd] ['terə(r)] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪl] -

he	had	always	held	in	distaste	and	terror	,	as	one	of	the	most	ill	-
他	有	总是	握住	在	厌恶	和	恐怖	,	作为	一	的	这	最多	患病的	-

['dɪsəplɪnd] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

disciplined	of	woman	,
纪律严明的	的	女士	,

他一直对她感到厌恶和恐惧，因为她是他见过的最没有纪律的女人之一。

[ɒv; əv] [kɔːs] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪˈkjuːliə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

of	course	according	to	his	own	peculiar	notions	on	the	subject	.
的	课程	根据	到	他的	自己的	奇特	概念	在	这	主题	.

当然，这是根据他自己对这个问题的独特见解而定的。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɒtˈevə(r)] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

In	short	,	whatever	difficulty	might	really	have	attended	his	important	revelation	to
在	短的	,	任何	困难	可能	真的	有	参加	他的	重要的	启示	到

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

总之，无论他向父亲坦白这件事究竟遇到了什么困难，

['trevə(r)]['əʊnli] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [smuːð] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

Trevor	only	brought	forward	the	smooth	side	of	the	matter	;
特雷弗	仅有的	带来	向前	这	光滑的	边	的	这	事情	;

特雷弗只提到了事情好的一面；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ɪmˈpɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns]

and	he	further	desired	that	no	time	might	be	lost	in	imparting	the	intelligence
和	他	更远	想要的	那	不	时间	可能	是	丢失的	在	传授	这	智力

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ['ɔːlsəʊ] ,

to	Mr	.	de	Burgh	also	,
到	先生	.	德	伯格	还	,

他还希望尽快将这一情报传达给德伯格先生。

[æz; əz] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlvərˌtɑːn]

as	then	he	should	only	wait	her	summons	to	make	all	speed	for	Silverton
作为	然后	他	应该	仅有的	等待	她	传票	到	制作	全部	速度	为了	锡尔弗顿

.

:
.

这样一来，他只需等待她的召唤，便可全速赶往西尔弗顿。

" [waɪ] [dɪd] ['trɛvərz] [mæn] [kʌm] ['skæmpə] [hɪə(r)][səʊ] ['ɜːli] ?

"	Why	did	Trevor's	man	come	scampering	here	so	early	?
"	为什么	做过	特雷弗的	男人	来	四处奔跑	这里	所以	早期的	?

“为什么特雷弗的人这么早就匆匆赶到这里？”

" [ɪnˈkwaɪəd] ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['brekfəst] .

"	enquired	Mr	.	de	Burgh	at	the	close	of	breakfast	.
"	询问	先生	.	德	伯格	在	这	关闭	的	早餐	.

“早餐结束时，德伯格先生问道。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	He	brought	a	little	note	for	me	,	"	replied	his	wife	.
"	他	带来	一个	小的	笔记	为了	我	,	"	回复	他的	妻子	.

“他给我带了一张小纸条，”他的妻子回答说。

" [wɒt] [əˈbaʊt] ? "

"	What	about	?	"
"	什么	关于	?	"

“那又怎样？”

" [əʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['kjʊəriəs] ?

"	Oh	,	a	little	private	business	of	mine	own	;	are	you	very	curious	?
"	哦	,	一个	小的	私人的	商业	的	矿	自己的	;	是	你	非常	好奇的	?

“哦，这是我自己的一点私事；你很好奇吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [waɪlst] ['meəri] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)]

"	she	added	,	whilst	Mary	took	little	Charlie	on	her	knee	,	to	hide	her
"	她	额外	,	而	玛丽	采取	小的	查理	在	她	膝盖	,	到	隐藏	她

['kɒnʃəs] ['kaʊntənəns] .

conscious	countenance	.
有意识的	面容	.

“她补充道，同时玛丽把小查理抱在膝上，以掩饰自己清醒的表情。

" ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

"	Very	well	,	you	may	be	informed	perhaps	before	long	.
"	非常	出色地	,	你	可能	是	知情的	也许	前	长的	.

“好的，或许不久之后您就会收到通知。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [mɔː(r)]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] [prə'pɪʃiətri] ['swɑːvəti][ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd]

"	She	uttered	all	this	with	more	playful	and	propitiatory	suavity	of	tone	and
"	她	说出	全部	这	和	更多的	顽皮的	和	安抚	温文尔雅	的	语气	和

['mænə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][juːz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

manner	than	she	often	condescended	to	use	towards	her	husband	,
方式	比	她	经常	居高临下的	到	使用	向	她	丈夫	,

“她说出这一切时，语气和举止比她平时对待丈夫时更加轻佻、更加讨好，也更加温和。”

['hævɪŋ] ['prɒbəbli] [ɪn] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['ɪntəvjuː] ,

having	probably	in	view	her	forthcoming	interview	,
拥有	大概	在	看法	她	即将推出	面试	,

可能是考虑到她即将接受的采访，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['meəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə]

for	she	had	proposed	to	Mary	that	she	should	first	take	upon	herself	to
为了	她	有	建议的	到	玛丽	那	她	应该	第一的	拿	之上	她自己	到

[breɪk] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

break	the	intelligence	to	Mr	.	de	Burgh	of	his	cousin's	engagement	to
休息	这	智力	到	先生	.	德	伯格	的	他的	表亲	订婚	到

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

因为她曾向玛丽提议，由她先去把德伯格先生的表妹和她表妹订婚的消息告诉德伯格先生。

['juːdʒiːn] ['trevə(r)] ; [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] ['meəri][hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [æk'siːd] .

Eugene	Trevor	;	an	offer	to	which	Mary	had	willingly	acceded	.
尤金	特雷弗	;	一个	提供	到	哪个	玛丽	有	心甘情愿	同意	.

尤金·特雷弗；玛丽欣然接受了这一提议。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

Accordingly	,	very	shortly	after	they	parted	at	the	breakfast	-	table	,
因此	,	非常	不久	后	他们	分手了	在	这	早餐	-	桌子	,

因此，他们在餐桌上分别后不久，

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn]

Mrs	.	de	Burgh	followed	her	husband	into	the	library	,	where	he	had	gone
太太	.	德	伯格	随后	她	丈夫	进入	这	图书馆	,	在哪里	他	有	已消失

[tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

to	write	his	letters	.
到	写	他的	信件	.

德伯格夫人跟着丈夫走进图书馆，他去那里写信了。

['meəri] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

Mary	,	as	may	be	supposed	,
玛丽	,	作为	可能	是	据称	,

玛丽，正如人们所料，

['weɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] —

waited	with	some	degree	of	nervous	anxiety	for	the	close	of	this	interview	—
等待	和	一些	程度	的	紧张的	焦虑	为了	这	关闭	的	这	面试	—

[mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [siːmd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

more	perhaps	than	might	have	seemed	suitable	to	the	occasion	,
更多的	也许	比	可能	有	似乎	合适的	到	这	场合	,

带着些许紧张焦虑等待着这次采访的结束——或许这种焦虑程度与当时的场合不太相符。

[ɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɜː'self] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

or	than	she	could	herself	account	for	.
或者	比	她	可以	她自己	帐户	为了	.

或者说，她自己无法解释的事情。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

Surely	her	cousin	Louis	was	of	no	such	very	formidable	a	character	.
一定	她	表哥	路易斯	曾是	的	不	这样的	非常	强大	一个	特点	.

她的表兄路易肯定不是什么了不起的人物。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , [baɪ] ['ɔkjupaiŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði]

She	tried	to	divert	her	mind	during	the	interval	,	by	occupying	herself	with	the
她	尝试	到	转移	她	头脑	期间	这	间隔	,	经过	占领	她自己	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她试图利用这段时间转移注意力，和孩子们待在一起。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['nɔɪzi]

who	were	playing	in	the	drawing	-	room	,	but	she	soon	found	the	noisy
WHO	是	玩耍	在	这	绘画	-	房间	,	但	她	很快	成立	这	嘈杂

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

她看到一群人在客厅里玩耍，但很快她就被这喧闹的欢声笑语所吸引。

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] — [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['iːv(ə)n] [wɪð]

and	exacting	attentions	of	the	little	creatures	—	as	we	are	,	even	with
和	严格	注意	的	这	小的	生物	—	作为	我们	是	,	甚至	和

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,

the	sweetest	and	most	engaging	,
这	最甜美的	和	最多	引人入胜	,

以及对这些小家伙们细致入微的照料——就像我们对待最可爱、最讨人喜欢的小家伙们一样，

[ɔːl] [æpt][tuː; tə][duː; də] ,

all	apt	to	do	,
全部	易于	到	做	,

都可能做到，

[wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪn] ['eni] [wei] ['ædʒɪteɪtɪd][ɔː(r)]['əʊvə(r)] - ['bəːdnd] — [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ['rɑːðə(r)]

when	the	mind	is	in	any	way	agitated	or	over	-	burdened	—	an	infliction	rather
什么时候	这	头脑	是	在	任何	方式	激动	或者	超过	-	负担	—	一个	施加	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ;

than	a	relief	;
比	一个	宽慰	;

当精神处于任何激动或负担过重的状态时——这是一种折磨而不是解脱；

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['glædli] [ri'liŋkwiʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm]

so	she	gladly	relinquished	them	to	the	nurse	,	who	came	to	summon	them
所以	她	乐意	放弃	他们	到	这	护士	,	WHO	来了	到	召唤	他们

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔːk] ;

for	their	walk	;
为了	他们的	走	;

于是她欣然将他们交给护士，护士前来叫他们去散步；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒʌstli] [diːmd] [ðə; ði] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz]

and	then	as	she	justly	deemed	the	éclaircissement	between	her	cousins
和	然后	作为	她	公正地	被认为	这	闪电	之间	她	表兄弟姐妹

[hæd; həd]['lɑːstɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['nesəsəri] [ɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

had	lasted	quite	as	long	as	was	either	necessary	or	desirable	,
有	持续	相当	作为	长的	作为	曾是	任何一个	必要的	或者	理想	,

然后，她公正地认为，她表兄妹之间的和解已经持续了足够长的时间，既没有必要，也不可取。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [fə'mɪdəb(ə)l] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ðæn; ðən][tuː; tə]

and	that	it	would	be	less	formidable	to	join	them	at	once	than	to
和	那	它	会	是	较少的	强大	到	加入	他们	在	一次	比	到

[weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

wait	any	longer	,
等待	任何	更长	,

而且，与其继续等待，不如立即加入他们，这样更容易些。

[ɪn] [sə'spens] , [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['sʌmənz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

in	suspense	,	a	formal	summons	,	she	determined	to	proceed	to	the	library	,
在	悬念	,	一个	正式的	传票	,	她	决定	到	继续	到	这	图书馆	,

她忐忑不安地等待着正式的传唤，决定前往图书馆。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] ['kærid] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and	soon	had	carried	this	determination	into	effect	.
和	很快	有	携带	这	决心	进入	影响	.

并很快将这一决定付诸实施。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] ,

Opening	the	door	rather	timidly	,
开幕	这	门	相当	胆怯地	,

她有些怯生生地打开了门。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ['siːtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ['pleɪnli] [i'vins]

she	found	Mrs	.	de	Burgh	seated	with	an	expression	of	countenance	plainly	evincing
她	成立	太太	.	德	伯格	坐着	和	一个	表达	的	面容	显然	表现出

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] ,

that	even	a	discussion	in	which	they	were	neither	personally	concerned	,
那	甚至	一个	讨论	在	哪个	他们	是	两者都不	亲自	担心的	,

她发现德伯格夫人坐着，脸上带着明显的表情，显然即使是与她们个人无关的讨论，她也并不在意。

[hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mærid]

had	not	passed	off	without	giving	occasion	for	altercation	between	the	married
有	不是	通过了	离开	没有	给予	场合	为了	争吵	之间	这	已婚

[peə(r)] ;

pair	;
一对	;

但这并没有让这对夫妻之间没有发生争执；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] ['meəri] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [ik'skleim] :

but	immediately	on	perceiving	Mary	,	she	smoothed	her	brow	,	and	exclaiming	:
但	立即地	在	感知	玛丽	,	她	平滑	她	眉头	,	和	惊呼	:

" [əʊ] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Oh	here	she	is	!
"	哦	这里	她	是	!

但一看到玛丽，她就抚平眉头，惊呼道："哦，她在这儿！"

[wel] [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] , " [smaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒn]['meəri] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

well	I	will	leave	you	together	,	"	smiled	encouragement	on	Mary	,	and	left	the	room
出色地	我	将要	离开	你	一起	,	"	微笑	鼓励	在	玛丽	,	和	左边	这	房间

.

:
.

"那我就让你们俩单独待一会儿了，"他微笑着鼓励玛丽，然后离开了房间。

['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə] ,

Mr	.	de	Burgh	,
先生	.	德	伯格	,

德伯格先生

[hu:] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hæd; həd] [bi:n] [pə'ræmbjuleit] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]

who	it	seemed	had	been	perambulating	the	apartment	during	the	latter	part	of
WHO	它	似乎	有	到过	漫步	这	公寓	期间	这	后者	部分	的

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	conversation	with	his	wife	,
他的	对话	和	他的	妻子	,

在他与妻子谈话的后半段，似乎有人一直在公寓里走动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn] ['mɛriz] ['entrəns] — [naʊ] [tɜ:nd] ,

and	had	paused	before	the	window	on	Mary's	entrance	—	now	turned	,
和	有	暂停	前	这	窗户	在	玛丽的	入口	—	现在	转向	,

他曾在玛丽入口处的窗户前停顿了一下——现在他转过身去，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi]

and	without	exactly	looking	her	in	the	face	,	held	out	his	hand	as	he
和	没有	确切地	寻找	她	在	这	脸	,	握住	出去	他的	手	作为	他

[əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

advanced	towards	her	,
先进的	向	她	,

他没有直视她的眼睛，而是一边向她走去，一边伸出手。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ['meəri] .

"	Well	,	I	suppose	I	ought	to	congratulate	you	,	Mary	.
"	出色地	,	我	认为	我	应该	到	祝贺	你	,	玛丽	.

“嗯，我想我应该祝贺你，玛丽。”

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tu:] , ['meəri] [sɔ:] , [bɔ:(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]

"	His	countenance	too	,	Mary	saw	,	bore	signs	of	annoyance	;	but	that	his	recent
"	他的	面容	也	,	玛丽	锯	,	钻孔	标志	的	烦恼	;	但	那	他的	最近的

['kwɒrəl] [mait] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] ,

quarrel	might	have	effected	,
争吵	可能	有	受影响	,

玛丽看到，他的脸上也带着恼怒的神色；但或许是最近的争吵造成了影响，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'fekʃənətli] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [θæŋks]

and	she	affectionately	placed	her	hand	in	his	,	and	looked	her	thanks
和	她	亲切地	放置	她	手	在	他的	,	和	看起来	她	谢谢

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [fə,lisi'teiʃən] ,

for	the	implied	felicitations	,
为了	这	暗示	祝贺	,

她亲切地将手放在他的手中，眼神中流露出对这份含蓄祝福的感谢。

['kəʊldli][ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'veɪd] .

coldly	and	cautiously	as	they	were	conveyed	.
冷冷地	和	谨慎地	作为	他们	是	传递	.

他们被冷漠而谨慎地押送着。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [ai][faɪnd]['meəri] , " [hi:; hi][nekst] [sed] ,

"	You	have	done	a	great	deal	in	my	absence	,	I	find	Mary	,	"	he	next	said	,
"	你	有	完毕	一个	伟大的	交易	在	我的	缺席	,	我	寻找	玛丽	,	"	他	下一个	说	,

“玛丽，我觉得你在我不在的这段时间做了很多事，”他接着说。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

throwing	himself	upon	a	chair	.
投掷	他自己	之上	一个	椅子	.

他猛地扑到椅子上。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['ju:dʒi:n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ək'septəns] ,

She	thought	he	alluded	to	the	proposal	of	Eugene	and	her	acceptance	,
她	想法	他	暗示	到	这	提议	的	尤金	和	她	验收	,

她认为他是在暗示尤金的求婚和她接受求婚的事。

[səʊ] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tru:θfl] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] .

so	answered	in	her	truthful	manner	,	and	somewhat	apologetically	.
所以	回答	在	她	真实	方式	,	和	有些	带着歉意地	.

于是她以诚实的语气回答了这个问题，语气中带着些许歉意。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['æbsəns] ; [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [left] ,

"	Oh	,	no	!	not	in	your	absence	;	that	took	place	a	day	or	two	before	you	left	,
"	哦	,	不	!	不是	在	你的	缺席	;	那	采取	地方	一个	天	或者	二	前	你	左边	,

“哦，不！不是在你不在的时候发生的；那是在你离开前一两天发生的。”

[bʌt; bət] ['ju:dʒi:n] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — "

but	Eugene	thought	it	better	that	I	should	—	"
但	尤金	想法	它	更好的	那	我	应该	—	"

但尤金认为我最好——”

" [əʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的！

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'prest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	he	answered	with	some	repressed	impatience	,
"	他	回答	和	一些	压抑	不耐烦	,

他压抑着一丝不耐烦回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɔ:l] [ðæt] — [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][tu:; tə]

"	I	have	heard	all	that	—	I	mean	to	say	that	you	have	been	taken	to
"	我	有	听到	全部	那	—	我	意思是	到	说	那	你	有	到过	已采取	到

- [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] [pə'zeʃənz] ;

Montrevor	to	see	your	future	possessions	;
-	到	看	你的	未来	财产	;

“我听说了这一切——我的意思是说，你已被带到蒙特雷弗去查看你未来的财产；

[ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ][əʊld]['fɑ:ðə(r)] — [ɪn] [ʃɔ:t] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [wel] ['mænɪdʒd]

introduced	to	the	old	father	—	in	short	,	everything	has	been	so	well	managed
介绍	到	这	老的	父亲	—	在	短的	,	一切	有	到过	所以	出色地	管理

[bɪ'twi:n] ['trevə(r)][ænd; ənd] [ə'lɪviə] ,

between	Trevor	and	Olivia	,
之间	特雷弗	和	奥利维亚	,

向老父亲介绍好——总之，特雷弗和奥利维亚之间的一切都处理得很好。

[ðæt] [ðeə(r)]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ðɪ] ['saɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] ,

that	there	only	requires	the	signing	and	sealing	to	make	the	whole	thing	sure	,
那	那里	仅有的	需要	这	签名	和	密封	到	制作	这	所有的	事物	当然	,

只需要签字盖章就能确保一切妥当。

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:'self] ['veri] [wel] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] . "

before	you	know	yourself	very	well	what	you	are	about	.	"
前	你	知道	你自己	非常	出色地	什么	你	是	关于	.	"

在你真正了解自己之前，你并不清楚自己想要什么。

" [ɪn'di:d] , ['lu:ɪs] ? " ['meəri] ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒentli] ,
" Indeed , Louis ? " Mary answered gently ,
" 的确 , 路易斯 ? " 玛丽 回答 轻轻地 ,

“真的吗，路易？”玛丽轻声回答道。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sə'praɪzd] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [di:] [bɜ:rz] ['wɔ:nɪŋ] [æz; əz]
though at the same time surprised — in spite of Mrs . de Burgh's warning as
尽管 在 这 相同的 时间 惊讶 — 在 尽管如此 的 太太 . 德 伯格的 警告 作为
[tu:; tə][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd]['tenə(r)]
to the objections she was sure to encounter — at the tone and tenor
到 这 反对意见 她 曾是 当然 到 遇到 — 在 这 语气 和 男高音
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [wɜ:dz] ;
of her cousin's words ;
的 她 表亲 字 ;

尽管德伯格夫人警告过她肯定会遇到反对意见，但她仍然对表妹的语气和措辞感到惊讶；

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜ:t] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] " [aɪ][du:; də][nɒt] [kwaɪt]
and feeling naturally a little hurt and offended , she added " I do not quite
和 感觉 自然 一个 小的 伤害 和 被冒犯了 , 她 额外 " 我 做 不是 相当
[ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
understand you .
理解 你 .

她自然感到有些受伤和生气，于是补充道：“我不太明白你的意思。”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] . "
I assure you , I know very well what I am about . "
我 保证 你 , 我 知道 非常 出色地 什么 我 是 关于 . "

我向你保证，我非常清楚自己在做什么。

" [du:; də][ju:; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [wei] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] [səʊ]['ɒf(ə)n]
" he said , with something of the sneering way of which Mrs . de Burgh so often
" 他 说 , 和 某物 的 这 冷笑 方式 的 哪个 太太 . 德 伯格 所以 经常
[kəm'pleɪnd] ;
complained ;
抱怨 ;

“他用一种嘲讽的语气说道，这种语气正是德伯格夫人经常抱怨的那种语气；

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪn'di:d] [haʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — "
" I think not — I don't know indeed how you should — "
" 我 思考 不是 — 我 不 知道 的确 如何 你 应该 — "

“我想不是——我也不知道你应该怎么做——”

" [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['mæri] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [lʌv] ,
" I have promised to marry one whom I love ,
" 我 有 承诺 到 结婚 一 谁 我 爱 ,

我已经承诺要娶我所爱的人，

[ænd; ənd] [hu:z] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)][ɪz][æz; əz] [di:p] [ænd; ənd] ['tru:θfl] [æz; əz][maɪ] [əʊn]
and whose love for me I feel sure is as deep and truthful as my own
和 谁 爱 为了 我 我 感觉 当然 是 作为 深的 和 真实 作为 我的 自己的
,
,
,

我确信，她对我的爱与我对她的爱一样深沉真挚。

" ['meəri] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['glɪsnɪŋ]
" Mary replied , the colour mounting to her brow , and a tear glistening
" 玛丽 回复 , 这 颜色 安装 到 她 眉头 , 和 一个 撕 闪闪发光
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
in her eyes ,
在 她 眼睛 ,

玛丽回答道，眉头涨得通红，眼中闪着泪光。

" [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] ['nevə(r)] [nju:] [bʌt; bət] [lʌv] ,
" Like a child who never knew but love ,
" 喜欢 一个 孩子 WHO 绝不 知道 但 爱 ,

就像一个除了爱什么都不懂的孩子，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [rɒθ] ['spraɪzd] . "
And who words of wrath surprised . "
和 WHO 字 的 愤怒 惊讶 . "

谁被愤怒的话语惊醒了?

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !
" Oh , of course !
" 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
no doubt of all that , " he said , much in the same tone .
不 怀疑 的 全部 那 , " 他 说 , 很多 在 这 相同的 语气 .

“毫无疑问，”他用几乎相同的语气说道。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[wɒt] [ðen] , ['lu:ɪs] ?
what then , Louis ?
什么 然后 , 路易斯 ?

那接下来呢，路易?

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ['mi:kli] , [jet] ['fɜ:mli] , " [waɪ] — [wɒt] [kɔ:z] ? — "
" she enquired meekly , yet firmly , " Why — what cause ? — "
" 她 询问 温顺地 , 然而 牢牢 , " 为什么 — 什么 原因 ? — "

她温顺而坚定地问道：“为什么——是什么原因？——”

" [wɒt] [kɔ:z] [ɔ:(r)] [ɪm'pedɪmənt] [waɪ] [ði:z] [tu:] [p'ɜ:sənz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['lɔ:fəli] [dʒɔɪnd]
" What cause or impediment why these two persons should not be lawfully joined
" 什么 原因 或者 障碍 为什么 这些 二 人 应该 不是 是 合法地 加入
[tə'geðə(r)] [ɪn]['həʊli] ['wedlɒk] ?
together in holy wedlock ?
一起 在 圣 婚姻 ?

“这两个人有什么原因或障碍，以至于不能合法地结为夫妻呢？”

" [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['breɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['laɪvli] [təʊn]
" repeated her cousin , breaking suddenly into a more amiable and lively tone
" 重复 她 表哥 , 打破 突然 进入 一个 更多的 可亲 和 热闹 语气
[ænd; ənd]['mænə(r)] ,
and manner ,
和 方式 ,

“她表妹重复道，语气和态度突然变得亲切活泼起来。”

[æz; əz] [ɪf] [nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] ['striktʃə]

as	if	not	proof	against	the	gentle	manner	in	which	his	ungracious	strictures
作为	如果	不是	证明	反对	这	温和的	方式	在	哪个	他的	不友善的	狭窄

[wɜːr); wə(r)] [rɪ'siːvd] .

were	received	.
是	已收到	.

仿佛这并不能证明他严厉的批评并没有被人们以温和的方式接受。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] — [hiː; hi][ɪz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['meəri] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

"	I	will	tell	you	why	—	he	is	not	good	enough	for	you	,	Mary	,	or	rather	,
"	我	将要	告诉	你	为什么	—	他	是	不是	好的	足够的	为了	你	,	玛丽	,	或者	相当	,

“我会告诉你为什么——他配不上你，玛丽，或者更确切地说，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

you	are	far	too	good	for	him	.	"
你	是	远的	也	好的	为了	他	.	"

你比他优秀得多。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" ['mɛriz] ['kwaɪət] [smaɪl] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

"	Mary's	quiet	smile	might	have	seemed	to	express	,
"	玛丽的	安静的	微笑	可能	有	似乎	到	表达	,

玛丽淡淡的微笑似乎在表达:

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]

for	she	had	been	previously	prepared	for	this	particular	objection	of
为了	她	有	到过	之前	准备	为了	这	特别的	异议	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

her	cousin's	,	by	his	wife	.
她	表亲	,	经过	他的	妻子	.

因为她表哥的妻子之前已经让她预料到表哥会提出这种反对意见。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [ðæt]

"	You	think	so	,	Louis	,	"	she	replied	,	"	but	forgive	me	if	I	differ	from	that
"	你	思考	所以	,	路易斯	,	"	她	回复	,	"	但	原谅	我	如果	我	不同	从	那

[ə'pɪnjən] . "

opinion	.	"
观点	.	"

“你是这么认为的，路易，”她回答说，“但如果我的看法与你不同，请原谅。”

" [jes] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi]['kəʊldli] [riˈtɔːt] ,

"	Yes	,	I	certainly	think	so	,	"	he	coldly	retorted	,
"	是的	,	我	当然	思考	所以	,	"	他	冷冷地	反驳	,

“是的，我当然这么认为，”他冷冷地反驳道。

" [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːkwəli] [jəʊkt] [tə'geðə(r)]

"	we	read	in	the	bible	that	'	we	are	not	to	be	unequally	yoked	together
"	我们	读	在	这	圣经	那	-	我们	是	不是	到	是	不平等	轭	一起

[wɪð] [ˌʌnbi'liːvə] ,

with	unbelievers	,
和	不信者	,

“我们在圣经中读到，‘我们和不信的人不可同负一轭，’”

- — [neɪ] , " [æz; əz]['meəri] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] , " [aɪ][duː; də] [nɒt] [spiːk] ['lɪtərəli] —
' — nay , " as Mary attempted to interrupt him , " I do not speak literally —
- — 不 , " 作为 玛丽 尝试过 到 打断 他 , " 我 做 不是 说话 字面上地 —
[juː'dʒiːnz] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [meɪ] [biː; bi] ,
Eugene's religious faith may be ,
尤金的 宗教 信仰 可能 是 ,

“——不，”玛丽试图打断他，“我不是按字面意思说的——尤金的宗教信仰可能是……”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] , [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] , [ɔː(r)] [jɔːz] — [bʌt; bət] - [wɒt] ['feləʊʃɪp]
for aught I know , as pure as my own , or yours — but - what fellowship
为了 零 我 知道 , 作为 纯的 作为 我的 自己的 , 或者 你的 — 但 - 什么 奖学金
[hæz; həz] ['raɪtʃəsnəs] [wɪð] [ʌn'raɪtʃəsnɪs] ,
has righteousness with unrighteousness ,
有 义 和 不义 ,

就我所知，如同我自己的或你的一样纯洁——但是“义与不义有什么相交呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [kəm'pænjənʃɪp] [hæz; həz] [laɪt] [wɪð] ['dɑːknəs] — [ænd; ənd] [wɒt] ['kɒŋkɔːd] [hæθ] — -
and what companionship has light with darkness — and what concord hath — '
和 什么 友谊 有 光 和 黑暗 — 和 什么 和睦 有 — -
"
"
"

光明与黑暗之间有何相伴之处——它们之间又有何和谐之处——”

" ['luːɪs] , ['luːɪs] !
" Louis , Louis !
" 路易斯 , 路易斯 !

“路易，路易！”

" ['meəri] [ˌɪntə'pəʊzd] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] ['mæntlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd]
" Mary interposed , the crimson blood mantling her cheeks and brow , and
" 玛丽 插入 , 这 赤红 血 披风 她 脸颊 和 眉头 , 和
[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)] ,
her gentle eyes flashing fire ,
她 温和的 眼睛 闪烁 火 ,

玛丽插话进来，鲜红的血液染红了她的脸颊和额头，她温柔的眼神中闪烁着火焰般的光芒。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['wɜːðinəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] ,
" in your exaggerated estimate of my own worthiness you are unjust ,
" 在 你的 夸张的 估计 的 我的 自己的 价值 你 是 不公正 ,
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'dʒʊəriəs] [tə'wɔːdz] ['juːdʒiːn] ,
you are injurious towards Eugene ,
你 是 有害的 向 尤金 ,

“你过分高估了我的价值，这是不公正的，你对尤金有害。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
as well as unkind to me .
作为 出色地 作为 不友善 到 我 .

对我也不太友好。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [sʌtʃ] ['slaɪtɪŋ] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ə'genst] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ]
is it not unkindness to bring forth such slighting insinuations against one whom you
是 它 不是 不友善 到 带来 前进 这样的 轻视 暗示 反对 一 谁 你
[nəʊ] [aɪ] [lʌv] ,
know I love ,
知道 我 爱 ,

你明知我爱的人，却还说出如此轻蔑的话语，这难道不是太不厚道了吗？

[mʌst; məst]['evə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [huːz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
must **ever** **love** **,** **and** **whose** **wife** **,** **"** **she** **added** **,**
必须 曾经 爱 , 和 谁 妻子 , " 她 额外 ,

“必须永远爱，以及他的妻子，”她补充道。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [kəm'pækt] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [æt; ət] [liːst] [ɪn]
lifting **up** **her** **eyes** **as** **if** **she** **felt** **the** **compact** **signed** **and** **sealed** **at** **least** **in**
举重 向上 她 眼睛 作为 如果 她 毛毡 这 袖珍的 签名 和 密封 在 至少 在
['hev(ə)n] ,
heaven **,**
天堂 ,

她抬起头，仿佛感觉这契约至少在天堂已经签署盖章了。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] . "
" **I** **have** **promised** **to** **become** **.** **"**
" 我 有 承诺 到 变得 . "

“我已承诺成为……”

" [wel] — [wel] , ['meəri] , " ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ['suːðɪŋli] [rɪ'plaɪd] ;
" **Well** **—** **well** **,** **Mary** **,** **"** **Mr** **.** **de** **Burgh** **soothingly** **replied** **;**
" 出色地 — 出色地 , 玛丽 , " 先生 . 德 伯格 舒缓地 回复 ;

“好吧，玛丽，”德伯格先生安慰地回答道；

[nɒt] ['təʊtəli] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm]
not **totally** **unaffected** **by** **this** **unwonted** **demonstration** **of** **excited** **spirit** **in** **his** **calm**
不是 完全 不受影响 经过 这 不寻常的 示范 的 兴奋的 精神 在 他的 冷静的
[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] ;
and **gentle** **cousin** **;**
和 温和的 表哥 ;

他那冷静温和的表弟突然表现出如此激动的情绪，也让他并非完全无动于衷；

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [lʌv] ['trevə(r)] ; [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] — [ɪn'diːd] ,
" **I** **will** **not** **ask** **you** **not** **to** **love** **Trevor** **;** **that** **I** **suppose** **—** **indeed** **,**
" 我 将要 不是 问 你 不是 到 爱 特雷弗 ; 那 我 认为 — 的确 ,

“我不会要求你不要爱特雷弗；我想——的确，

[aɪ] [tuː] ['pleɪnli] [siː] [wʊd] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz]
I **too** **plainly** **see** **would** **be** **crying** **out** **to** **shut** **the** **door** **after** **the** **horse** **was**
我 也 显然 看 会 是 哭泣 出去 到 关闭 这 门 后 这 马 曾是
['stəʊlən] ,
stolen **,**
被盗 ,

我也清楚地看到，如果马被偷了，他们肯定会喊着要关上门。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt]
but **I** **may** **—** **I** **must** **advise** **you** **,** **"** **he** **added** **with** **an** **expression** **of** **great**
但 我 可能 — 我 必须 建议 你 , " 他 额外 和 一个 表达 的 伟大的
['kaɪndnəs] ,
kindness **,**
仁慈 ,

但我或许——我必须给你提个建议，”他带着极大的善意补充道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɔːlməʊst] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **as** **a** **cousin** **,** **feeling** **himself** **under** **present** **circumstances** **almost** **standing** **in** **the**
" 作为 一个 表哥 , 感觉 他自己 在下面 展示 情况 几乎 常设 在 这
[pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
place **of** **a** **brother** **,**
地方 的 一个 兄弟 ,

“作为表兄，在目前的情况下，他感觉自己几乎就像亲兄弟一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 1 of 3)

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [jɔː'self] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [ɪn][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd]

to	be	in	no	haste	to	involve	yourself	irremediably	in	so	important	and
到	是	在	不	匆忙	到	涉及	你自己	无可挽回地	在	所以	重要的	和

[ɪ'repərəb(ə)l] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] ['mærɪdʒ] ,

irreparable	a	step	as	marriage	,
无法弥补的	一个	步	作为	婚姻	,

不要急于让自己无可挽回地卷入婚姻这种重要且不可逆转的人生大事中。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

without	further	knowledge	,
没有	更远	知识	,

在不了解更多情况的情况下，

[ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd]

a	clearer	insight	into	the	nature	of	the	man	who	will	have	the	rule	and
一个	更清晰	洞察力	进入	这	自然	的	这	男人	WHO	将要	有	这	规则	和

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] ['destəni] .

influence	over	your	whole	future	destiny	.
影响	超过	你的	所有的	未来	命运	.

更清晰地了解那个将主宰和影响你未来命运的人的本质。

[əʊ] , [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ɪn'kriːst] [ɪk'saɪtmənt] ,

Oh	,	to	see	,	"	he	continued	,	with	increased	excitement	,
哦	,	到	看	,	"	他	持续	,	和	增加	激动	,

“哦，真想看看，”他更加兴奋地继续说道，“

" [haʊ] ['piːp(ə)l] [duː; də] [rʌʃ] ['ɪgnərəntli] [ænd; ənd] ['rekləsli] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

"	how	people	do	rush	ignorantly	and	recklessly	upon	this	matter	,
"	如何	人们	做	匆忙	无知地	和	鲁莽地	之上	这	事情	,

“人们在这件事上是多么无知和鲁莽啊，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

it	might	seem	that	the	happiness	of	a	whole	lifetime	was	nothing	in
它	可能	似乎	那	这	幸福	的	一个	所有的	寿命	曾是	没有什么	在

[kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] ,

comparison	to	the	gratification	of	a	passing	fancy	,
比较	到	这	满足感	的	一个	通过	想要	,

似乎一生的幸福与一时兴起的满足感相比，根本微不足道。

[ə; eɪ] ['temprəri] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

a	temporary	infatuation	.
一个	暂时的	痴情	.

一时的迷恋。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət]['meəri] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	He	paused	,	but	Mary	made	no	reply	.
"	他	暂停	,	但	玛丽	制成	不	回复	.

他停顿了一下，但玛丽没有回答。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [spəʊk] ['fiːlɪŋli] , [nəʊ] [daʊt] ,

Her	cousin	spoke	feelingly	,	no	doubt	,
她	表哥	辐	有感情地	,	不	怀疑	,

她的表妹无疑说话语气十分动情。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ðʌs] ['wɔːmli] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [prə'voʊkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl]

he	**often**	**expressed**	**himself**	**thus**	**warmly**	**after**	**having**	**been**	**provoked**	**more**	**than**	**usual**
他	经常	表达	他自己	因此	热情地	后	拥有	到过	挑衅	更多的	比	通常

，

，

，

他常常在受到比平时更强烈的挑衅后，才会如此热情地表达自己的感受。

[ɔː(r)] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][baɪ][sʌm; səm] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

or	**put**	**out**	**of**	**humour**	**by**	**some**	**altercation**	**with**	**his**	**wife**	**.**
或者	放	出去	的	幽默	经过	一些	争吵	和	他的	妻子	.

或者因为和妻子发生争执而心情不好。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['məʊmənt] —

She	**thought**	**it**	**might**	**be**	**but**	**the**	**angry**	**insinuations**	**of**	**the**	**excited**	**moment**	**—**
她	想法	它	可能	是	但	这	生气的	暗示	的	这	兴奋的	片刻	—

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [həʊpt] ，

for	**she**	**often**	**hoped**	**，**
为了	她	经常	希望	，

她觉得那可能只是激动之下产生的愤怒暗示——因为她常常希望，

[ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [straɪf] , [wɪtʃ]

indeed	**was**	**sure**	**，**	**that**	**beneath**	**this**	**outward**	**show**	**of**	**bitterness**	**and**	**strife**	**，**	**which**
的确	曾是	当然	，	那	下面	这	向外	展示	的	苦味	和	冲突	，	哪个

[bæd]['hæbɪt][hæd; həd] [ɪn'dʒendə] ，

bad	**habit**	**had**	**engendered**	**，**
坏的	习惯	有	产生的	，

他确实确信，在这种由不良习惯引起的表面痛苦和冲突之下，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] — [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['riːəl] , ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn] ，

in	**the**	**intercourse**	**between**	**man**	**and**	**wife**	**—**	**a**	**fund**	**of**	**real**	**，**	**genuine**	**affection**	**，**
在	这	交往	之间	男人	和	妻子	—	一个	基金	的	真实的	，	真的	感情	，

[wʌn] [tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)] ，

one	**towards**	**another**	**，**
一	向	其他	，

在夫妻之间的性关系中——一种真挚的、纯粹的爱，彼此之间，

[leɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dɔːmənt] [ɪn]['aɪðə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] .

lay	**deep**	**and**	**dormant**	**in**	**either**	**heart**	**，**	**but**	**especially**	**in**	**that**	**of**	**the**	**husband's**	**.**
躺	深的	和	休眠	在	任何一个	心	，	但	尤其	在	那	的	这	丈夫的	.

深深地、沉睡在彼此的心中，尤其是在丈夫的心中。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'veɪl] [ɔːl] [ðɪs] [tə'wɔːdz] " [ðə; ði]['mjuːtʃuəl][sə'saɪəti] , [help] , ['kʌmfət] , " [wɪtʃ] ，

But	**what**	**availed**	**all**	**this**	**towards**	**"**	**the**	**mutual**	**society**	**，**	**help**	**，**	**comfort**	**，**	**"**	**which**	**，**
但	什么	已利用	全部	这	向	"	这	相互的	社会	，	帮助	，	舒适	，	"	哪个	，

但是，这一切对“互助社会、帮助、慰藉”究竟有何益处呢?

[æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] [sets] [fɔːθ] , " [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

as	**the**	**marriage**	**service**	**sets**	**forth**	**，**	**"**	**one**	**ought**	**to**	**have**	**had**	**towards**	**the**
作为	这	婚姻	服务	套	前进	，	"	一	应该	到	有	有	向	这

['ʌðə(r)] ，

other	**，**
其他	，

正如婚礼仪式中所述，“一方本应向另一方……”

" [waɪlst] [ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['rekwɪzɪts] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , " [tuː; tə][beə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]

"	**whilst**	**the**	**most**	**indispensable**	**requisites**	**to**	**that**	**effect**	**，**	**"**	**to**	**bear**	**and**	**to**
"	而	这	最多	必不可少	必备条件	到	那	影响	，	"	到	熊	和	到

[fɔː'beə(r)] , " [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] .

forbear	**，**	**"**	**were**	**wanting**	**.**
忍耐	，	"	是	想要	.

然而，实现这一目标最不可或缺的条件——“忍耐和宽容”——却缺失了。

" ['hʌzbəndz] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] , [ænd; ənd][biː; bi] [nɒt] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

"	Husbands	love	your	wives	,	and	be	not	bitter	against	them	.
"	丈夫们	爱	你的	妻子们	,	和	是	不是	苦的	反对	他们	.

丈夫们，要爱你们的妻子，不要对她们心怀怨恨。

[waɪvz] [səb'mɪt] [jɔː'selvz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] .

Wives	submit	yourselves	to	your	husbands	as	unto	the	Lord	.
妻子们	提交	你们自己	到	你的	丈夫们	作为	到	这	主	.

妻子们，你们要顺服自己的丈夫，如同顺服主一样。

" [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði]

"	How	came	it	that	the	injunctions	to	which	they	had	both	listened	at	the
"	如何	来了	它	那	这	禁令	到	哪个	他们	有	两个都	听着	在	这

['ɔːltə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [suːn] ,

altar	had	been	so	soon	,
坛	有	到过	所以	很快	,

“为什么他们在圣坛上聆听的诫命，这么快就失效了呢？”

[tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] , [fə'gɒtn] [ɔː(r)] [ˌdisri'gɑːdid] ?

to	all	appearances	,	forgotten	or	disregarded	?
到	全部	外貌	,	被遗忘的	或者	被忽视	?

表面上看，似乎已被遗忘或忽视?

[səʊ]['meəri] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

So	Mary	,	as	we	have	said	,	made	no	reply	.
所以	玛丽	,	作为	我们	有	说	,	制成	不	回复	.

正如我们所说，玛丽没有作任何回应。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑːk] ['læʃɪz] ,

She	only	lowered	her	long	dark	lashes	,
她	仅有的	降低	她	长的	黑暗的	睫毛	,

她只是垂下了长长的黑色睫毛，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [fɪ'lɪpɪk]

and	waited	in	painful	silence	the	close	of	her	cousin's	supposed	philippic
和	等待	在	痛苦	沉默	这	关闭	的	她	表亲	据称	腓立比

,

,

,

她痛苦地沉默着，等待着表兄那场所谓的长篇大论结束。

[wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sɜːn] .

one	with	which	she	considered	she	had	no	individual	concern	.
一	和	哪个	她	经过考虑的	她	有	不	个人	忧虑	.

她认为这件事与自己没有个人关系。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] [ɔː(r)]['məʊmənt(ə)ri] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

For	what	had	passing	fancy	or	momentary	infatuation	to	do	with	her
为了	什么	有	通过	想要	或者	瞬间	痴情	到	做	和	她

[əʊn] [diːp] , [truː] , ['stedfɑːst] [lʌv] ?

own	deep	,	true	,	steadfast	love	?
自己的	深的	,	真的	,	坚定不移	爱	?

一时兴起或短暂迷恋与她自己深沉、真挚、坚定的爱又有何关系呢?

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [təʊn] [kən'tɪnjuːd] :

Mr	.	de	Burgh	receiving	no	interruption	,	in	a	calmer	tone	continued	:
先生	.	德	伯格	接收	不	中断	,	在	一个	更平静	语气	持续	:

德伯格先生没有被打断，语气平静下来继续说道：

" [ænd; ənd]['trevə(r)] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [gʊd] [pruːf] ,

"	And	Trevor	,	he	loves	you	,	as	he	has	given	good	proof	,
"	和	特雷弗	,	他	爱	你	,	作为	他	有	给定	好的	证明	,

“特雷弗，他爱你，他已经用实际行动证明了这一点。”

([ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɪm] ,) [ænd; ənd] [ðʌs] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,

(	and	for	this	I	honour	and	applaud	him	,	)	and	thus	loving	you	,
(	和	为了	这	我	荣誉	和	鼓掌	他	,	)	和	因此	爱	你	,

（为此我敬重并赞扬他,），也因此我爱你，

[ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['evriθɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] , [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

is	of	course	everything	agreeable	,	irreproachable	in	your	eyes	.
是	的	课程	一切	同意	,	无可指摘的	在	你的	眼睛	.

当然，在你看来，一切都是那么令人愉快，无可挑剔。

[bʌt; bət][dɪə(r)]['meəri] , [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɪz][nəʊ] [ræʃ] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fuːl] ;

But	dear	Mary	,	I	speak	to	one	whom	I	am	aware	is	no	rash	,	unreasonable	fool	;
但	亲爱的	玛丽	,	我	说话	到	一	谁	我	是	意识到的	是	不	皮疹	,	不合理	傻子	;

但是亲爱的玛丽，我知道你不是一个鲁莽、不讲道理的傻瓜；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] - [dʒʌdʒɪŋ] , ['θɔːtf(ə)l] , [suː'pɪəriə(r)] ['wʊmən] .

but	a	right	-	judging	,	thoughtful	,	superior	woman	.
但	一个	正确的	-	评判	,	周到	,	优越的	女士	.

但她是一位判断正确、心思细腻、能力出众的女性。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['kwɒlətiz] ?

What	do	you	know	of	his	real	character	and	secret	qualities	?
什么	做	你	知道	的	他的	真实的	特点	和	秘密	品质	?

你对他真实的性格和不为人知的品质了解多少?

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

what	can	you	know	of	the	previous	tenor	of	his	life	?
什么	能	你	知道	的	这	以前的	男高音	的	他的	生活	?

你对他早年的人生经历了解多少?

" ['meəri] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ['truːθfl] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [feɪs] .

"	Mary	lifted	up	her	clear	truthful	eyes	to	her	cousin's	face	.
"	玛丽	抬起	向上	她	清除	真实	眼睛	到	她	表亲	脸	.

玛丽抬起她清澈而真诚的眼睛，看向她表妹的脸。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , " [ʃiː; ʃi]

"	As	to	the	nature	of	his	character	,	and	the	tenor	of	his	life	,	"	she
"	作为	到	这	自然	的	他的	特点	,	和	这	男高音	的	他的	生活	,	"	她

['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] ,

quickly	replied	,
迅速地	回复	,

“至于他的性格和人生基调,”她连忙回答道。

" [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['skeəsli] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [ɔː(r)] ['kwestʃən] .

"	that	surely	I	can	have	scarcely	cause	to	doubt	or	question	.
"	那	一定	我	能	有	几乎	原因	到	怀疑	或者	问题	.

“我当然几乎没有理由怀疑或质疑这一点。”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'prəʊtʃəbl] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [laɪf]

There	could	not	possibly	be	anything	very	reproachable	in	the	character	and	life
那里	可以	不是	可能	是	任何事物	非常	应受谴责的	在	这	特点	和	生活

[ɒv; əv][wʌn] [ə'dmɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [gest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

of	one	admitted	as	a	constant	and	familiar	guest	in	your	house	,
的	一	承认	作为	一个	持续的	和	熟悉的	客人	在	你的	房子	,

一个经常被允许住在你家的熟客，他的品行和生活方式不可能有什么特别令人反感的地方。

['luːɪs] .

Louis	.
路易斯	.

路易斯。

[truː] , [hiː; hi][ɪz] [əˈlɪviəz] [ˈkʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen] [əˈgen] , [haʊ] [fɒnd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] ;

True	,	he	is	Olivia's	cousin	;	but	then	again	,	how	fond	she	is	of	that	cousin	;
真的	,	他	是	奥利维亚的	表哥	;	但	然后	再次	,	如何	喜爱	她	是	的	那	表哥	;

没错，他是奥利维亚的表弟；但是，奥利维亚又是多么喜欢这位表弟呢?

[ænd; ənd] [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsmaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['testifai] [nəʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [əˈfekʃn]

and	though	,	"	she	added	smiling	,	"	you	may	have	testified	no	such	great	affection
和	尽管	,	"	她	额外	微笑	,	"	你	可能	有	作证	不	这样的	伟大的	感情

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

“虽然，”她笑着补充道，“你可能没有表现出对他如此深厚的感情，

[stɪl] [haʊ] [ˈkaɪndli] , [ɪf] [nɒt] [ˈkɔːdiəli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd]

still	how	kindly	,	if	not	cordially	,	you	have	ever	seemed	to	receive	and
仍然	如何	亲切地	,	如果	不是	诚挚地	,	你	有	曾经	似乎	到	收到	和

[ˈkaʊntənəns] [ðɪs] [ˈɪntɪmət] [ˈvɪzɪtə(r)] .

countenance	this	intimate	visitor	.
面容	这	亲密的	游客	.

不过，您对待这位亲密的访客，即便不是热情，也总是显得非常友善和体贴。

" [ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈbʌrə] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˌnɒnˈplʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] , [baɪ] [ðɪs] [dʒʌst] , [ðəʊ]

"	Mr	.	de	Burgh	was	fairly	nonplussed	for	the	moment	,	by	this	just	,	though
"	先生	.	德	伯格	曾是	相当	不知所措	为了	这	片刻	,	经过	这	只是	,	尽管

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈɑːgjumənt] .

simple	argument	.
简单的	争论	.

“德伯格先生一时之间对这个公正而简单的论点感到相当困惑。”

[haʊ] [ɪnˈdiːd] ,

How	indeed	,
如何	的确	,

确实如此，

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

could	it	be	supposed	that	it	should	enter	into	the	thoughts	of	his
可以	它	是	据称	那	它	应该	进入	进入	这	想法	的	他的

[pjʊə(r)] [ˈmaɪndɪd] [ˈkʌz(ə)n] ,

pure	minded	cousin	,
纯的	有思想	表哥	,

难道他那纯洁无瑕的表兄会想到这件事吗?

[ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈkəʊldli] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] , [wɒtʃ] ,

cautiously	and	coldly	to	observe	,	watch	,
谨慎地	和	冷冷地	到	观察	,	手表	,

谨慎而冷漠地观察、注视，

[ɔː(r)] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [nɒt] [ˈəʊnli] [hɜː(r); hə(r)]

or	inquire	into	the	life	and	character	of	the	man	to	whom	not	only	her
或者	查询	进入	这	生活	和	特点	的	这	男人	到	谁	不是	仅有的	她

[hɑːt] [hæd; həd] [səʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [spɒnˈteɪniəsli] [ɪnˈklaɪnd] — [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

heart	had	so	instinctively	and	spontaneously	inclined	—	but	her	love
心	有	所以	本能地	和	自发地	倾斜	—	但	她	爱

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈsɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

for	whom	not	only	circumstance	and	opportunity	,
为了	谁	不是	仅有的	环境	和	机会	,

或者去探究那个男人的生活和品格，不仅她的心本能地、自发地向他倾慕——而且她的爱，不仅源于环境和机遇，

[bʌt; bət] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [kəˈnaɪvəns] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

but	,	if	not	the	connivance	,	to	say	the	least	,
但	,	如果	不是	这	共谋	,	到	说	这	至少	,

但即便没有串谋，至少也应该如此。

[ðə; ði]['tæsɪt][ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

the	tacit	approval	of	those	who	were	at	present	responsible	for	her
这	默契	赞同	的	那些	WHO	是	在	展示	负责任的	为了	她

['welfeə(r)] ,

welfare	,
福利	,

那些目前负责她福祉的人的默许，

[hæd; həd] [si:md] [ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] ;

had	seemed	in	every	way	to	encourage	and	facilitate	;
有	似乎	在	每一个	方式	到	鼓励	和	促进	;

似乎在各个方面都给予了鼓励和便利；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə] [kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

and	Mr	.	de	Burgh	could	not	quite	comfort	his	conscience	,
和	先生	.	德	伯格	可以	不是	相当	舒适	他的	良心	,

德伯格先生始终无法安抚自己的良心。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [baɪ] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɪn]

as	he	was	at	first	willing	to	do	,	by	attributing	the	blame	of	this	,	in
作为	他	曾是	在	第一的	愿意的	到	做	,	经过	归因	这	责备	的	这	,	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

his	opinion	,
他的	观点	,

正如他起初愿意做的那样，将责任归咎于他自己，在他看来，

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [ə'feəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] , [ˌɪnkən'sɪdərət] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ]

undesirable	issue	of	affairs	to	the	foolish	,	inconsiderate	match	-	making
不理想的	问题	的	事务	到	这	愚蠢	,	不体贴	匹配	-	制作

[prəu'pensiti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

propensities	of	his	wife	.
倾向	的	他的	妻子	.

妻子愚蠢、轻率的牵线搭桥倾向导致了令人不快的婚事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [slaɪt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tu:; tə]['kʌlpəb(ə)l] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['keələs] ['neglɪdʒəns] [ɒn]

There	was	no	slight	misgiving	as	to	culpable	,	or	rather	careless	negligence	on
那里	曾是	不	轻微	疑虑	作为	到	有罪的	,	或者	相当	粗心	疏忽	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] .

his	own	part	.
他的	自己的	部分	.

毫无疑问，这起事件是他应受谴责的，或者更确切地说，是他自己的粗心大意造成的疏忽。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ɔ:(r)] [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] ,

For	when	or	how	had	he	,
为了	什么时候	或者	如何	有	他	,

他何时或如何.....

[wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌzənlɪ] ['fi:lɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [æz; əz]['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] —

with	no	such	allowance	for	cousinly	feeling	or	partiality	as	Mrs	.	de	Burgh	—
和	不	这样的	津贴	为了	表亲	感觉	或者	偏袒	作为	太太	.	德	伯格	—

[wen] [ɔ:(r)] [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] ,

when	or	how	had	he	,
什么时候	或者	如何	有	他	,

他不像德伯格夫人那样顾及表亲之情或偏袒——他是什么时候、又是如何做到的?

[seɪv] [ə'keɪʒnəli] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['slaɪtɪŋ] , ['snɪrɪŋ] [ˌinju:'endəu] , [sʌtʃ] [æz; əz] [nɒt] [ʌn'fri:kwəntli]

save	occasionally	by	a	few	slighting	,	sneering	innuendoes	,	such	as	not	unfrequently
节省	偶尔	经过	一个	很少	轻视	,	冷笑	影射	,	这样的	作为	不是	不常

[dɪ'fi:t] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɜ:pəs] ,

defeat	their	own	purpose	,
击败	他们的	自己的	目的	,

除了偶尔夹杂一些轻蔑、嘲讽的影射之外，这些影射常常适得其反，适得其反。

[baɪ] ['strenθnɪŋ] [ænd; ənd] [prə'məʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [maɪnd][ɒv; əv] [juːθ] [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv]

by	strengthening	and	promoting	in	the	generous	mind	of	youth	the	germs	of
经过	强化	和	推广	在	这	慷慨的	头脑	的	青年	这	细菌	的

[truː] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['priːviəsli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒendə] ;

true	attachment	which	previously	have	been	engendered	;
真的	依恋	哪个	之前	有	到过	产生的	;

通过加强和促进青年慷慨心灵中先前已萌生的真挚情感的萌芽；

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] — [seɪv] [baɪ] [ðəʊz] ['keələs] [ænd; ənd] [ɪl] [dʒʌdʒd] [miːnz] — ['evə(r)] [wɔːnd] ,

how	had	he	—	save	by	those	careless	and	ill	judged	means	—	ever	warned	,
如何	有	他	—	节省	经过	那些	粗心	和	患病的	评判	方法	—	曾经	警告	,

['kɔːʃən] ,

cautioned	,
警告	,

除了那些草率和判断失误的方式之外，他还能用什么方式发出警告、告诫呢?

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

or	even	given	his	young	relative	to	understand	,	ere	it	was	too	late	,
或者	甚至	给定	他的	年轻的	相对的	到	理解	,	埃雷	它	曾是	也	晚的	,

甚至在为时已晚之前，让他的年轻亲戚明白这一点。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['feɪvəd] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪəf(ə)l]

that	there	was	in	the	favoured	cousin	of	his	wife	,	and	his	own	cheerful
那	那里	曾是	在	这	受青睐	表哥	的	他的	妻子	,	和	他的	自己的	快乐

['tɒləreɪtɪd] [gest] ,

tolerated	guest	,
容忍	客人	,

他妻子最宠爱的表妹，以及他自己那位乐于容忍的客人，都对他赞赏有加。

['eniθɪŋ] ['aɪðə(r)] [ˌreprɪ'hensəbl] [ɪn] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

anything	either	reprehensible	in	himself	,	or	objectionable	in	their	attachment	,	or	even
任何事物	任何一个	应受谴责的	在	他自己	,	或者	令人反感的	在	他们的	依恋	,	或者	甚至

['juːniən] ?

union	?
联盟	?

他自身有什么应受谴责的地方，或者他们的结合有什么令人反感的地方吗?

[nəʊ] , [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'sjuːts] ,

No	,	absorbed	in	his	own	selfish	interests	,	his	own	pursuits	,
不	,	吸收	在	他的	自己的	自私	兴趣	,	他的	自己的	追求	,

不，他一心只想着自己的私利和追求。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːm] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːtʃəndaɪz] ,

he	had	gone	his	way	"	to	his	farm	or	to	his	merchandize	,
他	有	已消失	他的	方式	"	到	他的	农场	或者	到	他的	商品	,

他要么去他的农场，要么去他的货物堆放处。

" [ænd; ənd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)][keə(r)] ['weðə(r)] [mʌtʃ] [maɪt]

"	and	never	given	his	mind	the	trouble	to	think	or	care	whether	much	might
"	和	绝不	给定	他的	头脑	这	麻烦	到	思考	或者	关心	无论	很多	可能

[nɒt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['strɒŋli] [ɪk'sprest]

not	be	doing	which	it	would	require	more	than	a	few	strongly	expressed
不是	是	正在做	哪个	它	会	要求	更多的	比	一个	很少	强烈	表达

[ˌædʒuə'reiʃən][ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌlәd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə][ʌn'duː] — [wɪtʃ] ,

adjurations	and	highly	coloured	representations	on	his	part	to	undo	—	which	,
劝告	和	高度	有色	表现形式	在	他的	部分	到	撤销	—	哪个	,

“他从未费心思考或在意是否有很多事情正在发生，而要纠正这些事情，需要他做出一些强烈的声明和极富戏剧性的描述——这，

[ɪn] [ʃɔːt] , [mʌst; məst] [kɔːz] [hɪm] ['præktɪkli] [tuː; tə] [pruːv]
in short , must cause him practically to prove
在 短的 , 必须 原因 他 几乎 到 证明

简而言之，必须让他实际上证明这一点。

" [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [suːn] [gəʊ]['kɪnd(ə)l]['faɪə(r)] [wɪð] [snəʊ]
" He might as soon go kindle fire with snow
" 他 可能 作为 很快 去 点燃 火 和 雪

他宁愿去用雪生火

[æz; əz] [siːk] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [wɜːdz] .
As seek to quench the fire of love with words .
作为 寻找 到 淬火 这 火 的 爱 和 字 .

试图用言语浇灭爱情之火。

" [hiː; hi] ['prɒbəbli] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] ['mɛriz] [lɑːst]
" He probably thought all this during the short silence which succeeded Mary's last
" 他 大概 想法 全部 这 期间 这 短的 沉默 哪个 成功了 玛丽的 最后的
[ə'dres] ;
address ;
地址 ;

“在玛丽最后一次讲话之后短暂的沉默中，他可能一直在思考这一切；

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð]
and had at length nothing better to say in reply , and that with
和 有 在 长度 没有什么 更好的 到 说 在 回复 , 和 那 和
[sʌm; səm] ['kɒnʃəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðæn; ðən] —
some conscious impatience , than —
一些 有意识的 不耐烦 , 比 —

最后他实在没什么更好的回答了，带着些许不耐烦，说道——

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" Oh , my dear Mary , as to this view of the matter ,
" 哦 , 我的 亲爱的 玛丽 , 作为 到 这 看法 的 这 事情 ,

“哦，我亲爱的玛丽，关于这件事的看法，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
in the present state of the world ,
在 这 展示 状态 的 这 世界 ,

在当今世界局势下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [wʌnz] [dɔːz] [ɔː(r)] [tɜːn] [wʌnz] [bæk] [ə'pɒn] ['meni] [ə; eɪ]
it would be impossible to shut one's doors or turn one's back upon many a
它 会 是 不可能的 到 关闭 一个人的 门 或者 转动 一个人的 后退 之上 许多 一个
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

要关上大门或对那么多人置之不理是不可能的。

[huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['kləʊsli]
whom we should on the other hand be very sorry to see more closely
谁 我们 应该 在 这 其他 手 是 非常 对不起 到 看 更多的 密切
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [ə'fekʃn] . "
associated with those for whom we feel interest or affection . "
联系 和 那些 为了 谁 我们 感觉 兴趣 或者 感情 . "

另一方面，我们应该非常遗憾地看到他们与我们感兴趣或有好感的人走得太近。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [ə'kjuːz] ['juːdʒiːn] ?
" But of what , then , do you accuse Eugene ?
" 但 的 什么 , 然后 , 做 你 控 尤金 ?

那么，你指控尤金犯了什么罪呢?

" ['meəri] [in'kwaiə] , [stɪl] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst]

"	Mary	inquired	,	still	with	the	quiet	confidence	of	one	whose	faith	and	trust
"	玛丽	询问	,	仍然	和	这	安静的	信心	的	一	谁	信仰	和	相信

[ɑː(r); ə(r)] [jet] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

are	yet	unshaken	.
是	然而	坚定不移	.

玛丽问道，语气中依然带着一种平静的自信，那是她坚定的信仰和信任尚未动摇的体现。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [fɔːlt] .

And	Mr	.	de	Burgh	was	again	at	fault	.
和	先生	.	德	伯格	曾是	再次	在	过错	.

德伯格先生又犯了错。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kəʊd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [men][ɒv; əv] ['eni] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv]

There	is	a	natural	code	of	honour	subsisting	between	men	of	any	generosity	of
那里	是	一个	自然的	代码	的	荣誉	生存	之间	男人	的	任何	慷慨	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

凡是有胸襟的人，彼此之间都存在着一种天然的荣誉准则。

[wɪtʃ] ['sensətɪvli] ['wið'həuld, wiθ-][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ][də'rekt][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

which	sensitively	withholds	them	from	a	direct	exposure	of	those
哪个	敏感地	扣留	他们	从	一个	直接的	接触	的	那些

[ˌreprɪ'hensəbl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt]

reprehensible	points	of	conduct	or	of	character	for	which	they	have	not
应受谴责的	积分	的	执行	或者	的	特点	为了	哪个	他们	有	不是

['əʊpənli][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendə(r)] ['testifai] [ðeə(r)] [bleɪm] [ɔː(r)] [əb'hɒrəns] .

openly	and	to	the	face	of	the	offender	testified	their	blame	or	abhorrence	.
公然	和	到	这	脸	的	这	罪犯	作证	他们的	责备	或者	厌恶	.

这种做法巧妙地避免了直接揭露那些应受谴责的行为或品格，因为他们还没有公开地当面向冒犯者表达他们的谴责或憎恶。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [naʊ] ['kuːlli] [set][tuː; tə] [wɜːk] ,

And	to	have	now	coolly	set	to	work	,
和	到	有	现在	冷静地	放	到	工作	,

而现在，他却冷静地开始工作了。

[ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['meəri][fækts][ɔː(r)] ['fænsiz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm]

and	laid	before	the	eyes	of	Mary	facts	or	fancies	concerning	the	man	with	whom
和	铺设	前	这	眼睛	的	玛丽	事实	或者	幻想	有关	这	男人	和	谁

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['frendli] ['ɪntəkɔːs] ,

he	had	ever	lived	on	terms	of	friendly	intercourse	,
他	有	曾经	居住地	在	条款	的	友好的	交往	,

并将有关他曾与之友好交往的那个人的事实或臆想呈现在玛丽眼前。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'preɪv] [hɪm] , [æz; əz][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪəd] ['pɜːpəs] , [ɒv; əv][ðə; ði]

and	so	deprive	him	,	as	was	at	least	his	desired	purpose	,	of	the
和	所以	剥夺	他	,	作为	曾是	在	至少	他的	想要的	目的	,	的	这

['blesɪŋ] [wɪtʃ] ,

blessing	which	,
祝福	哪个	,

因此，至少正如他所希望的那样，剥夺了他所获得的祝福。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd] [end] , [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [hɪm] ;

perhaps	for	some	good	end	,	had	been	assigned	him	;
也许	为了	一些	好的	结尾	,	有	到过	分配	他	;

或许是为了某种好的目的，才把他派去的；

[ɔ:l] [ðɪs] [ə'sju:md] — [wen] [ðʌs] [baɪ] ['mɛriz] ['kwestʃən] [brɔ:t] [səʊ] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] —
all this assumed — when thus by Mary's question brought so directly to the point —
全部 这 假定 — 什么时候 因此 经过 玛丽的 问题 带来 所以 直接地 到 这 观点 —
[æn; ən]['æspekt] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dæstədli] [ænd; ənd] ['sɜ:pənt] - [laɪk] ['kærəktə(r)] .
an aspect somewhat of a dastardly and serpent - like character .
一个 方面 有些 的 一个 卑鄙的 和 蛇 - 喜欢 特点 .

这一切都假定——因为玛丽的问题如此直截了当地指出了这一点——具有某种卑鄙狡诈、蛇一般的性格特征。

[səʊ] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,
So , rising from his seat and taking a turn across the room ,
所以 , 上升 从 他的 座位 和 采取 一个 转动 穿过 这 房间 ,

于是，他起身离开座位，走到房间另一边，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , ['lu:ɪs] [di:] ['bʌrə] [rɪ'plaɪd] :
as if by movement to assist himself in this dilemma , Louis de Burgh replied :
作为 如果 经过 移动 到 协助 他自己 在 这 困境 , 路易斯 德 伯格 回复 :

仿佛为了帮助自己摆脱困境，路易斯·德·伯格回答道：

" [ə'kju:z] !
" Accuse !
" 控 !

“控！

[waɪ] [ðæt] [ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [tɜ:m] [tu:; tə][ju:z] , ['meəri] .
why that is rather a strong term to use , Mary .
为什么 那 是 相当 一个 强的 学期 到 使用 , 玛丽 .

玛丽，为什么用这个词来形容它有点太强烈了？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [ə'kju:z] ['eni] [mæn] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['predʒədɪs] [ju:; jʊ] [ə'genst] ['trevə(r)] ;
I should not like to accuse any man , or even to prejudice you against Trevor ;
我 应该 不是 喜欢 到 控 任何 男人 , 或者 甚至 到 偏见 你 反对 特雷弗 ;

我不想指责任何人，甚至不想让你们对特雷弗产生偏见；

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələˌraɪzɪŋ] ['eni] [i'nɔ:məti] ,
but still , without particularising any enormities ,
但 仍然 , 没有 具体化 任何 巨大 ,

但是，即便不具体指出任何滔天罪行，

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
there must be many things in the life and character of a man ,
那里 必须 是 许多 事物 在 这 生活 和 特点 的 一个 男人 ,

一个人的生活和性格中必然包含许多方面，

[ˌhɪðə'tu:] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɪts] [pə'sju:ts] ,
hitherto so entirely given to the world and its pursuits ,
迄今为止 所以 完全 给定 到 这 世界 和 它是 追求 ,

此前他一直全身心投入到世俗生活和各种追求中，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,
which must make him in the eyes of many besides myself ,
哪个 必须 制作 他 在 这 眼睛 的 许多 除了 我 ,

这必然会让包括我在内的许多人认为，

[nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] ['wɜ:ði] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
not exactly the person worthy to become the husband of my pure and gentle
不是 确切地 这 人 值得 到 变得 这 丈夫 的 我的 纯的 和 温和的
- [hɑ:tɪd] ['kʌz(ə)n] .
- hearted cousin .
- 心地 表哥 .

他实在不是配得上我纯洁温柔的表妹的丈夫。

" ['meəri] [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['sædli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] .

"	Mary	drooped	her	eyelids	sadly	and	thoughtfully	.
"	玛丽	下垂	她	眼睑	令人遗憾的是	和	深思熟虑	.

玛丽悲伤而若有所思地垂下了眼睑。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t]

Perhaps	the	recollection	of	Mr	.	Temple	,	and	all	that	he	had	brought
也许	这	回忆	的	先生	.	寺庙	,	和	全部	那	他	有	带来

['fɔ:wəd] [ə'genst] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [wɜ:ld] ,

forward	against	this	evil	world	,
向前	反对	这	邪恶的	世界	,

或许是人们对坦普尔先生的回忆，以及他为对抗这个邪恶世界所做的一切。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['vəʊtəri] , [pɑ:st]

of	which	she	now	heard	her	lover	so	decidedly	pronounced	the	votary	,	passed
的	哪个	她	现在	听到	她	情人	所以	绝对地	发音	这	信徒	,	通过了

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ;

before	her	mind	;
前	她	头脑	;

她现在听到她的情人如此斩钉截铁地宣布，那个信徒在她脑海中一闪而过；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:əl]['neɪtʃə(r)][ɔ:(r)] [ɪk'stent][ɒv; əv] [ðæt] ['i:v(ə)l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fɔ:m] [bʌt; bət][səʊ]

but	of	the	real	nature	or	extent	of	that	evil	she	could	form	but	so
但	的	这	真实的	自然	或者	程度	的	那	邪恶的	她	可以	形式	但	所以

[əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [veɪg] [æn; ən][aɪ'dɪə] ,

obscure	and	vague	an	idea	,
朦胧	和	模糊的	一个	主意	,

但是对于那种罪恶的真正性质或程度，她所能形成的却只是一个模糊不清的想法。

[ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [ə'wəʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə; eɪ][mɔ:(r)]

that	in	her	present	state	of	feeling	it	only	awoke	in	her	heart	a	more
那	在	她	展示	状态	的	感觉	它	仅有的	醒来	在	她	心	一个	更多的

['spрəʊfl] ['ɪntrəst] ,

sorrowful	interest	,
悲伤	兴趣	,

在她目前的情绪状态下，这只会唤起她心中更加悲伤的感受。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju:'dʒi:nz] [feɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ɪts] [dred] [ænd; ənd]

to	think	that	it	was	Eugene's	fate	to	be	exposed	to	its	dread	and
到	思考	那	它	曾是	尤金的	命运	到	是	裸露	到	它是	恐惧	和

['gri:vəs] ['ɪnfluəns] .

grievous	influence	.
严重的	影响	.

想到尤金注定要遭受这种可怕而痛苦的影响，真是令人难以置信。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [səʊ]['ɒf(ə)n]['flætə(r)] [ðəm'selvz] , " ['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə]

"	Perhaps	you	think	,	as	women	so	often	flatter	themselves	,	"	Mr	.	de	Burgh
"	也许	你	思考	,	作为	女性	所以	经常	奉承	他们自己	,	"	先生	.	德	伯格

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

“或许你会想，就像女人经常自恋一样，”德伯格先生继续说道，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,

as	she	uttered	no	comment	on	his	words	,
作为	她	说出	不	评论	在	他的	字	,

她对他的话没有发表任何评论。

" [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mɪs] . "

"	that	the	power	of	your	love	will	suffice	to	reform	all	that	may	be	amiss	.	"
"	那	这	力量	的	你的	爱	将要	足够了	到	改革	全部	那	可能	是	错误	.	"

“愿你们爱的力量足以改变一切不公。”

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meəri] ; " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] ,
" interrupted Mary ; " believe me , Louis ,
" 中断 玛丽 ; " 相信 我 , 路易斯 ,

玛丽打断道："相信我，路易斯，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['ɪnfluəns]
I have no such presumptuous expectations — no such reliance on my own influence
我 有 不 这样的 放肆 期望 — 不 这样的 依赖 在 我的 自己的 影响
[ænd; ənd]['paʊə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] ,
and power , to reform ,
和 力量 , 到 改革 ,

我没有这种狂妄的期望——没有这种依靠自身影响力和权力进行改革的心态。

[wɒt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ;
what a higher strength and higher power alone could effect ;
什么 一个 更高 力量 和 更高 力量 独自的 可以 影响 ;

单凭更高的力量和权力就能产生什么影响；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] — "
but I should indeed have faith and hope — "
但 我 应该 的确 有 信仰 和 希望 — "

但我确实应该抱有信念和希望——"

" [əʊ] [jes] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [ænd; ənd] ['baʊndləs] ['tʃærəti] [tuː; tə] [buːt] !
" Oh yes , I daresay , and boundless charity to boot !
" 哦 是的 , 我 敢说 , 和 无边无际 慈善机构 到 启动 !

"哦，是的，我敢说，而且还无私奉献！"

" [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] , [pə'hæps] ,
" interposed her cousin with a smile ; for he began to perceive , perhaps ,
" 插入 她 表哥 和 一个 微笑 ; 为了 他 开始 到 感知 , 也许 ,

"她的表兄笑着插话道；因为他或许开始意识到，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ə'feə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]
that he was making but a bad business of the affair he had taken in
那 他 曾是 制作 但 一个 坏的 商业 的 这 事务 他 有 已采取 在
[hænd] .
hand .
手 .

他把接手的这件事搞砸了。

" [wel] , [wel] , ['meəri] ; [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] ['trevə(r)][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] ,
" Well , well , Mary ; all I can say is , that if Trevor is destined to possess you ,
" 出色地 , 出色地 , 玛丽 ; 全部 我 能 说 是 , 那 如果 特雷弗 是 注定 到 具有 你 ,

"好吧，好吧，玛丽；我只能说，如果特雷弗注定要拥有你，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn] ,
he will be more fortunate than many a better man ,
他 将要 是 更多的 幸运 比 许多 一个 更好的 男人 ,

他会比许多比他条件好的人更幸运。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [deə(r)][səʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊə(r)]
if I may dare so to express myself before you ; for he will , I feel pretty sure
如果 我 可能 敢 所以 到 表达 我 前 你 ; 为了 他 将要 , 我 感觉 漂亮的 当然
,
,
,

如果我冒昧地向您表达我的想法；因为我相当肯定他会这么做，

[biː; bi]['blesɪd; blest] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt]

be	blessed	with	one	of	those	loving	and	amiable	,	faithful	and	obedient
是	蒙福	和	一	的	那些	爱	和	可亲	,	忠实	和	听话

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

愿你拥有这样一位温柔贤淑、忠贞顺从的妻子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [də'rekts; daɪ'rekts][juː 'es][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [iːtʃ] ['wʊmən] [meɪ] [bɪ'kʌm] [huː]

such	as	the	Church	directs	us	to	pray	that	each	woman	may	become	who
这样的	作为	这	教会	导演	我们	到	祈祷	那	每个	女士	可能	变得	WHO

[ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)][æz; əz][ə; eɪ][braɪd] ,

approaches	the	altar	as	a	bride	,
方法	这	坛	作为	一个	新娘	,

例如，教会指示我们祈祷，愿每一位以新娘身份走向祭坛的女性都能成为那样的人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pə'tɪʃn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ɪn] ['evri] [keɪs] [siː] [fʊl'fɪld] .

but	which	petition	,	I	am	sorry	to	say	,	we	do	not	in	every	case	see	fulfilled	.
但	哪个	请愿	,	我	是	对不起	到	说	,	我们	做	不是	在	每一个	案件	看	已完成	.

"

"
"

但遗憾的是，我们并非总能看到这些请求得到满足。

" [maɪ][dɪə(r)] ['luːɪs] ,

"	My	dear	Louis	,
"	我的	亲爱的	路易斯	,

我亲爱的路易，

[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒn] [ɔːl] ([aɪ][mʌst; məst]

I	fear	you	are	inclined	to	be	very	severe	to	-	day	on	all	(	I	must
我	害怕	你	是	倾斜	到	是	非常	严重	到	-	天	在	全部	(	我	必须

['θæŋkfəli] [əʊn]) [ɪk'sept] [maɪ'self] ;

thankfully	own	)	except	myself	;
谢天谢地	自己的	)	除了	我	;

恐怕你今天对所有人（我必须承认这一点）都非常严厉，唯独对我例外；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

but	tell	me	,
但	告诉	我	,

但请告诉我，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

if	you	are	not	compelled	to	confess	that	I	also	may	hope	to	possess	a	loving
如果	你	是	不是	被迫	到	承认	那	我	还	可能	希望	到	具有	一个	爱

,

,
,

如果你不觉得有必要承认我也希望拥有一个充满爱的人，

['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] ([ə'biːdiənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs]) .

amiable	,	and	faithful	husband	(	obedient	,	you	know	,	is	not	enjoined	in	his	case	)	.
可亲	,	和	忠实	丈夫	(	听话	,	你	知道	,	是	不是	禁止	在	他的	案件	)	.

和蔼可亲、忠诚的丈夫（你知道，对他来说，服从并不是必须的）。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl]

You	say	I	do	not	know	enough	of	Eugene	to	be	convinced	of	his	real
你	说	我	做	不是	知道	足够的	的	尤金	到	是	确信	的	他的	真实的

['kwɒlətiz] ;

qualities	;
品质	;

你说我对尤金了解不够，不足以确信他的真实品质；

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] .
I think you are mistaken in this .
我 思考 你 是 错误 在 这 .

我认为你在这件事上弄错了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ;
It does not surely require a very long acquaintance to discern whether a person is amiable ;
它 做 不是 一定 要求 一个 非常 长的 熟人 到 辨别 无论 一个 人 是 可亲 ;

其实并不需要很长时间的相处就能判断一个人是否和蔼可亲；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ] ['pɑːʃ(ə)l] [ə'fekʃn] [wʊd] [blaɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
and I am nearly certain no partial affection would blind me in that respect .
和 我 是 几乎 肯定 不 部分的 感情 会 瞎的 我 在 那 尊重 .

我几乎可以肯定，任何偏袒都不会蒙蔽我在这方面的双眼。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː'dʒiːnz] ['tempə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] — [əʊ] !
I should say Eugene's temper was perfect — oh !
我 应该 说 尤金的 脾气 曾是 完美的 — 哦 !

我应该说尤金的脾气非常好——哦!

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ][duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [miːn] ['pɜːfɪkt] , [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] — "
of course you laugh at me — I do not quite mean perfect , though even if it were not — "
的 课程 你 笑 在 我 — 我 做 不是 相当 意思是 完美的 , 尽管 甚至 如果 它 是 不是 — "

你当然会嘲笑我——我指的并非完美，即便并非完美——

" [əʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Oh no , of course ,
" 哦 不 , 的 课程 ,

“哦，不，当然了。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]['meəri] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;
if he had the temper of the devil — excuse me Mary — I have no doubt you would be content at present ;
如果 他 有 这 脾气 的 这 魔鬼 — 原谅 我 玛丽 — 我 有 不 怀疑 你 会 是 内容 在 展示 ;

如果他脾气像魔鬼一样暴躁——抱歉，玛丽——我毫不怀疑你现在会很满足；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['trɛvərz] ['tempə(r)] ,
but I do not wish to say anything against Trevor's temper ,
但 我 做 不是 希望 到 说 任何事物 反对 特雷弗的 脾气 ,

但我不想说特雷弗脾气不好的话。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
I would not undertake to do so .
我 会 不是 承担 到 做 所以 .

我不会承诺这样做。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ;
He is a good son to all appearance ;
他 是 一个 好的 儿子 到 全部 外貌 ;

他看起来是个孝顺的儿子；

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] . "
what kind of husband he will make remains to be proved . "
什么 种类 的 丈夫 他 将要 制作 遗迹 到 是 已证实 . "

他会成为怎样的丈夫，还有待观察。

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [nɑʊ] , [ai] ['kænɒt] ,
" That he will ever love me less than he does now , I cannot ,
" 那 他 将要 曾经 爱 我 较少的 比 他 做 现在 , 我 不能 ,

“我无法相信他会减少对我的爱，

[kʊd; kəd] [nɒt] [traɪ]['iːv(ə)n][tuː; tə]['fænsi] , " ['meəri] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð] ['fiːlɪŋ]
could not try even to fancy , " Mary continued , with a voice tremulous with feeling
可以 不是 尝试 甚至 到 想要 , " 玛丽 持续 , 和 一个 嗓音 颤抖的 和 感觉
;
;
;

“连想象都做不到，”玛丽继续说道，声音因激动而颤抖；

" [ænd; ənd] [nɑʊ] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz][məʊst]
" and now , at least you must confess that his affection for me is most
" 和 现在 , 在 至少 你 必须 承认 那 他的 感情 为了 我 是 最多
[truː] ,
true ,
真的 ,

“现在，至少你必须承认他对我的感情是真挚的。”

[məʊst] ['pjʊəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ; [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] ;
most purely disinterested ; that he loves me for myself alone ;
最多 纯粹 无私的 ; 那 他 爱 我 为了 我 独自的 ;

他完全无私；他爱我，仅仅是因为我这个人；

[ɔː(r)] [haʊ] [els] [wʊd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [huː] [pə'zesɪz] ['naɪðə(r)] ['bjuːti] , ['tælənts] , [ɔː(r)]
or how else would he wish to marry one who possesses neither beauty , talents , or
或者 如何 别的 会 他 希望 到 结婚 一 WHO 拥有 两者都不 美丽 , 天赋 , 或者
['fɔːtʃuːn] . "
fortune . "
财富 . "

否则，他怎么会想娶一个既无美貌、又无才华、又无财富的女人呢?

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ,
" By the bye , " rejoined Mr . de Burgh ,
" 经过 这 再见 , " 重新加入 先生 . 德 伯格 ,

“顺便一提，”德伯格先生补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['mɛriz]
as if the subject had been but suddenly suggested to his mind by Mary's
作为 如果 这 主题 有 到过 但 突然 建议 到 他的 头脑 经过 玛丽的
['lætə(r)] [wɜːdz] ,
latter words ,
后者 字 ,

仿佛玛丽后来的话语才突然让他想到了这个话题。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][tuː; tə] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] ['juːdʒiːn] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" I suppose you are aware to what circumstances Eugene is indebted for the
" 我 认为 你 是 意识到的 到 什么 情况 尤金 是 负债累累 为了 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [naʊ] ,
position he now ,
位置 他 现在 ,

我想您应该清楚尤金如今的地位是得益于哪些情况，

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [həʊldz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [eə(r)] ? "
to all appearance , holds as his father's heir ? "
到 全部 外貌 , 持有 作为 他的 父亲的 继承人 ? "

从各方面来看，他都是他父亲的继承人?

" [jes] , " ['meəri] [rɪ'spɒndɪd] , ['rɑːðə(r)] ['sædli] , " [tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Yes , " Mary responded , rather sadly , " to the mental derangement of his
" 是的 , " 玛丽 回应 , 相当 令人遗憾的是 , " 到 这 精神的 精神错乱 的 他的
['brʌðə(r)] . "
brother . "
兄弟 . "

“是的，”玛丽有些悲伤地回答道，“他哥哥患有精神错乱。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pliː] , " ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ['kəʊldli] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , that is the plea , " Mr . de Burgh coldly replied .
" 是的 , 那 是 这 恳求 , " 先生 . 德 伯格 冷冷地 回复 .

“是的，这就是我们的请求，”德伯格先生冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] , " ['meəri] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" But , " Mary continued , after a pause ,
" 但 , " 玛丽 持续 , 后 一个 暂停 ,

“但是，”玛丽停顿了一下，继续说道，“

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [strʌk] [baɪ]['eni][pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [maɪt]
and without having been struck by any peculiar emphasis her cousin might
和 没有 拥有 到过 击 经过 任何 奇特 强调 她 表哥 可能
[hæv; həv] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðiːz] ['lætə(r)] [wɜːdz] ,
have placed upon these latter words ,
有 放置 之上 这些 后者 字 ,

而且，她并没有察觉到表兄可能对后几句话赋予了什么特殊的强调，

" [ə'lɪviə] , [aɪ] [θɪŋk] , [təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ['pjʊəli]
" Olivia , I think , told me at the same time , that this misfortune was purely
" 奥利维亚 , 我 思考 , 讲述 我 在 这 相同的 时间 , 那 这 不幸 曾是 纯粹
[ˌæksɪ'dent(ə)l] ,
accidental ,
偶然 ,

“我想，奥利维亚当时也告诉我，这场不幸纯属意外。”

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hə'redɪt(ə)ri] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "
that at least there was no hereditary evil of the kind existing in the family . "
那 在 至少 那里 曾是 不 遗传 邪恶的 的 这 种类 现存的 在 这 家庭 . "

至少家族中不存在那种遗传的恶习。

" [əʊ] , [nʌn] [wɒt'evə(r)] ; [məʊst] ['pɜːfɪktli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [diː]
" Oh , none whatever ; most perfectly accidental , I believe , " was Mr . de
" 哦 , 没有任何 任何 ; 最多 完美 偶然 , 我 相信 , " 曾是 先生 . 德
[bɜːrz] [ə'pærəntli] ['keələs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,
Burgh's apparently careless rejoinder ,
伯格的 显然 粗心 回复 ,

“哦，完全没有；我相信这纯属意外，”德伯格先生看似漫不经心地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn] ['mɛriz]
as he stood looking out of the window , as he had done on Mary's
作为 他 站立 寻找 出去 的 这 窗户 , 作为 他 有 完毕 在 玛丽的
['entrəns] .
entrance .
入口 .

他站在那里，望着窗外，就像玛丽进来时他所做的那样。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] , [ɪk'sept] [ðæt] ['meəri] , [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
And here the conversation ended , except that Mary , before leaving the room ,
和 这里 这 对话 结束 , 除了 那 玛丽 , 前 离开 这 房间 ,
[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
approached her cousin ,
接近 她 表哥 ,

谈话到此结束，但玛丽在离开房间前，走近了她的表妹。

['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [təʊn] :
saying in an affectionate tone :
说 在 一个 亲热 语气 :

用亲切的语气说道:

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] , ['luːɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "
" And now , before I go , Louis , you will wish me joy , I am sure . "
" 和 现在 , 前 我 去 , 路易斯 , 你 将要 希望 我 喜悦 , 我 是 当然 . "

“路易，在我离开之前，我相信你会祝我快乐。”

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)]['meəri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɜːvəntli] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Most certainly , dear Mary , " he replied , as he fervently wrung her
" 最多 当然 , 亲爱的 玛丽 , " 他 回复 , 作为 他 热切地 拧干 她
['prɔfə] [hænd] ,
proffered hand ,
提供的 手 ,

“当然，亲爱的玛丽，”他一边回答，一边热情地握着她伸出的手。

" [ɔːl]['pɒsəb(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
" all possible joy and happiness that heaven and earth can bestow upon you .
" 全部 可能的 喜悦 和 幸福 那 天堂 和 地球 能 赐给 之上 你 .
"
"
"

“天地间一切可能的快乐和幸福都赐予你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [dɪə(r)] ['luːɪs] , " ['meəri] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi]
" Thank you very much , dear Louis , " Mary replied , " and I may write , " she
" 感谢 你 非常 很多 , 亲爱的 路易斯 , " 玛丽 回复 , " 和 我 可能 写 , " 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“非常感谢你，亲爱的路易，”玛丽回答说，“我可能会写信，”她补充道。

[mɔː(r)] ['tɪmɪdli] , " [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ; [aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [duː; də][səʊ]
more timidly , " and tell him that he may come ; I would not let him do so
更多的 胆怯地 , " 和 告诉 他 那 他 可能 来 ; 我 会 不是 让 他 做 所以
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

更加胆怯地说：“告诉他他可以来；但我不会再让他这样做了。”

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
till I had informed you of our engagement . "
直到 我 有 知情的 你 的 我们的 订婚 . "

直到我通知你我们的订婚消息为止。

" [əʊ] [jes] , [raɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] .
" Oh yes , write of course if you like , most certainly .
" 哦 是的 , 写 的 课程 如果 你 喜欢 , 最多 当然 .

“哦，当然可以，如果你愿意的话，当然可以写。”

" [ænd; ənd]['meəri] , [ə'gen] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] , [left] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" And Mary , again thanking him , left the library , and returned to the
" 和 玛丽 , 再次 谢谢 他 , 左边 这 图书馆 , 和 返回 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

玛丽再次向他道谢，离开了图书馆，回到了客厅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃdt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [dɔːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [nuːn] ,
She watch'd for him at dawn , and she watched for him at noon ,
她 观看 为了 他 在 黎明 , 和 她 观看 为了 他 在 中午 ,

她黎明时分守望他，正午时分也守望他。

[ðəʊ] - [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] [səʊ] [suːn] ;
Tho ' well she knew she could not hope to see him come so soon ;
虽然 - 出色地 她 知道 她 可以 不是 希望 到 看 他 来 所以 很快 ;

虽然她很清楚自己不可能这么快就见到他来；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] , [bʌt; bət] ['piːpɪŋ] [θruː] - [hɜː(r); hə(r)] ['keɪsmənts] ['liːfi] [skriːn] ,
She could not rest , but peeping thro ' her casement's leafy screen ,
她 可以 不是 休息 , 但 偷窥 喉咙 - 她 窗台的 绿叶 屏幕 ,

她无法安歇，只能透过窗户的树叶缝隙向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [wʊd] [fɜːst] [biː; bi] [siːn] .
She watched the spot where she was told his form would first be seen .
她 观看 这 点 在哪里 她 曾是 讲述 他的 形式 会 第一的 是 已见 .

她注视着被告知他身影会首先出现的地方。

[heɪnz] ['beɪliː] .
HAYNES BAYLEY .
海恩斯 贝利 .

海恩斯·贝利。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]
Mrs . de Burgh looked with some anxiety , and Mrs . Trevyllian , who was also
太太 . 德 伯格 看起来 和 一些 焦虑 , 和 太太 . - , WHO 曾是 还
['prez(ə)nt] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
present , with some curiosity ,
展示 , 和 一些 好奇心 ,

德伯格夫人带着些许焦虑看了看，而同样在场的特雷维利安夫人则带着些许好奇。

['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['meəri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ;
into the face of Mary as she entered the apartment ;
进入 这 脸 的 玛丽 作为 她 进入 这 公寓 ;

当玛丽走进公寓时，他直视着她的脸；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'səːnd]
but whatever signs of recent excitement or agitation might be discerned
但 任何 标志 的 最近的 激动 或者 搅动 可能 是 辨别
[ˌðeərə'pɒn] ,
thereupon ,
于是 ,

但无论从中能辨别出什么近期激动或不安的迹象，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [tremblɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
there was a happy smile trembling on her lips ,
那里 曾是 一个 快乐的 微笑 发抖 在 她 嘴唇 ,

她嘴角带着一丝颤抖的幸福微笑，

[wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [diː]
which told that all was peace and contentment now , and when Mrs . de
哪个 讲述 那 全部 曾是 和平 和 满意 现在 , 和 什么时候 太太 . 德
['bʌrə] ,
Burgh ,
伯格 ,

这说明现在一切都很平静安宁，而当德伯格夫人.....

[ɒn] [kən'traiv] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːt] , ['iːgəli] [ɪn'kwaɪəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv]

on	contriving	to	draw	her	apart	,	eagerly	enquired	as	to	the	issue	of
在	精心策划	到	画	她	除	,	急切地	询问	作为	到	这	问题	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] , ['meəri] ['ɑːnsə(r)d] :

her	interview	,	Mary	answered	:
她	面试	,	玛丽	回答	:

当他设法将她拉到一边，急切地询问她面试的事情时，玛丽回答说：

" [əʊ] , [ɔːl] [ɪz] [raɪt] !

"	Oh	,	all	is	right	!
"	哦	,	全部	是	正确的	!

“哦，一切都好！”

['luːɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

Louis	is	very	kind	,	and	he	has	given	me	leave	to	write	immediately	to
路易斯	是	非常	种类	,	和	他	有	给定	我	离开	到	写	立即地	到

['juːdʒiːn] ,

Eugene	,
尤金	,

路易斯人很好，他允许我立即给尤金写信。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɪm] [kʌm] [hɪə(r)] .

and	bid	him	come	here	.
和	出价	他	来	这里	.

并请他过来。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

"	She	was	sufficiently	satisfied	to	ask	no	more	questions	for	the	present	,
"	她	曾是	足够	使满意	到	问	不	更多的	问题	为了	这	展示	,

她目前对情况已经相当满意，不再追问任何问题。

[ænd; ənd] ['meəri] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] .

and	Mary	went	upstairs	to	write	her	letter	.
和	玛丽	去	楼上	到	写	她	信	.

玛丽上楼去写信了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti]

When	she	returned	to	the	drawing	-	room	,	Mr	.	de	Burgh	had	joined	the	party
什么时候	她	返回	到	这	绘画	-	房间	,	先生	.	德	伯格	有	加入	这	派对

,

,

,

当她回到客厅时，德伯格先生也加入了聚会。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [krɒs] ,

and	was	standing	with	his	back	to	the	fire	,	looking	rather	cross	,
和	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	火	,	寻找	相当	叉	,

他背对着火堆站着，看起来很生气。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['evɪdəntli] [sə'prest] ['traɪʌmf] .

while	Mrs	.	de	Burgh	was	smiling	with	some	evidently	suppressed	triumph	.
尽管	太太	.	德	伯格	曾是	微笑	和	一些	显然	被抑制	胜利	.

而德伯格夫人则面带微笑，显然压抑着一丝胜利的喜悦。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['keələs] [iːz] ,

"	I	suppose	,	"	she	said	,	with	careless	ease	,
"	我	认为	,	"	她	说	,	和	粗心	舒适	,

“我想是吧，”她漫不经心地说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [send] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒn] ['hɔːsbæk] [wɪð] ['mɛriz] ['letə(r)] . "

"	that	we	may	send	a	servant	on	horseback	with	Mary's	letter	.	"
"	那	我们	可能	发送	一个	仆人	在	马背	和	玛丽的	信	.	"

“以便我们派一个仆人骑马送玛丽的信去。”

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] !
" Oh , certainly !
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

[ɪf] ['meəri] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] ,
if Mary wishes it ; but I think there is no such particular hurry ,
如果 玛丽 愿望 它 ; 但 我 思考 那里 是 不 这样的 特别的 匆忙 ,

如果玛丽愿意的话；但我认为没有必要这么着急。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and that it might very well wait till to - morrow .
和 那 它 可能 非常 出色地 等待 直到 到 - 明天 .

而且很可能要等到明天。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] , ['plenti]
The horses and servants have had , and are likely to have , plenty
这 马匹 和 仆人 有 有 , 和 是 可能 到 有 , 很多
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

马匹和仆人过去有很多事要做，将来也可能有很多事要做。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['skæmpə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] - .
with all this scampering to and fro , between this and Montrevor .
和 全部 这 四处奔跑 到 和 弗 , 之间 这 和 - .

就这样，来回奔波，往返于此地和蒙特雷弗之间。

" ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ri'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [æz; əz][hiː; hi]
" Mrs . de Burgh remarked that she never knew anything so ill - natured as he
" 太太 . 德 伯格 评论 那 她 绝不 知道 任何事物 所以 患病的 - 自然 作为 他
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

德伯格夫人评论说，她从未见过像他这样心肠如此恶劣的人。

['mɪsɪz] . - ['iːv(ə)n] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ʌn'greɪʃəsnəs] [ɒn][ðə; ði]
Mrs . Trevyllian even looked astonished at such a show of ungraciousness on the
太太 . - 甚至 看起来 惊讶 在 这样的 一个 展示 的 失礼 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ;
part of the handsome Mr . de Burgh ;
部分 的 这 英俊的 先生 . 德 伯格 ;

特雷维利安夫人甚至对英俊的德伯格先生如此失礼的行为感到惊讶；

[bʌt; bət]['meəri] [sed] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst] [wʊd] [duː; də] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)]
but Mary said good humouredly that the post would do quite as well for
但 玛丽 说 好的 幽默地 那 这 邮政 会 做 相当 作为 出色地 为了
[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,
her letter ,
她 信 ,

但玛丽笑着说，邮寄对她的信来说也完全没问题。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .
and dropped it quietly into the letter - box on her way to luncheon .
和 掉落 它 悄悄 进入 这 信 - 盒子 在 她 方式 到 午餐 .

她在去吃午饭的路上，悄悄地把信投进了信箱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] — " [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ,
It was — as it turned out — " quite as well ,
它 曾是 — 作为 它 转向 出去 — " 相当 作为 出色地 ,

事实证明，这“也挺好”。

" [fɔː(r); fə(r)]['trevə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][sʌm; səm] ['kaʊnti] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd]
" **for** **Trevor** **was** **engaged** **at** **some** **county** **meeting** **that** **evening** **—** **and**
" 为了 特雷弗 曾是 已订婚的 在 一些 县 会议 那 晚上 — 和
[hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
had **been** **from** **home** **,**
有 到过 从 家 ,

因为特雷弗当晚要参加一个县里的会议——而且他当时不在家。

[wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlvərˌtɑːn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)]
which **prevented** **his** **going** **to** **Silverton** **the** **following** **day** **till** **a** **short** **time** **before**
哪个 阻止 他的 去 到 锡尔弗顿 这 下列的 天 直到 一个 短的 时间 前
['dɪnə(r)] .
dinner **.**
晚餐 .

因此，直到晚餐前不久，他才得以在第二天前往锡尔弗顿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
It **was** **no** **use** **now** **for** **Mary** **to** **take** **her** **summer** **place** **by** **the** **window**
它 曾是 不 使用 现在 为了 玛丽 到 拿 她 夏天 地方 经过 这 窗户
,
,
,

玛丽现在再去窗边坐坐，已经没有用了。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ə'raɪv(ə)l] ,
and **watch** **for** **her** **lover's** **arrival** **,**
和 手表 为了 她 恋人的 到达 ,

并等待她的情人到来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn]
for **the** **shades** **of** **the** **October** **evening** **had** **almost** **closed** **over** **the** **scene**
为了 这 色调 的 这 十月 晚上 有 几乎 关闭 超过 这 场景
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ə'raɪvd] ;
before **the** **happy** **time** **arrived** **;**
前 这 快乐的 时间 到达的 ;

十月的夜幕几乎笼罩了整个场景，幸福的时刻才终于到来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ,
but **the** **noise** **of** **wheels** **,** **along** **with** **the** **quick** **,**
但 这 噪音 的 车轮 , 沿着 和 这 快的 ,

但车轮的噪音，以及快速的，

[ʃɑːp] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huːf] ['glædli] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
sharp **sound** **of** **the** **horse's** **hoofs** **gladly** **saluted** **her** **ears** **,**
锋利的 声音 的 这 马匹 蹄子 乐意 敬礼 她 耳朵 ,

马蹄清脆的响声悦耳动听。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['mɪnɪts] [riːtʃt]
and **she** **was** **down** **stairs** **to** **meet** **him** **ere** **he** **had** **many** **minutes** **reached**
和 她 曾是 向下 楼梯 到 见面 他 埃雷 他 有 许多 分钟 达到
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the **drawing** **-** **room** **.**
这 绘画 - 房间 .

她下楼去迎接他，而他到达客厅时还有好几分钟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [wen] ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [meɪd] [hɪz; ɪz]
They **were** **standing** **together** **on** **the** **hearth** **-** **rug** **when** **Mr** **.** **de** **Burgh** **made** **his**
他们 是 常设 一起 在 这 炉 - 小地毯什么时候 先生 . 德 伯格 制成 他的
[ə'pɪərəns] .
appearance **.**
外貌 .

他们当时正一起站在壁炉地毯上，这时德伯格先生出现了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [ˌkɔːdi'æləti] ,

He	shook	hands	with	Eugene	Trevor	with	the	most	perfect	cordiality	,
他	摇晃	双手	和	尤金	特雷弗	和	这	最多	完美的	亲切	,

他与尤金·特雷弗握手时，语气非常热情友好。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɜːst] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

and	having	first	rang	the	bell	for	dinner	,
和	拥有	第一的	响铃	这	钟	为了	晚餐	,

首先，他们按响了晚餐铃。

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)][ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] , ['meəri] , [ɒn][hɪz; ɪz]

stood	beside	him	conversing	in	his	usual	manner	on	indifferent	subjects	,	Mary	,	on	his
站立	旁	他	对话	在	他的	通常	方式	在	冷漠	主题	,	玛丽	,	在	他的

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

玛丽站在他旁边，用他惯常的方式和他闲聊着无关紧要的话题，他刚进门，玛丽就走了进来。

['hævɪŋ] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

having	retreated	a	little	into	the	back	-	ground	,	to	talk	to	the	children	;
拥有	撤退	一个	小的	进入	这	后退	-	地面	,	到	讲话	到	这	孩子们	;

稍微退到后面去和孩子们说话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɔːl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [wen] ['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [dʒɔɪnd]

and	they	were	thus	all	spirits	and	good	humour	,	when	Mrs	.	de	Burgh	joined
和	他们	是	因此	全部	烈酒	和	好的	幽默	,	什么时候	太太	.	德	伯格	加入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因此，当德伯格夫人加入他们时，他们都非常精神，心情愉快。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

accompanied	by	Mrs	.	Trevyllian	,	who	had	been	induced	to	make	one	of	the
伴随	经过	太太	.	-	,	WHO	有	到过	诱导	到	制作	一	的	这

['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,

dinner	-	party	,
晚餐	-	派对	,

陪同她的是特雷维利安夫人，她是被劝说参加晚宴的。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

in	order	that	she	might	be	introduced	to	,	and	have	an	opportunity	of
在	命令	那	她	可能	是	介绍	到	,	和	有	一个	机会	的

[bɪ'həʊldɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] ;

beholding	Mr	.	Trevor	;
凝视	先生	.	特雷弗	;

以便她能够认识特雷弗先生，并有机会见到他；

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [biːn] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] — [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ]['mɪsɪz] . [diː]

she	having	been	—	of	course	in	the	strictest	confidence	—	enlightened	by	Mrs	.	de
她	拥有	到过	—	的	课程	在	这	最严格的	信心	—	开明	经过	太太	.	德

['bʌrə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'feəz] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['siːˌhæm] .

Burgh	as	to	the	position	of	affairs	between	that	gentleman	and	Miss	Seaham	.
伯格	作为	到	这	位置	的	事务	之间	那	绅士	和	错过	锡汉姆	.

她当然是在绝对保密的情况下从德伯格夫人那里得知了那位先生和西汉姆小姐之间的关系状况。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] ['evriθɪŋ] [went] [ɒn] - [mɛʁ'veɪ] , ['səʊʃəbli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

At	dinner	everything	went	on	à	merveille	,	sociably	and	agreeably	in	the	extreme	,
在	晚餐	一切	去	在	-	奇妙	,	善于交际	和	欣然	在	这	极端	,

晚餐进行得非常顺利，气氛极其融洽愉快。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	as	the	two	gentlemen	left	the	dining	-	room	,
和	作为	这	二	先生们	左边	这	用餐	-	房间	,

两位先生离开餐厅时，

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [lɑːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['juːdʒiːn] ['trɛvərz] [lɪps] [təʊld] [ðæt]

the	cheerful	laugh	which	was	heard	proceeding	from	Eugene	Trevor's	lips	told	that
这	快乐	笑	哪个	曾是	听到	进行中	从	尤金	特雷弗的	嘴唇	讲述	那

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

if	the	great	subject	had	been	discussed	during	the	tête	-	à	-	tête	to	which	he
如果	这	伟大的	主题	有	到过	讨论	期间	这	头	-	-	-	头	到	哪个	他

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] [hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd] ,

and	Mr	.	de	Burgh	had	been	subjected	,
和	先生	.	德	伯格	有	到过	受	,

从尤金·特雷弗的嘴唇间传出的爽朗笑声表明，如果他和德·伯格先生在私下谈话中讨论了这个重大话题，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['frendlinəs] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

nothing	but	good	humour	and	friendliness	,	had	been	the	issue	.
没有什么	但	好的	幽默	和	友善	,	有	到过	这	问题	.

问题仅仅在于大家的幽默和友善。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

Before	their	arrival	,
前	他们的	到达	,

在他们到达之前，

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

Mrs	.	de	Burgh	and	Mrs	.	Trevyllian	had	been	in	deep	admiration	of	a	very
太太	.	德	伯格	和	太太	.	-	有	到过	在	深的	钦佩	的	一个	非常

['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] ,

beautiful	ring	,
美丽的	戒指	,

德伯格夫人和特雷维利安夫人一直非常欣赏一枚非常漂亮的戒指。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] ,

of	which	the	quick	eyes	of	the	former	had	caught	sight	during	dinner	,
的	哪个	这	快的	眼睛	的	这	以前的	有	捕捉	视线	期间	晚餐	,

['glɪtərɪŋ] [ɒn] ['mɛriz] ['fɪŋgə(r)] ,

glittering	on	Mary's	finger	,
闪闪发光	在	玛丽的	手指	,

晚餐时，前者敏锐的目光捕捉到了玛丽手指上闪闪发光的东西。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['praɪvət] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

where	it	had	been	placed	by	her	lover	on	their	private	meeting	that	evening	.
在哪里	它	有	到过	放置	经过	她	情人	在	他们的	私人的	会议	那	晚上	.

那是她的情人当晚与她私下见面时放置在那里的。

[haʊ] ['meəri] [praɪzd] [ðɪs] [fɜːst] [lʌv] - [gɪft] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] !

How	Mary	prized	this	first	love	-	gift	we	may	well	imagine	!
如何	玛丽	珍贵的	这	第一的	爱	-	礼物	我们	可能	出色地	想象	!

我们可以想象玛丽是多么珍视这份初恋的礼物！

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pruːvd] [wʌn][ɒv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [sə'renəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

The	rest	of	the	evening	proved	one	of	undisturbed	serenity	and	enjoyment	.
这	休息	的	这	晚上	已证实	一	的	未受干扰	宁静	和	享受	.

当晚余下的时间里，大家都过得十分平静愉快，没有受到任何打扰。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][məʊst]

Mrs	**.**	**de**	**Burgh**	**seated**	**herself**	**at**	**the**	**piano**	**,**	**and**	**sang**	**over**	**her**	**most**
太太	.	德	伯格	坐着	她自己	在	这	钢琴	,	和	唱	超过	她	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [sɔːŋz] ,

beautiful	**and**	**touching**	**songs**	**,**
美丽的	和	接触	歌曲	,

德伯格夫人坐在钢琴前，唱起了她最动听、最感人的歌曲。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

whilst	**her**	**husband**	**made**	**himself**	**very**	**agreeable**	**to**	**Mrs**	**.**	**Trevyllian**	**.**
而	她	丈夫	制成	他自己	非常	同意	到	太太	.	-	.

而她的丈夫则对特雷维利安太太表现得非常和蔼可亲。

[haʊ] ['juːdʒiːn] [ænd; ənd]['meəri] ['ɒkjupaɪd] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

How	**Eugene**	**and**	**Mary**	**occupied**	**themselves**	**it**	**is**	**not**	**very**	**difficult**	**to**	**explain**	**.**
如何	尤金	和	玛丽	占领	他们自己	它	是	不是	非常	难的	到	解释	.

尤金和玛丽的生活如何，其实不难解释。

['meəri][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [stɑːl] ,

Mary	**at**	**least**	**could**	**have**	**entered**	**into**	**the**	**fancy**	**of**	**Madame**	**de**	**Staël**	**,**
玛丽	在	至少	可以	有	进入	进入	这	想要	的	夫人	德	斯塔尔	,

至少玛丽有可能博得斯塔尔夫人的芳心。

[huː] [diˈpikt] [hɜː(r); hə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [fə'lɪsəti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd]

who	**depicts**	**her**	**idea**	**of**	**one**	**of**	**the**	**highest**	**felicities**	**that**	**could**	**be**	**imagined**
WHO	描绘	她	主意	的	一	的	这	最高	幸福	那	可以	是	想象

[æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]

as	**belonging**	**to**	**that**	**seventh**	**heaven**	**of**	**which**	**an**	**angel**	**was**	**sent**	**to**
作为	属于	到	那	第七	天堂	的	哪个	一个	天使	曾是	发送	到

[ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪts] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [swiːt] ['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

explore	**the**	**delights**	**—**	**to**	**be**	**the**	**listening**	**to**	**sweet**	**music**	**by**	**the**	**side**	**of**
探索	这	美味	—	到	是	这	聆听	到	甜的	音乐	经过	这	边	的

[wʌnz] [bɪ'lʌvɪd] .

one's	**beloved**	**.**
一个人的	心爱	.

她描绘了她心目中最高的幸福之一，这幸福可以想象成属于第七重天，天使被派去探索其中的乐趣——那就是在心爱的人身边聆听甜美的音乐。

[haʊ] , [tuː] ,

How	**,**	**too**	**,**
如何	,	也	,

也一样

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv]

this	**evening**	**must**	**have**	**brought**	**to**	**her**	**remembrance**	**that**	**first**	**night**	**of**
这	晚上	必须	有	带来	到	她	纪念	那	第一的	夜晚	的

[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['sɪlvərˌtɑːn] ,

her	**arrival**	**at**	**Silverton**	**,**
她	到达	在	锡尔弗顿	,

今晚的情景一定让她想起了抵达锡尔弗顿的第一晚。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [swiːt] [streɪnz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌʌn'miŋ^ld] ,

when	**she**	**had**	**listened**	**to**	**those**	**sweet**	**strains**	**with**	**so**	**much**	**more**	**unmingled**	**,**
什么时候	她	有	听着	到	那些	甜的	菌株	和	所以	很多	更多的	未混合的	,

['ʌnə'səuʃieitid] [dɪ'laɪt] ;

unassociated	**delight**	**;**
不相关的	喜	;

当她聆听那些甜美的旋律时，心中充满了更加纯粹、不带任何杂念的喜悦；

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [rɪ'membəd] [raɪt] ,
though **even** **then** **,** **could** **she** **have** **remembered** **right** **,**
尽管 甚至 然后 , 可以 她 有 记得 正确的 ,

即便如此，她又能记对吗？

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mɪə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['feɪntli] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
something **beyond** **the** **mere** **spirit** **of** **the** **music** **had** **faintly** **stirred** **her** **heart**
某物 超过 这 仅仅 精神 的 这 音乐 有 淡淡的 搅拌 她 心
[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] .
in **that** **same** **hour** **.**
在 那 相同的 小时 .

就在那一刻，除了音乐本身的氛围之外，某种东西也轻轻地触动了她的心。

" [ðæt] ['aʊə(r)] [wen] [fɜːst] [ðɪs] [glɑːns] [met] [ðaɪn] ,
" **That** **hour** **when** **first** **this** **glance** **met** **thine** **,**
" 那 小时 什么时候 第一的 这 瞥一眼 遇见 你的 ,

“当这一刻，我们的目光第一次交汇……”

[jet] ['trembld] [lest] [ˌaɪ 'tiː][təʊld] [tuː] [mʌtʃ] ,
Yet **trembled** **lest** **it** **told** **too** **much** **,**
然而 颤抖 免得 它 讲述 也 很多 ,

然而，他却颤抖着，生怕自己说得太少。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [fɜːst] [ðaɪ] [hænd] [prest] [maɪn] ,
The **hour** **when** **first** **thy** **hand** **pressed** **mine** **,**
这 小时 什么时候 第一的 你的 手 按下 矿 ,

你的手第一次握住我的手的那一刻，

[jet] [prest] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,
Yet **pressed** **as** **though** **it** **feared** **to** **touch** **,**
然而 按下 作为 尽管 它 害怕 到 触碰 ,

然而，它却紧紧地贴着，仿佛害怕触碰。

[wen] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [seɪ] ,
When **some** **strange** **voice** **appeared** **to** **say** **,**
什么时候 一些 奇怪的 嗓音 出现 到 说 ,

这时，一个陌生的声音响起，说道：

[ðæt] [iːtʃ] [mʌst; məst] [ruːl] [ðə; ði] ['ʌðərz] [lɒt] —
That **each** **must** **rule** **the** **other's** **lot** **—**
那 每个 必须 规则 这 其他的 很多 —

双方都必须主宰对方的命运——

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ！ — [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ！
Forget **it** **not** **!** **—** **forget** **it** **not** **!**
忘记 它 不是 ！ — 忘记 它 不是 ！

别忘了！——别忘了！

" [ænd; ənd][səʊ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːwəd] ['evriθɪŋ] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
" **And** **so** **,** **from** **this** **day** **forward** **everything** **with** **reference** **to** **that** **engagement** **,**
" 和 所以 , 从 这 天 向前 一切 和 参考 到 那 订婚 ,

“因此，从今天起，所有与该项订婚有关的事项，

[siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn][æz; əz] ['smuːðli] [tə'wɔːdz] [ɪts][prə'dʒektɪd][end][æz; əz]['evə(r)][dɪd][ðə; ði] [kɔːs]
seemed **to** **run** **on** **as** **smoothly** **towards** **its** **projected** **end** **as** **ever** **did** **the** **course**
似乎 到 跑步 在 作为 顺利 向 它是 预计 结尾 作为 曾经 做过 这 课程
[ɒv; əv] [sʌtʃ] " [truː] [lʌv] .
of **such** **"** **true** **love** **.**
的 这样的 " 真的 爱 .

这段“真爱”的历程似乎一如既往地顺利地走向了预期的终点。

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] , [haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [kən'tɪnjuː] ['ɪnwədli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] ,

"	Mr	.	de	Burgh	,	however	he	might	continue	inwardly	to	disapprove	,
"	先生	.	德	伯格	,	然而	他	可能	继续	内心	到	不赞成	,

“然而，德伯格先生内心可能仍然不赞同，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ['djuːti] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ɪn'taɪtld] [hɪm] [tuː; tə]

appeared	to	think	he	had	done	all	that	duty	and	conscience	entitled	him	to
出现	到	思考	他	有	完毕	全部	那	责任	和	良心	标题	他	到

[ə'tempt] ;

attempt	;
试图	;

他似乎认为他已经尽了自己应尽的职责和良心所能做到的一切；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ə'genst] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ,

and	that	he	had	no	chance	against	love	and	trust	,
和	那	他	有	不	机会	反对	爱	和	相信	,

他知道自己在爱和信任面前毫无胜算。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [biːn] [ig'zibitid] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]

such	as	had	been	exhibited	by	the	object	on	whom	he	had	made
这样的	作为	有	到过	展出	经过	这	目的	在	谁	他	有	制成

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

his	attack	.
他的	攻击	.

例如，他攻击的对象所表现出的那种特性。

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [fɔrbɔr] ['eni] [də'rekt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pɪəriəd]

Even	with	his	wife	,	he	forebore	any	direct	discussion	on	the	subject	after	this	period
甚至	和	他的	妻子	,	他	前缘	任何	直接的	讨论	在	这	主题	后	这	时期

,

,
,

此后，即使是对妻子，他也避免就此话题进行任何直接讨论。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [pə'hæps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['pɪθi] ['kɒləkwi] ,

with	the	exception	perhaps	of	the	following	short	and	pithy	colloquy	,
和	这	例外	也许	的	这	下列的	短的	和	简洁	对话	,

或许除了下面这段简短精辟的对话之外，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

which	some	time	or	other	had	occurred	.
哪个	一些	时间	或者	其他	有	发生	.

这件事在某个时候发生过。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['luːɪs] , [aɪ] ['riːəli] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ɒv; əv]

"	My	dear	Louis	,	I	really	hope	you	are	beginning	to	think	a	little	better	of
"	我的	亲爱的	路易斯	,	我	真的	希望	你	是	开始	到	思考	一个	小的	更好的	的

[ðɪs] [ə'feə(r)] . "

this	affair	.	"
这	事务	.	"

“我亲爱的路易，我真心希望你对这件事能有更好的想法。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] . "

you	are	quite	mistaken	on	that	point	.	"
你	是	相当	错误	在	那	观点	.	"

你在这点上完全错了。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌteɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['fuːlɪʃ]
" At any rate , you have come to the determination that it is a most foolish
" 在 任何 速度 , 你 有 来 到 这 决心 那 它 是 一个 最多 愚蠢
,
,
,
总之，你已经认定这是一个极其愚蠢的做法，

[ɪf] [nɒt] [məʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ækt] , ['evə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][mɑː(r)][ə; eɪ]
if not most dangerous and presumptuous act , ever to attempt to mar a
如果 不是 最多 危险的 和 放肆 行为 , 曾经 到 试图 到 马尔 一个
[mætʃ] . "
match . "
匹配 . "

如果说这是最危险、最狂妄的行为，那也是试图破坏比赛的最愚蠢的行为了。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌteɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , ['deɪndʒərəs]
" I have come to the determination that there is one thing more foolish , dangerous
" 我 有 来 到 这 决心 那 那里 是 一 事物 更多的 愚蠢 , 危险的
, [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,
, and presumptuous ,
, 和 放肆 ,

“我已认定，还有一件事比这更愚蠢、更危险、更狂妄，

['neɪmli] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] . "
namely , to make one . "
即 , 到 制作 一 . "

也就是说，要制作一个。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'plai] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] [fɔːlt] .
" Oh , if you mean to apply that to me , you are quite at fault .
" 哦 , 如果 你 意思是 到 申请 那 到 我 , 你 是 相当 在 过错 .

“哦，如果你指的是我，那你就真的错了。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ;
You seem to give me all the credit of this business ;
你 似乎 到 给 我 全部 这 信用 的 这 商业 ;

你似乎把这家公司的所有功劳都归功于我；

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] .
I assure you it is more than I can lay claim to .
我 保证 你 它 是 更多的 比 我 能 躺 宣称 到 .

我向你保证，这远远超出了我所能声称的。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [mɔː(r)] ['truːli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]
I never saw a match which seemed more truly one of those said to be made in
我 绝不 锯 一个 匹配 哪个 似乎 更多的 真的 一 的 那些 说 到 是 制成 在
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

我从未见过比这更像天作之合的姻缘。

[waɪ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət] [ðæt] [feɪt] [æt; ət]['mɔːrlənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['mærid] ,
Why , years ago , at that fête at Morland before we married ,
为什么 , 年 前 , 在 那 宴请 在 莫兰德 前 我们 已婚 ,

那是在很多年前，在我们结婚前莫兰庄园的那次庆祝活动上，

[ai] [naʊ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'membə(r)] ['juːdʒiːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
I now perfectly remember Eugene telling me after it was over ,
我 现在 完美 记住 尤金 讲述 我 后 它 曾是 超过 ,

我现在清楚地记得尤金事后告诉我的话：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [s'wiːtər] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][ðæn; ðən] [ðæt] [mɪs] ['siːˌhæm] ,

that	he	had	never	met	with	a	sweeter	little	girl	than	that	Miss	Seaham	,
那	他	有	绝不	遇见	和	一个	更甜	小的	女孩	比	那	错过	锡汉姆	,

他从未见过比西汉姆小姐更可爱的小女孩。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['teɪkən]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [naɪt]

whom	he	had	good	-	naturedly	taken	under	his	charge	,	and	the	first	night
谁	他	有	好的	-	自然地	已采取	在下面	他的	收费	,	和	这	第一的	夜晚

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

he	met	her	here	,
他	遇见	她	这里	,

他出于好心将她收为己用，而他在这里遇见她的第一晚，

['ɑːftə(r)] ['mɛriz] [ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

after	Mary's	arrival	,	he	hardly	took	his	eyes	off	her	all	the	evening	;
后	玛丽的	到达	,	他	几乎	采取	他的	眼睛	离开	她	全部	这	晚上	;

玛丽到来后，他整个晚上几乎都没把目光从她身上移开；

[waɪlst] ['meəri] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə]

whilst	Mary	tells	me	she	had	never	forgotten	him	since	he	was	so	kind	to
而	玛丽	讲述	我	她	有	绝不	被遗忘的	他	自从	他	曾是	所以	种类	到

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [feɪt] .

her	at	that	fête	.
她	在	那	宴请	.

而玛丽告诉我，自从他在那次聚会上对她那么好之后，她就一直没有忘记他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ,

But	even	if	it	were	not	so	,
但	甚至	如果	它	是	不是	所以	,

但即便事实并非如此，

[aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] . "

I	cannot	imagine	why	you	should	set	your	face	so	much	against	the	marriage	.	"
我	不能	想象	为什么	你	应该	放	你的	脸	所以	很多	反对	这	婚姻	.	"

我无法理解你为什么如此反对这段婚姻。

" ['riːəli] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Really	!	"	responded	the	husband	,	shrugging	his	shoulders	.
"	真的	!	"	回应	这	丈夫	,	耸肩	他的	肩膀	.

“真的吗！”丈夫耸了耸肩回答道。

" [nəʊ] ; ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] . "

"	No	;	any	one	else	would	think	it	a	splendid	match	for	Mary	.	"
"	不	;	任何	一	别的	会	思考	它	一个	灿烂	匹配	为了	玛丽	.	"

“不，其他人都会觉得这门婚事很适合玛丽。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] . "

"	I	have	no	doubt	of	that	.	"
"	我	有	不	怀疑	的	那	.	"

“对此我毫不怀疑。”

" [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] . "

"	And	,	under	her	circumstances	,	so	peculiarly	desirable	.	"
"	和	,	在下面	她	情况	,	所以	奇特地	理想	.	"

“而且，就她目前的处境而言，这显得格外令人向往。”

" [əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] — [pɪ'kjuːliəli] [səʊ] . "

"	Oh	!	certainly	—	peculiarly	so	.	"
"	哦	!	当然	—	奇特地	所以	.	"

“哦！当然——确实如此。”

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] (['petjuləntli]) [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['meəri] [jɔː'self] .

"	I	really	think	(	petulantly	)	you	must	be	in	love	with	Mary	yourself	.
"	我	真的	思考	(	任性地	)	你	必须	是	在	爱	和	玛丽	你自己	.

“我真的觉得（带着任性）你一定是爱上了玛丽。”

" ([ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [səʊl] [rɪ'spɒns] .)

"	(	A	look	of	ineffable	scorn	was	the	sole	response	.	)
"	(	一个	看	的	难以言喻的	轻蔑	曾是	这	唯一	回复	.	)

（对方脸上只有难以言喻的轻蔑表情。）

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [jɔː'self] .

"	That	is	to	say	,	if	you	could	be	in	love	with	any	one	but	yourself	.
"	那	是	到	说	, 如果	你	可以	是	在	爱	和	任何	一	但	你自己	.

也就是说，如果你可以爱上除自己以外的任何人。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[ðə; ðɪ][rəʊz] [ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['preɪzɪŋ]

The	rose	that	all	are	praising
这	玫瑰	那	全部	是	赞扬

那朵人人都赞不绝口的玫瑰

[ɪz] [nɒt][ðə; ðɪ][rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

Is	not	the	rose	for	me	;
是	不是	这	玫瑰	为了	我	;

这朵玫瑰不是为我准备的；

[tuː] ['meni] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ]

Too	many	eyes	are	gazing
也	许多	眼睛	是	凝视

太多双眼睛在注视着

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒstli] [triː] .

Upon	the	costly	tree	.
之上	这	昂贵	树	.

在珍贵的树上。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn]['jɒndə(r)] [glen]

But	there's	a	rose	in	yonder	glen
但	有	一个	玫瑰	在	远处	格伦

但远处的山谷里有一朵玫瑰

[ðæt] [ʃʌn] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] ,

That	shuns	the	gaze	of	other	men	,
那	回避	这	目光	的	其他	男人	,

它避开其他男人的目光，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪts] ['blɒsəm] ['reɪzɪŋ] —

For	me	its	blossom	raising	—
为了	我	它是	开花	提高	—

对我而言，这是花朵盛开的时刻——

[əʊ] , [ðæts] [ðə; ðɪ][rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Oh	,	that's	the	rose	for	me	!
哦	,	那就是	这	玫瑰	为了	我	!

哦，这就是我想要的玫瑰！

[heɪnz] ['beɪliː] .

HAYNES	BAYLEY	.
海恩斯	贝利	.

海恩斯·贝利。

[ænd; ənd]['meəri] — [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [stʊd] [fʊl] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]

And	Mary	—	her	love	and	trust	had	indeed	stood	full	proof	against	the
和	玛丽	—	她	爱	和	相信	有	的确	站立	满的	证明	反对	这

[breθ] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

breath	of	warning	and	insinuation	,
气息	的	警告	和	暗示	,

而玛丽——她的爱和信任确实经受住了所有警告和暗示的考验。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] [ʌnə'veɪlɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]

which	had	passed	over	their	strength	and	beauty	as	unavailingly	as	the
哪个	有	通过了	超过	他们的	力量	和	美丽	作为	徒劳无功	作为	这

[briːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːdi] ['flaʊərɪt] .

breeze	across	the	hardy	floweret	.
微风	穿过	这	耐寒的	小花	.

它们的力量和美丽如同微风拂过坚韧的小花一般，徒劳无功。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - ['herəʊɪnz] ,

There	is	a	beautiful	description	of	one	of	Bulwer's	heroines	,
那里	是	一个	美丽的	描述	的	一	的	-	女英雄们	,

文中有一段对布尔沃笔下一位女主人公的优美描写，

[wɪtʃ] [səʊ][ɪg'zæktli] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɛriz] ['neɪtʃə(r)] ,

which	so	exactly	corresponds	with	the	characteristics	of	our	Mary's	nature	,
哪个	所以	确切地	对应	和	这	特征	的	我们的	玛丽的	自然	,

这与圣母玛利亚的本性特征完全吻合。

[ðæt] [wiː; wi] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [frɒm; frəm] [kwəʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɪn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	we	hope	we	may	be	excused	from	quoting	it	here	in	application	to
那	我们	希望	我们	可能	是	已原谅	从	引用	它	这里	在	应用	到

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

her	case	.
她	案件	.

希望大家能够理解，我们无需在此引用这段话来解释她的案件。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['trʌstɪŋnəs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [spiːk] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn]

"	There	was	a	remarkable	trustingness	,	if	I	may	so	speak	,	in	her	disposition
"	那里	曾是	一个	卓越	信任	,	如果	我	可能	所以	说话	,	在	她	处置

.

:
.

“如果可以这么说的话，她的性格中有一种非凡的信任感。”

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Thoughtful	and	grave	as	she	was	by	nature	,
周到	和	严重	作为	她	曾是	经过	自然	,

她生性沉稳内敛，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['evə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['sæŋgwɪn] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ;

she	was	yet	ever	inclined	to	the	more	sanguine	colourings	of	life	;
她	曾是	然而	曾经	倾斜	到	这	更多的	乐观	着色剂	的	生活	;

然而，她始终倾向于生活中较为乐观的一面；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [fɪə(r)] .

she	never	turned	to	the	future	with	fear	.
她	绝不	转向	到	这	未来	和	害怕	.

她从未对未来感到恐惧。

[ə; eɪ]['plæsɪd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [həʊp] [slept] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

A	placid	sentiment	of	hope	slept	at	her	heart	.
一个	平静	情绪	的	希望	睡着了	在	她	心	.

她心中沉睡着一丝平静的希望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] ,
She **was** **one** **,**
她 曾是 一 ,

她就是其中之一。

[huː] [səˈraʊndɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ][fɒnd][ænd; ənd] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] # [ˈgaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl]
who **surrounded** **herself** **with** **a** **fond** **and** **implicit** **faith** **to** **the** **#** **guidance** **of** **all**
WHO 包围 她自己 和 一个 喜爱 和 隐式 信仰 到 这 # 指导 的 全部
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][laɪf] .
she **loved** **and** **the** **chances** **of** **life** **.**
她 喜爱 和 这 机会 的 生活 .

她对所有她所爱之人的指引和生活机遇都抱有深厚的感情和坚定的信念。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈɪndələns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst]
It **was** **a** **sweet** **indolence** **of** **the** **mind** **which** **made** **one** **of** **her** **most**
它 曾是 一个 甜的 懒惰 的 这 头脑 哪个 制成 一 的 她 最多
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] .
beautiful **traits** **of** **character** **.**
美丽的 特征 的 特点 .

她天性中那种慵懒的气质，是她最美好的性格特征之一。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌnˈselfɪʃ] [ɪn] [ˈtempəz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [dɪˈspɒnd] .
There **is** **something** **so** **unselfish** **in** **tempers** **reluctant** **to** **despond** **.**
那里 是 某物 所以 无私 在 脾气 不情愿的 到 沮丧 .

那些不愿沮丧的人，他们的性情中蕴含着一种无私的品质。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪgˈzɪstəns] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
You **see** **that** **such** **persons** **are** **not** **occupied** **with** **their** **own** **existence** **—** **they** **are**
你 看 那 这样的 人 是 不是 占领 和 他们的 自己的 存在 — 他们 是
[nɒt] [ˈfretɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][laɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈegətɪz(ə)m; ˈiː-][ɒv; əv][keə(r)] — [ɒv; əv]
not **fretting** **the** **calm** **of** **the** **present** **life** **with** **the** **egotisms** **of** **care** **—** **of**
不是 烦躁 这 冷静的 的 这 展示 生活 和 这 自负 的 关心 — 的
[kənˈdʒektʃə(r)][ænd; ənd][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] :
conjecture **and** **calculation** **:**
推测 和 计算 :

你看，这样的人并不为自己的生存而忧虑——他们不会因为操心、臆测和算计而扰乱当下生活的平静：

[ɪf] [ðeɪ] [lɜːn] [æŋˈzaɪəti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ;
if **they** **learn** **anxiety** **,** **it** **is** **for** **another** **;**
如果 他们 学习 焦虑 , 它 是 为了 其他 ;

如果他们学会了焦虑，那也是因为别人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [haʊ] [ɪnˈtaɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] [trʌst] .
but **in** **the** **heart** **of** **that** **other** **how** **entire** **is** **their** **trust** **.**
但 在 这 心 的 那 其他 如何 全部的 是 他们的 相信 .

但是，在彼此的内心深处，他们的信任究竟有多么完整？

" [ðʌs] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [wɒz; wəz] [meɪnˈteɪnd] [bɪˈtwiːn]
" **Thus** **the** **constant** **intercourse** **which** **from** **that** **day** **forth** **was** **maintained** **between**
" 因此 这 持续的 交往 哪个 从 那 天 前进 曾是 维持 之间
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

“从那天起，他们之间就保持着持续不断的交往。”

[sɜːvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [ðə; ðɪ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,
served **but** **to** **strengthen** **the** **infatuation** **,**
服务 但 到 加强 这 痴情 ,

这样做反而加深了迷恋。

([ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn]) [ɒv; əv]

(	if	we	are	justified	in	applying	such	a	term	to	such	genuine	affection	)	of
(	如果	我们	是	合理的	在	申请	这样的	一个	学期	到	这样的	真的	感情	)	的

['meəri] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

Mary	towards	her	lover	.
玛丽	向	她	情人	.

（如果我们有理由用这个词来形容玛丽对她的爱人如此真挚的感情的话）

['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [ɒn] [wɪtʃ] ['trevə(r)][dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [tuː; tə] [steɪ] ,

Scarcely	a	day	passed	on	which	Trevor	did	not	arrive	to	stay	,
几乎	一个	天	通过了	在	哪个	特雷弗	做过	不是	到达	到	停留	,

几乎每天都有特雷弗来住。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['aʊəz] [æt; ət]['sɪlvərˌtɑːn] .

or	at	least	to	spend	some	hours	at	Silverton	.
或者	在	至少	到	花费	一些	小时	在	锡尔弗顿	.

或者至少在锡尔弗顿待上几个小时。

[ðeɪ] [wɔːkt] — [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːs]

They	walked	—	and	often	—	for	there	was	Mrs	.	de	Burgh's	beautiful	horse
他们	步行	—	和	经常	—	为了	那里	曾是	太太	.	德	伯格的	美丽的	马

[naʊ] [æt; ət] ['mɛriz] [dɪ'spəʊz(ə)l] — [ðeɪ] [rəʊd] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,

now	at	Mary's	disposal	—	they	rode	out	together	,
现在	在	玛丽的	处理	—	他们	骑	出去	一起	,

她们步行——而且经常步行——因为德伯格太太那匹漂亮的马现在可以供玛丽骑乘——她们一起骑马出去。

[ə'tendɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [gruːm] .

attended	only	by	a	groom	.
参加	仅有的	经过	一个	新郎	.

只有新郎出席。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] ['dɪskɔːs] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [nems] ,

One	day	their	discourse	happened	to	fall	on	the	subject	of	Christian	names	,
一	天	他们的	话语	发生	到	落下	在	这	主题	的	基督教	姓名	,

有一天，他们的谈话碰巧谈到了基督教名字的话题。

[ænd; ənd]['trevə(r)][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['meəri] [haʊ] [hɜːz] [wɒz; wəz] ,

and	Trevor	was	telling	Mary	how	hers	was	,
和	特雷弗	曾是	讲述	玛丽	如何	她的	曾是	,

特雷弗正在告诉玛丽她的情况如何，

[ænd; ənd]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] ([ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [teɪst] [ə'mʌŋst] ['dʒentlmən]) [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst]

and	ever	had	been	(	a	not	uncommon	taste	amongst	gentlemen	)	his	greatest
和	曾经	有	到过	(	一个	不是	罕见	品尝	在	先生们	)	他的	最

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

而且一直以来（这在绅士中并不罕见）都是他最喜欢的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] ,

He	had	always	imagined	,
他	有	总是	想象	,

他一直想象着，

[ðæt] ['evri] ['wʊmən] [huː] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

that	every	woman	who	possessed	it	must	be	the	epitome	of	all	that	was
那	每一个	女士	WHO	拥有	它	必须	是	这	缩影	的	全部	那	曾是

[pjʊə(r)] ,

pure	,
纯的	,

凡是拥有它的女人，都必须是纯洁的化身。

[swiːt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [geɪv] ['meəri][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi]

sweet	,	and	gentle	;	and	of	course	he	gave	Mary	to	understand	that	he
甜的	,	和	温和的	;	和	的	课程	他	给予	玛丽	到	理解	那	他

[sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

saw	in	her	,
锯	在	她	,

他温柔体贴；当然，他也让玛丽明白，他看到了她身上的闪光点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dɪə] .

at	length	,	a	perfect	embodiment	of	that	idea	.
在	长度	,	一个	完美的	实施例	的	那	主意	.

最终，这完美地体现了这一理念。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['juːdʒiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] , " ['meəri] [riˈmɑːk]

"	And	you	,	Eugene	,	you	have	certainly	a	very	beautiful	name	,	"	Mary	remarked
"	和	你	,	尤金	,	你	有	当然	一个	非常	美丽的	姓名	,	"	玛丽	评论

,

,

,

“尤金，你的名字真好听，”玛丽说道。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðɪs] ['tendə(r)] ['flætəri] ;

after	listening	with	a	blushing	smile	to	this	tender	flattery	;
后	聆听	和	一个	脸红	微笑	到	这	投标	奉承	;

听完这番温柔的奉承之词，她羞红了脸，露出了微笑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [neɪm] [naʊ] [ɪn] ['kwestʃən] , [ɪn]['æksents; æk'sents] ,

and	she	uttered	the	name	now	in	question	,	in	accents	,
和	她	说出	这	姓名	现在	在	问题	,	在	口音	,

她用不同的口音说出了现在这个备受争议的名字。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] " [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

which	must	certainly	have	rendered	it	even	to	its	owner	"	a	very	beautiful
哪个	必须	当然	有	渲染	它	甚至	到	它是	所有者	"	一个	非常	美丽的

[neɪm] . "

name	.	"
姓名	.	"

这无疑也让这个名字的主人觉得它“非常优美”。

" [əʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] , " [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪfli] [rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [neɪm] ;

"	he	replied	,	laughing	,	"	a	most	beautifully	romantic	,	and	uncommon	name	;
"	他	回复	,	笑	,	"	一个	最多	非常漂亮	浪漫的	,	和	罕见	姓名	;

他笑着回答说：“这是一个非常浪漫、非常不常见的名字；

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪərəʊ][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] . "

one	ought	to	be	a	great	hero	to	possess	it	.	"
一	应该	到	是	一个	伟大的	英雄	到	具有	它	.	"

只有伟大的英雄才能拥有它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hɪərəʊ] , " ['meəri] [rɪ'plaɪd] .

"	It	was	possessed	by	a	very	unfortunate	hero	,	"	Mary	replied	.
"	它	曾是	拥有	经过	一个	非常	不幸	英雄	,	"	玛丽	回复	.

“它曾被一位非常不幸的英雄拥有过，”玛丽回答道。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [miːn] ['juːdʒiːn] ['eərəm] . "

"	Oh	!	you	mean	Eugene	Aram	.	"
"	哦	!	你	意思是	尤金	阿拉姆	.	"

“哦！你是说尤金·阿拉姆。”

" [jes] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ? "
" Yes ! have you read the book ? "
" 是的 ！ 有 你 读 这 书 ？ "

“是的！你读过这本书吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] ; [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] ;
" Why , no ; I cannot say that exactly ;
" 为什么 ， 不 ； 我 不能 说 那 确切地 ；

“为什么？不；我不能确切地说；

([wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]) [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [naɪt] [ɒv; əv]
(with a smile) but I saw that you were reading it on a certain night of
(和 一个 微笑) 但 我 锯 那 你 是 阅读 它 在 一个 肯定 夜晚 的
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['meməri] ;
delightful memory ;
愉快 记忆 ；

（带着微笑）但我记得你曾在某个美好的夜晚读过这本书；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][ɪn][səʊ] ['kaʊədli] [ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə] [feɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l]
for when you left me in so cowardly a manner to face your formidable
为了 什么时候 你 左边 我 在 所以 胆小 一个 方式 到 脸 你的 强大
['kʌz(ə)n] [ə'ləʊn] ,
cousin alone ,
表哥 独自的 ，

当你如此懦弱地抛下我，让我独自面对你那可怕的表兄时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['diːpli] [ə'zɔːbd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['stʌdiz] ,
he found me standing before the fire , deeply absorbed in your late studies ,
他 成立 我 常设 前 这 火 ， 深 吸收 在 你的 晚的 研究 ，

他发现我站在火堆前，全神贯注地看着你深夜的研究成果。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒeləs] [weɪ] ,
which I had picked up from the floor , in a jealous way ,
哪个 我 有 挑选 向上 从 这 地面 ， 在 一个 嫉妒的 方式 ，

我带着嫉妒的心情从地上捡起了它。

[tuː; tə] [siː] [wɪð] [wɒt] [rəʊ'mæntɪk] ['dʒentlmən] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['diːpli] ['ɒkjupaɪd] [ɒn][maɪ]
to see with what romantic gentleman you had been so deeply occupied on my
到 看 和 什么 浪漫的 绅士 你 有 到过 所以 深 占领 在 我的
['entrəns] .
entrance .
入口 .

我想知道你刚才和我在一起时，是哪位浪漫的绅士。

['fænsi] [maɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['juːdʒiːn] .
Fancy my relief to discover it was an Eugene .
想要 我的 宽慰 到 发现 它 曾是 一个 尤金 .

发现是尤金时，我真是松了一口气。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'ləʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)]
Of course it was for the sake of his name alone that he won your
的 课程 它 曾是 为了 这 清酒 的 他的 姓名 独自的 那 他 韩元 你的
[ə'fekʃən] .
affections .
情感 .

当然，他赢得你的喜爱完全是因为他自己的名声。

[aɪ][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn] [həʊps] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['meəri] ,
I was even in hopes that I might find the lady to have been a Mary ,
我 曾是 甚至 在 希望 那 我 可能 寻找 这 女士 到 有 到过 一个 玛丽 ，

我甚至希望我能发现这位女士是玛丽。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mædəˌlaɪn] , [wɪtʃ] [ai] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

but	I	saw	it	was	Madeline	,	which	I	thought	a	great	mistake	.
但	我	锯	它	曾是	玛德琳	,	哪个	我	想法	一个	伟大的	错误	.

但我发现那是玛德琳，我觉得这是个很大的错误。

" ['meəri] [lɑ:ft] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] [lɑ:f] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɒv; əv]

"	Mary	laughed	with	the	sweet	laugh	which	had	become	so	clear	and	joyous	of
"	玛丽	笑了	和	这	甜的	笑	哪个	有	变得	所以	清除	和	欢乐	的

[leɪt] .

late	.
晚的	.

玛丽发出了她那甜美的笑声，近来她的笑声变得如此清晰而欢快。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ju:dʒi:n] [rɪ'zembld] [ˌem 'i:][ɪn]['eni] [wei] , " [hi:; hi]

"	I	could	not	discover	whether	the	Eugene	resembled	me	in	any	way	,	"	he
"	我	可以	不是	发现	无论	这	尤金	类似	我	在	任何	方式	,	"	他

[kən'tɪnju:d] ;

continued	;
持续	;

“我无法发现尤金是否在任何方面与我相似，”他继续说道；

" [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [dɑ:k] , [mɪ'stɪəriəs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['feləʊ] . "

"	to	me	he	seemed	a	dark	,	mysterious	sort	of	fellow	.	"
"	到	我	他	似乎	一个	黑暗的	,	神秘	种类	的	同伴	.	"

“在我看来，他是个阴郁、神秘的人。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , " ['meəri] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['dʒi:niəs] . "

"	He	was	,	indeed	,	"	Mary	replied	,	"	but	a	man	of	extraordinary	genius	.	"
"	他	曾是	,	的确	,	"	玛丽	回复	,	"	但	一个	男人	的	非凡的	天才	.	"

“他的确是一位天才，”玛丽回答说，“但他是一位非凡的天才。”

" [səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt]['flætə(r)][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] . "

"	So	you	will	not	flatter	me	by	the	comparison	.	"
"	所以	你	将要	不是	奉承	我	经过	这	比较	.	"

“所以，你用这种比较来恭维我并不会让我感到荣幸。”

" ['flætə(r)][ju:; jʊ] !

"	Flatter	you	!
"	奉承	你	!

“恭喜你！”

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

I	do	not	think	you	need	be	ambitious	of	the	compliment	.
我	做	不是	思考	你	需要	是	雄心勃勃	的	这	赞扬	.

我认为你不必对赞美之词抱有过高的期望。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [end] . "

You	know	,	I	suppose	,	his	dreadful	end	.	"
你	知道	,	我	认为	,	他的	可怕	结尾	.	"

我想，你也知道他悲惨的结局。

" [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æt; ət] [li:st] ,

"	Oh	yes	,	of	course	,	at	least	,
"	哦	是的	,	的	课程	,	在	至少	,

“哦，是的，当然，至少……”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['ri:əl] ['vɪlən] [wɒz; wəz] [hæŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv] [klɑ:k] .

I	know	the	real	villain	was	hanged	for	the	murder	of	Clarke	.
我	知道	这	真实的	恶棍	曾是	绞刑	为了	这	谋杀	的	克拉克	.

我知道真正的凶手因为谋杀克拉克而被绞死了。

[wel] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['sɜːt(ə)nli] : [ai] ['wɪlɪŋli] [kən'siːd] [ðə; ði]['dʒiːniəs] ,
Well , that would not do for me , certainly : I willingly concede the genius ,
出色地 , 那 会 不是 做 为了 我 , 当然 : 我 心甘情愿 承认 这 天才 ,

嗯，那对我来说肯定不行：我乐意承认他的天才之处。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪts] [fruːts] . "
if that were all its fruits . "
如果 那 是 全部它是 水果 . "

如果这就是它所有的成果的话。”

" [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['meəri] , [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [huːm] ,
" No , " continued Mary , more seriously , " but there is one person , whom ,
" 不 , " 持续 玛丽 , 更多的 严重地 , " 但 那里 是 一 人 , 谁 ,

“不，”玛丽语气严肃地继续说道，“但是有一个人，他……”

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] , [mait] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː]
above all others I have ever known , might in some points have reminded me
多于 全部 其他的 我 有 曾经 已知 , 可能 在 一些 积分 有 提醒 我
[ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['eərəm] ,
of Eugene Aram ,
的 尤金 阿拉姆 ,

在我认识的所有人中，他在某些方面或许最让我想起尤金·阿拉姆。

[hæd; həd][ai] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] , ([ðə; ði] ['juːdʒiːn] ['eərəm][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ai]
had I read the book before , (the Eugene Aram as represented in the novel , I
有 我 读 这 书 前 , (这 尤金 阿拉姆 作为 代表 在 这 小说 , 我
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

如果我之前读过这本书的话（我是指小说中描绘的尤金·阿拉姆），

) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
) for the real character , it is said ,
) 为了 这 真实的 特点 , 它 是 说 ,

据说，这才是真正的性格。

[rɪ'zembld] - ['hɪərəʊ][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
resembled Bulwer's hero in nothing but his intellect and his crime .
类似 - 英雄 在 没有什么 但 他的 智力 和 他的 犯罪 .

除了智力和罪行之外，他与布尔沃笔下的英雄没有任何相似之处。

[nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd]
Not that Mr . Temple , " she continued , " could be called a dark and
不是 那 先生 . 寺庙 , " 她 持续 , " 可以 是 称为 一个 黑暗的 和
[mɪ'stɪəriəs] ['kærəktə(r)] , [nəʊ] ,
mysterious character , no ,
神秘 特点 , 不 ,

“倒不是说坦普尔先生，”她继续说道，“可以称得上是一个阴郁神秘的人物，不，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [klɪə(r)][ænd; ənd]
for he gave one the idea of being naturally of a disposition clear and
为了 他 给予 一 这 主意 的 存在 自然 的 一个 处置 清除 和
['əʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ;
open as the day ;
打开 作为 这 天 ;

因为他给人一种自然而然的、像白昼一样清澈坦率的印象；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [weɪlz] ,

but	there	was	a	mystery	and	impenetrability	about	his	coming	to	Wales	,
但	那里	曾是	一个	神秘	和	不可穿透性	关于	他的	未来	到	威尔士	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	his	former	history	.
和	他的	以前的	历史	.

但他来到威尔士以及他过去的经历都充满了神秘和难以捉摸的色彩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [əb'skjʊərəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæləntsˌ] ,

And	then	the	seclusion	and	obscurity	to	which	a	man	of	his	talents	,
和	然后	这	隔离	和	朦胧	到	哪个	一个	男人	的	他的	天赋	,

[nəʊ'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ,

nobility	of	demeanour	,
贵族	的	风度	,

然后，对于一个拥有如此才华、举止高尚的人来说，他却选择了隐居和默默无闻的生活。

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [duːmd] [hɪm'self] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] ['tʃærətɪ] ; [hɪz; ɪz] — "

seemed	to	have	doomed	himself	;	his	great	charity	;	his	—	"
似乎	到	有	注定失败	他自己	;	他的	伟大的	慈善机构	;	他的	—	"

似乎他已经注定了自己的命运；他伟大的善举；他的——”

" [stɒp] , [stɒp] , [ɪn] ['mɜːsi] , ['meəri] ; [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ,

"	Stop	,	stop	,	in	mercy	,	Mary	;	do	you	think	I	can	listen	to	all	this	,
"	停止	,	停止	,	在	怜悯	,	玛丽	;	做	你	思考	我	能	听	到	全部	这	,

“停下，停下，看在上帝的份上，玛丽；你觉得我能听完这一切吗？”

[wɪ'ðaʊt] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['dʒeləsi] ?

without	bursting	with	jealousy	?
没有	爆发	和	妒忌	?

竟然没有嫉妒得发狂?

[əʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] , ['eksələnt] , [mɪ'stɪəriəs] ['dʒiːniəs] ,

Oh	,	I	have	no	doubt	now	,	that	this	noble	,	excellent	,	mysterious	genius	,
哦	,	我	有	不	怀疑	现在	,	那	这	高贵	,	出色的	,	神秘	天才	,

哦，我现在毫不怀疑，这位高贵、杰出、神秘的天才

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [θeft] , ['mɜːdə(r)] ,

was	a	worthy	imitation	of	his	likeness	,	and	is	guilty	of	theft	,	murder	,
曾是	一个	值得	模仿	的	他的	相似	,	和	是	有罪的	的	盗窃	,	谋杀	,

是其相貌的逼真仿制品，并犯有盗窃、谋杀罪。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [ə'trɒsɪtɪs] .

and	all	other	possible	atrocities	.
和	全部	其他	可能的	暴行	.

以及其他所有可能的暴行。

" ['meəri] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['dʒestɪŋ] [fɪ'lɪpɪk] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['sɪəriəsnəs] :

"	Mary	smiled	at	her	lover's	jesting	philippic	;	but	she	added	with	perfect	seriousness	:
"	玛丽	微笑	在	她	恋人的	开玩笑	腓立比	;	但	她	额外	和	完美的	严肃	:

玛丽对情人玩笑般的揶揄笑了笑；但她又一本正经地补充道：

" [ai][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l][wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [dʒaɪ'gæntɪk]['dʒi:niəs] — ['rɑ:ðə(r)] [meɪ]

"	I	do	not	say	that	Mr	.	Temple	was	any	such	gigantic	genius	—	rather	may
"	我	做	不是	说	那	先生	.	寺庙	曾是	任何	这样的	巨大	天才	—	相当	可能

[hi:; hi][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] [ɪk'stent][ɒv; əv]

he	be	said	to	possess	a	mind	which	might	have	arrived	at	any	extent	of
他	是	说	到	具有	一个	头脑	哪个	可能	有	到达的	在	任何	程度	的

[ə'kwaɪəm(ə)nt] ,

acquirement	,
取得	,

“我并不是说坦普尔先生是一位多么了不起的天才——更确切地说，他拥有足以达到任何成就的头脑。”

[hæd; həd] , [ɪn] ['ɜ:li] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [bi:n] ['raɪtli] ['testɪd] [ɔ:(r)] [ɪm'plɔɪd] ;

had	,	in	early	life	,	his	powers	been	rightly	tested	or	employed	;
有	,	在	早期的	生活	,	他的	权力	到过	没错	测试	或者	受雇	;

如果他早年的能力得到正确的检验或运用的话；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['eni] [gɪlt] ['bi:ɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ɔ:(r)] ['kærəktə(r)] , [ðə; ði][məʊst]

and	as	to	any	guilt	being	attached	to	his	life	or	character	,	the	most
和	作为	到	任何	有罪	存在	随附的	到	他的	生活	或者	特点	,	这	最多

[sə'spɪʃəs] ['pɜ:s(ə)n] ,

suspicious	person	,
可疑的	人	,

至于他的生命或品格是否与任何罪行有关，最令人怀疑的人是：

[hu:] [hæd; həd][wʌns] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [kʊd; kəd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

who	had	once	looked	upon	his	countenance	,	could	not	for	a	moment
WHO	有	一次	看起来	之上	他的	面容	,	可以	不是	为了	一个	片刻

[hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] .

have	retained	such	an	idea	.
有	保留	这样的	一个	主意	.

凡是见过他容貌的人，片刻都不会再有这种想法。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:d] [ðeə(r)] ,

No	,	it	was	easy	to	read	there	,
不	,	它	曾是	简单的	到	读	那里	,

不，那里很容易阅读。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] - [sin] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] . -

the	history	of	one	who	had	been	more	'	sinned	against	than	sinning	.	'
这	历史	的	一	WHO	有	到过	更多的	-	罪过	反对	比	犯罪	.	-

这是一个“受害多于作恶”的人的故事。

" [ðəʊ] ['meəri] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜ:m] ,

"	Though	Mary	said	all	this	with	no	show	of	enthusiasm	,	but	in	the	firm	,
"	尽管	玛丽	说	全部	这	和	不	展示	的	热情	,	但	在	这	公司	,

“尽管玛丽说这些话时没有表现出任何热情，但在公司里，

['kwaɪət]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] , [ˌiris'pektivli] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

quiet	manner	of	one	who	,	irrespectively	of	personal	feeling	,
安静的	方式	的	一	WHO	,	无论如何	的	个人的	感觉	,

举止沉稳，不带个人情感，

[wʊd] [gɪv] [ɔ:l] [dju:] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][sʌm; səm] ['haɪli] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd][su:'pɪəriə(r)]

would	give	all	due	justice	and	honour	to	some	highly	revered	and	superior
会	给	全部到期的	正义	和	荣誉	到	一些	高度	受人尊敬的	和	优越的

['bi:ɪŋ] ;

being	;
存在	;

给予一位备受尊敬和崇高的存在应有的公正和荣誉；

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [siːmd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] ;

her	companion	seemed	not	altogether	unmoved	by	her	earnestness	;
她	伴侣	似乎	不是	共	不动	经过	她	认真	;

她的同伴似乎并非完全无动于衷；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'tentɪvli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

for	he	fixed	his	eyes	attentively	on	her	as	she	spoke	,
为了	他	固定的	他的	眼睛	认真地	在	她	作为	她	辐	,

因为她说话的时候，他一直专注地看着她。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]['tenə(r)] ,

and	although	he	still	assumed	a	tone	of	light	and	playful	tenor	,
和	虽然	他	仍然	假定	一个	语气	的	光	和	顽皮的	男高音	,

尽管他仍然摆出一副轻松俏皮的语气，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['riːəl][æŋ'zaɪəti] ,

there	was	something	of	real	anxiety	,
那里	曾是	某物	的	真实的	焦虑	,

当时确实感到有些焦虑。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pɒsəbli] ['hæpənd] — [ɪf]

in	the	manner	in	which	he	demanded	how	it	had	possibly	happened	—	if
在	这	方式	在	哪个	他	要求	如何	它	有	可能	发生	—	如果

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,

indeed	it	had	happened	,
的确	它	有	发生	,

他质问这件事究竟是如何发生的——如果这件事真的发生过的话。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd]

though	he	could	not	bear	to	imagine	the	contrary	—	how	it	had	happened
尽管	他	可以	不是	熊	到	想象	这	相反	—	如何	它	有	发生

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] ['mædəˌlaɪn][baɪ] [ðɪs] [məʊst] [sə'blaɪm] [ɒv; əv]

that	she	was	not	enchanted	into	a	second	Madeline	by	this	most	sublime	of
那	她	曾是	不是	迷人的	进入	一个	第二	玛德琳	经过	这	最多	升华	的

['juːdʒiːn] [ærəmz] ?

Eugene	Arams	?
尤金	阿拉姆斯	?

但他无法忍受想象相反的情况——她怎么可能没有被尤金·阿拉姆斯这位最杰出的人物迷惑，变成第二个玛德琳呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sə'pəʊz] , " ['meəri] ['greɪvli] [rɪ'spɒndɪd] , " [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [haɪ] [teɪst]

"	Because	I	suppose	,	"	Mary	gravely	responded	,	"	I	had	not	the	high	taste
"	因为	我	认为	,	"	玛丽	严重地	回应	,	"	我	有	不是	这	高的	品尝

[ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] ,

and	capability	of	Madeline	,
和	能力	的	玛德琳	,

“我想，”玛丽严肃地回答道，“我没有玛德琳那样高的品味和能力。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [aɪ][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] ;

for	though	I	honoured	and	esteemed	Mr	.	Temple	,	I	did	not	love	him	;
为了	尽管	我	荣幸	和	尊敬的	先生	.	寺庙	,	我	做过	不是	爱	他	;

虽然我尊敬和敬重坦普尔先生，但我并不爱他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [glæn] ['penənt] , [aɪ] [rɪ'fjuːzd]

and	when	he	proposed	to	me	the	night	before	I	left	Glan	Pennant	,	I	refused
和	什么时候	他	建议的	到	我	这	夜晚	前	我	左边	格兰	三角旗	,	我	拒绝

[hɪm] .

him	.
他	.

在我离开格兰彭南特的前一天晚上，他向我求婚，但我拒绝了他。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] — [bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ,
I have never told this to any one else — but with you , I suppose ,
我 有 绝不 讲述 这 到 任何 一 别的 — 但 和 你 , 我 认为 ,

我从未跟任何人说过这件事——但我想，应该跟你说过吧。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] , " [ai][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ]['siːkrəts] .
" she added with a tender smile , " I must have no secrets .
" 她 额外 和 一个 投标 微笑 , " 我 必须 有 不 秘密 .

她带着温柔的微笑补充道："我绝对不能有任何秘密。"

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ten] - [fəʊld] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] ;
" Her smile was returned with a depth of ten - fold love and tenderness ;
" 她 微笑 曾是 返回 和 一个 深度 的 十 - 折叠 爱 和 压痛 ;

"她的笑容得到了十倍深沉的爱意和温柔的回应；

[bʌt; bət]['trevə(r)] [rəʊd] [ɒn] [mɔː(r)] ['saɪləntli] ,
but Trevor rode on more silently ,
但 特雷弗 骑 在 更多的 默默 ,

但特雷弗继续默默地骑行着。

['θɔːtfəli] ['pɒndərɪŋ] [pə'hæps] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðʌs] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [tuː; tə]
thoughtfully pondering perhaps on the privilege which he found thus so peculiarly to
深思熟虑 沉思 也许 在 这 特权 哪个 他 成立 因此 所以 奇特地 到
[hæv; həv] [biːn] [prə'kjʊəd] [hɪm] ,
have been procured him ,
有 到过 采购 他 ,

他或许正在深思熟虑，琢磨着自己究竟是如何获得这种独特的特权的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ɐw'ɔːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)]
and the why and wherefore such privilege had been awarded to his share
和 这 为什么 和 因此 这样的 特权 有 到过 获奖 到 他的 分享
.
:
.

以及为何他的份额会获得这样的特权。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɪn] ['mɛriz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['greɪtli] [ɪn] ['trɛvərz] ['feɪvə(r)] — [ðə; ði] [ɪk'striːm]
There was another point in Mary's disposition greatly in Trevor's favour — the extreme
那里 曾是 其他 观点 在 玛丽的 处置 非常 在 特雷弗的 偏爱 — 这 极端
[hjuː'mɪləti][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] ,
humility of feeling she entertained concerning herself ,
谦逊 的 感觉 她 娱乐 有关 她自己 ,

玛丽的性格中还有一点对特雷弗非常有利——她对自己抱有极度的谦逊态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [pri'rɔgətiv] ; [ðæt] [hjuː'mɪləti][ɒv; əv]
and the consequent exaltation of her lover's prerogatives ; that humility of
和 这 后果 提高 的 她 恋人的 特权 ; 那 谦逊 的
[truː] [lʌv] ,
true love ,
真的 爱 ,

以及由此而来的对她爱人特权的推崇；那种真爱的谦卑，

" [wɪtʃ] [dʌz] [ɪg'zɔːlt] [ə'nʌðə(r)] ['or] [ɪt'self]
" Which does exalt another o'er itself
" 哪个 做 崇高 其他 超过 本身

"这确实抬高了另一个自身。"

[wɪð] [swiːt] [wɪl] - ['wɜːʃɪp] .
With sweet will - worship .
和 甜的 将要 - 崇拜 .

带着甜蜜的意志崇拜。

" [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɪ'speʃəli] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [mɔː(r)] [ə'kɔːdənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

"	For	beauty	especially	,	of	a	degree	more	accordant	with	her	idea	of
"	为了	美丽	尤其	,	的	一个	程度	更多的	和谐	和	她	主意	的

['trɛvərz] [djuː] [kleɪmz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

Trevor's	due	claims	and	privileges	,
特雷弗的	到期的	索赔	和	特权	,

“尤其就美貌而言，这更符合她对特雷弗应有权利和特权的看法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [briːð] [ə; eɪ] [saɪ] .

she	would	sometimes	in	his	absence	breathe	a	sigh	.
她	会	有时	在	他的	缺席	呼吸	一个	叹	.

他不在的时候，她有时会叹口气。

[truː] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

True	he	had	had	all	the	world	before	him	,
真的	他	有	有	全部	这	世界	前	他	,

没错，他曾拥有全世界，

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	plenty	of	time	and	opportunity	before	he	loved	her	,
和	很多	的	时间	和	机会	前	他	喜爱	她	,

在爱上她之前，他有很多时间和机会。

[ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][məʊst][feə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

of	choosing	from	amongst	the	most	fair	and	beautiful	with	whom	he
的	选择	从	在	这	最多	公平的	和	美丽的	和	谁	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] ;

must	have	come	in	contact	;
必须	有	来	在	接触	;

从他接触过的最美丽、最善良的女子中挑选；

[bʌt; bət] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪst] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

but	still	when	he	came	to	see	her	placed	in	contrast	with	other	women	,
但	仍然	什么时候	他	来了	到	看	她	放置	在	对比	和	其他	女性	,

[mait] [hiː; hi][nɒt] ,

might	he	not	,
可能	他	不是	,

但是，当他看到她与其他女性相比时，他难道不会.....

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [les] — [mait] [hiː; hi][nɒt]

though	she	was	sure	it	would	not	make	him	love	her	less	—	might	he	not
尽管	她	曾是	当然	它	会	不是	制作	他	爱	她	较少的	—	可能	他	不是

[ðen] [biː; bi] [strʌk] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [pə'hæps] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

then	be	struck	and	mortified	perhaps	by	her	inferiority	in	that	respect	.
然后	是	击	和	羞愧难当	也许	经过	她	自卑	在	那	尊重	.

虽然她确信这不会让他减少对她的爱——或许他会因为她在这一方面的不足而感到震惊和羞愧。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɔː'diːl] , [haʊ'evə(r)] , [eə(r)] ['veri] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pruːv] .

Some	such	ordeal	,	however	,	ere	very	long	it	was	given	her	to	prove	.
一些	这样的	考验	,	然而	,	埃雷	非常	长的	它	曾是	给定	她	到	证明	.

然而，这样的考验并没有给她留下太长的时间来证明自己。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɑːst] ['lʌndən] ['siːz(ə)nz] ,

A	very	great	beauty	of	the	two	or	three	last	London	seasons	,
一个	非常	伟大的	美丽	的	这	二	或者	三	最后的	伦敦	季节	,

伦敦近两三个季度的一大亮点，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dɪnə(r)]
who happened to be staying in the neighbourhood was amongst the dinner
WHO 发生 到 是 入住 在 这 邻里 曾是 在 这 晚餐
[gests] [ə'sembəld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sɪlvərˌtɑːn] .
guests assembled one evening at Silverton .
客人 组装 一 晚上 在 锡尔弗顿 .

碰巧住在附近的一位客人，也在一天晚上齐聚银顿餐厅享用晚餐的客人之中。

[ʃiː; ʃi][ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] [ɔːl] ['wɒndərɪŋ] [stɑːz] — [huː] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)]['kæʒuəl][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]
She of course , like all wandering stars — who under similar casual and unusual
她 的 课程 , 喜欢 全部 漫游 明星 — WHO 在下面 相似的 随意的 和 异常
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

当然，她也像所有漂泊的星星一样——在类似的偶然和不寻常的情况下，

[ʃaɪn] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['glɔːri] ,
shine forth in all their glory ,
闪耀 前进 在 全部 他们的 荣耀 ,

尽情闪耀吧，展现它们所有的荣耀！

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənts] ['ɔːnəmənt] " — [kri'eɪtɪd] [nəʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst]
" to be a moment's ornament " — created no slight degree of sensation amongst
" 到 是 一个 瞬间 装饰品 " — 创建 不 轻微 程度 的 感觉 在
[ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ;
the assembled company , especially the gentlemen ;
这 组装 公司 , 尤其 这 先生们 ;

“成为一时的装饰品”——这在聚集的人群中引起了不小的轰动，尤其是在男士们中间；

[ænd; ənd] [mɪs] [el] — — [mait] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]
and Miss L — — might certainly have stood the test amongst a score of
和 错过 L — — 可能 当然 有 站立 这 测试 在 一个 分数 的
[bj'uːtɪz] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['krɪtɪks][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)] .
beauties as to all outward perfection which the severest critics could require .
美女 作为 到 全部 向外 完美 哪个 这 最严重 评论家 可以 要求 .

而L小姐——在众多美女中，绝对经受住了最严厉的评论家所能要求的所有外在完美方面的考验。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wel] ['məʊldɪd] ['fiːtʃəz] , ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] , ['sɪmətri] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
The perfection of well moulded features , brilliant colouring , symmetry of form ,
这 完美 的 出色地 模制 特征 , 杰出的 染色 , 对称 的 形式 ,

轮廓分明的完美造型、绚丽的色彩、对称的形体，

[ɔːl][hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] ;
all had been bestowed upon her by bountiful mother nature ;
全部 有 到过 授予 之上 她 经过 丰富 母亲 自然 ;

这一切都是慷慨的大自然母亲赐予她的；

[ænd; ənd] [mɪs] [el] — — [wɔːkt] [ænd; ənd] [muːvd] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðæt]
and Miss L — — walked and moved this night the conscious favourite of that
和 错过 L — — 步行 和 已搬 这 夜晚 这 有意识的 最喜欢的 的 那
['veri] ['pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [dɪ'strɪbjuːtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
very partial and unequal distributer of her gifts — in short ,
非常 部分的 和 不等 分销商 的 她 礼物 — 在 短的 ,

而L小姐——今晚行走走动，显然是那位对她的恩赐分配极不公平且极有偏袒的施予者最宠爱的人——简而言之，

[ə; eɪ] ['veri] [kwiːn] [ænd; ənd]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['bjuːti] .
a very queen and goddess of beauty .
一个 非常 女王 和 女神 的 美丽 .

一位真正的女王，一位美的女神。

['meəri][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ə'mʌŋst] [hɜ:(r); hə(r)] ['dæzld] [əd'maiərə] ; [fɔ:(r); fə(r)]

Mary	**was**	**perhaps**	**the**	**most**	**enthusiastic**	**amongst**	**her**	**dazzled**	**admirers**	**;**	**for**
玛丽	曾是	也许	这	最多	热情的	在	她	眼花缭乱	仰慕者	;	为了

[ʃi:; ʃi] ,

she	**,**
她	,

在众多被她迷得神魂颠倒的仰慕者中，玛丽或许是最热情的一个；因为她，

[ˌʌn'laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

unlike	**most**	**of**	**the**	**other**	**guests**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
与此不同	最多	的	这	其他	客人	在	这	场合	,

与此次聚会的其他大多数宾客不同，

[hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:kwənt] [saɪt] [ɒv; əv] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd]

had	**not**	**been**	**accustomed**	**to**	**the**	**frequent**	**sight**	**of**	**beauties**	**of**	**every**	**kind**
有	不是	到过	习惯	到	这	频繁	视线	的	美女	的	每一个	种类

[ænd; ənd] [dɪ'gri:] ,

and	**degree**	**,**
和	程度	,

以前从未经常见到各种各样、不同程度的美女。

['i:kwəli] [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] " [ðə; ði] ['sɪnθiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] , "

equally	**in**	**their**	**turn**	**"**	**the**	**Cinthia**	**of**	**the**	**minute**	**,**	**"**
同样地	在	他们的	转动	"	这	辛西娅	的	这	分钟	,	"

同样地，他们也成了“当下的辛西娅”。

" [ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] [aɪz] .

"	**the**	**cynosure**	**of**	**neighbouring**	**eyes**	**.**
"	这	焦点	的	邻接	眼睛	.

“成为邻里目光的焦点。”

" [nɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['enviəs] ['fi:lɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]

"	**Nor**	**was**	**a**	**shade**	**of**	**envious**	**feeling**	**excited**	**in**	**her**	**breast**	**by**	**all**	**the**
"	也不	曾是	一个	阴影	的	羡慕	感觉	兴奋的	在	她	胸部	经过	全部	这

[sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]

sensation	**and**	**attention**	**of**	**which**	**the**	**dazzling**	**beauty**	**was**	**made**	**the**
感觉	和	注意力	的	哪个	这	耀眼的	美丽	曾是	制成	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	**.**
目的	.

“她心中也没有因为那令人惊艳的美貌所引起的各种关注和刺激而产生一丝嫉妒之情。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stɜ:d] [ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

There	**was**	**nothing**	**in**	**this**	**which**	**could**	**have**	**stirred**	**the**	**sentiment**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	这	哪个	可以	有	搅拌	这	情绪	,

这其中没有任何内容能够激起这种情绪。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [prəʊn] .

even	**had**	**it**	**been**	**one**	**to**	**which**	**her**	**bosom**	**was**	**more**	**prone**	**.**
甚至	有	它	到过	一	到	哪个	她	怀	曾是	更多的	易于	.

即使是她胸部更容易受到伤害的那一种。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɪg'zɪstɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

But	**she**	**had**	**better**	**reason**	**than**	**she**	**had**	**any**	**idea**	**existed**	**,**	**for**	**this**
但	她	有	更好的	原因	比	她	有	任何	主意	存在	,	为了	这

[ˌʌnkən'sɜ:n] ;

unconcern	**;**
漠不关心	;

但她对此毫不在意，其实有比她想象中更好的理由；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [nəʊn] [haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['riːəl][ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] ['eksəd]

had	she	but	known	how	there	was	more	real	and	abiding	influence	exercised
有	她	但	已知	如何	那里	曾是	更多的	真实的	和	遵守	影响	锻炼

[baɪ][ðə; ði] ,

by	the	,
经过	这	,

如果她知道还有更真实、更持久的影响，

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [peɪl] , [ænd; ənd]['kwaɪət][gɜːl] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'tɛnʃənz] [tuː; tə]

comparatively	speaking	,	pale	,	and	quiet	girl	who	,	without	any	pretentions	to
比较	请讲	,	苍白	,	和	安静的	女孩	WHO	,	没有	任何	虚荣心	到

[ˌɒsten'teɪʃəs] [rɪ'taɪəmənt] ,

ostentatious	retirement	,
炫耀的	退休	,

相对而言，她是一位肤色苍白、性格安静的女孩，丝毫没有炫耀自己隐居的姿态。

[səʊ] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['dʒentli] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɑːt][ɪn][sə'saɪəti] — [ðə; ði][mɔː(r)]['riːəl][ænd; ənd]

so	calmly	and	gently	played	her	part	in	society	—	the	more	real	and
所以	平静地	和	轻轻地	玩	她	部分	在	社会	—	这	更多的	真实的	和

['hɑːtfelt] ['ɪnfluəns] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðəʊz]

heartfelt	influence	inspired	by	the	nameless	charm	which	she	exercised	over	all	those
衷心	影响	灵感	经过	这	无名	魅力	哪个	她	锻炼	超过	全部	那些

[huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ;

who	approached	her	;
WHO	接近	她	;

她如此平静温和地扮演着自己在社会中的角色——她对所有接近她的人都施加了一种无名的魅力，这种魅力激发了更加真实和真挚的影响；

[nəʊ] [niːd] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv] ['envi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] !

no	need	,	indeed	,	of	envy	on	her	part	!
不	需要	,	的确	,	的	嫉妒	在	她	部分	!

她确实没有必要嫉妒！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [stɪl] ;

"	It	was	not	mirth	,	for	mirth	she	was	too	still	;
"	它	曾是	不是	欢笑	,	为了	欢笑	她	曾是	也	仍然	;

“那不是欢乐，因为她太安静了，没有一丝欢乐；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪt] , [wɪt] [liːvz] [ðə; ði] [hɑːt] [mɔː(r)] [tʃɪl] ;

It	was	not	wit	,	wit	leaves	the	heart	more	chill	;
它	曾是	不是	有	,	有	树叶	这	心	更多的	寒意	;

那不是机智，机智只会让人更加不寒而栗；

[bʌt; bət] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] ['swiːtnəs] , [wɪtʃ] [wɪð] [iːz] ,

But	that	continuous	sweetness	,	which	with	ease	,
但	那	连续的	甜味	,	哪个	和	舒适	,

但那种持续不断的甜蜜，轻而易举地，

[pliːz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] .

Pleases	all	round	it	,	from	the	wish	to	please	.
请	全部	圆形的	它	,	从	这	希望	到	请	.

一切都令人愉悦，源于取悦他人的愿望。

" [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] [naɪt] ,

"	No	,	there	was	nothing	in	all	this	;	but	still	,	at	times	this	night	,
"	不	,	那里	曾是	没有什么	在	全部	这	;	但	仍然	,	在	时代	这	夜晚	,

“不，这一切都毫无意义；但是，今晚的某些时候，

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['aɪlæʃɪz] [mait] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [druːp] ['sʌmwʊt] ['sædli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli]

her	dark	eyelashes	might	be	seen	to	droop	somewhat	sadly	and	seriously
她	黑暗的	睫毛	可能	是	已见	到	下垂	有些	令人遗憾的是	和	严重地

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

on	her	cheek	,
在	她	脸颊	,

她浓密的睫毛似乎有些悲伤和严肃地耷拉在脸颊上。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ə'pɒn]

and	once	when	she	raised	them	and	turned	a	nervous	admiring	gaze	upon
和	一次	什么时候	她	提高	他们	和	转向	一个	紧张的	钦佩	目光	之上

[mɪs] [el] — — ,

Miss	L	—	—	,
错过	L	—	—	,

还有一次，她举起它们，紧张而又钦佩地看着L小姐——

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] [wɒz; wəz] [briːðd] [ʌn'kɒnʃəsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

a	gentle	sigh	was	breathed	unconsciously	from	her	lips	.
一个	温和的	叹	曾是	呼吸	不知不觉	从	她	嘴唇	.

她不自觉地轻轻叹了口气。

[ðæt] [braɪt] ['bjuːti] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

That	bright	beauty	,	who	was	not	,	as	may	be	supposed	,
那	明亮的	美丽	,	WHO	曾是	不是	,	作为	可能	是	据称	,

那位光彩照人的美人，并非如人们所想的那样，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːti] [eəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,

without	some	of	those	beauty	airs	in	which	she	felt	herself	privileged	to	indulge	,
没有	一些	的	那些	美丽	播出	在	哪个	她	毛毡	她自己	特权	到	放纵	,

卸下她曾经引以为傲的那些矫揉造作的姿态后，

[jet] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [dis'dein] [bi'stəu] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪlz] ,

yet	by	no	means	disdained	bestowing	a	few	of	her	most	bewitching	smiles	,
然而	经过	不	方法	轻蔑	授予	一个	很少	的	她	最多	迷人的	微笑	,

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['hænsəm] ,

upon	the	handsome	,
之上	这	英俊的	,

然而，她丝毫没有吝啬于向这位英俊的男士展现她最迷人的微笑，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [rɪ'pɔːtɪd] , ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['kɒmənə(r)] [ɒv; əv]

and	as	she	had	heard	reported	,	eldest	son	of	the	wealthiest	commoner	of
和	作为	她	有	听到	据报道	,	长子	儿子	的	这	最富有的	平民	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	county	,
这	县	,

据她所听闻，他是该县最富有的平民的长子。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['trɛvərz] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [ɪn]

and	of	course	it	was	not	in	Trevor's	nature	to	refuse	to	submit	himself	in
和	的	课程	它	曾是	不是	在	特雷弗的	自然	到	拒绝	到	提交	他自己	在

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feɪvə(r)] ;

some	degree	to	the	distinguished	favour	;
一些	程度	到	这	杰出的	偏爱	;

当然，特雷弗的本性使然，他不可能拒绝在某种程度上接受这位杰出人物的恩宠；

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

除了，

[ɔːl'ðəʊ] ['trevə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meəri][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] —

although	Trevor	and	his	thoughts	were	with	his	own	Mary	all	the	evening	—
虽然	特雷弗	和	他的	想法	是	和	他的	自己的	玛丽	全部	这	晚上	—

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] [tuː] — [jet] [ðeə(r)] ['pʌblɪkli] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd]

and	indeed	his	eyes	pretty	often	too	—	yet	their	publicly	unacknowledged
和	的确	他的	眼睛	漂亮的	经常	也	—	然而	他们的	公开	未被承认

[ɪn'geɪdʒmənt] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

engagement	did	not	admit	of	his	paying	her	that	particular	and	undivided
订婚	做过	不是	承认	的	他的	付费	她	那	特别的	和	未分割的

[ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də][ɒn]['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] .

attention	it	was	his	wont	to	do	on	other	occasions	.
注意力	它	曾是	他的	惯于	到	做	在	其他	场合	.

虽然特雷弗整个晚上都在想着自己的玛丽——而且他的目光也经常落在她身上——但他们未公开承认的订婚不允许他像在其他场合那样给予她特别的、全心全意的关注。

['juːdʒiːn] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['meəri] [geɪv] [ðæt] [saɪ] , ['sʌnɪŋ] [hɪm'self]

Eugene	was	therefore	,	at	the	moment	when	Mary	gave	that	sigh	,	sunning	himself
尤金	曾是	所以	,	在	这	片刻	什么时候	玛丽	给予	那	叹	,	日光浴	他自己

[kəm'pleɪsntli] ,

complacently	,
自满地	,

因此，就在玛丽叹息的那一刻，尤金正惬意地晒着太阳。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['indələntli] ,

if	not	a	little	indolently	,
如果	不是	一个	小的	懒散地	,

如果不是有点懒散的话，

[ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['reɪdiənt] ['bjuːtiz] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðəʊz] [stɪl] [mɔː(r)] ['reɪdiənt] [aɪz] .

in	the	beams	of	that	radiant	beauty's	smile	and	those	still	more	radiant	eyes	.
在	这	光束	的	那	辐射状	美的	微笑	和	那些	仍然	更多的	辐射状	眼睛	.

在那位容光焕发的美人灿烂的笑容和那双更加明亮的眼睛里。

['meəri][hæd; həd][nəʊ] ['dʒeləs] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

Mary	had	no	jealous	thought	upon	the	subject	;
玛丽	有	不	嫉妒的	想法	之上	这	主题	;

玛丽对此事没有丝毫嫉妒之心；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [saɪd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [bʌt; bət][wʌn] [tenθ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	only	sighed	and	wished	that	she	possessed	but	one	tenth	portion	of	the
她	仅有的	叹了口气	和	希望	那	她	拥有	但	一	第十	部分	的	这

['bjuːtiz] [kən'spɪkjuəs] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [juː'dʒiːnz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)] [juː'dʒiːnz] ['glɔːri] !

beauty's	conspicuous	charms	for	Eugene's	sake	—	for	Eugene's	glory	!
美的	显眼的	魅力	为了	尤金的	清酒	—	为了	尤金的	荣耀	!

她只是叹了口气，希望自己能拥有尤金十分之一的美貌，为了尤金，为了尤金的荣耀！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [blʌʃ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [saɪ] ,

"	She	looked	down	to	blush	,	though	she	looked	up	to	sigh	,
"	她	看起来	向下	到	脸红	,	尽管	她	看起来	向上	到	叹	,

她低头脸红了，但又抬起头叹了口气。

" [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] [glɑːns] ,

"	for	surely	she	had	caught	that	glance	,
"	为了	一定	她	有	捕捉	那	瞥一眼	,

因为她肯定捕捉到了那个眼神。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fɒnd] [ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜː(r); hə(r)]

so	full	of	fond	reassurance	with	which	her	lover	tried	to	attract	her
所以	满的	的	喜爱	放心	和	哪个	她	情人	尝试	到	吸引	她

['ɜːnɪst] , ['æŋkʃəs] [geɪz] : —

earnest	,	anxious	gaze	:	—
认真	,	焦虑的	目光	:	—

她的情人用充满爱意的安慰试图吸引她那专注而焦虑的目光：

" [jes] , [lɪft] [ðaɪ] [aɪz] , [swiːt] ['saɪki] , [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi]

"	Yes	,	lift	thy	eyes	,	sweet	Psyche	,	what	is	she
"	是的	,	举起	你的	眼睛	,	甜的	精神	,	什么	是	她

“是的，抬起你的眼睛，甜美的普赛克，她是什么？”

[ðæt] [ðəʊz] [spɒft] ['frɪndʒɪz] ['tɪmɪdli] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]

That	those	soft	fringes	timidly	should	fall
那	那些	柔软的	边缘	胆怯地	应该	落下

那些柔软的流苏怯生生地落下

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [braʊ]

Before	her	,	and	thy	spiritual	brow
前	她	,	和	你的	精神	眉头

在她面前，以及你那充满灵性的额头

[biː; bi] [dɑːk] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] —

Be	dark	,	as	if	her	presence	were	a	cloud	—
是	黑暗的	,	作为	如果	她	在场	是	一个	云	—

一片阴沉，仿佛她的存在是一团乌云——

[ə; eɪ] ['lɔftiə] [gɪft] [ɪz] [ðaɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] ,

A	loftier	gift	is	thine	than	she	can	give	,
一个	更高	礼物	是	你的	比	她	能	给	,

你拥有比她所能给予的更珍贵的礼物。

[ðæt] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

That	queen	of	beauty	,
那	女王	的	美丽	,

那位绝世美人

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	may	give	all	that	is	within	her	own
她	可能	给	全部	那	是	之内	她	自己的

她可能会倾尽所有。

[braɪt] ['sestəs] — [ænd; ənd][wʌn]['saɪlənt] [lʊk] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,

Bright	cestus	—	and	one	silent	look	of	thine	,
明亮的	塞斯图斯	—	和	一	沉默的	看	的	你的	,

明亮的腰带——还有你无声的凝视，

[laɪk] [strɒŋgə(r)]['mædʒɪk] , [wɪl] [aʊt] - [tʃɑːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Like	stronger	magic	,	will	out	-	charm	it	all	.
喜欢	更强	魔法	,	将要	出去	-	魅力	它	全部	.

比更强大的魔法更胜一筹，足以迷惑一切。

[eɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] [freɪm] ,

Ay	,	for	the	soul	is	better	than	its	frame	,
哎	,	为了	这	灵魂	是	更好的	比	它是	框架	,

是啊，因为灵魂比肉体更重要。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['temp(ə)l] —

The	spirit	than	the	temple	—
这	精神	比	这	寺庙	—

比圣殿更神圣——

['mɑːv(ə)l] [nɒt]
Marvel not
奇迹 不是

漫威

[ðæt] [lʌv] [liːnz] ['sædli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [wɪŋ] ,
That love leans sadly on his bending wing ,
那 爱 倾斜 令人遗憾的是 在 他的 弯曲 翼 ,

那份爱悲伤地倚靠在他弯曲的翅膀上，

[hiː; hi] [hæθ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][maɪnd]
He hath found out the loveliness of mind
他 有 成立 出去 这 可爱 的 头脑

他发现了心灵的美好

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [spɔɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] . " [[wʌn]]
And he is spoilt for beauty . " [1]
和 他 是 被宠坏了 为了 美丽 . " [1]

他被美貌宠坏了。[1]

[ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv]['trevə(r)][ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] [pɑːst] .
A month since the engagement of Trevor and Mary had passed .
一个 月 自从 这 订婚 的 特雷弗 和 玛丽 有 通过了 .

特雷弗和玛丽订婚已经过去一个月了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [fʊl] [kən'sent] ,
Before the expiration of this period , the latter , with her lover's full consent ,
前 这 到期日 的 这 时期 , 这 后者 , 和 她 恋人的 满的 同意 ,

在此期限届满之前，后者在征得其情人的完全同意后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] , [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə]
had written to her sisters in Scotland and in Italy , to confide to
有 书面 到 她 姐妹 在 苏格兰 和 在 意大利 , 到 信任 到
[ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['prɒspekts] ,
them her happy prospects ,
他们 她 快乐的 前景 ,

她曾写信给在苏格兰和意大利的姐妹们，向她们倾诉自己美好的未来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət]
and from the former she had already received in return the most affectionate
和 从 这 以前的 她 有 已经 已收到 在 返回 这 最多 亲热
[ænd; ənd] ['fɜːvənt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
and fervent congratulations ,
和 热切 恭喜! ,

而她此前已经收到了来自前者的最热情、最真挚的祝贺。

[ə'nʌðə(r)] [drɒp] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [wel] [fɪld] [kʌp] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['hæpinəs] ; [fɔː(r); fə(r)]
another drop added to the already well filled cup of Mary's happiness ; for
其他 降低 额外 到 这 已经 出色地 已填 杯子 的 玛丽的 幸福 ; 为了
[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,
before this ,
前 这 ,

玛丽的幸福之杯已满溢，又添了一滴；因为在此之前，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [rɪ'gretfəli] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt]
there had been times when she could not but feel regretfully the want of that
那里 有 到过 时代 什么时候 她 可以 不是 但 感觉 遗憾的是 这 想 的 那
['riːəl] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,
real participating sympathy in her joy ,
真实的 参与 同情 在 她 喜悦 ,

有时，她不禁会感到遗憾，因为她的快乐中缺少了那种真正参与其中的共鸣。

[wɪtʃ] [laɪk] [æz; əz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] , [ðəʊz] [baʊnd] [tu:; tə] [ju: 'es] [baɪ] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] [kləʊz] ['fæməli]

which	like	as	in	our	sorrow	,	those	bound	to	us	by	the	ties	of	close	family
哪个	喜欢	作为	在	我们的	悲哀	,	那些	边界	到	我们	经过	这	领带	的	关闭	家庭

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

relationship	,
关系	,

就像我们悲伤时一样，那些与我们有着紧密家庭关系的人，

[kæn; kən] [ə'ləʊn] ['fʊli] [ænd; ənd] ['ædɪkwətli] [ɪm'pɑ:t] .

can	alone	fully	and	adequately	impart	.
能	独自的	完全	和	充分	传授	.

能够独自充分、完全地传授。

[ðə; ði] [maɪnd] , [daɪ'vɜ:tɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔ:bd] [baɪ] [nju:] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] ,

The	mind	,	diverted	and	absorbed	by	new	interests	and	attractions	,
这	头脑	,	改道	和	吸收	经过	新的	兴趣	和	景点	,

心思被新的兴趣和事物分散了，沉浸其中。

[meɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['wɒndə(r)] [kən'tentɪdli] [θru:] ['ʌðə(r)] ['pɑ:stʃəz] — [meɪ] [faɪnd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

may	for	a	time	wander	contentedly	through	other	pastures	—	may	find	gratification
可能	为了	一个	时间	漫步	心满意足地	通过	其他	牧场	—	可能	寻找	满足感

[ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [hɑ:ts] ;

and	satisfaction	in	the	new	and	flattering	friendship	of	other	hearts	;
和	满意	在	这	新的	和	奉承	友谊	的	其他	心	;

或许会暂时心满意足地漫游在其他牧场——或许会在与他人建立新的、令人愉悦的友谊中获得满足感和愉悦感；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['sɒrəʊ] ['kɒmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] ,

but	when	that	sorrow	comes	of	which	the	heart	alone	can	know	the	bitterness	,
但	什么时候	那	悲哀	来	的	哪个	这	心	独自的	能	知道	这	苦味	,

但当那种只有心灵才能体会到的苦涩悲伤来临时，

[ɔ:(r)] [ðæt] " [dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] - [nɒt] , " — [ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

or	that	"	joy	with	which	the	stranger	intermeddleth	not	,	"	—	then	,	like	the	child	,
或者	那	"	喜悦	和	哪个	这	陌生人	-	不是	,	"	—	然后	,	喜欢	这	孩子	,

或者说，那种“陌生人无法干涉的喜悦”——那么，就像孩子一样，

[hu:] [bi'gaɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:ldz] [tu:; tə] [streɪ] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peərənt] [həʊm]

who	beguiled	by	the	flowers	of	the	fields	to	stray	far	from	the	parent	home
WHO	被迷惑	经过	这	花朵	的	这	字段	到	流浪	远的	从	这	父母	家

,

,
,

那些被田野里的鲜花所迷惑，远离父母家的人，

[jet] [wen] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz] [brest] ,

yet	when	sudden	fear	assails	his	breast	,
然而	什么时候	突然	害怕	攻击	他的	胸部	,

然而，当恐惧突然袭来时，

[ɔ:(r)] [sʌm; səm] [braɪt] [faʊnd] ['treʒə(r)] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ,

or	some	bright	found	treasure	fills	his	little	heart	with	rapture	,
或者	一些	明亮的	成立	宝藏	填充	他的	小的	心	和	狂喜	,

或者，他偶然发现的某件珍贵宝物让他欣喜若狂。

[flaɪz] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [gri:f] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

flies	back	at	once	to	pour	forth	his	grief	or	his	ecstacy	upon	his	mother's
苍蝇	后退	在	一次	到	倒	前进	他的	悲伤	或者	他的	狂喜	之上	他的	母亲的

['bʊzəm] — [səʊ] [ðen] [hi:; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪz] [faʊnd] ;

bosom	—	so	then	he	that	was	lost	is	found	;
怀	—	所以	然后	他	那	曾是	丢失的	是	成立	;

立刻飞回母亲怀里，倾诉悲伤或喜悦——这样，迷失的人就被找到了；

[ðə; ði] ['rekriənt] [hɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪd] [ə'fekʃən] , ['seldəm] [feɪl] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːt] [ðeə(r)]['paʊə(r)]

the	recreant	heart	or	the	diverted	affections	,	seldom	fail	to	reassert	their	power
这	叛徒	心	或者	这	改道	情感	,	很少	失败	到	重申	他们的	力量

[tuː; tə]['testɪfaɪ][ænd; ənd] [pruːv] ,

to	testify	and	prove	,
到	作证	和	证明	,

背叛的心或转移的情感，很少会停止重新展现它们作证和证明的力量。

[ðæt] [ðəʊz] [taɪz] [wɪtʃ] ['neɪtʃərz] ['ɜːli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] ['sæŋktɪfaɪd]

that	those	ties	which	nature's	early	associations	and	kindred	interests	have	sanctified
那	那些	领带	哪个	自然的	早期的	协会	和	亲属	兴趣	有	圣化

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] ,

and	connected	,
和	连接	,

那些由自然早期关联和共同利益所神圣化和联系在一起的纽带，

[ə'ləʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['siːz(ə)nz] [kæn; kən] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ɔː(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪnd] .

alone	in	such	seasons	can	suffice	to	comfort	or	to	satisfy	the	mind	.
独自的	在	这样的	季节	能	足够了	到	舒适	或者	到	满足	这	头脑	.

在这样的季节里，独自一人就足以让人感到慰藉或满足。

['meəri]['ɒf(ə)n] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [truː] ,

Mary	often	yearned	for	that	true	,
玛丽	经常	渴望	为了	那	真的	,

玛丽常常渴望那份真实，

['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

lively	and	affectionate	sympathy	in	her	present	joy	which	it	had	been
热闹	和	亲热	同情	在	她	展示	喜悦	哪个	它	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [səʊ] ['tendəli] ,

her	privilege	so	tenderly	,
她	特权	所以	温柔地	,

她对此刻的喜悦充满了生动而深情的同情，这曾是她有幸如此温柔地享受的。

[ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['sɪstə(r)] , [wen] [pleɪst] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)]

and	cheerfully	to	impart	to	each	successive	sister	,	when	placed	under	similar
和	愉快地	到	传授	到	每个	连续	姐姐	,	什么时候	放置	在下面	相似的

['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

circumstances	to	her	own	;
情况	到	她	自己的	;

并且乐于将自己的经验传授给后来的每一位姐妹，使她们在与自己类似的境况下也能有所收获；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [læk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt]

and	she	began	to	think	the	necessary	lack	of	all	this	on	her	own	account
和	她	开始	到	思考	这	必要的	缺少	的	全部	这	在	她	自己的	帐户

[tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'kruː] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

to	be	certainly	one	of	the	worst	consequences	which	can	accrue	from	being
到	是	当然	一	的	这	最差	结果	哪个	能	累积	从	存在

[left] [ðə; ði][lɑːst] [ˌʌn'mærid] .

left	the	last	unmarried	.
左边	这	最后的	未婚	.

她开始认为，自己因为种种原因而缺乏这一切，无疑是最后一个未婚者所能带来的最糟糕的后果之一。

[bʌt; bət] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'speld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

But	every	thought	and	feeling	of	this	kind	was	soon	dispelled	and	changed
但	每一个	想法	和	感觉	的	这	种类	曾是	很快	驱散	和	已更改

['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][məʊst] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

into	those	of	most	unalloyed	pleasure	and	delight	.
进入	那些	的	最多	纯正的	乐趣	和	喜	.

但是，所有这些想法和感受很快就消散了，并变成了最纯粹的快乐和喜悦。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [njuːz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

The	long	-	wished	-	for	and	expected	news	at	length	arrived	.
这	长的	-	希望	-	为了	和	预期的	消息	在	长度	到达的	.

期盼已久的消息终于来了。

['ɑːθə(r)] ['siːˌhæm] [rəʊt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ə'merɪkən] ['pækɪt] [wɪtʃ]

Arthur	Seaham	wrote	to	inform	his	sister	that	the	next	American	packet	which
亚瑟	锡汉姆	写道	到	通知	他的	姐姐	那	这	下一个	美国人	包	哪个

[wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] ,

was	to	reach	England	,
曾是	到	抵达	英格兰	,

亚瑟·西厄姆写信告诉他的妹妹，下一批即将抵达英国的美国包裹……

[wʊd] ['nʌmbə(r)][hɪm] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

would	number	him	amongst	its	passengers	,	and	accepting	the	kind	invitation	of
会	数字	他	在	它是	乘客	,	和	接受	这	种类	邀请	的

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] ,

Mrs	.	de	Burgh	,
太太	.	德	伯格	,

他会把自己列入乘客名单中，并接受了德伯格夫人的盛情邀请。

[kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ]['meəri] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌembɑː'keɪʃn] [prə'siːd]

conveyed	to	him	by	Mary	,	he	should	immediately	upon	his	disembarkation	proceed
传递	到	他	经过	玛丽	,	他	应该	立即地	之上	他的	下船	继续

[tuː; tə]['sɪlvərˌtɑːn] .

to	Silverton	.
到	锡尔弗顿	.

玛丽已将此消息告知他，他下船后应立即前往锡尔弗顿。

[ə; eɪ] [truːs] [naʊ] [tuː; tə] ['evri] [saɪ] , [lest] ['sɪmpəθi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ðæt] [nəʊ][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] [feɪs]

A	truce	now	to	every	sigh	,	lest	sympathy	should	fail	,	that	no	dear	familiar	face
一个	休战	现在	到	每一个	叹	,	免得	同情	应该	失败	,	那	不	亲爱的	熟悉的	脸

[wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

was	near	,
曾是	靠近	,

如今，每一次叹息都暂时告一段落，以免同情心消退，因为身边没有亲切熟悉的面孔。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [rɪ'flektɪd] — [nəʊ][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][glæd]

in	which	to	see	her	joy	reflected	—	no	dear	familiar	voice	to	repeat	the	glad
在	哪个	到	看	她	喜悦	反映	—	不	亲爱的	熟悉的	嗓音	到	重复	这	高兴的

['ekəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

echoes	of	her	heart	.
回声	的	她	心	.

在其中可以看到她的喜悦——没有亲切熟悉的声音重复她心中的喜悦回响。

[ɪn] ['ɑːθə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] , [haʊ] ['fʊli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɔːl] [ðɪs] !

In	Arthur	,	her	own	beloved	brother	,	how	fully	she	should	meet	all	this	!
在	亚瑟	,	她	自己的	心爱	兄弟	,	如何	完全	她	应该	见面	全部	这	!

在她挚爱的弟弟亚瑟身上，她应该完全满足这一切！

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [swɔːn] [frendz] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [kəm'pænjənz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːliɪst]

They	two	had	been	sworn	friends	and	special	companions	from	their	earliest
他们	二	有	到过	宣誓	朋友们	和	特别的	同伴	从	他们的	最早

['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðeə(r)]['leɪtə(r)] [juːθ] .

childhood	to	their	later	youth	.
童年	到	他们的	之后	青年	.

他们两人从孩提时代到青年时期一直是挚友和亲密伙伴。

[wɒt'evə(r)] [tɜːn] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [tʊk] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ʃeəd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ;

Whatever	turn	their	fortunes	took	,	they	were	to	have	shared	them	together	;
任何	转动	他们的	财富	采取	,	他们	是	到	有	共享	他们	一起	;

无论他们的命运如何变迁，他们本应共同承受；

[wʌn] [həʊm] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

one	home	was	to	have	received	them	.
一	家	曾是	到	有	已收到	他们	.

其中一户人家将会接收它们。

[weə(r)] [hæd; həd] [fləʊn] [ðəʊz] ['vɪʒnz] [naʊ] ?

Where	had	flown	those	visions	now	?
在哪里	有	飞行	那些	愿景	现在	?

那些景象如今都飞到哪里去了?

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['prɒspekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] ?

But	would	he	not	rejoice	in	the	bright	prospects	of	his	favourite	sister	?
但	会	他	不是	麾	在	这	明亮的	前景	的	他的	最喜欢的	姐姐	?

但他难道不会为他最爱的妹妹拥有美好的前途而感到高兴吗?

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] ['juːdʒiːn] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] !

How	he	would	love	Eugene	,	if	only	for	her	sake	!
如何	他	会	爱	尤金	,	如果	仅有的	为了	她	清酒	!

他一定会非常爱尤金，哪怕仅仅是为了她!

[wɒt] [frendz] [hiː; hi][ænd; ənd] ['juːdʒiːn] [wʊd] [bɪ'kʌm] — [wɒt] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]

what	friends	he	and	Eugene	would	become	—	what	constant	companions	should	they
什么	朋友们	他	和	尤金	会	变得	—	什么	持续的	同伴	应该	他们

[ɔːl][biː; bi] [stɪl] !

all	be	still	!
全部	是	仍然	!

他和尤金会成为多么好的朋友啊——他们以后会成为多么形影不离的好伙伴啊!

[bɪ'saɪdz] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Besides	,	until	her	brother's	return	to	England	,
除了	,	直到	她	兄弟	返回	到	英格兰	,

此外，在她哥哥返回英国之前，

[nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [kʊd; kəd][biː; bi][set] [ɒn] [fʊt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'dʒektɪd]

no	important	arrangement	could	be	set	on	foot	with	regard	to	the	projected
不	重要的	安排	可以	是	放	在	脚	和	看待	到	这	预计

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

关于这桩婚事，任何重要的安排都无法落实;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·西汉姆：一部小说。第一卷（共三卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 1 of 3)

['ðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['spiːdi] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ə'ləʊn] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

therefore	her	brother's	speedy	return	was	on	that	point	alone	a	subject	of
所以	她	兄弟	迅速	返回	曾是	在	那	观点	独自的	一个	主题	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,

congratulation	to	the	parties	interested	in	that	event	,
恭喜	到	这	各方	感兴趣的	在	那	事件	,

因此，仅凭她哥哥的迅速归来这一点，就足以让所有相关人士感到高兴。

[ænd; ənd][tuː; tə]['trevə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [səʊ] .

and	to	Trevor	of	course	more	particularly	so	.
和	到	特雷弗	的	课程	更多的	特别	所以	.

当然，对特雷弗来说更是如此。

[naʊ] [tuː] , ['meəri] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [baɪ][ðə; ði][nekst][meɪl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ɪn]

Now	too	,	Mary	would	be	able	to	write	by	the	next	mail	to	her	sisters	in
现在	也	,	玛丽	会	是	有能力的	到	写	经过	这	下一个	邮件	到	她	姐妹	在

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

现在，玛丽也可以通过下一封邮件给她在印度的姐妹们写信了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [diːmd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	give	them	that	information	it	had	been	deemed	at	such	a	distance	,
和	给	他们	那	信息	它	有	到过	被认为	在	这样的	一个	距离	,

[mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] ,

more	satisfactory	to	defer	,
更多的	令人满意的	到	推迟	,

并向他们提供那些由于距离遥远而被认为更适合推迟提供的信息。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['brʌðərz] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [pleɪst] ['mætəz] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] [ænd; ənd]

until	the	brother's	arrival	had	placed	matters	on	a	more	definite	and
直到	这	兄弟	到达	有	放置	事情	在	一个	更多的	定	和

[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['fʊtɪŋ] ,

circumstantial	footing	,
间接的	立足点	,

直到哥哥的到来，事情才变得更加明朗和具体。

[ænd; ənd] ['eni] [deɪ] [frɒm; fræm][ðə; ði] [wiːk] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['welkəm] ['letə(r)] ,

and	any	day	from	the	week	succeeding	the	receipt	of	that	welcome	letter	,
和	任何	天	从	这	星期	成功	这	收据	的	那	欢迎	信	,

从收到欢迎信后的下一周的任何一天起，

[jʌŋ] ['siː,hæm] [mait] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

young	Seaham	might	make	his	appearance	.
年轻的	锡汉姆	可能	制作	他的	外貌	.

年轻的西汉姆或许会出场。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

He	would	arrive	in	England	perfectly	uninformed	as	to	his	sister's	engagement	;
他	会	到达	在	英格兰	完美	不知情	作为	到	他的	姐妹	订婚	;

他抵达英国时，对姐姐的订婚一无所知；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['letə(r)][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət]

but	in	the	joyful	letter	he	would	find	awaiting	him	at	the	post	-	office	at
但	在	这	快乐	信	他	会	寻找	等待中	他	在	这	邮政	-	办公室	在

['lɪvəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

但他会在利物浦邮局收到一封令人欣喜的信，信中写道：

['meəri][hæd; həd] [hint] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuːz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][hɪm] [wen]

Mary	had	hinted	of	some	news	she	should	have	to	break	to	him	when
玛丽	有	暗示	的	一些	消息	她	应该	有	到	休息	到	他	什么时候

[ðeɪ] [met] ,

they	met	,
他们	遇见	,

玛丽曾暗示过，他们见面时她应该告诉他一些消息。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wʊd] [kɔːz] [hɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [neɪ] , [dɪ'laɪt] !

which	she	was	sure	would	cause	him	satisfaction	—	nay	,	delight	!
哪个	她	曾是	当然	会	原因	他	满意	—	不	,	喜	!

她确信这会让他感到满意——不，是欣喜！

[ðə; ði] ['hæpi] [sə'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'sjuː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

The	happy	suspense	of	the	interval	which	ensued	may	be	imagined	.
这	快乐的	悬念	的	这	间隔	哪个	随后	可能	是	想象	.

可以想象，接下来的这段时间充满了令人愉悦的悬念。

['juːdʒiːn] ['pleɪfəli] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['dʒeləs] ,

Eugene	playfully	declared	himself	quite	jealous	,
尤金	嬉戏地	声明	他自己	相当	嫉妒的	,

尤金开玩笑地宣称自己很嫉妒。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] ['prɒpəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

though	he	was	at	the	same	time	very	properly	sympathetic	on	the	occasion	,
尽管	他	曾是	在	这	相同的	时间	非常	适当地	交感神经	在	这	场合	,

虽然与此同时，他对这件事也表现出了非常恰当的同情，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [pə'hæps] ,

a	little	fidgetty	and	anxious	perhaps	,
一个	小的	坐立不安	和	焦虑的	也许	,

或许有点坐立不安，有些焦虑，

[æz; əz][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [siː] [ðə; ði]

as	is	but	natural	for	those	to	be	who	for	the	first	time	see	the
作为	是	但	自然的	为了	那些	到	是	WHO	为了	这	第一的	时间	看	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃən] ['æŋkʃəsli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ]['eni] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

object	of	their	affections	anxiously	excited	by	any	feeling	or	expectation
目的	的	他们的	情感	焦虑地	兴奋的	经过	任何	感觉	或者	期待

[ɪ'reləvənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

irrelevant	to	themselves	;
无关紧要	到	他们自己	;

对于第一次见到自己心仪对象的人来说，感到焦虑不安是很自然的，这种焦虑不安可能与自身无关；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	he	laughingly	declared	that	it	was	his	intention	to	take	the
和	他	笑着	声明	那	它	曾是	他的	意图	到	拿	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [fɜːst][ə'raɪv(ə)l] ,

opportunity	of	her	brother's	first	arrival	,
机会	的	她	兄弟	第一的	到达	,

他笑着宣称，他打算趁她哥哥第一次到来之际，好好“占她便宜”。

[tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

to	run	up	to	London	for	a	day	or	two	,
到	跑步	向上	到	伦敦	为了	一个	天	或者	二	,

去伦敦待一两天，

[tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌefə'ves(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ekstəsi] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,

till	the	first	effervescence	of	her	ecstasy	was	past	,
直到	这	第一的	冒泡	的	她	狂喜	曾是	过去的	,

直到她最初的狂喜消退为止，

[tuː; tə] [speə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] ['enviəs] ['fiːlɪŋz] [ɪts] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɪk'saɪt] ,

to	spare	himself	the	envious	feelings	its	contemplation	might	excite	,
到	空闲的	他自己	这	羡慕	情怀	它是	沉思	可能	激发	,

为了避免自己因凝视它而产生嫉妒之情，

[waɪlst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ðeɪ] [suːn]

whilst	at	the	same	time	he	might	prepare	his	lawyers	for	the	work	they	soon
而	在	这	相同的	时间	他	可能	准备	他的	律师	为了	这	工作	他们	很快

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hænd] .

would	have	to	put	in	hand	.
会	有	到	放	在	手	.

与此同时，他可能也在为律师们即将着手的工作做准备。

['meəri] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'pruːv] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Mary	did	not	much	approve	this	determination	;
玛丽	做过	不是	很多	批准	这	决心	;

玛丽不太赞同这个决定；

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ə'raɪv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [ən'les] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)]

she	told	him	her	brother's	arrival	would	be	incomplete	unless	he	were	near
她	讲述	他	她	兄弟	到达	会	是	未完成	除非	他	是	靠近

[tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] ,

to	participate	in	her	joy	,
到	参加	在	她	喜悦	,

她告诉他，如果哥哥不在身边，无法分享她的喜悦，那么哥哥的到来就不算完整。

[ænd; ənd] [meɪk] ['ɑːrθərz] [ɪ'miːdiət] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['trevə(r)] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli]

and	make	Arthur's	immediate	acquaintance	;	but	as	Trevor	more	seriously
和	制作	亚瑟的	即时	熟人	;	但	作为	特雷弗	更多的	严重地

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

assured	her	,
保证	她	,

并立即与亚瑟相识；但正如特雷弗更严肃地向她保证的那样，

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['æbsəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [wɪð]

that	a	short	absence	at	that	time	would	be	really	indispensable	,	she	submitted	with
那	一个	短的	缺席	在	那	时间	会	是	真的	必不可少	,	她	提交	和

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

她无奈地表示，那时短暂的缺席确实是必要的。

[ðə; ði] ['hæpi] ['aʊə(r)] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] — [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

The	happy	hour	at	length	arrived	—	the	afternoon	of	the	same	day	in	which
这	快乐的	小时	在	长度	到达的	—	这	下午	的	这	相同的	天	在	哪个

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [pɔːt] [frɒm; frəm] ['kænədə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] -

the	morning	paper	announced	the	arrival	in	port	from	Canada	of	the	ship	'
这	早晨	纸	宣布	这	到达	在	港口	从	加拿大	的	这	船	-

[kə'lʌmbiə] ,

Columbia	,
哥伦比亚	,

欢乐时光终于到来——就在当天下午，晨报宣布“哥伦比亚”号轮船从加拿大抵达港口。

- [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['pæsndʒər] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['siːˌhæm] — ['meəri] ,

'	and	amongst	its	passengers	the	name	of	Mr	.	Seaham	—	Mary	,
-	和	在	它是	乘客	这	姓名	的	先生	.	锡汉姆	—	玛丽	,

'乘客中有一位名叫西汉姆先生——玛丽，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

who	had	taken	leave	of	her	lover	an	hour	before	,
WHO	有	已采取	离开	的	她	情人	一个	小时	前	,

她一个小时前刚和情人告别。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'dʒekʃn] [ðɪs] [fɜːst] ['pɑːtɪŋ]

and	was	in	her	room	recovering	from	the	slight	dejection	this	first	parting
和	曾是	在	她	房间	恢复中	从	这	轻微	沮丧	这	第一的	离别

,

,

,

她待在房间里，努力从第一次离别带来的些许沮丧中恢复过来。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ]['pɪəriəd] , [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [ə'keɪʒnd] , [hɜːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] -

even	for	so	short	a	period	,	had	necessarily	occasioned	,	heard	the	carriage	-
甚至	为了	所以	短的	一个	时期	,	有	一定	引发	,	听到	这	运输	-

[wiːlz] ['swɪftli] ['saʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːk] ,

wheels	swiftly	sounding	along	the	park	,
车轮	迅速地	听起来	沿着	这	公园	,

即使时间很短，也必然会听到马车轮子快速驶过公园的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] , ['beərɪŋ] ['evɪdənt] [mɑːrks][ɒv; əv]['træv(ə)l] , [suːn] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] .

and	a	post	-	chaise	,	bearing	evident	marks	of	travel	,	soon	appeared	in	sight	.
和	一个	邮政	-	躺椅	,	轴承	明显	标记	的	旅行	,	很快	出现	在	视线	.

很快，一辆带有明显旅行痕迹的驿马车出现在视野中。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [huː] [ðæt] ['trævələ(r)] [maɪt] [biː; bi] .

No	need	to	ask	her	beating	heart	who	that	traveller	might	be	.
不	需要	到	问	她	殴打	心	WHO	那	游客	可能	是	.

无需询问她怦怦直跳的心脏，那位旅行者究竟是谁。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)] — ['nɪərə(r)] — [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] ,

She	watched	it	nearer	—	nearer	—	her	hands	clasped	together	,
她	观看	它	更近	—	更近	—	她	双手	紧握	一起	,

她目不转睛地盯着它，越来越近——越来越近——双手紧紧地握在一起，

['ɔːlməʊst] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɜː(r); hə(r)]

almost	trembling	with	the	power	of	that	strong	delight	which	overflowed	her
几乎	发抖	和	这	力量	的	那	强的	喜	哪个	溢出	她

[brest] ;

breast	;
胸部	;

她胸中涌起的强烈喜悦几乎让她颤抖不已；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]

but	the	carriage	stopped	before	the	door	,	and	then	with	almost	a	cry	of
但	这	运输	停止	前	这	门	,	和	然后	和	几乎	一个	哭	的

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

但马车停在了门前，然后几乎是带着喜悦的欢呼声，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

she	had	disappeared	from	the	room	.
她	有	消失	从	这	房间	.

她已经从房间里消失了。

[wɒt] [wʊd] ['trevə(r)][hæv; həv] [sed] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?

What	**would**	**Trevor**	**have**	**said**	**had**	**he**	**seen**	**her**	**then**	**?**
什么	会	特雷弗	有	说	有	他	已见	她	然后	?

如果特雷弗当时看到她，他会说什么?

[wɒt] [ɪn'diːd] !

What	**indeed**	**!**
什么	的确	!

真是如此!

[fɔː(r); fə(r)] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [nəʊ]

for	**perchance**	**he**	**may**	**be**	**amongst**	**the**	**number**	**of**	**those**	**who**	**do**	**not**	**know**
为了	或许	他	可能	是	在	这	数字	的	那些	WHO	做	不是	知道

[ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] ;

the	**force**	**and**	**purity**	**of**	**natural**	**affection**	**;**
这	力量	和	纯度	的	自然的	感情	;

或许他属于那些不了解自然情感的力量和纯洁的人之列;

[ænd; ənd] [haʊ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [taɪz] , ['ʌðə(r)] [ə'fekʃən] ,

and	**how**	**,**	**far**	**from**	**detracting**	**from**	**other**	**ties**	**,**	**other**	**affections**	**,**
和	如何	,	远的	从	减损	从	其他	领带	,	其他	情感	,

而且，这非但没有削弱其他关系和其他情感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [fləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

it	**is**	**but**	**the**	**fountain**	**in**	**which**	**these**	**have**	**learnt**	**to**	**flow**	**with**	**a**
它	是	但	这	喷泉	在	哪个	这些	有	学会了	到	流动	和	一个

['sɪŋglnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ʌ'neksəsaɪzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [kæn; kən]

singleness	**and**	**strength**	**to**	**which**	**those**	**unexercised**	**in**	**such**	**a**	**school**	**can**
单身	和	力量	到	哪个	那些	未锻炼的	在	这样的	一个	学校	能

['seldəm] [ə'teɪn] .

seldom	**attain**	**.**
很少	达到	.

它不过是这些人才得以从中汲取力量、变得专注而强大的源泉，而那些没有在这种环境中接受过训练的人，很少能达到这种境界。

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːz] [ɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['brʌðə(r)] " [beəz]

Perhaps	**he**	**may**	**be**	**one**	**of**	**those**	**to**	**whose**	**ear**	**the**	**name**	**of**	**"**	**brother**	**"**	**bears**
也许	他	可能	是	一	的	那些	到	谁	耳朵	这	姓名	的	"	兄弟	"	熊

[nəʊ][glæd][ænd; ənd]['həʊli] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

no	**glad**	**and**	**holy**	**signification**	**.**
不	高兴的	和	圣	意义	.

或许他就是那种对“兄弟”这个称呼没有丝毫喜悦和神圣意义的人。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] . . . . .

CHAPTER	**XVIII**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
章	十八	.	.	.	.	.

第十八章.....

\- ['ɜːliɪst] [juːθ]

Manhood's	**earliest**	**youth**
-	最早	青年

男子气概的早期青年时期

[ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [truːθ] .

Shone	**from**	**the**	**clear**	**eye**	**with**	**a**	**light**	**like**	**truth**	**.**
肖恩	从	这	清除	眼睛	和	一个	光	喜欢	真相	.

清澈的眼中闪耀着真理般的光芒。

[ðeə(r)] [pleɪd] [ðæt] ['fɪələs] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt]

There	**play'd**	**that**	**fearless**	**smile**	**with**	**which**	**we**	**meet**
那里	玩过	那	无畏	微笑	和	哪个	我们	见面

我们相遇时，脸上带着那种无畏的微笑。

[ðə; ði] [swɔːd] [ðæt] [haɪdz] [ðə; ði] [swɒmp] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [fiːt] ;

The	sward	that	hides	the	swamp	before	our	feet	;
这	草	那	隐藏	这	沼泽	前	我们的	脚	;

掩映在我们脚下的沼泽的草地；

[ðə; ði] [braɪt] [ɒn] - [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [eə(r)]

The	bright	on	-	looking	to	the	Future	,	ere
这	明亮的	在	-	寻找	到	这	未来	,	埃雷

光明的未来，在此

[ˈaʊə(r)][sɪnz] [rɪˈflekt] [ðeə(r)] [əʊn] [dɑːk] [ˈʃædəʊz] [ðeə(r)] .

Our	sins	reflect	their	own	dark	shadows	there	.
我们的	罪孽	反映	他们的	自己的	黑暗的	阴影	那里	.

我们的罪恶在那里映照出他们自身的黑暗阴影。

[ðə; ði] [njuː] [ˈtaimən] .

THE	NEW	TIMON	.
这	新的	丁满	.

新提门。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ɪnˈtruːd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˈseɪkrɪd] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌriːˈjuːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)]

We	will	not	intrude	on	the	first	sacred	moments	of	the	reunion	of	the	brother
我们	将要	不是	侵入	在	这	第一的	神圣	时刻	的	这	团圆	的	这	兄弟

[ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] ,

and	sister	,
和	姐姐	,

我们不会打扰兄妹重逢的最初神圣时刻。

[bʌt; bət][ˌriːˈdʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] [ðæt] [tjuːˈmʌltʃuəs] [ˈpɪəriəd] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊvə(r)] ,

but	rejoin	them	in	the	drawing	-	room	,	when	that	tumultuous	period	being	over	,
但	重新加入	他们	在	这	绘画	-	房间	,	什么时候	那	动荡的	时期	存在	超过	,

但当那段动荡时期过去后，他们就会在客厅里重新团聚。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [fɔː(r); fə(r)]

there	is	something	more	distinct	and	connected	in	their	words	and	conduct	for
那里	是	某物	更多的	清楚的	和	连接	在	他们的	字	和	执行	为了

[ðə; ði] [ˈriːznəbl] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈriːdə(r)] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] .

the	reasonable	and	indifferent	reader	to	appreciate	.
这	合理的	和	冷漠	读者	到	欣赏	.

他们的言行举止中蕴含着更鲜明、更紧密的联系，值得理性而冷静的读者去欣赏。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .

They	are	still	alone	together	.
他们	是	仍然	独自的	一起	.

他们仍然单独待在一起。

[ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbʌrə] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ; [nəʊ][wʌn] ,

Mrs	.	de	Burgh	is	driving	Mrs	.	Trevyllian	,	and	Louis	out	in	the	grounds	;	no	one	,
太太	.	德	伯格	是	驾驶	太太	.	-	,	和	路易斯	出去	在	这	理由	;	不	一	,

德伯格夫人正开车送特雷维利安夫人和路易斯到庄园里去；没有人，

[ðen] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [breɪk] [əˈpɒn][ðeə(r)][glæd] [kəˈmjuːniən] .

then	,	is	in	the	house	to	break	upon	their	glad	communion	.
然后	,	是	在	这	房子	到	休息	之上	他们的	高兴的	圣餐	.

然后，他来到屋里，打破了他们快乐的团契。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

And	it	was	well	;	for	theirs	was	indeed	a	joy	in	which	the	stranger
和	它	曾是	出色地	;	为了	他们的	曾是	的确	一个	喜悦	在	哪个	这	陌生人

- [nɒt] .

intermeddleth	not	.
-	不是	.

这很好；因为他们的快乐确实没有陌生人的干扰。

['meəri] ,

Mary	**,**
玛丽	,

玛丽，

[wɪð] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [drɒps] ['glædnəs] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz]

with	**the**	**glistening**	**drops**	**gladness**	**had**	**called**	**forth**	**still**	**hanging**	**on**	**her**	**lashes**
和	这	闪闪发光	滴	欢乐	有	称为	前进	仍然	绞刑	在	她	睫毛

[laɪk] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

like	**rain**	**in**	**the**	**sunshine**	**of**	**her**	**beaming**	**countenance**	**,**
喜欢	雨	在	这	阳光	的	她	光芒四射	面容	,

喜悦带来的晶莹水珠依然挂在她睫毛上，如同阳光下洒落在她灿烂脸上的雨滴。

[sɪts] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] , [ænd; ənd] [geiz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] , ['hænsəm] ['brʌðə(r)]

sits	**on**	**a**	**low**	**seat**	**,**	**and**	**gazes**	**up**	**in**	**the**	**face**	**of**	**her**	**tall**	**,**	**handsome**	**brother**
坐着	在	一个	低的	座位	,	和	凝视	向上	在	这	脸	的	她	高的	,	英俊的	兄弟

,

,

,

她坐在矮凳上，仰望着她高大英俊的哥哥。

[æz; əz][hiː; hi][stændz][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [kə'resɪŋ] ['ɪntrəst] ['ɪntuː]

as	**he**	**stands**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**,**	**looking**	**down**	**with**	**caressing**	**interest**	**into**
作为	他	站立	在	这	炉	-	小地毯	,	寻找	向下	和	爱抚	兴趣	进入

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	**own**	**.**
她	自己的	.

他站在壁炉地毯上，低头温柔地凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ['hænsəm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə]

She	**tells**	**him**	**he**	**has**	**grown**	**ten**	**times**	**more**	**handsome**	**—**	**that**	**she**	**had**	**no**	**idea**
她	讲述	他	他	有	生长	十	时代	更多的	英俊的	—	那	她	有	不	主意

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][tɔːl] .

he	**was**	**so**	**tall**	**.**
他	曾是	所以	高的	.

她告诉他，他比以前帅了十倍——她之前完全不知道他这么高。

[ʃiː; ʃi] [geiz] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] , [klɪə(r)] , ['əʊpən] , ['truːθfl] , [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [aɪz] ,

She	**gazes**	**up**	**into**	**his**	**clear**	**blue**	**eyes**	**,**	**clear**	**,**	**open**	**,**	**truthful**	**,**	**unshrinking**	**eyes**	**,**
她	凝视	向上	进入	他的	清除	蓝色的	眼睛	,	清除	,	打开	,	真实	,	不收缩	眼睛	,

她仰望着他清澈的蓝眼睛，那双眼睛清澈、坦诚、无畏惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wʌn] [huː] [geiz] [ɒn][ðə; ði] [bluː] ,

and	**it**	**must**	**have**	**been**	**to**	**her**	**like**	**one**	**who**	**gazes**	**on**	**the**	**blue**	**,**
和	它	必须	有	到过	到	她	喜欢	一	WHO	凝视	在	这	蓝色的	,

[pə'luːsɪd] ,

pellucid	**,**
透明	,

对她来说，那一定就像凝视着湛蓝清澈的湖水一样。

['əʊpən] [vɔːlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] ['hev(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

open	**vault**	**of**	**our**	**summer**	**heaven**	**,**	**after**	**having**	**been**	**long**	**accustomed**	**to**	**the**
打开	金库	的	我们的	夏天	天堂	,	后	拥有	到过	长的	习惯	到	这

[dɑːk] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

dark	**,**	**uncertain**	**,**
黑暗的	,	不确定	,

我们夏日天堂敞开的穹顶，在长久以来习惯了黑暗、不确定之后，

['leɪt(ə)nt]['faɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['trɒpɪk][skaɪ] .

latent	**fire**	**of**	**some**	**tropic**	**sky**	**.**
潜	火	的	一些	热带	天空	.

热带天空潜藏的火焰。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['meəri] , [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'faɪnd] [kən'sepʃnz] .

But	of	course	Mary	,	had	no	such	defined	conceptions	.
但	的	课程	玛丽	,	有	不	这样的	定义	概念	.

当然，玛丽并没有这样明确的想法。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [felt] " [ðə; ði] [sens] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

She	only	felt	"	the	sense	,	the	spirit	,
她	仅有的	毛毡	"	这	感觉	,	这	精神	,

她只感觉到了“那种感觉，那种精神”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [dɪ'vaɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ɪn] [ðəʊz] ['stedfɑːst] [aɪz] , " ['ʃeɪdɪd] [laɪk]

and	the	light	divine	at	the	same	moment	in	those	steadfast	eyes	,	"	shaded	like
和	这	光	神圣的	在	这	相同的	片刻	在	那些	坚定不移	眼睛	,	"	阴影	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

同时，她那双坚定的眼睛里也闪耀着神圣的光芒，“如同她自己的眼睛一样，

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] ['læʃɪz] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [prəʊn] , [æz; əz] [hɜːz] ,

with	the	long	dark	lashes	;	but	which	were	not	so	prone	,	as	hers	,
和	这	长的	黑暗的	睫毛	;	但	哪个	是	不是	所以	易于	,	作为	她的	,

她有着长长的黑色睫毛；但她的睫毛却不像她的那么容易脱落。

[tuː; tə] [swiːp] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ; [ðə; ði] [glɑːns] [mait] ['wɒndə(r)] [tuː] ,

to	sweep	thoughtfully	and	seriously	his	cheek	;	the	glance	might	wander	too	,
到	扫	深思熟虑	和	严重地	他的	脸颊	;	这	瞥一眼	可能	漫步	也	,

['əʊvə(r)] [ðæt] [haɪ] ,

over	that	high	,
超过	那	高的	,

目光若有所思地扫过脸颊；目光也可能游移到那高处，

[waɪt] , ['əʊpən] [braʊ] , [æz; əz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fiːld] ,

white	,	open	brow	,	as	over	a	pleasant	field	,
白色的	,	打开	眉头	,	作为	超过	一个	令人愉快的	场地	,

白色，开阔的额头，如同俯瞰一片宜人的田野，

[wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)][hæd; həd]['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	the	hand	of	his	Creator	had	blessed	for	the	expansion	and
哪个	这	手	的	他的	创作者	有	蒙福	为了	这	扩张	和

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [siːdz] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

production	of	all	good	seeds	of	intellect	,
生产	的	全部	好的	种子	的	智力	,

蒙造物主之手祝福，得以扩展和孕育一切美好的智慧种子。

[ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] .

intelligence	,	and	virtue	.
智力	,	和	美德	.

智慧和美德。

[tuː; tə] [lʊk] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [beɪs] ,

To	look	there	,	was	to	see	that	no	base	,
到	看	那里	,	曾是	到	看	那	不	根据	,

往那里看去，就会发现没有基地。

[kə'rʌpt] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [pə'sjuːt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [wɜːkt] [ðeə(r)] [kən'træktɪŋ] ['paʊə(r)] ,

corrupting	passion	or	pursuit	had	as	yet	worked	their	contracting	power	,
腐败	热情	或者	追逐	有	作为	然而	工作	他们的	承包	力量	,

腐蚀性的激情或追求尚未发挥其收缩作用，

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ə'feəz] ,

that	the	commerce	with	the	world	and	its	affairs	,
那	这	商业	和	这	世界	和	它是	事务	,

与世界及其事务的贸易，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsəbli]

in	which	for	so	young	a	man	he	had	been	so	intimately	and	responsibly
在	哪个	为了	所以	年轻的	一个	男人	他	有	到过	所以	亲密	和	负责任地

[ɪn'vɒlvd] ,

involved	,
涉及	,

对于如此年轻的他来说，他已经如此深入且负责地参与其中了。

[hæd; həd] [sɜːvd] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [də'vɛləp] [ðə; ði] ['haɪə(r)] , ['nəublə] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]

had	served	but	to	expand	and	develope	the	higher	,	nobler	properties	of
有	服务	但	到	扩张	和	发展	这	更高	,	更高贵	特性	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

而这一切仅仅是为了拓展和发展他更高尚、更崇高的心灵品质。

[wɪtʃ] [els] [maɪt] [lɒŋgə(r)][hæv; həv] [biːn] [kept] [ɪn] [ə'beɪəns] .

which	else	might	longer	have	been	kept	in	abeyance	.
哪个	别的	可能	更长	有	到过	保留	在	中止	.

否则，这些事情可能早就被搁置了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [maʊθ] — [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl]

But	it	is	the	expression	of	that	mouth	—	that	smile	which	more	than	all
但	它	是	这	表达	的	那	嘴	—	那	微笑	哪个	更多的	比	全部

[biˈspiːk] [ðə; ði][pjʊə(r)] ,

bespeaks	the	pure	,
表明	这	纯的	,

但正是那张嘴的表情——那笑容，比任何事物都更能体现纯洁，

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] , [ðə; ði]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] — [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ]

the	amiable	,	the	genial	and	pleasant	feelings	of	his	nature	—	attributes	which
这	可亲	,	这	和蔼可亲	和	令人愉快的	情怀	的	他的	自然	—	属性	哪个

['kærəktəraɪz] ['ɑːθə(r)] - [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

characterize	Arthur	Seaham's	disposition	,
描述	亚瑟	-	处置	,

他天性友善、和蔼可亲、令人愉悦——这些都是亚瑟·西汉姆性格的特征。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['reəli] [siːn] [ig'zemplifai] , [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [hæv; həv] [siːn]

in	a	manner	rarely	seen	exemplified	,	though	we	may	in	our	experience	have	seen
在	一个	方式	很少	已见	举例说明	,	尽管	我们	可能	在	我们的	经验	有	已见

['presɪˌdentɪd] .

precedented	.
有先例	.

虽然我们可能在经验中见过先例，但这种情况却很少见。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['meəri] ['ɔːlweɪz] [dəʊt] [ɒn] [ðɪs] ['brʌðə(r)] ,

No	wonder	Mary	always	doated	on	this	brother	,
不	想知道	玛丽	总是	受过治疗	在	这	兄弟	,

难怪玛丽总是那么迷恋这个哥哥。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [naʊ] [wɪð] ['ɔːlməʊst][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [geɪz] ,

no	wonder	she	looked	on	him	now	with	almost	an	adoring	gaze	,
不	想知道	她	看起来	在	他	现在	和	几乎	一个	崇拜	目光	,

难怪她现在用近乎崇拜的目光看着他。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt]

and	marvelled	how	she	had	been	all	this	time	so	happy	and	satisfied	without
和	惊叹不已	如何	她	有	到过	全部	这	时间	所以	快乐的	和	使满意	没有

[hɪm] ,

him	,
他	,

她不禁感叹，没有他，她这些年来怎么一直都这么快乐满足。

[neɪ] — ['ɔːlməʊst] [wʌndəd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə]

nay	—	almost	wondered	for	one	moment	how	it	could	have	ever	come	to
不	—	几乎	想知道	为了	一	片刻	如何	它	可以	有	曾经	来	到

[pɑːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] ,

pass	,	that	she	loved	another	,
经过	,	那	她	喜爱	其他	,

不——我甚至有一瞬间几乎怀疑，这怎么可能发生，她竟然爱上了别人。

['betə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

better	even	than	himself	.
更好的	甚至	比	他自己	.

甚至比他自己还要出色。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['strɒŋli] [drɔːn] [fɔːθ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

But	if	her	admiration	was	thus	strongly	drawn	forth	by	her	brother's
但	如果	她	钦佩	曾是	因此	强烈	绘制	前进	经过	她	兄弟

[ə'pɪərəns] , ['ɑːθə(r)] ['siːˌhæm] ,

appearance	,	Arthur	Seaham	,
外貌	,	亚瑟	锡汉姆	,

但如果说她对哥哥亚瑟·西汉姆的崇拜之情因此而强烈迸发，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [siːmd] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [lʊks] ; [ænd; ənd] ['brʌðəz] ,

on	his	part	,	seemed	none	the	less	struck	by	his	sister's	looks	;	and	brothers	,
在	他的	部分	,	似乎	没有任何	这	较少的	击	经过	他的	姐妹	看起来	;	和	兄弟	,

然而，他似乎仍然被妹妹的容貌所吸引；而他的兄弟们，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] ,

it	is	well	known	,
它	是	出色地	已知	,

众所周知，

[ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪtɪk(ə)l] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɜːsən(ə)l]

are	particularly	disposed	to	be	critical	on	the	subject	of	the	personal
是	特别	处置	到	是	批判的	在	这	主题	的	这	个人的

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪstəz] .

appearance	of	their	sisters	.
外貌	的	他们的	姐妹	.

她们尤其喜欢对姐妹的外貌评头论足。

" [bʌt; bət] ['meəri] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,

"	But	Mary	,	"	he	suddenly	exclaimed	,
"	但	玛丽	,	"	他	突然	惊呼	,

“可是玛丽，”他突然喊道，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [də'rekt]

taking	his	sister	gently	by	the	arm	and	bringing	her	face	in	direct
采取	他的	姐姐	轻轻地	经过	这	手臂	和	带来	她	脸	在	直接的

[ˌkɒnfrʌn'teɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

confrontation	with	his	own	,
对抗	和	他的	自己的	,

他轻轻地抓住妹妹的手臂，让她的脸与自己的脸直接对视。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət] [juː; jʊ] .

"	let	me	look	a	little	more	closely	at	you	.
"	让	我	看	一个	小的	更多的	密切	在	你	.

让我再仔细看看你。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [sɪt] , ['steərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,

There	you	sit	,	staring	me	out	of	countenance	,
那里	你	坐	,	凝视	我	出去	的	面容	,

你坐在那里，面无表情地盯着我。

['peɪɪŋ] [ˌem 'iː]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tɪl] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ,

paying	me	compliments	till	I	do	not	know	where	to	look	,
付费	我	赞美	直到	我	做	不是	知道	在哪里	到	看	,

他们不停地夸我，我都不知道该往哪儿看了。

[ænd; ənd] [jet] [θɪŋk] [jɔː'self] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːl]['krɪtɪsɪzəm] .

and	yet	think	yourself	to	escape	all	criticism	.
和	然而	思考	你自己	到	逃脱	全部	批评	.

然而，你却认为自己可以免受一切批评。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][səʊ] ?

Now	tell	me	,	pray	,	what	has	changed	you	so	?
现在	告诉	我	,	祈祷	,	什么	有	已更改	你	所以	?

现在请告诉我，究竟是什么让你发生了如此巨大的变化?

[meɪd] [juː; jʊ] [grəʊ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Made	you	grow	so	beautiful	?
制成	你	生长	所以	美丽的	?

让你变得如此美丽?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [welʃ] ['maʊntən] ['flaʊə(r)] ,

Surely	you	are	not	the	little	pale	Welsh	mountain	flower	,
一定	你	是	不是	这	小的	苍白	威尔士语	山	花	,

你肯定不是那朵娇小苍白的威尔士山花吧?

[aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] ? "

I	left	behind	me	two	years	and	a	half	ago	?	"
我	左边	在后面	我	二	年	和	一个	一半	前	?	"

我两年半前离开的?

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , " ['meəri] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋli] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋli]

"	Oh	,	my	dear	brother	,	"	Mary	answered	,	as	she	laughingly	and	blushingly
"	哦	,	我的	亲爱的	兄弟	,	"	玛丽	回答	,	作为	她	笑着	和	脸红地

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

submitted	to	this	inspection	,
提交	到	这	检查	,

“哦，我亲爱的哥哥，”玛丽笑着回答，脸颊泛红，顺从地接受了这次检查。

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [bɪt][ɒv; əv] [waɪt] [hiːθ] ,

"	I	assure	you	I	am	just	the	same	,	just	as	much	a	'	bit	of	white	heath	,
"	我	保证	你	我	是	只是	这	相同的	,	只是	作为	很多	一个	-	少量	的	白色的	希思	,

“我向你保证，我还是老样子，还是一小块白石楠。”

- [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] ['flætərɪŋli] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

'	as	you	used	flatteringly	to	call	me	—	but	—	but	you	know	when	I	was
-	作为	你	用过的	奉承地	到	称呼	我	—	但	—	但	你	知道	什么时候	我	曾是

[ə'griːəbli] [ɪk'saɪtɪd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['prɪti] ,

agreeably	excited	you	always	told	me	I	was	almost	pretty	,
欣然	兴奋的	你	总是	讲述	我	我	曾是	几乎	漂亮的	,

“就像你过去奉承我那样——但是——但是你知道，当我高兴得不得了的时候，你总是说我几乎很漂亮。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ə'griːəbli] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

and	I	am	very	agreeably	excited	at	present	.	"
和	我	是	非常	欣然	兴奋的	在	展示	.	"

我现在感到非常兴奋。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hɜː(r); hə(r)]

"	And	have	been	for	the	last	month	or	so	,	I	should	say	,	"	her
"	和	有	到过	为了	这	最后的	月	或者	所以	,	我	应该	说	,	"	她

['brʌðə(r)] [ˌriː'dʒɔɪn, rɪ-] ,

brother	rejoined	,
兄弟	重新加入	,

“而且可以说，最近一个月左右一直如此，”她哥哥接着说道。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [mɒk] [eə(r)][ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] ['greɪvli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

assuming	the	mock	air	and	tone	of	a	judge	,	as	he	gravely	continued	his
假设	这	嘲笑	空气	和	语气	的	一个	法官	,	作为	他	严重地	持续	他的

[rɪ'sɜːtʃ] ;

research	;
研究	;

他摆出一副法官的滑稽姿态和语气，严肃地继续着他的研究；

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	that	is	to	say	,
"	那	是	到	说	,

也就是说，

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [aɪ] [siː] [hæz; həz] [biːn] ['eksəd] [ə'pɒn]

judging	from	the	extent	of	the	influence	I	see	has	been	exercised	upon
评判	从	这	程度	的	这	影响	我	看	有	到过	锻炼	之上

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

your	face	.
你的	脸	.

从我所看到的你脸上受到的影响程度来看，应该是这样。

[nəʊ] , [duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃruːd] , [lɒŋ] - ['hedɪd] ['jæŋkiz]

No	,	do	not	tell	me	,	who	have	been	amongst	the	shrewd	,	long	-	headed	Yankees
不	,	做	不是	告诉	我	,	WHO	有	到过	在	这	精明	,	长的	-	标题	洋基队

,

,
,

不，别告诉我，那些精明老练、目光长远的洋基队成员是谁。

[ðæt] ['eni] [truː] ['sɪstəli] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['daɪmənd] ['braɪtnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

that	any	true	sisterly	feelings	have	given	such	diamond	brightness	to	your	eyes	,
那	任何	真的	姐妹情谊	情怀	有	给定	这样的	钻石	亮度	到	你的	眼睛	,

真挚的姐妹情谊，让你的双眸闪耀着钻石般的光芒。

[sʌtʃ] ['reɪdiənt] ['bjuːti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

such	radiant	beauty	to	your	cheek	and	brow	.
这样的	辐射状	美丽	到	你的	脸颊	和	眉头	.

你的脸颊和眉毛容光焕发，美极了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	The	young	man	was	right	.
"	这	年轻的	男人	曾是	正确的	.

“这个年轻人是对的。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [mɑːkt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hæpi] ['aʊə(r)] ;

The	change	he	marked	was	not	the	influence	of	the	present	happy	hour	;
这	改变	他	标记	曾是	不是	这	影响	的	这	展示	快乐的	小时	;

他所指出的变化并非源于当下的美好时光；

[ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [les] ['riːs(ə)nt]['paʊə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːk] .

a	stronger	and	less	recent	power	had	done	the	magic	work	.
一个	更强	和	较少的	最近的	力量	有	完毕	这	魔法	工作	.

一股更强大、时间更久远的力量完成了这项神奇的工作。

['meəri][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ,

Mary	had	become	,	within	the	last	few	months	,
玛丽	有	变得	,	之内	这	最后的	很少	几个月	,

在过去的几个月里，玛丽变成了

[wɒt] [les] ['pɑːʃ(ə)l]['dʒʌdʒɪz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] ['raɪtli] [əʊnd] [æz; əz] " ['ɔːlməʊst]

what	less	partial	judges	than	a	brother	might	have	rightly	owned	as	"	almost
什么	较少的	部分的	法官	比	一个	兄弟	可能	有	没错	拥有	作为	"	几乎

['bjuːtɪf(ə)l] . "

beautiful	.	"
美丽的	.	"

还有什么比兄弟更公正的评判者会认为它是“近乎美丽的”呢?

" [bʌt; bət] , ['meləni] , [ai]['lɪt(ə)l] [driːmd]

"	But	,	Melanie	,	I	little	dreamed
"	但	,	梅兰妮	,	我	小的	梦见

但是，梅兰妮，我几乎没有想到

[wɒt] [spelz] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [hɑːt] [meɪ] [muːv] ,

What	spells	the	stirring	heart	may	move	,
什么	咒语	这	搅拌	心	可能	移动	,

什么能触动人心，可能会打动人心。

- ['stætʃuː]['nevə(r)] [siːmd]

Pygmalion's	statue	never	seemed
-	雕像	绝不	似乎

皮格马利翁的雕像似乎从未如此。

[mɔː(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [laɪf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪð] [lʌv] .

More	charged	with	life	than	she	with	love	.
更多的	带电	和	生活	比	她	和	爱	.

她对生活的热情远胜于对爱情的热情。

[ðə; ði] [pɜːl] - [tɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn]

The	pearl	-	tint	of	the	early	dawn
这	珍珠	-	着色	的	这	早期的	黎明

黎明时分的珍珠光泽

- ['ɪntuː] [deɪ] [sprɪŋz] ['rəʊzi] [hjuː] ,

Flush'd	into	day	spring's	rosy	hue	,
-	进入	天	春天	红润	色调	,

沐浴在春日玫瑰色的光辉中，

[ðə; ði] [miːk] [mɒs] ['fəʊldɪd] [bʌd] [ɒv; əv] [mɔːn] ,

The	meek	moss	folded	bud	of	morn	,
这	温顺	苔藓	折叠	芽	的	早晨	,

清晨，那柔弱的、被苔藓包裹的花蕾，

[ðæt] ['əupənz][tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [djuː] .

That	opens	to	the	light	and	dew	.
那	打开	到	这	光	和	露	.

那扇门通向阳光和露水。

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [hɑːf] - [siːn] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n]

The	first	and	half	-	seen	star	of	even
这	第一的	和	一半	-	已见	星星	的	甚至

第一颗也是半颗露面的星星，甚至

- [klɪə(r)] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['hev(ə)n] .

Wax'd	clear	amid	the	deepening	heaven	.
-	清除	之中	这	加深	天堂	.

在渐深的夜空中，一切都清晰可见。

[sɪ'mɪlɪtjuːd] [pə'tʃɑːns] [meɪ] [biː; bi] ,

Similitudes	perchance	may	be	,
相似性	或许	可能	是	,

相似之处或许在于.....

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɒf(tə)n] [siːn] ,

But	these	are	changes	oftener	seen	,
但	这些	是	变化	更频繁	已见	,

但这些变化更为常见。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['ɪmɪdʒ] [hɑːf][tuː; tə][ˌem 'iː]

And	do	not	image	half	to	me
和	做	不是	图像	一半	到	我

别跟我说什么，我连一半都不想说。

[maɪ] ['sɪstərz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [miːn] ;

My	sister's	change	of	face	and	mien	;
我的	姐妹	改变	的	脸	和	面容	;

我姐姐容貌和神态的变化;

- [twɒz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [eə(r)]

'	Twas	written	in	her	very	air
-	那是	书面	在	她	非常	空气

这是她空气中写就的。

[ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] ['entəd] [ðeə(r)] . "

That	love	had	passed	and	entered	there	.	"
那	爱	有	通过了	和	进入	那里	.	"

那份爱已经过去，并进入了那里。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Well	,	well	,	"	he	continued	,
"	出色地	,	出色地	,	"	他	持续	,

“嗯，嗯，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]['lætə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

as	he	marked	the	conscious	effect	his	latter	words	had	made	upon	his
作为	他	标记	这	有意识的	影响	他的	后者	字	有	制成	之上	他的

['sɪstərz] ['spiːkɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

sister's	speaking	countenance	,
姐妹	请讲	面容	,

他注意到自己刚才的话对妹妹说话时的表情产生了明显的变化。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] ,

"	tell	me	all	about	it	,	and	what	is	that	very	interesting	piece	of	news	,
"	告诉	我	全部	关于	它	,	和	什么	是	那	非常	有趣的	片	的	消息	,

“跟我说说具体情况，还有，那条非常有趣的消息到底是什么？”

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ? "

you	mentioned	in	your	letter	,	awaiting	my	arrival	?	"
你	提及	在	你的	信	,	等待中	我的	到达	?	"

你在信中提到，等着我到来?

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['ɑːθə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

"	Dear	,	dear	Arthur	,	I	am	going	to	be	married	.
"	亲爱的	,	亲爱的	亚瑟	,	我	是	去	到	是	已婚	.

“亲爱的亚瑟，我要结婚了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑːt] ['bækwədz] , [ɒv; əv] [ə'fektɪd] ['wʌndə(r)][ænd; ənd]

"	The	young	man	made	a	theatrical	start	backwards	,	of	affected	wonder	and
"	这	年轻的	男人	制成	一个	戏剧	开始	向后	,	的	做作的	想知道	和

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

“这位年轻人装出一副惊奇和赞叹的模样，戏剧性地向后退了一步。”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
" **Going** **to** **be** **married** **!**
" 去 到 是 已婚 !

我要结婚了!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] ? "
" **he** **repeated** **,** " **and** **how** **do** **you** **know** **whether** **I** **will** **give** **my** **consent** **?** "
" 他 重复 , " 和 如何 做 你 知道 无论 我 将要 给 我的 同意 ? "

他重复道："你怎么知道我是否会同意呢？"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] !
" **Oh** **,** **you** **will** **!**
" 哦 , 你 将要 !

"哦，你会的！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I **am** **sure** **you** **will** **,** **when** **you** **know** **and** **hear** **all** **about** **it** **;**
我 是 当然 你 将要 , 什么时候 你 知道 和 听到 全部 关于 它 ;

我相信当你了解并听到所有相关情况后，你就会明白的;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['juːdʒiːn] . "
and **when** **you** **have** **seen** **Eugene** **.** **"**
和 什么时候 你 有 已见 尤金 . "

当你见过尤金之后。"

" ['juːdʒiːn] !
" **Eugene** **!**
" 尤金 !

"尤金！"

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtfəli] [rəʊ'mæntɪk] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæntɪk]['sɪstə(r)] ;
what **a** **very** **delightfully** **romantic** **name** **,** **for** **my** **dear** **little** **romantic** **sister** **;**
什么 一个 非常 令人愉悦 浪漫的 姓名 , 为了 我的 亲爱的 小的 浪漫的 姐姐 ;
[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['juːdʒiːn] ? "
and **who** **is** **this** **Eugene** **?** **"**
和 WHO 是 这 尤金 ? "

多么浪漫的名字啊，真适合我亲爱的、浪漫的小妹妹；这位尤金又是谁呢?

" ['juːdʒiːn] ['trevə(r)] ; [ðə; ðiː] [sʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['trevə(r)][ɒv; əv] - , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] . "
" **Eugene** **Trevor** **;** **the** **son** **of** **Mr** **.** **Trevor** **of** **Montrevor** **,** **in** **this** **county** **.** **"**
" 尤金 特雷弗 ; 这 儿子 的 先生 . 特雷弗 的 - , 在 这 县 . "

"尤金·特雷弗；本县蒙特雷弗的特雷弗先生之子。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'kweɪntɪd] ? "
" **And** **how** **long** **have** **you** **been** **acquainted** **?** **"**
" 和 如何 长的 有 你 到过 熟人 ? "

"你们认识多久了？"

" [əʊ] , ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn][dʒuːn] .
" **Oh** **,** **ever** **since** **I** **came** **here** **in** **June** **.**
" 哦 , 曾经 自从 我 来了 这里 在 六月 .

"哦，自从我六月份来到这里之后。"

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] . "
I **had** **seen** **him** **once** **before** **,** **but** **that** **was** **a** **long** **time** **ago** **.** **"**
我 有 已见 他 一次 前 , 但 那 曾是 一个 长的 时间 前 . "

我以前见过他一次，但那是很久以前的事了。

" [wel] ! [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] . "
" **Well** **!** **I** **suppose** **,** **I** **ought** **to** **be** **very** **much** **pleased** **.** **"**
" 出色地 ! 我 认为 , 我 应该 到 是 非常 很多 高兴 . "

"嗯！我想我应该非常高兴才对。"

" [ɔːt] !
" **Ought** !
" 应该 !

“应该！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [jes] ,
but **you** **are** **—** **yes** **,**
但 你 是 — 是的 ,

但你是——是的，

[ðəʊ] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['sɒləm] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['prɒfəsi] —
though **you** **try** **to** **look** **so** **solemn** **—** **you** **are** **delighted** **at** **your** **prophecy** **—**
尽管 你 尝试 到 看 所以 庄严 — 你 是 高兴极了 在 你的 预言 —
[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [bet] [nwɑː(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'muːvd] .
your **old** **bête** **noir** **being** **thus** **effectually** **removed** **.**
你的 老的 野兽 黑色电影 存在 因此 有效地 已移除 .

虽然你努力装出一副严肃的样子——但你其实为自己的预言感到高兴——你过去的眼中钉就这样被有效地除掉了。

['neɪmli] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [wʊd] [biː; bi] - [əʊld] [meɪdz] . - "
Namely **,** **that** **your** **sisters** **would** **be** **'** **old** **maids** **.** **'** **"**
即 , 那 你的 姐妹 会 是 - 老的 女佣 . - "

也就是说，你的姐妹们会成为“老处女”。

" [ɑː] ! [jes] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ai]['evə(r)][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ,
" Ah ! yes — for how could I ever have imagined ,
" 啊 ! 是的 — 为了 如何 可以 我 曾经 有 想象 ,

“啊！是的——我怎么可能想象不到呢，

[ðæt] [səʊ] ['meni] ['elɪdʒəb(ə)l] ['hʌzbəndz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]
that **so** **many** **eligible** **husbands** **should** **be** **picked** **up** **amongst** **the** **wilds** **of**
那 所以 许多 有资格的 丈夫们 应该 是 挑选 向上 在 这 荒野 的
[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [weɪlz] ?
poor **old** **Wales** **?**
贫穷的 老的 威尔士 ?

竟然有这么多条件优越的丈夫在贫瘠的威尔士荒野中被发掘出来?

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['veri] [slaɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [wen] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'spres] [ə; eɪ][fɪə(r)]
But **you** **—** **you** **very** **sly** **little** **thing** **—** **when** **did** **you** **ever** **hear** **me** **express** **a** **fear**
但 你 — 你 非常 狡猾 小的 事物 — 什么时候 做过 你 曾经 听到 我 表达 一个 害怕
[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [rɪ'spektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ? "
or **a** **wish** **respecting** **your** **marriage** **?** **"**
或者 一个 希望 尊重 你的 婚姻 ? "

但是你——你这个狡猾的小东西——你什么时候听见我对你的婚姻表达过任何担忧或愿望?

" ['nevə(r)] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['sʌbdʒɪkt]
" Never , Sir , because I really believe you thought me quite a hopeless subject
" 绝不 , 先生 , 因为 我 真的 相信 你 想法 我 相当 一个 绝望 主题
[ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
of speculation ;
的 推测 ;

“绝不，先生，因为我真的相信您认为我是一个完全没有希望被投机取巧的对象；

[ðæt] [tiː][wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ɪ'repərəbli] [fɔː(r); fə(r)] - [æn; ən][əʊld] [meɪd] . - "
that T was cut out irreparably for ' an old maid . ' "
那 T 曾是 切 出去 不可挽回地 为了 - 一个 老的 女佣 . - "

T 被无可挽回地排除在外，成了“老处女”。

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
" And I wish to know , " he continued without attending to this interruption
" 和 我 希望 到 知道 , " 他 持续 没有 参加 到 这 中断
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ,
of his sister's ,
的 他的 姐妹 ,

“我想知道，”他继续说道，没有理会妹妹的打断。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] ,
" I wish to know what has become of all the plans and promises ,
" 我 希望 到 知道 什么 有 变得 的 全部 这 计划 和 承诺 ,

我想知道所有的计划和承诺都到哪里去了。

[ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['bɪldɪŋ] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
on which I have been building my hopes and expectations all this time ?
在 哪个 我 有 到过 建筑 我的 希望 和 期望 全部 这 时间 ?

我一直以来寄予厚望的，究竟是什么呢?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] , [maɪ] ['haʊskiːpə(r)] ; [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['piːsf(ə)l] [həʊm]
What has become of my companion , my housekeeper ; the pleasant peaceful home
什么 有 变得 的 我的 伴侣 , 我的 管家 ; 这 令人愉快的 和平 家
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [tə'geðə(r)] ? "
we were to share together ? "
我们 是 到 分享 一起 ? "

我的伴侣，我的管家，我们原本要共同拥有的那个温馨宁静的家，现在都到哪里去了?

" [əʊ] , ['ɑːθə(r)] ! " [sed] ['meəri] ['pliːdɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [spəʊk] ['dʒestɪŋli] ,
" Oh , Arthur ! " said Mary pleadingly , for though her brother spoke jestingly ,
" 哦 , 亚瑟 ! " 说 玛丽 恳求地 , 为了 尽管 她 兄弟 辐 开玩笑地 ,

“哦，亚瑟！”玛丽恳求道，尽管她哥哥是在开玩笑，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [drɒp] , [dɪm][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
she really thought she saw a liquid drop , dim the clearness of his eyes .
她 真的 想法 她 锯 一个 液体 降低 , 暗淡 这 清晰度 的 他的 眼睛 .

她真的好像看到一滴液体，让他的眼神黯淡了几分。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ['ɑːθə(r)] !
" Oh , dear Arthur !
" 哦 , 亲爱的 亚瑟 !

“哦，亲爱的亚瑟！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['tendəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" and she laid her face tenderly on his shoulder .
" 和 她 铺设 她 脸 温柔地 在 他的 肩膀 .

她温柔地将脸贴在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [pæŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She could not bear to see what almost brought a reproachful pang to her
她 可以 不是 熊 到 看 什么 几乎 带来 一个 责备的 疼痛 到 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

她不忍心看到眼前的景象，心中涌起一阵强烈的愧疚感。

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] ; [maɪ] [həʊm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ,
" Do not say that ; my home , I am sure , may still be ,
" 做 不是 说 那 ; 我的 家 , 我 是 当然 , 可能 仍然 是 ,

“别这么说；我确信，我的家可能仍然……”

[æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
as much your home whenever you like to make it so .
作为 很多 你的 家 每当 你 喜欢 到 制作 它 所以 .

你想什么时候把家当成家，它就什么时候当成你的家。

['juːdʒiːn] [sez] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]
Eugene says the same — he is quite prepared to love you , as much as I
尤金 说道 这 相同的 — 他 是 相当 准备 到 爱 你 , 作为 很多 作为 我
[duː; də] .
do .
做 .

尤金也这么说——他完全准备好像我一样爱你。

['aʊə(r)] [lʌv] , ['aʊə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] , [niːd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ]
Our love , our companionship , need not be at an end ; and you , dear boy
我们的 爱 , 我们的 友谊 , 需要 不是 是 在 一个 结尾 ; 和 你 , 亲爱的 男生
!
!
!

我们的爱，我们的陪伴，不必就此结束；还有你，亲爱的孩子！

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['juːdʒiːn] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwaɪt] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ] ['mæriɪŋ] ,
you will like Eugene so very much , and be quite reconciled to my marrying ,
你 将要 喜欢 尤金 所以 非常 很多 , 和 是 相当 和解 到 我的 结婚 ,

你会非常喜欢尤金，并且完全接受我结婚这件事。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] . "
when you see what a husband I shall have . "
什么时候 你 看 什么 一个 丈夫 我 将 有 . "

当你看到我将要嫁的丈夫时。”

" [jes] , ['meəri] ,
" Yes , Mary ,
" 是的 , 玛丽 ,

“是的，玛丽，

[ɪf] [ai][faɪnd][hɪm] ['wɜːðɪ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ([bʌt; bət][maɪnd] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
if I find him worthy in every respect (but mind — I shall be very difficult to
如果 我 寻找 他 值得 在 每一个 尊重 (但 头脑 — 我 将 是 非常 难的 到
['sætɪsfaɪ][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt]) [ðen] [ɪn'diːd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fʊli] ['rekənsaɪld] ,
satisfy on that point) then indeed I shall be fully reconciled ,
满足 在 那 观点) 然后 的确 我 将 是 完全 和解 ,

如果我觉得他各方面都称职（但请注意——在这方面我很难被取悦），那么我确实会完全释怀。

" ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , " [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðɪs] [dɪə(r)][gɜːl] .
" straining her to his heart , " for I am glad to hear all this dear girl .
" 紧张 她 到 他的 心 , " 为了 我 是 高兴的 到 听到 全部 这 亲爱的 女孩 .

“他紧紧地抱着她，说：‘亲爱的姑娘，我很高兴听到这些。’

[wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['nɒns(ə)ns] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em][glæd] — ,
What I said was only nonsense — of course I am glad — ,
什么 我 说 曾是 仅有的 废话 — 的 课程 我 是 高兴的 — ,

我说的都是些胡言乱语——我当然很高兴——

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] ['feləʊ] [wɜː(r); wə(r)][ai] [nɒt] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
I should be a very selfish fellow were I not rejoiced to hear anything which is
我 应该 是 一个 非常 自私 同伴 是 我 不是 欣喜若狂 到 听到 任何事物 哪个 是
[səʊ] [ə'pærəntli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] .
so apparently to your happiness and advantage .
所以 显然 到 你的 幸福 和 优势 .

如果听到任何明显对你幸福和有利的事情，我不感到高兴，那我就太自私了。

[bɪ'saɪdz] , " [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [ɒv; əv] [təʊn] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [j'iəz] ,
Besides , " resuming his gaiety of tone , " for the next few years ,
除了 , " 恢复 他的 欢乐 的 语气 , " 为了 这 下一个 很少 年 ,

此外，他恢复了轻松愉快的语气，说道：“在接下来的几年里，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['bɪzi] [ə'mʌŋst] [əʊld]['mʌsti]['peɪpəz] , [ænd; ənd] [lɔː] - [bʊks] ,

I	am	going	to	be	so	busy	amongst	old	musty	papers	,	and	law	-	books	,
我	是	去	到	是	所以	忙碌的	在	老的	发霉的	文件	,	和	法律	-	图书	,

[ænd; ənd]['fəuliəuz] ,

and	folios	,
和	对开本	,

我将会忙于整理那些陈旧发霉的文件、法律书籍和对开本。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bentʃə(r)] [ɒv; əv]

that	I	should	make	but	a	sorry	companion	for	any	but	the	benchers	of
那	我	应该	制作	但	一个	对不起	伴侣	为了	任何	但	这	替补席	的

[greɪz] [ɪn] . "

Gray's	Inn	.	"
格雷的	客栈	.	"

除了格雷律师学院的修士们，我恐怕会成为任何人的糟糕同伴。

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] , [dɪə(r)]['ɑːθə(r)] , [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Then	have	you	really	,	dear	Arthur	,	made	up	your	mind	to	study	for	the
"	然后	有	你	真的	,	亲爱的	亚瑟	,	制成	向上	你的	头脑	到	学习	为了	这

[lɔː] ? "

law	?	"
法律	?	"

“那么，亲爱的亚瑟，你真的下定决心要学习法律了吗？”

" [jes] ['riːəli] — [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ə'pruːv] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][ə'bɪləti] ? "

"	Yes	really	—	why	,	do	you	not	approve	,	or	do	you	doubt	my	ability	?	"
"	是的	真的	—	为什么	,	做	你	不是	批准	,	或者	做	你	怀疑	我的	能力	?	"

“是啊，真的吗？为什么？你不认可我，还是怀疑我的能力？”

" [nəʊ] , ['ɑːθə(r)] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)][ə'bɪləti][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['hɑːtɪli] [ˌʌndə'teɪk] . "

"	No	,	Arthur	,	not	your	ability	to	do	anything	you	heartily	undertake	.	"
"	不	,	亚瑟	,	不是	你的	能力	到	做	任何事物	你	衷心地	承担	.	"

“不，亚瑟，不是你做任何你真心想做的事情的能力。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɪlɪdʒəns] — [maɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] . "

"	Then	it	is	my	diligence	—	my	perseverance	.	"
"	然后	它	是	我的	勤勉	—	我的	毅力	.	"

“那么，就是我的勤奋——我的毅力。”

" [nəʊ] , [nɔː(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,

"	No	,	nor	that	either	;	but	my	dear	boy	,
"	不	,	也不	那	任何一个	;	但	我的	亲爱的	男生	,

“不，也不是那样；但我亲爱的孩子，

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri]

I	cannot	bear	that	you	should	have	to	toil	and	drudge	at	such	a	very
我	不能	熊	那	你	应该	有	到	辛劳	和	苦力	在	这样的	一个	非常

['ɜːksəm] [prə'feʃn] . "

irksome	profession	.	"
烦人的	职业	.	"

我无法忍受你从事如此令人厌烦的职业，还要为此辛勤劳作。

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !

"	Oh	,	nonsense	!
"	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

[juː; jʊ]['aɪd(ə)l][gɜːl] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [əʊn] [ə'feə(r)] .

you	idle	girl	,	that	is	my	own	affair	.
你	闲置的	女孩	,	那	是	我的	自己的	事务	.

你这个游手好闲的女人，那是我自己的事。

[ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɜ:skɪn] [ɔ:(r)] ['ɛldən] .

I	intend	to	be	a	second	Erskine	or	Eldon	.
我	打算	到	是	一个	第二	厄斯金	或者	埃尔顿	.

我立志成为第二个厄斯金或埃尔顿。

[ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:(r)] [tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [eɪt] [ænd; ənd]

The	former	,	you	know	,	was	not	called	to	the	bar	till	he	was	eight	and
这	以前的	,	你	知道	,	曾是	不是	称为	到	这	酒吧	直到	他	曾是	八	和

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

你知道，前者直到二十八岁才获得律师资格。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] ['betə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] ,

and	had	no	better	preparation	than	I	have	had	—	not	so	much	indeed	,
和	有	不	更好的	准备	比	我	有	有	—	不是	所以	很多	的确	,

他的准备工作并不比我做得更好——实际上还差得远。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dip] [kən'sɪdərəbli] ['ɪntu:] [kəʊk] , ['lɪtəltən] [ænd; ənd] ['blækˌstoʊn] ,

for	I	have	already	dipped	considerably	into	Coke	,	Lyttelton	and	Blackstone	,
为了	我	有	已经	浸入	相当	进入	可口可乐	,	利特尔顿	和	黑石	,

因为我已经大量投资了可口可乐、利特尔顿和黑石集团。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['li:nɪŋ] [ðæt] [wei] .

and	long	had	a	leaning	that	way	.
和	长的	有	一个	倾斜	那	方式	.

而且他一直倾向于那一方。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɔ:l'redi] [ai] [fi:l] ['maʊntɪŋ] [ɒn] ['i:gəlz] [wɪŋz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] - ['mɑ:b(ə)l] [tʃeə(r)] . -

already	I	feel	mounting	on	eagle's	wings	into	the	very	'	marble	chair	.	'
已经	我	感觉	安装	在	老鹰的	翅膀	进入	这	非常	-	大理石	椅子	.	-

我感觉自己仿佛乘着雄鹰的翅膀，即将登上那把“大理石椅子”。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ai] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rek] ,

The	fact	is	,	the	fortune	I	shall	now	have	remaining	from	the	general	wreck	,
这	事实	是	,	这	财富	我	将	现在	有	其余的	从	这	一般的	破坏	,

事实上，我从这场灾难中幸存下来的财富，

[wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self] ['evri] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [j'iəz] [ɪn] [maɪ]

will	enable	me	to	give	myself	every	advantage	for	the	next	few	years	in	my
将要	使能够	我	到	给	我	每一个	优势	为了	这	下一个	很少	年	在	我的

['li:g(ə)l] ['stʌdiz] ,

legal	studies	,
合法的	研究	,

这将使我在未来几年的法律学习中获得一切优势。

[æz; əz] [wɪl] ['rendə(r)] [ˌem 'i:] , [wen] [ai] [lɔ:ntʃ] [fɔ:θ] [ɒn] [maɪ] ['sɜ:kɪts] , [nɒt] [kwaɪt] [dɪ'pendənt] [ɒn] [maɪ]

as	will	render	me	,	when	I	launch	forth	on	my	circuits	,	not	quite	dependant	on	my
作为	将要	使成为	我	,	什么时候	我	发射	前进	在	我的	电路	,	不是	相当	依赖	在	我的

[bri:fs] ,

briefs	,
内裤	,

这样一来，当我开始巡回演出时，就不会完全依赖于我的简报了。

[wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [jɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] ['plentɪf(ə)l] [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

which	,	for	the	first	year	or	two	may	not	be	so	plentiful	as	,	of	course	,
哪个	,	为了	这	第一的	年	或者	二	可能	不是	是	所以	丰富	作为	,	的	课程	,

当然，在最初的一两年里，这种情况可能不会像现在这样普遍。

[ai] [ɪn'tend] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

I	intend	they	should	be	hereafter	.
我	打算	他们	应该	是	此后	.

我希望他们以后都能如此。

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] , ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [g'ɜːlz] - ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [ɒf]

About	five	hundred	a	year	I	shall	have	,	after	you	girls	'	fortunes	are	paid	off
关于	五	百	一个	年	我	将	有	,	后	你	女孩们	-	财富	是	有薪酬的	离开

. "

: "

. "

等你们这些姑娘们的遗产都还清之后，我一年大概能挣五百块。”

" ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ?

"	Our	fortunes	?
"	我们的	财富	?

“我们的命运？”

[əʊ] , ['ɑːθə(r)] !

Oh	,	Arthur	!
哦	,	亚瑟	!

哦，亚瑟！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['naɪðə(r)] [dʒeɪn] , ['ægnəs] , [ɔː(r)] [maɪ'self] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɔː(r)] [tʌtʃ] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [naʊ] .

I	am	sure	neither	Jane	,	Agnes	,	or	myself	will	receive	or	touch	our	fortunes	now	.
我	是	当然	两者都不	简	,	艾格尼丝	,	或者	我	将要	收到	或者	触碰	我们的	财富	现在	.

我确信，简、艾格尼丝和我如今都不会得到或染指我们的财富。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [jɔːz] ;

They	must	be	added	to	yours	;
他们	必须	是	额外	到	你的	;

它们必须添加到你的列表中；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɜːk] ,

and	then	I	am	sure	you	will	be	rich	enough	to	work	,	if	you	must	work	,
和	然后	我	是	当然	你	将要	是	富有的	足够的	到	工作	,	如果	你	必须	工作	,

我相信到那时你一定足够富有，可以去工作，如果你一定要工作的话。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] . "

only	for	your	own	amusement	.	"
仅有的	为了	你的	自己的	娱乐	.	"

仅供您自娱自乐。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['meəri] , [bʌt; bət] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

"	Thank	you	,	dear	Mary	,	but	speak	for	yourself	,
"	感谢	你	,	亲爱的	玛丽	,	但	说话	为了	你自己	,

“谢谢你，亲爱的玛丽，但你还是自己说吧。”

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ['aɪðə(r)] ,

and	do	not	be	in	too	great	a	hurry	to	do	that	either	,
和	做	不是	是	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	做	那	任何一个	,

而且也不要太急于去做这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌkævə'lɪə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv]

for	remember	you	have	another	to	consult	about	this	cavalier	disposal	of
为了	记住	你	有	其他	到	咨询	关于	这	骑士	处理	的

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] .

your	property	.
你的	财产	.

记住，你还有另一个人可以就你这种草率处置财产的行为进行咨询。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ['mʌni] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	,	my	dear	girl	,	money	will	not	be	despised	under	any	circumstances	,	depend	upon	it	.
不	,	不	,	我的	亲爱的	女孩	,	钱	将要	不是	是	被鄙视的	在下面	任何	情况	,	依赖	之上	它	.

不，不，我亲爱的姑娘，在任何情况下都不会轻视金钱，请放心。

- [ɔːl] [ɪz] [grɪst] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,

'	All	is	grist	that	comes	to	the	mill	,
-	全部	是	磨粉	那	来	到	这	磨	,

凡是送到磨坊的食材，都可以成为磨坊的原料。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ðə; ði] [mɪl] [ðə; ði][mɔː(r)] [grɪst] ['əʊnli][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

'	and	the	larger	the	mill	the	more	grist	only	is	required	.
-	和	这	更大的	这	磨	这	更多的	磨粉	仅有的	是	必需的	.

磨坊越大，所需的磨粉量就越多。

[bɪ'saɪdz] , [aiˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɔːrʃnləs] ['sɪstə(r)] [ə'weɪ] ,

Besides	,	I	am	not	going	to	give	a	portionless	sister	away	,
除了	,	我	是	不是	去	到	给	一个	无份	姐姐	离开	,

此外，我不会把一个没有份量的妹妹送人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [tæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] . "

when	she	may	have	a	snug	little	six	thousand	to	tack	to	her	trousseau	.	"
什么时候	她	可能	有	一个	舒适	小的	六	千	到	钉	到	她	嫁妆	.	"

那时她或许能攒下六千块钱，添进嫁妆里。

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] !

"	Six	thousand	!
"	六	千	!

“六千！

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [haʊ] [wel] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

oh	,	my	dear	brother	,	how	well	you	must	have	managed	for	us	,
哦	,	我的	亲爱的	兄弟	,	如何	出色地	你	必须	有	管理	为了	我们	,

哦，我亲爱的哥哥，你一定为我们做得非常出色！

[ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "

thus	to	have	saved	so	much	more	of	our	fortunes	than	of	your	own	.	"
因此	到	有	已保存	所以	很多	更多的	的	我们的	财富	比	的	你的	自己的	.	"

因此，我们节省的财产比你们节省的要多得多。

" [əʊ] [nəʊ] , ['meəri] , [aɪ][dɪd][maɪ'self] [fʊl] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][maɪ] ['sɪstəz] - ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn]['betə(r)] [fʌndz] . "

"	Oh	no	,	Mary	,	I	did	myself	full	justice	,	but	my	sisters	'	money	was	in	better	funds	.	"
"	哦	不	,	玛丽	,	我	做过	我	满的	正义	,	但	我的	姐妹	-	钱	曾是	在	更好的	资金	.	"

“哦，不，玛丽，我尽力了，但我姐姐们的钱放在了更好的基金里。”

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)]['sɛˌliːnə][ænd; ənd] ['ælɪsɪz] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] " — ['meəri] [bɪ'gʌn] .

"	Well	,	for	Selina	and	Alice's	sake	I	am	very	glad	"	—	Mary	begun	.
"	出色地	,	为了	塞琳娜	和	爱丽丝的	清酒	我	是	非常	高兴的	"	—	玛丽	开始	.

“嗯，为了塞琳娜和爱丽丝，我非常高兴。”玛丽开口说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['veri] ['æfluənt] ,

"	But	you	,	are	to	be	so	very	affluent	,
"	但	你	,	是	到	是	所以	非常	富裕的	,

但是，你将会非常富有，

[ðæt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði] [siː] .

that	six	thousand	pounds	is	but	as	a	drop	in	the	sea	.
那	六	千	磅	是	但	作为	一个	降低	在	这	海	.

那六千英镑不过是沧海一粟。

['trevə(r)] , [ðen] , [ɪz][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] , [ai] [kən'kluːd] ?

Trevor	,	then	,	is	an	eldest	son	,	I	conclude	?
特雷弗	,	然后	,	是	一个	长子	儿子	,	我	结束	?

那么，我的结论是，特雷弗是长子?

" [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [in'kwaiə] .

"	the	brother	inquired	.
"	这	兄弟	询问	.

“哥哥问道。”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [hɪə(r)][ɪz] ['luːɪs] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	Not	exactly	,	but	—	oh	,	here	is	Louis	coming	,	he	will	be	very	glad	to	see	you
"	不是	确切地	,	但	—	哦	,	这里	是	路易斯	未来	,	他	将要	是	非常	高兴的	到	看	你

;

;
;

“不完全是，但是——哦，路易斯来了，他会很高兴见到你；

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ə'fekʃənət] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]

he	is	such	a	kind	,	affectionate	creature	,	and	has	been	so	very	good	to
他	是	这样的	一个	种类	,	亲热	生物	,	和	有	到过	所以	非常	好的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他是一个非常善良、充满爱心的人，对我非常好。

" [jʌŋ] ['siːˌhæm] [wɒz; wəz] ['wɔːmli] ['welkəm] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ,

"	Young	Seaham	was	warmly	welcomed	by	his	cousin	Mr	.	de	Burgh	,
"	年轻的	锡汉姆	曾是	热情地	欢迎	经过	他的	表哥	先生	.	德	伯格	,

“年轻的西厄姆受到了他的表兄德伯格先生的热烈欢迎，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [səʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [draɪv] .

and	none	the	less	so	by	his	wife	,	when	she	returned	from	her	drive	.
和	没有任何	这	较少的	所以	经过	他的	妻子	,	什么时候	她	返回	从	她	驾驶	.

他的妻子开车回来后，更是深有同感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][bəuθ]

There	was	something	particularly	graceful	and	agreeable	in	the	manner	of	both
那里	曾是	某物	特别	优美	和	同意	在	这	方式	的	两个都

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [frendz] [ðeɪ]

Mr	.	and	Mrs	.	de	Burgh's	reception	of	the	guests	and	friends	they
先生	.	和	太太	.	德	伯格的	接待	的	这	客人	和	朋友们	他们

[entə'teɪnd] [æt; ət]['sɪlvərˌtɑːn] ;

entertained	at	Silverton	;
娱乐	在	锡尔弗顿	;

德伯格夫妇在锡尔弗顿庄园招待客人和朋友时，他们的待人接物方式特别优雅得体；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	when	it	happened	,	as	it	did	on	this	occasion	,
和	什么时候	它	发生	,	作为	它	做过	在	这	场合	,

而当这种情况发生时，就像这次一样，

[ðæt] [ðeə(r)] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt]
that **their** **good** **feeling** **towards** **the** **person** **or** **persons** **in** **question** **were** **in** **perfect**
那 他们的 好的 感觉 向 这 人 或者 人 在 问题 是 在 完美的
['juːnɪs(ə)n] ,
unison **,**
齐声 ,

他们对相关人士的好感完全一致。

([ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌrəns] !)
(a rare occurrence !)
(一个 稀有的 发生 !)

（这种情况很少见！）

[ðeɪ] ['əʊnli] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [fɔːθ] [məʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
they only vied with each other as to who should show forth most attention and
他们 仅有的 竞争 和 每个 其他 作为 到 WHO 应该 展示 前进 最多 注意力 和
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

他们之间唯一的竞争就是看谁应该表现出最多的关注和善意。

['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['ɑːθə(r)] - ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænəz]
Mrs . de Burgh was delighted with Arthur Seaham's lively and engaging manners
太太 . 德 伯格 曾是 高兴极了 和 亚瑟 - 热闹 和 引人入胜 礼仪
[ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ;
and appearance ;
和 外貌 ;

德伯格夫人对亚瑟·西汉姆活泼迷人的举止和外表非常满意；

['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] ,
Mr . de Burgh fully appreciated the intelligence and good conduct ,
先生 . 德 伯格 完全 感谢 这 智力 和 好的 执行 ,

德伯格先生充分赞赏了对方的才智和良好品行。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [leɪt] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]
with which he had conducted himself throughout the late trying and difficult
和 哪个 他 有 实施 他自己 自始至终 这 晚的 尝试 和 难的
[kɔːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ,
course of business in which he had been engaged ,
课程 的 商业 在 哪个 他 有 到过 已订婚的 ,

在最近这段艰难而充满挑战的商业生涯中，他始终以这样的态度行事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [preɪz] - ['wɜːðɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [sʌm; səm] ['sɜːt(ə)n]
as well as his present praise - worthy determination to embrace some certain
作为 出色地 作为 他的 展示 称赞 - 值得 决心 到 拥抱 一些 肯定
[prə'feʃn] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [əb'tjuːs] [ænd; ənd]
profession — although he was perhaps somewhat surprised at the obtuse and
职业 — 虽然 他 曾是 也许 有些 惊讶 在 这 钝 和
['weɪti] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
weighty matters of the law ,
重 事情 的 这 法律 ,

以及他目前值得称赞的决心，即选择从事某个特定的职业——尽管他可能对法律中晦涩难懂、意义重大的事项感到有些惊讶。

['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd] — [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ðəʊz]
being the one on which he had set his mind — as would be indeed all those
存在 这 一 在 哪个 他 有 放 他的 头脑 — 作为 会 是 的确 全部 那些
[huː] ['əʊnli] [rɪ'membəd] ['ɑːθə(r)] ['siːˌhæm] [æz; əz][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['vɒlətaɪl] ['iːtn] [bɔɪ] ,
who only remembered Arthur Seaham as the rather volatile Eton boy ,
WHO 仅有的 记得 亚瑟 锡汉姆 作为 这 相当 易挥发的 伊顿公学 男生 ,

因为他一心想做这件事——事实上，所有只记得亚瑟·西汉姆是那个脾气暴躁的伊顿公学学生的人都会这么想。

[ɒv; əv] ['laɪvli] [pɑːts] [ænd; ənd] ['eksələnt] [kə'pæsəti] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	lively	parts	and	excellent	capacity	,	but	little	application	,
的	热闹	部分	和	出色的	容量	,	但	小的	应用	,

具有活泼的部件和优异的性能，但应用性较差。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [pɔɪnts] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [teɪsts] [ɔː(r)] [ˌinkli'neiʃən] : — [ɔː(r)][æt; ət]

except	in	those	few	points	touching	upon	his	peculiar	tastes	or	inclinations	:	—	or	at
除了	在	那些	很少	积分	接触	之上	他的	奇特	口味	或者	倾向	:	—	或者	在

['ɒksfəd] ,

Oxford	,
牛津	,

除了少数涉及他特殊爱好或倾向的要点之外：——或者在牛津大学，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

where	he	had	been	for	two	years	and	a	half	,
在哪里	他	有	到过	为了	二	年	和	一个	一半	,

他在那里待了两年半，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd]

and	had	quitted	it	with	much	the	same	opinion	as	has	been	recorded
和	有	辞职	它	和	很多	这	相同的	观点	作为	有	到过	记录

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

of	a	celebrated	historical	character	,
的	一个	著名	历史	特点	,

他离开时的想法与一位著名历史人物的记载中的观点大致相同。

" ['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [pɑːts] [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv] [wɪt] ,

"	rather	with	the	opinion	of	a	young	man	of	parts	and	liveliness	of	wit	,
"	相当	和	这	观点	的	一个	年轻的	男人	的	部分	和	活力	的	有	,

“更像是一位才华横溢、机智幽默的年轻人的观点，

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [baɪ] ['ɪndəstri] ,

than	that	he	had	improved	it	much	by	industry	,
比	那	他	有	改进	它	很多	经过	行业	,

而且他通过勤奋，使之得到了很大的改进。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːvd]

"	and	therefore	many	were	inclined	to	entertain	the	very	generally	conceived
"	和	所以	许多	是	倾斜	到	招待	这	非常	一般来说	构思

[aɪ'dɪə] ,

idea	,
主意	,

因此，许多人倾向于接受这种非常普遍的观点。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kælɪbə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] .

that	a	man	of	such	calibre	could	never	make	a	good	lawyer	.
那	一个	男人	的	这样的	口径	可以	绝不	制作	一个	好的	律师	.

像他这样有才华的人，永远不可能成为一名优秀的律师。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [daut] [ænd; ənd] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , ['siːˌhæm] [hæd; həd]['evə(r)][hɪz; ɪz]

But	to	all	doubts	and	objections	of	this	sort	,	Seaham	had	ever	his
但	到	全部	疑虑	和	反对意见	的	这	种类	,	锡汉姆	有	曾经	他的

['feɪvərɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

favourite	example	,
最喜欢的	例子	,

但对于所有这些疑虑和反对意见，西厄姆总有一个他最喜欢的例子：

[lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ['ɜːskɪn] [æt; ət][hænd] , [tuː; tə] ['demənstreɪt] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

Lord	**Chancellor**	**Erskine**	**at**	**hand**	**,**	**to**	**demonstrate**	**how**	**a**	**man**	**who**	**,**	**until**	**his**
主	校长	厄斯金	在	手	,	到	证明	如何	一个	男人	WHO	,	直到	他的

['twenti] - [eɪtθ] [jɪə(r)] ,

twenty	**-**	**eighth**	**year**	**,**
二十	-	第八	年	,

大法官厄斯金就在旁边，向人们展示一个直到28岁才……的人是如何……

[hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [lɔː] — [huː] [ðen] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [hed]

had	**never**	**looked**	**into**	**a**	**book**	**of**	**law**	**—**	**who**	**then**	**had**	**rather**	**plied**	**his**	**head**
有	绝不	看起来	进入	一个	书	的	法律	—	WHO	然后	有	相当	合拢	他的	头

[wɪð] ['mɪlt(ə)n][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] ,

with	**Milton**	**and**	**other**	**English**	**authors**	**,**
和	米尔顿	和	其他	英语	作者	,

他从未翻阅过任何法律书籍——相反，他更喜欢研读弥尔顿和其他英国作家的作品。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ['klæsɪks] — [ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn]

than	**with**	**the**	**Greek**	**and**	**Latin**	**classics**	**—**	**and**	**who**	**brought**	**to**	**bear**	**upon**
比	和	这	希腊语	和	拉丁	经典	—	和	WHO	带来	到	熊	之上

[ðə; ði] [prə'feʃn] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] ,

the	**profession**	**he**	**embraced**	**,**
这	职业	他	拥抱	,

比起希腊和拉丁古典文学——以及他将之运用到他所从事的职业中，

[nəʊ]['fɪtə(r)] [ə'trɪbjuːts] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli]

no	**fitter**	**attributes**	**for**	**success**	**than**	**those**	**which**	**were**	**comprised**	**in**	**a**	**lively**
不	钳工	属性	为了	成功	比	那些	哪个	是	包括	在	一个	热闹

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [kwɪk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**	**quick**	**observation**	**,**
想像力	,	快的	观察	,

成功所需的特质，莫过于丰富的想象力、敏锐的观察力等等。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][maɪnd] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː]

and	**a**	**logical**	**mind**	**,**	**had**	**risen**	**triumphantly**	**to**	**the**	**very**	**top**	**of**	**the**	**tree**
和	一个	逻辑	头脑	,	有	升起	凯旋而归	到	这	非常	顶部	的	这	树

.

:
.

凭借逻辑思维，他一路高歌猛进，最终登上了顶峰。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ʌpəməʊst] [ɪn]

Of	**course**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**sister's**	**marriage**	**was**	**the**	**one**	**uppermost**	**in**
的	课程	这	主题	的	他的	姐妹	婚姻	曾是	这	一	最上层	在

['ɑːrθərz] [maɪnd][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Arthur's	**mind**	**just**	**at**	**present**	**,**
亚瑟的	头脑	只是	在	展示	,

当然，此刻亚瑟最关心的还是他妹妹的婚事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['iːgə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ɔːl]['mɪsɪz] . [diː] ['bʌrə] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

and	**he**	**listened**	**with**	**eager**	**pleasure**	**to**	**all**	**Mrs**	**.**	**de**	**Burgh**	**had**	**to**	**say**
和	他	听着	和	渴望的	乐趣	到	全部	太太	.	德	伯格	有	到	说

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] ,

concerning	**the**	**match**	**,**
有关	这	匹配	,

他兴致勃勃地听着德伯格夫人讲述关于这桩婚事的一切。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv] [kɔːs] [meɪd] [ə'pɪə(r)] [ə'reɪd] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn] [bɹ'aɪtəst] [ku'lɜr] [diː][rəʊz] .

which	**she**	**of**	**course**	**made**	**appear**	**arrayed**	**at**	**every**	**point**	**in**	**brightest**	**couleur**	**de**	**rose**	**.**
哪个	她	的	课程	制成	出现	排列	在	每一个	观点	在	最亮的	颜色	德	玫瑰	.

当然，她让所有东西都显得色彩鲜艳，宛如最明亮的玫瑰色。

['mɪstə(r)] . [di:] ['bʌrə] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [fju:] [fɜ:st] ['kɔ:ʃəs] [rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Mr	**.**	**de**	**Burgh**	**,**	**after**	**his**	**few**	**first**	**cautious**	**remarks**	**upon**	**the**	**subject**	**,**
先生	.	德	伯格	,	后	他的	很少	第一的	谨慎	评论	之上	这	主题	,

德伯格先生在就此问题发表了一些谨慎的初步评论之后，

[wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [nju:] ['kʌmə(r)][æz; əz][hi:; hi] [si:md]

was	**as**	**silent**	**with**	**regard**	**to**	**it**	**towards**	**the**	**new**	**comer**	**as**	**he**	**seemed**
曾是	作为	沉默的	和	看待	到	它	向	这	新的	角	作为	他	似乎

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] [leɪt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] ;

to	**have**	**made**	**it**	**a**	**rule**	**to**	**be**	**of**	**late**	**to**	**every**	**one**	**;**
到	有	制成	它	一个	规则	到	是	的	晚的	到	每一个	一	;

对于新来的人，他对此保持沉默，就像最近他对每个人都保持沉默一样；

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] [strʌk] ['si:ˌhæm] ,

but	**then**	**,**	**if**	**this**	**at**	**all**	**struck**	**Seaham**	**,**
但	然后	,	如果	这	在	全部	击	锡汉姆	,

但是，如果西厄姆真的意识到了这一点的话……

[hi:; hi] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [di:] ['bʌrə] ['ri:əli] [ɪn'lɑ:dʒd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['tɒpɪk] [ðæt] [ðeə(r)]

he	**felt**	**that**	**Mrs**	**.**	**de**	**Burgh**	**really**	**enlarged**	**so**	**much**	**upon**	**the**	**topic**	**that**	**there**
他	毛毡	那	太太	.	德	伯格	真的	放大	所以	很多	之上	这	话题	那	那里

[rɪ'meɪnd] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] — [ðæt] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]

remained	**little**	**more**	**to**	**be**	**said**	**—**	**that**	**gentlemen**	**are**	**never**	**so**	**interested**	**and**
剩余	小的	更多的	到	是	说	—	那	先生们	是	绝不	所以	感兴趣的	和

[dɪ'fju:s] [æz; əz] ['leɪdɪz] [ɒn] [ði:z] ['mætəz] ,

diffuse	**as**	**ladies**	**on**	**these**	**matters**	**,**
扩散	作为	女士们	在	这些	事情	,

他觉得德伯格夫人对这个话题已经阐述得非常详尽，没什么可说的了——那就是，在这些问题上，男士们永远不像女士们那样感兴趣和爱胡思乱想。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [let] ['trevə(r)] [spi:k]

and	**probably**	**his**	**cousin**	**thought**	**it**	**better**	**to**	**wait**	**and**	**let**	**Trevor**	**speak**
和	大概	他的	表哥	想法	它	更好的	到	等待	和	让	特雷弗	说话

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] ,

for	**himself**	**in**	**person**	**,**
为了	他自己	在	人	,

或许他的表弟觉得最好还是等等，让特雷弗亲自解释。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] — ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪəriəd] ['letəz]

when	**in**	**a**	**week**	**from**	**the**	**time**	**of**	**his**	**departure**	**—**	**during**	**which**	**period**	**letters**
什么时候	在	一个	星期	从	这	时间	的	他的	离开	—	期间	哪个	时期	信件

[wɜ:(r); wə(r)] ['deɪli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lʌvəz] — [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .

were	**daily**	**exchanged**	**between**	**the**	**lovers**	**—**	**he**	**returned**	**.**
是	日常的	交换	之间	这	恋人	—	他	返回	.

在他离开一周后——在此期间，这对恋人每天都互通书信——他回来了。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[ai] . [[wʌn]]

I	**.**	**[**	**1**	**]**
我	.	[	1	]

一、[1]

['saɪki] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][trɑ:'bju:nl][ɒv; əv] ['vi:nəs] , [baɪ][en] . [pi:] . ['wɪlis] .

Psyche	**before**	**the**	**Tribunal**	**of**	**Venus**	**,**	**by**	**N**	**.**	**P**	**.**	**Willis**	**.**
精神	前	这	法庭	的	金星	,	经过	N	.	P	.	威利斯	.

普赛克在维纳斯法庭前，作者：NP Willis。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊltsi] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , - , ['pəʊlənd] [striːt]
Printed by Schulze and Co . , 13 , Poland Street
打印 经过 舒尔茨 和 合作 . , - , 波兰 街道

由舒尔茨公司印刷，地址：波兰街13号

[[-] [nəʊt] : ['haɪfn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['vɒljuːm] [ænd; ənd]
[Transcriber's Note : Hyphen and spelling variations within each volume and
[转录员的 笔记 : 连字符 和 拼写 变体 之内 每个 体积 和

[bɪ'twiːn] ['vɒljuːmz] [left] [æz; əz] ['prɪntɪd] .]
between volumes left as printed .]
之间 卷 左边 作为 打印 .]

【转录者注：每卷内以及卷与卷之间的连字符和拼写差异均保留原样。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神